A. Vaschalde

GRAMMAIRE COPTE

AVEC

BIBLIOGRAPHIE

CHRESTOMATHIE ET VOCABULAIRE

PAR

ALEXIS MALLON S. J.

Troisième édition

BEYROUTH
IMPRIMERIE CATHOLIQUE
1926

GRAMMAIRE COPTE

GRAMMAIRE COPTE

AVEC

BIBLIOGRAPHIE

CHRESTOMATHIE ET VOCABULAIRE

PAR

ALEXIS MALLON S. J.

Troisième édition

BEYROUTH
IMPRIMERIE CATHOLIQUE
1926

PRÉFACE

(PREMIÈRE ÉDITION)

L'étude de la langue copte en Europe date du 17e siècle. C'est à cette époque que le célèbre jésuite allemand, Athanase Kircher, par son *Prodromus* d'abord, puis par sa *Lingua aegyptiaca restituta*, révéla au monde savant l'existence d'une langue, distincte du grec et de l'arabe, employée par les chrétiens d'Égypte dans leurs offices religieux. La découverte et la publication de nombreux manuscrits fournirent bientôt aux patients chercheurs le moyen d'étudier, dans les textes mêmes, cette langue sortie si tard des ténèbres de l'oubli. Mais c'est au 19e siècle qu'elle devait paraître à la pleine lumière et, en manifestant des trésors jusque-là ignorés, acquérir une importance tout à fait inattendue. Les études bibliques, l'histoire ecclésiastique et profane, la géographie, l'archéologie ont tour à tour bénéficié des ressources offertes par la littérature copte ; et ces ressources, semble-t-il, ne sont pas épuisées ; l'Égypte n'a pas encore livré toute ses richesses en papyrus et en parchemins ; il ne se passe pas d'année sans que nous apprenions la découverte de quelque nouveau document.

Depuis Kircher, les principales grammaires publiées sont celles de Tuki, de Peyron, de Schwartze, de Stern et de Steindorff. Les deux premières, écrites en latin, ont rendu des services en leur temps ; elles ont été dépassées de beaucoup par les autres, composées toutes trois en allemand. Celle de Schwartze, en 1850, marque déjà un progrès considérable ; mais c'est Stern qui, en 1880, pénè-

tre et dévoile les secrets de la langue copte. Le premier, il a le mérite d'établir les vrais principes et de poser les règles fondamentales de la grammaire, avec une abondance de témoignages qui en garantit l'exactitude et en assure l'autorité. Stern étudie les deux dialectes, ṣaʿidique et boḥairique, Steindorff, en 1894, s'attache surtout au ṣaʿidique. Sa grammaire, faite pour les écoles, suit une méthode plus classique et plus à la portée des commençants ; elle pose les bases d'une partie nouvelle, la phonétique copte, et cherche à rattacher, autant que possible, la langue *fille* à la langue *mère*, c.-à-d. le copte à l'égyptien proprement dit. De cette comparaison toute naturelle, jaillissent des lumières qui éclairent les deux langues à la fois et permettent d'établir, pour le copte, des divisions plus logiques et plus conformes aux racines. La seconde édition, parue en mars 1904, se distingue de la première par une disposition plus claire des matières et par quelques additions et améliorations.

La présente grammaire est la première qui paraisse en langue française, elle a pour objet direct le dialecte boḥairique, et ne donne de l'égyptien que ce qui est indispensable pour l'intelligence du copte ; car elle s'adresse au débutant et ne suppose aucune connaissance préalable de l'une ni de l'autre langue. Elle vise avant tout à faciliter le travail de l'étudiant au moyen de tableaux synoptiques et d'une méthode claire et commode. La plupart des exemples sont pris de l'Écriture Sainte et en particulier du Pentateuque (édition *P. de Lagarde*). J'en ai tiré aussi des publications de MM. Francesco Rossi et Ignazio Guidi qui ont eu l'extrême obligeance de me les envoyer eux-mêmes ; qu'il me soit permis de leur en témoigner ici toute ma gratitude. J'adresse aussi mes remerciements à M. Maspero qui a bien voulu me prêter le secours précieux de ses conseils, et à M. Pierre Lacau qui a eu la bonté de revoir mon manuscrit et de m'aider de ses lumières.

Beyrouth, 27 Octobre 1904.

(DEUXIÈME ÉDITION)

Cette seconde édition est sensiblement la même que la première. Elle a bénéficié des corrections que des savants compétents ont bien voulu m'indiquer. Pour éviter la confusion entre les dialectes, tout ce qui concerne la ṣaʿîdique a été mis à part et réuni dans un court abrégé de la morphologie. Le but de cet abrégé est surtout d'offrir un point de comparaison entre les deux dialectes ; il peut aussi servir d'initiation à l'étude de la langue du Sud. Il va sans dire que cette étude devra se compléter dans l'excellente grammaire copte de Steindorff (deuxième édition), tout entière consacrée au ṣaʿîdique.

Le moyen le plus pratique pour utiliser la présente grammaire est de commencer par la morphologie, de se familiariser avec les paradigmes en traduisant les premiers morceaux de la chrestomathie, puis de reprendre et d'approfondir la syntaxe des différentes parties. Logiquement, la phonétique se place au début ; pratiquement, elle n'est abordable d'une manière utile que lorsqu'on a déjà une certaine connaissance de la langue. Elle vient alors à point pour synthétiser des notions éparses, généraliser les règles, mettre de l'ordre et de l'unité dans toute la grammaire.

La chrestomathie a été augmentée d'un passage de l'Exode. J'ai gardé le texte du manuscrit de Paris en donnant en note les variantes de celui de Rome. Je dois la connaissance de ces variantes à l'obligeance de M. J. Guidi qui s'est imposé le pénible travail de collationner ma copie avec le texte de la Bibliothèque Vaticane. Qu'il veuille bien accepter la sincère expression de ma gratitude.

La bibliographie a été revue avec soin et considérablement

augmentée. La division par dialectes n'a été maintenue que pour l'Écriture Sainte. Dans les autres matières elle est moins importante. Au reste, pour toutes les grandes publications, l'indication du dialecte se trouve dans le titre même, sinon elle a été faite au moyen des abréviations ordinaires.

Qu'il me soit permis ici d'adresser mes remerciements, pour les précieux ouvrages qu'ils m'ont envoyés, à MM. Ernst Anderson, W. E. Crum, H. Guérin. Jos. Heyes, H. Hyvernat, O. von Lemm, F. Nau, Seymour de Ricci, E. O. Winstedt.

Je dois une reconnaissance toute spéciale à. M. Marius Chaine, s. j. et à M. Edmond Ley, s. j. qui m'ont rendu le grand service de m'aider à corriger les épreuves.

Ore place, Hastings, 10 Avril 1907.

(TROISIÈME ÉDITION)

Cette édition diffère peu de la précédente. Dans la grammaire, j'ai introduit quelques additions basées sur les textes boḥairiques publiés ces dernières années. La bibliographie menaçant de prendre des proportions démesurées, j'ai pensé qu'il n'était pas nécessaire de viser à être complet, et qu'il suffisait d'indiquer les publications les plus importantes pour la langue.

Jérusalem, Mai 1926.

ALEXIS MALLON S. J.

TABLE DES MATIÈRES.

Abréviations conventionnelles.

AB. *Ausgewaehlte Bemerkungen über den bohairischen Dialect im Pentateuch koptisch.* (Bibliographie VI).

AC. *The Apostolical Constitutions or canons of the Apostels in coptic.* (Bibl. VII).

AM. Hyvernat, *Actes des martyrs.* (Bibl. XI).

ASA. *Annales du Service des Antiquités de l'Egypte.*

Br. Tuki, *Bréviaire copte.* (Bibl. VII).

C. P. de Lagarde, *Catenae in Evangelia.* (Bibl. V).

D. Guidi, *Vie et récits de l'abbé Daniel.* (Bibl. XI).

EM. Budge, *S. Michael the Archangel.* (Bibl. XI).

Fr. R. Fr. Rossi, *Cinque Manoscritti.* (Bibl. VI, 4).

G. Budge, *The martyrdom and miracles of S. George of Cappadocia.* (Bibl. XI).

HM. *Histoire des monastères de la Basse-Égypte.* (Bibl. XI).

Isaac *Histoire du Patriarche Isaac.* (Bibl. XI).

IT. *The martyrdom of Isaac of Tiphre.* (Bibl. XI).

J. Ph. *Martyre de Jean de Phanidjôit.* (Bibl. XI).

K. Kircher, *Lingua aeg. restituta.*

Kef. *Un Évêque de Keft au VII*[e] *siècle.* (Bibl. XI).

Lam. *Lamentations de Jérémie.*

MS. Revillout, *Mémoires présentés par divers savants à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres...* (Bibl. XII).

Ord. *Ordinal.* (Bibl. VII).

OSE. *La traduzione copta di un Omelia di S. Efrem.* (Bibl. X).

P. Amélineau, *Hist. de S. Pakhôme.*

Rec. Champ. *Recueil d'ét. égyp. dédiées... à Champollion.* 1922.

Rit. *Rituel.* (Bibl. VII).

Sin. *Sinuthii Arch. vita bohairice.* (Bibl. XI).

Test. Guidi, *Il testo copto del Testamento di Abramo*, etc. (Bibl. XI).

Th. Théot. *Théotokies.* (Bibl. VII).

Z. Zoega, *Catalogue.* (Bibl. IV).

Les autres abréviations sont suffisamment connues.

GRAMMAIRE

INTRODUCTION.

LA LANGUE COPTE.

I. Origine. La langue copte n'est autre que la langue égyptienne dans sa dernière période.

L'égyptien a été parlé, dans la vallée du Nïl, depuis une époque qui échappe à l'histoire. Les plus anciens documents écrits qui subsistent encore peuvent dater de 4000 ans avant Jésus-Christ. Durant cette longue période, la langue a subi plusieurs transformations et considérablement évolué. Le copte est le dernier stade de cette évolution ; c'est l'égyptien tel qu'il se parlait au IIe et IIIe siècle de notre ère, écrit avec les lettres de l'alphabet grec.

L'égyptien proprement dit employait trois sortes de caractères ; les hiéroglyphes, écriture monumentale ; les caractères hiératiques, écriture cursive des papyrus, déjà un usage dans l'Ancien Empire ; les caractères démotiques, écriture plus cursive encore de la Basse-Époque [1].

1) « Hiéroglyphe », de ἱερός *sacré* et γλύφω *je grave*, signifie *caractère sacré*. « Hiératique » dérive de ἱερατικός *sacerdotal* : ce genre d'écriture a été ainsi appelé parce qu'à l'origine il était employé par les prêtres. Enfin l'écriture « démotique », de δημοτικός *populaire*, était en usage dans le peuple à l'époque gréco-romaine ; elle servait surtout à rédiger les contrats et les lettres. C'est pourquoi les Grecs lui donnèrent le nom d'écriture *épistolographique*.

Le mot « copte » vient de l'arabe قبط ; celui-ci n'est lui-même qu'une corruption du grec αἰγύπτιος, avec chute de la terminaison et de la première syllabe.

Quand ils se convertirent au christianisme, les Égyptiens renoncèrent à leur ancienne écriture et adoptèrent l'alphabet grec, augmenté de sept lettres démotiques. Ce changement d'alphabet eut pour cause, d'un côté, l'extrême complication où était tombée l'écriture démotique, de l'autre, la grande facilité que présentait l'alphabet de la langue grecque, alors répandue, au moins parmi les gens instruits, dans la vallée du Nil.

Pour deux raisons principales, le copte ne devint pas une grande langue : il ne fut jamais la langue officielle et unique de l'Égypte, il eut une existence de courte durée.

Pendant toute la période romaine et byzantine, la langue du Gouvernement et du monde savant fut le grec. L'emploi écrit de l'ancienne langue indigène se trouvait limité aux besoins de l'Église pour l'enseignement religieux et l'instruction du peuple.

Après la conquête arabe, le copte prit un certain essor, mais bientôt il fut étouffé par la langue des nouveaux maîtres du pays. Au XIe siècle, peut-être même avant, la littérature copte avait perdu toute vie. Cependant, on continua longtemps encore, à parler copte dans les villages chrétiens de la Haute Égypte. Aujourd'hui, il n'est plus employé que dans la liturgie.

II. Dialectes. On connaît actuellement du copte cinq dialectes qui sont :

1. Le Ṣaʿîdique[1] (de l'arabe الصعيد *la Haute Égypte*), appelé aussi Thébain ; c'était la langue de la Thébaïde, mais déjà au VIe siècle, il avait, dans la littérature, remplacé tous les dialectes de la Haute Égypte. Abréviation S (anciennement T).

2. L'Akhmimique (A), idiome spécial au nome d'Akhmîm. Il eut sa belle époque au Ve siècle, puis il fut étouffé par le Ṣaʿîdique.

1) Ce mot est généralement écrit *Sahidique*.

3. Le Fayoumique, employé dans le Fayoum, nommé d'abord Baschmourique. Abréviation F (anciennement B).

4. Le Memphitique (M), parlé dans la région de Memphis.

5. Le Boḥaïrique (de l'arabe البحيرة *la Basse Egypte*), nommé autrefois à tort Memphitique, C'était la langue du Delta. A cause de la prédominance du grec dans ce pays, on ne commença à l'écrire qu'après le Concile de Chalcédoine, lorsque les chrétiens d'Egypte se furent séparés de Constantinople.

Il eut son âge d'or du VIIe au Xe siècle. Grâce à l'influence du Patriarcat qui d'Alexandrie se transporta au Caire, au XIe siècle, il devint la langue officielle de l'Église d'Égypte, et, seul, il s'est conservé jusqu'à nos jours dans la liturgie. Abréviation B (dans les livres anciens M).

De ces cinq dialectes, le Boḥaïrique et le Saʿîdique sont les plus importants et les plus riches en documents.

Dans cette grammaire nous étudierons spécialement le dialecte boḥaïrique ; nous donnerons à la fin un tableau des formes ṣaʿîdiques les plus importantes. Nous indiquerons dans la chrestomathie les principales différences des autres dialectes. La méthode pratique pour apprendre la langue copte, est de se familiariser d'abord avec un dialecte, et d'aborder ensuite l'étude des autres, en les comparant avee celui qu'on connaît déjà.

III. La littérature. La littérature copte est presque uniquement biblique et ecclésiastique. Les textes profanes sont en petit nombre. En outre, elle est faite, en majeure partie, de traductions du grec. Il y a assez peu de compositions originales.

La première place revient à l'Écriture Sainte qui fut traduite du grec. Elle est presque complète dans le ṣaʿîdique et le boḥaïrique. Il n'en existe que des fragments dans les autres dialectes. La Version ṣaʿîdique fut faite du IIe au IVe siècle. En même temps, on

traduisit plusieurs apocryphes et quelques écrits gnostiques — (On trouvera la liste de ces ouvrages à la *bibliographie*). En boḥaïrique, les Livres Saints ne furent traduits qu'aux VIe et VIIe siècles.

La littérature ecclésiastique comprend des traductions des Pères Grecs, les Actes des Martyrs d'Égypte, les « Vies » des moines célèbres, des panégyriques, les règles et conseils de la vie monastique, les divers livres de la liturgie sacrée. Tous ces écrits sont l'œuvre des moines. Ils n'atteignent aucun degré de la beauté littéraire. Ils sont empreints d'une grande simplicité et souvent de beaucoup de crédulité et de naïveté.

Toute la poésie copte consiste en hymnes d'ordre religieux ou liturgique. Parmi ces compositions rimées, la première place revient aux *théotokies* ou louanges de la Mère de Dieu, qui, par endroits, ne manquent pas de grâce et d'onction.

L'épigraphie est presque uniquement ṣa'îdique. Elle se développe du VIIe au Xe siècle, et consiste principalement en épistaphes.

IV. Mots étrangers. Un grand nombre de mots grecs sont entrés dans la langue copte, et cela parce que la plupart des ouvrages coptes ont été traduits du grec. L'adoption des mots était d'autant plus facile qu'on avait déjà adopté l'alphabet.

En outre, les Coptes ne trouvaient pas toujours dans leur langue nationale les termes propres pour exprimer les nouvelles idées apportées par le Christianisme : ou même, ils auraient cru profaner les choses saintes en les appelant de noms qui pour eux ne signifiaient rien de sacré.

Ainsi, bien qu'ils eussent le mot ⲛⲓϥⲓ signifiant « souffle, esprit», ils préférèrent admettre le mot grec ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ pour désigner le Saint-Esprit.

Si l'on considère de plus que le grec était, aux premiers siècles du Christianisme, fort répandu en Égypte, que la liturgie s'est long-

temps célébrée en grec, on s'expliquera facilement les nombreux emprunts faits à la langue dont se servit Saint Marc pour annoncer l'Évangile aux Égyptiens.

Ces mots grecs sont dans la langue copte sans être de la langue copte. Ils sont généralement au nominatif et restent invariables : ils peuvent recevoir les préfixes coptes :

ⲡⲓ-ⲁⲅⲓⲟⲥ « le saint », ⲛⲓ-ⲁⲅⲓⲟⲥ « les saints » ⲛⲉϥ-ⲁⲅⲓⲟⲥ « ses saints ».

Il y a aussi en copte quelques rares mots latins qui sont invariables : ⲡⲣⲉⲧⲁ = præda « proie », ⲃⲉⲣⲉⲧⲁⲣⲓⲟⲥ = veredarius « courrier d'État ».

V. Grammairiens anciens. Au XI[e] siècle, on ne comprenait presque plus en Égypte l'ancienne langue nationale. C'est alors que les savants se mirent à composer des grammaires et des vocabulaires copte-arabes. Ils appelèrent la grammaire *préface* مقدمة et le vocabulaire *échelle* (scala) سلم [1]. Voici la liste des auteurs dont les noms et les ouvrages sont parvenus jusqu'à nous :

AMBA ATHANASIOS, évêque de Qous انبا اثناسيوس اسقف مدينة قوص (XI[e] siècle), auteur d'une grammaire copte-arabe pour les deux dialectes ṣa'îdique et boḥaïrique ; elle a pour titre قلادة التحرير في علم التفسير

AMBA YOḤANNA, évêque de Samannoud انبا يوحنا اسقف سمنود (vers 1230), auteur : 1. d'une *préface* boḥaïrique, très répandue autrefois en Égypte ; 2. d'un vocabulaire copte-arabe qui contient tous les mots des livres liturgiques, non dans l'ordre alphabétique, mais comme ils se présentent dans ces livres ; c'est donc plutôt une sorte de version qu'un lexique. Ces deux ouvrages

---

1. Ces mots étaient déjà depuis longtemps employés par les Arabes à peu près dans le même sens.

composés en boḥaïrique par l'auteur ont été adaptés au ṣaʿîdique.

ABOUL-FARAG IBN AL-ʿASSĀL ابو الفرج ابن العسّال auteur d'une *préface* boḥaïrique.

ABOU ISḤAQ IBN AL-ʿASSĀL ابو اسحق ابن العسّال le frère du précédent, auteur d'un important vocabulaire intitulé *l'échelle rimée et l'or purifié* السلم المقفّى والذهب المصفّى. Cette scala suit à la fois l'ordre alphabétique et l'ordre des rimes. Dans son introduction, l'auteur fait l'éloge de la scala d'Amba Yoḥanna de Samannoud, mais il trouve, et à bon droit, qu'elle est incommode et peu praticable. C'est pour remédier à cet inconvénient qu'il établit la sienne dans un ordre nouveau ; d'ailleurs il se limite aussi aux livres liturgiques.

Ces deux écrivains sont du milieu du 13e siècle.

IBN KĀTIB QAISAR ابن كاتب قيصر (1250), auteur d'une préface intitulée *la contemplation* التبصرة

AL-WAGIH AL-QALIOUBI الوجيه القليوبي (1250), auteur d'une *préface* qui a pour titre la *suffisance* الكفاية

IBN AD-DOHAIRI ابن الدهيري (1250), auteur d'une *préface* copte-arabe. Dans son introduction il dit qu'Abou Ishaq Ibn al-ʿAssâl lui fit prendre connaissance de sa *scala rimée* et qu'il lui montra les *préfaces* d'Ibn Kâtib Qaiṣar et d'al-Qalioubi. Ibn ad-Dohaîrî n'eut pas de peine à reconnaître que ces deux derniers auteurs avaient pris, pour base de leur travail, la grammaire d'Amba Yohanna de Samannoud. C'est pour les compléter et les perfectionner qu'il composa lui-même une nouvelle *préface*.

ABOU CHĀKIR IBN AR-RÂHEB ابو شاكر ابن الراهب, diacre de l'Église de la Sainte Vierge d'al-Muʿallaqa au Vieux-Caire, (vers 1260). On a de lui une longue *préface* copte-arabe.

ABOUL-BARAKAT CHAMS AR-RIʾASAT ابو البركات شمس الرئاسة المعروف بابن كبر (vers 1300), auteur d'un grand vocabulaire

copte-arabe intitulé السلم المقفى *l'échelle nouvelle.*

De tous ces ouvrages, quatre ont été publiés par Kircher, *Lingua aegyptiaca restituta*; c'est la *préface* boḥaïrique d'Amba Yoḥanna de Samannoud, la *préface*, également boḥaïrique, d'Ibn Kâtib Qaiṣar, le vocabulaire d'Aboul-Barakât Chams ar-Ri'âsat et celui d'Abou Isḥâq ibn al-ʿAssâl. Les autres sont inédits.

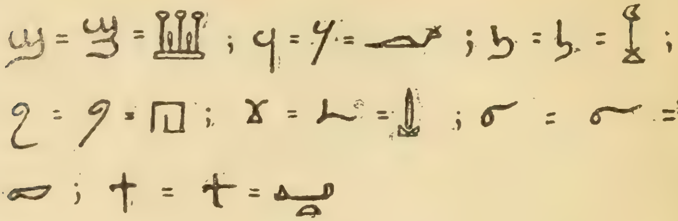
1. PHONÉTIQUE.

A. ALPHABET.

L'alphabet copte comprend les vingt-quatre lettres de l'alphabet grec, plus sept lettres égyptiennes.

Forme	Nom	Valeur	Forme	Nom	Valeur
Ⲁ ⲁ	alpha	a	Ⲣ ⲣ	ro	r
Ⲃ ⲃ	vita	v	Ⲥ ⲥ	sima	s
Ⲅ ⲅ	gamma	g غ	Ⲧ ⲧ	tau	t
Ⲇ ⲇ	delta	d	Ⲩ ⲩ	ypsilon	y ou
Ⲉ ⲉ	epsilon	é	Ⲫ ⲫ	phi	ph
Ⲍ ⲍ	zita	z	Ⲭ ⲭ	chi	ch χ
Ⲏ ⲏ	ita	i è	Ⲯ ⲯ	psi	ps
Ⲑ ⲑ	thita	th	Ⲱ ⲱ	oméga	ô
Ⲓ ⲓ	iota	i	Ϣ ϣ	schai	sch
Ⲕ ⲕ	kappa	k	Ϥ ϥ	fai	f
Ⲗ ⲗ	laoula	l	Ϧ ϧ	khai	kh خ
Ⲙ ⲙ	mi	m	Ϩ ϩ	hori	h ه
Ⲛ ⲛ	ni	n	Ϫ ϫ	djendja	dj
Ⲝ ⲝ	xi	x	Ϭ ϭ	tschima	sch
Ⲟ ⲟ	omicron	o	Ϯ ϯ	ti	ti
Ⲡ ⲡ	pi	p			

Les sept dernières lettres sont des caractères démotiques qui dérivent eux-mêmes des hiéroglyphes :



Le copte étant une langue morte, sa prononciation actuelle est en grande partie arbitraire. En Égypte, dans les lectures et dans la liturgie, il existe deux tendances. Les Coptes instruits du Caire cherchent à adoucir et à se rapprocher du grec moderne ; ceux de la Haute Égypte ont une prononciation plus forte et plus rude qui est, sans doute, plus voisine du parler de leurs ancêtres.

Les lettres ⲅ ⲇ ⲍ ne sont employées que dans les mots grecs[1]. Lorsque ⲝ et ⲯ font partie d'un mot copte, ils sont une contraction de ⲕⲥ, ⲡⲥ : ⲝⲟⲗⲥⲉⲗ = ⲕⲥⲟⲗⲥⲉⲗ, ⲯⲁⲓ = ⲡⲥⲁⲓ.

Quelquefois aussi les lettres ⲑ ⲫ ⲭ remplacent ⲧϩ, ⲡϩ, ⲕϩ, par ex. ⲑⲉⲙⲥⲟ = ⲧϩⲉⲙⲥⲟ. Mais généralement ce sont des lettres simples en bohaïrique.

4 Les lettres ⲓ et ⲟⲩ peuvent être de simples voyelles comme en arabe ـِ et ـُ ou bien les semi-consonnes y (ي), w (و). Dans ce dernier cas, on les appelle aussi, comme en arabe, lettres faibles.

1. On peut citer comme exception ⲁⲅⲱ « perte », *Lév.* 5, 22. Mais cette orthographe est rare, le mot s'écrit plutôt ⲁⲕⲱ. Les Coptes ont confondu plusieurs fois ⲅ et ⲕ, cf. ⲕⲉⲛⲉⲁ, *Nomb.* 15, 14, pour ⲅⲉⲛⲉⲁ ; ⲕⲁⲗⲏ, *Lév.* 11, 28, pour ⲅⲁⲗⲏ. AB. 100.

B. VALEUR ET PRONONCIATION DES LETTRES.

I. Consonnes.

Les consonnes coptes peuvent se diviser en :

1. Labiales ⲃ ⲡ ⲫ ϥ.
2. Dentales ⲑ ⲧ, ϯ ; ⲥ.
3. Gutturales ⲕ ⲭ ; ϧ ϩ.
4. Palatales ϣ ϫ ϭ.
5. Liquides ⲗ ⲣ ; ⲙ ⲛ.

Les consonnes aspirables sont :

Fortes ⲡ ⲕ ⲧ ; aspirées ⲫ ⲭ ⲑ.

1. Labiales. ⲃ se prononce actuellement *v* ; les Coptes le prononcent parfois ⲟⲩ et c'est pour cette raison que ⲃ remplace ⲟⲩ dans plusieurs mots. Ainsi ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ s'écrit aussi ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 5

On ne met aucune différence de prononciation entre ⲫ et ϥ.

2. Dentales. ⲧ remplace le *d* fort des quelques mots latins employés en copte. 6

Ex : ⲡⲣⲉⲧⲁ = præda ; ⲃⲉⲣⲉⲧⲁⲣⲓⲟⲥ = veredarius.

Le Coptes de la Haute-Égypte donnent au ⲧ le son *d* (fort).

ϯ se prononce toujours *ti* (*di* en Haute-Egypte) et lorsque ⲧ est suivi de ⲓ on écrit parfois ϯ pour ⲧⲓ. Ex; ϯⲙⲏ = ⲧⲓⲙⲏ «prix».

ⲑ se prononce à la manière du grec moderne.

ⲥ a toujours le son doux *s*.

3. Gutturales. ⲭ se prononce *sch* dans quelques mots, par ex. ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ; de là vient peut-être la graphie ⲙⲉⲭⲓⲣ du mot ⲙⲉϣⲓⲣ. 7

ⲕ est toujours fort.

ϧ a exactement la valeur du خ arabe ; ϩ, celle du ه.

4. Palatales. Actuellement, les Coptes ne mettent aucune différence de prononciation entre ϣ et ϭ ; aussi ces deux lettres sont-elles souvent écrites l'une pour l'autre. 8

Il est probable que ϭ se prononçait autrefois *tsch*. Quelques au-

teurs lui attribuent, à tort, la valeur *g* dur.

ϫ = *dj* ; cependant quelques Coptes le traitent comme ج arabe et le prononcent *g* dur, à la manière égyptienne.

Les liquides ont en copte la valeur habituelle.

2. VOYELLES ET DIPHTONGUES.

9 Il y a en copte sept voyelles :

trois brèves : ⲁ ⲉ ⲟ

trois longues : ⲏ ⲱ ⲟⲩ

et une qui peut être longue ou brève ⲓ.

Généralement ⲓ est bref à la fin des mots (S. ⲉ) et long à l'intérieur : ϣⲏⲣⲓ (S. ϣⲏⲣⲉ) ; ⲙⲓⲥⲓ (S. ⲙⲓⲥⲉ).

Aujourd'hui ⲏ se prononce tantôt *è* comme dans ϣⲫⲏⲣ = *schphèr*, tantôt *i* : ϣⲗⲏⲗ = *schlil* ; ⲱ a la valeur de *ô* : ϩⲱⲃ « chose », ⲣⲱⲙⲓ « homme » ; ⲟ a celle de *o* : ⲥⲟⲛ « frère », ⲥⲟⲛⲓ « voleur ».

Pour les voyelles dans les mots, voir 13-21.

10 Le copte a 8 diphtongues dont 6 sont terminées par ⲓ et 2 par ⲩ : ⲁⲓ ⲉⲓ ⲏⲓ ⲟⲓ ⲱⲓ ⲟⲩⲓ ; ⲁⲩ ⲉⲩ.

ϣⲁⲓ	fête,	ⲉϫⲱⲓ	sur moi,
ⲉⲣⲫⲉⲓ	temple,	ⲧⲟⲟⲩⲓ	matin,
ⲙⲏⲓⲣⲓ	faisceau,	ϭⲁⲗⲁⲩϫ	pieds,
ⲕⲟⲓ	champ,	ⲙⲉⲩⲓ	pensée.

Dans toutes ces diphtongues, le second élément ⲓ ⲩ est une semi-consonne y (ى), w (و).

Les groupes ⲏⲟⲩ ⲟⲟⲩ ⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲟⲩ doivent être considérés comme formant deux syllabes plutôt qu'une diphtongue: ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ « purifié », ⲉϩⲟⲟⲩ « jour », ⲱⲟⲩ « gloire », ⲛⲟⲩⲟⲩ « les leurs », ⲥⲓⲟⲩ « étoile ».

Les Coptes ont toujours prononcé les mots grecs introduits dans leur langue suivant la prononciation dite *romaïque* ou *moderne*. 11

Cette prononciation a étendu son influence jusque sur l'orthographe : on a écrit comme on prononçait ; la plupart des diphtongues ont disparu et ont été remplacées par des voyelles simples.

En conséquence de ce principe :

ⲁⲓ se prononce et s'écrit ⲉ, par ex. ⲕⲉ pour ⲕⲁⲓ, ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ pour ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ et tous les infinitifs passifs : ⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ pour ⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲁⲓ.

ⲉⲓ se prononce et s'écrit souvent ⲓ, par ex. tous les infinitifs actifs : ⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ pour ⲁⲅⲓⲁⲍⲉⲓⲛ.

ⲏ et ⲟⲓ se prononcent aussi ⲓ. Il y a donc cinq manières différentes de représenter le son *i* : ⲉⲓ ⲟⲓ ⲏ ⲓ ⲩ, d'où il est résulté l'inconvénient que ces letttes ont été souvent remplacées les unes par les autres dans l'écriture.

Au commencement des mots grecs, les voyelles, qu'elles aient l'esprit doux ou l'esprit rude, prennent souvent l'aspirée douce ϩ. Ceci a lieu surtout pour la voyelle *i*, de quelque manière qu'elle soit écrite : ϩⲓⲛⲁ = ἵνα, ϩⲓⲣⲏⲛⲏ = εἰρήνη.

C. DES SYLLABES.

Remarque. Dans la phonétique en général et la théorie des syllabes, on peut considérer le copte en lui-même ou bien dans ses rapports avec l'égyptien. Cette seconde méthode serait sans doute féconde et instructive, mais elle exigerait des développements qui sortent du cadre de ce manuel. Elle supposerait en outre que la phonétique égyptienne est établie sur des principes certains et fixée par des règles précises. Or il n'en est rien. La science égyptologique est encore bien hésitante à ce sujet. Il nous semble donc préfé-

rable de nous limiter à l'étude du copte en lui-même. Nous indiquerons cependant quelques considérations ayant trait aux rapports de l'égyptien et du copte. Ces considérations semblent être admises par tous les Égyptologues et sont nécessaires pour l'intelligence de la morphologie copte.

I. Des syllabes en elles-mêmes.

12 Il y a en copte deux espèces de syllabes : la syllabe *ouverte* et la syllabe *fermée*.

La syllabe ouverte est celle qui est terminée par une voyelle : ⲥⲱ « boire », ⲙⲁ « lieu », ⲥⲱ-ⲛⲓ « sœur » ; la syllabe fermée, celle qui est terminée par une consonne : ⲥⲟⲡ « fois », ⲉⲣ « faire » ⲥⲟⲗ-ⲥⲉⲗ « consoler ».

Il peut y avoir en copte des syllabes ouvertes qui en égyptien étaient fermées, ou inversement, des syllabes fermées qui en égyptien étaient ouvertes. Elles seront considérées telles qu'elles sont en copte.

II. Des syllabes dans les mots.

Accent tonique.

13 Parmi les voyelles d'un même mot, il en est une principale qui lui donne sa forme particulière et reçoit l'accent tonique, nous l'appellerons voyelle *formative* :

ⲣⲱ́ⲙⲓ « homme », ⲥⲟ́ⲗⲥⲉⲗ « consoler », ϣⲫⲏ́ⲣⲓ « merveille », ⲛⲟⲩ́ϯ « Dieu ». Dans chacun de ces mots, la voyelle marquée de l'accent est la voyelle *formative*.

L'accent tonique est toujours à la dernière ou à l'avant-dernière syllabe.

Les autres voyelles du mot ne sont pas accentuées ; aussi elles s'affaiblissent et tendent à disparaître ou à passer à l'état de voyelles

furtives, destinées à faciliter la prononciation. Nous les appelons voyelles *auxiliaires*.

Prenons pour exemple le mot ⲛⲟⲩϯ « Dieu »; il avait en égyptien trois radicales *ntr* distribuées en deux syllabes *noú-tir*[1]. La première reçoit l'accent tonique et contient donc la voyelle formative qui pour ce mot est *ou*, la seconde est composée des deux autres consonnes et d'une voyelle auxiliaire *i* ; *r* final a disparu en copte (§ 21).

14 L'accent tonique n'est pas nécessairement attaché à la même syllabe ; lorsque le mot augmente d'une syllabe, il peut changer de place. Dans ce cas la voyelle formative change avec lui et est remplacée par une voyelle auxiliaire.

1. Dans un mot de deux syllabes qui devient trissyllabique, l'accent passe à la deuxième syllabe s'il était sur la première et ne change pas s'il était déjà sur la seconde :

ⲥⲟ́ⲗ-ⲥⲉⲗ « consoler », ⲥⲉⲗ-ⲥⲱ́-ⲗⲟⲩ « les consoler ».

ⲛⲉ-ⲙⲁ́ⲕ « avec toi ». ⲛⲉ-ⲙⲱ́-ⲧⲉⲛ « avec vous ».

ⲉⲣⲙⲏ pl. ⲉⲣⲙⲱ́ⲟⲩⲓ « larmes ».

2. Dans un monosyllabe qui augmente d'une syllabe, l'accent tonique ne change généralement pas de place. Seuls quelques pluriels font exception à cette règle :

ⲥⲟ́ⲛ « frère » pl. ⲥⲛⲏ́ⲟⲩ.

ϩⲱ́ⲃ « chose » pl. ϩⲃⲏ́ⲟⲩⲓ.

15 De même que les syllabes d'un même mot, plusieurs mots dépendant les uns des autres peuvent se grouper sous un seul accent

---

1. Ici encore, il importe de noter que la prononciation égyptienne *noutir* n'est pas du tout certaine. D'ailleurs il faudrait la restreindre à la Basse-Égypte, car le Sa'îdique ⲛⲟⲩⲧⲉ fait supposer la prononciation *nouter* pour la Haute-Égypte. La même remarque s'applique aux autres mots égyptiens cités plus loin (§§ 21-28).

tonique, Celui-ci porte toujours sur le dernier mot du groupe ; les autres perdent donc leur voyelle formative qui est remplacée par une voyelle auxiliaire :

ⲛⲏ́ⲃ « maître », mais ⲛⲉⲃ-ⲏ́ⲓ « maître de maison » ;

ⲁϥ-ⲥⲱ́ⲛⲧ il a créé,
ⲁϥ-ⲥⲉⲛⲧ-ⲡⲓ-ⲣⲱⲙⲓ il a créé l'homme ;

ⲁϥ-ⲥⲟ́ⲗⲥⲉⲗ il a consolé,
ⲁϥ-ⲥⲉⲗⲥⲉⲗ-ⲡⲉϥ-ⲥⲟ́ⲛ il a consolé son frère.

III. Nature et quantité de la voyelle formative et des voyelles auxiliaires.

1. *Voyelle formative.*

16 En règle générale la voyelle formative est longue dans les syllabes ouvertes et brève dans les syllabes fermées :

ⲥⲱ-ⲧⲉⲙ « entendre », ϣⲏ-ⲣⲓ « fils » ; ⲣⲁⲛ « nom », ⲥⲟ́ⲗ-ⲥⲉⲗ.

Cette règle souffre beaucoup d'exceptions ; celles-ci peuvent s'expliquer par la chute d'anciennes terminaisons égyptiennes ou la disparition de certaines consonnes, ce qui a fait changer la nature des syllabes (§§ 12, 21, 22).

A considérer les mots en eux-mêmes, on reconnaît que la phonétique copte admet aussi bien une voyelle longue qu'une voyelle brève dans une syllabe fermée :

ⲙⲏϣ	foule	ⲛⲉϥ	matelot,
ϣϣⲏⲛ	arbre,	ϣⲁⲣ	peau,
ⲃⲱⲗ	délier,	ϫⲟⲙ	force,

et aussi bien une voyelle brève qu'une longue dans une syllabe ouverte :

ⲫⲉ	ciel,	ϭⲏ	coing,
ⲣⲟ	porte,	ⲃⲱ	arbre.

La règle trouve surtout son application dans la *suffixation* (57).

Dans ce cas, en vertu de la règle générale :

1. Une voyelle longue se change en brève quand elle entre dans une syllabe fermée : 17

ⲓ en ⲁ, ⲱ et ⲟⲩ en ⲟ.

ϭⲓ́-ⲥⲓ exalter, ⲁϥ-ϭⲁ́ⲥ-ⲧⲉⲛ il nous a exaltés ;

ϫⲱ́-ⲕⲉⲙ laver, ⲁϥ-ϫⲟⲕ-ⲙⲉϥ il l'a lavé ;

ⲙⲟⲩ-ⲛⲕ fabriquer ⲁϥ-ⲙⲟⲛ-ⲕϥ il l'a fabriqué.

2. Réciproquement une voyelle brève se change en longue quand elle entre dans une syllabe ouverte : 18

ⲁ en ⲱ, ⲟ en ⲱ ou en ⲟⲩ.

ⲛⲉ-ⲙⲁ́ⲕ avec toi, ⲛⲉ-ⲙⲱ́-ⲧⲉⲛ avec vous ;

ⲉ-ⲣⲟ́ⲕ vers toi, ⲉ-ⲣⲱ́-ⲧⲉⲛ vers vous.

2. *Voyelles auxiliaires.*

1. En règle générale, les voyelles auxiliaires, qu'elles soient dans une syllabe ouverte ou fermée, sont, ⲉ à l'intérieur des mots, ⲓ (S. ⲉ) à la fin : 19

ⲁϥ-ⲥⲉⲗⲥⲉⲗ-ⲡⲉϥ-ⲥⲟ́ⲛ « il a consolé son frère ».

ⲣⲱ́ⲙⲓ, ⲥϩⲓ́ⲙⲓ « femme », ⲥⲱ́ⲛⲓ « sœur ».

L'ⲉ auxiliaire se change en ⲁ devant ϩ et dans quelques autres cas qu'on verra plus loin (210) :

ⲁϥ-ⲛⲁϩⲉⲙ-ⲑⲏⲛⲟⲩ « il vous a délivrés ».

2. En tête des mots, la voyelle auxiliaire ⲉ ne s'écrit généralement pas ; elle est indiquée par un accent grave dans les mots qui commencent par ⲙ ⲛ : 20

ⲙ̀ⲕⲁϩ = ⲉⲙⲕⲁϩ « douleur »,

ⲛ̀ϩⲟⲧ = ⲉⲛϩⲟⲧ « être fidèle ».

On trouve souvent aussi ces mots écrits avec l'ⲉ initial, surtout

lorsqu'ils forment la seconde partie d'un mot composé :

ⲁⲧⲉⲙⲕⲁϩ « sans douleur » ;

ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ « l'homme fidèle ».

En Ṣa'îdique la voyelle auxiliaire ⲉ est le plus souvent indiquée par un trait horizontal : ⲙ̄ⲕⲁϩ, ⲛ̄ϩⲟⲧ.

D. CHANGEMENTS DE LETTRES.

I. Consonnes.

1. Chute de consonnes finales.

21 1. *r* final dans un mot égyptien a généralement disparu en copte. Les mots terminés en *ir* ou *er* présentent la finale ⲓ (Ṣ. ⲉ), et ceux en *or* la finale ⲟ :

ⲛⲟⲩϥⲓ	ég. *noúfir*,	ϩⲑⲟ	ég. *ḥtor*,
ϣⲱⲡⲓ	ég. *hṓpir*,	ϩⲕⲟ	ég. *ḥqor*,
ⲥⲁϩⲟⲩⲓ	ég. *soḥwir*,	ϩⲟ	ég. *ḥor*.

La lettre radicale *r* reparaît lorsque le mot s'augmente d'une terminaison (pluriel, pronoms suffixes, féminin) :

ⲛⲟⲩϥⲓ « utile » ⲛⲟϥⲣⲓ « utilité » (en ég. c'était le féminin) ;

ⲥⲁϩⲟⲩⲓ « maudire », ⲁϥ-ⲥϩⲟⲩⲱⲣ-ϥ « il l'a maudit » ;

ϩⲑⲟ « cheval », pl. ϩⲑⲱⲣ ;

ϩⲕⲟ « avoir faim », qualitatif (199), ϩⲟⲕⲉⲣ ;

ϩⲟ « face », ϩⲣⲁϥ « sa face ».

De même ⲉ (ég. *er*) « à », ⲉⲣⲟϥ « à lui ».

22 2. *t* final dans un mot égyptien est généralement tombé en copte après une voyelle auxiliaire. Le mot copte se termine en ⲓ (Ṣ. ⲉ) dans les polysyllabes, en ⲉ dans les monosyllabes :

ⲣⲱϧⲓ « laver » ég. *rṓḫit* ; ⲫⲉ « ciel » ég. *pet*.

Régulièrement a disparu aussi le *t* de la terminaison du féminin singulier (*it*) et du fém. pluriel (*wit*) [1] :

ⲥⲱⲛⲓ ég. *sónit*, ⲛⲟϥⲣⲓ ég. *nófrit*,
ⲥϩⲓⲙⲓ ég. *ḥímit*, ⲣⲟⲙⲡⲓ ég. *rónpit*,
ⲫⲏⲟⲩⲓ ég. *péwit*, pluriel de ⲫⲉ « ciel ».

2. *Changements de consonnes.*

1. Devant les consonnes ⲃ ⲗ ⲙ ⲛ ⲣ et les semi-consonnes ⲓ ⲟⲩ, les trois fortes ⲡ ⲕ ⲧ sa changent en leurs aspirées correspondantes ⲫ ⲭ ⲑ : 23

ⲫⲣⲏ « le soleil » = ⲡ article + ⲣⲏ ;
ⲑⲙⲁⲩ « la mère » = ⲧ article + ⲙⲁⲩ ;
ⲭⲟⲩⲁⲃ « tu es saint » = ⲕ + ⲟⲩⲁⲃ.

Cette règle souffre beaucoup d'exceptions surtout en ce qui concerne ⲭ et ⲑ.

Dans les mêmes cas ϫ se change en ϭ :

ϭⲗⲟⲙ « être tendre », tandis que le qualitatif est ϫⲏⲙ. 24

2. Les mêmes lettres ⲡ ⲕ ⲧ, représentant les lettres égyptiennes *p k t*, se changent encore en leurs aspirées correspondantes quand elles sont placées devant une voyelle accentuée :

ⲭ́ⲏⲙⲓ ég. *kēmit* « l'Egypte » ;

ⲫ́ⲁⲓ, ⲑ́ⲁⲓ « celui-ci, celle-ci » ; mais ⲡⲁⲓ, ⲧⲁⲓ « ce, cette », sans accent ;

ϣⲑⲟ́ⲣⲧⲉⲣ, ϣⲧⲉⲣⲑⲱ́ⲣ⸗ « troubler » ; ⲙ̀ⲫⲱ́ⲣ, ⲙ̀ⲡⲉⲣ- « non ».

Mais lorsque la voyelle n'est pas accentuée ou cesse de l'être, 25

1. Voir § 13 *note*.

elles restent sans changement :

ϐάⲕⲓ *ég. bákit* « ville », ⲣⲟⲙⲡⲓ *ég. rónpit* « année ».

Voyez l'exemple de ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ.

26 3. Lorsque ⲕ ⲧ représentent les lettres égyptiennes *q* (ق), *d*, elles ne changent pas, même devant une voyelle accentuée :

ⲕⲟϩ angle, ⲕⲁⲥ os,
ⲧⲉⲛϩ aile, ⲧⲏϐ doigt.

27 4. La lettre égyptienne *r* s'est quelquefois changée en ⲓ, ainsi ⲕⲁⲓⲥⲓ « sépulture » dérive de *krst* (*karsit*). Le verbe ⲓⲣⲓ « faire » donne à l'état pronominal (35) ⲁⲓ⸗ au lieu de (ⲁⲣ⸗) et au qualitatif ⲟⲓ au lieu de (ⲟⲣⲓ). On a de même ⲙⲉⲓ « aimer » de l'ég. *mryt* (*meryt*) ; dans ce même mot, *r* reparaît aux autres formes ⲙⲉⲛⲣⲉ- ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ⸗ (S. ⲙⲉⲣⲉ- ⲙⲉⲣⲓⲧ⸗).

28 5. Devant ϐ ⲙ ⲡ ⲫ ⲯ, ⲛ se change régulièrement en ⲙ[1] :

ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀-ϐⲁⲕⲓ une grande ville,

mais on dira ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀-ⲣⲱⲙⲓ un grand homme.

6. Dans quelques mots on ajoute parfois un ϩ final sans changement de sens :

ϫⲱⲗ ϫⲱⲗϩ « revêtir » ; ϭⲟ ϭⲟϩ « dépenser ».

II. Changements de voyelles.

1. *Sous l'influence d'une consonne qui précède.*

29 Les consonnes ⲙ ⲛ exigent après elles le changement de ⲱ en ⲟⲩ : ⲛⲟⲩⲕ « les tiens » et non ⲛⲱⲕ comme les formes similaires

---

1. Dans un manuscrit de Turin, ce changement n'a pas toujours lieu ; on y lit ⲛ̀ⲙⲟⲓ, ⲛ̀ⲙⲱⲟⲩ, ⲛ̀ⲡⲉ au lieu de ⲙ̀ⲙⲟⲓ, ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, ⲙ̀ⲡⲉ, mais ce n'est là qu'une exception. Cf. Fr. Rossi, *Cinque manoscritti copti della Biblioteca nazionale di Torino.*

ⲫⲱⲕ, ⲑⲱⲕ « le tien, la tienne » ; ⲙⲟⲩⲣ « lier », ⲛⲟⲩⲧ « moudre »; ces mots devraient selon la règle générale avoir un ⲱ comme les autres verbes bilitères ⲃⲱⲗ, ⲕⲱⲧ, etc.

Exception : Devant ⲟⲩ et ⲧⲉⲛ à l'intérieur ou à la fin du mot, ⲱ se maintient ; cependant ⲟⲩ reste dans le pronom ⲛⲟⲩ⸗ (86) :

ⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ	larmes,	ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ	avec vous,
ⲛⲱⲟⲩ	à eux,	ⲛⲱⲧⲉⲛ	à vous.

Le même changement de ⲱ en ⲟⲩ a eu lieu quelquefois après ϣ et ϫ : ϣⲟⲩϣⲧ « trou », ϫⲟⲩϣⲧ « regarder ».

2. *Sous l'influence d'une lettre qui suit.*

1. Devant ϩ ϧ et ϣ représentant la lettre égyptienne = $\underset{\smile}{h}$ خ, **30**
ⲟ se change en ⲁ :

ⲁϥ-ⲙⲁϩ-ϥ il l'a rempli ;
ⲁϥ-ⲫⲁϧ-ϥ il l'a fendu ;
ⲁϥ-ⲃⲁϣ-ϥ il l'a dépouillé.

Selon la règle générale des verbes bilitères, ces formes devraient avoir un ⲟ :

ⲁϥ-ⲃⲟⲗ-ϥ « il l'a délié », ⲁϥ-ⲕⲟⲧ-ϥ « il l'a construit ».

2. Devant ϩ, dans la même syllabe, ⲱ se change en ⲟ, ⲏ en ⲉ : ⲙⲟϩ « remplir » et non ⲙⲱϩ, comme ⲃⲱⲗ, ⲕⲱⲧ ; ⲙⲉϩ « rempli » et non ⲙⲏϩ, comme ⲃⲏⲗ, ⲕⲏⲧ.

Mais on a ⲑⲱ-ϩⲉⲙ « appeler », ⲟⲩⲱ-ϩⲉⲙ « répéter ».

Devant l'ancienne consonne ʿ (aïn) qui a complètement disparu **31**
en copte, ⲟ s'est généralement changé en ⲁ : ⲟⲩⲁⲃ (en ég. *woʿb*) « être pur » ; de même ⲉ dans les syllabes *ouvertes* : ⲓⲁ (en ég. *yeʿ*) « laver »; dans les syllabes *fermées* il se maintient plutôt : ϣⲉⲧ de l'ég. *sheʿd* « immoler ».

32 En Boḥairique, lorsque ο doit se trouve devant ου, il se change en ω : ερoκ « vers toi », ερωου « vers eux ».

ερουοτ « être joyeux », qual. ρωουτ (pour ροουτ Ṣ).

Il n'y a d'exception que pour εϩοου « jour », son dérivé ⲙ̀-φοου « aujourd'hui » et τοουι « matin ».

Le Ṣa'îdique retient ο ; on a donc B. -ωου = Ṣ. -οου.

E. DES TROIS ÉTATS ET DES TROIS FORMES.

I. Définitions.

33 De ce qui précède et surtout des paragraphes 14, 15, 17, 18, il ressort qu'un même mot peut avoir trois formes, selon qu'il se trouve dans trois états différents.

1. *État absolu, forme pleine.*

On appelle *état absolu* l'état d'un mot *phonétiquement* indépendant de tout autre, c'est-à-dire séparé, dans la prononciation, des mots qui le suivent ; dans ce cas il porte toujours l'accent tonique et revêt sa *forme pleine* : ρώⲙι, cόλcελ, ϐωλ.

2. *État construit, forme abrégée.*

34 On appelle *état construit* l'état d'un mot intimement uni à son complément, de sorte qu'il n'y ait pour les deux qu'un seul accent tonique placé sur le dernier ; il prend alors une *forme abrégée*, où ne se trouvent que des voyelles auxiliaires.

Par convention, les grammairiens modernes indiquent cette forme au moyen d'un trait d'union - ρ:εⲙ-, cελcελ-, ϐελ-.

3. *État pronominal, forme avec suffixes.*

Enfin un mot est à *l'état pronominal* lorsqu'il est suivi des pronoms affixes ; il revêt alors sa *forme avec suffixes*. 35

Cette forme est accentuée ; elle se distingue de la forme pleine par la voyelle formative ; celle-ci, en effet, dans la forme avec suffixes, change de quantité (17, 18) et recule souvent d'une syllabe (14). Par convention, on indique la forme avec suffixes au moyen de deux traits relevés : ⲥⲉⲗⲥⲱ́ⲗ⸗, ϧⲟ́ⲗ⸗.

Cette troisième forme, augmentée des suffixes personnels, peut encore être traitée comme forme pleine et comme forme abrégée, c'est-à-dire qu'elle ne porte pas toujours nécessairement l'accent tonique. Ceci a lieu dans les adjectifs et pronoms possessifs. Ainsi on a ⲡⲉϥ- « son » et ⲫ́ⲱϥ (24) « le sien » ; ⲡⲉϥ- est la forme abrégée de ⲫⲱϥ. De même ⲧⲉϥ- « sa » et ⲑⲱ́ϥ (24) « la sienne » ; ⲛⲉϥ- « ses » et ⲛⲟ́ⲩϥ (29) « les siens ». Tous les verbes auxiliaires sont dans ce cas, avec cette différence qu'ils n'ont pas de forme pleine : ⲛⲁⲣⲉ- ⲛⲁϥ- ; ⲙⲁⲣⲉ- ⲙⲁⲣⲉϥ- ; ⲁϥⲑⲣⲉϥ- au lieu de ⲁϥⲑⲣⲟ́ϥ, *cf.* ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ. 36

Nous indiquerons ces formes avec suffixes, abrégées, au moyen du double signe ⸗- : ⲛ⸗- sera l'adjectif possessif (74), ⲛ⸗ la particule accentuée ⲛ́ⲏⲓ ⲛ́ⲁⲕ etc. « à moi, à toi » (61) ; ǹⲧ⸗- sera l'auxiliaire du subjonctif ǹⲧⲁ- ǹⲧⲉⲕ- etc. ; ǹⲧ⸗, la particule du génitif ǹⲧ́ⲏⲓ ǹⲧ́ⲁⲕ etc. (61).

II. Importance des trois formes.

La morphologie copte repose en grande partie sur l'emploi de ces trois formes. Elles s'étendent à presque toutes les parties du dis- 37

cours : articles, pronoms, noms, verbes, prépositions. Mais c'est dans les verbes qu'elles jouent le rôle le plus considérable. On les étudiera toutes en leur place ; il suffira ici de faire quelques remarques générales.

38 1. Les trois formes ne se retrouvent pas nécessairement dans *tous les mots* coptes. Beaucoup de noms et plusieurs verbes n'ont que la forme pleine : ⲛⲟⲩϯ « Dieu », ⲛⲁⲩ « voir ».

Un grand nombre de mots n'ont que deux formes, soit la forme pleine et la forme abrégée, comme plusieurs noms ; soit la forme abrégée et la forme avec suffixes, comme la plupart des prépositions : ⲣⲱ́ⲙⲓ ⲣⲉⲙ- « homme », ⲛⲏ́ⲃ ⲛⲉⲃ- « maître » ;

ⲉϫⲉⲛ- ⲉϫⲱ⸗ « sur », ϩⲓⲧⲉⲛ- ϩⲓⲧⲟⲧ⸗ « par ».

39 Les trois formes ne sont pas nécessairement différentes l'une de l'autre. La forme pleine est parfois semblable à la forme avec suffixes : ⲧⲁⲛϧⲟ́ ⲧⲁⲛϧⲟ́⸗ « vivifier ». Elle coïncide rarement avec la forme abrégée : ϯ ϯ- « donner ». La forme abrégée peut aussi être la même que la forme avec suffixes : ⲥⲟⲩⲉⲛ- ⲥⲟⲩⲉⲛ⸗ « prix ».

F. ABRÉVIATIONS USUELLES.

40 Il est un certain nombre d'abréviations usitées par les Coptes eux-mêmes dans les manuscrits et par les modernes dans les éditions imprimées. On en trouvera à la fin de la grammaire le tableau complet. Voici les plus importantes :

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Jésus,	ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ esprit,
ⲭ̅ⲥ̅ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Christ,	ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ saint,
ⲫ̅ϯ̅ ⲫⲛⲟⲩϯ Dieu,	ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡϭⲟ́ⲓⲥ le Seigneur,
ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ Israël,	ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ Jérusalem.

Le mot ⲫϯ ne prend pas le trait horizontal ; ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ s'écrit ⲡⲛ̅ⲁ̅ même dans les dérivés comme ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ, ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ. Le mot ⲡϭⲟⲓⲥ est quelquefois écrit ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ; c'est une orthographe défectueuse qui provient d'une confusion entre ⲟ et ϭ dont la partie supérieure est reliée au ⲥ dans les manuscrits. (Voir le tableau à la fin de la grammaire). Le même mot s'écrit aussi ⲡϭⲥ sans le trait horizontal.

2. MORPHOLOGIE ET SYNTAXE.

I. ARTICLES ET PRONOMS.

CHAPITRE I.

DE L'ARTICLE.

A. Formes.

41 Il y a en copte deux articles : l'article défini et l'article indéfini.

I. Article défini.

L'article défini se divise en faible et en fort :

	Singulier.			Pluriel.
	faible	fort		
masc.	ⲡ ⲫ	ⲡⲓ	le	ⲛⲓ ⲛⲉⲛ les.
fém.	ⲧ ⲑ	ϯ	la	

ⲫ et ⲑ s'emploient au lieu de ⲡ ⲧ devant les lettres ⲃ ⲗ ⲙ ⲛ ⲣ et quelquefois devant ⲓ ⲟⲩ.

42 L'article faible détermine d'une manière moins précise ; il se place devant les noms génériques ou abstraits et devant les noms d'êtres uniques.

L'article fort ⲡⲓ ϯ détermine avec plus de précision, il indique un individu en particulier.

Article faible.	Article fort.
ⲫ-ⲛⲟⲩϯ Diue,	ⲡⲓ-ⲛⲟⲩϯ le diue;
ⲧ-ⲫⲉ le ciel,	ϯ-ⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ le ciel nouveau[1];
ⲫ-ⲣⲏ le soleil,	ⲡⲓ-ⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ-ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ [le Soleil de Justice[1].

En général, on emploie l'un ou l'autre article selon le degré de détermination qu'on veut donner au nom.

43 *Remarques.* 1. Les mots qui commencent par ⲁ prennent généralement l'article ⲡⲓ et ceux qui commencent par ⲟⲩ, ⲱ, l'article ⲡ : ⲡⲓ-ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ « l'impie », ⲡⲓ-ⲁⲧϩⲏⲧ « l'insensé », ⲡ-ⲟⲩⲣⲟ « le roi », ⲡ-ⲱⲛϧ « la vie ».

2. Pour éviter toute équivoque on dit :

ⲫ-ⲓⲱⲧ « le père », ⲡ-ⲓⲱⲧ « l'orge »;

ⲫ-ⲓⲟⲙ « la mer », ⲡ-ⲓⲟⲙ « le récipient du pressoir ».

44 L'article ⲛⲉⲛ ne s'emploie que devant un nom mis en annexion, ⲡⲓ peut être usité partout :

ⲛⲉⲛ-ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ̅ « les fils d'Israël »;

ⲛⲉⲛ-ⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ « les voies de l'homme »[2].

II. Article indéfini.

45 Sing. ⲟⲩ « un, une », plur. ϩⲁⲛ « des ».

Ex. ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲓ « un homme », ϩⲁⲛ-ⲣⲱⲙⲓ « des hommes »;

ⲟⲩ-ⲥϩⲓⲙⲓ « une femme », ϩⲁⲛ-ϩⲓⲟⲙⲓ « des femmes ».

Lorsque ⲟⲩ est précédé de la préposition ⲉ « vers », on con-

1. Théot. 117. 2. Pr. 5, 21.

tracte ⲉ ⲟⲩ en ⲉⲩ : ⲉⲩϣⲁϥⲉ « vers un désert », ⲉⲩⲥⲟⲡ « en une fois ».

ⲟⲩ est une forme abrégée de ⲟⲩⲁⲓ « un ».

B. Syntaxe de l'article.

I. Emploi de l'article.

1. *Défini et indéfini.*

46 Placé devant un adverbe ou une construction prépositive[1], l'article défini ou indéfini lui donne le sens d'un substantif ou d'un adjectif : ⲛⲓ-ⲉϩⲣⲏⲓ « les supérieurs (litt. les au-dessus) » ;

ⲡⲓ-ⲥⲁⲃⲟⲗ « l'extérieur, le dehors » ;

ⲡⲓ-ⲥⲁϧⲟⲩⲛ « l'intérieur, le dedans » ;

ⲡⲓ-ϣⲁ-ⲉⲛⲉϩ « l'Eternel (litt. le jusqu'à l'éternité) » ;

ⲓⲱⲥⲉⲫ ⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ «Joseph de Nazareth»[2].

ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ « d'où est cet homme ? »[3].

ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩ-ⲡⲣⲟⲥ-ⲟⲩ-ⲥⲛⲟⲩ ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩ-ϣⲁ-ⲉⲛⲉϩ ⲧⲉ. « Le royaume de ce monde est éphémère, mais celui de N.-S. est éternel »[4].

2. *Article défini seul.*

47 L'article défini accompagne généralement les mots au vocatif, soit seul, soit avec l'interjection ⲱ :

---

1. Nous appelons *construction prépositive* l'ensemble d'une préposition et de son complément (جار ومجرور).

2. Jean 1, 46. 3. Kef. 355. 4 AM. 17, 20.

ⲣⲁϣⲓ ⲧ-ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ « réjouis-toi, fille de Sion »[1].

ⲁⲙⲏ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϯ-ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧ-ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ « descends, o vierge, fille de Babylone »[2].

ⲱ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ « Seigneur, sauve mon âme »[3].

On dit régulièrement avec l'article défini ⲫ-ⲛⲟⲩϯ « Dieu ». Les autres noms propres ne prennent généralement pas d'article. On trouve cependant quelques noms de lieu avec l'article défini : **48**

ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ et ⲑ-ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ « Babylone », ⲧ-ⲕⲁⲛⲁ « Cana »[4], ⲑ-ⲃⲁⲥⲁⲛ[5] et ϯ-ⲃⲁⲥⲁⲛ[6] « Bassan »[7].

3. *Article indéfini seul.*

Outre les cas du § 46, l'article indéfini s'emploie :

49 1. Dans un sans partitif comme l'article partitif français *du*, *des* : ⲟⲩ-ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ϣⲁⲗ « de l'or, de l'encens et de la myrrhe »[8].

2. Avec les noms abstraits et génériques ; il se traduit alors en français par l'article défini :

ⲟⲩ-ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ϩⲏⲕⲓ « le riche et le pauvre » ;
ⲟⲩ-ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ⲥⲃⲱ « la sagesse et la science »[9].

3. Dans les expressions adverbiales comme :

ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ « avec droiture » ;
ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲟϫⲓ « avec iniquité »[10].

---

1. Zach. 2, 10. 2. Is. 47, 1. 3. Ps. 114, 5. 4. Jean 2, 1. 5. Deut. 3, 3. 6. *Ibid*. 13. 7. Cf. AB. 54, 55. 8. Mt. 2, 11. 9. Pr. 1, 2. 10. Pr. 1, 11.

II. Suppression de l'article.

Un substantif ne prend pas d'article :

50 1. Quand il est uni intimement à un autre substantif qui le précède, de manière à ne former avec lui qu'un seul tout, soit que le premier ait la *forme abrégée* ou la *forme pleine* :

ⲡⲓ-ⲛⲉⲃ-ⲏⲓ « le maître de la maison » ;
ⲟⲩ-ⲓⲁϩ-ϫⲱⲓⲧ « une plantation d'oliviers » ;
ⲟⲩ-ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ « une couronne d'or ».

51 2. Quand il s'unit à un verbe précédent pour former un nom ou un verbe composé :

ⲙⲁⲥ-ⲛⲟⲩϯ « mère de Dieu » ; ϯ-ⲱⲟⲩ « glorifier » ;
ⲟⲩⲁⲙ-ⲥⲛⲟϥ « sanguinaire », ⲉⲣ-ⲛⲟⲃⲓ « pécher ».

52 3. Un nom indéterminé précédé d'une préposition est quelquefois sans article :

ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ-ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ « il vit un songe »[1].
ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲱⲓⲕ « cherchant du pain »[2].

53 4. Dans les énumérations de noms, spécialement quand les parties sont unies par ϩⲓ, ⲓⲉ, ⲉⲓⲧⲉ, ⲟⲩⲇⲉ :

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲭⲁ ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲓⲉ ⲥⲱⲛⲓ ⲓⲉ ⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲓⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲓⲟϩⲓ ⲓⲉ ⲏⲓ « quiconque aura quitté son frère ou sa sœur ou son père ou sa mère ou sa femme ou ses enfants ou son champ ou sa maison »[3].

54 5. Devant la *forme avec suffixes* des substantifs, qu'ils aient les autres formes ou non. La détermination se fait alors par le pronom suffixe qui s'accorde avec le mot mis en annexion. Tels sont :

1. Jér. 23. 28. 2. Ps. 36, 25. 3. Mt. 19, 29.

ⲁⲩⲣⲏϫ⸗	extrémité,	ⲧⲟⲧ⸗	main,
ⲓⲁⲧ⸗	regard,	ϧⲏⲧ⸗	milieu, ventre,
ⲕⲉⲛ⸗	sein,	ϩⲏⲧ⸗	bout (de la main, du pied),
ⲣⲁⲧ⸗	pied,	ϩⲑⲏ⸗ (ϩⲏⲧ)	cœur,
ⲣⲱ⸗ (ⲣⲟ)	bouche,	ϩⲣ⸗ (ϩⲟ)	face,
ⲥⲟⲩⲉⲛ⸗	prix,	ϫⲱ⸗	tête.

Ex : ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ « la bouche des impies »[1] (*litt.* leur bouche des impies).

ϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲧϫⲓϫ « le bout de la main »[2] (*litt.* son bout de la main).

55 Cette tournure est régulièrement employée dans les prépositions formées de ces mots : ϧⲁ-ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓϣϣⲏⲛ « au pied de l'arbre »[3]; ⲉ-ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ « aux mains de ses fils »[4], ϧⲁ-ϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲗⲟⲩ « devant son enfant »[5].

56 *Remarques.* 1. Il ne faut pas confondre ⲣⲟ ⲣⲱ⸗ « bouche » et ⲣⲟ *pl.* ⲣⲱⲟⲩ « porte » ; dans ce dernier sens on emploie l'article : ⲛⲓ-ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ « les portes de sa maison »[6].

57 2. Les trois noms ⲧⲟⲧ⸗, ϩⲣ⸗ et ϫⲱ⸗ semblent avoir eu une forme abrégée qui s'est conservée dans les prépositions formées de ces mots : ϩⲓ-ⲧⲉⲛ- « par le moyen de », ⲛⲁ-ϩⲣⲉⲛ- « devant », ⲉ-ϫⲉⲛ- « sur ».

---

1. Pr. 10, 32. 2. Lév. 8, 23. 3. Gen. 18, 8.
4. Gen. 30, 35. 5. Gen. 33. 14. Cf. AB. 50. 6. Pr. 5, 8.

CHAPITRE II.

PRONOMS PERSONNELS.

I. Pronoms affixes.

58

Sing.	1.	ⲓ ϯ	ي	Plur.	1. ⲛ	نا
	2 m.	ⲕ	كَ		2. ⲧⲉⲛ	كُم
	f.	*rien ou* ⲓ	كِ			
	3 m.	ϥ	ه		3. ⲟⲩ	هم
	f.	ⲥ	ها			

Neutre singulier : ⲥ.

59 Ces pronoms s'ajoutent à l'article (74), aux noms (54), aux verbes (280), aux prépositions, pour indiquer les personnes auxquelles se rapportent ces mots. C'est ce qu'on appelle la *suffixation* ; elle se fait directement, sans intermédiaire, ou au moyen d'une voyelle qui sera indiquée pour chaque classe de mots.

Il importe de remarquer que ϯ de la première pers. du sing. n'était pas un pronom à l'origine. « En fait, il n'y a qu'un pronom du singulier, *i* ; dans certains mots qui prenaient le suffixe *-tou*, ainsi *tot* « la main », *tot-tou-i*, *tot-t-i*, « ma main », est devenu *tot-t*, puis *tot* par chute de *-i* final ; de même après les thèmes en *a* final, *pa-i* « mon », l'*i* est tombé et le thème est demeuré nu »[1]. Dans la suite, ϯ a été employé comme pronom par les Coptes.

60 La 2 pl. a un pronom d'un fréquent usage **-ⲑⲏⲛⲟⲩ** qui est toujours régime ; c'est une forme pleine, qui exige devant elle une forme abrégée[2].

---

1. *Maspero*, *Revue Critique*, 16 Septembre 1905, p. 209.
2. Dans un texte du codex 68 de la Bibliothèque Vaticane (*Bessa-*

Comme exemple, nous donnons ici la suffixation aux deux pré- **61**
positions les plus usitées ⲉ- ⲉⲣⲟ⸗ « vers, à الى », ⲛ̀- ⲛ̀⸗ « à لِ »:

Sing.	1.	ⲉⲣⲟⲓ	الي	ⲛⲏⲓ	لي
	2. m.	ⲉⲣⲟⲕ	اليكَ	ⲛⲁⲕ	لكَ
	f.	ⲉⲣⲟ	اليكِ	ⲛⲉ	لكِ
	3. m.	ⲉⲣⲟϥ	اليه	ⲛⲁϥ	لهُ
	f.	ⲉⲣⲟⲥ	اليها	ⲛⲁⲥ	لها
Pl.	1.	ⲉⲣⲟⲛ	الينا	ⲛⲁⲛ	لنا
	2.	ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ	اليكم	ⲛⲱⲧⲉⲛ	لكُم
	3.	ⲉⲣⲱⲟⲩ	اليهم	ⲛⲱⲟⲩ	لهُم

Sur ⲛ̀- se modèlent la particule du génitif ⲛ̀ⲧⲉ- ⲛ̀⸗ « de » et la préposition ⲛⲉⲙ⸗ « avec ».

II. Pronoms absolus.

62

Sing. 1.	ⲁⲛⲟⲕ	moi	Pl. 1.	ⲁⲛⲟⲛ	nous
2 m.	ⲛ̀ⲑⲟⲕ	toi	2.	ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ	vous
f.	ⲛ̀ⲑⲟ	toi *f.*			
3 m.	ⲛ̀ⲑⲟϥ	lui	3.	ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ	eux, elles.
f.	ⲛ̀ⲑⲟⲥ	elle			

---

rione, Série II, Vol. IV, Fasc. 70) la 2 f. sg. est représentée par un pronom suffixe ⲣ qui s'ajoute aux formes préfixes terminées en ⲉ dans le copte classique : ⲛⲉⲣⲥⲁϫⲓ pour ⲛⲉ-ⲥⲁϫⲓ « tes paroles »; ⲛ̀ⲧⲉⲣ-ⲥⲱⲧⲉⲙ pour ⲛ̀ⲧⲉ-ⲥⲱⲧⲉⲙ « que tu entendes ». Cette forme se trouve aussi dans « Coptic apocryphal Gospels » par F. Robinson. Cf. *Sphinx* IV, 32. La grammaire d'Abou Shâker (Bibl. Nat. ms. copt. 53 f. 56 verso) dit ceci : « 2[e] pers. du fém. sing., signe « ⲣ » : ⲁⲣⲱⲛϧ « tu as vécu », ⲁⲣⲉⲱⲛϧ « tu vis », ⲛⲧⲉⲱⲛϧ « que tu vives », etc. ».

63 Le pronom personnel absolu remplit deux fonctions principales : 1. Il est sujet et attribut dans la proposition nominale (355) ; 2. il s'emploie comme apposition à un autre pronom pour en renforcer le sens (توكيد).

Apposition au sujet :

ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ « c'est de celui-là que j'ai parlé moi-même »[1].

ⲁⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲕⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ « je sais que tu crains Dieu, toi »[2].

64 Apposition au complément :

ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ l'Évangile « pour lequel on m'a établi moi-même prédicateur »[3].

Apposition à l'adjectif possessif :

ⲛⲉⲛ-ⲏⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ « nos maisons à nous »[4].

III. Génitif et accusatif du pronom personnel.

65

Sing.	1.	ⲙ̀ⲙⲟⲓ	Pl.	1.	ⲙ̀ⲙⲟⲛ
	2 m.	ⲙ̀ⲙⲟⲕ		2.	ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
	f.	ⲙ̀ⲙⲟ			
	3 m.	ⲙ̀ⲙⲟϥ		3.	ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
	f.	ⲙ̀ⲙⲟⲥ			

66 Ce mot[5] sert d'état pronominal à la préposition ⲛ (ⲙ) (316). Il s'emploie comme pronom :

---

1. Jean 1, 30. 2. Gen. 22, 12. 3. 2 Tim. 1, 11.
4. Ex. 12, 27.
5. « *mmo* dérive de la préposition complexe *n-amou*, qu'on trouve dans la κοινὴ Ramesside ; *namoù* avec l'accent sur la finale est devenu *nemò*, *mmò*, *ᵉmmò* ». *Maspero*, *Revue Critique*, 16 Sept. 1905, p. 209.

1. Dans le sens du génitif : ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ « un d'eux » ; ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ « qui d'entre vous ? ».

2. Après les adverbes de lieu formés de ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ « droite », ϫⲁϭⲏ « gauche », ⲥⲁ « côté », ⲧ-ϩⲏ « l'avant », ⲫ-ⲁϩⲟⲩ « l'arrière » : ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ « à ta droite » ; ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ « derrière lui » ; ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ « devant lui » [1].

3. Après la particule de renforcement ⲙ̀ⲙⲓⲛ « même » : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ « par sa propre volonté » [2].

4. Le pronom ⲙ̀ⲙⲟ⸗ sert aussi de complément direct à la forme *pleine* des verbes : ⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ « nous sommes venus l'adorer » [3].

Sur l'emploi de ⲙ̀- ⲙ̀ⲙⲟ⸗ comme préposition, voir 316.

IV. Autres formes personnelles.

67 Il y a en copte un certain nombre de mots qui suivent en général le nom ou le pronom personnel pour en modifier le sens. Les voici :

1.	ϩⲱ⸗	aussi	4.	ⲛ̀ⲟⲩⲁⲧ⸗	de soi-même.
2.	ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ⸗	seul	5.	ⲣⲱ	même.
3,	ⲧⲏⲣ⸗	tout	6.	ⲉⲣⲏⲟⲩ	ensemble.

Parmi ces mots, quatre sont toujours à l'état pronominal ; les deux autres sont invariables.

1°. ϩⲱ⸗ « aussi, même ». 68

Sing.	1.	ϩⲱ	Pl.	1.	ϩⲱⲛ
	2 m.	ϩⲱⲕ		2.	ϩⲱⲧⲉⲛ
	f.	ϩⲱⲓ			

1. OSE. 353. 2. Th. 113. 3. Mt. 2, 2.

3 m.	ϩⲱϥ	3.	ϩⲱⲟⲩ
f.	ϩⲱⲥ		

Ex: ⲙⲁⲣⲉϥ ⲛⲁϩⲙⲉϥ ϩⲱϥ « qu'il se sauve lui-même »[1].

ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲟ ϩⲱⲕ « sors afin de ne pas périr toi aussi »[2].

69 2°. ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ⸗ « seul ».

Sing.	1.	ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ	Pl. 1.	ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ
	2 m.	ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ	2.	ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ
	f.	ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁϯ		
	3 m.	ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ	3.	ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ
	f.	ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ		

Ex: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ « de vous seuls »[3].

ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ « il n'est pas bon que l'homme soit seul »[4].

70 3. ⲧⲏⲣ⸗ « tout ».

Sing.	1.	ⲧⲏⲣⲧ	Pl. 1.	ⲧⲏⲣⲉⲛ
	2 m.	ⲧⲏⲣⲕ	2.	(ⲧⲏⲣⲧⲉⲛ) *inusité*
	f.	(ⲧⲏⲣⲓ)		
	3 m.	ⲧⲏⲣϥ	3.	ⲧⲏⲣⲟⲩ
	f.	ⲧⲏⲣⲥ		

Pour la 2 pl. on se sert de ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ « avec vous tous »[5].

ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ « la terre entière »[6].

ⲛⲓⲣⲉⲙ̀ⲛⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ « tous les Egyptiens »[7].

---

1. Luc 23, 35. 2. Gen. 19, 15. 3. Luc 12, 57.
4. Gen. 2, 18. 5. 2 Thess. 3, 16. 6. Gen. 47, 13.
7. Gen. 47, 23.

4. ⲛ̀ⲟⲩⲁⲧ⸗ « de soi-même ». 71

Ce mot, composé de ⲛ̀ et de ⲟⲩⲁⲓ « un » est très rare, il n'a été trouvé que deux fois : ⲛ̀ⲟⲩⲁⲧⲥ « d'elle même »[1] : ⲛ̀ⲟⲩⲁⲧⲟⲩ « d'eux-mêmes »[2].

5. ⲣⲱ « même ». 72

Ce mot est invariable et s'emploie comme *même* en français après les noms et les pronoms : ⲁⲛⲟⲕ ⲣⲱ « moi-même », ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲣⲱ « toi-même », ⲫⲁⲓ ⲣⲱ « celui-ci même », ⲡⲁⲓ-ϣⲓ ⲣⲱ ⲣⲱ « cette même mesure »[3].

Il s'emploie aussi adverbialement : ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲣⲱ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁⲩ « seulement ne ramène pas mon fils là-bas »[4].

6. ⲉⲣⲏⲟⲩ « ensemble ». 73

Ce mot doit être précédé des adjectifs possessifs du pluriel : ⲛⲉⲛ-ⲉⲣⲏⲟⲩ, ⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲉⲣⲏⲟⲩ, ⲛⲟⲩ-ⲉⲣⲏⲟⲩ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ « à eux-mêmes, entr'eux »[5] ; ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ « entr'eux »[6] ; ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ « entre nous »[7].

1. Act. 12, 10. 2. Lév. 25, 5. 3. Ex. 36, 9.
4. Gen. 24, 8. 5. Jean 11, 56. 6. Luc 22, 23.
7. Z. 29.

CHAPITRE III.

ADJECTIFS ET PRONOMS POSSESSIFS.

Les adjectifs et pronoms possessifs sont formés de l'article et des pronoms personnels affixes.

I. Adjectifs possessifs.

74

		Devant un nom sing. masculin	Devant un nom sing. féminin	Devant un nom pluriel
Sing.	1.	ⲡⲁ- mon	ⲧⲁ- ma	ⲛⲁ- mes
	2 m.	ⲡⲉⲕ- ton	ⲧⲉⲕ- ta	ⲛⲉⲕ- tes
	f.	ⲡⲉ- ton	ⲧⲉ- ta	ⲛⲉ- tes
	3 m.	ⲡⲉϥ- son	ⲧⲉϥ- sa	ⲛⲉϥ- ses
	f.	ⲡⲉⲥ- son	ⲧⲉⲥ- sa	ⲛⲉⲥ- ses
Pl.	1.	ⲡⲉⲛ- notre	ⲧⲉⲛ- notre	ⲛⲉⲛ- nos
	2.	ⲡⲉⲧⲉⲛ- votre	ⲧⲉⲧⲉⲛ- votre	ⲛⲉⲧⲉⲛ- vos
	3.	ⲡⲟⲩ- leur	ⲧⲟⲩ- leur	ⲛⲟⲩ- leurs

Syntaxe.

75 1. L'article détermine l'objet *possédé* et s'accorde avec lui ; l'affixe indique le *possesseur* et s'accorde avec lui : ⲡⲁ-ⲏⲓ « ma maison », ⲛⲁ-ⲓⲟϯ « mes pères », ⲧⲉⲕ-ⲙⲁⲩ « ta mère », ⲛⲉⲛ-ⲓⲟϯ « nos pères ».

76 2. Quand l'objet possédé est indéterminé, au lieu des formes précédentes, on emploie l'article indéfini avec la particule du génitif ⲛ̀ⲧⲉ- ⲛ̀ⲧ⸗ : ⲟⲩ-ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ « une maison à lui بيت له » tandis que ⲡⲉϥ-ⲏⲓ signifie « sa maison بيته ».

ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲕ « je suis une de tes colombes »[1].

Cette manière de s'exprimer s'emploie parfois même avec l'article défini et toujours avec les expressions qui ne peuvent pas recevoir les affixes : 77

ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ « son baptême »[2].

ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ « tes saints »[3].

3. L'adjectif possessif s'emploie devant les noms de nombre pour indiquer l'ordre des jours, sans que le mot « jour » soit exprimé : 78

ⲡⲉϥϣⲟⲙⲧ « le troisième jour ».

ⲁⲛⲓ. . . ⲉ ⲧⲣⲱⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉ̄ « nous arrivâmes à Troas le cinquième jour »[4].

De même ⲉ-ⲡⲉϥ-ⲣⲁⲥϯ « le lendemain ».

On doit toujours employer l'adjectif possessif formé de ⲡ et le faire accorder avec le sujet du verbe ; ⲡⲉϥ-ⲣⲁⲥϯ « lendemain » est invariable parce que ϥ se rapporte au mot ⲉϩⲟⲟⲩ « jour » sous-entendu. 79

4. L'adjectif possessif ne s'emploie pas devant les noms qui ne reçoivent pas l'article (54) ; le rapport de possession est indiqué dans ces mots par les pronoms suffixes, comme en arabe : 80

ⲣⲱ-ⲓ فمي ma bouche, ⲣⲁⲧ-ϥ رجله son pied,

ϩⲣⲁ-ⲕ وجهك ta face, ⲧⲟⲧ-ⲥ يدها sa main.

Suffixatian à ces noms.

1. Noms terminés par une voyelle : ϫⲱ⸗ « tête ». 81

Sing. 1. ϫⲱⲓ Pl. 1. ϫⲱⲛ

2 m. ϫⲱⲕ 2. ϫⲱⲧⲉⲛ

f. ϫⲱ

---

1. OSE. 114. 2. Mt. 3, 7. 3. Th. 129. 4. Act. 20, 6.

3 m.	ϫⲱϥ	3.	ϫⲱⲟⲩ
f.	ϫⲱⲥ		

De même ⲣⲱ⸗ « bouche » et ϩⲑⲏ⸗ « cœur ».

82 2. Noms terminés par une consonne :

	par ⲧ : ⲣⲁⲧ⸗ « pied » ;	par ⲛ : ⲣⲉⲛ « nom ».
Sing. 1.	ⲣⲁⲧ	ⲣⲉⲛⲧ
2 m.	ⲣⲁⲧⲕ	ⲣⲉⲛⲕ
f.	ⲣⲁϯ	ⲣⲉⲛⲓ
3 m.	ⲣⲁⲧϥ	ⲣⲉⲛϥ
f.	ⲣⲁⲥ	ⲣⲉⲛⲥ
Pl. 1.	ⲣⲁⲧⲉⲛ	ⲣⲉⲛⲧⲉⲛ
2.	ⲣⲁⲧⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ	ⲣⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ
3.	ⲣⲁⲧⲟⲩ	ⲣⲉⲛⲟⲩ

Sur ⲣⲁⲧ⸗ se modèlent tous les mots terminés par ⲧ : ⲓⲁⲧ⸗, ⲧⲟⲧ⸗, ϧⲏⲧ⸗, ϩⲏⲧ⸗ ; sur ⲣⲉⲛ⸗, les mots en ⲛ : ⲕⲉⲛ⸗, ⲥⲟⲧⲉⲛ⸗, de même que ⲁⲩⲣⲏϫ⸗.

83 Dans le mot ϩⲣ⸗ la voyelle formative se place entre le radical et les suffixes, comme il suit :

Sing. 1.	ϩⲣⲏⲓ	Pl. 1.	ϩⲣⲁⲛ
2 m	ϩⲣⲁⲕ	2.	ϩⲣⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ
f.	ϩⲣⲉ		
3 m.	ϩⲣⲁϥ	3.	ϩⲣⲁⲩ
f.	ϩⲣⲁⲥ		

Règles et remarques.

84 1. Le suffixe de la 1 sg. est ⲓ après une voyelle, ⲧ après une consonne ; mais lorsque le mot est déjà terminé par ⲧ, on n'ajoute pas un second ⲧ, ⲣⲁⲧ (et non ⲣⲁⲧⲧ) « mon pied ».

2. La 2 f. sg. ne prend rien après une voyelle, elle prend ⲓ après une consonne (ⲣⲁϯ = ⲣⲁⲧ-ⲓ).

3. Lorsque le mot terminé par une consonne a la voyelle formative après le radical, comme ϩⲣ⸗, la 1 sg. est toujours en ⲏⲓ et la 2 f. sg. en ⲉ.

4. Lorsque par suite du ⲧ radical (ⲣⲁⲧ), la 1 pl. est en ⲧⲉⲛ, la 2 pl. peut avoir deux formes : 85

a) Si le mot n'a pas de forme abrégée, comme ⲣⲁⲧ, on ajoute ⲑⲏⲛⲟⲩ à la 1 pl. : ⲣⲁⲧⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ « votre pied », au lieu de ⲣⲁⲧ-ⲧⲉⲛ.

b) Si le mot a une forme abrégée, comme ⲧⲟⲧ⸗ dans ϩⲓ-ⲧⲉⲛ (57), on ajoute ⲑⲏⲛⲟⲩ à cette dernière forme : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ « de vous »[1].

En général, pour tous les mots qui ont une forme abrégée, la 2 pl. s'obtient en ajoutant ⲑⲏⲛⲟⲩ à cette forme :

ⲣⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ « votre nom » : ϩⲣⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ « votre face ».

Pour ϫⲱ⸗ et ses composés on emploie les deux formes : ⲉϫⲱ-ⲧⲉⲛ et ⲉϫⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ « sur vous »[2].

II. Pronoms possessifs.

1. *Formes.*

Le pronom possessif a deux formes : 86

1. une forme abrégée :

Sing. masc. ⲫⲁ- fém. ⲑⲁ- Pl. ⲛⲁ-

---

1. Kef. 357. On trouve une fois ⲉⲧⲟⲧ-ⲑⲏⲛⲟⲩ (Sin. 74,15), mais c'est une faute pour ⲉⲧⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ. La « vie » boh. de Schenoudi n'est qu'une mauvaise traduction du saïdique.

2. Pr. 1, 27.

2. une forme avec suffixes :

		masc. sing.	fém. sing.	pluriel
Sing.	1.	ⲫⲱⲓ	ⲑⲱⲓ	ⲛⲟⲩⲓ
	2 m.	ⲫⲱⲕ	ⲑⲱⲕ	ⲛⲟⲩⲕ
	f.	ⲫⲱ	ⲑⲱ	ⲛⲟⲩ
	3 m.	ⲫⲱϥ	ⲑⲱϥ	ⲛⲟⲩϥ
	f.	ⲫⲱⲥ	ⲑⲱⲥ	ⲛⲟⲩⲥ
Plur.	1.	ⲫⲱⲛ	ⲑⲱⲛ	ⲛⲟⲩⲛ
	2.	ⲫⲱⲧⲉⲛ	ⲑⲱⲧⲉⲛ	ⲛⲟⲩⲧⲉⲛ
	3.	ⲫⲱⲟⲩ	ⲑⲱⲟⲩ	ⲛⲟⲩⲟⲩ

En Ṣaʿidique les formes sont les mêmes, mais avec ⲡ et ⲧ, au lieu des aspirées ⲫ ⲑ (24).

2. *Sens.*

87 La forme abrégée ⲫⲁ-, ⲑⲁ-, ⲛⲁ- a deux sens:

1. Un sens *actif* « possédant, possesseur de » qui correspond un peu au français « à » et à l'arabe « ذو , صاحب » dans les expressions de ce genre:

ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲋ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ « les Séraphins aux six ailes »[1].

ⲙⲁ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲫⲁ-ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ « donnez l'honneur au possesseur de l'honneur »[2].

ⲁⲃⲃⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲫⲁ-ⲡⲓⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ « l'abbé Zacharias de bonne mémoire »[3].

88 2. Un sens *passif* qui convient aussi à la forme avec suffixes, « appartenant à, possession de, chose de »:

---

1. Br. 282. 2. Rom. 13, 7. 3. Isaac 10.

ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲫⲁ-ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉ « la terre est au Seigneur »[1].

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ « à toi appartient la force et la gloire »[2].

ⲫⲱⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ « à moi appartient toute la terre »[3].

3. *Syntaxe.*

89 1. Le pron. possessif, comme son nom l'indique, évite la répétition du nom du possesseur et équivaut au français « celui de, celle de, ceux de » ou « le mien, le tien, etc. » :

ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ-ⲡⲉϥⲓⲱⲧ « sa gloire et celle de son Père »[4].

ⲛⲁⲓⲁⲗⲱⲙ ⲛⲁ-ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉ « ces fromages sont ceux du berger »[5].

90 2. Le pronom abrégé ⲫⲁ-, ⲑⲁ-, ⲛⲁ- forme avec les substantifs des composés comme :

ⲫⲁ-ⲡⲓⲣⲟ « celui de la porte = le portier ».

ⲛⲁ-ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ-ⲡⲕⲁϩⲓ « les habitants du ciel et ceux de la terre »[6].

ⲛⲁ-ϯⲧⲁⲝⲓⲥ « ceux de l'ordre = les gardes »[7].

ⲛⲁ-ⲫϯ « les choses de Dieu »[8].

ⲛⲁ-ⲧϩⲏ « l'avenir » ; ⲛⲁ-ⲫⲁϩⲟⲩ « le passé ».

Les aspirées ⲫ ⲑ sont parfois remplacées par les fortes ⲡ ⲧ comme dans le dialecte Ṣaʿîdique :

ⲧⲁ-ⲫⲙⲏⲓ « véritable »; ⲧⲁ-ⲫⲣⲟ « la bouche ».

ⲡⲁ-ⲭⲱⲛ ou ⲡⲁ-ϣⲟⲛⲥ (le mois du dieu Chons) «Pachons».

91 3. On emploie souvent le pron. poss. après les relatifs démonstratifs ⲫⲏ ⲉⲧⲉ, ⲑⲏ ⲉⲧⲉ, ⲛⲏ ⲉⲧⲉ (97) en lui rattachant, au

1. Ps. 23, 1. 2. Guide de la Semaine sainte 38.
3. Ex. 19, 5. 4. Luc 9, 26. 5. Kef. 385.
6. Th. 261. 7. IT. 99. 8. Sin. 11, 28.

moyen de ⲛ, le nom de l'objet possédé :

ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ « celui qui est à lui en Père, *c.-à-d.* son Père »[1].

ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ « ses disciples »[2].

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲑⲱϥ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ « aucun prophète n'est honoré dans sa propre ville »[3].

ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲑⲱϥ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ « son âme »[4].

CHAPITRE IV.

ADJECTIFS ET PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

I. Pour les objets rapprochés.

1. *Adjectifs.*

92 Sing. masc. ⲡⲁⲓ- « ce », fém. ⲧⲁⲓ- « cette », pl. ⲛⲁⲓ- « ces ».

2. *Pronoms.*

Sing. masc. ⲫⲁⲓ « celui-ci », fém. ⲑⲁⲓ « celle-ci », pl. ⲛⲁⲓ « ceux-ci ».

ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ « celui-ci est mon fils »[5];

ⲡⲁⲓ-ⲉϩⲟⲟⲩ « ce jour » ; ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ « cette année » ;

ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ « ces hommes » ; ⲛⲁⲓϩⲓⲟⲙⲓ « ces femmes ».

1. Missel 108. 2. Missel 110. 3. Jean 4, 44.
4. Lév. 27, 2. 5. Mt. 3, 17.

Le pronom ⲫⲁⲓ ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲓ s'emploie souvent après un nom pour renforcer le sens de l'adjectif poss. ou démonstratif : 93

ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲫⲁⲓ « mon fils que voici »[1].

ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ « ce jour-ci »[2].

ⲫⲁⲓ et ⲛⲁⲓ remplacent le neutre des autres langues : 94

ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ « à cause de cela »,

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ « après ces choses »,

ⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ « disant ces choses »[3].

II. Pour les objets éloignés.

1. *Pronoms.*

Sing. masc. ⲫⲏ « celui-là », fém. ⲑⲏ « celle-là » ; pl. ⲛⲏ « ceux-là, celles-là ». 95

2. *L'adjectif* ne s'est pas conservé ; quand on veut indiquer expressément des objets éloignés, on se sert de deux expressions invariables : ⲉⲧⲧⲏ, ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ composées du relatif ⲉⲧ et des adverbes ⲧⲏ, ⲙ̀ⲙⲁⲩ « là, là-bas » (20). Le substantif prend l'article :

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ « ce jour-là »[4] ;

ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ « en ce temps-là »[5].

Quand le substantif est accompagné d'un qualificatif, on le place avant ou après l'adverbe : 96

---

1. Luc 15, 24. 2. Th. 153. 3. Jean 8, 30.
4. Mt. 26, 29. 5. Mt. 14, 1.

ϯⲧⲫⲱ ⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ « ce lourd fardeau-là » [1].

ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ « ce prêtre impur » [2].

Le pronom peut aussi être renforcé par ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ : ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ « celui-là ».

Pronom relatif.

97 Le pronom relatif a trois formes qui conviennent à tous les genres et à tous les nombres : ⲉ, ⲉⲧ, ⲉⲧⲉ.

Ce pronom s'unit aux démonstratifs ⲫⲏ, ⲑⲏ, ⲛⲏ pour former les composés suivants appelés relatifs démonstratifs :

Sing. masc.	ⲫⲏ ⲉ	ⲫⲏ ⲉⲧ	ⲫⲏ ⲉⲧⲉ	« celui qui » ;
fém.	ⲑⲏ ⲉ	ⲑⲏ ⲉⲧ	ⲑⲏ ⲉⲧⲉ	« celle qui » ;
Pluriel	ⲛⲏ ⲉ	ⲛⲏ ⲉⲧ	ⲛⲏ ⲉⲧⲉ	« ceux qui ».

98 Ces pronoms forment avec les verbes (spécialement avec le qualitatif) et les constructions prépositives des propositions nominales qui équivalent à un nom et en remplissent toutes les fonctions (sujet, régime) :

ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ « celui qui (est) saint = le saint » ;

ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ « ceux qui (sont) morts = les morts » ;

ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ « les choses qui sont dedans, les entrailles ».

99 Le pronom relatif s'unit aussi à l'article :

Sing. ⲡⲉⲧ, ⲡⲉⲧⲉ « celui qui, ce qui » ;

Plur. ⲛⲉⲧ, ⲛⲉⲧⲉ « ceux qui, les choses qui ».

Ces pronoms s'emploient généralement pour les choses, rarement pour les personnes :

ⲡⲉⲑ-ⲟⲩⲁⲃ « ce qui est saint » ou « le saint » [3].

ⲡⲉⲧ-ϩⲱⲟⲩ « ce qui est mal = le mal » ;

---

1. Kef. 416. 2. MS. 425. 3. MS. 421.

ⲡⲉⲧ-ϩⲏⲡ « ce qui est caché » ;

ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲓⲥ « ce que tu feras »[1].

Ces mots composés peuvent encore être déterminés par l'article :

ⲡⲓ-ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ « le mal » ; ϩⲁⲛ-ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ « des maux »[2].

Pour l'emploi du pronom relatif et la différence entre ⲉ, ⲉⲧ, ⲉⲧⲉ, voir la proposition relative (378).

CHAPITRE V.

I. PRONOMS INTERROGATIFS.

1.	ⲁϣ	quel ? quelle ?	4.	ⲟⲩⲏⲣ	combien ?	100
2.	ⲛⲓⲙ	qui ? quel ?	5.	ⲁϧⲟ⸗	pourquoi ?	
3.	ⲟⲩ	quoi ?				

Excepté ⲁϧⲟ⸗ *forme avec suffixes*, tous ces mots sont invariables et s'emploient de deux manières : *substantivement* et *adjectivement*, c.-à-d. comme déterminatifs d'un substantif auquel ils s'unissent au moyen de ⲛ̀ : 101

Subst. ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ « qui est semblable à toi ? »[3].

Adject. ⲁϣ ⲛ̀-ⲣⲏϯ « quelle manière ? ».

Ⲁϣ désigne les personnes et les choses : 102

ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲧⲓⲙⲓ ⲫⲁⲓ « quel est ce village ? »[4]

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫⲁ-ⲁϣ ⲛ̀ⲑⲟϣ « de quel nom es-tu ? »[5]

ⲟⲩⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ « quel est l'état de la terre ? »[6]

1. Gen. 19, 19. 2. Pr. 1, 18. 3. Ex. 15, 11.
4. AM. 95. 5. Kef. 406. 6. Nomb. 13, 19.

103 **Ⲛⲓⲙ** ne remplace que les personnes :

ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲙⲥ « la femme forte, qui la trouvera ? »[1]

ⲛ̀ⲑⲟ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ « de qui es-tu fille ? »[2]

ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ « quel homme ? »

104 **Ⲟⲩ** ne s'emploie que pour les choses, il se met avant ou après le mot auquel il se rapporte :

ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ « qu'est-ce que la vérité ? »[3]

ⲡⲉⲕϣⲓⲛⲓ ϩⲁⲛ-ⲟⲩ ⲛⲉ « quelles sont tes nouvelles ? »[4]

ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ « quel prodige ? »[5]

ⲁⲕⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲟⲩ « que cherches-tu ? »[6]

Avec le verbe ⲉⲣ « faire », ⲟⲩ forme le composé **ⲉⲣⲟⲩ** qui s'emploie dans l'interrogation directe et indirecte : **ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϫⲉ** ⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲛⲧⲁⲉⲣⲟⲩ « indique-moi ce que tu veux que je fasse»[7].

Suivi du datif ⲛ⸗, ce composé signifie « qu'importe à ? que sert à ? », en arabe ما ل :

ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ « qu'est-ce que cela me fait ? »[8]

ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲁⲛ « à quoi nous sert, d'être sortis d'Égypte ? »[9]

105 **Ⲟⲩⲏⲣ** désigne les personnes et les choses :

ⲟⲩⲏⲣ ⲡⲉ ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲛϧ « quel âge as-tu ? *Littér.* quot sunt anni dierum vitæ tuæ ? »[10]

ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ « combien avez-vous de pains ? »[11]

---

1. Pr. 31, 10. 2. Gen. 24, 23. 3. Jean 18, 38.
4. D. 544. 5. Jean 2, 18. 6. Jean 4, 27.
7. Sin. 15, 11. 8. Gen. 15, 22. 9 Nomb. 11, 20.
10. Gen. 47, 8. 11. Mt. 15, 34.

Ⲁϧⲟ⸗ (ما بال) « pourquoi ? » (S. ⲁϩⲣⲟ⸗). 106

Sing. 1.	ⲁϧⲟⲓ	Pl. 1.	ⲁϧⲟⲛ
2 m.	ⲁϧⲟⲕ	2.	ⲁϧⲱⲧⲉⲛ
f.	ⲁϧⲟ		
3 m.	ⲁϧⲟϥ	3.	ⲁϧⲱⲟⲩ
f.	ⲁϧⲟⲥ		

ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲁϧⲟ ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ « femme, pourquoi pleures-tu ? »[1]

Il a aussi le sens de « qu'importe ? » (ما ل) :

ⲁϧⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ما لنا ولكَ ابن الله « qu'y a-t-il entre toi et nous, Fils de Dieu ? »[2]

II. PRONOMS INDÉFINIS.

107

1. ⲟⲩⲁⲓ, *fém.* ⲟⲩⲓ un, une.
2. ⲟⲩⲟⲛ quelqu'un.
3. ϩⲗⲓ aucun, rien.
4. ⲛⲓⲙ un tel.
5. ⲕⲉ autre, aussi.
6. ⲭⲉⲧ, *fém.* ⲭⲉϯ autre.
7. ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ *pl.* autres.
8. ⲙⲏϣ beaucoup.
9. ⲕⲟⲩϫⲓ peu.
10. ϩⲟⲩⲟ plus, davantage.

108

Ⲟⲩⲁⲓ, *fém.* ⲟⲩⲓ (S. ⲟⲩⲁ, *fém.* ⲟⲩⲉⲓ) s'emploie substantivement et adjectivement :

ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲧⲥⲛⲁⲩ « un des douze »[3].

ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ « un de ces petits »[4].

De ⲟⲩⲁⲓ dérive l'adjectif ⲟⲩⲱⲧ qui a deux sens :

1. « Unique, seul » quand son substantif a l'article ⲟⲩ : ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲧ « un seul Dieu ».

2. « Le même, la même » quand le substantif a l'article défini ou ses dérivés :

1. Jean 20, 13. 2. Mt. 8, 29. 3. Luc 22, 47.
4. Luc 17, 2.

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ « le même jour ».

ⲧⲁⲓ-ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ « cette même ville » [1].

109 Ⲟⲩⲟⲛ est toujours employé subst. et désigne les personnes :

ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ « quelqu'un de nous ».

ⲕⲉⲩⲁⲣ ⲫⲓⲱⲧ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ « car le Père cherche des personnes de cette sorte qui l'adorent » [2].

110 Ϩⲗⲓ (S, ⲗⲁⲁⲩ) s'emploie pour les personnes et pour les choses, généralement dans une proposition négative :

ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ « ne laisse personne emporter mon corps » [3].

ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲗⲓ « il ne parla à personne »[4].

ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ⲡⲓⲗⲉⲃⲓⲧⲟⲩ « ne mettez sur moi rien autre chose que l'habit monacal » [3].

111 Ⲛⲓ̄ⲙ̄ (فلان), pronom indéfini,[5] est généralement marqué d'un trait pour le distinguer de ⲛⲓⲙ interrogatif. Il s'emploie :

1. seul, substantivement, pour indiquer la place d'un nom propre : ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓ̄ⲙ̄ « moi, un tel ».

ⲁⲃⲃⲁ ⲛⲓ̄ⲙ̄ « l'abbé un tel », ou mieux « l'abbé N. » [6].

2. avec l'article attributif ⲡⲁ ⲧⲁ dans les deux expressions consacrées :

masc. ⲡⲁ-ⲛⲓ̄ⲙ̄ « celui d'un tel, c.-à-d. un tel, fils d'un tel ».

fém. ⲧⲁ-ⲛⲓ̄ⲙ̄ « celle d'un tel ou d'une telle, c.-à-d. une telle ».

Ces deux termes ont parfois le même sens que ⲛⲓ̄ⲙ̄ « un tel, une telle », mais ils sont plus *déterminés* :

---

1. Kef. 333. 2. Jean 4, 23. 3. Kef. 418. 4. Kef. 419.
5. Ce mot représente l'ancien égyptien *nima*, « qui ?» Cf. *Revue critique*, 16 Sept. 1905. p. 209 ; *Sphinx*, IX, p. 32. 6. Rit. 79.

ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲁⲛⲓ̅ⲙ̅ « ton serviteur, un tel »[1].

ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲁⲛⲓ̅ⲙ̅ « la sainte église, une telle ».

Mais on traduira dans le premier sens :

ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲁⲛⲓ̅ⲙ̅ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ « l'église *de telle* ville »[2].

Remarques. 1. L'expression grecque équivalente qui se trouve dans l'*Ordinal* est indiquée par les deux sigles ⲇⲇ : ⲇⲉⲓⲛⲁ ⲇⲉⲓⲛⲟⲥ « un tel, fils d'un tel ». **112**

2. A peu près de même sens, mais de racine différente (égyp. *men*) est le mot composé ⲡⲁ-ⲫ-ⲙⲁⲛ « un tel » qui est rare :

ⲡⲁⲫⲙⲁⲛ ⲛ̀ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ « tel jeune homme »[3].

Ⲕⲉ « autre, aussi » (S. ⲕⲉ, ϭⲉ) est adjectif et adverbe.

Adjectif, il signifie « autre » et précède toujours le nom. Celui-ci peut être déterminé ou indéterminé, lorsqu'il est indéterminé, il ne prend pas d'article au singulier ; au pluriel, il prend ϩⲁⲛ : **113**

ϯ-ⲕⲉ-ⲫⲁϣⲓ « l'autre moitié »[4] ;

ⲛⲉⲙ ⲕⲉ-ⲁⲗⲟⲩ « avec un autre enfant »[5] ;

ϩⲁⲛ-ⲕⲉ-ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ « d'autres enfants ».

Adverbe, il signifie « aussi » et doit être précédé de l'article ⲡ ou de ses dérivés. En ce sens, il s'emploie dans deux cas : **114**

1. Devant les noms et même parfois les pronoms :

ⲛⲓ-ⲕⲉ-ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ « les rois aussi »[6].

ⲡ-ⲕⲉ-ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ « Hérode aussi »[7].

ⲡ-ⲕⲉ-ⲛⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ « toi aussi »[8].

---

1. 1 Ord. 17. 2. 1 Ord. 21. 3. HM. 205.
4. Ex. 34, 6. 5. Kef. 334. 6. Bar. 6, 50.
7. Luc 23, 15. 8. Zoega 115.

115 2. Devant l'infinitif des verbes, sous la forme ⲉⲣ-ⲡ-ⲕⲉ- :
ⲧⲉⲛ-ⲉⲣ-ⲡ-ⲕⲉ-ⲥⲁϫⲓ « nous parlons aussi »[1].
ⲁϥ-ⲉⲣ-ⲡ-ⲕⲉ-ⲟⲩⲱⲣⲡ « il a aussi envoyé »[2].

116 Ⲭⲉⲧ, *fém.* ⲭⲉϯ est toujours employé subst.
ⲡⲓ-ⲭⲉⲧ « l'autre », ⲡⲁⲓ-ⲭⲉⲧ « cet autre ».
Ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ « autres » lui sert de pluriel et a le même emploi :
ⲛⲓ-ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ « les autres » ; ϩⲁⲛ-ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ « d'autres ».

Chacun, chaque.

117 Pour traduire « chacun », on répète deux fois ⲟⲩⲁⲓ *f.* ⲟⲩⲓ avec l'article défini si l'expression est déterminée, sans article, si elle est indéterminée :

masc. ⲫ-ⲟⲩⲁⲓ ⲫ-ⲟⲩⲁⲓ, ⲡⲓ-ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓ-ⲟⲩⲁⲓ « chacun »[3];
fém. ⲑ-ⲟⲩⲓ ⲑ-ⲟⲩⲓ « chacune ».

On traduit « chaque » en répétant deux fois le nom que ce mot détermine :

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ « chaque jour »[4].
ⲡⲓⲟϩⲓ ⲡⲓⲟϩⲓ « chaque troupeau »[5].

L'adjectif « chaque » se rend par ⲧⲉⲛ- dans l'expression « chaque année » : ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲓ « une fois chaque année »[6].

---

1. Hébr. 6, 9. 2. AM. 254. 3. Th. 149.
4. Mt. 6, 34. 5. Gen. 32, 16. 6. Ex. 30, 10 ; Lév. 19, 34 ; Cf. AB. 88.

118 Ⲙⲏϣ et ⲕⲟⲩϫⲓ sont proprement des noms qui peuvent être employés adjectivement:

ⲟⲩ-ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ « beaucoup de jours »[1].

ϩⲁⲛ-ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ « peu de jours »[2].

119 Ϩⲟⲩⲟ est un adverbe qui peut déterminer un substantif ou un verbe avec ⲉⲣ- :

ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛ ϩⲟⲩⲟ-ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ « il le purifiera afin qu'il rapporte plus de fruits »[3].

ⲉⲣ-ϩⲟⲩⲟ-ϭⲓⲥⲓ « exalter grandement ».

Dans le sens de pronoms indéfinis, s'emploient aussi quelquefois les substantifs ⲣⲱⲙⲓ « homme », ϩⲱⲃ « chose », ⲥⲁϫⲓ « parole, chose »: ⲁ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲧ « la chose fut pénible »[4].

1. Nomb. 20, 15. 2. D. 536. 3. Jean 15, 2.
4. Gen. 21, 11. Cf. AB. 44, 45.

II. NOM.

120 Sous le terme de *nom*, nous comprenons ici les substantifs, les adjectifs et les nombres.

CHAPITRE VI.

FORMATION, GENRE ET NOMBRE DES NOMS.

I. Formation et genre.

121 Les noms sont : primitifs, dérivés ou composés.

Les noms *primitifs* sont formés de la racine elle-même sans addition : **ⲥⲟⲛ** « frère ».

Les noms *dérivés* sont formés d'une racine et de suffixes : **ⲥⲱⲛ-ⲓ** « sœur ».

Les noms *composés* sont formés d'une racine et de préfixes. Nous appelons préfixe tout mot ou toute particule mis en tête d'un autre mot et unis à lui dans l'écriture : **ⲙⲉⲧ-ⲥⲟⲛ** « fraternité ».

1. Noms primitifs.

Les noms primitifs ont été transcrits de l'égyptien d'après les règles exposées plus haut § 13 et suivants. Il est donc inutile de revenir ici sur leur formation.

Genre.

122 Il y a en copte deux genres : le masculin et le féminin. En égyp-

tien les noms féminins étaient terminés par *t* ; cette terminaison ayant disparu en copte (22), les noms féminins offrent souvent la même finale que les noms masculins dont la dernière consonne est aussi tombée (21) :

masc. ⲣⲱⲙⲓ, ⲥⲟⲛⲓ ; *fém.* ⲥϩⲓⲙⲓ, ⲥⲱⲛⲓ.

Il est donc impossible de les distinguer à leur forme extérieure. **123**

On peut cependant faire les remarques suivantes :

1. Quelques noms sont des deux genres avec une différence de sens :

ϯ-ⲁⲫⲉ « la tête », ⲡⲓ-ⲁⲫⲉ « le chef » ;
ϯ-ⲃⲏⲧ « la côte », ⲡⲓ-ⲃⲏⲧ « la palme » ;
ϯ-ϫⲟⲓ « le mur », ⲡⲓ-ϫⲟⲓ « la barque ».

2. Avec une différence de sexe (noms épicènes) :

ⲡⲓ-ⲁⲗⲟⲩ « le garçon », ϯ-ⲁⲗⲟⲩ « la fille » ;
ⲡⲓ-ⲉϩⲉ « le bœuf », ϯ-ⲉϩⲉ « la vache ».

A cette catégorie se rattachent les noms de fruits qui au masc. désignent le fruit lui-même, et au fém. l'arbre producteur :

ⲡⲓ-ⲁⲗⲟⲗⲓ « le raisin », ϯ-ⲁⲗⲟⲗⲓ « la vigne » ;
ⲡⲓ-ⲕⲉⲛⲧⲉ « la figue », ϯ-ⲕⲉⲛⲧⲉ « le figuier ».

3. Dans le même sens :

ⲡⲓ-ϯ-ⲥⲃⲉ « la porte » ; ⲡⲓ-ϯ-ϫⲉⲃⲥ « le charbon ».

4. Les noms neutres grecs sont déterminés par l'article masc. en copte, les autres noms gardent leur genre : ⲡⲓ-ⲥⲱⲙⲁ « le corps », ⲡⲓ-ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ « l'esprit ».

2. Noms dérivés.

Les principales terminaisons qui s'ajoutent à la racine pour former de nouveaux mots sont ⲉ, ⲓ, ⲱ, ϥ, ⲥ, ⲧ.

124 1. ⲉ *masc.*, ⲏ *fém.* forment des adjectifs ; le radical prend ⲁ ou bien ⲉ après la première consonne. La terminaison a parfois disparu après ⲧ :

ϣⲁϥⲉ, *fém.* ϣⲁϥⲏ « désert », de ϣⲱϥ « dévaster » ;
ϣⲁϥⲧ « méchant », de ϣⲱϥⲧ « se tromper » ;
ⲑⲉϣⲉ, *fém.* ⲑⲉϣⲏ « voisin », de ⲑⲟϣ « limite » ;
ⲛⲉϣⲧⲉ « dur », de ⲛ̀ϣⲟⲧ « être dur ».

125 2. ⲓ forme des substantifs féminins :

ⲟⲩⲟⲃϣⲓ « blancheur », de ⲟⲩⲟⲃϣ « blanc »,
ⲏⲡⲓ « nombre », de ⲱⲡ « compter »,
ϩⲗⲏϫⲓ « douceur », de ϩⲗⲟϫ « devenir doux » ;
ϩⲣⲏϫⲓ « pesanteur », de ϩⲣⲟϫ « devenir lourd ».

ⲓ forme aussi le féminin de quelques adjectifs :

ϣⲟⲣⲡ « premier », *fém.* ϣⲟⲣⲡⲓ ;
ϣⲟⲙⲧ « trois », *fém.* ϣⲟⲙϯ ;
ⲕⲟⲩⲣ « sourd », *fém.* ⲕⲁⲩⲣⲓ.

126 3. ⲱ forme également des noms féminins :

ϩⲉⲃⲥⲱ « vêtement », de ϩⲱⲃⲥ « vêtir » ;
ϫⲁϫⲱ « marmite », de ϫⲱϫ « faire cuire » ;
ⲉⲧⲫⲱ « fardeau », de ⲱⲧⲡ « porter ».

127 4. ϥ forme des noms masculins :

ⲛⲁϩⲃⲉϥ « joug », de ⲛⲟϩⲉⲃ « atteler » ;
ⲣⲱⲟⲩⲧϥ « allégresse », de ⲣⲱⲟⲩⲧ « joyeux ».

On emploie de même ϥ avec les *formes avec suffixes* des noms et des verbes lorsqu'on veut les prendre dans un sens absolu, sans indication de personne :

ⲡ-ⲧⲱⲛϥ « l'action de se lever », de ⲧⲱⲟⲩⲛ « se lever » ;
ⲣⲁⲛⲁϥ « le bon plaisir », de ⲣⲁⲛⲉ- « plaire à » ;
ⲡⲓ-ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ « le bien », de ⲉⲑⲛⲁⲛⲉ⸗ « bon » ;

ⲡⲓ-ϭⲓϩⲣⲁϥ « le respect humain », de ϭⲓ « prendre » et ϩⲣ⸗ « face » ;

ϯ-ⲙⲉⲧⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ « la complaisance humaine »[1]. **128**

5. ⲥ forme des noms féminins ;

ⲑⲱⲟⲩⲧⲥ « réunion », de ⲑⲱⲟⲩϯ « réunir » ;
ⲕⲉⲗⲡⲥ « vol », de ⲕⲱⲗⲡ « voler سَرَقَ » ;
ⲑⲣⲁⲡⲥ « aiguille », de ⲑⲱⲣⲡ « coudre » ;
ⲥⲟⲣⲙⲉⲥ « erreur », de ⲥⲱⲣⲉⲙ « errer » ;
ϫⲟⲣϫⲥ « embûches » de ϫⲱⲣϫ « chasser ».

6. ⲧ vocalisé ⲏⲧ ou ⲓⲧ : **129**

ϣⲉⲙϣⲏⲧ « serviteur », de ϣⲉⲙϣⲓ « servir » ;
ϩⲁⲗⲏⲧ « oiseau طير », de ϩⲱⲗ « voler طار » ;
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ « ami », de ⲙⲉⲓ, ⲙⲉⲛⲣⲉ- « aimer ».

Ces derniers mots sont des qualitatifs devenus substantifs.

3. Noms composés.

La première partie du composé, le préfixe (121), peut être un nom, un verbe ou une particule. C'est toujours une forme abrégée. La seconde partie, qui a l'accent tonique, est un nom ou un verbe à l'infinitif. **130**

1. *Le préfixe est un nom.*

Il y a en copte un nombre assez restreint de noms qui ont une forme abrégée et peuvent être employés comme préfixes. **131**

Voici les principaux avec quelques exemples :

1. C. 189, 23.

1. ⲓⲟⲣ ⲓⲁⲣ- « canal »,
2. ⲓⲟϩⲓ ⲓⲁϩ- « champ »,
3. ⲙⲁ-ⲛ̀- « lieu de »,
4. ⲛⲏⲃ ⲛⲉⲃ- « maître »,
5. ⲣⲱⲙⲓ ⲣⲉⲙ- « homme »,
6. ⲥⲑⲟⲓ ⲥⲑⲩ- ⲥϯ- « odeur »,
7. ϧⲉⲗ- « personne »,
8. ϩⲱⲃ ϩⲉⲃ- « chose ».

Exemples : 1. ⲓⲁⲣⲟ (grand canal) « fleuve, le Nil ». ⲟ *fém.* ⲱ est un ancien adjectif qui en ég. signifiait « grand » et qui ne s'est maintenu en copte que dans les noms composés (cf. ⲟⲩⲣⲟ roi, ⲟⲩⲣⲱ reine ; ϧⲉⲗⲗⲟ vieillard, ϧⲉⲗⲗⲱ vieille femme).

2. ⲓⲁϩϫⲱⲓⲧ « champ d'oliviers », ⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ « vigne », ⲓⲁϩϣϣⲏⲛ « forêt ».

3. ⲙⲁ-ⲛ̀- est toujours suivi d'un verbe : ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ « demeure », ⲙⲁⲛ̀ⲫⲱⲧ « refuge », ⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ « orient », ⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲧⲡ « occident ».

4. ⲛⲉⲃⲏⲓ « maître de maison », ⲛⲉⲃⲁϩⲓ « âgé », ⲛⲉⲃⲟϩⲓ « maître du troupeau », ⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ « maître du champ ».

5. ⲣⲉⲙ- et plus généralement ⲣⲉⲙⲛ̀- forme des noms de profession : devant un nom de ville ou de lieu, il indique les habitants : ⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲱⲃ « ouvrier », ⲣⲉⲙⲣⲁⲕⲟϯ « Alexandrin », ⲣⲉⲙ̀ⲙⲃⲉⲧⲥ « guerrier », ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ « Egyptien », ⲣⲉⲙ̀ⲙⲃⲁⲕⲓ « citadin », ⲣⲉⲙϯⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏ « Phénicien »[1].

6. ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲥⲑⲩⲛⲟⲩϥⲓ « encens, bonne odeur », ⲥⲑⲟⲓⲃⲱⲛ ⲥⲑⲩⲃⲱⲛ « mauvaise odeur ».

7. ϧⲉⲗ- n'est employé qu'en composition : ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ « jeune homme », ϧⲉⲗϣⲁⲓⲣⲓ « jeune fille » ; ϧⲉⲗⲗⲟ « vieillard », ϧⲉⲗⲗⲱ « vieille femme ».

8. ϩⲉⲃⲛⲟⲩϥⲓ « bonne action », ϩⲉⲃⲃⲱⲛ « mauvaise action ».

---

1. C. 94, 18.

2. *Le préfixe est un verbe.*

132 Dans ces composés, la seconde partie est toujours un substantif; ils sont de tout point semblables aux mots composés français *coupe-papier*, *garde-robe*, etc. Le verbe prend ⲁ après la première radicale; le substantif reste invariable :

ⲙⲁⲓ-ⲛⲟⲩϯ « qui aime Dieu », de ⲙⲉⲓ « aimer ».

Il y a ainsi une quinzaine de verbes qui forment des composés ; ces mots s'emploient *adjectivement*, c.-à-d. après un substantif auquel il s'unissent au moyen de ⲛ̀. Tels sont :

ⲁⲛ-ϣⲉ « chef de cent, centenier » de ⲓⲛⲓ « conduire », ⲁⲛϣⲟ « chef de mille ».

ⲗⲁϥ-ⲥϩⲓⲙⲓ « luxurieux », de ⲗⲓⲃⲓ « délirer ».

ⲙⲁⲓ-ϩⲁⲧ « qui aime l'argent », ⲙⲁⲓ-ϩⲏⲕⲓ « qui aime les pauvres », ⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ « qui aime les hommes », etc.

ⲙⲁⲛ-ⲉⲥⲱⲟⲩ « berger, pasteur », de ⲙⲟⲛⲓ « faire paître », ⲙⲁⲛ-ϫⲁⲙⲟⲩⲗ « chamelier », etc.

ⲛⲁϣⲧ-ⲛⲁϩⲃⲓ « à tête dure », de ⲛ̀ϣⲟⲧ « être dur ».

ⲟⲩⲁⲙ-ⲥⲛⲟϥ « sanguinaire », de ⲟⲩⲱⲙ « manger », etc.

ⲫⲁⲥ-ⲥⲟϫⲉⲛ « parfumeur », de ⲫⲓⲥⲓ « faire cuire ».

ⲫⲁϣ-ⲙⲟⲩ « à moitié mort » de ⲫⲱϣ « diviser ».

ϥⲁⲓ-ϣⲓⲛⲓ « messager », de ϥⲁⲓ « porter ».

ϧⲁⲧⲉⲃ-ⲣⲱⲙⲓ « meurtrier » de ϧⲱⲧⲉⲃ « tuer ».

ϣⲁⲙϣⲉ-ⲛⲟⲩϯ « serviteur de Dieu », de ϣⲉⲙϣⲓ « servir », ϣⲁⲙϣⲉ-ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ « idolâtre ».

ϫⲁⲃⲓ-ϩⲏⲧ et ϫⲁϥ-ϩⲏⲧ « lâche », de (ϫⲉⲃⲓ) « être faible ».

ϫⲁϫ-ϣⲁⲓ « qui a le nez coupé », de ϫⲱϫ « couper ».

ϭⲁⲓ-ⲃⲉϫⲉ « mercenaire », de ϭⲓ « recevoir » et ⲃⲉϫⲉ « salaire ».

ϭⲁⲥⲓ-ⲃⲁⲗ « orgueilleux », de ϭⲓⲥⲓ « exalter » ; ϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ « fier, altier ».

3. *Le préfixe est une particule.*

133 Voici les principales particules préfixes :

ⲁⲛ- (collection),
ⲁⲧ- « sans »,
ⲉ- (profession),
ⲗⲁ- (abondance),
ⲙⲉⲧ- ⲙⲉⲑ- (état),
ⲣⲉϥ- (agent),
ⲥⲁ (profession),
ϣⲟⲩ- « digne de »,
ϩⲁ- (commencement),
ϩⲁⲙ-, ⲁⲙ- « ouvrier »,
ϫⲓⲛ- « action de ».

134 ⲁⲛ- s'unit surtout aux noms de nombres pour indiquer la collection :

ϣⲁϣϥ « sept », ⲁⲛϣⲁϣϥ « semaine » ;
ⲙⲉⲧ « dix », ⲁⲛⲙⲉⲧ « dizaine » ;
ⲛ̅ (ⲧⲁⲓⲟⲩ) « cinquante », ⲁⲛⲛ̅ « cinquantaine » ;
ⲣ̅ (ϣⲉ) « cent », ⲁⲛⲣ̅ « centaine » ;
ϣⲟ « mille », ϩⲁⲛ-ⲁⲛϣⲟ « des milliers ».

On peut même redoubler ⲁⲛ- : ⲛⲓⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ « les milliers de milliers »[1].

On trouve aussi ⲁⲛ-ⲧⲱⲟⲩ « chaîne de montagnes ».

135 ⲁⲧ- (ⲁⲑ- devant ⲃ ⲗ ⲙ ⲛ ⲣ) forme des adjectifs privatifs d'un fréquent usage :

ⲁⲧⲥⲙⲏ « sans voix, muet » ;
ⲁⲧⲯⲩⲭⲏ « sans âme, lâche » ;

ⲁⲧ s'emploie surtout avec l'infinitif potentiel formé de ϣ- « pouvoir » :

---

1. Th. 77.

ⲁⲧϣⲁⲙⲁϩⲓ « impuissant »,
ⲁⲧϣⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ « indicible ».

ⲉ- forme avec un verbe quelques noms de profession : **136**
ⲕⲱⲧ « construire », ⲉⲕⲱⲧ « architecte »;
ϣⲱⲧ « négocier », ⲉϣⲱⲧ « négociant ».

ⲗⲁ- indique l'abondance devant les substantifs et les **137** adjectifs : ⲗⲁϥⲱⲓ « poilu », ⲗⲁϫⲁⲗ « touffu », ⲗⲁⲟⲩⲁⲓ « tout à fait un », ⲗⲁⲙⲁϭⲧ « glouton »[1].

ⲙⲉⲧ- ⲙⲉⲑ- forme des substantifs abstraits qui sont **138** tous féminins :
ⲁⲗⲟⲩ « enfant », ⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ « enfance » ;
ⲙⲏⲓ « vrai », ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ « vérité » ;
ⲟⲩⲁⲓ « un », ⲙⲉⲑⲟⲩⲁⲓ « unité ».

ⲣⲉϥ- s'emploie devant l'infinitif et le qualitatif des ver- **139** bes pour former le nom *d'agent :*
ⲥⲱⲛⲧ « créer », ⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ « créateur » ;
ϣⲱⲛⲓ « être malade », ⲣⲉϥϣⲱⲛⲓ « malade » ;
ⲙⲱⲟⲩⲧ « être mort », ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ « mort ».
L'infinitif peut avoir un complément : ⲡⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ « mon sauveur ».

ⲥⲁ suivi de ⲛ̀ forme des noms de profession : **140**
ϣⲁⲣ « cuir », ⲥⲁⲛ̀ϣⲁⲣ « corroyeur » ;
ⲕⲁⲡ « corde », ⲥⲁⲛ̀ⲕⲁⲡ « cordier » ;
et dans un sens métaphorique :
ⲥⲁ-ⲙ̀-ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ « fabricant de mal, méchant » ;
ⲥⲁ-ⲙ̀-ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ « menteur ».

ϣⲟⲩ- « digne de » forme des adjectifs qui sont toujours **141**

---

1. Sur l'origine égyptienne de ⲗⲁ-, cf. une note de *K. Piehl* dans « Sphinx », IV, 231.

à l'état pronominal :

ⲧⲁⲓⲟ « vénérer », ϣⲟⲩⲧⲁⲓⲟ⸗ « vénérable » ;

ⲙⲉⲓ « aimer », ϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧ⸗ « digne d'être aimé » ;

ⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ « admirer », ϣⲟⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟ⸗ « admirable » ;

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϣⲟⲩⲧⲁⲓⲟϥ « un homme vénérable ».

ⲟⲩϣⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ « il est digne qu'on raconte ses bonnes œuvres »[1].

ϩⲁⲙ-, et par chute du ϩ initial ⲁⲙ-, est un ancien mot qui signifiait « ouvrier », il est resté dans quelques noms de profession :

ϣⲉ « bois », ϩⲁⲙϣⲉ, ⲁⲙϣⲉ « charpentier » ;

ⲕⲉⲗⲓ « serrure », ϩⲁⲙⲕⲉⲗⲓ « serrurier ».

142 ϩⲁ- indique le plus haut point, le commencement d'une chose ;

ⲣⲟ « bouche », ϩⲁⲛ̀ⲣⲟ « lèvre » ;

ⲧⲟⲟⲩⲓ « la matinée », ϩⲁ-ⲛⲁ-ⲧⲟⲟⲩⲓ « le matin » ;

ⲣⲟⲩϩⲓ « la soirée », ϩⲁ-ⲛⲁ-ⲣⲟⲩϩⲓ « le soir » ;

ⲙⲉⲣⲓ « midi », ϩⲁ-ⲛⲁ-ⲙⲉⲣⲓ « midi ».

La particule ϩⲁ- peut être considérée comme l'état construit de ϩⲏ « commencement ».

143 ϫⲓⲛ- (S. ϭⲓⲛ-) forme le substantif verbal (مصدر) :

ⲙⲟϣⲓ « marcher », ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ « la marche » ;

ⲱϣ « lire », ⲡⲓϫⲓⲛⲱϣ « l'action de lire ».

Ces substantifs sont généralement du masculin. Cependant quand ils indiquent la *manière* dont est faite l'action exprimée par le verbe, plutôt que cette action elle-même, ils sont du féminin :

ϯϫⲓⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧ⸗ « la patience »[2] ;

ϯϫⲓⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ⸗ « la tenue »[3] ;

---

1. Sin. 8, 2. 2. G. 88, 2. 3. Ib. 6.

ϯϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ « la conversation »[1];

ϯϫⲓⲛⲉⲣϩⲱⲃ « la manière d'agir »[2].

Remarques. 1. Les mots qui commencent par ⲃ prennent parfois un ⲙ̀ initial sans changer de sens : 144

ⲃⲣⲉϩⲓ et ⲙ̀ⲃⲣⲉϩⲓ « char »;

ⲃⲣⲁⲓ et ⲙ̀ⲃⲣⲁⲓ « plat de lentilles » ;

ⲃⲣⲟⲩⲭⲟⲥ et ⲙ̀ⲃⲣⲟⲩⲭⲟⲥ « sauterelle ».

2. Les mots qui commencent par ⲭ ϣ prennent aussi ⲛ̀ et quelquefois changent de sens :

ϣⲁϣⲓ = ⲛ̀ϣⲁϣⲓ = ⲉⲛϣⲁϣⲓ « amertume » ;

ϣⲱⲧ « couper », ⲉⲛϣⲟⲧ « hache » ;

ⲭⲁⲓ = ⲛ̀ⲭⲁⲓ = ⲉⲛⲭⲁⲓ « chose » ;

ⲭⲣⲟϯ = ⲉⲛⲭⲣⲟϯ « enfants ».

II. Pluriel des noms.

Il y a en copte deux nombres : le singulier et le pluriel. 145

Pour la plupart des noms, le pluriel est semblable au singulier, il ne se distingue que par l'article :

ⲡⲓ-ⲣⲱⲙⲓ « l'homme », ⲛⲓ-ⲣⲱⲙⲓ « les hommes » ;

ⲡⲓ-ϣⲏⲣⲓ « le fils », ⲛⲓ-ϣⲏⲣⲓ « les fils ».

Cependant un assez grand nombre de noms ont au pluriel une terminaison particulière. Dans l'ancien égyptien les terminaisons du pluriel étaient *w* pour le masc., *wt* (prononcé *ouit*) pour le féminin. De la première, dérive en copte le plur. masc. en ⲟⲩ ; de la seconde, le plur. fém. en ⲟⲩⲓ (Ṣ. ⲟⲩⲉ).

1. Pluriels masculins.

1. Noms masculins terminés par une voyelle. 146

La terminaison ⲟⲩ peut être précédée des voyelles ⲱ ⲏ ⲉ accentuées.

1. Ib. 7. 2. D. 539.

1. ⲱⲟⲩ forme le pluriel des noms masc. terminés en ⲟ:
ⲣⲟ « porte », *pl.* ⲣⲱⲟⲩ ; ⲟⲩⲣⲟ « roi », *pl.* ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ;
ⲓⲁⲣⲟ « fleuve », *pl.* ⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ; ⲉⲃⲟ « muet », *pl.* ⲉⲃⲱⲟⲩ ;
ⲟⲩⲉϫⲣⲟ « montant de porte », *pl.* ⲟⲩⲉϫⲣⲱⲟⲩ ;
ϣⲉⲙⲙⲟ « étranger », *pl.* ϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ;
ϣⲧⲉⲕⲟ « prison », *pl.* ϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ.

Quelques noms en ⲟ ont aussi un plur. en ⲟⲓ :
ⲣⲁⲙⲁⲟ « riche », *pl.* ⲣⲁⲙⲁⲱⲟⲩ et ⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ;
ϧⲉⲗⲗⲟ « vieillard », *pl.* ϧⲉⲗⲗⲟⲓ.

2. ⲏⲟⲩ (Ṣ. ⲏⲩ) forme le pluriel des *substantifs* masculins terminés en ⲉ :
ⲁⲙⲣⲉ « boulanger », *pl.* ⲁⲙⲣⲏⲟⲩ ;
ⲃⲉⲭⲉ « salaire », *pl.* ⲃⲉⲭⲏⲟⲩ ;
ϣⲛⲉ « filet », *pl.* ϣⲛⲏⲟⲩ ;
ϣϫⲉ « sauterelle », *pl.* ϣϫⲏⲟⲩ.

Suivent cette règle les deux mots : ⲥⲟⲛ « frère », *pl.* ⲥⲛⲏⲟⲩ ; ϫⲟⲓ « barque », *pl.* ⲉϫⲏⲟⲩ.

3. ⲉⲩ (Ṣ. ⲉⲉⲩ) forme le pluriel des noms dérivés en ⲉ (124) :
ⲥⲁⲃⲉ « sage », *pl.* ⲥⲁⲃⲉⲩ ; ⲑⲉϣⲉ « voisin », *pl.* ⲑⲉϣⲉⲩ ;
ⲃⲉⲗⲗⲉ « aveugle », *pl.* ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ; ϣⲁϥⲉ « désert », *pl.* ϣⲁϥⲉⲩ.
ⲙⲉⲑⲣⲉ « témoin », *pl.* ⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ;

2. *Noms masculins terminés par une consonne.*

147 Les noms terminés par une consonne forment, en général, leur pluriel par un changement intérieur de voyelles. C'est quelque chose d'analogue au *pluriel brisé* arabe (الجمع المكسّر). Les changements se réduisent à quatre principaux :

1. ⲁⲩ dans les mots suivants :
ⲁⲛⲁϣ « serment », *pl.* ⲁⲛⲁⲩϣ ; ⲥⲛⲁϩ « lien », *pl.* ⲥⲛⲁⲩϩ ;

ⲁⲑⲁϩ « fardeau », *pl.* ⲁⲑⲁⲩϩ ; ϭⲛⲁϩ « bras », *pl.* ϭⲛⲁⲩϩ ;
ⲙ̀ⲕⲁϩ « douleur, peine », *pl.* ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ;
ⲉⲑⲱϣ « Ethiopien », *pl.* ⲉⲑⲁⲩϣ ;
ϭⲁⲗⲟϫ « pied », *pl.* ϭⲁⲗⲁⲩϫ.

2. Changement de ⲟ en ⲱ dans les mots terminés par ⲣ et dans plusieurs autres :
ⲁϩⲟ « trésor » (21), *pl.* ⲁϩⲱⲣ ; ϣⲗⲟⲗ « nation », *pl.* ϣⲗⲱⲗ ;
ⲟⲩϩⲟⲣ « chien », *pl.* ⲟⲩϩⲱⲣ ; ϩⲃⲟⲥ « habit », *pl.* ϩⲃⲱⲥ ;
ϩⲑⲟ « cheval » (21), *pl.* ϩⲑⲱⲣ ; ϩϥⲟⲧ « aune », *pl.* ϩϥⲱⲧ ;
ϣⲗⲟⲕ « cruche », *pl.* ϣⲗⲱⲕ ; ϫⲣⲟϫ « semence», *pl.* ϫⲣⲱϫ.

3. Les noms terminés en ⲏⲧ, ⲓⲧ forment leur pluriel en ⲁϯ :

ⲃⲏⲧ « palme », *pl.* ⲃⲁϯ ;
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ « ami, chéri », *pl.* ⲙⲉⲛⲣⲁϯ ;
ⲟⲩⲣⲓⲧ « gardien », *pl.* ⲟⲩⲣⲁϯ ;
ⲣⲉⲙⲏⲧ « dixième partie, dîme », *pl.* ⲣⲉⲙⲁϯ ;
ϩⲁⲗⲏⲧ « oiseau », *pl.* ϩⲁⲗⲁϯ ;
ϩⲟⲩⲓⲧ « premier », *pl.* ϩⲟⲩⲁϯ.

4. Quelques noms changent la voyelle longue en brève et ajoutent ⲓ :
ⲁⲃⲱⲕ « corbeau », *pl.* ⲁⲃⲟⲕⲓ ; ⲁⲫⲱⲫ « géant », *pl.* ⲁⲫⲟⲫⲓ ;
ϣⲫⲏⲣ «compagnon», *pl.* ϣⲫⲉⲣⲓ ; ⲓⲱⲧ « père », *pl.* ⲓⲟϯ ;
ⲉϣⲱⲧ « marchand », *pl.* ⲉϣⲟϯ ; ⲙⲟⲩⲧ «nerf» (29), *pl.* ⲙⲟϯ ;
ⲙⲉϣϣⲱⲧ « champ », *pl.* ⲙⲉϣϣⲟϯ ;
ⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ « mamelle » (29), *pl.* ⲙ̀ⲛⲟϯ ;
ainsi que tous les autres noms en ⲱⲧ. Le mot ϧⲣⲟϯ « enfants » n'a pas conservé son singulier.

2. Pluriels féminins.

La terminaison du pluriel féminin ⲟⲩⲓ (145) peut être précédée **148**

des voyelles accentuées ⲱ ⲏ.

1. ⲱⲟⲩⲓ forme le pluriel des noms féminins terminés en ⲱ et en ⲏ :

ⲉⲧⲫⲱ « poids, charge », *pl.* ⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ ;

ⲉⲣⲙⲏ « larme », *pl.* ⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ.

Quelques noms masculins forment leur pluriel de la même manière ;

ⲁⲗⲟⲩ « enfant », *pl.* ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ;

ⲣⲉϥϫⲱ « chantre », *pl.* ⲣⲉϥϫⲱⲟⲩⲓ ;

ⲥⲫⲓⲣ « côté », *pl.* ⲥⲫⲓⲣⲱⲟⲩⲓ ;

ⲙⲱⲓⲧ « chemin », *pl.* ⲙⲓⲧⲱⲟⲩⲓ.

2. ⲏⲟⲩⲓ forme le pluriel des noms féminins en ⲉ :

ⲁⲫⲉ « tête », *pl.* ⲁⲫⲏⲟⲩⲓ ; ⲫⲉ « ciel », *pl.* ⲫⲏⲟⲩⲓ ;

ϧⲣⲉ « nourriture, mets », *pl.* ϧⲣⲏⲟⲩⲓ ;

et d'une manière analogue celui des masculins :

ⲉⲣⲫⲉⲓ « temple », *pl.* ⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ ; ϩⲱⲃ « chose », *pl.* ϩⲃⲏⲟⲩⲓ.

Remarque. Il est un certain nombre de pluriels qui n'entrent pas dans les modèles qui précèdent. On les apprendra par l'usage. Tels sont :

ϩⲓⲟⲙⲓ *plur.* de ⲥϩⲓⲙⲓ « femme » ;

ⲁⲙⲁⲓⲟⲩ *plur.* de ⲓⲟⲙ « mer ».

Remarques pour l'emploi du pluriel.

149 1. La forme du pluriel est obligatoire pour un certain nombre de mots ; on les apprendra par le dictionnaire :

ⲛⲓ-ⲫⲏⲟⲩⲓ « les cieux » (et non pas ⲛⲓ-ⲫⲉ).

2. Les autres peuvent garder au pluriel la forme du sing.; ainsi on dit également :

ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ et ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ « les collines ».

Il y a cependant cette différence entre ces deux manières de

s'exprimer, que la forme du sing. avec l'article défini pl. indique plutôt plusieurs *individus* pris séparément, tandis que la forme du pluriel désigne l'espèce, l'ensemble, la collectivité ; aussi cette forme prend plus volontiers l'article indéfini **ϩⲁⲛ** :

ⲛⲓ-ⲥⲁϧ « les scribes » (pris individuellement).

ϩⲁⲛ-ⲥⲁϧⲉⲩ « quelques scribes, un certain nombre de scribes ».

Noms grecs.

151 Les noms grecs introduits en copte ne changent pas au pluriel : **ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ, ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ.**

Il n'y a d'exception que pour **ⲁⲩⲗⲏ** « cour » et **ⲯⲩⲭⲏ** « âme » qui ont parfois un pluriel copte : **ⲁⲩⲗⲏⲟⲩ, ⲯⲩⲭⲏⲟⲩ** ou **ⲯⲩⲭⲱⲟⲩⲓ.**

En Ṣ. les noms grecs en **ⲏ** ont parfois un plur. en **ⲟⲟⲩⲉ** : **ⲯⲩⲭⲏ, ⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ; ⲅⲣⲁⲫⲏ, ⲅⲣⲁⲫⲟⲟⲩⲉ.**

CHAPITRE VII.

RELATIONS DES NOMS ENTR'EUX.

I. Apposition.

152 1. Lorsqu'un nom commun ou propre est mis en apposition à un nom propre, il le suit avec l'article et sans particule :

ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ « Jean-Baptiste ».

ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ « le roi Hérode »[1].

ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫϯ « le Seigneur Dieu ».

ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ « son fils Isaac »[2].

153 2. Lorsqu'un nom propre est mis en apposition à un nom commun ou à un pronom, il est ordinairement précédé de ϫⲉ qu'on pourrait traduire par « nommé » :

ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲗⲱⲧ « l'homme nommé Lot »[3].

ⲟⲩϣϣⲏⲛ ϫⲉ ⲥⲁⲃⲉⲕ « un arbre appelé *sabek* »[4].

Parfois ϫⲉ est supprimé :

ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲕⲉϥⲧ « la ville de Keft »[5].

Il l'est toujours après les noms qui indiquent des titres honorifiques comme ⲁⲃⲃⲁ, ⲁⲡⲁ, ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ; après ⲁⲃⲟⲧ « mois » :

ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ « l'abbé Daniel ».

ⲁⲡⲁ ⲡϣⲱⲓ « l'abbé Bschai ».

ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲡⲏⲡ « le mois d'Epip »[6].

154 3. Lorsqu'un nom commun est mis en apposition à un autre nom commun, il est uni à lui comme un adjectif au moyen de ⲛ̀ (ⲙ̀ 28) :

ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ « nos Pères, les Apôtres ».

ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ « le frère moine »[7].

Quelquefois il prend l'article sans ⲛ̀ :

ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ « tes serviteurs, les prophètes »[8].

155 4. L'apposition d'un nom à un pronom personnel absolu ou affixe se fait au moyen de la particule ϧⲁ :

ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ « moi, faible pécheur »[9].

---

1. Mt. 2, 1. 2. Gen. 22, 6. 3. Gen. 19, 9.
4. Gen. 22,13. 5. Kef. 415. 6. Kef. 415.
7. Kef. 352. 8. Bar. 2, 26. 9. Th. 290.

ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ « nous tous, ton peuple »[1].

ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ « malheur à vous, riches »[2].

Lorsque le mot mis en apposition est un pronom, voir § 63.

5. Un nom de nombre mis en apposition prend ⲛ̀ (ⲙ̀) :

ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲛⲁⲩ « ils se tinrent debout, tous les deux »[3].

ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ « ils s'en allèrent, tous les deux ensemble »[4].

II. Annexion.

Nous entendons par *annexion* (اضافة) le rapport d'un nom à son complément déterminatif. Pour éviter toute équivoque, nous appellerons le premier *nom régissant* (المضاف) et le second *nom régi* (المضاف اليه). **156**

L'annexion se faisait en égyptien par la simple addition du nom régi au nom régissant ; il nous en est resté quelques exemples dans les noms composés (131). **157**

En dehors de ce cas, l'annexion se fait en copte au moyen des deux particules ⲛ̀ (ⲙ̀ devant ⲃ ⲙ ⲡ ⲫ ⲯ) et ⲛ̀ⲧⲉ. ⲛ̀ forme l'annexion *indéterminée*, ⲛ̀ⲧⲉ l'annexion *déterminée*.

1. Emploi de ⲛ̀.

ⲛ̀ (ⲙ̀) s'emploie : 1. Quand le nom régi est indéterminé, c.-à-d. qu'il n'a pas d'article : **158**

ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ « une couronne d'or » ;

ⲟⲩⲭⲗⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲧ « un collier d'argent ».

---

1. Th. 128. 2. Luc 6, 24. 3. AM. 150, 20.
4. Gen. 22, 6.

2. Après les locutions prépositives ⲙ̀-ⲫ-ⲣⲏϯ « à la manière de », ⲙ̀-ⲡ-ⲉⲙⲑⲟ « en présence de », ϧⲁ-ⲧ-ϩⲏ « en face de », ϩⲓ-ⲧ-ϩⲏ « devant », etc.

ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ « en présence du Seigneur »[1].

ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ « comme une tempête »[2].

3. Après les formes avec suffixes des substantifs cités au § 55 :

ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ « l'extrémité de la terre »[3].

ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ « avant les collines »[4].

4. Lorsque le nom régissant a l'article ⲛⲉⲛ :

ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ « les yeux du Seigneur »[5].

2. Emploi de ⲛ̀ⲧⲉ.

159 ⲛ̀ⲧⲉ s'emploie : 1. Entre deux noms propres :

ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ « Marie, (mère) de Jacob »[6].

ϧⲉⲛ ⲧⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ « à Cana de Galilée »[7].

2. Lorsque le nom régissant a l'article fort ⲡⲓ ϯ ⲛⲓ :

ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ « la crainte du Seigneur »[8].

ⲡⲓⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ « le grincement des dents »[9].

3. Quand le nom régissant a l'article indéfini ⲟⲩ ϩⲁⲛ et que le nom régi a un article défini ou indéfini :

ⲟⲩϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ « l'arbre de vie »[10].

ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲙⲟⲧ « une couronne de grâces »[11].

ϩⲁⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ « des années de vie »[12].

---

1. Pr. 3, 4. 2. Pr. 1, 27. 3. Jér. 10, 13.
4. Pr. 8, 24. 5. Ps. 33, 16. 6. Luc 24, 10.
7. Jean 2, 1. 8. Pr. 1, 7. 9. Mt. 8, 12.
10 Pr. 3, 18. 11. Pr. 1, 9. 12. Pr. 2, 19.

4. Quand le nom régi est séparé du nom régissant par quelque déterminatif :

ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ « les brebis égarées de la maison d'Israël »[1].

ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ « toute la terre d'Egypte »[2].

Remarques. 1. Lorsque le nom régissant a l'article faible ⲡ ⲧ, **160** on emploie à volonté ⲛ̀ ou ⲛ̀ⲧⲉ.

2. Lorsqu'il y a plusieurs compléments déterminatifs à la suite, on ne répète pas la préposition de l'annexion :

ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ « devant le Seigneur et les hommes »[3].

ϩⲁⲛⲁϩⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓ ϩⲁⲧ « des trésors d'or et d'argent »[4].

CHAPITRE VIII.

DES ADJECTIFS EN PARTICULIER.

I. Formation.

La langue copte possède relativement peu d'adjectifs proprement dits, surtout d'adjectifs primitifs. On a vu §§ 124, 125, la formation des adjectifs dérivés ; et §§ 135, 137, 141, celle des adjectifs composés.

1. Mt. 10, 6. 2. Ex. 8, 20. 3. Pr. 3, 4.
4. Pr. 3, 14.

161 On supplée au manque d'adjectifs de deux manières :

1. Au moyen de l'annexion (158, 1) :
ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ « le nom salutaire »[1].
ϯⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ « la voix divine »[2].

162 2. Au moyen du qualitatif des verbes, précédé du relatif **ⲉⲧ** pour les substantifs *déterminés* et de l'auxiliaire **ⲉ⸗** avec les suffixes (3e présent) pour les substantifs *indéterminés* :

Sg. { *dét.* **ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ** « L'Esprit-Saint » ;
Sg. { *indét.* **ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ** « un esprit saint »[3].

Pl. { *dét.* **ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ** « les voies droites »[4] ;
Pl. { *indét.* **ϩⲁⲛⲙⲁⲛ̀ⲙⲟϣⲓ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ** « des voies droites »[5].

163 Pour ce qui concerne la détermination, il y a deux remarques à faire :

1. Lorsque le qualitatif est attribut, il a toujours la forme indéterminée :

ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϭⲟϫⲓ ⲉⲩ-ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ « il gardera tes voies droites »[6].

2. Tout mot suivi de **ⲛⲓⲃⲉⲛ** est considéré comme déterminé et demande **ⲉⲧ** :

ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ « tout ce qui est précieux »[7].

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-ⲣⲏⲧ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ « tous ceux qui sont dans les villes et tout ce qui pousse de terre »[8].

---

1. Th. 131. 2. G. 84. 3. Th. 171.
4. Pr. 2, 13. 5. Pr. 2, 20. 6. Pr. 4, 27.
7. Pr. 3, 15. 8. Gen. 19, 25.

II. Place de l'adjectif.

164 Les adjectifs primitifs et dérivés se placent soit avant, soit après le substantif ; les adjectifs composés se placent toujours après.

Le mot qui est au premier rang, substantif ou adjectif, reçoit l'article que demande le sens ; celui qui est au second rang est toujours uni au premier au moyen de ⲛ̀ et sans article :

ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ « la ville opulente » ;
ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ « la grande ville » ;
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ « l'homme sage (49, 2) »[1] ;
ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ « les femmes sages »[2].

165 Les adjectifs suivants se placent toujours avant le substantif :

ⲛⲓϣϯ « grand »,	ϩⲟⲩⲓⲧ « premier »
ⲛⲟϫ « grand »,	ϧⲁⲉ « dernier »,
ⲕⲟⲩϫⲓ « petit »,	ⲙⲏϣ « nombreux ».

et les deux adjectifs grecs ⲁⲅⲓⲟⲥ et ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ :

ⲛⲉⲕⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ « tes saints disciples »[3].
ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ « le fils unique ».

166 Quand il y a deux adjectifs, un seul peut précéder le substantif :

ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲓⲉ « un beau petit enfant »[4] ;
ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ « le serviteur fidèle et prudent »[5].

167 ⲛⲓⲃⲉⲛ « tout » se place toujours, sans ⲛ̀, après le substantif qui reste au singulier, sans article :

---

1. Pr. 14, 17. 2. Pr. 14, 1. 3. Br. 132.
4. AM. 1, 15. 5. Mt. 24, 45.

ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ « toute chose », ⲃⲁⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ « tout œil ».

Mais pour le mot ⲙⲁ « lieu », le pluriel ⲙⲁⲓ (*Nomb.* 18, 31) est plus fréquent que le singulier (*Gen.* 20, 13).

Le verbe et les autres mots qui se rapportent au nom déterminé par ⲛⲓⲃⲉⲛ se mettent au pluriel :

ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ « toutes les choses ont été faites par lui » [1].

ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ « tout esprit te loue » [2].

Cependant on trouve quelquefois le singulier :

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϭⲁⲥϥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ « quiconque s'élève sera humilié »[3].

III. Accord de l'adjectif.

168 Les adjectifs primitifs sont invariables.

Les autres adjectifs qui ont un féminin et un pluriel s'accordent en genre et en nombre avec leur substantif :

ⲟⲩⲥⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ » une femme prudente » ;

ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ « des hommes prudents ».

169 Cependant, quand ils sont attributs, ils restent ordinairement invariables :

ϥⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ « il nous rendra riches » [4].

ⲉⲥ-ⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ « elle est libre » [5].

De même, le mot qui est au second rang demeure le plus souvent invariable, parfois aussi il s'accorde :

ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ « des hommes prudents » [6].

ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ « des femmes prudentes » [7].

---

1. Jean 1, 3.
2. Th. 128.
3. Luc 14, 11.
4. Th. 99, 1.
5. Deut. 21, 14.
6. Deut. 1, 15.
7. Pr. 14, 1.

IV. De la comparaison.

A. Comparatif.

Le comparatif *d'infériorité* « moins » n'existe pas en copte : on ne dit pas « moins grand », mais « plus petit ». **170**

Le comparatif de *supériorité* « plus », pour les adjectifs, verbes et adverbes, se rend par ⲉ-, ⲉⲣⲟ⸗ ou bien par : **171**

ⲉϩⲟⲧⲉ-, devant un nom ;

ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉ-, ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ (subj.), devant un verbe ;

ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲟ⸗, ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟ⸗, avec les suffixes.

Ex. ⲉⲛⲁⲁϥ ⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ « plus grand que Jean »[1].

ⲛⲓϣϯ ⲉⲣⲟϥ « plus grand que lui »[1].

ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲉ ⲭⲁϥ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ « mon péché est trop grand pour m'être pardonné »[2].

ⲉⲓⲉⲟⲩⲃⲁϣ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ « je deviendrai plus blanc que la neige »[3].

ϥϫⲟⲣ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ « il est plus fort que moi »[4].

ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉ ⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲱⲙⲓ « il vaut mieux te la donner à toi que de la donner à un autre »[5].

ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ « mieux vaut être esclaves des Egyptiens que de mourir dans le désert »[6].

Quand le terme de comparaison n'est pas exprimé, on se sert de ⲛ̀-ϩⲟⲩⲟ « davantage » placé après le mot qu'il détermine : **172**

ⲉϥⲥⲟⲧⲡ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ « plus parfait ».

---

1. Mt. 11, 11. 2. Gen. 4, 13. 3. Ps. 50, 9.
4. Mt. 3, 11. 5. Gen. 29, 19. 6. Ex. 14, 12.

B. *Superlatif.*

173 1. Le superlatif *absolu* s'exprime au moyen de ⲉⲙⲁϣⲱ « très, beaucoup » ajouté à l'adjectif :

ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ « une très grande joie »[1].

On trouve aussi ⲙ̀ⲙⲁϣⲱ « très » :

ⲉϥϩⲟⲣϣ ⲙ̀ⲙⲁϣⲱ « très lourd »[2].

174 2. Le superlatif *relatif* se rend par les particules ϧⲉⲛ, ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ « entre, de, parmi » précédées de l'adjectif et suivies du complément :

ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ « celui qui est le plus petit parmi vous »[3].

ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ « le plus petit des Apôtres »[4].

CHAPITRE IX.

DE LA NUMÉRATION.

I. LES NOMBRES.

175 Les nombres sont représentés par les lettres surmontées d'un seul trait jusqu'à mille et de deux à partir de mille.

1. Mt. 2, 10. 2. Fr. R. 91, 19. 3. Luc 9, 48.
4. 1 Cor. 15, 9.

1. Nombres cardinaux.

1. Les nombres simples. **176**

		Boḥairique		Ṣa'idique.	
		masc.	fém.	masc.	fém.
1	ⲁ̅	ⲟⲩⲁⲓ	ⲟⲩⲓ	ⲟⲩⲁ	ⲟⲩⲉⲓ
2	ⲃ̅	ⲥⲛⲁⲩ	ⲃ̅ϯ ⲥⲛⲟⲩϯ	ⲥⲛⲁⲩ	ⲥⲉⲛⲧⲉ
3	ⲅ̅	ϣⲟⲙⲧ	ⲅ̅ϯ ϣⲟⲙϯ	ϣⲟⲙⲛⲧ	ϣⲟⲙⲧⲉ
4	ⲇ̅	ϥⲧⲱⲟⲩ, ϥⲧⲟⲩ-		ϥⲧⲟⲟⲩ	ϥⲧⲟⲉ, ϥⲧⲟ
5	ⲉ̅	ϯⲟⲩ		ϯⲟⲩ	ϯⲉ
6	ⲋ̅	ⲥⲟⲟⲩ		ⲥⲟⲟⲩ	ⲥⲟⲉ, ⲥⲟ
7	ⲍ̅	ϣⲁϣϥ	ⲍ̅ϯ ϣⲁϣϥⲓ	ⲥⲁϣϥ	ⲥⲁϣϥⲉ
8	ⲏ̅	ϣⲙⲏⲛ	ⲏ̅ϯ ϣⲙⲏⲛⲓ	ϣⲙⲟⲩⲛ	ϣⲙⲟⲩⲛⲉ
9	ⲑ̅	ⲯⲓⲧ	ⲑ̅ϯ ⲯⲓϯ	ⲯⲓⲥ	ⲯⲓⲧⲉ
10	ⲓ̅	ⲙⲏⲧ, ⲙⲉⲧ-	ⲓ̅ϯ ⲙⲏϯ	ⲙⲏⲧ	ⲙⲏⲧⲉ
20	ⲕ̅	ϫⲱⲧ	ⲕ̅ϯ ϫⲱϯ	ϫⲟⲩⲱⲧ	ϫⲟⲩⲱⲧⲉ
30	ⲗ̅	ⲙⲁⲡ, ⲙⲁⲃ		ⲙⲁⲁⲃ	
40	ⲙ̅	ϩⲙⲉ		ϩⲙⲏ. ϩⲙⲉ	
50	ⲛ̅	ⲧⲉⲟⲩⲓ, ⲧⲁⲓⲟⲩ		ⲧⲁⲓⲟⲩ	
60	ⲝ̅	ⲥⲉ		ⲥⲉ	
70	ⲟ̅	ϣⲃⲉ, ϣϥⲉ		ϣⲃⲉ, ϣϥⲉ	
80	ⲡ̅	ϧⲁⲙⲛⲉ		ϩⲙⲉⲛⲉ	
90	ϥ̅	ⲡⲓⲥⲧⲉⲟⲩⲓ		ⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟⲩ	
100	ⲣ̅	ϣⲉ		ϣⲉ	
200	ⲥ̅	ϣⲏⲓ		ϣⲏⲧ	
1000	ⲁ̿	ϣⲟ		ϣⲟ	
10000	ⲓ̿	ⲑⲃⲁ		ⲧⲃⲁ	

2. *Les nombres composés.*

Dizaines.

177 De 11 à 100 on forme les nombres en ajoutant les unités aux dizaines :

11	ⲓ̅ⲁ̅	ⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲁⲓ	34	ⲗ̅ⲇ̅	ⲙⲁⲡ-ϥⲧⲟⲟⲩ
12	ⲓ̅ⲃ̅	ⲙⲉⲧ-ⲥⲛⲁⲩ	45	ⲙ̅ⲉ̅	ϩⲙⲉ-ϯⲟⲩ
23	ⲕ̅ⲅ̅	ϫⲱⲧ-ϣⲟⲙⲧ	89	ⲡ̅ⲑ̅	ϧⲁⲙⲛⲉ-ⲯⲓⲧ, etc.

Centaines et mille.

178 On forme les centaines et les mille en plaçant les unités devant ϣⲉ 100 et ϣⲟ 1000 au moyen de ⲛ̀.

ⲥⲛⲁⲩ se met généralement après, sans ⲛ̀ :

200 ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀-ϣⲉ, ⲃϣⲉ, ϣⲉⲥⲛⲁⲩ.

Pour 200 on peut aussi employer un mot spécial ϣⲏⲓ qui est comme le duel de ϣⲉ.

300	ⲧ̅	ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ϣⲉ
400	ⲩ̅	ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉ
500	ⲫ̅	ϯⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉ
600	ⲭ̅	ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉ
700	ⲯ̅	ϣⲁϣϥ ⲛ̀ϣⲉ
800	ⲱ̅	ϣⲙⲏⲛ ⲛ̀ϣⲉ
900	ⲣ[1]	ⲯⲓⲧ ⲛ̀ϣⲉ
2000	ⲃ̿	ⲃϣⲟ, ϣⲟ ⲥⲛⲁⲩ
3000	ⲅ̿	ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ϣⲟ, etc.

Remarque. Les mille peuvent aussi s'exprimer au moyen des centaines précédées des dizaines et unies par ⲛ̀ :

---

1. ⲣ *barré*, voir le tableau des abréviations à la fin de la grammaire.

2000	ϫⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉ (vingt cents)
1100	ⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ϣⲉ « onze cents »
1200	ⲙⲉⲧ-ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲉ « douze cents », etc.

Myriades et au-delà.

179 Pour exprimer les 10 000, on emploie ⲑⲃⲁ « myriade »; au delà, on suit la marche ordinaire.

ⲥⲛⲁⲩ se met toujours après :

20 000	ⲑⲃⲁ-ⲥⲛⲁⲩ « 2 myriades »
30 000	ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲑⲃⲁ « 3 myriades »
40 000	ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲃⲁ « 4 myriades »
100 000	ⲣ̅ⲁ̅ ϣⲉ ⲛ̀ϣⲟ
1 000 000	ⲁ̅ⲁ̅ ϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ.

3. *Syntaxe.*

180 Le nom de la chose nombrée se joint au nom de nombre au moyen de ⲛ̀, il reste au *singulier*. Le déterminatif qui précède, (article, adjectif, pronom) reste de même au *singulier*, masculin avec un nom masc. et féminin avec un nom féminin :

ⲡⲓ-ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅ « les deux poissons »[1].

ⲧⲁⲓ-ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲃϯ « ces deux préceptes »[2].

ⲡⲓ-ⲙⲉⲧ-ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ « les 12 disciples ».

ϯ-ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ « les 10 villes »[3].

ⲡⲓ-ϥⲧⲟⲩⲗⲁⲕϩ « les quatre angles ».

ⲡⲓ-ϥⲧⲟⲩⲑⲏⲟⲩ « les quatre vents ».

Le verbe auquel ces mots servent de sujet se met au pluriel :

---

1. Mc. 6, 41. 2. Mt. 22, 40. 3. M. 4, 25.

ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲉⲧⲥⲛⲁⲩ « les douze vinrent vers lui »[1].

2. Nombres distributifs.

181 Les nombres cardinaux redoublés forment les distributifs :

ⲁ̄ⲁ̄ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ « un à un »[2] ;

ⲃ̄ⲃ̄ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ « deux à deux » ;

ⲅ̄ⲅ̄ ϣⲟⲙⲧ ϣⲟⲙⲧ « trois à trois » ;

ⲣ̄ⲣ̄ ϣⲉ ϣⲉ « cent à cent ».

ⲁⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁ ⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲣ̄ⲣ̄ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̄ⲛ̄ « ils prirent place par groupes de 100 et de 50 »[3].

De même on répète deux fois, sans article, les noms qu'on veut employer dans un sens distributif :

ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲣⲱⲙⲓ « par homme » ;

ϯϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲱϯ ϣⲱϯ « la vallée était percée de puits »[4].

Nombres périodiques.

182 Ils s'expriment par les nombres distributifs joints au substantif au moyen de ⲛ̀ :

ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ « tous les deux jours ».

3. Nombres ordinaux.

183 Ils se forment par l'addition du préfixe ⲙⲁϩ- aux nombres cardinaux » ; ils se mettent avant ou après le substantif avec ⲛ̀ :

---

1. Luc. 9, 12. 2. 1 Cor. 14, 31. 3. Mc. 6, 40.
4. Gen. 14, 10.

{ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ « le troisième jour »[1].
ⲡⲓⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ *idem*[2].

ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ « la deuxième année »[3].

ⲟⲩⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ « le deuxième ciel »[4].

Remarques. 1. ⲥⲛⲁⲩ est quelquefois séparé de ⲙⲁϩ par le **184** substantif :

ϧⲉⲛ ⲥⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲁϩ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ « le premier jour du second mois, la deuxième année »[5].

2. « Premier » se dit ϣⲟⲣⲡ, *fém.* ϣⲟⲣⲡⲓ, qui se place toujours avant le substantif, et ϩⲟⲩⲓⲧ, *fém.* ϩⲟⲩⲓϯ, qui se met avant ou après :

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ « le premier jour »[6].

ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ « le premier mois »[7].

ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ « tout premier fruit »[8].

4. Nombres fractionnaires.

« Demi » se traduit par ⲫⲁϣⲓ, de ⲫⲱϣ « diviser », ou par **185** ϫⲟⲥ, ϫⲉⲥ-. Ce dernier mot prend toujours l'article indéfini ⲟⲩ. Quand le substantif est seul, ϫⲟⲥ se place après lui ;

ⲟⲩⲙⲁϩⲓ ⲟⲩϫⲟⲥ « une coudée et demie »[9].

Quand il y a un autre nombre, ϫⲟⲥ se place entre ce nombre et le substantif, excepté avec ⲥⲛⲁⲩ qui suit immédiatement le substantif :

ϣⲟⲙϯ ⲟⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ « trois années et demie »[10];

---

1. Gen. 22, 3. 2. Luc 9, 22. 3. Gen. 47, 18.
4. Th. 132. 5. Nomb. 1, 1. 6. Gen. 1, 5.
7. Lév. 23, 5. 8. Nomb. 18, 13. 9. Ex. 25, 10.
10. C. 66, 37.

ⲙⲁϩⲓ ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ϣⲓⲏ « deux coudées et demie de longueur » [1].

La forme abrégée ϫⲉⲥ- ne s'emploie que dans quelques mots composés : ϫⲉⲥ-ⲕⲓϯ « demi-drachme ».

186 Les fractions supérieures à « demi » se forment au moyen du préfixe ⲣⲉ :

ⲣⲉϣⲟⲙⲧ un tiers, ⲣⲉϣⲁϣϥ un septième,
ⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩ un quart, ⲣⲉϣⲙⲏⲛ un huitième,
ⲣⲉϯⲟⲩ un cinquième, ⲣⲉⲯⲓⲧ un neuvième,
ⲣⲉⲥⲟⲟⲩ un sixième, ⲣⲉⲙⲏⲧ un dixième.

Ex : ⲫⲣⲉϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲛ « le tiers d'un hin » [2].

On trouve aussi, mais rarement, comme préfixe fractionnaire ⲧⲉⲣⲉ, ex. ⲡⲓⲧⲉⲣⲉ-ϥⲧⲱⲟⲩ « le quart » [3], et ⲟⲩⲉⲛ- dont la forme pleine ⲟⲩⲱⲛ n'est employée qu'en Ṣaʿîdique : ⲡⲓⲟⲩⲉⲛ-ϥⲧⲱⲟⲩ « la quatrième partie » [4].

II. Notation du temps.

187 L'année (ϯⲣⲟⲙⲡⲓ) qui commence le 29 août [5] est composée de 12 mois (ⲁⲃⲟⲧ), chacun de 30 jours. Elle est augmentée de 5 jours complémentaires (6 dans l'année bissextile) qui forment le petit mois (ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ).

1. Ex. 25, 10. 2. Nomb. 15, 6. 3. Lév. 23, 13.
4. Ezéch. 5, 12.
5. Le 30, dans l'année qui suit l'année bissextile.

Les Egyptiens célèbrent le premier jour de leur année comme un jour de fête et lui donnent le nom persan de *Neirouz* (نيروز).

Dans le calendrier non réformé que gardent encore les Coptes schismatiques, le premier jour de l'an tombe le 13 Septembre.

Voici les noms des mois :

Bohairique.	Ṣa'idique.	
ⲑⲱⲟⲩⲧ	ⲑⲟⲟⲩⲧ, ⲑⲁⲩⲧ	توت
ⲡⲁⲟⲡⲓ	ⲡⲁⲁⲡⲉ, ⲡⲟⲟⲡⲉ	بابه
ⲁⲑⲱⲣ	ϩⲁⲧⲱⲣ	هتور
ⲭⲟⲓⲁⲕ	ⲕⲓⲁϩⲕ, ⲭⲟⲓⲁϩⲕ	كيهك
ⲧⲱⲃⲓ	ⲧⲱⲃⲉ	طوبه
ⲙⲉⲭⲓⲣ	ⲙ̄ϣⲓⲣ	امشير
ⲫⲁⲙⲉⲛⲱⲑ	ⲡⲁⲣⲙϩⲁⲧ	برمهات
ⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲑⲓ	ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ	برموده
ⲡⲁⲭⲱⲛ, ⲡⲁϣⲟⲛⲥ	ⲡⲁϣⲟⲛⲥ	بشنس
ⲡⲁⲱⲛⲓ	ⲡⲁⲱⲛⲉ, ⲡⲁⲁⲛⲉ	بؤونه
ⲉⲡⲏⲡ	ⲉⲡⲉⲡ	ابيب
ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ	ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ	مسرى
ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ	خمسة ايام النسي	

Pour indiquer le quantième du mois, on se sert des nombres cardinaux précédés de ⲥⲟⲩ : **188**

ϧⲉⲛ ⲥⲟⲩⲓ̄ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ « le 10 du mois » [1].

ⲛ̀ⲥⲟⲩⲓ̄ⲇ̄ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ « le 14 du premier mois » [2].

Remarque. Le premier du mois se dit ⲥⲟⲩⲁⲓ pour ⲥⲟⲩ-ⲟⲩⲁⲓ : **189**

ⲛ̀ⲥⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ « au premier jour du mois » [3].

Les jours de la semaine (ϯⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ) sont : **190**

ϯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ	الاحد	dimanche,
ⲡⲓⲃ̄	الاثنين	lundi,
ⲡⲓⲅ̄	الثلاثاء	mardi,

1. Ex. 12, 13. 2. Ex. 12, 18. 3. Gen. 8, 13.

ⲡⲓⲇ̅	الاربعاء	mercredi,
ⲡⲓⲉ̅	الخميس	jeudi,
ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ	الجمعة	vendredi,
ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	السبت	samedi.

Ces noms peuvent aussi être précédés du mot ⲉϩⲟⲟⲩ « jour » :

ⲡⲓ-ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲟⲛ يوم الاحد

ⲡ-ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ-ⲃ̅ يوم الاثنين

Dans la table des Théotokies les jours sont encore désignés par les adjectifs ordinaux :

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅ le deuxième jour,

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲅ̅ le troisième jour.

191 Le copte a trois termes pour dire « heure » :

1. ⲁϫⲡ (ϯ), forme non accentuée, toujours suivie d'un nombre :

ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁϫⲡ̅ⲅ̅ϯ « la prière de tierce »[1] ;

ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁϫⲡ̅ⲋ̅ « la prière de sexte »[2] ;

ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁϫⲡ̅ⲑ̅ϯ « la prière de none »[3].

2. ⲟⲩⲛⲟⲩ (ϯ), forme pleine :

ϧⲉⲛ ⲁϫⲡ̅ⲍ̅ϯ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁϥ « hier à 7 heures » (*littér.* à l'heure de 7 h.)[4].

3. ⲛⲁⲩ « moment, temps » qui correspond au français « environ, vers » :

ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ « vers midi ».

ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ̅ⲑ̅ϯ « vers neuf heures »[5].

ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲩϩⲓ « vers le soir »[6].

1. Br. 95. 2. Br. 141. 3. Br. 195.
4. Jean 4, 52. 5. Br. 214. 6. Gen. 19, 1.

III. VERBE.

CHAPITRE X.

DES VERBES EN EUX-MÊMES.

I. Formes des verbes.

On distingue dans le verbe copte deux formes importantes : l'infinitif et le qualitatif.

A. Infinitif.

1. *Sens.*

L'infinitif est la forme primitive, il indique toujours une *action*. **192**

Dans les verbes *transitifs*, il désigne une action qui peut être exercée de deux manières.

Elle peut passer à un autre objet (sens actif), ou bien rester dans le sujet même qui agit (sens neutre).

ⲟⲩⲱⲛ signifie « ouvrir » et « s'ouvrir »,

ⲑⲱⲟⲩϯ « réunir » et « se réunir ».

Dans le premier cas, ces verbes ont un complément direct ; dans le second cas, le complément direct devient sujet :

ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ « il ouvrit la porte » ;
ⲁ ⲡⲓⲣⲟ ⲟⲩⲱⲛ « la porte s'ouvrit » [1].

1. MS. 424.

ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ « il réunit l'eau » ;
ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲱⲟⲩ « l'eau se réunit » [1].

Dans les verbes *intransitifs*, l'infinitif indique une action qui reste dans le sujet lui-même ; dans les verbes *qualitatifs*, l'action d'acquérir la qualité exprimée par la racine ;

ⲁⲓⲁⲓ « croître », ⲟⲩⲃⲁϣ « devenir blanc »,
ϣⲱⲡⲓ « devenir », ϩⲗⲟϫ « devenir doux »

2. *Genre.*

193 L'infinitif en égyptien était traité comme un nom, il était masculin ou féminin ; il y a lieu en copte de faire la même distinction.

L'infinitif *masculin* est le radical verbal sans aucune addition : ⲃⲱⲗ « délier », ⲫⲱⲣϣ « étendre ».

194 L'infinitif *féminin* est le radical augmenté de la terminaison du féminin ⲓ (ég. *it*) : ⲙⲓⲥⲓ « enfanter », ⲓⲣⲓ « faire » (22).

Mais il importe de remarquer que, par suite de la chute d'une consonne finale (21, 22), plusieurs infinitifs masculins sont aussi terminés en ⲓ, par exemple : ϣⲱⲡⲓ « être » (21), ⲣⲱϧⲓ « laver » (22).

On distingue les infinitifs féminins surtout par leur voyelle formative (196). D'ailleurs ils sont tous compris dans le 4e groupe des verbes simples (204, 218) et dans le premier groupe des verbes causatifs formés du préfixe ⲥ (233, 1).

3. *Formes.*

195 Selon le mode d'adjonction de son complément direct, l'infinitif

1. Gen. 1, 9.

des verbes *transitifs* peut avoir les trois formes expliquées aux §§ 33-40 :

1. La forme *pleine* à l'état absolu : ⲁϥⲥⲱ́ⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱ́ⲙⲓ « il créa l'homme ».

2. La forme *abrégée* à l'état construit : ⲁϥⲥⲉⲛⲧ-ⲡⲓⲣⲱ́ⲙⲓ.

3. La forme *avec suffixes* à l'état pronominal : ⲁϥⲥⲟ́ⲛⲧϥ « il le créa ».

196 Les infinitifs *masculins* (193) ont pour voyelle formative, à *l'état absolu*, *o* long ou bref : ⲱ dans les monosyllabes et les syllabes ouvertes : ⲃⲱⲗ, ⲫⲱ-ⲣϣ « étendre », ⲥⲱ-ⲧⲉⲙ « écouter » ;

ⲟ dans les syllabes fermées quand le verbe est polysyllabique : ⲥⲟⲃ-ϯ « préparer », ⲃⲟⲣ-ⲃⲉⲣ « chasser ».

Dans les infinitifs *féminins* (194), la voyelle formative est en général ⲓ, quelquefois ⲁ ou ⲉ : ⲙⲓⲥⲓ, ⲓⲣⲓ, ⲣⲁϣⲓ « se réjouir », ⲫⲉⲣⲓ « briller ».

197 A *l'état construit*, le verbe ne portant pas l'accent tonique, la voyelle formative est remplacée par la voyelle auxiliaire ⲉ (19) : ⲃⲉⲗ-, ⲫⲉⲣϣ-, ⲥⲉⲧⲉⲙ-, ⲥⲉⲃⲧⲉ-, ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ-.

198 A *l'état pronominal*, les infinitifs *masculins* ont, comme à l'état absolu, *o* pour voyelle formative, mais avec la *quantité opposée :*

Les infinitifs en ⲱ prennent ⲟ : ⲃⲟⲗ⸗, ⲫⲟⲣϣ⸗, ⲥⲟⲑⲙ⸗ (23).

Les infinitifs en ⲟ prennent ⲱ à la syllabe suivante (14) : ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ⸗, ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ⸗.

Dans les infinitifs *féminins*, si le verbe est polysyllabique, ⲓ se change régulièrement en ⲁ ; s'il est monosyllabique, ⲓ se maintient et est suivi de ⲧ (220) : ⲙⲁⲥ⸗, ⲁⲓ⸗, (27) ; ϣⲓ ϣⲓⲧ⸗ « mesurer ».

Les verbes qui ont une voyelle formative autre que ⲓ sont pres-

que tous intransitifs (219-220).

Diverses influences peuvent faire subir à ces règles générales des exceptions (29-33); elles seront indiquées dans la classification des verbes et plus en détail dans le tableau général.

Pour la suffixation au verbe, voir 280 et suivants.

B. Qualitatif.

199 Le *qualitatif* est une forme spéciale du verbe, qui ressemble à l'infinitif comme emploi et indétermination du temps, mais en diffère considérablement par le sens. Tandis que l'infinitif indique toujours une *action*, le qualitatif désigne le résultat de cette action, l'effet produit par elle, l'état, la manière d'être, la *qualité* où elle aboutit et se termine; de là précisément dérive son nom.

200 Le qualitatif existe dans les verbes transitifs et intransitifs. Dans les verbes transitifs, il a le sens *passif* :

ⲃⲱⲗ « délier », *qual.* ⲃⲏⲗ « être délié »;

ϭⲓⲥⲓ « exalter », *qual.* ϭⲟⲥⲓ « être exalté ».

En français, pour plus de commodité, nous traduisons le qualitatif des verbes transitifs par l'infinitif passif, mais il faut remarquer que le sens est assez différent. ⲃⲏⲗ signifie proprement « état ou *qualité* de ce qui *est délié* », sans importer l'idée d'une action subie actuellement par ce qui est délié. De même pour ϭⲟⲥⲓ, etc.

Dans les verbes intransitifs, le qualitatif garde le sens *neutre* :

ⲟⲩⲃⲁϣ « devenir blanc », *qual.* ⲟⲩⲟⲃϣ « être blanc »;

ⲁϣⲁⲓ « se multiplier », *qual.* ⲟϣ « être abondant ».

201 Le qualitatif se forme de l'infinitif par un changement intérieur de voyelle ou par l'addition d'une terminaison (207 et suivants). Il se conjugue comme l'infinitif à l'indicatif présent et à l'imparfait.

202 Dans quelques verbes transitifs, le qualitatif a, à peu près, le sens de l'infinitif qui a disparu ou est peu employé. Tels sont :

ⲕⲏⲛ « cesser », au lieu de ⲕⲱⲛ inusité ;

ⲓⲏⲥ « se hâter », à côté de ⲓⲱⲥ plus rare.

203 Tous les verbes n'ont pas nécessairement un qualitatif ; celui-ci manque dans quelques verbes transitifs et intransitifs, comme dans ϫⲱ « dire », ⲙⲟⲥϯ « haïr », ⲧⲱⲟⲩⲛ « lever », ⲙⲉⲩⲓ « penser », ⲛⲁⲩ « voir ».

Les verbes qui n'ont que l'infinitif *absolu*, sans les autres formes et sans le qualitatif, sont appelés verbes *invariables* ; les autres, verbes *variables*.

II. Classification des verbes.

204 Au point de vue de l'étymologie et de la formation, les verbes se divisent en *simples*, *causatifs* et *composés*.

Les verbes *simples* sont formés de la racine elle-même : ⲃⲱⲗ « délier », ⲱⲛϧ « vivre ».

Les verbes *causatifs* sont formés de la racine et d'un préfixe qui lui donne le sens causatif : ⲧ-ⲁⲛϧⲟ « vivifier ».

Les verbes *composés* sont formés de deux racines : ϣⲉⲡ-ϩⲙⲟⲧ « rendre grâce ».

A. Verbes simples.

Division d'après les radicales.

205 Sous le rapport du nombre et de la nature des lettres radicales, les verbes simples se divisent en 8 classes :

1. Verbes de 2 radicales : ⲃⲱⲗ.
2. Verbes à seconde radicale géminée : ϧⲙⲟⲙ.
3. Verbes de 3 radicales : ⲫⲱⲣϣ.
4. Verbes à troisième radicale faible : ⲙⲓⲥⲓ.
5. Verbes de 4 radicales : ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ.
6. Verbes de 5 radicales : ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ.
7. Verbes à troisième radicale géminée : ⲥⲟⲃϯ *(spdd)*.
8. Verbes à quatrième radicale faible : ⲙⲟⲥϯ *(msdy)*.

206 Plusieurs verbes coptes ont perdu une ou deux des radicales qu'ils avaient en égyptien, par ex. ϣⲱⲡⲓ, *ég.* *ḫpr* « être », ϫⲱ, ég. *ḫa*ʿ « placer ». Au point de vue de la morphologie, quelques-uns de ces verbes se comportent comme s'ils avaient toutes leurs radicales, les autres suivent la règle de la nouvelle classe à laquelle ils appartiennent en copte.

Dans la classification suivante, nous donnons les règles générales en indiquant les principales exceptions, on trouvera les autres au tableau général des verbes.

1. Verbes de deux radicales.

207

	Infinitif absolu	Infinitif construit	Infinitif pronominal	Qualitatif	
Règle :	ⲱ	ⲉ	ⲟ	ⲏ	
	ⲃⲱⲗ	ⲃⲉⲗ-	ⲃⲟⲗ⸗	ⲃⲏⲗ	délier,
	ⲱⲡ	ⲉⲡ-	ⲟⲡ⸗	ⲏⲡ	compter.

De même les verbes qui commencent par ⲙ ⲛ et ont ⲟⲩ à la place de ⲱ pour voyelle formative à l'infinitif absolu (29) :

ⲙⲟⲩⲛ	rester,	ⲛⲟⲩⲧ	moudre,
ⲙⲟⲩⲣ	lier,	ⲛⲟⲩϫ	jeter.

208 Quelques verbes de deux radicales ont un double infinitif, un de la forme ⲃⲱⲗ et un autre terminé en ⲓ ; tels sont :

ⲥⲱⲕ	ⲥⲱⲕⲓ	ⲥⲉⲕ-	ⲥⲟⲕ⸗	ⲥⲏⲕ	pousser,
ⲥⲱⲥ	ⲥⲱⲥⲓ	—	ⲥⲟⲥ⸗	—	renverser,
ⲱⲗ	ⲱⲗⲓ	ⲉⲗ-	ⲟⲗ⸗	—	enlever,
ϣⲱⲕ	ϣⲱⲕⲓ	ϣⲉⲕ-	ϣⲟⲕ⸗	ϣⲏⲕ	creuser,
ϥⲱⲧ	ϥⲱϯ	ϥⲉⲧ-	ϥⲟⲧ⸗	ϥⲏϯ	effacer,
ϫⲱϫ	ϫⲱϫⲓ	ϫⲉϫ-	ϫⲟϫ⸗	ϫⲏϫ ϫⲏϫⲓ	couper,
ϭⲱⲡ	ϭⲱⲡⲓ	ϭⲉⲡ-	ϭⲟⲡ⸗	ϭⲏⲡ	saisir,
ⲓⲱ	ⲓⲱⲓ	ⲓⲁ-	ⲓⲁ⸗ (31)	(ⲓⲱⲟⲩ)	laver.

209 Parmi les verbes qui n'ont qu'un infinitif de la forme ⲥⲱⲕⲓ terminée en ⲓ, avec ⲱ pour voyelle formative, quatre ont leur qualitatif en ⲟ et appartiennent à la 3ᵉ classe (213, 3), les autres l'ont en ⲏ ou n'en ont point ; les voici :

ⲕⲱϯ	ⲕⲉⲧ-	ⲕⲟⲧ⸗	—	retourner,
ⲗⲱϫⲓ	—	ⲗⲟϫ⸗	—	guérir,
ⲣⲱϣⲓ	ⲣⲉϣ- ⲣⲁϣ-	ⲣⲁϣ⸗ (30)	—	suffire,
ⲣⲱϧⲓ	—	ⲣⲁϧ⸗ (30)	—	laver,
ⲥⲱϧⲓ	—	ⲥⲁϧ⸗ (30)	ⲥⲏϧ ⲥⲏϧⲓ	tisser,
ⲥⲱϯ	ⲥⲉⲧ-	ⲥⲟⲧ⸗	—	sauver,
ⲧⲱϫⲓ	—	ⲧⲟϫ⸗	—	planter,
ⲫⲱϫⲓ	—	—	—	rompre,
ⲱϥⲓ	—	ⲟϥ⸗	—	dompter,
ϥⲱϫⲓ	ϥⲉϫ-	ϥⲟϫ⸗	ϥⲏϫ	arracher,
ϩⲱⲙⲓ	ϩⲉⲙ-	ϩⲟⲙ⸗	ϩⲏⲙ	fouler.

Pour les verbes de la forme ⲃⲱⲗ qui ont leur qualitatif en ⲟ, voir 213, 2.

210 *Exceptions.* Dans les verbes terminés par ϣ ϧ ϩ (30) :

1. Devant ϣ, parfois ⲉ et généralement ⲟ se changent en ⲁ :

ⲃⲱϣ	ⲃⲁϣ-	ⲃⲁϣ⸗	ⲃⲏϣ	dépouiller,
ⲑⲱϣ	ⲑⲉϣ- ⲑⲁϣ-	ⲑⲁϣ⸗	ⲑⲏϣ	définir,
ⲕⲱϣ	ⲕⲁϣ-	ⲕⲁϣ⸗	—	briser.

2. Devant ϧ, ⲟ se change toujours en ⲁ, ⲉ rarement :

ⲑⲱϧ	ⲑⲉϧ-	ⲑⲁϧ⸗	ⲑⲏϧ	mêler,
ⲫⲱϧ	ⲫⲉϧ-	ⲫⲁϧ⸗	ⲫⲏϧ	mettre en pièces,
ϧⲱϧ	ϧⲁϧ-	ϧⲁϧ⸗	—	démanger.

Comparez aussi ⲣⲱϧⲓ, ⲥⲱϧⲓ (209).

3. Devant ϩ, ⲱ = ⲟ, ⲉ = ⲁ le plus souvent, ⲟ = ⲁ, ⲏ = ⲉ.

ⲑⲟϩ	—	—	ⲑⲉϩ	troubler,
ⲙⲟϩ	ⲙⲁϩ-	ⲙⲁϩ⸗	ⲙⲉϩ	remplir,
ⲗⲟϩ	ⲗⲉϩ-	ⲗⲁϩ⸗	ⲗⲉϩ	secouer,
ⲟⲩⲟϩ	ⲟⲩⲁϩ-	ⲟⲩⲁϩ⸗	ⲟⲩⲉϩ	ajouter,
ⲫⲟϩ	—	—	ⲫⲉϩ	parvenir,
ⲭⲟϩ	—	—	—	envier,
ϭⲟϩ	—	—	ϭⲉϩ	atteindre.

2. Verbes à seconde radicale géminée.

211 Le redoublement ne paraît que lorsque les deux consonnes semblables sont séparées par la voyelle formative ; tous les verbes de cette classe sont intransitifs.

Règle : ⲟ — — ⲏ

ϧⲙⲟⲙ ϧⲏⲙ s'échauffer.

Tels sont : ⲭⲙⲟⲙ, *qual.* ⲭⲏⲙ noircir,

ⲭⲃⲟⲃ, *qual.* ⲕⲏⲃ (23) se refroidir,

ϭⲗⲟⲗ, *qual.* ϫⲏⲗ (23) devenir tendre.

3. Verbes de trois radicales.

212 I. Parmi ces verbes, les uns ont la voyelle formative après la première radicale ; ce sont les verbes *transitifs :*

Règle :	ⲱ	ⲉ	ⲟ	ⲟ	
	ⲫⲱⲣϣ	ⲫⲉⲣϣ-	ⲫⲟⲣϣ⸗	ⲫⲟⲣϣ	étendre,
	ⲱⲧⲡ	ⲉⲧⲡ-	ⲟⲧⲡ⸗	ⲟⲧⲡ	charger.

De même : 1. Les verbes qui commencent par ⲙ ⲛ (29) : 213

ⲙⲟⲩⲛⲕ	ⲙⲉⲛⲕ-	ⲙⲟⲛⲕ⸗	ⲙⲟⲛⲕ	former,
ⲛⲟⲩⲧϥ	ⲛⲉⲧϥ-	—	—	arranger.

2. Deux verbes bilitères en copte qui étaient trilitères en égyptien :

ⲥⲱϥ	ⲥⲉϥ-	ⲥⲟϥ⸗	ⲥⲟϥ	profaner,
ⲧⲱⲃ	ⲧⲉⲃ-	ⲧⲟⲃ⸗	ⲧⲟⲃ	sceller.

3. Quatre verbes terminés en ⲓ, dont deux sont intransitifs :

ⲟⲩⲱϯ	ⲟⲩⲉⲧ-	ⲟⲩⲟⲧ⸗	ⲟⲩⲟⲧ	séparer,
ⲧⲱⲙⲓ	ⲧⲉⲙ-	ⲧⲟⲙ⸗	ⲧⲟⲙⲓ	unir,
ϣⲱⲡⲓ (21)	—	—	ϣⲟⲡ	être,
ϫⲱⲣⲓ	—	—	ϫⲟⲣ	être fort.

Dans les verbes terminés par ⲃ ⲙ ⲛ, la voyelle auxiliaire ⲉ est 214
écrite :

ⲑⲱⲕⲉⲙ	ⲑⲉⲕⲉⲙ-	ⲑⲟⲕⲙ⸗	ⲑⲟⲕⲉⲙ	dégainer.

Devant ϧ ϩ, ⲟ se change en ⲁ ; de même ⲉ de l'état construit quand le verbe se termine par ⲙ (30) :

ⲣⲱϧⲧ	ⲣⲉϧⲧ-	ⲣⲁϧⲧ⸗	ⲣⲁϧⲧ	renverser,
ⲑⲱϩⲉⲙ	ⲑⲁϩⲉⲙ-	ⲑⲁϩⲙ⸗	ⲑⲁϩⲉⲙ	appeler.

ⲱ se change en ⲟ dans :

ϫⲟⲕϩ	ϫⲉⲕϩ-	ϫⲟⲕϩ⸗	ϫⲟⲕϩ	piquer,

et dans ϣⲟⲕϩ percer, ϣⲟⲛϩ ϣⲟⲛϩ⸗ priver.

II. Les verbes *intransitifs* ont pour voyelle formative ⲟ après la 215
deuxième radicale à l'infinitif, après la première au qualitatif.

Règle :	ⲟ	—	—	ⲟ	
	ϩⲗⲟϫ	—	—	ϩⲟⲗϫ	devenir doux.

De même les verbes suivants, dans lesquels il s'est produit un changement de voyelle ou de consonne :

ⲙ̀ⲕⲁϩ (30) ⲙⲟⲕϩ souffrir, ⲟⲩⲃⲁϣ ⲟⲩⲟⲃϣ blanchir,
ϣⲗⲁϩ ϣⲟⲗϩ trembler, ⲛ̀ϣⲟⲧ ⲛⲁϣⲧ (30) durcir,
ϩⲕⲟ (21) ϩⲟⲕⲉⲣ avoir faim, ϭⲣⲟϩ ϫⲟⲣϩ (23) diminuer.

216 III. Les verbes intransitifs en **ⲁⲓ**, à l'infinitif, ont aussi leur qualitatif en **ⲟ** :

ⲁϣⲁⲓ	ⲟϣ	se multiplier,
ⲟⲩϫⲁⲓ	ⲟⲩⲟϫ	être sain,
ϧⲑⲁⲓ	ϧⲟⲧ	engraisser.

Les verbes transitifs en **ⲁⲓ** suivent le modèle des verbes causatifs (223, 1) :

ⲥϧⲁⲓ ⲥϧⲉ- ⲥϧⲏⲧ⸗ ⲥϧⲏⲟⲩⲧ écrire.

217 Les deux verbes **ⲥⲱⲟⲩⲛ** « connaître » et **ⲧⲱⲟⲩⲛ** « lever », qui ont **ⲟⲩ** pour seconde radicale, varient d'une manière tout à fait spéciale :

ⲥⲱⲟⲩⲛ	ⲥⲟⲩⲉⲛ-	ⲥⲟⲩⲱⲛ⸗	ⲥⲟⲩⲏⲛ	(ⲥⲟⲩⲉⲛ)
ⲧⲱⲟⲩⲛ	ⲧⲉⲛ-	ⲧⲱⲛ⸗	—	

A côté de la forme ordinaire de l'infinitif pronominal **ⲥⲟⲩⲱⲛ⸗**, **ⲧⲱⲛ⸗**, ils en ont une autre qui s'emploie devant le suffixe **ⲟⲩ** de la 3e plur. **ⲥⲱⲟⲩⲛ⸗ ⲧⲱⲟⲩⲛ⸗**, sans doute par attraction.

ϯⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ « je les connais »[1].
ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ « ils se levèrent ».

On trouve aussi **ⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ** et **ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ** comme formes pleines à l'état absolu.

---

1. OSE. 9.

4. Verbes à 3e radicale faible.

I. Parmi ces verbes[1] les uns ont, pour voyelle formative, ⲓ après la première radicale ; ils sont transitifs ou intransitifs : 218

Règle :	ⲓ. ⲓ	ⲉ	ⲁ	ⲟ. ⲓ	
	ⲙⲓⲥⲓ	ⲙⲉⲥ-	ⲙⲁⲥ⸗	ⲙⲟⲥⲓ	enfanter,
	ⲗⲓⲃⲓ	—	—	ⲗⲟⲃⲓ	délirer.

Devant ⲃ ⲙ ⲡ, ⲁ se change en ⲉ :

ϫⲓⲙⲓ	ϫⲉⲙ-	ϫⲉⲙ⸗	—	trouver,
ⲓⲡⲓ	ⲉⲡ-	ⲉⲡ⸗	—	porter.

Devant ⲕ ϣ ϧ, ⲟ est remplacé par ⲁ :

ⲣⲓⲕⲓ	ⲣⲉⲕ-	ⲣⲁⲕ⸗	ⲣⲁⲕⲓ	incliner,
ⲓϣⲓ	ⲉϣ-	ⲁϣ⸗	ⲁϣⲓ	suspendre,
ⲑⲓϧⲓ	—	—	ⲑⲁϧⲓ	s'enivrer.

Exceptions :

ⲓⲣⲓ	ⲉⲣ-	ⲁⲓ⸗	ⲟⲓ (27)	faire,
ϯ	ϯ-	ⲧⲏⲓ⸗	ⲧⲟⲓ	donner,
ϩⲓⲟⲩⲓ	ϩⲓ-	ϩⲓⲧ⸗	ϩⲱⲟⲩⲓ (32)	jeter.

II. Les autres ont différentes voyelles formatives à l'infinitif et forment leur qualitatif en ⲱⲟⲩ. Ils sont tous intransitifs : 219

ⲫⲉⲣⲓ	ⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲩ	briller,	ϣⲱⲟⲩⲓ	ϣⲟⲩⲱⲟⲩ	sécher,
ϩⲉⲣⲓ	ϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	s'apaiser,	ⲁⲥⲓⲁⲓ	ⲁⲥⲓⲱⲟⲩ	guérir,
ϣⲁϥⲓ	ϣⲁϥⲓⲱⲟⲩ	enfler,	ϣⲁⲓ	ϣⲁⲓⲱⲟⲩ	briller.

III. Quatre verbes, dont deux sont transitifs et deux intransitifs, ont leur qualitatif en ⲏⲟⲩ : 220

---

1. Ces verbes, tels qu'ils existent en copte, ne sont composés que de deux radicales ; ⲙⲓⲥⲓ dérive de l'ég. *mst*, prononcé *misit*, dans lequel le *t*, terminaison du féminin, a disparu. Ils avaient primitivement une troisième radicale faible, *y* ou bien *w*, qui a disparu en copte.

ϣⲓ	ϣⲓ-	ϣⲓⲧ⸗	ϣⲏⲟⲩ	mesurer,
ϭⲓ	ϭⲓ-	ϭⲓⲧ⸗	ϭⲏⲟⲩ	prendre,
ⲥⲓ	—	—	ⲥⲏⲟⲩ	se rassasier,
ⲟⲩⲉⲓ	—	—	ⲟⲩⲏⲟⲩ	s'éloigner.

De ϣⲓ ϭⲓ doivent être rapprochés, pour les formes de l'infinitif, les deux verbes :

ⲙⲉⲓ	ⲙⲉⲛⲣⲉ-	ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ⸗	(ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ)	aimer,
ϥⲁⲓ	ϥⲓ-	ϥⲓⲧ⸗	—	porter.

Dans ces quatre verbes, de même que dans ϩⲓⲟⲩⲓ, le ⲧ de l'état pronominal est l'ancien *t* du féminin (194).

5. Verbes de 4 et de 5 radicales.

221 *Règle :* ⲟ. ⲉ ⲉ. ⲉ ⲉ. ⲱ ⲉ. ⲱ

ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ	ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ-	ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ⸗	ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ	jeter.
ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ	ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ-	ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ⸗	ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ	faire rouler.

A l'exception de ⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ « élargir », tous les verbes de ces deux classes sont formés par un redoublement. Lorsque le thème primitif est bilitère, il se redouble en entier : ϩⲟⲛϩⲉⲛ « ordonner » de ϩⲱⲛ « ordre, ordonner ». Lorsqu'il est trilitère, les deux dernières lettres seules se redoublent :

ⲑⲣⲟϣⲣⲉϣ « devenir rouge » de ⲑⲣⲟϣ « être rouge ».

Il ne s'est conservé dans la langue copte qu'un fort petit nombre des racines de ces verbes.

Quelques verbes de cette classe ont un infinitif intransitif en ⲉ : ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ « faire rouler », ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ « rouler ».

De même : ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ « bouillir », ⲧⲉⲗⲧⲉⲗ « tomber goutte à goutte », ϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙ « murmurer ».

ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ et ⲧⲉⲗⲧⲉⲗ sont aussi transitifs et se construisent avec ou sans ⲛ̀[1].

---

1. Cf. AB. 29, 30.

6. Verbes à 3e radicale géminée et à 4e faible.

222 Des verbes à troisième radicale géminée, il ne s'est conservé en copte que :

ⲥⲟⲃϯ *(spdd)* ⲥⲉⲃⲧⲉ- ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ⸗ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ préparer, dans lequel le redoublement ne subsiste qu'aux deux dernières formes.

De même, les verbes à quatrième radicale faible ont presque entièrement disparu en copte ; on peut citer :

ⲙⲟⲥϯ *(msdy)* ⲙⲉⲥⲧⲉ- ⲙⲉⲥⲧⲱ⸗ — haïr,
ⲙⲟⲛⲓ — ⲙⲁⲛⲟⲩ⸗ (29) — faire paître,
ϫⲱⲓⲗⲓ être étranger ; ⲥⲟϭⲛⲓ délibérer,

Tableau synoptique des huit classes de verbes.

En tenant compte du qualitatif de la *majeure* partie des verbes, les huit classes se groupent ainsi :

		Infinitif abs.	Infinitif const.	Infinitif pron.	Qualitatif	
I	1. 2 rad.	ⲱ	ⲉ	ⲟ	ⲏ	à la première syllabe,
	2. 2e gém.	ⲟ	—	—		
II	3. 3 rad.	ⲱ	ⲉ	ⲟ	ⲟ	
	4. 3e faible	ⲓ	ⲉ	ⲁ		
III	5. 4 rad.	ⲟ	ⲉ	ⲱ	ⲱ	à la dernière syllabe.
	6. 5 rad.	ⲟ	ⲉ	ⲱ		
	7. 3e gém.	ⲟ	ⲉ	ⲱ		
	8. 4e faible	ⲟ	ⲉ	ⲱ		

PARADIGMES.

I	1.	ⲃⲱⲗ	ⲃⲉⲗ-	ⲃⲟⲗ⸗	ⲃⲏⲗ
	2.	ϧⲙⲟⲙ	–	–	ϧⲏⲙ
II	3.	ⲫⲱⲣϣ	ⲫⲉⲣϣ-	ⲫⲟⲣϣ⸗	ⲫⲟⲣϣ
	4.	ⲙⲓⲥⲓ	ⲙⲉⲥ-	ⲙⲁⲥ⸗	ⲙⲟⲥⲓ
III	5.	ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ	ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ-	ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ⸗	ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ
	6.	ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ	ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ-	ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ⸗	ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ
	7.	ⲥⲟⲃϯ	ⲥⲉⲃⲧⲉ-	ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ⸗	ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ
	8.	ⲙⲟⲥϯ	ⲙⲉⲥⲧⲉ-	ⲙⲉⲥⲧⲱ⸗	—

La plupart des exceptions se trouvent dans le groupe II.

B. Verbes causatifs.

223 Les verbes causatifs se divisent en deux classes :

1. Les causatifs formés du préfixe ⲥ,
2. Les causatifs formés du préfixe ⲧ.

1. *Causatifs formés de* ⲥ.

Cette formation est la plus ancienne; elle était fréquente en égyptien. En copte elle n'a donné qu'un petit nombre de verbes.

I. Cinq de ces verbes dérivent d'un radical bilitère et ont un infinitif féminin avec ⲁ ou ⲉ pour voyelle formative, leur qualitatif est en ⲏⲟⲩⲧ:

ⲥⲁϩⲛⲓ (ϩⲱⲛ) ⲥⲉϩⲛⲉ- ⲥⲁϩⲛⲏⲧ⸗ ⲥⲉϩⲛⲏⲟⲩⲧ fournir,
ⲥⲉⲙⲛⲓ (ⲙⲟⲩⲛ) ⲥⲉⲙⲛⲉ- ⲥⲉⲙⲛⲏⲧ⸗ ⲥⲉⲙⲛⲏⲟⲩⲧ établir,
ⲥⲉⲃⲓ (ⲟⲩⲁⲃ) ⲥⲟⲩⲃⲉ- ⲥⲟⲩⲃⲏⲧ⸗ ⲥⲉⲃⲏⲟⲩⲧ circoncire,
ⲥⲁϫⲓ (ϫⲱ) parler, ⲥⲉⲙⲓ (ég. *s-myt*) plaider.

B. Quatre autres sont formés d'un radical trilitère et ont un infinitif masculin :

ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ (ⲧⲱⲟⲩⲛ) **ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ- ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ⸗ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ** diriger,
ⲥⲁϩⲟⲩⲓ (ég. *s-ḥwr*) **ⲥϩⲟⲩⲉⲣ- ⲥϩⲟⲩⲱⲣ⸗ ⲥϩⲟⲩⲱⲣⲧ** maudire,
ⲥⲟϩⲓ (ⲟϩⲓ) — ⲥⲁϩⲱ⸗ — réprimander,
ϣⲁⲛϣ (ⲱⲛϧ) ϣⲁⲛⲉϣ- ϣⲁⲛⲟⲩϣ⸗ ϣⲁⲛⲉⲩϣ nourrir.

Dans ce dernier verbe, il s'est produit un double changement, du **ⲥ** en ϣ et du ϧ de ⲱⲛϧ en ϣ. Le correspondant ṣa'idique de ce mot est **ⲥⲁⲛϣ**.

2. *Verbes causatifs formés du préfixe* ⲧ [1].

Règle : **— ⲟ — ⲉ- — ⲟ⸗ — ⲏⲟⲩⲧ.** **224**

ⲧⲁⲕⲟ ⲧⲁⲕⲉ- ⲧⲁⲕⲟ⸗ ⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ perdre.

Cette formation est beaucoup plus récente que la précédente : elle a fourni au copte un grand nombre de verbes.

Le **ⲧ** n'est autre chose qu'une forme abrégée de ϯ « donner, faire que ». Il rend actif les verbes neutres :

ⲟϩⲓ « se tenir », **ⲧⲁϩⲟ** « faire tenir, placer » ;
ⲱⲛϧ « vivre », **ⲧⲁⲛϧⲟ** « vivifier ».

Aux verbes transitifs il donne le sens causatif :

ⲱⲗⲓ « lever », **ⲧⲁⲗⲟ** « faire lever, charger » ;
ⲥⲱ « boire », **ⲧⲥⲟ** « faire boire, abreuver ».

Il forme des verbes actifs avec des substantifs et des adjectifs :

ⲁⲕⲱ « perte », **ⲧⲁⲕⲟ** « faire périr, perdre » ;
ⲥⲁⲃⲉ « prudent », **ⲧⲥⲁⲃⲟ** « instruire ».

Tous les verbes de cette classe sont formés de la même manière. **225**

---

1. Cf. Maspero, *Revue critique*, 16 Août 1904, 33-34.

Ils ont pour voyelle formative ⲟ à la dernière syllabe qui est toujours ouverte.

Les syllabes qui précèdent ont la voyelle auxiliaire après ⲧ, si le radical est bilitère ; après la première lettre, s'il est trilitère :

ⲙⲟϩ « brûler », ⲧⲉⲙϩⲟ « faire brûler » ;
ϩⲉⲙⲥⲓ « s'asseoir », ⲧϩⲉⲙⲥⲟ « faire asseoir ».

226 La voyelle auxiliaire devrait être ⲉ ; mais dans beaucoup de verbes diverses influences, spécialement la présence d'un *ʿain* (ع) ancien (31), ont causé le remplacement de ⲉ par ⲁ :

ⲧⲁϣⲟ « multiplier », ⲧⲁⲣⲕⲟ « adjurer ».

Lorsque le radical commence par la semi-consonne ⲟⲩ, la voyelle auxiliaire disparaît :

ⲟⲩⲁⲃ « être pur », ⲧⲟⲩⲃⲟ « purifier » ;
ⲟⲩϫⲁⲓ « être sain », ⲧⲟⲩϫⲟ « guérir ».

Dans quelques verbes, elle n'est pas écrite et s'abrège en un simple *e muet* : ⲧϣⲙⲟ « briser », ⲧⲥⲓⲟ « rassasier ».

227 Devant une labiale, ⲧ se change en ⲑ (23) :

ⲓⲣⲓ « faire », ⲑⲣⲟ « faire faire » ;
ⲙⲁⲓ « juste », ⲑⲙⲁⲓⲟ « justifier ».

Avec ϩ, ⲧ se contracte parfois en ⲑ (3) :

ϩⲟⲣϣ « être lourd », ⲑⲉⲣϣⲟ (ⲧϩⲉⲣϣⲟ) « charger » ;
ϩⲱⲗ « voler », ⲑⲗⲟ « faire envoler ».

On a ⲧϩⲉⲙⲥⲟ (225) et ⲑⲉⲙⲥⲟ dans le même sens.

Lorsque ⲧ et ϣ se rencontrent, ils se contractent parfois en ϫ, parfois ⲧ disparaît, et parfois aussi les deux lettres se maintiennent :

ϣⲱⲡⲓ « être », ϫⲫⲟ (pour ⲧϣⲡⲟ, 24) « engendrer »,
ϣⲧⲟ « faire accroupir (les chameaux) »,
ϣⲱⲟⲩⲓ « sécher », ⲧϣⲟⲩⲓⲟ « faire sécher ».

Remarques. 1. Quelques verbes transitifs suivent la règle des verbes de cette classe (224), bien qu'ils ne soient pas formés au moyen du préfixe causatif : 228

ϭⲟ ϭⲉ- ϭⲟ⸗ ϭⲏⲟⲩⲧ planter,
ϭⲉⲣⲟ ϭⲉⲣⲉ- ϭⲉⲣⲟ⸗ ϭⲉⲣⲏⲟⲩⲧ allumer.

2. Dans un petit nombre de cas, l'infinitif pronominal est en ⲱ :

ⲗⲁⲗⲟ ⲗⲁⲗⲉ- ⲗⲁⲗⲱ⸗ ⲗⲁⲗⲏⲟⲩⲧ enduire,
ϫⲁⲗⲟ ϫⲁⲗⲉ- ϫⲁⲗⲱ⸗ ϫⲁⲗⲏⲟⲩⲧ héberger.

C. Verbes composés.

Les verbes composés sont formés de deux racines :

1. Un verbe à l'état construit ; 2. un nom, un verbe ou un adverbe.

Les deux principaux verbes composants sont ⲉⲣ- et ϯ-.

1. ⲉⲣ- « faire, devenir ».

Ce verbe s'unit à différents mots grecs et coptes pour former des verbes neutres : 229

ⲉⲣ-ϩⲉⲗⲡⲓⲥ « espérer », ⲉⲣ-ⲟⲩⲱ « répondre »,
ⲉⲣ-ⲛⲓϣϯ « grandir », ⲉⲣ-ϩⲙⲟⲧ « faire don de »,
ⲉⲣ-ⲥⲟⲫⲟⲥ « devenir sage », ⲉⲣ-ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ « briller ».

ⲉⲣ-ϩⲟⲩⲟ- « faire beaucoup » est toujours suivi d'un autre mot qui sert de complément à ⲉⲣ- :

ⲉⲣ-ϩⲟⲩⲟ-ϭⲓⲥⲓ « exalter grandement ».

Le verbe ⲉⲣ- précède tous les verbes grecs employés en copte sans modifier en rien leur sens : ⲉⲣ-ⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ « sanctifier », ⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ « prier », ⲉⲣ-ⲉⲝⲱⲣⲓⲍⲓⲛ « exiler », ⲉⲣ-ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ « éprouver ».

L'impératif de ⲉⲣ- est ⲁⲣⲓ- même dans les composés : ⲁⲣⲓ-ϩⲙⲟⲧ, ⲁⲣⲓ-ⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ.

2. ϯ « donner ».

230 Ce verbe s'unit à plusieurs mots coptes pour former des verbes composés qui gouvernent tous le datif avec ǹ :

ϯ-ⲥⲃⲱ « instruire », ϯ-ⲱⲟⲩ « glorifier »,

ϯ-ⲱⲙⲥ « baptiser », ϯ-ϣⲓ « mesurer ».

Il s'unit rarement aux noms grecs : ϯ-ⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ «s'incliner».

L'impératif de tous ces verbes se forme en remplaçant ϯ- par ⲙⲁ- : ⲙⲁⲥⲃⲱ, ⲙⲁⲱⲟⲩ.

Exceptions : ϯϩⲟ « prier », *impér.* ⲙⲁϯϩⲟ ; ϯⲟⲩⲱ « cesser », *impér.* ⲙⲁϯⲟⲩⲱ.

3. Autres verbes composants.

231 Tous les verbes coptes à l'état construit forment avec leur complément, pour ainsi dire, un seul mot composé. Mais il en est quelques-uns, plus fréquents et plus remarquables, dans lesquels la composition est plus intime. Tels sont :

ϣⲉⲡ- de ϣⲱⲡ « recevoir » : ϣⲉⲡ-ϧⲓⲥⲓ « souffrir », ϣⲉⲡ-ϩⲙⲟⲧ « remercier ».

ϫⲉⲙ- de ϫⲓⲙⲓ « trouver » : ϫⲉⲙ-ⲛⲟⲙϯ « se fortifier », ϫⲉⲙ-ϩⲏⲟⲩ « gagner », ϫⲉⲙ-ϫⲟⲙ « être puissant », ϫⲉⲙ-ϯⲡⲓ « goûter ».

ϩⲓ- de ϩⲓⲟⲩⲓ « jeter » : ϩⲓ-ⲧⲟⲧ⸗ « entreprendre ». ϩⲓ-ⲡϩⲟ « mépriser ».

ϭⲓ- de ϭⲓ « prendre » : ϭⲓ-ⲥⲁⲣⲝ « s'incarner », ϭⲓ-ⲥⲃⲱ « s'instruire ».

ⲟⲩⲁϩ- de ⲟⲩⲟϩ « ajouter » : ⲟⲩⲁϩ-ⲥⲁϩⲛⲓ « ordonner », ⲟⲩⲁϩ-ⲧⲟⲧ⸗ « faire de nouveau ».

ⲟⲩⲁϩⲉⲙ- de ⲟⲩⲱϩⲉⲙ « répéter » : ⲟⲩⲁϩⲉⲙ-ⲙⲓⲥⲓ « régénérer », ⲟⲩⲁϩⲉⲙ-ⲕⲱⲧ « réédifier ».

CHAPITRE XI.

CONJUGAISON DU VERBE.

1. La conjugaison copte n'a qu'une seule voix, la voix active. 232
A l'exception du premier présent et du premier futur qui ont une formation particulière, tous les temps sont composés de la même manière et comprennent trois parties :

1. une particule ou verbe auxiliaire,
2. le sujet, nom ou pronom affixe,
3. le verbe.

2. Le verbe est à l'infinitif ou au qualitatif.

Le qualitatif ne s'emploie qu'aux *trois premiers présents* et à *l'imparfait* de l'indicatif.

3. A ces mêmes temps le verbe peut être remplacé par une construction prépositive ou un adverbe ; l'auxiliaire fait alors fonction de verbe dans le sens de « être ». Il en est de même au premier présent, bien que celui-ci n'ait pas d'auxiliaire ; la proposition est nominale.

Le tableau suivant donne :

1. la forme de l'auxiliaire uni aux pronoms affixes,
2. sa forme abrégée devant le nom sujet.

Pour compléter le temps, il faut, dans le premier cas, ajouter le verbe ; dans le second, le nom sujet et le verbe. Ex : ϯ-ⲙⲉⲓ « j'aime », ϯⲛⲁ-ⲙⲉⲓ « j'aimerai » ; ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲙⲉⲓ « l'enfant aime », ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁ-ⲙⲉⲓ « l'enfant aimera », etc.

I. Tableau synoptique

233

Indicatif

		Présent		
		1r	2e	3e
Avec les suffixes.	Sing. 1.	ϯ	ⲁⲓ	ⲉⲓ
	2 m.	ⲕ	ⲁⲕ	ⲉⲕ
	f.	ⲧⲉ	ⲁⲣⲉ	ⲉⲣⲉ
	3 m.	ϥ	ⲁϥ	ⲉϥ
	f.	ⲥ	ⲁⲥ	ⲉⲥ
	Plur. 1.	ⲧⲉⲛ	ⲁⲛ	ⲉⲛ
	2.	ⲧⲉⲧⲉⲛ	ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ	ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ
	3.	ⲥⲉ	ⲁⲩ	ⲉⲩ
Devant un nom.		*rien*	ⲁⲣⲉ-	ⲉⲣⲉ-
Avec négation.		{ ⲛ̀ . . . ⲁⲛ . . . ⲁⲛ	ⲛ̀ . . . ⲁⲛ	

		Futur		
		1r	2e	3e
Avec les suffixes.	Sing. 1.	ϯⲛⲁ	ⲁⲓⲛⲁ	ⲉⲓⲛⲁ
	2 m.	ϫⲛⲁ	ⲁϫⲛⲁ	ⲉϫⲛⲁ
	f.	ⲧⲉⲣⲁ	ⲁⲣⲉⲛⲁ	ⲉⲣⲉⲛⲁ
	3 m.	ϥⲛⲁ	ⲁϥⲛⲁ	ⲉϥⲛⲁ
	f.	ⲥⲛⲁ	ⲁⲥⲛⲁ	ⲉⲥⲛⲁ
	Plur. 1.	ⲧⲉⲛⲛⲁ	ⲁⲛⲛⲁ	ⲉⲛⲛⲁ
	2.	ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ	ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ	ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ
	3.	ⲥⲉⲛⲁ	ⲁⲩⲛⲁ	ⲉⲩⲛⲁ
Devant un nom.		*rien* ⲛⲁ	ⲁⲣⲉ- ⲛⲁ	ⲉⲣⲉ- ⲛⲁ
Avec négation.		{ ⲛ̀ . . . ⲁⲛ . . . ⲁⲛ	ⲛ̀ . . . ⲁⲛ	

DE LA CONJUGAISON.

Indicatif

Présent d'habitude		Imparfait
affirmatif	négatif	
ϣⲁⲓ	ⲙ̀ⲡⲁⲓ	ⲛⲁⲓ
ϣⲁⲕ	ⲙ̀ⲡⲁⲕ	ⲛⲁⲕ
ϣⲁⲣⲉ	ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ	ⲛⲁⲣⲉ
ϣⲁϥ	ⲙ̀ⲡⲁϥ	ⲛⲁϥ
ϣⲁⲥ	ⲙ̀ⲡⲁⲥ	ⲛⲁⲥ
ϣⲁⲛ	ⲙ̀ⲡⲁⲛ	ⲛⲁⲛ
ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛ	ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉⲧⲉⲛ	ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ
ϣⲁⲩ	ⲙ̀ⲡⲁⲩ	ⲛⲁⲩ
ϣⲁⲣⲉ-	ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ-	ⲛⲁⲣⲉ-
		. . . ⲁⲛ

Futur énergique		Futur antérieur
affirmatif	négatif	
ⲉⲓⲉ	ⲛ̀ⲛⲁ	ⲛⲁⲓⲛⲁ
ⲉⲕⲉ	ⲛ̀ⲛⲉⲕ	ⲛⲁⲭⲛⲁ
ⲉⲣⲉ	ⲛ̀ⲛⲉ	ⲛⲁⲣⲉⲛⲁ
ⲉϥⲉ	ⲛ̀ⲛⲉϥ	ⲛⲁϥⲛⲁ
ⲉⲥⲉ	ⲛ̀ⲛⲉⲥ	ⲛⲁⲥⲛⲁ
ⲉⲛⲉ	ⲛ̀ⲛⲉⲛ	ⲛⲁⲛⲛⲁ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ	ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ	ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ
ⲉⲩⲉ	ⲛ̀ⲛⲟⲩ	ⲛⲁⲩⲛⲁ
ⲉⲣⲉ-	ⲛ̀ⲛⲉ-	ⲛⲁⲣⲉ- ⲛⲁ
		. . . ⲁⲛ

Tableau synoptique

Indicatif *(suite)*.

		1r parfait		2e parfait
		affirmatif	négatif	
Avec les suffixes.	Sing. 1.	ⲁⲓ	ⲙ̀ⲡⲓ	ⲉⲧⲁⲓ
	2 m.	ⲁⲕ	ⲙ̀ⲡⲉⲕ	ⲉⲧⲁⲕ
	f.	ⲁⲣⲉ	ⲙ̀ⲡⲉ	ⲉⲧⲁⲣⲉ
	3 m.	ⲁϥ	ⲙ̀ⲡⲉϥ	ⲉⲧⲁϥ
	f.	ⲁⲥ	ⲙ̀ⲡⲉⲥ	ⲉⲧⲁⲥ
	Plur. 1.	ⲁⲛ	ⲙ̀ⲡⲉⲛ	ⲉⲧⲁⲛ
	2.	ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ	ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ	ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ
	3.	ⲁⲩ	ⲙ̀ⲡⲟⲩ	ⲉⲧⲁⲩ
Devant un nom.		ⲁ-	ⲙ̀ⲡⲉ-	ⲉⲧⲁ-
Avec négation.				ⲛ̀ . . . ⲁⲛ

		Conditionnel		Pl.-q.-parfait
		affirmatif	négatif	affirmatif
Avec les suffixes	Sing. 1.	ⲁⲓϣⲁⲛ	ⲁⲓϣⲧⲉⲙ	ⲛⲉ ⲁⲓ
	2 m.	ⲁⲕϣⲁⲛ	ⲁⲕϣⲧⲉⲙ	ⲛⲉ ⲁⲕ
	f.	ⲁⲣⲉϣⲁⲛ	ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ	ⲛⲉ ⲁⲣⲉ
	3 m.	ⲁϥϣⲁⲛ	ⲁϥϣⲧⲉⲙ	etc.
	f.	ⲁⲥϣⲁⲛ	ⲁⲥϣⲧⲉⲙ	négatif
	Plur. 1.	ⲁⲛϣⲁⲛ	ⲁⲛϣⲧⲉⲙ	ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓ
	2.	ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ	ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ	ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕ
	3.	ⲁⲩϣⲁⲛ	ⲁⲩϣⲧⲉⲙ	ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉ
Devant un nom.		ⲁⲣⲉϣⲁⲛ-	ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ-	etc.

DE LA CONJUGAISON *(suite).*

Autres modes

Subjonctif		Optatif
affirmatif	négatif	
ⲛ̀ⲧⲁ	ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙ	ⲙⲁⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉⲕ	ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙ	ⲙⲁⲣⲉⲕ
ⲛ̀ⲧⲉ	ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ	ⲙⲁⲣⲉ
ⲛ̀ⲧⲉϥ	ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ	ⲙⲁⲣⲉϥ
ⲛ̀ⲧⲉⲥ	ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲧⲉⲙ	ⲙⲁⲣⲉⲥ
ⲛ̀ⲧⲉⲛ	ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ	ⲙⲁⲣⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ	ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ	ⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉ	ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ	ⲙⲁⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ-	ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ-	ⲙⲁⲣⲉ-

II. Syntaxe et explications.

Les auxiliaires.

Comme on le voit, les auxiliaires sont *affirmatifs* ou *négatifs*. **234**

Les auxiliaires affirmatifs peuvent se ramener à quatre types primitifs : ⲉ, ⲁ, ⲛⲉ, -ⲣⲉ.

De ⲉ se forment ⲁⲣⲉ, 2ᵉ présent, et ⲉⲣⲉ, 3ᵉ présent.

De ⲁ se forme ⲉⲧⲁ, 2ᵉ parfait.

De ⲛⲉ se forme ⲛⲁⲣⲉ, imparfait.

De -ⲣⲉ se forment ⲙⲁⲣⲉ, optatif, et ⲑⲣⲟ, inf. causatif.

Les auxiliaires négatifs sont :

ⲛ̀ⲛⲉ, ⲙ̀ⲡⲉ, ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ, ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ (246).

Dans ⲉⲣⲉ, ⲁⲣⲉ, ⲛⲁⲣⲉ, ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ, la syllabe ajoutée ⲣⲉ ne se maintient qu'à la 2 f. sg., à la 2 pl. et devant un nom ; partout ailleurs elle disparaît.

Les auxiliaires simples ⲉ, ⲛⲉ ne s'emploient sous cette forme qu'avec des temps déjà constitués, pour en modifier le sens (247, 248, 363).

L'auxiliaire -ⲣⲉ ne s'emploie jamais seul.

A tous les temps formés de ⲛⲉ et de ⲛⲁⲣⲉ on peut employer après le verbe la copule ⲡⲉ.

Aux auxiliaires on unit, pour indiquer les personnes, les pronoms affixes donnés au n° 58.

Devant ⲛ et ⲟⲩ, l'affixe ⲕ de la 2 m. sg. se change ordinairement en ϫ (23) :

ϫⲟⲩⲁⲃ « tu es saint » : ϫⲛⲁⲃⲱⲗ « tu délieras ».

Au premier présent et au premier futur, l'ancien auxiliaire ⲧⲉ ne s'est conservé qu'aux quatre personnes ϯ (de ⲧ et ⲓ), ⲧⲉ, ⲧⲉⲛ, ⲧⲉⲧⲉⲛ. Les autres personnes ne comprennent que deux éléments, le sujet et le verbe.

Pour le reste de la construction, ces deux temps sont semblables aux autres.

235 Quelques verbes se conjuguent impersonnellement avec l'affixe ⲥ du neutre pour sujet.

Les formes les plus fréquentes sont :

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ « il arriva » ; ⲥ-ⲥϧⲏⲟⲩⲧ « il est écrit » ;
ⲥ-ⲉⲙⲡϣⲁ « il convient » ; ⲥ-ⲙⲟⲕϩ « il est difficile » ;
ⲥ-ⲙⲟⲧⲉⲛ « il est facile » ; ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ « qu'il arrive ».

Dans les livres liturgiques, à la fin des prières, ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ signifie « ainsi soit-il ».

I. INDICATIF.

A. Présent.

Il y a quatre sortes de présents qui-diffèrent par la forme et par le sens.

Premier présent.

236 Le premier est le présent *d'actualité.* Il indique une action ou énonce un fait qui a lieu au moment même où l'on parle :

ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲛⲕ « je te le dis, lève-toi »[1].

ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ (232, 2) ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ « tu es bénie entre les femmes »[2].

ϯ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ (232, 3) « je suis avec vous »[3].

La construction est la même lorsque le sujet est un nom. Celui-ci précède toujours le verbe, mais il peut en être séparé par un complément déterminatif :

ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ « le Père aime le Fils »[4].

ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ (232, 2) ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ « sa justice demeure jusqu'à l'éternité »[5].

ⲡⲉⲕⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ (232, 3) « ta malédiction est sur nous »[6].

Lorsque le sujet n'a pas d'article ou a l'article indéfini, il est introduit par ⲟⲩⲟⲛ dans la proposition affirmative et par ⲙ̀ⲙⲟⲛ dans la proposition négative (303).

---

1. Luc 7, 14. 2. Luc 1, 42. 3. Jean 14, 9.
4. Jean 3, 35. 5. Ps. 111, 3. 6. Gen. 27, 13.

Second présent ⲁⲣⲉ-, ⲁ⸗.

237 1. Le second présent est le présent de *l'interrogation*, c'est le temps qui s'emploie quand la phrase est interrogative :

ⲁⲕⲑⲱⲛ ⲁⲇⲁⲙ (232, 3) « Adam, où es-tu ? »[1].

ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲁⲓⲥⲧⲩⲗⲟⲥ « vois-tu cette colonne ? »[2].

ⲁⲣⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲛⲁ ⲉⲑⲱⲛ « d'où viens-tu et où vas-tu ? »[3].

2. Le second présent s'emploie aussi, en dehors des phrases interrogatives, dans un sens *général*, *sententieux*, *qualitatif* :

ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲁϥϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ (232, 3) « notre Dieu est au ciel »[4].

3. A ce temps, la négation ⲛ̀ s'unit au verbe tout à fait comme ⲛⲉ à l'imparfait.

On distinguera le 2ᵉ présent négatif de l'imparfait négatif : 1° par l'accent que devrait toujours porter ⲛ̀ ; 2° par l'absence de ⲡⲉ qui accompagne toujours l'imparfait :

2ᵉ présent : ⲛ̀ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ « il ne veut pas »,

imparfait : ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ « il ne voulait pas ».

Troisième présent ⲉⲣⲉ-, ⲉ⸗.

238 Le troisième présent est le présent de *l'état*. Il s'emploie pour exprimer une circonstance qui se rattache au sujet ou au régime du verbe principal ; il correspond à peu près au *participe* français et au حال arabe. Il forme donc toujours une proposition dépendante :

ⲁϥⲓ̀ ⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ « il revint vers ses disciples et les trouva dormant »[5].

---

1. Gen. 3, 9. 2. Kef. 333. 3. Gen. 16, 8.
4. Ps. 113, 11. 5. Mt. 26, 43.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ « il répondit disant ».

ⲁⲩ̀ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ « ils sortirent les armes à la main »[1].

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥϩⲩⲇⲣⲓⲁ ϩⲓ ⲧⲉⲥⲛⲁϩⲃⲓ « voici que Rébecca venait, sa jarre sur l'épaule »[2].

Présent d'habitude ϣⲁⲣⲉ-, ϣⲁ⸗.

1. Il indique un acte qui se répète, une coutume; quelquefois il a le sens du passé; le verbe ne s'emploie qu'à l'infinitif : 239

ϣⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ « les prêtres délibèrent entr'eux »[3].

ϣⲁϥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲁϥⲉ « il avait coutume de se tenir dans un lieu désert »[4].

ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭⲣⲟϥ « les impies pratiquent la fraude »[5].

2. Le correspondant négatif de ce temps est fourni par l'auxiliaire ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ-, ⲙ̀ⲡⲁ⸗ qui semble être composé de ⲙ̀ⲡⲉ et de ⲁⲣⲉ :

ⲙ̀ⲡⲁⲩϣⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ « ils ne peuvent se sauver de la guerre »[6].

Des dieux ⲙ̀ⲡⲁⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ « qui ne voient ni n'entendent »[7].

ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲉⲥϧⲏⲃⲥ ϭⲉⲛⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ « sa lampe ne s'éteint pas de toute la nuit »[8].

1. MS. 422. 2. Gen. 24, 45. 3. Bar. 6, 48.
4. Kef. 335. 5. Pr. 12, 5. 6. Bar. 6, 49.
7. Deut. 4, 28. 8. Pr. 31, 10.

B. Futur.

240 Les trois premiers futurs sont formés des trois premiers présents par l'addition de ⲛⲁ-, forme abrégée du verbe ⲛⲟⲩⲓ « être sur le point de, aller ».

Ils offrent respectivement les mêmes nuances de sens que les présents correspondants.

Premier futur.

ϯⲛⲁ-ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ « je les perdrai avec la terre » [1].

ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-ϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ « vous me chercherez et vous ne me trouverez pas » [2].

La 2 f. sing. ⲧⲉⲣⲁ est de formation spéciale ; l'origine de cette forme n'est pas absolument certaine.

Le nom sujet se comporte comme au premier présent :

ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ « le Seigneur vous visitera » [3].

ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ « Pharaon ne vous écoutera pas » [4].

Lorsque le sujet est indéterminé, il est introduit par ⲟⲩⲟⲛ dans la proposition affirmative et par ⲙ̀ⲙⲟⲛ dans la proposition négative (303).

Deuxième futur ⲁⲣⲉ- ⲛⲁ-, ⲁ⸗ ⲛⲁ-.

ⲁⲩⲛⲁⲭⲱⲃ ⲑⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩϯ « où se cacheront-ils

1. Gen. 6, 13. 2. Jean 8, 21. 3. Ex. 13, 19, 4. Ex. 11, 9.

avec leurs dieux ? »[1].

ⲁⲩⲛⲁⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ « ils seront comme les anges »[2].

ⲁⲣⲉ ⲧⲁϣⲃⲱⲃⲓ ⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ « mon gosier méditera la justice »[3].

Troisième futur ⲉⲣⲉ- ⲛⲁ-, ⲉ⸗ ⲛⲁ-.

ⲉϥⲉⲟⲩⲛⲟϥ ⲉϥⲛⲁⲣⲱⲧ « il se réjouira en croissant »[4].

ⲡⲓϧⲁⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁ-ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ-ⲟⲩⲗⲁⲕⲁⲛⲏ « c'est la dernière fois que ton père jette de l'eau dans un bassin »[5].

Futur énergique ⲉⲣⲉ-, ⲉ⸗ ⲉ-.

Ce futur exprime la certitude, la volonté, le commandement : **241**

ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ « tu aimeras ton prochain comme toi-même »[6].

ⲉⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ « tu enfanteras un fils »[7].

Il est formé du 3[e] présent et de la préposition ⲉ « vers ». La 2 f. sg. ⲉⲣⲉ est pour ⲉⲣⲉⲉ. Devant un nom, on emploie ⲉⲣⲉ- seul ou ⲉⲣⲉ- avec répétition de l'auxiliaire :

ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲭⲁ-ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ « l'homme laissera son père et sa mère »[8].

ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉϥⲉⲧⲁⲗⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ

---

1. Bar. 6, 48. 2. Mt. 22, 30. 3. Pr. 8, 7.
4. Ps. 64, 11. 5. Test. 6. 6. Mt. 19, 19.
7. Gen. 16, 11. 8. Gen. 2, 24.

ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ « le prêtre offrira des fruits sur l'autel »[1].

Le correspondant négatif est fourni par l'auxiliaire ⲛ̀ⲛⲉ-, ⲛ̀ⲛ≠:

ⲛ̀ⲛⲉⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲓⲟⲩⲓ « tu ne tueras pas, tu ne voleras pas »[2].

ⲛ̀ⲛⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲟⲑⲃⲉⲥ « le Seigneur ne la tuera pas »[3].

C. Imparfait. ⲛⲁⲣⲉ-, ⲛⲁ≠. . . ⲡⲉ.

242 Ce temps a le sens de l'imparfait français :

ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲡⲉ « Dieu était avec l'enfant »[4].

ⲛⲁϥ-ϧⲁϫⲱⲟⲩ (232, 3) ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ « Pharaon était à leur tête »[5].

ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ « moi, je ne le connaissais pas »[6].

Quand le sujet est un nom, on répète parfois l'auxiliaire :

ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ « tout le peuple l'attendait »[7].

Imparfait du futur ⲛⲁⲣⲉ- ⲛⲁ, ⲛⲁ≠ ⲛⲁ . . . ⲡⲉ.

243 Ce temps signifie « être sur le point de, aller » à l'imparfait.

Il correspond au participe futur latin. Il a aussi le sens du futur antérieur français :

ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉ « elle allait mourir (erat moritura) »[8].

ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ « mon frère ne serait pas mort »[9].

---

1. Lév. 2, 9. 2. Mt. 19, 18. 3. Pr. 10, 3.
4. Gen. 21, 20. 5. Ex. 14, 10. 6. Jean 1, 31.
7. Luc 1, 21. 8. Luc 8. 42. 9. Jean 11, 32.

ⲉⲛⲉ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲡⲉ ⲛⲁⲓⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟϥ « si tu m'avais averti, je t'aurais renvoyé avec joie »[1].

D. Parfait.

Premier parfait ⲁ-, ⲁ⸗.

Le *premier parfait* indique une action complètement passée ; c'est le temps historique : 244

ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ « le Seigneur a juré »[2].

ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ « il le vit et s'étonna beaucoup »[3].

ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ « et Dieu créa l'homme »[4].

Lorsque le sujet est un nom, l'auxiliaire peut être répété avec l'affixe :

ⲁ ⲡⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ « leur voix s'est élevée devant Dieu »[5].

Les formes de ce temps se confondent avec celles du 2ᵉ présent ; on les distinguera facilement au moyen du contexte.

Pour ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ 2 pl., on trouve souvent ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ (cf. A B. p. 47, 48).

La négation se fait par l'auxiliaire ⲙ̀ⲡⲉ-, ⲙ̀ⲡ⸗ :

ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ « personne ne vit son frère »[6].

ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ-ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ « il ne voulut pas les renvoyer »[7].

ⲙ̀ⲡⲉ a quelquefois le sens d'un futur prohibitif comme ⲙ̀ⲛⲉ (cf. A B. p. 102) :

---

1. Gen. 31, 27. 2. Ps. 109, 5. 3. Kef. 335.
4. Gen. 1, 27. 5. Gen. 19, 13. 6. Ex. 10, 23.
7. Ex. 10, 27.

ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓⲕⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩ « vous ne boirez ni vin ni boisson enivrante »[1].

Deuxième parfait ⲉⲧⲁ-, ⲉⲧⲁ⸗.

245 Le *deuxième parfait* indique aussi une action complètement passée. Par opposition au premier parfait il s'emploie :

1. Dans les propositions interrogatives :

ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲱⲃ « pour quelle chose es-tu venu ici ? »[2].

ϯⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ « je sais d'où je suis venu »[3]. (Interrogation indirecte).

2. Dans les propositions subordonnées et surtout dans les propositions relatives :

ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ « nous savons que tu es venu de Dieu »[4].

3. Souvent il peut se traduire par « *lorsque* » avec le parfait :

ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲛⲁⲩ ϣⲱⲡⲓ « lorsque le moment fut venu »[5].

ⲉⲧⲁⲥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉϫⲉⲛ ϯϣⲱϯ ⲁⲥⲙⲁϩ-ⲧⲉⲥϩⲩⲇⲣⲓⲁ « quand elle fut arrivée au bord du puits, elle remplit sa jarre »[6].

ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ ϣⲱⲡⲓ « lorsque le matin fut arrivé »[7].

Dans ce cas, l'auxiliaire négatif est ⲉⲧⲉⲙⲡⲉ-, ⲉⲧⲉⲙⲡ⸗ composé de ⲉⲧⲁ et ⲙ̀ⲡⲉ :

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙⲡⲉ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ϫⲉⲙ-ⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲁⲥⲧⲁⲥⲑⲟ « la colombe, n'ayant point trouvé d'endroit pour reposer ses pieds, s'en revint »[8].

---

1. Lév. 10, 9. 2. Test. 11. 3. Jean 8, 14.
4. Jean 3, 2. 5. D. 536. 6. Gen. 24, 16.
7. Gen. 19, 15. 8. Gen. 8, 9.

ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ-, ⲙ̀ⲡⲁⲧ⸗. 246

Avec les suffixes :

Sing.	1.	ⲙ̀ⲡⲁϯ	Pl. 1.	ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲛ
	2 m.	ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲕ	2.	ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛ
	f.	ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ		
	3 m.	ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥ	3.	ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩ
	f.	ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥ		

Devant un nom : ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ-.

Cet auxiliaire a deux sens : 1. « Pas encore » avec le passé :

ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲟⲩⲛⲟⲩ « mon heure n'est pas encore venue »[1].

ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̄ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̄ ⲛ̀ϣⲟ « vous n'avez pas encore compris et vous ne vous rappelez pas les cinq pains des cinq mille hommes »[2].

2. « Avant que, avant de » :

ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ « avant que Philippe t'appelle »[3].

ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ « ils mangèrent avant de se coucher »[4].

Remarque. Sur le modèle de ϣⲁⲛⲧⲉ et ϣⲁⲧⲉ pour le subjonctif, on a, de ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ, formé ⲙ̀ⲡⲁⲛⲧⲉ- qui est moins usuel et moins régulier.

---

1. Jean 2, 4. 2. Mt. 16, 9. 3. Jean 1, 49.
4. Gen. 19, 3.

E. Temps composés.

1°. Avec ⲛⲉ.

247 L'auxiliaire ⲛⲉ s'unit à quelques autres auxiliaires et leur donne le sens du parfait s'ils avaient celui du présent, et du plus-que-parfait s'ils avaient celui du parfait. Il s'emploie :

1. Avec ⲁ du parfait pour former le plus-que-parfait de l'indicatif :

ⲛⲉ ⲁ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲣⲉϩⲧ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲡⲉ « le Seigneur avait renversé les villes » [1].

2. Avec ϣⲁⲣⲉ :

ⲛⲉ ϣⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ « il avait coutume de sortir au moment de la chaleur » [2].

3. Avec ⲙ̀ⲡⲉ, ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ, ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ :

ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲓⲏⲥ ϭⲓⲱⲟⲩ ⲡⲉ « Jésus n'avait pas encore été glorifié » [3].

2°. Avec ⲉ.

248 Cet auxiliaire forme les composés suivants :

ⲉⲁ-	premier parfait,
ⲉϣⲁⲣⲉ-	présent d'habitude,
ⲉⲛⲁⲣⲉ-	imparfait,

ⲉⲙⲡⲉ, ⲉⲙⲡⲁⲣⲉ, ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ.

Dans ces trois derniers on néglige souvent d'écrire ⲉ, et il reste : ⲙ̀ⲡⲉ, ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ, ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ.

---

1. Gen. 19, 29. 2. Kef. 335. 3. Jean 7, 39.

Ces différents temps, avec leur sens respectif, ont la même syntaxe que le 3[e] présent formé de ⲉ tout seul (238).

Ils forment des propositions *dépendantes* qui suivent la proposition principale sans conjonction, comme une sorte d'*apposition* ou comme un participe français. Elles peuvent aussi la précéder :

ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ ⲉⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϫⲓϫ « il la ressuscita après avoir pris sa main »[1].

ⲡⲱⲥ ⲫⲁⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲃⲟ « comment celui-ci sait-il écrire, n'ayant pas étudié ? »[2].

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉ ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ⲡⲉ ⲉⲁϥⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉϩⲟⲟⲩ « et Abraham était devenu vieux, ses jours s'étant augmentés »[3].

ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲟⲩϩⲏ « sachant donc qu'ils ne sont pas des dieux, ne les craignez pas »[4].

II. SUBJONCTIF.

249 Le subjonctif est formé de la particule ⲛ̀ⲧⲉ- ⲛ̀ⲧ⸗ dans laquelle le ⲛ est parfois supprimé :

ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲓ̀ ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ « j'ai quelqu'un qui viendra me secourir »[5].

Comme sens, le subjonctif n'est limité à aucun temps en particulier ; il peut indiquer le présent, le passé et le futur. Il est d'un usage très fréquent en copte. Il s'emploie :

250 1. Dans la dépendance *immédiate*, sans conjonction, après les

---

1. Mc. 1, 31. 2. Jean 7, 15. 3. Gen. 24, 1.
4. Bar. 6, 65. 5. Fr. R. 109, 8. Pour ⲛ̀ⲫⲏ au lieu de la forme régulière ⲙ̀ⲫⲏ, cf. 28 *note*.

verbes qui expriment la volonté, l'exhortation, la demande, le commandement :

ⲭⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ « tu veux que je ramène ton fils au pays d'où tu es venu ? »[1].

ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲛⲥ ⲉ ⲫⲁ ⲣⲱⲥ « appelons la fille pour lui demander ce qui lui plaît »[2].

ϩⲉⲛⲕ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲙϫⲉⲙ ⲉⲣⲟⲕ « approche-toi de moi, mon fils, pour que je te palpe »[3].

ϣⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ « immole-les et fais-les cuire afin que je me réjouisse »[4].

2. Après les verbes *impersonnels* comme ⲥϣⲉ, ϩⲱϯ « il faut», ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ, ⲭⲣⲓⲁ « (il y a) nécessité », ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ « il se peut », ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ « il ne se peut pas », et les verbes employés *impersonnellement* avec l'affixe neutre ⲥ :

ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ « il est nécessaire que les scandales arrivent »[5].

ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ « il faut que le fils de l'homme souffre beaucoup »[6].

3. Dans l'état de dépendance *éloignée* pour exprimer le *but*, *l'intention, la crainte.*

Il est alors précédé d'une des conjonctions grecques suivantes :

ϩⲓⲛⲁ, ϩⲟⲡⲱⲥ « afin que », ϩⲱⲥⲧⲉ « de sorte que », ⲙⲏⲡⲱⲥ, ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ « de peur que », ⲓⲙⲏϯ « à moins que », ou des conjonctions coptes ϫⲉ « que », ϣⲁ « jusqu'à ce que ».

ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ ⲧⲏⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ « de

1. Gen. 24, 5. 2. Gen. 24, 57. 3. Gen. 27, 21.
4. Test. 7. 5. Mt. 18, 7. 6. Mc. 8, 31.

peur que l'adversaire ne te livre au juge »[1].

ⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲱⲓⲕ « dis à cette pierre qu'elle se change en pain »[2].

ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲟϩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩ « vous n'y toucherez pas afin de ne pas mourir »[3].

Le subjonctif et ϣⲁ « jusqu'à ce que » s'unissent dans l'écriture : 251

Avec les suffixes : Sg. 1. ϣⲁⲛⲧⲁ ou ϣⲁⲛϯ Pl. 1. ϣⲁⲛⲧⲉⲛ
2 m. ϣⲁⲛⲧⲉⲕ 2. ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲉⲛ
f. ϣⲁⲛⲧⲉ
3 m. ϣⲁⲛⲧⲉϥ 3. ϣⲁⲛⲧⲟⲩ
f. ϣⲁⲛⲧⲉⲥ

Devant un nom : ϣⲁⲛⲧⲉ-

Cette forme s'abrège en perdant le ⲛ et devient le subjonctif beaucoup plus fréquent :

Avec les suffixes : Sg. 1. ϣⲁϯ Pl. 1. ϣⲁⲧⲉⲛ
2 m. ϣⲁⲧⲉⲕ 2. ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛ
f. ϣⲁⲧⲉ
3 m. ϣⲁⲧⲉϥ 3. ϣⲁⲧⲟⲩ
f. ϣⲁⲧⲉⲥ

Devant un nom : ϣⲁⲧⲉ-

ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁϯϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ « reste là jusqu'à ce que je te le dise »[4].

ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ ϣⲁⲧⲉϥϥⲟⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ « la cendre descendra du ciel sur ta tête jusqu'à ce qu'elle te détruise »[5].

1. Mt. 5, 25. 2. Luc 4, 3. 3. Gen. 3, 3.
4. Mt. 2, 13. 5. Deut. 28, 24.

ϣⲁⲧⲉ ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡϫⲱⲛⲧ ⳿ⲙⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲕⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ « jusqu'à ce que la colère et la fureur de ton frère se détourne de toi »[1].

252 4. Le subjonctif s'emploie souvent pour éviter la répétition du même temps ; dans ce cas, la dépendance n'est qu'apparente, les propositions sont en réalité coordonnées. En général, elles se suivent sans conjonction, quelquefois elles sont unies par ⲟⲩⲟϩ. Dans la traduction, le subjonctif se met au même temps que le verbe qui précède.

Cet emploi du subjonctif peut avoir lieu à tous les temps et à tous les modes.

A l'indicatif présent :

⳿ⲙⲫⲣⲏϯ ⳿ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⳿ⲙⲡⲉϥϫⲣⲟϫ... ⲟⲩⲟϩ ⳿ⲛⲧⲉϥ⳿ⲛⲕⲟⲧ « comme un homme qui jette sa semence... et s'endort »[2].

Au présent d'habitude :

ϣⲁϥ⳿ⲓ ⳿ⲛϫⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⳿ⲛⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⳿ⲙⲡⲓⲥⲁϫⲓ « Satan vient et enlève la parole »[3].

Au futur :

ϯⲛⲁϭⲟϫⲓ ⳿ⲛⲧⲁⲧⲁϩⲟ ⳿ⲛⲧⲁⲫⲱϣ ⳿ⲛⲧⲁϣⲱⲗ « je poursuivrai, j'atteindrai, je diviserai, je pillerai »[4].

ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⳿ⲛⲧⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⳿ⲛϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⳿ⲛⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ « ils se réjouiront et exulteront, ceux qui veulent ma justice »[5].

Au conditionnel :

ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛ⳿ⲓ ⲉ ⲧⲁⲫⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⳿ⲛⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϯ

---

1. Gen. 27, 45. 2. Mc. 4, 26. 3. Mc. 4, 15.
4. Ex. 15, 9. 5. Ps. 34, 27.

ⲛⲁⲕ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲁⲁⲛⲁϣ « si tu vas vers ma tribu et qu'ils ne te donnent pas, tu seras libéré de mon serment »[1].

A l'impératif :

ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲁⲧ « ne pars pas, ne m'abandonne pas »[2].

A l'optatif :

ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ « que les nations exultent et se réjouissent »[3].

Après l'infinitif avec ⲉ, ⲉⲑⲣⲉ :

ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ « il le plaça dans le paradis pour y travailler et le garder »[4].

Après une proposition relative :

ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ « celui qui voit le Fils et croit en lui »[5].

III. OPTATIF.

Il est formé de -ⲣⲉ et de l'impératif ⲙⲁ- : ⲙⲁⲣⲉ-, ⲙⲁⲣ⸗ « donne, accorde ». **253**

Ce temps exprime le souhait, le désir, l'exhortation : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲓⲙ « que la terre produise des herbes verdoyantes »[6].

ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ « que ta volonté soit faite »[7].

ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫϯ « remercions Dieu »[8].

---

1. Gen. 24, 41. 2. Kef. 352. 3. Ps. 66, 4.
4. Gen. 2, 15. 5. Jean 6, 40. 6. Gen. 1, 11.
7. Mt. 6, 10. 8. Missel.

Il reste en copte une seule forme d'optatif sans infinitif : ⲙⲁ-ⲣⲟⲛ « allons ».

IV. IMPÉRATIF.

254 1. Pour le plus grand nombre des verbes, l'infinitif sert d'impératif sing. et plur. :

ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ « suis-moi »[1].

ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ « aime le Seigneur ».

ⲛⲁϩⲙⲉⲧ « délivre-moi »[2].

2. Quelques verbes prennent un ⲁ devant l'infinitif :

ⲁⲛⲁⲩ « vois », ⲁⲟⲩⲱⲙ « mange »,

ⲁϫⲱ ⲁϫⲉ- ⲁϫⲟ⸗ ⲁϫⲟⲥ « dis ».

3. Les trois verbes ⲓⲛⲓ ⲓⲣⲓ ⲱⲗⲓ forment ainsi leur impératif :

ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ	ⲁⲛⲓ-	ⲁⲛⲓⲧ⸗	« porte »,
ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ	ⲁⲣⲓ-	ⲁⲣⲓⲧ⸗	« fais »,
ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ	ⲁⲗⲓ-	ⲁⲗⲓⲧ⸗	« ôte ».

4. Autres impératifs :

ⲁⲙⲟⲩ, *fém.* ⲁⲙⲏ, *pl.* ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ « viens, venez »,

ⲁⲩⲓⲥ « donne » : ⲁⲩⲓⲥ ⲧⲉⲕϫⲓϫ « donne ta main »[3].

ⲙⲟⲓ ⲙⲁ- ⲙⲏⲓ⸗ « accorde, donne » sert d'impératif à ϯ.

ⲙⲟ, *fém.* ⲙⲉ, *pl.* ⲙⲱⲓⲛⲓ « prends, prenez ».

5. ⲙⲁ- forme l'impératif de tous les verbes composés de ϯ (230) et de tous les verbes causatifs formés de ⲧ.

ⲧⲟⲩⲃⲟ « purifier », *impér.* ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ;

---

1. Jean 1, 44. 2. Ms. 424. 3. Jean 20, 27.

ⲑⲉⲃⲓⲟ « abaisser », *impér.* ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲟ.

On a aussi : ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ « va-t'en », ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ « allez-vous en ».

6. La négation de l'impératif s'obtient en plaçant :

ⲙ̀ⲡⲉⲣ- devant l'infinitif *simple* et ⲙ̀ⲡⲉⲛ- devant l'infinitif *causatif* :

ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ « ne craignez pas ».

ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ « ne le fais savoir à personne » [1].

ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲱⲗ « je t'en prie, mon père, ne pars pas » [2].

7. Lorsqu'il y a plusieurs impératifs à la suite, le premier verbe seul a la forme de l'impératif, les autres prennent l'auxiliaire du subjonctif (252) ; à moins qu'ils ne soient complètement indépendants les uns des autres, comme dans l'exemple : ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ϭⲓⲥⲙⲏ ⲉⲡⲁϯϩⲟ « Seigneur, écoute ma prière, prête l'oreille à ma demande » [3].

V. INFINITIF.

1. Formes.

Il y a deux sortes d'infinitif : l'infinitif *simple* ⲃⲱⲗ « délier » et l'infinitif *causatif* ⲑⲣⲉ- ⲃⲱⲗ « faire délier » : **255**

Sg. 1. ⲑⲣⲓ 2 *m.* ⲑⲣⲉⲕ *f.* ⲑⲣⲉ 3 *m.* ⲑⲣⲉϥ *f.* ⲑⲣⲉⲥ

Pl. 1. ⲑⲣⲉⲛ 2. ⲑⲣⲉⲧⲉⲛ, ⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ 3. ⲑⲣⲟⲩ.

Devant un nom : ⲑⲣⲟ ⲑⲣⲉ-.

ⲑⲣⲟ (ⲧ + ⲓⲣⲓ 23, 227) est le causatif du verbe ⲓⲣⲓ « faire ».

---

1. Mt. 9, 30. 2. Kef. 352. 3. Ps. 142, 1.

L'infinitif causatif peut s'employer partout où s'emploie l'infinitif simple :

ⲥⲉⲑⲣⲟ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲛⲟϥ « ils font se réjouir la cité de Dieu » [1].

ⲁ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲑⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛ̀ϣⲟⲧ « le Seigneur endurcit le cœur de Pharaon » [2].

ⲙⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϣⲁⲣⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲑⲣⲟⲩⲧⲁⲕⲟ « le péché cause la perte des impies » [3].

ⲉⲓⲉⲑⲣⲉϥⲁϣⲁⲓ « je le ferai se multiplier » [4].

Pour son emploi avec **ⲉ**, voir 263, 264 ; avec **ϫⲓⲛ**, voir 266 et suivants.

256 La négation à l'infinitif se fait au moyen de **ϣⲧⲉⲙ** : **ϣⲧⲉⲙ-ⲃⲱⲗ** « ne pas délier », **ϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉ-ⲃⲱⲗ** « ne pas faire délier ». Cette forme négative ne s'emploie dans la conjugaison qu'à deux temps, au conditionnel et au subjonctif. Aux autres temps, la négation est exprimée par des auxiliaires ou des adverbes. Mais hors de la conjugaison, elle peut remplir les mêmes fonctions que l'infinitif affirmatif :

ⲱⲣⲕ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉϣⲧⲉⲙϭⲓⲧ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ « jure-moi par Dieu de ne pas m'opprimer » [5].

ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉ ϣⲧⲉⲙϯⲁ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϭⲣⲟϥ « j'ai veillé sur moi pour ne donner aucun scandale » [6].

257 Il est un troisième infinitif qu'on pourrait appeler *potentiel* ; il se forme en plaçant **ϣ-** « pouvoir » devant l'infinitif simple ou causatif : **ϣⲃⲱⲗ** « pouvoir délier », **ϣⲑⲣⲉ-ⲃⲱⲗ** « pouvoir faire délier ». Il est en réalité composé de deux verbes, mais dont le premier **ϣ-**

---

1. Ps. 45, 4. 2. Ex. 9, 12. 3. Pr. 13, 6.
4. Gen. 17, 20. 5. Gen. 21, 23. 6. Kef. 418.

ne s'emploie que dans ce cas particulier. Lorsque le second verbe commence par ⲥ, cette lettre disparaît parfois après le ϣ: ϣⲁϫⲓ pour ϣⲥⲁϫⲓ « pouvoir dire » qui est d'ailleurs la forme ordinaire.

Cet infinitif est d'un usage fréquent ; il peut se rencontrer dans tous les verbes et à tous les temps :

ⲙ̀ⲡⲁϥϣⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ « il ne peut se sauver de la guerre »[1].

ⲥⲉⲛⲁϣⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ « ils pourront se lever d'eux-mêmes »[2].

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲑⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲛⲁϩⲙⲉϥ « ils ne pourront rendre la vue à l'aveugle, ils ne pourront délivrer l'homme de la nécessité »[3].

A ce genre d'infinitif appartient le verbe si fréquent, ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ « pouvoir », composé de ϣ-ϫⲉⲙ- « trouver » (231) et ϫⲟⲙ « force ». ϣ s'unit aussi au substantif ϫⲟⲙ dans les expressions de cette sorte : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛⲏⲓ « je n'ai pas le pouvoir ».

2. Emploi de l'infinitif.

De même qu'en français, l'infinitif de tous les verbes coptes peut s'employer, avec ou sans son régime, comme sujet ou comme complément direct et indirect dans une proposition. 258

I. *Infinitif sujet.*

Les propositions coptes qui ont un infinitif comme sujet réel sont 259

1. Dan. 6, 14. 2. Ib. 26. 3. Ib. 36.

tout à fait semblables aux propositions françaises de même genre.

L'infinitif précédé de ⲉ (en français *de*, *à*) vient toujours après l'attribut :

ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲉ-ⲧⲟⲙ-ⲧ ⲉ ⲫϯ « il est bon pour moi d'adhérer à Dieu »[1].

ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ⲉ-ⲥⲁϫⲓ « j'ai à parler »[2].

260 Cette tournure s'emploie surtout avec le verbe **ⲥϣⲉ** « il faut » et les verbes conjugués impersonnellement ; dans ce cas on emploi **ⲛ̀** quand l'infinitif, qui est sujet réel, suit immédiatement le verbe, **ⲉ** quand il en est séparé :

ⲡⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̀-ⲁⲓϥ ⲁⲛ « ce qu'il ne faut pas faire »[3].

ⲥϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ-ϯϩⲱϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ « il nous faut payer le tribut au roi »[4].

ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ « il n'est pas bon que l'homme soit tout seul »[5].

2. *Infinitif complément.*

261 1. Comme complément direct, l'infinitif se trouve quelquefois uni, sans particule, à la forme abrégée des verbes :

ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲁⲧ « ils ont aimé remuer leurs pieds »[6].

2. En dehors de ce cas, assez rare d'ailleurs, l'infinitif, qu'il soit complément direct ou autre, prend toujours une préposition, en général **ⲛ̀** ou **ⲉ**.

---

1. Ps. 72, 28. 2. Gen. 18, 31. 3. Mt. 12 2.
4. Luc 20, 22. 5. Gen. 2, 18. 6. Jér. 14, 10.

a. Infinitif complément avec ⲛ̀.

ⲛ̀ ne s'emploie qu'avec l'infinitif simple lorsqu'il suit *immédiatement* le mot dont il dépend. **262**

1. Comme complément direct :

ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ « vous savez éprouver »[1].

2. Comme complément circonstantiel de manière :

ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ « il commença à parler »[2].

ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀-ⲁϣⲁⲓ ⲡⲉ « il allait en croissant »[3].

3. Comme complément déterminatif :

ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀-ϯ « le temps de donner »[4].

ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀-ⲟϩⲓ « ils ne purent rester »[5].

4. Après les verbes qui signifient « être facile, être difficile, être digne de » :

ⲙⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀-ϫⲉⲙ-ϥ « facile à trouver »[6].

ϧⲟⲥⲓ ⲛ̀-ϫⲉⲙ-ⲟⲩ « difficiles à trouver »[7].

ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ « rends-nous dignes de dire »[8].

Dans tous ces cas, lorsque l'infinitif est *séparé* du mot dont il dépend, on emploie ⲉ.

b. Infinitif complément avec ⲉ.

Avec ⲉ on peut employer l'infinitif *simple* ou l'infinitif *causatif*. **263**
L'infinitif causatif exprime le sujet ; on l'emploie donc lorsque le sujet de l'infinitif doit être exprimé, c.-à-d. lorsqu'il est différent

---

1. Luc 12, 56. 2. Luc 20, 9. 3. Act. 12, 24.
4. Th. 154. 5. Ex. 12, 39. 6. OSE. 17.
7. OSE. 17. 8. Th. 156.

de celui du verbe principal ou même lorsqu'il n'est pas différent, mais qu'on veut le faire ressortir.

Il faut remarquer, dans ce cas, que l'infinitif causatif n'a plus son sens propre et se traduit comme l'infinitif simple.

264 L'infinitif simple ou causatif s'emploie avec ⲉ :

1. Comme complément direct même là où l'on pourrait employer ⲛ̀, mais spécialement après les verbes qui signifient « vouloir, désirer, demander, ordonner, jurer, laisser » :

ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉ-ϯ « vous savez donner »[1].

ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ-ⲓ̀ « il voulut venir »[2].

ϯⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲓⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ « je veux marcher sur les traces du juste »[3].

ⲁⲓⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ-ⲟⲩⲱⲙ « j'ai désiré manger »[4].

ⲕⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉ-ⲥⲱ « tu demandes à boire »[5].

ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ-ϣⲧⲉⲙϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ « il ordonna de ne le dire à personne »[6].

ⲁϥⲱⲣⲕ ⲉ-ϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ « il a juré de te donner la terre »[7].

ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲉ-ⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ « il ne laissera pas entrer le destructeur »[8].

2. Comme complément circonstantiel pour marquer la fin, le but, l'intention :

ⲉϥⲉⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ ϣⲁϥⲓ ⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ « le Seigneur passera pour frapper les Egyptiens »[9].

---

1. Luc 11, 13. 2. Jean 1, 44. 3. OSE. 8.
4. Luc 22, 15. 5. Jean 4, 9. 6. Luc 9, 21.
7. Ex. 13, 5. 8. Ex. 12, 23. 9. Ex. 12, 23.

ⲁⲩϩⲱⲛⲧ ⲉ ⲕⲁϣ ⲡⲓⲣⲟ « ils approchèrent pour briser la porte »[1].

ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ ϥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ « le Seigneur nous a envoyés pour raser cette ville »[2].

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛⲏⲓ ⲉ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ ⲡⲧⲱⲟⲩ « je ne puis me sauver à la montagne »[3].

c. Infinitif complément avec d'autres prépositions.

L'infinitif, complément circonstantiel, peut encore recevoir d'autres prépositions : telles sont ⲛ̀ⲥⲁ et ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ. **265**

Après ⲛ̀ⲥⲁ on emploie l'infinitif *simple :*

ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ « il cherchait à perdre Moïse »[4].

ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲥⲁϫⲓ « ils demandent à parler »[5].

Après ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ on emploie l'infinitif *causatif :*

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲗⲗⲟ « lorsqu'il eut vieilli »[6].

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲁⲣⲓ ⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ « après que le Seigneur eut frappé le fleuve d'Egypte »[7].

VI. SUBSTANTIF VERBAL.

1. *Formation.*

Le substantif verbal (مصدر) se forme de deux manières : **266**

1. Au moyen de l'infinitif *simple* lui-même :

ⲡⲓ-ⲃⲱⲗ « l'action de délier ».

2. Au moyen de ϫⲓⲛ et de l'infinitif *simple* ou *causatif.*

L'infinitif causatif est toujours à l'état construit ou pronominal : ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ- ⲃⲱⲗ, ⲡϫⲓⲛⲑⲣ⸗ ⲃⲱⲗ.

---

1. Gen. 19, 9. 2. Gen. 19, 13. 3: Gen. 19, 19.
4. Ex. 2, 15. 5. Mt. 12, 46. 6. Gen. 24, 36.
7. Ex. 7, 25.

Pour la suffixation, voir 255.

L'infinitif simple donne avec ϫιⲛ deux formes :

1. une forme qui n'exprime pas le sujet : ⲡϫιⲛ-ⲃⲱⲗ.

2. une autre forme toujours accompagnée du sujet : ⲡϫιⲛⲧⲉ-ⲃⲱⲗ, ⲡϫιⲛⲧ⸗ ⲃⲱⲗ.

Avec les suffixes :

Sg. 1.	ⲡϫιⲛⲧⲁ		Pl. 1.	ⲡϫιⲛⲧⲉⲛ
2 m.	ⲡϫιⲛⲧⲉⲕ		2.	ⲡϫιⲛⲧⲉⲧⲉⲛ
f.	ⲡϫιⲛⲧⲉ			
3 m.	ⲡϫιⲛⲧⲉϥ		3.	ⲡϫιⲛⲧⲟⲩ
f.	ⲡϫιⲛⲧⲉⲥ			

Devant un nom : ⲡϫιⲛⲧⲉ-

2. *Syntaxe.*

267 De même que le *maṣdar* arabe, le substantif verbal copte, dans ses quatre formes différentes, peut avoir un complément direct :

ⲫⲛⲁϩⲙⲉ-ⲧ « mon salut (*litt.* le sauver moi) »[1].

ⲟⲩ-ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫϯ « la connaissance de Dieu (*litt.* le connaître Dieu) »[2].

ⲡϫιⲛ-ⲑⲣⲉϥ-ϩⲉϫϩⲱϫ-ⲧ « l'oppression qu'il exerce sur moi »[3].

a. Substantif verbal avec la forme de l'infinitif simple ⲡι-ⲃⲱⲗ.

268 Sous cette forme le substantif verbal, seul ou avec son complément, peut remplir toutes les fonctions d'un substantif ordinaire,

1. Th. 8. 2. Pr. 2, 5. 3. Ps. 41, 10.

c.-à-d. être sujet ou régime dans une proposition ; il prend l'article défini ou ses dérivés :

ⲡⲁ-ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲟⲩ-ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ « ma patience vient de lui (*litt.* mon contenir moi-même) »[1].

ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ ⲡ-ⲟⲥϧ-ⲟⲩ « ils ont blanchi pour la moisson (*litt.* pour le moissonner eux) »[2].

ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲉ ⲫ-ⲟⲩⲱⲙ « la femme vit que le fruit était bon à manger »[3].

Il est certains thèmes verbaux qui sont employés comme de simples substantifs, soit en gardant la forme de l'infinitif absolu : **ⲱⲛϧ** « vivre », **ⲡⲓ-ⲱⲛϧ** « la vie » ; **ⲥⲁϫⲓ** « parler », **ⲡⲓ-ⲥⲁϫⲓ** « la parole » ; soit en prenant celle du qualitatif : **ϣⲟⲛⲧ** « querelle » de **ϣⲱⲛⲧ**, *qual.* **ϣⲟⲛⲧ** « entrelacer » ; **ⲣⲟⲕϩ** « bois de chauffage » de **ⲣⲱⲕϩ**, *qual.* **ⲣⲟⲕϩ** « brûler » ; **ⲫⲟⲧϩ** « ouvrage de sculpture » de **ⲫⲱⲧϩ**, *qual.* **ⲫⲟⲧϩ** « sculpter » ; **ϫⲉⲗϫⲱⲗ** « dessèchement »[4] de **ϫⲟⲗϫⲉⲗ** « faire sécher » dont le qualitatif devrait être **ϫⲉⲗϫⲱⲗ** (cf. A B, p. 39).

269 Le substantif verbal s'emploie avec l'article indéfini **ⲟⲩ** dans deux cas :

1. Après la préposition **ϧⲉⲛ** pour former une locution adverbiale :

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ « avec droiture, directement »,

ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ « entièrement »,

ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲡ « en secret ».

2. Après le verbe lui-même pour en appuyer le sens, comme le complément absolu arabe (مفعول مُطْلَق) :

ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ موتًا تموتون « vous mourrez de mort »[5].

---

1. Ps. 61, 6. 2. Jean 4, 35. 3. Gen. 3, 6.
4. Nomb. 11, 32. 5. Gen.2, 17.

ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉϥⲉⲛϣⲁϣⲓ بكى بكاء مرًّا « il pleura amèrement »[1].

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ « sauve-toi toi-même »[2].

Lorsque le substantif verbal est complément circonstantiel, on emploie surtout la forme avec ϫⲓⲛ.

b. Substantif verbal avec ϫⲓⲛ.

270 Le substantif verbal formé de ϫⲓⲛ ne peut remplir que la fonction de complément circonstantiel ; il est donc toujours précédé d'une préposition.

Quant à la différence entre les trois formes ⲡϫⲓⲛ-ⲃⲱⲗ, ⲡϫⲓⲛ-ⲧⲉ-ⲃⲱⲗ, ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ-ⲃⲱⲗ, on peut faire les remarques suivantes.

1. ⲡϫⲓⲛ-ⲃⲱⲗ.

271 Cette forme est employée :

1. Lorsque le sujet auquel est attribuée l'action du substantif verbal est le même que celui du verbe principal :

ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲡϫⲓⲛ-ϧⲟⲑⲃⲉϥ « ils cherchaient un témoignage contre Jésus pour le mettre à mort »[3].

2. Lorsque le substantif verbal n'a pas un sujet déterminé et qu'il représente plutôt un nom suivi d'un complément déterminatif :

ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉ-ⲡϫⲓⲛ-ⲕⲟⲥⲧ « elle a répandu ce parfum sur mon corps pour ma sépulture »[4].

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲁⲇⲁⲙ ⲁϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ-ⲡϫⲓⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ

1. Mt. 26, 75. 2. Gen. 19, 17. 3. Mc. 14, 55.
4. Mt. 26, 12.

« voici qu'Adam est devenu semblable à l'un de nous pour la connaissance du bien et du mal »[1].

3. A l'exclusion des deux autres, cette forme est généralement employée sans complément comme un simple substantif ; elle peut alors recevoir l'adjectif possessif et l'article du féminin (143) :

ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ-ϫⲓⲛ-ⲉⲣⲟⲩⲱ « au sujet de son savoir et de ses réponses »[2].

ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ « à cause de ta parole »[3].

ϯ-ϫⲓⲛ-ⲥⲁϫⲓ « la conversation »[4].

ⲧⲉϥϫⲓⲛⲉⲣϩⲱⲃ « sa manière d'agir »[5].

2. ⲡϫⲓⲛⲧⲉ- ⲃⲱⲗ, ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ- ⲃⲱⲗ.

272 En tenant compte du sens primitif, ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ- ne devrait s'employer que dans le sens causatif, et ⲡϫⲓⲛⲧⲉ- dans le sens ordinaire ; mais, dans l'état actuel de la langue, il n'y a entre ces deux formes aucune différence notable de sens. Il importe seulement de remarquer que ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ- est beaucoup plus employé que ⲡϫⲓⲛⲧⲉ-.

273 Par opposition à ⲡϫⲓⲛ-ⲃⲱⲗ, ces deux formes s'emploient pour exprimer le sujet du substantif verbal quand il est différent de celui du verbe principal, ou qu'on veut le mettre en évidence. Elles vont surtout avec les deux prépositions ⲉ et ϧⲉⲛ :

ⲁⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲗϥ ⲉ ⲡϣⲁϥⲉ ⲉ ⲡϫⲓⲛⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ « l'Esprit le conduisit au désert pour qu'il fût tenté par le diable »[6].

1. Gen. 3, 22. 2. Luc 2, 47. 3. Jean 4, 42.
4. G. 88, 7. 5. D. 539. 6. Mt. 4, 1.

Je vous ai tirés d'Egypte ⲉ ⲡⲁϫⲓⲛⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ « pour que vous soyez à moi »[1].

274 Avec ⲡⲁϫⲓⲛⲧⲉ-, ϧⲉⲛ indique une action qui se fait en même temps que celle du verbe principal et se traduit par « lorsque, pendant que » :

ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲫϯ ⲉ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁϫⲓⲛⲧⲁⲧⲱⲃϩ « ô Dieu, écoute ma demande lorsque je prie »[2].

ϧⲉⲛ ⲡⲁϫⲓⲛⲧⲉⲕⲱⲥϧ « lorsque tu moissonnes »[3].

275 Avec ⲡⲁϫⲓⲛⲑⲣⲉ-, ϧⲉⲛ indique généralement une action qui a précédé immédiatement celle du verbe principal ; plus rarement, une action simultanée :

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ « il arriva que, lorsque le serviteur d'Abraham eut entendu ces paroles, il adora le Seigneur »[4].

ϧⲉⲛ ⲡⲁϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ « lorsque le frère eut entendu ces choses, il se réjouit beaucoup »[5].

ϧⲉⲛ ⲡⲁϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϩⲉϫϩⲉϫ-ⲑⲏⲛⲟⲩ « lorsqu'ils vous oppriment »[6].

Cette tournure est assez fréquente dans les narrations, au commencement des phrases :

ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁϫⲓⲛⲑⲣⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲁⲧϥ... ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲭⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ « lorsque nous eûmes établi la foi, le roi nous laissa partir »[7].

---

1. Lév. 20, 26. 2. Ps. 63, 1. 3. Lév. 23, 22.
4. Gen. 24, 52. 5. Kef. 353. 6. Lév. 26, 26.
7. Zoega 29.

VII. PASSIF DU VERBE.

Le verbe copte n'a point de forme particulière pour le passif. On y supplée de différentes manières : 276

1. Le moyen général et ordinaire d'exprimer le passif consiste à employer la 3e pers. du pluriel actif :

ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲕⲉⲫⲁ « tu seras appelé (ils t'appelleront) Céphas »[1].

Le sujet apparent du verbe devient régime et le sujet réel est introduit par ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ :

ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲓ ⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ « un homme qui était envoyé de Dieu »[2].

ⲟⲩ-ⲕⲁϣ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲑⲏⲟⲩ « un roseau agité par le vent »[3].

2. Quelques verbes forment leur passif au moyen du verbe préfixe ϭⲓ- « prendre » :

ϭⲓⲥⲙⲟⲩ « être béni » ; ϭⲓⲱⲟⲩ « être glorifié » ;

ϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ « être illuminé » ; ϭⲓⲱⲙⲥ « être baptisé ».

L'infinitif des verbes transitifs peut en un certain sens exprimer le passif dont le sujet réel n'est pas mentionné (192) :

ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲛⲁⲩϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ « toutes les portes s'ouvrirent et tous les liens se délièrent »[4].

3. Le qualitatif de tous les verbes transitifs a le sens passif, mais il indique un état et non une action (200) :

ϯϩⲉϫϩⲱϫ « je suis oppressé », ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ « il est écrit ».

---

1. Jean 1, 43. 2. Jean 1, 6. 3. Luc 7, 24.
4. Act. 16, 26.

VIII. COMPLÉMENT DIRECT DU VERBE.

La syntaxe du complément direct est différente selon que le verbe est à l'état *absolu*, à l'état *construit* ou à l'état *pronominal*.

1. *Complément direct du verbe à l'état absolu.*

277 Le complément direct de tout verbe à l'état absolu est précédé de ⲛ̀ (ⲙ̀ devant ⲃ ⲙ ⲡ ⲫ ⲯ) :

ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ « ils ne connaissent pas la voix de l'étranger »[1].

ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ « le Père aime le Fils »[2].

Quand le complément est un pronom, on emploie ⲙ̀ⲙⲟ⸗ :

ⲉϣⲱⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ « si vous m'aimez »[3].

Les verbes grecs actifs se construisent toujours de cette manière, car ils ne peuvent être ni à l'état construit ni à l'état pronominal :

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ « pour vous éprouver »[4].

278 *Remarques.* 1. Le verbe ϫⲱ ϫⲟ⸗ « dire » exige toujours un nom ou un pronom pour complément direct ; si la phrase n'en contient pas, on le remplace par le pronom neutre ⲥ avec ϫⲟ⸗, par ⲙ̀ⲙⲟⲥ avec ϫⲱ :

ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ « disant » ; ⲁⲩϫⲟⲥ « on a dit ».

2. Lorsque le verbe ⲭⲱ ⲭⲁ⸗ « laisser » et l'impératif ⲙⲟⲓ ⲙⲏⲓ⸗ « accorde » ont pour régime toute une proposition, on emploie la forme neutre ⲭⲁⲥ, ⲙⲏⲓⲥ :

---

1. Jean 10, 5. 2. Jean 3, 35. 3. Jean 14, 15.
4. Ex. 20, 20.

ϫⲁⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ « laisse d'abord les enfants se rassasier »[1].

ⲙⲏⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ « accorde qu'ils soient à nous »[2].

3. L'attribut du verbe ϣⲱⲡⲓ « être » est généralement précédé du qualitatif ⲟⲓ (218), au 3ᵉ présent ; si c'est un verbe, il se met lui-même au 3ᵉ présent :

ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ « je ne serai pas chef »[3].

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲁϩⲓ « afin que tu vives longtemps (*litt.* afin que tu sois possesseur d'âge) »[4].

ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ « soyez prêts »[5].

ϯⲛⲁϣⲉ ⲉⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲣⲁϧⲧ ⲉϧⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ « je n'irai pas là-bas de peur d'être étendu sur le chemin »[6].

4. Lorsque ⲛ se trouve devant l'article indéfini ⲟⲩ, on le redouble parfois et l'on obtient ⲛ̀ⲛⲟⲩ-, qu'il faut se garder de confondre avec l'adjectif possessif :

ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ « ils ne pourront délivrer un homme »[7].

2. *Complément direct du verbe à l'état construit.*

279 Le complément direct de tout verbe a l'état construit s'unit par lui-même et sans particule à son verbe :

ⲁ̀ ⲫϯ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ « Dieu a aimé le monde »[8].

ⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ « il dit ces choses ».

1. Mc. 7. 27.
2. Missel 83.
3. Is. 3, 7.
4. Ex. 20, 12.
5. Ex. 19, 15.
6. Kef. 357.
7. Bar. 6, 35.
8. Jean 3, 16.

Dans les manuscrits, le complément direct de la forme abrégée est souvent écrit avec le verbe, comme s'il ne formait avec lui qu'un seul mot composé.

Dans quelques livres, il est uni au verbe par un trait d'union.

3. Complément direct du verbe à l'état pronominal.

280 Dans ce cas, le complément étant toujours un pronom suffixe, sa syntaxe consiste à appliquer les règles de la suffixation.

Nous donnons d'abord deux modèles généraux qui conviennent au plus grand nombre des verbes.

Nous indiquons ensuite les particularités et exceptions.

Verbe terminé par les voyelles ⲟ, ⲱ.	Verbe terminé par une cons.
Sing. 1. ⲧⲁⲙⲟ ⲓ	Sing. 1. ϧⲟⲗ ⲧ
2 m. ⲧⲁⲙⲟ ⲕ f. ⲧⲁⲙⲟ	2 m. ϧⲟⲗ ⲕ f. ϧⲟⲗ ⲓ
3 m. ⲧⲁⲙⲟ ϥ f. ⲧⲁⲙⲟ ⲥ	3 m. ϧⲟⲗ ϥ f. ϧⲟⲗ ⲥ
Pl. 1. ⲧⲁⲙⲟ ⲛ	Pl. 1. ϧⲟⲗ ⲧⲉⲛ
2. ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ou ⲧⲁⲙⲉ-ⲑⲏⲛⲟⲩ	2. ϧⲉⲗ-ⲑⲏⲛⲟⲩ
3. ⲧⲁⲙⲱ ⲟⲩ	3. ϧⲟⲗ ⲟⲩ

Règles et remarques.

281 I. La 1 sing. est en ⲓ après ⲟ ⲱ, en ⲧ après une consonne.

1. Les quelques verbes qui sont terminés en ⲁ⸗ ou ⲓ⸗ prennent ⲧ : ϫⲁ⸗ ϫⲁⲧ ; ⲁⲓ⸗ ⲁⲓⲧ [1] ; ⲧⲏⲓ⸗ ⲧⲏⲓⲧ [2].

2. Lorsque l'infinitif est déjà terminé par un ⲧ, on n'ajoute pas toujours un autre ⲧ, mais il est toujours permis de l'ajouter.

---

1. Br. 215. 2. Ps. 26, 19.

ϭⲓⲧ[1] et ϭⲓⲧⲧ[2] de ϭⲓ ϭⲓⲧ⸗ « prendre » ;
ϩⲓⲧ[3] et ϩⲓⲧⲧ[4] de ϩⲓⲟⲩⲓ ϩⲓⲧ⸗ « jeter ».
Mais on trouve toujours ⲕⲟⲧⲧ, ⲥⲟⲧⲧ, ϥⲓⲧⲧ.

3. Les verbes terminés par ⲃ ⲙ ⲛ précédés d'une consonne prennent la voyelle auxiliaire ⲉ avant l'adjonction des suffixes, excepté à la 2 f. sg. et à la 2 et 3 pl.

De ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲁϩⲙ⸗ « délivrer », on a :

Sing.		Pl.	
1.	ⲛⲁϩⲙⲉⲧ	1.	ⲛⲁϩⲙⲉⲛ
2 m.	ⲛⲁϩⲙⲉⲕ	2.	ⲛⲁϩⲉⲙ-ⲑⲏⲛⲟⲩ
f.	ⲛⲁϩⲙⲓ		
3 m.	ⲛⲁϩⲙⲉϥ	3.	ⲛⲁϩⲙⲟⲩ
f.	ⲛⲁϩⲙⲉⲥ		

282 II. La 2 sg. f. ne prend rien après les voyelles ⲟ ⲱ ; elle prend ⲓ après une consonne.

1. Les verbes en ⲁ⸗ ⲓ⸗ ajoutent ⲓ à la 1 sg. ce qui donne ϯ : ϫⲁ⸗ ϫⲁϯ, ⲁⲓ⸗ ⲁⲓϯ, ⲧⲏⲓ⸗ ⲧⲏⲓϯ.

2. Après une consonne on trouve aussi ϯ au lieu de ⲓ :
ⲙⲟⲣϯ et ⲙⲟⲣⲓ[5] de ⲙⲟⲩⲣ ⲙⲟⲣ⸗ « lier » ;
ϫⲟⲣϯ[6] de ϫⲱⲣ ϫⲟⲣ⸗ « dissiper » ;
ⲟⲩⲟⲙϯ[7] de ⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲙ⸗ « manger » ;
ⲫⲁⲥϯ[8] de ⲫⲓⲥⲓ ⲫⲁⲥ⸗ « faire cuire » ;
ⲥⲟⲧϯ[9] de ⲥⲱϯ ⲥⲟⲧ⸗ « sauver ».

283 III. La 1 pl. prend ⲛ après une voyelle ; après une consonne on emploie plus généralement ⲧⲉⲛ, mais souvent aussi ⲉⲛ. Quelquefois le même verbe a les deux formes :

---

1. Lam. 3, 2. 2. Ez. 3, 14. 3. Lam. 3, 44.
4. Ez. 2, 1. 5. Is. 3, 24. 6. Mich. 6, 14.
7. Nah. 3, 15. 8. Is. 1, 25. 9. Mich. 4, 10.

ⲥⲟⲧⲡⲉⲛ[1] de **ⲥⲱⲧⲡ** « choisir » ;

ⲟⲡⲧⲉⲛ de **ⲱⲡ** « compter » ;

ⲟⲗⲧⲉⲛ et **ⲟⲗⲉⲛ**[2] de **ⲱⲗⲓ** « enlever » ;

ⲗⲟϫⲧⲉⲛ et **ⲗⲟϫⲉⲛ**[3] de **ⲗⲱϫⲓ** « cesser ».

Les verbes terminés par **ⲧ** prennent **ⲧⲉⲛ** :

ϩⲓⲧ-ⲧⲉⲛ, **ⲥⲟⲧ-ⲧⲉⲛ**, **ⲕⲟⲧ-ⲧⲉⲛ**, **ϣⲁⲧ-ⲧⲉⲛ**, **ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ-ⲧⲉⲛ**.

On trouve une fois **ϩⲓⲧⲉⲛ**[4].

Les verbes terminés par **ⲓ**⸗ qui prennent **ⲧ** à la 1 sg. le gardent à la 1 pl. : **ⲁⲓⲧⲉⲛ**.

284 IV. La 2 pl. peut *toujours* se former en ajoutant **ⲑⲏⲛⲟⲩ** à l'infinitif construit.

Cette formation est de règle pour les verbes terminés par une consonne, et cela afin de distinguer la 1 pl. de la 2 pl. ; elle semble libre pour les autres verbes : **ⲕⲉⲧ-ⲑⲏⲛⲟⲩ** « convertissez-vous » ; **ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ** « il vous a informés ».

285 V. La 3 pl. est toujours en **ⲟⲩ**. Après **ⲁ**, **ⲟⲩ** se contracte en **ⲩ** : **ⲭⲁ**⸗ **ⲭⲁⲩ**, **ⲓⲁ**⸗ **ⲓⲁⲩ**.

On intercale parfois un **ⲧ** euphonique entre le radical et **ⲟⲩ** : **ϫⲟⲧⲟⲩ** de **ϫⲱ ϫⲟ**⸗ « dire ».

Les verbes terminés par **ⲓ**⸗ qui prennent **ⲧ** à la 1 sg. le gardent devant **ⲟⲩ** :

ⲁⲓⲧⲟⲩ, **ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ**, **ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ**.

Remarque. Aux deux dernières personnes du pluriel, **ⲟ** se change en **ⲱ** devant **ⲧⲉⲛ** et **ⲟⲩ**.

---

1. Eph. 1, 4. 2. Is. 64, 6. 3. Jer. 7, 10.
4. Mt. 8, 31.

4. *Verbes employés dans le sens réfléchi.*

286 Plusieurs verbes coptes se conjuguent avec deux pronoms de la même personne, dont l'un est sujet et l'autre régime, absolument comme en français « se lever, se reposer » etc. : ⲁϥ-ⲧⲱⲛ-ϥ « il se leva ».

Le second pronom peut être régime direct ou indirect, selon que le verbe est transitif ou intransitif.

a. Verbes transitifs.

287 Tous les verbes transitifs pourraient être employés dans le sens réfléchi comme en français « s'aimer, se louer ». Mais en copte ce sens est attaché à l'infinitif lui-même sans le secours d'un second pronom (192).

Il n'y a qu'un certain nombre de verbes qui admettent comme régime direct un pronom de la même personne. Les plus employés sont : ⲧⲱⲛ⸗ « se lever » qui devient ⲧⲱⲟⲩⲛ⸗ à la 3 pl : ⲁⲩ-ⲧⲱⲟⲩⲛ-ⲟⲩ « ils se levèrent ».

ⲕⲟⲧ⸗ « s'en retourner, revenir », ⲧⲁⲗⲟ⸗ « monter »,
ⲗⲟϫ⸗ « se relever, guérir », ⲧⲁⲥⲑⲟ⸗ « revenir »,
ⲟⲩⲁϩ⸗ ⲉ « (s'ajouter à) suivre », ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ⸗ « ressembler à »,
ⲟⲩⲁϩⲙ⸗ « se remettre à », ⲧⲟⲙ⸗ « s'attacher à »,
ⲟⲩⲟⲛϩ⸗ « se montrer, apparaître », ϥⲟϫ⸗ « s'élancer »,
ⲣⲟⲑⲃ⸗ « se mettre à table », ϩⲉⲛ⸗ « se mouvoir »,
ⲥⲁϩⲱ⸗ « s'éloigner », ϫⲉⲙ⸗ « se trouver ».

Ajoutez deux verbes composés : ⲟⲩⲁϩ-ⲧⲟⲧ⸗ « se remettre à », ϭⲁ-ⲧⲟⲧ⸗ « se décourager ».

Les verbes ⲙ̀ⲧⲟⲛ *qual.* ⲙⲟⲧⲉⲛ « se reposer », ⲓⲏⲥ « se hâ-

ter », ϫⲱⲗⲉⲙ « se hâter », ⲟⲩⲛⲟϥ « se réjouir », exigent ⲙ̀ⲙⲟ⸗ : ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ « il se reposa » ; ϫⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ « hâte-toi » ; ⲁϥϫⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ « il se hâta » ; ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ « réjouissons-nous ».

b. Verbes intransitifs.

288 Les quelques verbes qui, avec une préposition, ont un sens réfléchi sont :

ϣⲉ ⲛ⸗ « s'en aller » : ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ « il s'en alla », ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ « ils s'en allèrent ».

La même construction peut avoir lieu avec les verbes grecs qui signifient « partir » : ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ ⲉⲣⲁⲛⲁϫⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁϥ « il voulut s'en aller »[1].

ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ⸗ « sembler » : ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ « il me sembla »[2].

ϥⲁⲓ ⲉⲣⲟ⸗ « se contenir » : ⲙ̀ⲡⲉϥϣϥⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ « il ne put se contenir »[3].

ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ⸗ « se tenir debout » : ⲁⲥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ « elle s'est tenue debout ».

§. *Remarques sur quelques verbes.*

ⲣⲁⲛⲉ- ⲣⲁⲛ⸗ « plaire à ».

289 Ce verbe, composé de ⲉⲣ- et de la même racine que ⲁⲛⲁⲓ « être bon », n'a pas de forme absolue ; il est toujours suivi d'un régime, nom ou pronom suffixe :

---

1. Kef. 352. 2. MS. 419. 3. D. 545.

ⲁ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲁⲛⲉ-ⲫⲁⲣⲁⲱ « le discours plut à Pharaon »[1].

ⲁⲥⲣⲁⲛⲏⲓ « il m'a plu »[2].

Lorsque le régime est un nom, on emploie généralement la forme avec suffixe et on fait suivre le nom au moyen de ⲛ̀ (ⲙ̀) :

ⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ « ils ont plu au Seigneur »[3].

ⲕⲏⲛ, ⲟⲩⲱ « cesser de ».

Ces deux verbes présentent deux sens : 290

1. « Cesser de », avec un verbe au 3ᵉ présent :

ⲁϥⲕⲏⲛ ⲉϥⲥⲁϫⲓ[4]. ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲥⲁϫⲓ[5] « il cessa de parler ».

ⲁⲥⲧⲥⲟϥ ϣⲁⲧⲉϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲥⲱ « elle lui versa jusqu'à ce qu'il eût cessé de boire »[6].

Le verbe ⲗⲱϫⲓ ⲗⲟϫ⸗ s'emploie aussi dans ce sens :

ⲁⲩⲗⲟϫⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱⲧ « ils cessèrent de construire »[7].

Une construction semblable du verbe composé ϫⲉⲕ-ⲧⲟⲧ⸗ ⲉⲃⲟⲗ signifie « achever de » : ⲁϥϫⲉⲕⲧⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲥϧⲁⲓ « il acheva d'écrire »[8].

2. « Déjà » au parfait, avec un verbe au même temps, au 3ᵉ présent ou à l'infinitif avec ⲉ :

ⲁⲥⲟⲩⲱ ⲁⲥⲓ̀ « elle est déjà venue »[9].

ⲁⲩⲕⲏⲛ ⲉⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ « ils ont déjà reçu leur récompense »[10].

ⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲕⲏⲛ ⲉ ⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ « mon père a déjà écrit ton nom »[11].

ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ « il est déjà jugé »[12].

---

1. Gen. 41, 37. 2. Luc 1, 3. 3. Th. 142.
4. Ex. 31, 18. 5. Gen. 18, 33. 6. Gen. 24, 18.
7. Gen. 11, 8. 8. Deut. 31, 24. 9. Mc. 14, 41.
10. Mt. 6, 2. 11. AM. 2, 8. 12. Jean 3, 18.

ⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧ⸗, ⲟⲩⲁϩⲙ⸗ « se remettre à ».

291 ⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧ⸗ peut être suivi du 1[er] parfait lorsqu'il est lui-même à ce temps ; partout ailleurs il est accompagné de l'infinitif avec ⲉ. Il peut se traduire par « de nouveau, encore, en outre » :

ⲁⲥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ عادت وولدت « elle enfanta de nouveau » [1].

ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ ⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ « ils n'agiront plus de cette manière » [2].

ⲟⲩⲁϩⲙ⸗ est suivi du 3[e] présent et signifie « faire de nouveau » : ⲁϥⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ⲉϥϫⲟⲥ « il dit de nouveau ».

CHAPITRE XII.

ANCIENNE CONJUGAISON.

292 Dans l'ancienne langue égyptienne les temps simples se formaient, comme le prétérit arabe (الماضي), en plaçant le sujet, nom ou pronom, après la racine verbale. Ce mode de conjugaison a persisté en copte dans les verbes suivants :

---

1. Gen. 4, 2. 2. Deut. 13, 11.

I. Quatre verbes adjectifs.

ⲛⲁⲁ « être grand », ⲛⲁϣⲉ « être nombreux »,
ⲛⲁⲛⲉ « être bon », ⲛⲉⲥⲉ « être beau ».

II. Deux verbes personnels.

ⲡⲉϫⲉ « dire », ⲉϩⲛⲉ « vouloir ».

III. Quatre verbes impersonnels.

ⲟⲩⲟⲛ « être », ⲟⲩⲉⲧ « être différent »,
ⲙ̀ⲙⲟⲛ « n'être pas », ⲥϣⲉ « il faut ».

293 Les quatre mots ⲛⲁⲁ, ⲛⲁϣⲉ, ⲛⲁⲛⲉ, ⲛⲉⲥⲉ tiennent à la fois du verbe et de l'adjectif ; du verbe, en ce que, comme lui, ils ont un sujet et reçoivent les pronoms affixes de toutes les personnes ; de l'adjectif, en ce qu'ils expriment une qualité comme de simples adjectifs, sans aucune idée précise de temps. C'est pour cela que nous les appelons verbes adjectifs.

Ils forment des propositions indépendantes en tout semblables à la proposition nominale.

On peut considérer ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ « bon est le psaume » comme une proposition nominale ayant ⲛⲁⲛⲉ pour attribut (خبر) et ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ pour sujet (مبتدأ مؤخّر).

Ces quatre mots sont composés de l'auxiliaire ⲛⲉ et d'anciens adjectifs qui restent en copte sous les formes :

-ⲟ « grand » (131, 1), ⲁⲛⲁⲓ « être bon », ⲥⲁⲓ « être beau », ⲁϣⲁⲓ « être abondant ».

I. Les quatre verbes adjectifs.

1. *Conjugaison.*

294 **ⲛⲁⲁ** « être grand ».

Avec les suff. :	Sg.		Pl.	
	1.	(ⲛⲁⲏⲓ)[1]	1.	(ⲛⲁⲁⲛ)
	2 m.	(ⲛⲁⲁⲕ)	2.	(ⲛⲁⲱⲧⲉⲛ)
	f.	(ⲛⲁⲉ)		
	3 m.	ⲛⲁⲁϥ	3,	ⲛⲁⲁⲩ
	f.	ⲛⲁⲁⲥ		

Devant un nom : ⲛⲁⲁ-.

ⲛⲁⲁ ⲡⲉⲧ-ⲉⲣ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ « il est grand de prophétiser »[2].

Ce mot est assez rare ; on emploie de préférence ⲛⲓϣϯ « grand » avec la copule ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ.

295 **ⲛⲁⲛⲉ** « être bon ».

Avec les suff. :	Sg.		Pl.	
	1.	ⲛⲁⲛⲏⲓ	1.	ⲛⲁⲛⲉⲛ
	2 m.	ⲛⲁⲛⲉⲕ	2.	ⲛⲁⲛⲉⲧⲉⲛ
	f.	ⲛⲁⲛⲉ		
	3 m.	ⲛⲁⲛⲉϥ	3.	ⲛⲁⲛⲉⲩ
	f.	ⲛⲁⲛⲉⲥ		

Devant un nom : ⲛⲁⲛⲉ-.

Impersonnellement : ⲛⲁⲛⲉⲥ « il est bon ».

---

1. Les mots mis entre parenthèses n'ont pas été trouvés dans les textes.

2. 1 Cor. 14, 5.

ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ « le psaume est bon »[1].

ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ « Dieu vit que la lumière était bonne »[2].

ⲛⲁϣⲉ « être nombreux ».

Avec les suff. :					296
Sg.	1.	ⲛⲁϣⲱⲓ	Pl. 1.	ⲛⲁϣⲱⲛ	
	2 m.	ⲛⲁϣⲱⲕ	2.	ⲛⲁϣⲱⲧⲉⲛ	
	f.	ⲛⲁϣⲱ			
	3 m.	ⲛⲁϣⲱϥ	3.	ⲛⲁϣⲱⲟⲩ	
	f.	ⲛⲁϣⲱⲥ			

Devant un nom : ⲛⲁϣⲉ-.

ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ « abondante est ta miséricorde »[3].

ⲛⲉⲥⲉ « être beau ».

Avec les suff. :					297
Sg.	1.	ⲛⲉⲥⲱⲓ	Pl. 1.	ⲛⲉⲥⲱⲛ	
	2 m.	ⲛⲉⲥⲱⲕ	2.	ⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲛ	
	f.	ⲛⲉⲥⲱ			
	3 m.	ⲛⲉⲥⲱϥ	3.	ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ	
	f.	ⲛⲉⲥⲱⲥ			

Devant un nom : ⲛⲉⲥⲉ-.

Proposition négative.

298 Elle s'obtient au moyen de ⲁⲛ qu'on place après le sujet.

ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲛ « il n'est pas bon ».

ⲛⲁⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲁⲛ « votre glorification n'est pas bonne »[4].

---

1. Ps. 146, 1. 2. Gen. 1, 4. 3. Ps. 85, 15.
4. 1 Cor. 5, 6.

2. *Relatifs et participes.*

299 Ces verbes peuvent aussi accompagner un mot comme simples qualificatifs ; ils se placent alors après ce mot en prenant les formes suivantes :

1. Avec un antécédent déterminé :

ⲉⲑⲛⲁ⸗ ⲉⲑⲛⲁϣⲱ⸗
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉ⸗ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱ⸗.

ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ « la belle colombe ».
ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲉⲑⲛⲁⲁϥ « le grand abîme »[1].
ϯⲧⲟⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ « la bonne part »[2].

2. Avec un antécédent indéterminé :

ⲉⲛⲁⲁ- ⲉⲛⲁ⸗ ⲉⲛⲁϣⲉ- ⲉⲛⲁϣⲱ⸗
ⲉⲛⲁⲛⲉ- ⲉⲛⲁⲛⲉ⸗ ⲉⲛⲉⲥⲉ- ⲉⲛⲉⲥⲱ⸗.

ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ « un bon cœur »[3].
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ « en un bon temps »[4].

Sous cette forme, ils peuvent aussi être employés comme attributs, de la même manière que les autres qualificatifs formés de ⲉ et d'un qualitatif (162) ; mais dans ce cas ils sont placés *après* le sujet :

ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ǹϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉϫⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ « votre récompense sera grande »[5].

ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ « que vos voies soient bonnes »[6].

---

1. Ps. 35, 7. 2. Luc 10, 42. 3. Luc 8, 15.
4. Ps. 144, 13. 5. Luc 6, 35. 6. Jér. 33, 13.

II. Verbes personnels.

1° ⲡⲉϫⲉ « il dit ».

Ce verbe a le sens du parfait, il précède toujours son sujet et se coujugue ainsi : 300

Avec les suff. : Sg.			Pl.	
	1.	ⲡⲉϫⲏⲓ	1.	ⲡⲉϫⲁⲛ
	2 m.	ⲡⲉϫⲁⲕ	2.	ⲡⲉϫⲱⲧⲉⲛ
	f.	ⲡⲉϫⲉ		
	3 m.	ⲡⲉϫⲁϥ	3.	ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
	f.	ⲡⲉϫⲁⲥ		
Devant un nom :		ⲡⲉϫⲉ-.		

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ « Jésus dit ».

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ « il leur dit ».

On emploie ⲡⲉϫⲉ quand le sujet *nominal* suit immédiatement ; s'il est séparé par un mot, on emploie la forme pronominale et le sujet prend ⲛ̀ϫⲉ :

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ « Pilate leur dit »[1].

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ « le président leur dit »[2].

ⲡⲉϫⲉ est composé de ⲡⲉ et du verbe ϫⲱ « dire ».

2° ⲉϩⲛⲉ « vouloir ».

Avec les suff. : Sg.			Pl.		
	1.	ⲉϩⲛⲏⲓ	1.	ⲉϩⲛⲁⲛ	301
	2 m.	ⲉϩⲛⲁⲕ	2.	ⲉϩⲛⲱⲧⲉⲛ	
	f.	ⲉϩⲛⲉ			
	3 m.	ⲉϩⲛⲁϥ	3.	ⲉϩⲛⲱⲟⲩ	
	f.	ⲉϩⲛⲁⲥ			

1. Mt. 27, 22. 2. Mt. 27, 23.

Devant un nom : ⲉϩⲛⲉ-.

Ce verbe ne s'emploie que dans deux cas :

1. Comme participe, pour traduire l'expression « de plein gré » :

ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲙⲫⲁⲓ ⲉϩⲛⲏⲓ « j'ai fait cela de plein gré »[1].

ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉϩⲛⲁⲥ ⲁⲛ « si quelqu'un pèche sans le vouloir »[2].

2. Dans les propositions relatives, avec ⲉⲧ :

ⲫⲏ ⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ « ce que veut le Fils »[3].

ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϩⲛⲱⲟⲩ « tout ce qu'ils veulent »[4].

ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ « comme il veut »[5].

Précédé de ⲡⲉⲧ, il prend le sens du substantif « volonté » :

ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ « que ta volonté soit faite »[6].

III. Verbes impersonnels.

1° ⲟⲩⲟⲛ (S. ⲟⲩⲛ̄) « il est, il y a »,

ⲙ̀ⲙⲟⲛ (S. ⲙ̀ⲙ̄ⲛ̄, ⲙ̄ⲛ̄) « il n'est pas, il n'y a pas (ليس) ».

302 Ces deux verbes ont par eux-mêmes le sens d'un présent indéterminé. Leurs autres temps sont :

l'imparfait : { ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ « il y avait » ; ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ « il n'y avait pas ».

et le participe : { ⲉ-ⲟⲩⲟⲛ « étant » ; ⲉ-ⲙ̀ⲙⲟⲛ « n'étant pas ».

---

1. 1 Cor. 9, 17. 2. Lév. 4, 27. 3. Mt. 11, 27.
4. Mt. 17, 12. 5. Gen. 27, 9. 6. Mt. 6, 10.

A l'imparfait on peut aussi ajouter ⲡⲉ après le sujet. Dans ⲉⲙⲙⲟⲛ on néglige souvent d'écrire ⲉ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Syntaxe.

Ces verbes ont un double emploi : **303**

1. Ils servent, au premier présent (236) et au premier futur (240), à introduire le sujet *nominal* quand il est *indéterminé*. Celui-ci prend l'article indéfini après ⲟⲩⲟⲛ dans la proposition affirmative et n'en prend aucun après ⲙ̀ⲙⲟⲛ dans la proposition négative :

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁ ϫⲏ ϩⲁⲣⲟⲕ « voici un lieu auprès de toi »[1].

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲏⲡⲓ ⲧⲟⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ « ils n'ont pas de nombre »[2].

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲁϩⲟ « aucun homme ne verra ma face »[3].

A l'imparfait : ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲑⲟϣ ϣⲙⲓⲙ « il y avait un monastère dans le nome d'Akhmim »[4].

ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲉ ϧⲉⲛ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ « il n'y avait rien dans l'arche »[5].

2. Suivis d'une préposition du datif (ⲛ̀ⲧⲉ, ⲉ, ⲙ̀), ils signifient : « être à, n'être pas à », et par conséquent « avoir, n'avoir pas ». L'expression la plus employée est ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ, ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ, que l'on peut faire suivre de l'adverbe ⲙ̀ⲙⲁⲩ « là » placé après le sujet. **304**

Cette expression se présente dans les deux états, *absolu* et *construit*.

---

1. Ex. 33, 21. 2. Ord. 577. 3. Ex. 33, 20.
4. MS. 419. 5. Ord. 578.

a. Etat absolu.

305 Avec les suff. : ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ — ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ

ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ etc. — ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ etc.

Devant un nom : ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ- — ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ-.

Souvent, les deux ⲛ se contractent en une seule :

Avec les suff. : ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ — ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲏⲓ

ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲕ etc. — ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲁⲕ etc.

Devant un nom : ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ- — ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉ-.

Syntaxe : Le sujet réel prend ⲛ̀ et se place après.

Avec ce même sens « il y a, il n'y a pas », leur emploi est surtout fréquent dans la proposition nominale (232, 3), lorsque le sujet est accompagné d'une construction prépositive ou d'une autre expression qui complète le sens de la phrase :

ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ « il y a beaucoup de places dans la maison de mon Père »[1].

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲇⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ « il n'y a pas de ruse en lui »[2].

ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ « il y a beaucoup de paille et de foin chez nous »[3].

ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲧⲟ ⲉⲣⲟⲛ « il y a de la place pour loger tes chameaux chez nous »[4].

ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ « le fils de l'homme a le pouvoir »[5].

ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ « la femme avait un petit enfant »[6].

---

1. Jean 14, 2. 2. Jean 1, 48. 3. Gen. 24, 25.
4. Gen. 24, 25. 5. Mt. 9, 6. 6. Kef. 348.

ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲟϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ « il a une langue injuste »[1].

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ « nous n'avons rien »[2].

ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩϩⲃⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ « tu as un habit »[3].

b. Etat construit.

306

Avec les suff. :	Sg.	1.	ⲟⲩⲟⲛϯ	ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ
		2 m.	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲕ	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲕ
		f.	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉ
		3 m.	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ
		f.	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲥ
	Pl.	1.	(ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲛ)	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ
		2.	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ
		3.	ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ
Devant un nom :			ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ-	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉ-.

Syntaxe : Le sujet réel vient après sans prendre ⲛ̀ :

ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ « j'ai le pouvoir »[4].

ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ « ils n'ont rien »[5].

ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ ⲟⲩⲃⲱⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ « elle avait une servante »[6].

ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲕ ⲟⲩϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ « as-tu quelque chose en ce lieu ? »[7].

ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϧⲁⲏ « il n'a pas de fin »[8].

307 Dans le même sens « avoir, n'avoir pas », on emploie encore :

1. ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟ⸗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟ⸗

ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ « celui qui a des oreilles »[9].

---

1. Pr. 12, 19. 2. Th. 6. 3. Is. 3, 6.
4. Jean 10, 18. 5. Pr. 13, 7. 6. Gen. 16, 1.
7. Gen. 19, 12. 8. Bar. 3, 22. 9. Mt. 13, 9.

ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ « il n'avait pas le pouvoir »[1].

2. ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟ⸗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟ⸗
ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧ⸗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧ⸗
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉⲙ⸗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙ⸗.

Les deux dernières expressions sont rares :

ⲟⲩⲟⲛ ϫⲓϫ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ « tu as deux mains »[2].

308 *Remarque.* Employé avec ⲛ̀ⲧⲉ et ⲉⲣⲟ⸗, le verbe ⲟⲩⲟⲛ traduit l'idée de « devoir, avoir une dette ».

ⲛ̀ⲧⲉ indique le *créancier* et ⲉⲣⲟ⸗ le *débiteur*..

ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ كم عليك لربي « combien dois-tu à mon maître ? »[3].

ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ من لنا عليهم « ceux qui nous doivent, nos débiteurs »[4].

ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ « celui qui doit, le débiteur »[5].

ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲫ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ « il devait 500 deniers »[6].

2° ⲟⲩⲉⲧ « autre est, différent est ».

309 Ce verbe est invariable, il précède toujours le sujet :

ⲟⲩⲉⲧ ⲡ-ⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ-ⲧ-ⲫⲉ ⲟⲩⲉⲧ ⲡ-ⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ-ⲡ-ⲕⲁϩⲓ « autre est la gloire des habitants du ciel, autre celle des habitants de la terre »[7].

3° ⲥϣⲉ « il faut ».

310 Ce verbe gouverne le datif avec ⲛ̀ :

ⲥϣⲉ ⲛⲏⲓ « il me faut ».

Avec négation : ⲛ̀-ⲥϣⲉ ⲁⲛ ou ⲥϣⲉ ⲁⲛ « il ne faut pas ».

Avec ⲡⲉⲧ il forme le neutre ⲡⲉⲧ-ⲥϣⲉ « ce qu'il faut, le convenable ».

1. Jean 11,37. 2. Mt. 10, 8. 3. Luc 16, 5. 4. Mt. 6,12.
5. Ez. 18, 7. 6. Luc 7, 14. 7. 1 Cor. 15, 40.

IV. PARTICULES.

CHAPITRE XIII.

PRÉPOSITIONS.

311 Les prépositions sont *simples* (ⲉ) ou *composées* (ⲉ-ϫⲉⲛ). Elles s'emploient avec les noms et avec les pronoms affixes. Dans le premier cas elles sont à l'état construit et l'accent est sur leur régime ; dans le second cas elles portent elles-mêmes l'accent tonique.

I. Prépositions simples.

ⲁⲧϭⲛⲉ- ⲁⲧϭⲛⲟⲩ⸗ « sans »,
ⲉ- ⲉⲣⲟ⸗ « vers إلى »,
ⲛ̀- ⲛ⸗ « à ل »,
ⲛⲉⲙ- ⲛⲉⲙ⸗ « avec »,
ⲟⲩⲃⲉ- ⲟⲩⲃⲏ⸗ « contre »,
ⲟⲩⲧⲉ- ⲟⲩⲧⲱ⸗ « entre »,
ⲥⲁ- « dans »,
ϣⲁ- ϣⲁⲣⲟ⸗ « jusqu'à »,
ϧⲁ- ϧⲁⲣⲟ⸗ « sous »,
ϧⲉⲛ- ⲛ̀ϧⲏⲧ⸗ « en »,
ϩⲁ- ϩⲁⲣⲟ⸗ « vers »,
ϩⲓ- ϩⲓⲱⲧ⸗ « sur ».

ⲁⲧϭⲛⲉ- « sans ».

312 ⲁⲧϭⲛⲉ- ⲁⲧϭⲛⲟⲩ⸗ ou bien ⲁϭⲛⲉ- ⲁϭⲛⲟⲩ⸗ (Ṣ: ⲁϫⲛ̄- ⲁϫⲛⲧ⸗).

Avec les suffixes :

Sing.	1.	ⲁⲧϭⲛⲟⲩⲓ	Pl. 1.	ⲁⲧϭⲛⲟⲩⲛ
	2 m.	ⲁⲧϭⲛⲟⲩⲕ	2.	ⲁⲧϭⲛⲉ-ⲑⲏⲛⲟⲩ
	3 m.	ⲁⲧϭⲛⲟⲩϥ	3.	ⲁⲧϭⲛⲟⲩⲟⲩ.
	f.	ⲁⲧϭⲛⲟⲩⲥ		

Devant un nom : ⲁⲧϭⲛⲉ- ou ⲁϭⲛⲉ-.

Le régime de cette préposition ne prend généralement pas l'article ; il peut être un substantif ou un verbe à l'infinitif :

ⲁϭⲛⲉ ⲛⲟⲃⲓ « sans péché »[1]; ⲁϭⲛⲉ ⲉⲣϩⲏⲧⲥⲛⲁⲩ « sans hésiter »[2].

ⲉ- ⲉⲣⲟ⸗ « vers, à ».

313 Cette préposition (61) signifie : 1. « à, vers, الى » avec mouvement physique ou moral : ⲉ ⲡϣⲁϥⲉ « vers le désert »[3], ⲉⲣⲟϥ « à lui ».

2. « à, ل » avec le sens du datif : ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ « commander à », ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ « montrer à ».

3. « de, hors de, من » : ⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ ⲧⲥⲏϥⲓ « échapper au glaive »[4].

4. « sur, على » : ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲣⲉⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ « j'ai une dette »[5]. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉⲉⲣϭⲟⲓⲥ ⲉⲣⲟ « lui-même sera ton maître »[6]. ⲧⲁⲗⲟ⸗ ⲉ « monter sur ».

5. Elle sert à former le comparatif (171).

314 Il est un certain nombre de verbes actifs en français qui sont neutres en copte et gouvernent leur complément avec ⲉ- ⲉⲣⲟ⸗.

Tels sont :

1. Les verbes qui expriment une opération des sens ou de l'esprit : ⲛⲁⲩ « voir », ϫⲟⲩϣⲧ « regarder », ⲥⲟⲙⲥ « considérer » ; ⲥⲱⲧⲉⲙ « entendre », ϭⲓⲥⲙⲏ « écouter » ; ϣⲱⲗⲉⲙ « odorer » ; ϫⲟⲙϫⲉⲙ « tâter », ϭⲟϩ « toucher » ; ⲉⲙⲓ « savoir », ⲕⲁϯ « comprendre », ⲙⲉⲩⲓ « penser », ⲛⲁϩϯ « croire », ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ « espérer ».

2. Les verbes qui expriment la parole : ⲙⲟⲩϯ « appeler », ⲥⲙⲟⲩ « bénir », ϩⲱⲥ « louer », ϯϩⲟ « prier », ⲥⲁϩⲟⲩⲓ « maudire », ϩⲱⲟⲩϣ « blâmer », ϫⲱⲛⲧ « se fâcher contre ».

---

1. Jean 8, 7. 2. C. 95, 46. 3. Mt. 4, 1.
4. Ez. 6, 8. 5. Z. 42. 6. Gen. 3, 16.

3. Plusieurs verbes qui expriment le mouvement: **ⲕⲓⲙ** « mouvoir », **ϩⲓⲟⲩⲓ** « jeter », **ϣⲁⲣⲓ** « frapper », **ⲕⲱϯ**, **ⲧⲁⲕⲧⲟ**, « entourer », **ⲁⲣⲉϩ**, **ⲣⲱⲓⲥ** « garder ».

ⲛ̀- (ⲙ̀- 28) ⲛⲁ⸗ (de l'ég. *n*).

C'est la préposition du datif (61) : **ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ** « il dit à Philippe »[1]. **ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ** « ils lui dirent », **ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ** « malheur au monde »[2]. 315

Le verbe **ϯ** et ses composés gouvernent le datif avec ⲛ̀.

ⲛ̀- (ⲙ̀-) ⲙ̀ⲙⲟ⸗ (de l'ég. *m*)[3] « dans ».

Cette préposition (65) signifie: 1. « dans, pendant » pour le lieu et le temps: **ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ** « en ce jour », **ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ** « en ce lieu ». **ⲁϥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ** « il passa là deux jours »[4]. **ⲁϥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲏⲑ ⲛ̀ⲱ̅ⲉ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ** « Seth vécut 805 ans »[5]. 316

2. « de, hors de, من ». Dans ce sens elle est généralement précédée de **ⲉⲃⲟⲗ**, **ⲥⲁⲃⲟⲗ**: **ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ** « ne t'éloigne pas de moi »[6].

3. « par, par le moyen de », pour l'instrument et le serment : **ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ** « par l'épée »; **ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ** « il a juré par le Très-Haut »[7].

4. Elle sert de lien entre les verbes « être, devenir, faire, paraître » et leur attribut: **ⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ** « être roi ». **ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ** « il devint berger »[8]. **ϥⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ** « il

1. Jean 6, 5. 2. Mt. 18, 7.

3. On trouvera une excellente étude sur ⲛ̀ et sa permutation avec ϧⲉⲛ dans les *Ausgewaehlte Bemerkungen* de M. Andersson, p. 12-22.

4. Jean 4, 40. 5. Gen. 5, 6. 6. 1. Ps. 37, 22.

7. Th. 164. 8. Gen. 4, 2.

nous rendra riches »[1]. ⲁϥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ « il est resté dans ce qu'il était »[2].

5. Elle unit le complément direct à la forme absolue des verbes (277).

ⲛⲉⲙ- ⲛⲉⲙ⸗ « avec ».

Pour la suffixation, voir 61.

317 Cette préposition signifie : 1. « avec » : ϯ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ « je suis avec vous »[3].

2. « à » après le verbe ⲥⲁϫⲓ : ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ « il leur parla »[4].

3. Elle sert à unir les noms et pronoms, comme conjonction (333): ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲟⲕ « ton père et moi »[5].

318 ⲟⲩⲃⲉ- ⲟⲩⲃⲏ⸗ « contre, vers ».

Sing.	1.	ⲟⲩⲃⲏⲓ	Plur.	1.	ⲟⲩⲃⲏⲛ
	2 m.	ⲟⲩⲃⲏⲕ		2.	ⲟⲩⲃⲉ-ⲑⲏⲛⲟⲩ
	f.	ⲟⲩⲃⲏ			
	3 m.	ⲟⲩⲃⲏϥ		3.	ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ
	f.	ⲟⲩⲃⲏⲥ			

Cette préposition est d'assez rare occurrence :
ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲡϭⲟⲓⲥ «nos yeux sont vers toi, Seigneur»[6].
ϯ ⲟⲩⲃⲉ- « donner contre, résister à ».

ⲟⲩⲧⲉ- ⲟⲩⲧⲱ⸗ « entre ».

319 ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ « entre le ciel et la terre »[7].
ⲟⲩⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ « entre moi et vous »[8].

---

1. Th. 99, 1. 2. Th. 94. 3. Ps. 11, 9.
4. Jean 8, 12. 5. Luc 2, 48. 6. Ps. 122, 2.
7. Bar. 6, 54. 8. Gen. 9, 15.

ⲟⲩⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ « entre moi et toute âme vivante »[1].

ϣⲁ- ϣⲁⲣⲟ⸗ « jusqu'à ».

ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏⲭⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ « jusqu'à l'extrémité de la terre »[2]. 320

ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ « jusqu'à l'éternité ».

Sur ϣⲁ employé comme conjonction avec le subjonctif, voir 251.

ϧⲁ- ϧⲁⲣⲟ⸗ « sous ».

Signifie : 1. « sous » : ϧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ « sous le boisseau »[3]. 321

Dans ce sens il s'emploie avec les verbes qui signifient « porter » lorsque le porteur est supposé être *sous* le fardeau :

ⲉⲧⲟⲡⲧ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ « chargés de leurs fardeaux »[4].

2. « au sujet de, pour *ou* contre » après le verbe « témoigner » ; « contre » après « murmurer » : ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ « témoigner pour *ou* contre »[5].

3. « pour » : ⲟⲩⲃⲁⲗ ϧⲁ ⲟⲩⲃⲁⲗ « œil pour œil »[6].

Dans ce sens il précède le complément de prix : ⲡⲓϣⲱⲡ ϧⲁ ϩⲁⲧ « celui qui est acheté à prix d'argent »[7].

4. « de, au sujet de » : ϯⲗⲟⲅⲟⲥ ϧⲁ « rendre compte de »[8]. ϥⲓ ⲫⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ « s'occuper de »[9].

5. « comme, en qualité de » : ⲁⲩϯ ⲛⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲃⲱⲕ « ils vendirent Joseph comme esclave »[10].

---

1. Gen. 9, 16. 2. Ps. 18, 4. 3. Mt. 5, 15.
4. Mt. 11, 28. 5. Ord. 28. 6. Mt. 5, 38.
7. Gen. 17, 12. 8. Mt. 12, 36. 9. Mt. 6, 25.
10. Ps. 104, 17.

ϧⲉⲛ- ⲛ̀ϧⲏⲧ⸗ « dans ».

322 Avec les suff. : Sg. 1. ⲛ̀ϧⲏⲧ — Pl. 1. ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ
2 m. ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ — 2. ϧⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ ou ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ
f. ⲛ̀ϧⲏϯ
3 m. ⲛ̀ϧⲏⲧϥ — 3. ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
f. ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ

Signifie : 1. « dans »[1], pour le temps et le lieu : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ « dans le monde ». ϧⲉⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ « au commencement ».

2. « à, en » : ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ « au nom du Père ». ⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ « je me suis complu en lui »[2].

3. « au moyen de » pour l'instrument : ϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲏϥⲓ « tuer par l'épée »[3].

4. « parmi, au milieu de » : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ « parmi les hommes »[4].

ϩⲁ- ϩⲁⲣⲟ⸗ « vers ».

323 Signifie « vers, au devant de » : ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ « ils vinrent vers lui »[5]. ⲁⲩⲉⲛϥ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ « ils le conduisirent à Jésus »[6].

ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϩⲁ ⲛⲉϥⲁⲗⲱⲟⲩⲓ « Abraham revint vers ses enfants »[7].

On a quelquefois employé ϧⲁ au lieu de ϩⲁ par simple confusion, semble-t-il : ⲉⲓⲉ̀ⲓ ϧⲁⲣⲟⲕ[8] pour ⲉⲓⲉ̀ⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ « je viendrai vers toi ».

---

1. On voit que dans ce sens ϧⲉⲛ ne diffère pas de ⲛ̀. Dans un grand nombre de cas, en effet, ces deux prépositions peuvent permuter, cf. AB, p. 12-22, *Sphinx*, IX, p. 129.
2. Mt. 3, 17. 3. Ex. 15, 9. 4. Luc 14, 24.
5. Mt. 5, 1. 6. Jean 1, 43. 7. Gen. 22, 19.
8. Ex. 20, 24. Cf. AB. p. 47.

ϩⲓ- ϩⲓⲱⲧ⸗ « sur ».

Avec les suffixes : Sg. 1. ϩⲓⲱⲧ Pl. 1. ϩⲓⲱⲧⲉⲛ 324
2 m. ϩⲓⲱⲧⲕ 2. ϩⲓ-ⲑⲏⲛⲟⲩ
f. ϩⲓⲱϯ
3 m. ϩⲓⲱⲧϥ 3. ϩⲓⲱⲧⲟⲩ
f. ϩⲓⲱⲧⲥ

Devant un nom : ϩⲓ-.

Signifie : 1. « sur, على » : ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ « sur le chemin »[1]. ⲁϥ-ϣⲱⲡⲓ ϩⲓ ⲡⲧⲱⲟⲩ « il habita sur la montagne »[2].

3. « dans, في » : ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ « dans le désert »[3].

3. « sous, du temps de, على عهد » : ϩⲓ ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ « sous Claudius »[4].

4. « avec, بـ مع » : ϣⲁⲩⲟⲩⲟⲙϥ ϩⲓ ⲱⲓⲕ « ils le mangent avec du pain »[5].

5. « de, en » : ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲛ « en une fois »[6]. ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ « de loin ».

II. Prépositions composées.

Les prépositions composées sont formées d'une préposition simple et d'un substantif indiquant une partie du corps humain : ϫⲱ⸗ « tête », ϩⲣ⸗ (83) « face », ⲧⲟⲧ⸗ (82) « main » ⲣⲁⲧ⸗ (82) « pied », ⲑⲟⲩⲱ⸗ « poitrine », ou le lieu : ⲥⲁ, ⲥⲕⲉⲛ « côté ». 325

Prépositions composés. 1. de ϫⲱ⸗ « tête » : ⲉϫⲉⲛ- ⲉϫⲱ⸗ « sur, على » ; *loc. prép.* ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ « sur *en montant* », ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ « sur *en descendant* » ; ⲓⲥϫⲉⲛ- « depuis » ; ϧⲁϫⲉⲛ- ϧⲁϫⲱ⸗ « avant, devant » ; ϩⲓϫⲉⲛ- ϩⲓϫⲱ⸗ « sur », *loc. prép.* ⲉⲃⲟⲗ

1. Mc. 11, 8. 2. Gen. 21, 21. 3. Luc 15, 4.
4. Act. 11, 28. 5. Is. 28, 27. 6. Ps. 30, 12.

ϩⲓϫⲉⲛ «de sur *en descendant*, de sur *en montant*», et plus rarement « de *en s'éloignant* », ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ « sur *sans mouvement* ».

2. de ϩⲣ⸗ « face » : ⲉϩⲣⲉⲛ- ⲉϩⲣ⸗ « vers, au devant de, par, contre » ; ⲛⲁϩⲣⲉⲛ- ⲛⲁϩⲣ⸗ « devant, auprès de ».

326 3. de ⲧⲟⲧ⸗ « main » : ⲉⲧⲉⲛ- ⲉⲧⲟⲧ⸗ « à, ل » ; ⲛ̀ⲧⲉⲛ- ⲛ̀ⲧⲟⲧ⸗ « à, au pouvoir de, par, de, من » :

ⲛⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ « ils étaient baptisés par lui » [1].

Loc. prép. ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛ « de, من » ; ⲥⲁⲧⲟⲧ⸗ « tout de suite, sur-le-champ » ; ϣⲁⲧⲉⲛ- « jusqu'à » ; ϧⲁⲧⲉⲛ- ϧⲁⲧⲟⲧ⸗ « près de, auprès de, au pied de, à » ; ϩⲓⲧⲉⲛ- ϩⲓⲧⲟⲧ⸗ « par, par le moyen de », *loc. prép.* ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ « de *en venant*, par le moyen de » (276, 1).

327 4. de ⲣⲁⲧ⸗ « pied » : ⲉⲣⲁⲧ⸗ « au pied de, sur pied » ; ⲛ̀ⲣⲁⲧ⸗ « à pied » ; ϧⲁⲣⲁⲧ⸗ « au pied de, sous » :

ⲁⲥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ϧⲁⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ « elle jeta l'enfant au pied d'un olivier » [2].

5. de ⲑⲟⲩⲱ⸗ « poitrine » : ϧⲁⲑⲟⲩⲱ⸗ « près de », ϩⲓⲑⲟⲩⲱ⸗ *même sens.*

328 6. de ⲥⲁ- « côté ». Ce mot est préposition par lui-même ; il indique la *situation* dans un lieu : ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ « dans l'orient » [3]. ⲥⲁ ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ « à ta droite » [4].

Il peut être uni à l'article : ⲉⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ « du côté de la mer » [5].

Il forme : *a.* ⲛ̀ⲥⲁ- ⲛ̀ⲥⲱ⸗ qui signifie « derrière, après » : ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ « suis-moi » [6], et s'emploie après quelques verbes : ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ- « chercher », ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ- « exaucer ».

---

1. Mt. 3, 6. 2. Gen. 21, 15. 3. Mt. 2, 2.
4. Ps. 44, 9. 5. Gen. 28, 14. 6. Jean 1, 44.

b. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ- ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱ⸗ « après »; ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲧⲁ⸗ « après que »[1].

c. ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏ ⲛ̀, ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲉ-, ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏ⸗ « derrière, après »: ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ « il suivit ses frères »[2]. ⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲛ « elle crie derrière nous »[3].

329 7. de ⲥⲕⲉⲛ- « côté »: ⲉⲥⲕⲉⲛ- « à côté de, le long de, sur le bord de »: ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ « sur le bord de la mer »[4]. ϩⲓⲥⲕⲉⲛ- ou ⲓⲥⲕⲉⲛ- *même sens*: ϩⲓⲥⲕⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ « sur le bord de la mer »[5]. ⲓⲥⲕⲉⲛ ⲫⲓⲁⲣⲟ « sur le bord du fleuve »[6].

III. Prépositions grecques.

330 Les principales prépositions grecques employées en copte sont:

ⲕⲁⲧⲁ « selon »: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ « comme». ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ « comme il a dit ».

ⲡⲁⲣⲁ « de, من, au delà de, au-dessus de ».

Par analogie avec ⲉⲣⲟ⸗ on forme quelquefois en boḥairique et généralement en ṣaʿîdique ⲕⲁⲧⲁⲣⲟ⸗, ⲡⲁⲣⲁⲣⲟ⸗: ⲕⲁⲧⲁⲣⲟϥ « selon lui »[7].

ⲭⲱⲣⲓⲥ « sans »; le mot suivant est généralement sans article: ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ « sans nécessité ».

ⲓⲙⲏϯ (εἴ μή τι) « si ce n'est, excepté ».

ϩⲱⲥ (ὡς) « en tant que, comme »; le mot suivant ne prend pas d'article : ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ « en tant que bon », ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ « comme homme ».

1. Ex. 34, 33. 2. Gen. 37, 17. 3. Mt. 15, 23.
4. Gen. 49, 13. 5. Mt. 4, 13. 6. Gen. 36,37.
7. Gen. 2, 18.

CHAPITRE XIV.

ADVERBES.

Il y a en copte un certain nombre d'adverbes simples tels que : ⲁϩⲁ « oui », ⲑⲱⲛ « où ? », ⲣⲁⲥϯ « demain ». On les apprendra par l'usage. Nous ne donnons ici que les règles générales.

1. *Adverbes de temps et de lieu.*

331 Ces adverbes se forment au moyen de la particule ⲛ̀ (ⲙ̀) placée devant le nom de temps et de lieu :

ⲙ̀-ⲡⲁⲓⲙⲁ « en ce lieu, ici » ; ⲙ̀-ⲫⲟⲟⲩ « aujourd'hui » ;
ⲛ̀-ⲑⲙⲏϯ « au milieu » ; ⲙ̀-ⲙⲏⲛⲓ « chaque jour » ;
ⲙ̀-ⲙⲁⲩ « là » ; ⲛ̀-ⲣⲁⲥϯ « demain ».

2. *Adverbes de manière.*

332 Les adverbes de manière se forment : 1. Au moyen de ⲛ̀ (ⲙ̀) et d'un substantif ou d'un infinitif sans article : ⲙ̀-ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̀-ⲭⲏⲙⲓ « en égyptien » ; ⲛ̀-ⲭⲱⲗⲉⲙ « rapidement » ; ⲛ̀-ⲭⲱⲡ « en secret ».

2. Au moyen de ϧⲉⲛ et d'un substantif ou d'un infinitif avec l'article ⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉϥⲗⲏⲟⲩ « vainement » ; ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ « manifestement ».

3. Au moyen de ⲛ̀ et d'un adjectif : ⲛ̀-ϣⲟⲣⲡ « d'abord ».

333 Avec les adjectifs composés de ⲁⲧ privatif et d'un verbe, ⲛ̀

forme des expressions adverbiales qui se traduisent par l'infinitif précédé de *sans* : ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲙ « sans manger »[1], ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱ « sans boire », ⲛ̀ⲁⲧϣⲗⲏⲗ « sans prier »[2].

3. *Adverbes de situation.*

334 Le copte possède plusieurs adverbes très employés qui sont formés d'une préposition simple et d'un des mots suivants indiquant la situation dans le lieu :

ⲃⲟⲗ « dehors », ϧⲟⲩⲛ « dedans » ;
ⲡ-ϣⲱⲓ « le haut », ⲡ-ⲉⲥⲏⲧ « le bas » ;
ϩⲣⲏⲓ « dessus », ϧⲣⲏⲓ « dessous » ;
ϩⲏ « devant », ⲫ-ⲁϩⲟⲩ « derrière ».

Ⲃⲟⲗ forme ⲉⲃⲟⲗ « dehors *en sortant* ». Cet adverbe accompagne un certain nombre de verbes, et, quoiqu'il ajoute au sens la nuance de sortie (angl. *out*, all. *aus*), de manifestation, d'achèvement, il ne se traduit généralement pas : ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ « paraître, manifester ». Les autres adverbes formés de ⲉⲃⲟⲗ sont : ⲙ̀ⲃⲟⲗ « hors », ⲥⲁⲃⲟⲗ « dehors ».

Ϧⲟⲩⲛ : ⲉϧⲟⲩⲛ « dedans *en entrant* », ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ, ⲥⲁϧⲟⲩⲛ « dedans » sans mouvement.

Ⲡϣⲱⲓ : ⲉⲡϣⲱⲓ « en haut » avec mouvement, ⲙ̀ⲡϣⲱⲓ, ⲥⲁⲡϣⲱⲓ « en haut » sans mouvement.

Ⲡⲉⲥⲏⲧ : ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ « en bas » avec mouvement, ⲙ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ, ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ « en bas » sans mouvement.

Ϩⲣⲏⲓ : ⲉϩⲣⲏⲓ « en haut, dessus, ici *en montant* », ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ « dessus » sans mouvement.

---

1. C. 94, 36. 2. MS. 423.

Ϧⲣⲏⲓ : ⲉϧⲣⲏⲓ « en bas, dessous, ici *en descendant* », ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ « dessous » sans mouvement.

Ϩⲏ : ⲉⲧϩⲏ, ⲉⲑⲏ « devant, en avant, au delà », ⲛ̀ϩⲏ « récemment », ⲥⲁⲧϩⲏ « avant, auparavant », ϧⲁⲧϩⲏ « devant », ϩⲓⲧϩⲏ, ϩⲓⲑⲏ « devant ».

Ⲫⲁϩⲟⲩ : ⲉⲫⲁϩⲟⲩ « en arrière », ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ, ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ « derrière ».

335 *Remarques*. 1. Les adverbes composés de ⲉ forment des locutions prépositives, quand ils sont suivis de ⲉ ou de ϩⲁ : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ « de *en sortant, en s'éloignant* » ; ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ, ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲁ « vers *en entrant* » ; ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉ, ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁ « vers *en montant* » ; ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ « sur », etc. Très fréquent est l'emploi de ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ « de, de parmi ».

2. Après les composés de ⲥⲁ on emploie ⲙ̀, ⲙ̀ⲙⲟ⸗ : ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ « en dehors de », ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ « au dedans de », ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ « au-dessus de », ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ « au-dessous de », etc.

3. Après les composés de ⲛ̀ on emploie ϧⲉⲛ, ⲛ̀ϧⲏⲧ⸗ : ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ, ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ « dans, parmi » : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ « il habita parmi nous »[1] ; ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ « parmi eux »[2].

4. Après les composés de ⲉ, ⲛ, on peut répéter ϩⲓ : ⲉϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ « vers le désert »[3]. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ « dans le désert »[4]. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ *même sens*[5].

---

1. Jean 1, 14. 2. Ez. 29, 29. Pour l'emploi et la permutation de ces deux expressions, cf. AB. p. 78, 79.
3. Gen. 13, 1. 4. Ex. 8, 16. 5. Gen. 21, 14.

CHAPITRE XV.

CONJONCTIONS.

Voici les conjonctions qui donnent lieu à quelques remarques de grammaire.

ⲟⲩⲟϩ (Ṣ. ⲁⲩⲱ), ⲛⲉⲙ (Ṣ. ⲙ̄ⲛ̄), ϩⲓ « et ».

336 ⲟⲩⲟϩ peut s'employer partout, mais de préférence il s'emploie pour unir les propositions :

ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ « il dit et les choses furent »[1].

ⲛⲉⲙ signifie proprement « avec » (316) : il s'emploie donc quand « et » pourrait être remplacé par « avec », c.-à-d. entre les noms. Il relie rarement deux propositions (cf. Deut. 6, 7 ; 11, 19).

ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ « la résurrection et la vie »[2].

ϩⲓ unit les noms qui n'ont pas d'article :

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ϩⲓ ⲭⲣⲟϥ « un homme de sang et de malice »[3].

ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧϧⲁϯ ⲛ̀ⲉⲣⲱϯ ϩⲓ ⲉⲃⲓⲱ « la terre où coule le lait et le miel. الارض التي تدرّ لبناً وعسلاً »[4].

ϫⲉ-

337 S'emploie : 1. pour annoncer le discours direct :

ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ « moi, je vous dis : Aimez vos ennemis »[5].

---

1. Ps. 32, 9.
2. Jean 11, 25.
3. Ps. 5, 7.
4. Ex. 13, 5.
5. Mt. 5, 44.

ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲓⲙ « il leur demanda : Qui cherchez-vous ? » [1].

ⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ « il fit signe aux frères (en disant) : Saisissez-le »[2].

2. Pour introduire le discours indirect, surtout après les verbes qui signifient « dire, déclarer, savoir, penser, voir ». Nous le traduisons alors par « que ».

On ne peut parfois distinguer si le discours est direct ou indirect.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ « Jésus répondit : Je vous ai dit que c'était moi » [3].

ϯⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ « je sais que vous ne craignez pas Dieu » [4].

ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ « Dieu vit que c'était bien » [5].

3. Après les verbes qui signifient « appeler ».

ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ « on l'appellera Jésus » [6].

ⲁ ⲫϯ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ « Dieu appela la lumière le jour »[7].

ⲁϥϯⲣⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲥⲏⲑ « il l'appela Seth »[8].

4. Il indique la *cause*, la *raison* d'une chose :

ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ « béni soit le Seigneur, car il a délivré son peuple » [9].

ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ « louons le Seigneur, car il a été grandement glorifié » [10].

1. Jean 18, 7. 2. MS. 424. 3. Jean 18, 8.
4. Ex. 9, 30. 5. Gen. 1, 10. 6. Luc 1, 31.
7. Gen. 1, 5. 8. Gen. 4, 3. 9. Ex. 18, 10.
10. Ex. 15, 21.

Chassez Macaire d'Edkou ϫⲉ ⲁ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲧⲁϩⲟⲛ « car l'agitation s'est emparée de nous »[1].

Dans ce sens il est souvent suivi de ⲟⲩⲏⲓ « en vérité ».

ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϥϩⲁⲧ ⲡⲉ « car, à la vérité, c'est son argent »[2].

5. Il indique le *but, l'intention :*

ⲁⲛⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ « nous sommes venus pour l'adorer »[3].

6. ϫⲉ s'emploie comme le « de » français dans des expressions de ce genre : « le nom de magicien » ⲡⲓⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲙⲁⲅⲟⲥ[4].

ϫⲉ (Ṣ. ϭⲉ).

Cette particule diffère de son homonyme par l'origine (ég. *gert*), par le sens et par l'emploi. Tandis que l'autre est proclitique, celle-ci est enclitique et signifie « mais, de plus, aussi ». Elle s'emploie après une autre conjonction : ϩⲟⲧⲉ ϫⲉ « mais quand »[5]. ⲉⲡⲓⲇⲏ ϫⲉ « mais puisque »[6]. **338**

Composés de ϫⲉ. ϫⲉ se combine avec quelque mots pour former les locutions suivantes :

ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ (Ṣ. ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ) « car, puisque » ; **339**

ⲉⲫⲙⲁ ϫⲉ (Ṣ. ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ) « parce que ».

Ils donnèrent de l'argent pour se délivrer ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲓ-ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲟϣ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ « car les magistrats de ce nome étaient cupides »[7].

Je bénirai en ta race toutes les nations de la terre ⲉⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲥⲙⲏ « parce que tu as obéi à ma voix »[8].

---

1. MS. 422.
2. Ex. 21, 21.
3. Mt. 2, 2.
4. AM. 239.
5. C. 135, 13.
6. C. 135, 31.
7. MS. 422.
8. Gen. 22, 18.

340 ϫⲉϫⲁⲥ (Ṣ. ϫⲉⲕⲁⲥ) « que, afin que, bien que ». Ce mot est composé de ϫⲉ et de ϫⲁ-ⲥ, état pronominal de ϫⲱ « laisser », avec le pronom ⲥ du neutre :

Il se dit en lui-même ϫⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ϯⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ « bien que je ne craigne pas Dieu »[1].

ϫⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ « afin qu'ils intercèdent pour nous »[2].

341 ϫⲉ ⲕⲁⲛ (κἄν) « lors même que » :

ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϥⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϧⲟⲑⲃⲉⲧ ⲛ̀ϯⲛⲁϩⲱⲗ ⲁⲛ « il dit : Vive le Seigneur, lors même qu'on me tuerait, je ne partirai point »[3].

ⲟⲛ « aussi, encore »

342 Vient après le mot qu'il détermine : ϣⲧⲉⲙⲓ̀ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲛ « ne pas revenir en ce lieu »[4]. ⲡⲉϫⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ « Dieu dit encore à Moïse »[5].

ⲛ̀ⲑⲟϥ « mais ».

343 Ce mot, employé comme conjonction, est rare :

Les bêtes de somme des Egyptiens moururent ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲙⲟⲩ « mais, des bêtes de somme des enfants d'Israël, aucune ne mourut »[6].

ⲛ̀ⲑⲟϥ a aussi le sens de « plutôt », comme dans cette phrase : ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉϫⲱⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡϫⲣⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ « ne nous attristons pas des malheurs qui peuvent

---

1. Luc 18, 4. 2. AM. *Chrestomathie* p. 74. 3. MS. 422. 4. MS. 422. 5. Ex. 3, 15. 6. Ex. 9, 6.

nous arriver, mais affligeons-nous plutôt de l'indigence de nos âmes »[1].

ⲓⲉ (Ṣ ⲏ) « ou, ou bien ».

ⲓⲥϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲓⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ « si tu as vu ou entendu »[2]. **344**

ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ « son père ou sa mère »[3].

En se répétant elle forme le dilemme : ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃ̅ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϯⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁϣⲗⲏⲗ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲁϯⲭⲣⲱⲙ « choisis un des deux, ou bien mets le feu et je prierai, ou bien prie et je mettrai le feu »[4].

ⲓⲉ (Ṣ ⲉⲓⲉ, ⲉⲉⲓⲉ).

Cette particule, qu'il faut distinguer de la précédente, s'emploie entre une proposition conditionnelle et la proposition principale dont elle dépend, avec le sens de « pourtant, cependant, dans ce cas, alors ». **345**

ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲟⲩϣⲁⲛϩⲑⲏϥ ⲡⲉ « lors même qu'il n'amènerait point l'eau, cependant il est miséricordieux »[5].

Cette tournure est surtout usitée lorsque la proposition principale exprime une demande, une interrogation, une exclamation.

ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉ-ⲟⲩ ⲕϯⲱⲙⲥ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ « pourquoi alors baptises-tu, si tu n'es pas le Christ ? »[6].

ⲓⲥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ « si je n'ai rien à faire avec vous, qu'avez-vous à faire avec les enfants des chrétiens ? »[7].

S'il rend la vue aux aveugles ⲓⲉ ⲟⲩ-ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ « quel est donc cet homme-là ? »[8].

---

1. P. 220. 2. Kef. 411. 3. Ex. 21, 15.
4. MS. 424. 5. Kef. 412. 6. Jean 1, 25.
7. MS. 433. 8. D. 574.

V. DES PROPOSITIONS.

346 Les propositions se divisent en *verbales* et en *nominales.*

La proposition verbale est celle qui contient un verbe à un mode quelconque ; la proposition nominale, celle qui ne contient pas de verbe.

Au point de vue de la dépendance, les propositions sont indépendantes ou subordonnées.

Nous traiterons d'abord de la proposition verbale et de la proposition nominale en général et spécialement quand elles sont indépendantes.

Nous verrons ensuite les différentes espèces de propositions qui ont une syntaxe particulière.

CHAPITRE XVI.

PROPOSITION VERBALE.

I. Ordre de ses éléments.

347 1. L'ordre des éléments de la proposition verbale est généralement le suivant :

1. Auxiliaire ;
2. Sujet, nom ou pronom affixe ;
3. Verbe ;
4. Complément direct ;
5. Complément indirect ;
6. Compléments circonstantiels.

ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ « il donna la faveur à son peuple devant les Egyptiens »[1].

ⲁ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ « Dieu créa le ciel et la terre »[2].

ⲁ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟⲩⲣⲏⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ « le Seigneur fit venir un vent brûlant sur la terre, tout le jour »[3].

2. Lorsque le verbe est à l'état absolu et que le complément indirect est un pronom, celui-ci passe avant le complément direct :

ⲁ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲁⲡ « le Seigneur lui donna des préceptes »[4].

ⲙⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏⲓ ϭⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϩⲑⲱⲣ « donne-moi les hommes et prends les chevaux »[5].

3. Lorsque le verbe est accompagné de l'adverbe **ⲉⲃⲟⲗ**, celui-ci se place après le complément direct; dans le cas précédent (2) et lorsque le verbe est à l'état pronominal, il se met après le complément indirect :

ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ « renvoie mon peuple »[6].

ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ « il ne se montrera pas à toi »[7].

II. Prolepse.

348 L'ordre qu'on vient d'indiquer est souvent changé. Lorsqu'on veut faire ressortir un élément, on le met en tête de la proposition en le remplaçant, si c'est le sujet ou un complément, par un pronom (ضمير عائد) qui s'accorde avec lui.

Nous appelons cette figure la *prolepse*. C'est une construction

---

1. Ex. 11, 3. 2. Gen. 1, 1. 3. Ex. 10, 13.
4. Ex. 15, 25. 5. Gen. 14, 21. 6. Ex. 10, 3.
7. Ex. 13, 7.

très fréquente en copte, surtout dans l'Ecriture sainte où les traducteurs ont tenu à conserver l'ordre des mots du texte grec.

La prolepse a lieu de deux manières.

1. *Sans particule.*

349 L'élément mis en évidence précède la proposition sans être introduit par aucune particule, surtout quand la proposition est unie à la précédente par ⲅⲁⲣ « car », ⲇⲉ « mais ».

Prolepse du sujet :

ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ « car il est ressuscité d'entre les morts »[1].

ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ « mais mon père entra »[2].

ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩⲛ « les ténèbres étaient sur l'abîme »[3].

Dans ce même cas, on emploie souvent les temps composés de l'auxiliaire ⲉ (248), et du pronom relatif ⲉⲧ surtout quand le sujet est un pronom. Cf. Andersson, AB. 40, 41.

ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁϥⲭⲏ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ « celui-ci était au commencement avec Dieu »[4].

ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϣⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ « tout homme met d'abord le bon vin »[5].

Prolepse du complément direct :

ⲟⲩϩⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲁⲗϩⲑⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉⲫⲓⲟⲙ « il a précipité dans la mer le cheval et le cavalier »[6].

ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲛⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲟⲑⲃⲉⲥ « le Seigneur ne

---

1. Mt. 14, 2. 2. MS. 422. 3. Gen. 1, 2.
4. Jean 1, 2. 5. Jean 2, 10. 6. Ex. 15, 21.

tuera pas l'âme juste »[1].

ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲙⲟⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙⲡⲉⲣ-ⲉⲣ ⲡⲟⲩⲱⲃϣ « mon fils, n'oublie pas mes préceptes »[2]. Quelquefois le pronom de rappel manque, cf. Andersson, AB. p. 8.

Prolepse des autres compléments :

ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ « ne marche pas dans les voies des impies »[3].

ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲱ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ « vous, ô hommes, je vous prie »[4].

Les noms de lieu sont remplacés par **ⲉⲙⲁⲩ**, **ⲙ̀ⲙⲁⲩ** : **ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ** « là où est ton trésor, là est ton cœur »[5].

Prolepse du verbe :

350

De même que le sujet et les compléments, le verbe, avec l'auxiliaire et le pronom affixe sujet, peut aussi occuper la première place, lorsque le sujet est un nom ; celui-ci est alors introduit par **ⲛ̀ϫⲉ-** (Ṣ. **ⲛϭⲓ-**) après le verbe ou après les compléments :

ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ « le Seigneur a juré »[6].

ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ « ses disciples crurent en lui »[7].

ⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ « Abraham construisit là l'autel »[8].

Le pronom personnel, renvoyé après le verbe, ne prend pas **ⲛ̀ϫⲉ** : **ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ** « nous marchâmes avec lui, moi et deux autres »[9].

---

1. Pr. 10, 3.
2. Pr. 3, 1.
3. Pr. 4, 14.
4. Pr. 8, 4.
5. Mt. 6, 21.
6. Ps. 109, 5.
7. Jean 2, 11.
8. Gen. 22, 9.
9. MS. 422.

2. *Avec les particules.*

351 ⲓⲥ et ϩⲏⲡⲡⲉ.

1. ⲓⲥ (Ṣ. ⲉⲓⲥ) « voici que » sert surtout à mettre en relief le sujet et le régime :

ⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲕⲱⲗϩ ⲉⲡⲓⲣⲟ « voici que le saint frappe à la porte »[1].

ⲓⲥ ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥϩⲩⲇⲣⲓⲁ ϩⲓ ⲧⲉⲥⲛⲁϩⲃⲓ « voici que Rébecca venait, sa jarre sur l'épaule »[2].

2. Il est très souvent précédé de ϩⲏⲡⲡⲉ qui ajoute plus d'intensité au sens :

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲥⲟⲓ ϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ « voici que la poutre est dans ton œil »[3].

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲥϧⲉⲛⲧ « voici que cette petite ville est proche »[4].

3. ϩⲏⲡⲡⲉ (Ṣ. ϩⲏⲏⲧⲉ) est parfois employé seul ; il peut être suivi d'un mot mis en relief ou du verbe lui-même avec ou sans prolepse :

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲑⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛ̀ϣⲟⲧ « voici que j'endurcirai le cœur de Pharaon »[5].

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ « voici que Dieu a appelé »[6].

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ « voici que je t'ai admiré »[7].

4. Lorsque ⲓⲥ précède ϩⲏⲡⲡⲉ, la prolepse du nom n'a pas lieu ; ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ doit être suivi d'un verbe :

ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ « voici que je m'en irai »[8].

ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ « voici que je t'ai informé de tout ce qu'il y a dans mon cœur »[9].

---

1. MS. 423. 2. Gen. 24, 45. 3. Mt. 7, 4.
4. Gen. 19, 20. 5. Ex. 14, 17. 6. Ex. 35, 30.
7. Gen. 19, 21. 8. Ex 8, 25. 9. OSE. 10.

352 De même que « voici » en français, ⲓⲥ peut former avec un nom une proposition nominale dans laquelle il remplit le rôle de prédicat :

ⲓⲥ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ « voici la servante du Seigneur »[1].

ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲛ̀ϧⲱⲧⲉⲃ « voici l'heure de votre mort »[2].

Il précède parfois le complément de temps :

ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ϯⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ « voici plusieurs jours que je considère »[3].

ⲓⲥ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲕⲙⲟⲩ « combien y a-t-il d'années que tu es mort ? »[4].

III. Accord des éléments.

353 L'accord se fait en copte d'après les règles générales ; il n'y a à noter que le cas où le sujet est un *collectif* singulier :

1. Parfois le verbe se met au pluriel et l'épithète reste au sing. :

ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲉϥⲙⲟϫⲧ ⲁⲩϣⲉ ⲉⲛϣⲱⲓ « une foule nombreuse et mêlée monta »[5].

2. Lorsqu'il y a deux verbes et qu'ils sont séparés par le collectif, on peut avoir le premier au sing. et le second au plur. :

ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ « après avoir été saisi de crainte, tout le peuple se tint debout »[6].

3. Enfin l'épithète peut être au pluriel et le verbe au singulier :

ⲉϥⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ « il verra, le peuple au milieu duquel tu habites »[7].

---

1. C. 119, 25. 2. MS. 423. 3. OSE. 5.
4. G. 128. 5. Ex. 12, 6. 6. Ex. 20, 18.
7. Ex. 34, 10 (cf. AB, p. 9).

CHAPITRE XVII.

PROPOSITION NOMINALE.

I. Proposition nominale simple.

354 La proposition nominale simple est celle qui ne contient pas de verbe, mais seulement un sujet et un prédicat. Le sujet est un nom ou un pronom ; le prédicat, un substantif, un adjectif ou une construction prépositive (جار ومجرور).

Elle énonce une assertion générale avec le sens du présent.

Elle s'emploie dans deux cas :

1. Lorsque le sujet est un nom et le prédicat une construction prépositive :

ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧ « mon père (est) en moi »[1].

ⲡⲁⲙ̀ⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ « ma douleur est devant moi en tout temps »[2].

C'est exactement la construction du premier présent (232, 3 ; 236, dernier exemple) ; la proposition est réellement nominale, car elle ne contient pas de verbe. Il en est de même lorsque le sujet est un des pronoms sujets du premier présent.

2. Quand le sujet est un pronom personnel absolu, et le prédicat, un nom, un adjectif ou une construction prépositive formée surtout de ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ.

---

1. Jean 14, 10. 2. Ps. 37, 15.

355 Le prédicat doit toujours avoir un article ; l'adjectif et la préposition ne prennent que l'article indéfini :

ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉⲛⲥⲱⲛⲓ « tu es notre sœur »[1].

ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ « je suis pauvre »[2].

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ « tu es patient »[3].

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ « tu es un peuple saint »[4].

ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲣⲙⲁⲛⲧ « je suis de la ville d'Erment »[5].

Dans ces sortes de propositions, on exprime souvent la copule ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ ; on doit l'exprimer lorsque le pronom est de la 3ᵉ pers. (360) (cf. AB, p. 23-25).

II. Proposition nominale avec ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ.

356 Ces trois mots sont invariables et ne diffèrent qu'en genre et en nombre :

sing. masc. ⲡⲉ هو , *fém.* ⲧⲉ هي ; *plur.* ⲛⲉ هم هنّ .

Ils ne s'emploient que dans la proposition nominale où ils sont toujours placés après le prédicat et remplissent la fonction de *sujet grammatical*. On leur donne souvent le nom de *copule*, parce qu'ils servent généralement à unir le prédicat au *sujet réel*. Mais, à proprement parler, c'est un pronom démonstratif abrégé de ⲫⲏ ⲑⲏ ⲛⲏ (S. ⲡⲏ ⲧⲏ ⲛⲏ) et signifiant « ceci, celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celles-ci ».

Les propositions formées de ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ se réduisent à deux types principaux :

---

1. Gen. 24, 60. 2. Ps. 69, 9. 3. Ps. 85, 12.
4. Deut. 14, 2. 5. Kef. 406.

357 I. La proposition contient le prédicat et le sujet grammatical ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ :

(1) ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ « c'est mon père ».

(2) ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ « c'est moi »[1].

Dans cette proposition, on observe les règles de l'accord pour le *genre* et le *nombre :*

(1) ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲧⲉ « c'est notre chair »[2].

(2) ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲛⲉ « ce sont ses parents »[3].

358 Le prédicat peut être un nom (1), un pronom absolu (2), un adjectif (3), ou une construction prépositive avec l'article indéfini (4) :

(3) ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ « il est bon صالح هو »[4].

(4) ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲡⲉ « c'est un habitant du ciel »[5].

Il peut être séparé du sujet par un complément déterminatif : ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲡⲉ « c'est un archange de l'armée des cieux »[5].

Lorsqu'il y a deux adjectifs, le second peut se mettre après le sujet avec ⲛ̀ :

ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ « ce sont des hôtes et des étrangers »[6].

359 II. La proposition contient le prédicat, la copule ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ et le nom qui est sujet réel :

ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ « le Seigneur est bon صالح هو الرب ».

ⲡϭⲟⲓⲥ qui, dans la pensée, est le sujet réel, remplit dans la phrase la fonction d'*apposition* (بدل) au sujet grammatical ⲡⲉ.

---

1. Jean 8, 28. 2. Gen. 37, 27. 3. Jean 9, 2.
4. Jean 7, 12. 5. EM. dans la *chrestomathie* ; voir aussi d'autres exemples à la même page. 6. Hébr. 11, 13.

Cette sorte de proposition offre deux cas selon que le sujet réel est au dernier rang ou au premier.

Premier cas. Le sujet est au dernier rang, la copule au milieu. 360

C'est le cas le plus fréquent ; il s'emploie surtout quand le prédicat est un pronom absolu, personnel (8), démonstratif (5) ou interrogatif (6), ou bien un nom qu'on veut mettre en relief :

(8) ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ « je suis le Seigneur انا هو الرب »[1].

(5) ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ « voici mon fils هذا هو ابني »[2].

(5) ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ « tel est le témoignage هذه هي الشهادة »[3].

(5) ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ « telles sont les paroles »[4].

(6) ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ « qu'est-ce que cela ? »[5].

ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲱⲉ « ceux-ci étaient les trois fils de Noé »[6].

(7) ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ « grand est le Seigneur »[7].

Quand il y a deux adjectifs, le second prend la particule de liaison ⲛ̀ :

(7) ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ ⲡⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ « le Seigneur est clément et miséricordieux »[8].

S'il y a plus de deux adjectifs, le second et les suivants se renvoient de préférence après la copule :

ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲉⲃⲟ ⲛ̀ϭⲁⲗⲉ « il est aveugle, sourd, muet, boiteux »[9].

---

1. Ex. 20, 2. 2. Mt. 3, 17. 3. Jean 1, 19.
4. Bar. 1. 1. 5. Ex. 14, 5. 6. Gen. 9, 19.
7. Ex. 18, 11. 8. Ps. 144, 8. 9. G. 23.

Règles de l'accord.

361 1. Les règles de l'accord ne sont bien appliquées que lorsque le prédicat est un pronom de la 3e pers. (5) (6); quand c'est un pronom de la 1re ou de la 2e pers. sing. ou plur. (8), on emploie généralement ⲡⲉ.

(8) ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ « car nous sommes le temple de Dieu » [1].

(8) ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ « tu es l'encensoir d'or pur » [2].

(8) ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ « vous êtes la lumière du monde » [3].

2. Lorsque le prédicat et le sujet sont des noms du même genre et du même nombre, ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ s'accorde avec eux (9); dans le cas contraire, on emploie toujours ⲡⲉ (10).

(6) ⲉⲩⲥⲧⲁⲑⲓⲁ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ « Eustathia est ma mère » [4].

(9) ϩⲁⲛ ϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟϯ « mes parents sont païens » [5].

(10) ⲧⲫⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ « le ciel est mon trône » [6].

362 *Deuxième cas.* Le sujet est au premier rang, la copule au dernier.

Le sujet se met en évidence, en tête de la proposition, les autres éléments gardent leur place respective :

ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ « le Seigneur est bon ».

Dans ce cas ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ s'accorde en genre et en nombre avec le sujet :

---

1. 2 Cor. 6, 16. 2. Th. 61. 3. Mt. 5, 14.
4. Kef. 407. 5. Kef. 407. 6. Act. 7, 49.

ϯⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ « la chair est faible »[1].

ⲡⲓⲱⲥϧ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉ « la moisson est abondante, mais les ouvriers sont peu nombreux »[2].

Ⲭⲁⲙ ⲇⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀Ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲡⲉ « Cham est le père de Chanaan »[3].

Lorsque le sujet est un pronom absolu, on peut remplacer la copule par ce pronom :

ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ « qui suis-je, moi, pour que mon nom sorte de la bouche du Sauveur ? »[4].

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ « oui, tu es de mes os, toi »[5].

La proposition nominale avec ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ peut rendre le sens de l'imparfait au moyen de l'auxiliaire ⲛⲉ. La place ordinaire de celui-ci est immédiatement avant le prédicat : **363**

ϧⲉⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ « au commencement était le Verbe »[6].

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ « et le Verbe était Dieu »[7].

ⲛⲱⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ « Noé était un homme juste »[8].

ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ϩⲁⲛⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉ « ceux-ci étaient nobles »[9].

Rarement le sujet se place entre ⲛⲉ et le prédicat :

ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ « vraiment cet homme était juste »[10].

---

1. Mt. 86, 41. 2. Luc 10, 2. 3. Gen. 9, 18.
4. AM. 96. 5. Gen. 29, 14. 6. Jean 1, 1.
7. Jean 1, 1. 8. Gen. 6, 9. 9. Act. 17, 11.
10. Luc 23, 47.

III. Proposition nominale avec ⲉ.

364 Lorsque la proposition nominale, simple (354) ou avec ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ (356), se trouve dans le cas du 3ᵉ présent (238), elle est précédée de l'auxiliaire ⲉ :

ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲕⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉⲧⲟⲧ ⲉⲥⲱ ⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ « comment toi, Juif, tu me demandes à boire, à moi qui suis Samaritaine ? » [1].

ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲉ ⲡⲉϥϥⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ « il le trouva mis au tombeau depuis quatre jours »[2].

365 Lorsque la proposition est négative, on néglige généralement d'écrire ⲉ devant ⲛ̀ :

ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧϩⲉⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲁⲛ « il vit un homme sans l'habit nuptial » [3].

IV. Proposition nominale négative.

366 La négation de la proposition nominale s'obtient au moyen de ⲁⲛ qu'on place après le prédicat, jamais après le sujet.

ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ « je ne suis pas un homme » [4].

Négation avec ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ :

ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ « ce n'est pas la vérité » [5].

ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ « ce n'est pas moi qui suis le Christ » [6].

ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ « mon témoignage n'est pas vrai »[7].

Quand le prédicat a l'article ⲟⲩ on peut employer ⲛ̀ . . . ⲁⲛ :

ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲁⲛ ⲡⲉ « cet homme ne vient pas de Dieu » [8].

---

1. Jean 4, 9.
2. Jean 11, 17.
3. Mt. 22, 11.
4. Ps. 21, 7.
5. MS. 423.
6. Jean 1, 20.
7. Jean 5, 31.
8. Jean 9, 16.

CHAPITRE XVIII.

UNION DES PROPOSITIONS ENTR'ELLES.

367 Les propositions coordonnées sont reliées entr'elles de différentes manières :

1. Souvent elles se suivent sans conjonction :

ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ « il se leva et marcha »[1].

Ceci a lieu surtout lorsque le verbe est au subjonctif (252).

ϯⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁϩⲉⲙⲥⲓ « je me lèverai, j'entrerai, je m'assiérai »[2].

2. La conjonction ordinaire des propositions est **ⲟⲩⲟϩ** :

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ « et Dieu dit : Que la lumière soit faite, et la lumière fut faite, et Dieu vit que la lumière était bonne »[3].

ⲟⲩⲟϩ s'emploie aussi pour relier une proposition principale à une proposition conditionnelle :

ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϯϫⲟⲙ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ « si tu fais cela, Dieu te rendra fort »[4].

368 3. Souvent les propositions se suivent tantôt sans conjonction, tantôt avec **ⲟⲩⲟϩ** :

ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏ-

---

1. MS. 422. 2. OSE. 5. 3. Gen. 1, 3 et 4.
4. Ex. 18, 23.

ⲛⲟⲥ ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲛⲓ « quand ils furent entrés, les païens les virent, ils furent saisis de frayeur et devinrent (immobiles) comme des pierres »[1].

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϩⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ « et il grandit, habita dans le désert et devint tireur de flèches »[2].

369 4. On se sert de ⲟⲩⲇⲉ pour relier deux propositions négatives, ou une proposition positive à une négative.

ⲥⲉⲥⲓϯ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉⲱⲥϧ ⲁⲛ « ils ne sèment ni ne moissonnent »[3].

ⲙ̀ⲡⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲙ « je n'ai pas appris qui avait fait cela, ni toi-même tu ne m'as averti, ni moi-même je ne l'ai entendu dire »[4].

370 5. La proposition formée du 2e parfait ⲉⲧⲁ s'unit par elle-même à la suivante et elle se traduit généralement par « lorsque, après que » ou par un participe :

ⲉⲧⲁⲛⲓ̀ ⲉϧⲏⲧ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ « étant allés vers le Nord nous aperçûmes un temple »[5].

Pour l'union d'une proposition subordonnée à la principale, on emploie différentes conjonctions selon le sens (336-345).

Les propositions formées de ⲉ (248, 346), du 3e présent (238) et du 3e futur (240, 3) sont toujours dépendantes et s'unissent par elles-mêmes à la proposition principale.

Pour l'union des propositions au moyen du subjonctif, voir 252.

1. MS. 424.
2. Gen. 21, 20.
3. Mt. 6, 26.
4. Gen. 21, 26.
5. MS. 422.

CHAPITRE XIX.

PROPOSITION INTERROGATIVE.

L'interrogation peut être indiquée en copte uniquement par le ton de la voix, par un pronom interrogatif (100-107) ou par un adverbe.

Le verbe est généralement à un temps secondaire (2e et 3e prés. et fut., 2e parfait).

1. *Par le ton de la voix.*

371 L'interrogation n'est indiquée par aucune particule ; elle se reconnaît seulement d'après le contexte :

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ « tu es le roi des Juifs ? »[1].

ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲥϣⲉ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲥ « ne fallait-il pas la délier ? »[2].

ⲉⲕⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣⲗⲏⲗ « tu resteras sans prier ? »[3].

Pour l'interrogation au 2e présent, voir 237 ; au 2e futur, voir 240, 2.

2. *Interrogation au moyen d'adverbes.*

372 1. ⲑⲱⲛ (S. ⲧⲱⲛ) « où ? » sans mouvement ; ⲉⲑⲱⲛ « où ? » avec mouvement ; ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ « d'où ? ».

---

1. Luc 23, 3. 2. Luc 13, 16. 3. MS. 423.

ⲑⲱⲛ s'emploie au 2ᵉ présent ; le sujet vient au second rang sans ⲛ̀ϫⲉ :

ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟ « où sont ceux qui t'accusaient ? ».

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ « d'où es-tu ? » [1].

373 2. ⲁⲛ (S. ⲉⲛ) « est-ce que ? ». Cette particule se distingue de la négation ⲁⲛ en ce qu'elle commence toujours la proposition tandis que ⲁⲛ négatif est toujours au second rang.

ⲁⲛ interrogatif s'emploie surtout dans la proposition nominale :

ⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲛϫⲟϥ ⲛⲁⲕ « n'est-ce pas ce que nous t'avions dit ? »[2].

ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ « peut-il sortir quelque chose de bon de Nazareth ? » [3].

ⲁⲛ ⲧⲉⲣⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ « t'en iras-tu avec cet homme ? » [4].

374 3. ⲙⲏ (μή), employé dans une proposition négative, suppose la réponse affirmative, et, dans une proposition affirmative, la réponse négative :

ⲙⲏ ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲣⲁϣⲟⲩ ⲁⲛ « est-ce que la main du Seigneur ne leur suffira pas ? » [5].

ⲙⲏ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲧ ⲁⲛ ⲉ ϯϧⲣⲉ « est-ce que l'âme n'est pas supérieure à la nourriture ? »[6].

ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲟⲩⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲛ « suis-je le gardien de mon frère ? » [7].

---

1. Jean 19, 9. 2. Ex. 14, 12. 3. Jean 1, 47.
4. Gen. 24, 58. 5. Nomb. 11, 23. 6. Mt. 6, 25.
7. Gen. 4, 9.

ⲙⲏ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϩⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲁⲛϧⲉⲗϧⲱⲗⲟⲩ ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲣⲁϣⲟⲩ « est-ce que les moutons et les bœufs, si on les égorge, leur suffiront ? »[1].

Pour l'interrogation avec condition, voir 345.

3. *Double interrogation.*

375 Dans la double interrogation la seconde partie est introduite par ϣⲁⲛ « ou bien » :

ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ « vient-il du ciel ou des hommes ? »[2].

ⲉⲩϭⲓⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⲓⲉ ⲕⲏⲛⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ϣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ « par qui se font-ils payer le tribut ou le cens ? Par leurs enfants ou par les étrangers ? »[3].

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ « es-tu celui qui doit venir ou devons-nous en attendre un autre ? »[4].

Lorsque le premier membre est précédé de ⲁⲛ, le second peut l'être aussi :

ⲁⲛ ϥϫⲟⲣ ⲓⲉ ⲁⲛ ⲟⲩϫⲱⲃ ⲡⲉ ⲓⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ⲓⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ « est-il fort ou faible ? est-il petit ou grand ? »[5].

« Ou non, أم لا » se traduit par ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ :

ⲁⲛ ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ « le Seigneur est-il parmi vous, ou non ? »[6].

ⲥϣⲉ ⲉ ϯϩⲱϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ « faut-il payer le tribut au roi, ou non ? »[7].

1. Nomb. 11, 22. 2. Mt. 21, 25. 3. Mt. 17, 25.
4. Mt. 11, 3. 5. Nomb. 13, 18. 6. Ex. 17, 7.
7. Mt. 22, 17.

4. *Interrogation indirecte.*

376 L'interrogation indirecte est indiquée par ϫⲉ ; pour le reste elle ressemble à l'interrogation directe :

ⲭⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ « laisse-le, voyons si Elie viendra le sauver »[1].

ϣⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ « interroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit »[2].

ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲁϭⲟⲛⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ « pour éprouver s'ils observeront ma loi ou non »[3].

377 On emploie l'interrogation indirecte après le verbe ⲥⲱⲟⲩⲛ « savoir », lors même que celui-ci a déjà un complément direct :

ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ « ils ne savaient pas ce que c'était »[4].

ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ « tu ne sais pas qui je suis ? »[5].

---

1. Mt. 27, 49. 2. Jean 18, 21. 3. Ex. 16, 4.
4. Ex. 16, 15. 5. Kef. 416.

CHAPITRE XX.

PROPOSITION RELATIVE.

La proposition relative est celle qui commence par un pronom relatif, que ce pronom soit sujet ou complément. Elle est très fréquente en copte. Elle peut être exprimée : 378

1. Au moyen des temps formés de ⲉ ⲉⲣⲉ.
2. Au moyen du relatif ⲉⲧ ⲉⲧⲉ.

ⲉ ⲉⲣⲉ s'emploient avec un antécédent *indéterminé*, c.-à-d. qui n'a point d'article ou qui a l'article indéfini.

ⲉⲧ ⲉⲧⲉ s'emploient avec un antécédent *déterminé* par l'article défini ou ses dérivés.

L'antécédent est un substantif ou un pronom démonstratif.

L'emploi de ces mots peut être résumé dans le schéma suivant :

	Ant. déterminé.	Ant. indéterminé.
Devant l'infinitif et le qualitatif :	ⲉⲧ- ⲉⲧ⸗	ⲉⲣⲉ- ⲉ⸗
Devant un nom, etc. :	ⲉⲧⲉ-	ⲉⲣⲉ- ⲉ-

ⲉ- s'emploie avec la copule ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ, quelquefois avec ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ, jamais avec le verbe.

ⲉⲣⲉ- s'emploie aussi avec ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ou avec le verbe, mais jamais avec ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ.

La proposition relative peut être verbale ou nominale : 379

Verbale : ⲫⲏ ⲉ-ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

« ce que nous savons, nous le disons » [1].

Nominale : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ-ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ « notre Père qui êtes aux cieux ».

La syntaxe de ces deux propositions est la même. Nous allons en donner des exemples pour les principaux temps.

1. *Indicatif présent.*

380 Lorsque l'antécédent est indéterminé, on emploie ⲉⲣⲉ- ⲉ⸗ c.-à-d. le 3ᵉ présent (238), ⲉ dans la prop. nominale.

Lorsque l'antécédent est déterminé, on emploie ⲉⲧ ⲉⲧⲉ, qui donne :

Avec les suffixes :

Sing.	1.	ⲉϯ	Pl.	1.	ⲉⲧⲉⲛ
	2 m.	ⲉⲧⲉⲕ		2.	ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ
	f.	ⲉⲧⲉ			
	3 m.	ⲉⲧⲉϥ		3.	ⲉⲧⲟⲩ
	f.	ⲉⲧⲉⲥ			

Dans la proposition nominale : ⲉⲧ- ⲉⲧⲉ-.

Antécédent déterminé : ⲛⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲕ-ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ « ces prodiges que tu accomplis » [2].

ⲫⲙⲁ ⲉϯϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ « le lieu où je suis » [3].

ⲡⲓϣⲗⲟⲗ ⲉⲧⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ « le peuple qui a le Seigneur pour Dieu » [4].

ⲫⲏ ⲉⲧ-ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ « celui qui est assis sur le trône » [5].

---

1. Jean 3, 11. 2. Jean 3, 2. 3. Jean 14, 3.
4. Pr. 23, 12. 5. Ex. 11, 5.

Antécédent indéterminé : ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ « un homme qui descend »[1].

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ « un homme qui a la main desséchée »[2].

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ « un homme qui s'appelle Joseph »[3].

Lorsque ⲡⲉ se trouve immédiatement devant ⲉⲧ, les deux ⲉ se contractent souvent en un seul : 381

ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉⲧϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ « c'est le Seigneur qui donne la sagesse »[4].

ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲫⲉϧ ⲧⲉⲕϣⲑⲏⲛ « qui a déchiré ta tunique ? »[5].

ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲓϯ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲱⲥϧ « autre est celui qui sème, autre celui qui moissonne »[6].

2. *Futur.*

Ls futur se forme de la même manière que le présent, il suffit d'ajouter ⲛⲁ- ou ⲉ- devant l'infinitif : 382

Antécédent déterminé : ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ « la nation qu'ils serviront »[7].

ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ « celui que le Seigneur vous donnera »[8].

---

1. Luc 10, 30. 2. Mc. 3, 1. 3. Luc. 1, 27.
4. Pr. 2, 6. 5. MS. 49. 6. Jean 4, 37.
7. Gen. 15, 14. 8. Ex. 12, 25.

ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲉ̀ⲁⲓϥ « c'est ainsi que tu agiras »[1].

ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ « les choses dont il mangera »[2].

Antécédent indéterminé : ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲩⲛⲁϫⲟⲥ « il y en a beaucoup qui diront »[3].

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲛⲁⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲛ « il n'est personne sur la terre qui viendra à nous »[4].

3. *Parfait.*

383 Quand l'antécédent est déterminé, on emploie ⲉⲧ devant le 1r parfait (244) ; quand il est indéterminé, on emploie ⲉ devant le même temps La 2 p. pl déterminée est ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ.

Antécédent déterminé : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲑⲉⲟⲇⲱⲥⲓⲟⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲓ « au temps où le roi Théodose m'envoya chercher »[5].

ⲡⲁⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ « mon mouton qui était perdu »[6].

ⲁϥⲓ̀ ⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ « il vint à l'endroit dont Dieu lui avait parlé »[7].

Antécédent indéterminé : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲁϥⲧⲁⲕⲟ « comme un vase qui a été brisé »[8].

ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ ⲉ ⲁϥϭⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ « il y avait un homme, maître d'un champ, qui avait planté une vigne »[9].

---

1. Ex. 22, 30. 2. Deut. 28, 55. 3. Mt. 7, 22.
4. Gen. 19, 31. 5. Z. 28. 6. Luc 15, 6.
7. Gen. 22, 3. 8. Ps. 30, 13. 9. Mt. 21, 33.

4. Imparfait ⲛⲁⲣⲉ, *présent d'habitude* ϣⲁⲣⲉ.

On emploie ⲉ devant l'auxiliaire (ⲛⲁⲣⲉ, ϣⲁⲣⲉ) quel que soit l'antécédent ; ⲉⲧⲉ ne s'emploie que lorsqu'il fait partie d'un relatif démonstratif (*97*, *99*). 384

ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ « le lieu où Jean baptisait »[1].

ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ « les prodiges qu'il faisait »[2].

ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛⲁⲩ ϧⲓⲣⲉⲛ ⲫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ « les hommes qui étaient à la porte de la maison »[3].

5. Proposition relative négative.

a) Avec ⲛ̀. . . ⲁⲛ.

On emploie ⲉⲧⲉ ⲛ̀ — ⲁⲛ quand l'antécédent est déterminé, ⲉ ⲛ̀ — ⲁⲛ quand il est indéterminé. 385

Il arrive souvent que ⲉ se confond avec la voyelle de ⲛ̀ et ne s'écrit pas ; d'autres fois c'est ⲛ̀ qui disparaît.

Antécédent déterminé : ⲡⲓⲫⲁϣ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ « le filet qu'ils ne connaissent pas »[4].

Antécédent indéterminé : ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϥϫⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲉϥⲉⲛϩⲟⲧ « un homme qui ne dit rien de sûr »[5].

b) Avec les auxiliaires négatifs.

On emploie ⲉⲧⲉ quand l'antécédent est déterminé, ⲉ quand 386

---

1. Jean 1, 28. 2. Jean 2, 23. 3. Gen. 19, 11.
4. Ps. 34, 5. 5. Pr. 2, 12.

il est indéterminé ; comme précédemment, ⲉ est souvent omis dans l'écriture :

ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ, ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ, ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ, ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ;

ⲉⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ou ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ, ⲉⲙ̀ⲡⲉ ou ⲙ̀ⲡⲉ, ⲉⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ou ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ.

Antécédent déterminé : ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ϧⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ « le lieu où n'approchent pas les voleurs »[1].

ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲟⲡϥ « celui qu'ils ne recevront pas »[2].

Antécédent indéterminé : ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ « il n'y avait pas de maison dans laquelle quelqu'un ne fût mort »[3].

ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲥⲟⲩⲱⲛⲥ « une fille que personne ne connaît »[4].

CHAPITRE XXI.

PROPOSITION CONDITIONNELLE.

387 La proposition conditionnelle précède généralement la proposition principale dont elle dépend.

La condition peut être exprimée sans conjonction ou au moyen des conjonctions ϣⲁⲛ, ⲉϣⲱⲡ, ⲓⲥϫⲉ.

1. Luc 12, 33. 2. Gen. 32, 12. 3. Ex. 12, 30.
4. Gen. 24, 16.

1. Sans conjonction.

[388] Le 3ᵉ présent et le 3ᵉ futur peuvent parfois exprimer par eux-mêmes la condition :

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲛ « mais toi, si tu veux prier, entre dans ta chambre » [1].

Le plus souvent cependant, dans ces sortes de propositions, la condition est exprimée par **ⲉϣⲱⲡ** (391).

[389] Une proposition conditionnelle très fréquente est celle qui est formée de ⲉ- et de l'imparfait **ⲛⲁⲣⲉ** (248) ou de l'auxiliaire **ⲛⲉ** avec **ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ** (302), avec **ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ** (363).

Elle énonce une condition qui n'est pas censée pouvoir se réaliser ; c'est plutôt un souhait.

Dans la proposition principale qui vient au second rang, on emploie généralement l'imparfait du futur (243) :

ⲉⲛⲁⲕⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ « si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort »[2].

ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲉⲙⲓ ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲡⲉ « si le maître de la maison savait, il veillerait » [3].

ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ « s'il était possible » [4].

ⲉⲛⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲡⲉ « si Dieu était votre père, vous m'aimeriez » [5].

ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ « sinon, je ne vous l'aurais pas dit » [6].

---

1. Mt. 6, 6. 2. Jean 11, 32. 3. Mt. 24, 43.
4. Mt. 24, 24. 5. Jean 8, 42. 6. Jean 14, 2.

2. *Avec* ϣⲁⲛ.

390 ϣⲁⲛ s'emploie avec l'auxiliaire du 2ᵉ présent ⲁⲣⲉ pour exprimer une condition à venir ; il précède la proposition principale.

ⲁⲕϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲕϫⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ « si tu le dis à quelqu'un, tu es excommunié » [1].

ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ « si vous me priez, je ne vous écouterai pas » [2].

ⲁⲣⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙⲏ ϥⲛⲁⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲱⲥ « si quelqu'un attache du feu à sa poitrine, est-ce qu'il ne brûlera pas ses habits ? » [3].

Dans la proposition négative ϣⲁⲛ est remplacé par ϣⲧⲉⲙ :

ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ⲁⲛ ⲁⲕϣⲧⲉⲙ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ « je ne te renverrai pas, si tu ne me bénis » [4].

ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲫϯ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ « si Dieu n'est pas avec lui » [5].

3. *Avec* ⲉϣⲱⲡ.

391 ⲉϣⲱⲡ employé seul exprime une condition, un cas qui peut arriver, une éventualité.

Il entre dans la proposition nominale :

ⲉϣⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ « si ton offrande est un mouton » [6].

Il s'emploie surtout avec le 3ᵉ présent, le 3ᵉ futur, le subjonctif :

1. Kef. 411. 2. Pr. 1, 28. 3. Pr. 6, 27.
4. Gen. 32, 26. 5. Jean 3, 2. 6. Lév. 1, 10.

ⲉϣⲱⲡ ⲉⲩⲥⲃⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϦⲉⲛ ⲡⲏⲓ « si ceux qui sont dans la maison ne suffisent pas »[1].

ⲉϣⲱⲡ ⲉⲕⲛⲁⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϦⲟⲩⲛ « si tu présentes une offrande »[2].

ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ « si le prince vient à pécher »[3].

4. *Avec* ⲉϣⲱⲡ *et* ϣⲁⲛ.

392 Le plus souvent les deux conjonctions sont employées ensemble :

ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ « si tu fais cela »[4].

ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ « si on te prie »[5].

5. *Avec* ⲓⲥϫⲉ.

393 ⲓⲥϫⲉ, dans la proposition verbale, exprime une condition réelle représentée comme déjà accomplie. On pourrait le traduire par « puisque » :

ⲓⲥϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϫⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ « si (puisque) c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci »[6].

Dans la proposition nominale, il exprime une simple condition :

ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲏ ⲡⲉ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ « si c'est une bête ou un homme »[7].

Répété, ⲓⲥϫⲉ sépare les deux membres d'un dilemme : ⲓⲥϫⲉ

---

1. Ex. 12, 4. 2. Lév. 2, 4. 3. Lév. 4, 22.
4. Ex. 12, 23. 5. Pr. 1, 11. 6. Jean 18, 8.
7. Ex. 19, 13.

ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ « si j'ai mal parlé », *donne la preuve du mal* ; **ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ** « mais si j'ai bien parlé » *pourquoi me frappes-tu ?* » [1].

« Si non » se traduit par **ⲓⲥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ,** quelquefois par **ⲉϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ**, rarement par **ⲙ̀ⲙⲟⲛ** seul.

CHAPITRE XXII.

PROPOSITION TEMPORELLE.

394 La proposition temporelle est une proposition dépendante qui exprime une circonstance ou une action ayant lieu en *même temps* que celle de la proposition principale. Elle correspond aux propositions françaises commençant par « lorsque, tandis que, comme ».

Elle peut précéder ou suivre la proposition principale dont elle dépend. Elle se construit sans ou avec conjonction.

1. *Sans conjonction.*

395 Le 3[e] présent et le 3[e] futur forment par eux-mêmes des propositions temporelles :

ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ « lorsqu'il était petit, il gardait les moutons de son père » [2].

1. Jean 18, 23. 2. Kef. 334.

ⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ « tandis qu'il disait ces choses, beaucoup crurent en lui » [1].

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲁϥⲧⲱⲛϥ « il arriva, comme ils étaient à la campagne, qu'il se leva » [2].

Pourquoi n'es-tu pas venu célébrer notre meurtre ⲉⲩⲛⲁϣⲁⲧⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ « lorsqu'on allait nous immoler à ton dieu ? » [3].

ⲉⲣⲉ ⲫⲣⲏ ⲇⲉ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ ⲁϥⲓ̀ ⲉϫⲉⲛ ⲁⲃⲣⲁⲙ « comme le soleil allait se coucher, Abraham fut saisi d'étonnement » [4].

Le 2ᵉ parfait forme généralement une proposition temporelle (245, 3).

La proposition conditionnelle formée de ϣⲁⲛ exprime souvent une condition de temps :

ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ϣⲁ ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϣⲁⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ « nous irons là-bas, et, lorsque nous aurons adoré, nous reviendrons vers vous » [5].

2. *Avec* ⲓⲥϫⲉⲛ.

396 La préposition ⲓⲥϫⲉⲛ « depuis » s'emploie avec le 3ᵉ présent et le 2ᵉ parfait pour traduire la locution conjonctive « depuis que ».

ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓϧⲉⲛ ⲧⲟϯ « depuis que j'étais dans le sein (de ma mère) » [6].

ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ « depuis que j'ai vu » [7].

---

1. Jean 8, 30.
2. Gen. 4, 8.
3. MS. 424.
4. Gen. 15, 12.
5. Gen. 22, 5.
6. Ps. 21, 11.
7. MS. 399.

ⲓⲥϫⲉⲛ s'emploie aussi avec ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ pour signifier « avant que » dans le passé :

ⲓⲥϫⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ « avant qu'il ne fût conçu »[1].

Dans le même sens on emploie ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ :

ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥϭⲓⲥϩⲓⲙⲓ « avant de se marier »[2].

3. *Avec des conjonctions grecques.*

397 Les principales conjonctions grecques de temps employées en copte sont :

1. ϩⲱⲥ (ὡς) « tandis que, tant que », ϩⲟⲥⲟⲛ, ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ (ὅσον, ἐφ'ὅσον) « comme, tant que ».

Ces conjonctions s'emploient surtout avec le 3ᵉ présent :

ϩⲱⲥ ⲉⲕⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ « tant que tu es avec lui »[3].

ϩⲟⲥⲟⲛ ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ « comme ils étaient dans le temple »[4].

ϩⲟⲥⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲙⲏ « comme le mort se tenait debout à la porte du tombeau, une voix se fit entendre »[5].

398 2. ϩⲟⲧⲉ, ϩⲟⲧⲁⲛ (ὅτε, ὅταν) « quand, lorsque ».

ϩⲟⲧⲉ s'emploie surtout avec un temps second (3ᵉ prés., 3ᵉ fut., 2ᵉ parfait) :

ϩⲟⲧⲉ ⲉϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ « lorsqu'il nous prie, nous ne l'écoutons pas »[6].

ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ϩⲟⲧⲉ

---

1. Luc 2, 21. 2. Z. 61. 3. Mt. 5, 25.
4. AM. 15. 5. HM. 227. 6. Gen. 42, 21.

ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ « voici le livre de la création du ciel et de la terre, lorsqu'ils furent (créés) »[1].

Au lieu de ϩⲟⲧⲉ on trouve rarement ⲉⲛⲟⲓⲥ (ἐν οἷς) :

ⲉⲛⲟⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ « quand ils se furent réunis, il commença à dire »[2].

ϩⲟⲧⲁⲛ est généralement suivi du conditionnel. **399**

ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲛϧ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲫⲛⲟⲩϯ ϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ « qui pourra vivre, lorsque Dieu aura donné ces choses ? »[3].

ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ « lorsque je chasserai les étrangers »[4].

On trouve aussi ϩⲱⲥⲧⲉ, ϩⲟⲥⲧⲉ (ὡς δε), dans le sens de « comme, lorsque », avec le 2ᵉ parfait :

ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ « comme il se fut approché de la porte »[5].

ϩⲟⲥⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙ ϯⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ « lorsqu'il eut goûté l'eau »[6].

Pour l'expression de la proposition temporelle au moyen de l'infinitif et de ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ, voir 265 ; au moyen du substantif verbal et de ϧⲉⲛ, voir 274, 275.

---

1. Gen. 2, 4.
2. Luc 21, 1.
3. Nomb. 24, 23.
4. Ex. 23, 18.
5. Luc 7, 12.
6. Jean 2, 9.

TABLEAU

DES VERBES VARIABLES ET DE LEURS FORMES.

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
ⲁⲥⲓⲁⲓ	—	—	ⲁⲥⲓⲱⲟⲩ	guérir
ⲁϣⲁⲓ	—	—	ⲟϣ	multiplier
ⲃⲓⲥⲓ	—	ⲃⲁⲥ⸗	—	scier
ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ	ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ-	ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ⸗	ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ	jeter
ⲃⲱⲗ	ⲃⲉⲗ-	ⲃⲟⲗ⸗	ⲃⲏⲗ	délier
ⲃⲱϣ	ⲃⲁϣ- ⲃⲉϣ-	ⲃⲁϣ⸗	ⲃⲏϣ	dépouiller
ⲑⲁⲙⲓⲟ	ⲑⲁⲙⲓⲉ-	ⲑⲁⲙⲓⲟ⸗	ⲑⲁⲙⲓⲏⲟⲩⲧ	faire
ⲑⲉⲃⲓⲟ	ⲑⲉⲃⲓⲉ-	ⲑⲉⲃⲓⲟ⸗	ⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ	abaisser
ⲑⲓϧⲓ	—	—	ⲑⲁϧⲓ	s'enivrer
ⲑⲗⲏ	ⲑⲗⲏ-	—	—	verser goutte à goutte
ⲑⲙⲁⲓⲟ	ⲑⲙⲁⲓⲉ-	ⲑⲙⲁⲓⲟ⸗	ⲑⲙⲁⲓⲏⲟⲩⲧ	justifier
ⲑⲙⲉⲥⲓⲟ	ⲑⲙⲉⲥⲓⲉ-	—	—	accoucher
(ⲑⲟⲕⲧⲉⲕ)[1]	—	—	ⲑⲉⲕⲑⲱⲕ	imprimer

1. Les formes entre parenthèses n'ont pas encore été trouvées dans les textes.

ⲑⲟⲛⲧⲉⲛ	ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ-	ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ⸗	ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ	comparer
ⲑⲟϥⲧⲉϥ	—	—	—	verser goutte à goutte
ⲑⲟϧⲑⲉϧ	—	ⲑⲉϧⲑⲱϧ⸗	ⲑⲉϧⲑⲱϧ	mélanger, fréquenter
ⲑⲟϩ	—	—	ⲑⲉϩ	troubler
ⲑⲣⲟ	ⲑⲣⲉ-	ⲑⲣ⸗-	—	faire
ⲑⲣⲟϣⲣⲉϣ	—	—	ⲑⲣⲉϣⲣⲱϣ	devenir rouge
ⲑⲱⲃϣ	—	ⲑⲟⲃϣ⸗	—	marquer
ⲑⲱⲕ	—	—	—	allumer
ⲑⲱⲕⲉⲙ	ⲑⲉⲕⲉⲙ-	ⲑⲟⲕⲙ⸗	ⲑⲟⲕⲉⲙ	dégainer
ⲑⲱⲕⲥ	ⲑⲉⲕⲥ-	ⲑⲟⲕⲥ⸗	ⲑⲟⲕⲥ	transpercer
ⲑⲱⲗⲉⲃ	ⲑⲉⲗⲉⲃ-	ⲑⲟⲗⲃ⸗	ⲑⲟⲗⲉⲃ	souiller
ⲑⲱⲗⲉⲙ	—	ⲑⲟⲗⲙ⸗	—	souiller
ⲑⲱⲗⲥ	—	—	ⲑⲟⲗⲥ	s'enfoncer
ⲑⲱⲙ	—	ⲑⲟⲙ⸗	ⲑⲏⲙ	fermer
ⲑⲱⲙⲥ	ⲑⲉⲙⲥ-	ⲑⲟⲙⲥ⸗	ⲑⲟⲙⲥ	ensevelir
ⲑⲱⲟⲩϯ	ⲑⲟⲩⲉⲧ-	ⲑⲟⲩⲱⲧ⸗	ⲑⲟⲩⲏⲧ	réunir
ⲑⲱⲣⲡ	ⲑⲉⲣⲡ-	ⲑⲟⲣⲡ⸗	—	coudre
ⲑⲱⲧ	ⲑⲉⲧ-	ⲑⲟⲧ⸗	ⲑⲏⲧ	mêler
ⲑⲱϣ	ⲑⲉϣ- ⲑⲁϣ-[1]	ⲑⲁϣ⸗	ⲑⲏϣ	définir
ⲑⲱϧ	ⲑⲉϧ-	ⲑⲁϧ⸗	ⲑⲏϧ	mélanger
ⲑⲱϩⲉⲙ	ⲑⲁϩⲉⲙ-	ⲑⲁϩⲙ⸗	ⲑⲁϩⲉⲙ	appeler
ⲑⲱϩⲥ	ⲑⲉϩⲥ-	ⲑⲁϩⲥ⸗	ⲑⲁϩⲥ	oindre
ⲓⲛⲓ	ⲉⲛ-	ⲉⲛ⸗	—	conduire, porter
ⲓⲛⲓ	—	—	ⲟⲛⲓ	ressembler
ⲓⲣⲓ	ⲉⲣ-	ⲁⲓ⸗	ⲟⲓ	faire

1. Sin. 12, 2.

ⲓⲱ ⲓⲱⲓ	ⲓⲁ-	ⲓⲁ⸗	ⲓⲱⲟⲩ	laver
ⲓⲱⲣⲉⲙ	—	—	ⲓⲟⲣⲉⲙ[1]	contempler
ⲓⲱⲣϩ	—	ⲓⲟⲣϩ⸗	—	considérer
ⲓⲱⲥ	—	—	ⲓⲏⲥ	hâter
ⲓϣⲓ	ⲉϣ-	ⲁϣ⸗	ⲁϣⲓ	suspendre
ⲕⲉⲛⲓ	—	—	ⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ	être gras
ⲕⲓⲙ	ⲕⲉⲙ-	—	—	mouvoir
(ⲕⲟⲥⲕⲉⲥ)	—	ⲕⲉⲥⲕⲱⲥ⸗	ⲕⲉⲥⲕⲱⲥ	renverser
—	—	ⲕⲟⲩⲗⲱⲗ⸗	ⲕⲟⲩⲗⲱⲗ	envelopper
ⲕⲟϩ	ⲕⲉϩ-	ⲕⲁϩ⸗	ⲕⲉϩ	dompter
ⲕⲧⲟ	ⲕⲧⲉ-	ⲕⲧⲟ⸗	ⲕⲧⲏⲟⲩⲧ	entourer
ⲕⲱⲃ	ⲕⲉⲃ-	ⲕⲟⲃ⸗	ⲕⲏⲃ	doubler
ⲕⲱⲕ	ⲕⲉⲕ-	ⲕⲟⲕ⸗	ⲕⲏⲕ	peler
ⲕⲱⲗ	ⲕⲉⲗ-	ⲕⲟⲗ⸗	—	plier
ⲕⲱⲗⲡ	ⲕⲉⲗⲡ-	ⲕⲟⲗⲡ⸗	ⲕⲟⲗⲡ	voler سَرَقَ
ⲕⲱⲗϫ	ⲕⲉⲗϫ-	—	ⲕⲟⲗϫ	fléchir
ⲕⲱⲣϥ	ⲕⲉⲣϥ-	ⲕⲟⲣϥ⸗	ⲕⲟⲣϥ	abolir
ⲕⲱⲣϫ	ⲕⲉⲣϫ-	ⲕⲟⲣϫ⸗	ⲕⲟⲣϫ	couper
ⲕⲱⲥ	ⲕⲉⲥ-	ⲕⲟⲥ⸗	ⲕⲏⲥ	embaumer
ⲕⲱⲧ	ⲕⲉⲧ-	ⲕⲟⲧ⸗	ⲕⲏⲧ	construire
ⲕⲱϣ	ⲕⲁϣ-	ⲕⲁϣ⸗	—	briser
ⲕⲱϯ	ⲕⲉⲧ-	ⲕⲟⲧ⸗	—	entourer
ⲗⲁⲗⲟ	ⲗⲁⲗⲉ-	ⲗⲁⲗⲱ⸗	ⲗⲁⲗⲏⲟⲩⲧ	enduire
ⲗⲓⲃⲓ	—	—	ⲗⲟⲃⲓ	être en délire
ⲗⲟⲕⲗⲉⲕ	—	—	ⲗⲉⲕⲗⲱⲕ	amollir
ⲗⲟϥⲗⲉϥ	—	ⲗⲉϥⲗⲱϥ⸗	ⲗⲉϥⲗⲱϥ	corrompre

1. HM. 134.

ⲗⲱⲃϣ	—	ⲗⲟⲃϣ⸗	ⲗⲟⲃϣ	brûler
ⲗⲱⲕ	—	—	ⲗⲏⲕ	être tendre
ⲗⲱⲕⲥ, ⲗⲟⲩⲝ	—	ⲗⲟⲕⲥ⸗, ⲗⲟⲝ⸗	ⲗⲟⲕⲥ	mordre, piquer
ⲗⲱⲙⲓ	—	—	ⲗⲁⲙ	se flétrir
ⲗⲱⲙⲥ	—	—	ⲗⲟⲙⲥ	pourrir
ⲗⲱⲥ	ⲗⲉⲥ-	ⲗⲁⲥ⸗	ⲗⲁⲥ	broyer
ⲗⲱϣϫ	ⲗⲉϣϫ-	—	—	troubler
ⲗⲱϥ	—	—	ⲗⲟϥ	se corrompre
ⲗⲱϧⲉⲙ	—	—	ⲗⲁϧⲉⲙ	briser
(ⲗⲱϫ)	—	—	ⲗⲟϫ	coller
ⲗⲱϫⲓ	—	ⲗⲟϫ⸗	—	cesser
ⲗⲱϫϩ	ⲗⲉϫϩ-	ⲗⲟϫϩ⸗	—	lécher
ⲙⲉⲓ	ⲙⲉⲛⲣⲉ-	ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ⸗	ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ[1]	aimer
ⲙⲓⲥⲓ	ⲙⲉⲥ-	ⲙⲁⲥ⸗	ⲙⲟⲥⲓ	enfanter
ⲙⲓϣⲓ	ⲙⲉϣ-	ⲙⲁϣ⸗	ⲙⲁϣⲓ	frapper
ⲙ̀ⲕⲁϩ	—	—	ⲙⲟⲕϩ	souffrir
ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ	ⲙⲉⲕⲙⲉⲕ-	ⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕ⸗	—	considérer
ⲙⲟⲛⲓ	—	ⲙⲉⲛⲛⲏⲧ⸗	—	faire paître
ⲙⲟⲥϯ	ⲙⲉⲥⲧⲉ-	ⲙⲉⲥⲧⲱ⸗	—	haïr
ⲙⲟⲩ	—	—	ⲙⲱⲟⲩⲧ	mourir
(ⲙⲟⲩⲕϩ)	—	ⲙⲟⲕϩ⸗	—	faire souffrir
(ⲙⲟⲩⲗϧ)	ⲙⲉⲗϧ-	ⲙⲟⲗϧ⸗	—	serrer, lier
ⲙⲟⲩⲗϩ	—	ⲙⲟⲗϩ⸗	ⲙⲟⲗϩ	saler
ⲙⲟⲩⲗϫ	—	ⲙⲟⲗϫ⸗	ⲙⲟⲗϫ	enlacer
ⲙⲟⲩⲛ	—	—	ⲙⲏⲛ	rester, durer
ⲙⲟⲩⲛⲕ	ⲙⲉⲛⲕ-	ⲙⲟⲛⲕ⸗	ⲙⲟⲛⲕ	former, cesser

1. Ce mot est employé seulement comme substantif, « ami ».

ⲙⲟⲩⲣ	ⲙⲉⲣ-	ⲙⲟⲣ⸗	ⲙⲏⲣ	lier
ⲙⲟⲩϣⲧ	ⲙⲉϣⲧ-	ⲙⲟϣⲧ⸗	—	parcourir
ⲙⲟⲩϫⲧ	ⲙⲉϫⲧ-	ⲙⲟϫⲧ⸗	ⲙⲟϫⲧ	mêler
ⲙⲟϩ	ⲙⲁϩ-	ⲙⲁϩ⸗	ⲙⲉϩ	remplir
ⲙ̀ⲧⲟⲛ	—	—	ⲙⲟⲧⲉⲛ	reposer
ⲛⲁϩϯ	—	—	ⲛ̀ϩⲟⲧ	croire
ⲛⲟⲩⲓ	ⲛⲁ-	—	ⲛⲏⲟⲩ	être sur le point de
ⲛⲟⲩⲧ	—	ⲛⲟⲧ⸗	—	moudre
ⲛⲟⲩⲧϥ	ⲛⲉⲧϥ-. ⲛⲉϥⲧ-	—	—	contourner
ⲛⲟⲩϣⲡ	ⲛⲉϣⲡ-	ⲛⲟϣⲡ⸗	ⲛⲟϣⲡ	effrayer
ⲛⲟⲩϫ	ⲛⲉϫ-	ⲛⲟϫ⸗	ⲛⲏϫ	jeter
ⲛⲟⲩϫϧ	—	ⲛⲟϫϧ⸗	ⲛⲟϫϧ	asperger
ⲛⲟϩ, ⲛⲟⲩϩ	ⲛⲉϩ-	ⲛⲁϩ⸗	ⲛⲉϩ	secouer
ⲛⲟϩⲉⲃ	ⲛⲁϩⲉⲃ-	ⲛⲁϩⲃ⸗	ⲛⲁϩⲉⲃ	atteler, seller
ⲛⲟϩⲉⲙ	ⲛⲁϩⲉⲙ-	ⲛⲁϩⲙ⸗	—	sauver
ⲛ̀ϣⲟⲧ	—	—	ⲛⲁϣⲧ	être dur
ⲟⲩⲃⲁϣ	—	—	ⲟⲩⲟⲃϣ	blanchir
ⲟⲩⲉⲓ	—	—	ⲟⲩⲏⲟⲩ	s'éloigner
ⲟⲩⲓⲥⲓ	—	ⲟⲩⲁⲥ⸗	—	scier
ⲟⲩⲙⲟⲧ	—	—	ⲟⲩⲟⲙⲧ	engraisser
ⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ	—	ⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ⸗	ⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ	élargir
ⲟⲩⲟⲧⲟⲩⲉⲧ	—	—	ⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ	verdir
ⲟⲩⲟϣⲟⲩⲉϣ	ⲟⲩⲉϣⲟⲩⲉϣ-	ⲟⲩⲉϣⲟⲩⲱϣ⸗	—	battre
ⲟⲩⲟϩ	ⲟⲩⲁϩ-	ⲟⲩⲁϩ⸗	ⲟⲩⲉϩ	ajouter
ⲟⲩⲟϫⲟⲩⲉϫ	—	ⲟⲩⲉϫⲟⲩⲱϫ⸗	—	mâcher
ⲟⲩⲱⲙ	ⲟⲩⲉⲙ-	ⲟⲩⲟⲙ⸗	—	manger
ⲟⲩⲱⲛ	ⲟⲩⲉⲛ-	ⲟⲩⲟⲛ⸗	ⲟⲩⲏⲛ	ouvrir

ⲟⲩⲱⲛϩ	ⲟⲩⲉⲛϩ-	ⲟⲩⲟⲛϩ⸗	ⲟⲩⲟⲛϩ	manifester
ⲟⲩⲱⲣⲡ	ⲟⲩⲉⲣⲡ-	ⲟⲩⲟⲣⲡ⸗	—	envoyer
ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ	ⲟⲩⲉⲧⲉⲃ-	ⲟⲩⲟⲑⲃ⸗	ⲟⲩⲟⲧⲉⲃ	transporter
ⲟⲩⲱⲧⲉⲛ	—	ⲟⲩⲟⲑⲛ⸗	ⲟⲩⲟⲧⲉⲛ	percer
ⲟⲩⲱⲧϩ	—	ⲟⲩⲟⲧϩ⸗	—	fondre, couler
ⲟⲩⲱϣ	ⲟⲩⲁϣ-	ⲟⲩⲁϣ⸗	—	vouloir
ⲟⲩⲱϣⲉⲙ	—	—	ⲟⲩⲟϣⲉⲙ	pétrir
ⲟⲩⲱϣⲥ	ⲟⲩⲉϣⲥ-	ⲟⲩⲟϣⲥ⸗	ⲟⲩⲟϣⲥ	dilater
ⲟⲩⲱϣϥ	ⲟⲩⲉϣϥ-	ⲟⲩⲟϣϥ⸗	ⲟⲩⲟϣϥ	broyer
ⲟⲩⲱϩⲉⲙ	ⲟⲩⲁϩⲉⲙ-	ⲟⲩⲁϩⲙ⸗	—	répéter
ⲟⲩⲱϫⲓ	—	ⲟⲩⲟϫ⸗	—	couper
ⲟⲩⲱϫⲡ	ⲟⲩⲉϫⲡ-	ⲟⲩⲟϫⲡ⸗	ⲟⲩⲟϫⲡ	briser, détruire
ⲟⲩⲱϯ	ⲟⲩⲉⲧ-	ⲟⲩⲟⲧ⸗	ⲟⲩⲟⲧ	séparer
ⲟⲩϫⲁⲓ	—	—	ⲟⲩⲟϫ	être en bonne santé
ⲣⲁⲟⲩⲱ (ⲣⲁⲃⲱ)	—	—	ⲣⲁⲟⲩⲏⲟⲩⲧ	se présenter, être soumis à
ⲣⲓⲕⲓ	ⲣⲉⲕ-	ⲣⲁⲕ⸗	ⲣⲁⲕⲓ	incliner
ⲣⲱⲓⲥ	—	—	ⲣⲏⲥ	veiller
ⲣⲱⲕϩ	ⲣⲉⲕϩ-	ⲣⲟⲕϩ⸗	ⲣⲟⲕϩ	brûler
ⲣⲱⲧ	ⲣⲉⲧ-	—	ⲣⲏⲧ	pousser, croître
ⲣⲱⲧⲉⲃ	—	ⲣⲟⲑⲃ⸗	ⲣⲟⲧⲉⲃ	placer à table
ⲣⲱϣ	—	ⲣⲁϣ⸗	—	mesurer
ⲣⲱϣⲓ	ⲣⲉϣ- ⲣⲁϣ-	ⲣⲁϣ⸗	—	suffire à
ⲣⲱϧⲓ ⲣⲱϧ	—	ⲣⲁϧ⸗	ⲣⲁϧⲧ	laver
ⲣⲱϧⲧ	ⲣⲉϧⲧ-	ⲣⲁϧⲧ⸗	ⲣⲁϧⲧ	renverser
ⲣⲱϫⲡ	ⲣⲉϫⲡ-	ⲣⲟϫⲡ⸗	ⲣⲟϫⲡ	jeter, laisser

ⲥⲁⲃⲟ	ⲥⲁⲃⲉ-	—	ⲥⲁⲃⲏⲟⲩⲧ	apprendre, enseigner
ⲥⲁⲓ	—	—	ⲥⲁⲓⲱⲟⲩ	être beau
ⲥⲁⲣϩ	—	—	ⲥⲁⲣϩ	balayer
ⲥⲁϩⲛⲓ	ⲥⲉϩⲛⲉ-	ⲥⲁϩⲛⲏⲧ⸗	ⲥⲉϩⲛⲏⲟⲩⲧ	fournir
ⲥⲁϩⲟ	ⲥⲁϩⲉ-	ⲥⲁϩⲱ⸗	ⲥⲁϩⲏⲟⲩⲧ	éloigner
ⲥⲁϩⲟⲩⲓ	ⲥϩⲟⲩⲉⲣ-	ⲥϩⲟⲩⲱⲣ⸗	ⲥϩⲟⲩⲱⲣⲧ	maudire
ⲥⲁϩⲥⲉϩ	—	ⲥⲉϩⲥⲟϩ⸗	ⲥⲉϩⲥⲱϩ	frotter
ⲥⲃⲟⲕ	—	—	ⲥⲟⲃⲕ	être inférieur
ⲥⲉⲃⲓ	ⲥⲟⲩⲃⲉ-	ⲥⲟⲩⲃⲏⲧ⸗	ⲥⲉⲃⲏⲟⲩⲧ	circoncire
ⲥⲉⲙⲛⲓ	ⲥⲉⲙⲛⲉ-	ⲥⲉⲙⲛⲏⲧ⸗	ⲥⲉⲙⲛⲏⲟⲩⲧ	établir
ⲥⲓ	—	—	ⲥⲏⲟⲩ	être rassasié
ⲥⲓⲛⲓ	ⲥⲉⲛ-	ⲥⲉⲛ⸗	ⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ[1]	passer
ⲥⲓϯ	ⲥⲉⲧ-	ⲥⲁⲧ⸗	ⲥⲁϯ	jeter, semer
ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ	ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ-	ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ⸗	ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ	rouler
ⲥⲗⲁϫⲗⲉϫ	ⲥⲗⲉϫⲗⲉϫ-	—	ⲥⲗⲉϫⲗⲱϫ	polir
ⲥⲙⲟⲩ	—	—	ⲥⲙⲁⲙⲁⲧ	bénir
ⲥⲟⲃϯ	ⲥⲉⲃⲧⲉ-	ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ⸗	ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ	préparer
ⲥⲟⲕⲥⲉⲕ	ⲥⲉⲕⲥⲉⲕ-	—	—	compter
ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ	ⲥⲉⲗⲥⲉⲗ-	ⲥⲉⲗⲥⲱⲗ⸗	ⲥⲉⲗⲥⲱⲗ	orner, consoler
ⲥⲟⲡⲥⲉⲡ	ⲥⲉⲡⲥⲉⲡ-	ⲥⲉⲡⲥⲱⲡ⸗	—	prier
ⲥⲟϩⲓ	ⲥⲁϩⲉ-[2]	ⲥⲁϩⲱ⸗	—	réprimander
ⲥⲣⲟⲙⲣⲉⲙ	—	ⲥⲣⲉⲙⲣⲱⲙ⸗	ⲥⲣⲉⲙⲣⲱⲙ	obscurcir

1. Ce mot a le sens de l'infinitif. 2. Lév. 19, 17.

ⲥⲭⲁⲓ	—	ⲥⲭⲏⲧ⸗	—	labourer
ⲥⲱ	ⲥⲉ-	ⲥⲟ⸗	—	boire
ⲥⲱⲃϩ	—	—	ⲥⲟⲃϩ	être lépreux
ⲥⲱⲕ ⲥⲱⲕⲓ	ⲥⲉⲕ-	ⲥⲟⲕ⸗	ⲥⲏⲕ	tirer
ⲥⲱⲗⲕ	—	ⲥⲟⲗⲕ⸗	ⲥⲟⲗⲕ	joindre
ⲥⲱⲗⲡ	ⲥⲉⲗⲡ-	ⲥⲟⲗⲡ⸗	—	arracher
ⲥⲱⲗϫ	ⲥⲉⲗϫ-	ⲥⲟⲗϫ⸗	—	effacer
ⲥⲱⲛⲕ	ⲥⲉⲛⲕ-	ⲥⲟⲛⲕ⸗	—	allaiter
ⲥⲱⲛⲧ	ⲥⲉⲛⲧ-	ⲥⲟⲛⲧ⸗	—	créer
ⲥⲱⲛϩ	ⲥⲉⲛϩ-	ⲥⲟⲛϩ⸗	ⲥⲟⲛϩ	enchaîner
ⲥⲱⲟⲩⲛ	ⲥⲟⲩⲉⲛ-	ⲥⲟⲩⲱⲛ⸗	ⲥⲟⲩⲏⲛ	connaître
ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ	ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ-	ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ⸗	ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ	diriger
ⲥⲱⲡ	ⲥⲉⲡ-	ⲥⲟⲡ⸗	—	tremper
ⲥⲱⲡⲥ	ⲥⲉⲡⲥ-	ⲥⲟⲡⲥ⸗	—	prier
ⲥⲱⲣ	ⲥⲉⲣ-	ⲥⲟⲣ⸗	ⲥⲏⲣ	répandre
ⲥⲱⲣⲉⲙ	ⲥⲉⲣⲉⲙ-	ⲥⲟⲣⲙ⸗	ⲥⲟⲣⲉⲙ	égarer
ⲥⲱⲥ ⲥⲱⲥⲓ	—	ⲥⲟⲥ⸗	—	détruire
ⲥⲱⲧⲉⲙ	—	ⲥⲟⲑⲙ⸗	—	entendre
ⲥⲱⲧⲉⲣ[1]	—	—	ⲥⲟⲧⲉⲣ[2]	tourner
ⲥⲱⲧⲡ	ⲥⲉⲧⲡ-	ⲥⲟⲧⲡ⸗	ⲥⲟⲧⲡ	choisir
ⲥⲱⲧϥ	ⲥⲉⲧϥ-	ⲥⲟⲧϥ⸗	ⲥⲟⲧϥ	purifier
ⲥⲱϥ	ⲥⲉϥ-	ⲥⲟϥ⸗	ⲥⲟϥ	profaner
ⲥⲱϧⲉⲙ ⲥⲁϧⲉⲙ	—	ⲥⲁϧⲙ⸗	—	arracher, s'enfoncer
ⲥⲱϧⲓ	—	ⲥⲁϧ⸗	ⲥⲏϧ, ⲥⲏϧⲓ	tisser

1. AM. 254, 4. 2. K. 264.

ⲥⲱϫⲡ	ⲥⲉϫⲡ-	ⲥⲟϫⲡ⸗	ⲥⲟϫⲡ	laisser
ⲥⲱϯ	ⲥⲉⲧ-	ⲥⲟⲧ⸗	—	racheter
ⲥϧⲁⲓ	ⲥϧⲉ-	ⲥϧⲏⲧ⸗	ⲥϧⲏⲟⲩⲧ	écrire
ⲧⲁⲓⲟ	ⲧⲁⲓⲉ-	ⲧⲁⲓⲟ⸗	ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ	honorer, vénérer
ⲧⲁⲕⲟ	ⲧⲁⲕⲉ-	ⲧⲁⲕⲟ⸗	ⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ	perdre
ⲧⲁⲕⲧⲟ	ⲧⲁⲕⲧⲉ-	ⲧⲁⲕⲧⲟ⸗	ⲧⲁⲕⲧⲏⲟⲩⲧ	entourer
ⲧⲁⲗⲟ	ⲧⲁⲗⲉ-	ⲧⲁⲗⲟ⸗	ⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ	élever
ⲧⲁⲗϭⲟ	ⲧⲁⲗϭⲉ-	ⲧⲁⲗϭⲟ⸗	—	guérir
ⲧⲁⲙⲟ	ⲧⲁⲙⲉ-	ⲧⲁⲙⲟ⸗	—	informer
ⲧⲁⲛϣⲟ[1]	ⲧⲁⲛϣⲉ-	ⲧⲁⲛϣⲟ⸗	—	multiplier
ⲧⲁⲛϧⲟ	ⲧⲁⲛϧⲉ-	ⲧⲁⲛϧⲟ⸗	—	vivifier
ⲧⲁⲟⲩⲟ	ⲧⲁⲟⲩⲉ-	ⲧⲁⲟⲩⲟ⸗	ⲧⲁⲟⲩⲏⲟⲩⲧ	produire
ⲧⲁⲣⲕⲟ	ⲧⲁⲣⲕⲉ-	ⲧⲁⲣⲕⲟ⸗	—	adjurer
ⲧⲁⲥⲑⲟ	ⲧⲁⲥⲑⲉ-	ⲧⲁⲥⲑⲟ⸗	ⲧⲁⲥⲑⲏⲟⲩⲧ	ramener
(ⲧⲁⲧϩⲟ)[2]	—	—	ⲧⲁⲧϩⲏⲟⲩⲧ	enserrer
ⲧⲁⲫⲟ	ⲧⲁⲫⲉ-	—	—	restituer
ⲧⲁϣⲟ	ⲧⲁϣⲉ-	ⲧⲁϣⲟ⸗	—	augmenter multiplier
ⲧⲁϩⲛⲟ	ⲧⲁϩⲛⲉ-	ⲧⲁϩⲛⲟ⸗	—	empêcher
ⲧⲁϩⲟ	ⲧⲁϩⲉ-	ⲧⲁϩⲟ⸗	ⲧⲁϩⲏⲟⲩⲧ	établir, constituer
ⲧⲁϫⲣⲟ	ⲧⲁϫⲣⲉ-	ⲧⲁϫⲣⲟ⸗	ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ	affermir
ⲧⲉⲙⲙⲟ	—	ⲧⲉⲙⲙⲟ⸗	—	nourrir

1. Ps. 17, 15. 2. Existe comme substantif. Mich. 7, 17.

ⲧⲉⲙϩⲟ	ⲧⲉⲙϩⲉ-	ⲧⲉⲙϩⲟ⸗	—	brûler
ⲧⲉⲗⲗⲟ	—	ⲧⲉⲗⲗⲟ⸗	ⲧⲉⲗⲗⲏⲟⲩⲧ	écraser
ⲧⲉⲗϩⲟⲩⲧ	ⲧⲉⲗϩⲉⲧ-	ⲧⲉⲗϩⲟⲩⲧ⸗	ⲧⲉⲗϩⲟⲧ	croire
ϯ	ϯ-	ⲧⲏⲓ⸗	ⲧⲟⲓ	donner
ⲧⲟⲣⲧⲉⲣ	—	ⲧⲉⲣⲧⲱⲣ⸗	—	fixer
ⲧⲟⲩⲃⲟ	ⲧⲟⲩⲃⲉ-	ⲧⲟⲩⲃⲟ⸗	ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ	purifier
ⲧⲟⲩⲓⲟ	ⲧⲟⲩⲓⲉ-	ⲧⲟⲩⲓⲟ⸗	—	sevrer
ⲧⲟⲩⲗⲟⲥ	ⲧⲟⲩⲗⲉⲥ-	ⲧⲟⲩⲗⲟⲥ⸗	—	ériger, ressusciter
ⲧⲟⲩϩⲟ	ⲧⲟⲩϩⲉ-	ⲧⲟⲩϩⲟ⸗	—	ajouter
ⲧⲟⲩϫⲟ	ⲧⲟⲩϫⲉ-	ⲧⲟⲩϫⲟ⸗	ⲧⲟⲩϫⲏⲟⲩⲧ	guérir, garder (en santé)
ⲧⲥⲁⲃⲟ	ⲧⲥⲁⲃⲉ-	ⲧⲥⲁⲃⲟ⸗	ⲧⲥⲁⲃⲏⲟⲩⲧ	instruire
ⲧⲥⲓⲟ	ⲧⲥⲓⲉ-	ⲧⲥⲓⲟ⸗	—	rassasier
ⲧⲥⲟ	ⲧⲥⲉ-	ⲧⲥⲟ⸗	—	abreuver
ⲧⲫⲟ	ⲧⲫⲉ-	ⲧⲫⲟ⸗	—	restituer
ⲧⲱⲃ	ⲧⲉⲃ-	ⲧⲟⲃ⸗	ⲧⲟⲃ	sceller
ⲧⲱⲃ	—	ⲧⲟⲃ⸗	—	rendre
ⲧⲱⲃⲥ	ⲧⲉⲃⲥ-	—	—	sceller
ⲧⲱⲃϩ	—	ⲧⲟⲃϩ⸗	ⲧⲟⲃϩ[1]	prier
ⲧⲱⲙ	—	—	ⲧⲏⲙ	aiguiser
ⲧⲱⲙⲓ	ⲧⲉⲙ-	ⲧⲟⲙ⸗	ⲧⲟⲙⲓ	attacher
ⲧⲱⲙⲧ	—	—	ⲧⲟⲙⲧ[2]	s'étonner
(ⲧⲱⲗϣ)	—	ⲧⲟⲗϣ⸗	—	menacer
ⲧⲱⲟⲩⲗ	ⲧⲉⲗ-	ⲧⲱⲗ⸗	—	lever
ⲧⲱⲥ	—	ⲧⲟⲥ⸗	ⲧⲏⲥ	figer

---

1. Deut. 28, 10. 2. Gen. 43, 33.

ⲧⲱⲧⲥ	—	ⲧⲟⲧⲥ⸗	ⲧⲟⲧⲥ	fixer, incruster
ⲧⲱϫⲓ	—	ⲧⲟϫ⸗	—	planter
ⲧϣⲙⲟ	—	ⲧϣⲙⲟ⸗	—	broyer
ⲧϣⲟⲩⲓⲟ	ⲧϣⲟⲩⲓⲉ-	ⲧϣⲟⲩⲓⲟ⸗	—	dessécher
ⲧϩⲉⲙⲕⲟ	ⲧϩⲉⲙⲕⲉ-	ⲧϩⲉⲙⲕⲟ⸗	ⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ	affliger
ⲧϩⲉⲙⲙⲟ	—	ⲧϩⲉⲙⲙⲟ⸗	—	brûler
ⲧϩⲉⲙⲥⲟ	ⲧϩⲉⲙⲥⲉ-	ⲧϩⲉⲙⲥⲟ⸗	ⲧϩⲉⲙⲥⲏⲟⲩⲧ	placer, installer
ⲧϩⲫⲟ[1]	ⲧϩⲫⲉ-[2]	ⲧϩⲫⲟ⸗[3]	—	reconduire
ⲧϭⲟ	ⲧϭⲉ-	ⲧϭⲟ⸗	—	planter

ⲫⲉⲣⲓ	—	—	ⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲩ	faire briller
ⲫⲓⲣⲓ	—	—	ⲫⲟⲣⲓ	fleurir, briller
ⲫⲓⲣⲓ ⲫⲱⲣ	ⲫⲉⲣ-	—	—	annoncer
ⲫⲓⲥⲓ	ⲫⲉⲥ-	ⲫⲁⲥ⸗	ⲫⲟⲥⲓ	faire cuire
ⲫⲟⲛⲡⲉⲛ ⲫⲟⲛⲫⲉⲛ	—	—	ⲫⲉⲛⲫⲱⲛ	déborder
ⲫⲟⲣⲡⲉⲣ	—	—	ⲫⲉⲣⲡⲱⲣ	étendre
ⲫⲟⲧⲫⲉⲧ	—	ⲫⲉⲧⲫⲱⲧ⸗	—	mettre en pièces
ⲫⲟϩ	—	—	ⲫⲉϩ	parvenir à
ⲫⲱⲗϩ	ⲫⲉⲗϩ-	ⲫⲟⲗϩ⸗	—	blesser
ⲫⲱⲗϫ	ⲫⲉⲗϫ-	ⲫⲟⲗϫ⸗	—	séparer
ⲫⲱⲛ	ⲫⲉⲛ-	ⲫⲟⲛ⸗	—	répandre
ⲫⲱⲛⲕ	ⲫⲉⲛⲕ-	—	—	puiser

---

1. P. 268, 12. 2. Bar. 3, 21. 3. P. 290, 15.

ⲫⲱⲛϩ	ⲫⲉⲛϩ-	ⲫⲟⲛϩ⸗	ⲫⲟⲛϩ	détourner
ⲫⲱⲛϫ	ⲫⲉⲛϫ-	ⲫⲟⲛϫ⸗	ⲫⲟⲛϫ [1]	bouleverser
ⲫⲱⲣⲕ	ⲫⲉⲣⲕ-	ⲫⲟⲣⲕ⸗	ⲫⲉⲣⲕ	arracher
ⲫⲱⲣϣ	ⲫⲉⲣϣ-	ⲫⲟⲣϣ⸗	ⲫⲟⲣϣ	étendre
ⲫⲱⲣϫ	ⲫⲉⲣϫ-	ⲫⲟⲣϫ⸗	ⲫⲟⲣϫ	diviser
ⲫⲱⲧ	—	—	ⲫⲏⲧ	s'enfuir
ⲫⲱⲧϩ	—	ⲫⲟⲧϩ⸗	ⲫⲟⲧϩ	sculpter
ⲫⲱϣ	ⲫⲉϣ-	ⲫⲟϣ⸗ ⲫⲁϣ⸗	ⲫⲏϣ	diviser
ⲫⲱϣⲉⲙ	—	ⲫⲁϣⲙ⸗ [2]	—	traîner
ⲫⲱϣⲉⲗ	—	ⲫⲟϣⲗ⸗ [3]	ⲫⲟϣⲉⲗ	ordonner
ⲫⲱϧ	ⲫⲉϧ-	ⲫⲁϧ⸗	ⲫⲏϧ	fendre
ⲫⲱϧⲧ	—	ⲫⲁϧⲧ⸗	ⲫⲁϧⲧ	renverser
ⲫⲱϫⲓ	—	—	—	mettre en pièces
ⲭⲃⲟⲃ	ⲕⲃⲉ-	—	ⲕⲏⲃ	rafraîchir
ⲭⲙⲟⲙ [4]	—	—	ⲭⲏⲙ [5]	devenir noir
ⲭⲱ	ⲭⲁ-	ⲭⲁ⸗	ⲭⲏ	placer
ⲭⲱⲗⲥ	—	—	ⲭⲟⲗⲥ	puer
ⲭⲱⲡ	ⲭⲉⲡ-	ⲭⲟⲡ⸗	ⲭⲏⲡ	cacher
ⲱⲃϣ	ⲉⲃϣ-	ⲟⲃϣ⸗	ⲟⲃϣ	oublier
ⲱⲕⲉⲙ	—	—	ⲟⲕⲉⲙ	s'attrister
ⲱⲗ ⲱⲗⲓ	ⲉⲗ-	ⲟⲗ⸗	—	enlever
ⲱⲗⲕ	ⲉⲗⲕ-	ⲟⲗⲕ⸗	ⲟⲗⲕ	contracter

1. Pr. 6, 14. 2. J. Ph. 167. 3. 1 Ord. 29.
4. Bar. 6, 20. 5. P. 127, 14.

ⲱⲙⲕ	ⲉⲙⲕ-	ⲟⲙⲕ⸗	—	avaler
ⲱⲙⲥ	ⲉⲙⲥ-	ⲟⲙⲥ⸗	ⲟⲙⲥ	submerger
ⲱⲛϣ	—	—	ⲟⲛϣ [1]	s'étonner
ⲱⲛϧ	—	—	ⲟⲛϧ	vivre
ⲱⲡ	ⲉⲡ-	ⲟⲡ⸗	ⲏⲡ	compter
ⲱⲣⲉⲃ	—	ⲟⲣⲃ⸗	ⲟⲣⲉⲃ	souiller
ⲱⲣϥ	ⲉⲣϥ-	ⲟⲣϥ⸗	ⲟⲣϥ	enfermer
ⲱⲣϫ	ⲉⲣϫ-	ⲟⲣϫ⸗	ⲟⲣϫ	affermir
ⲱⲥⲕ	—	—	ⲟⲥⲕ	tarder
ⲱⲥϧ	(ⲉⲥϧ- [2]) ⲟⲥϧ-	ⲟⲥϧ⸗	—	moissonner
ⲱⲧⲡ	ⲉⲧⲡ-	ⲟⲧⲡ⸗	ⲟⲧⲡ	charger
ⲱϣ	ⲉϣ-	ⲟϣ⸗	—	lire
ⲱϣⲉⲙ	—	ⲟϣⲙ⸗	ⲟϣⲉⲙ	éteindre
ⲱϣϫ	—	ⲟϣϫ⸗	ⲟϣϫ	enduire
ⲱϥⲓ	—	ⲟϥ⸗	—	presser
ⲱϥⲧ	ⲉϥⲧ-	ⲟϥⲧ⸗	ⲟϥⲧ	clouer, enduire
ⲱϫⲉⲃ	—	—	ⲟϫⲉⲃ	avoir froid
ⲱϫϩ	—	ⲟϫϩ⸗	—	étouffer
ϣⲁⲓ	—	—	ϣⲁⲓⲱⲟⲩ	se lever, briller (astre)
ϣⲁⲛϣ	ϣⲁⲛϣ- ϣⲁⲛⲉϣ-	ϣⲁⲛⲟⲩϣ⸗	ϣⲁⲛⲉⲩϣ	engraisser
ϣⲁϥⲓ	—	—	ϣⲁϥⲓⲱⲟⲩ	enfler
ϣⲁϩϣⲉϩ	—	—	ϣⲁϩϣⲱϩ	être ardent
ϣⲉⲃⲓⲟ	ϣⲉⲃⲓⲉ-	ϣⲉⲃⲓⲏⲧ⸗	ϣⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ	remplacer

1. HM. 154. 2. On lit (P. 172) ⲟⲥϧ-ⲕⲁⲙ mais ce doit être une faute pour ⲉⲥϧ-ⲕⲁⲙ.

ϣⲉⲙϣⲓ	ϣⲉⲙϣⲉ-	ϣⲉⲙϣⲏⲧ⸗	(ϣⲉⲙϣⲏⲧ)	servir
ϣⲑⲁⲙ	ϣⲧⲉⲙ-	—	ϣⲑⲁⲙⲏⲟⲩⲧ	fermer
ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ	ϣⲑⲉⲣⲑⲉⲣ-	ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ⸗	ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ	troubler
ϣⲓ	ϣⲓ-	ϣⲓⲧ⸗	ϣⲏⲟⲩ	mesurer
ϣⲓⲁⲓ, ϣⲓⲏ	—	—	ϣⲏⲟⲩ	s'allonger, croître
ϣⲓⲛⲓ	ϣⲉⲛ-	ϣⲉⲛ⸗	—	interroger
ϣⲓϯ	ϣⲁⲧ-	ϣⲁⲧ⸗	—	exiger, demander
ϣⲓϯ	—	ϣⲁⲧ⸗	ϣⲁⲧ	s'élancer, rejeter
ϣⲗⲁϩ	—	—	ϣⲟⲗϩ	s'effrayer
ϣⲙⲁ	—	—	ϣⲟⲙ	amoindrir
ϣⲛⲟϣ	—	—	ϣⲟⲛϣ	pourrir
ϣⲟⲃϣⲉⲃ	ϣⲉⲃϣⲉⲃ- [1]	—	ϣⲉⲃϣⲱⲃ	aiguiser
(ϣⲟⲕϣⲉⲕ)	—	ϣⲉⲕϣⲱⲕ⸗	ϣⲉⲕϣⲱⲕ	creuser
ϣⲟⲗϣⲉⲗ	ϣⲉⲗϣⲉⲗ-	—	—	cribler
ϣⲟⲣϣⲉⲣ	—	ϣⲉⲣϣⲱⲣ⸗	ϣⲉⲣϣⲱⲣ	détruire
ϣⲟⲧϣⲉⲧ	—	—	ϣⲉⲧϣⲱⲧ	sculpter
ϣⲟⲩⲟ	ϣⲟⲩⲉ-	ϣⲟⲩⲟ⸗	—	vider, couler
ϣⲧⲟ	ϣⲧⲉ-	ϣⲧⲟ⸗	ϣⲧⲏⲟⲩⲧ	faire coucher
ϣⲱⲃⲧ	ϣⲉⲃⲧ-	ϣⲟⲃⲧ⸗	—	changer
ϣⲱⲕ ϣⲱⲕⲓ	ϣⲉⲕ-	ϣⲟⲕ⸗	ϣⲏⲕ	creuser
ϣⲱⲕϩ	—	ϣⲟⲕϩ⸗ [2]	ϣⲟⲕϩ	percer
ϣⲱⲗ	ϣⲉⲗ-	ϣⲟⲗ⸗	—	piller
ϣⲱⲗⲉⲙ	ϣⲉⲗⲉⲙ-	—	—	sentir, dégainer

1. Pr. 6, 3.

2. Ez. 12, 5; Fr. R. 105, 15.

ϣⲱⲗϩ	—	ϣⲟⲗϩ≠	ϣⲟⲗϩ[1]	marquer
ϣⲱⲛⲧ	ϣⲉⲛⲧ-	ϣⲟⲛⲧ≠[2]	ϣⲟⲛⲧ	tresser
ϣⲱⲛϩ	—	ϣⲟⲛϩ≠	—	priver
ϣⲱⲟⲩⲓ	—	—	ϣⲟⲩⲱⲟⲩ	sécher
ϣⲱⲡ	ϣⲉⲡ-	ϣⲟⲡ≠	ϣⲏⲡ	recevoir
ϣⲱⲡ	ϣⲉⲡ- ϣⲉⲃ-	ϣⲟⲡ≠	ϣⲏⲡ	raser
ϣⲱⲡⲓ	—	—	ϣⲟⲡ	être
ϣⲱⲣ	—	ϣⲟⲣ≠	ϣⲏⲣ	obstruer
ϣⲱⲣⲡ	ϣⲉⲣⲡ-	ϣⲟⲣⲡ≠	—	être de bonne heure
ϣⲱⲣⲧ	—	—	ϣⲟⲣⲧ	devenir insensé
ϣⲱⲧ	ϣⲉⲧ- ϣⲁⲧ-	ϣⲁⲧ≠	ϣⲁⲧ	couper, être privé de, avoir besoin de
ϣⲱⲧⲉⲙ	—	—	ϣⲟⲧⲉⲙ	fermer
ϣⲱϣ	ϣⲉϣ-	ϣⲟϣ≠	ϣⲏϣ	mépriser
ϣⲱϣ	ϣⲉϣ-	ϣⲁϣ≠	ϣⲏϣ	disperser
ϣⲱϣ[3]	—	ϣⲁϣ≠[4]	ϣⲏϣ[5]	aplanir
ϣⲱϣ[6]	ϣⲉϣ-[7]	—	—	tordre
ϣⲱϣⲧ	ϣⲉϣⲧ-	ϣⲁϣⲧ≠	ϣⲁϣⲧ[8]	empêcher
ϣⲱϣϥ	ϣⲉϣϥ-	ϣⲟϣϥ≠	ϣⲟϣϥ	mépriser
ϣⲱϥ	ϣⲉϥ-	ϣⲟϥ≠	ϣⲏϥ	dévaster
ϥⲁⲓ	ϥⲓ-	ϥⲓⲧ≠	—	porter
ϥⲟⲣϥⲉⲣ	—	ϥⲉⲣϥⲱⲣ≠	—	faire tomber

1. Kef. 389.
2. Is. 28, 5.
3. Test. 15.
4. Is. 45, 2.
5. EM. 132, 11.
6. K. 138.
7. P. 50.
8. AM. 293, 5.

ϥⲱϫⲓ	ϥⲉϫ-	ϥⲟϫ⸗	ϥⲏϫ	arracher
ϥⲱϯ	ϥⲉⲧ-	ϥⲟⲧ⸗	—	effacer, exterminer
ϧⲑⲁⲓ	—	—	ϧⲟⲧ	devenir gras, chair
ϧⲓⲥⲓ	—	—	ϧⲟⲥⲓ	souffrir
ϧⲓϯ	—	ϧⲁⲧ⸗	ϧⲁϯ	tourmenter
ϧⲙⲟⲙ	—	—	ϧⲏⲙ	être chaud
ϧⲟⲗϧⲉⲗ	ϧⲉⲗϧⲉⲗ-	ϧⲉⲗϧⲱⲗ⸗	ϧⲉⲗϧⲱⲗ	égorger
ϧⲟⲙϧⲉⲙ	ϧⲉⲙϧⲉⲙ-	ϧⲉⲙϧⲱⲙ⸗	ϧⲉⲙϧⲱⲙ	broyer
ϧⲟⲧϧⲉⲧ	ϧⲉⲧϧⲉⲧ-	ϧⲉⲧϧⲱⲧ⸗	ϧⲉⲧϧⲱⲧ	scruter
ϧⲱⲕ	ϧⲉⲕ-	ϧⲟⲕ⸗	ϧⲏⲕ	armer, ceindre
ϧⲱⲕϩ	ϧⲉⲕϩ-	ϧⲟⲕϩ⸗	ϧⲟⲕϩ	raser
ϧⲱⲛⲧ	ϧⲉⲛⲧ-	ϧⲟⲛⲧ⸗ [1]	ϧⲉⲛⲧ	approcher, être près
(ϧⲱⲣ)	ϧⲉⲣ-	ϧⲟⲣ⸗	—	dévaster
ϧⲱⲧⲉⲃ	ϧⲉⲧⲉⲃ-	ϧⲟⲑⲃ⸗	—	tuer
ϧⲱϧ	ϧⲁϧ-	ϧⲁϧ⸗	ϧⲏϧ [2]	gratter
ϩⲉⲓ	—	—	ϩⲓⲱⲟⲩⲧ [3]	tomber
ϩⲉⲣⲓ	—	—	ϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	apaiser
ϩⲓⲟⲩⲓ	ϩⲓ-	ϩⲓⲧ⸗	ϩⲱⲟⲩⲓ	jeter
ϩⲕⲟ	—	—	ϩⲟⲕⲉⲣ	avoir faim
ϩⲗⲟϫ	—	—	ϩⲟⲗϫ	être doux

1. HM. 93. Lev. 1, 10. 2. Bar. 6, 8.
3. « Etre soumis à, *Br.* 218 ; être debiteur de, *EM.* 105, 2 ».

ϩⲟⲙϩⲉⲙ[1]	—	ϩⲉⲙϩⲱⲙ⸗	—	fouler aux pieds
ϩⲟⲛϩⲉⲛ	ϩⲉⲛϩⲉⲛ-	ϩⲉⲛϩⲱⲛ⸗	—	ordonner
ϩⲟϫϩⲉϫ	ϩⲉϫϩⲉϫ-[2]	ϩⲉϫϩⲱϫ⸗	ϩⲉϫϩⲱϫ	affliger
ϩⲣⲟϣ	—	—	ϩⲟⲣϣ	être lourd
ϩⲱⲃⲥ	ϩⲉⲃⲥ-	ϩⲟⲃⲥ⸗	ϩⲟⲃⲥ	couvrir
ϩⲱⲗ	—	—	ϩⲏⲗ	voler, aller
ϩⲱⲗⲉⲙ	ϩⲉⲗⲉⲙ-	ϩⲟⲗⲙ⸗	—	ravir سلب
ϩⲱⲗϫ	—	—	ϩⲟⲗϫ	tresser
ϩⲱⲙⲓ	ϩⲉⲙ-	ϩⲟⲙ⸗	ϩⲏⲙ	fouler aux pieds
ϩⲱⲛ	—	ϩⲟⲛ⸗[3]	—	commander
ϩⲱⲡ	ϩⲉⲡ-	ϩⲟⲡ⸗	ϩⲏⲡ	cacher
ϩⲱⲣ[4]	—	ϩⲟⲣ⸗[5]	—	traire
ϩⲱⲣⲡ	ϩⲉⲣⲡ-	ϩⲟⲣⲡ⸗	ϩⲟⲣⲡ	mouiller
ϩⲱⲣϫ	—	ϩⲟⲣϫ⸗[6]	—	accumuler
ϩⲱⲧⲡ	ϩⲉⲧⲡ-	ϩⲟⲧⲡ⸗	ϩⲟⲧⲡ	adapter
ϩⲱϣ	—	—	ϩⲏϣ	tourmenter
(ϩⲱϫⲡ)	—	ϩⲟϫⲡ⸗	—	couvrir
ϫⲁⲓ	—	—	ϫⲁⲓⲱⲟⲩ	être laid
ϫⲁⲗⲟ	ϫⲁⲗⲉ-	ϫⲁⲗⲱ⸗	ϫⲁⲗⲏⲟⲩⲧ	confier
(ϫⲉⲃⲓ)	—	—	ϫⲉⲃⲓⲱⲟⲩ	être faible
ϫⲱ ⲉ-ⲉⲣⲟ⸗	ϫⲉⲣⲉ-	ϫⲉⲣⲟ⸗	—	parler à
ϫⲓⲙⲓ	ϫⲉⲙ-	ϫⲉⲙ⸗	—	trouver

1. Is. 41, 25. 2. Lév. 26, 26. 3. AC. 25.
4. Job. 20, 17. 5. Job. 10, 10. 6. Kef. 403.

ϫⲕⲟ[1]	—	ϫⲕⲟ⸗[2]	—	dépenser
ϫⲟⲕϫⲉⲕ	—	ϫⲉⲕϫⲱⲕ⸗	ϫⲉⲕϫⲱⲕ[3]	piquer, percer
(ϫⲟⲗϫⲉⲗ)	—	ϫⲉⲗϫⲱⲗ⸗	—	faire sécher
ϫⲟⲙϫⲉⲙ	—	ϫⲉⲙϫⲱⲙ⸗	—	palper
ϫⲟⲩⲕϩ	ϫⲉⲕϩ-	ϫⲟⲕϩ⸗	ϫⲟⲕϩ	mordre
ϫⲟϥϫⲉϥ	—	—	ϫⲉϥϫⲱϥ	brûler
ϫⲫⲓⲟ	ϫⲫⲓⲉ-	ϫⲫⲓⲟ⸗[4]	—	accabler de honte
ϫⲫⲟ	ϫⲫⲉ-	ϫⲫⲟ⸗	ϫⲫⲏⲟⲩⲧ	engendrer
ϫⲱ	ϫⲉ-	ϫⲟ⸗	—	dire
ϫⲱⲃⲥ	ϫⲉⲃⲥ-	ϫⲟⲃⲥ⸗	—	incliner
ϫⲱⲓⲗⲓ	ϫⲁⲗⲉ-	ϫⲁⲗⲱ⸗	ϫⲁⲗⲏⲟⲩⲧ	loger
ϫⲱⲕ	ϫⲉⲕ-	ϫⲟⲕ⸗	ϫⲏⲕ	accomplir
ϫⲱⲕⲉⲙ	ϫⲉⲕⲉⲙ-	ϫⲟⲕⲙ⸗	ϫⲟⲕⲉⲙ	laver
ϫⲱⲕⲉⲣ	ϫⲉⲕⲉⲣ-	ϫⲟⲕⲣ⸗	ϫⲟⲕⲉⲣ	assaisonner
ϫⲱⲗ	ϫⲉⲗ-	ϫⲟⲗ⸗	ϫⲏⲗ	revêtir
ϫⲱⲗ	ϫⲉⲗ-	ϫⲟⲗ⸗	—	nier
ϫⲱⲗⲕ[5]	—	ϫⲟⲗⲕ⸗[6]	—	étendre
ϫⲱⲗϩ	—	ϫⲟⲗϩ⸗	ϫⲟⲗϩ	revêtir
ϫⲱⲗϫ	—	ϫⲟⲗϫ⸗[7]	—	coller
ϫⲱⲣ	ϫⲉⲣ-	ϫⲟⲣ⸗	ϫⲏⲣ	disperser
(ϫⲱⲣ)	ϫⲉⲣ-	ϫⲟⲣ⸗	ϫⲏⲣ[8]	explorer
ϫⲱⲣⲓ	—	—	ϫⲟⲣ	être fort

1. AM. 69. 2. HM. 358. 3. HM. 403.
4. P. 118. 5. Is. 66, 12. 6. Ex. 15, 4.
7. Pr. 6, 21. 8. Employé comme substantif « espion ».

ϫⲱⲣϫ	ϫⲉⲣϫ-	ϫⲟⲣϫ⸗	ϫⲟⲣϫ	chasser
ϫⲱⲣϫ	—	ϫⲟⲣϫ⸗	ϫⲟⲣϫ	habiter
ϫⲱⲧϩ	—	ϫⲟⲧϩ⸗	ϫⲟⲧϩ	transpercer
ϫⲱϣ	ϫⲉϣ-	ϫⲟϣ⸗	ϫⲏϣ	verser
ϫⲱϥ	ϫⲉϥ-	—	ϫⲏϥ	brûler
ϫⲱϫ	—	ϫⲟϫ⸗	ϫⲏϫ	faire cuire
ϫⲱϫ ϫⲱϫⲓ	ϫⲉϫ-	ϫⲟϫ⸗	ϫⲏϫ	couper
ϫⲱϫⲉⲃ	ϫⲉϫⲉⲃ-	—	ϫⲟϫⲉⲃ	diminuer
ϭⲉⲛⲟ	—	—	ϭⲉⲛⲏⲟⲩⲧ	éteindre
ϭⲉⲣⲟ	ϭⲉⲣⲉ-	ϭⲉⲣⲟ⸗	ϭⲉⲣⲏⲟⲩⲧ	allumer
ϭⲓ	ϭⲓ-	ϭⲓⲧ⸗	ϭⲏⲟⲩ	prendre
ϭⲓⲥⲓ	ϭⲉⲥ-	ϭⲁⲥ⸗	ϭⲟⲥⲓ	exalter
ϭⲗⲟⲙⲗⲉⲙ[1]	—	—	ϭⲗⲉⲙⲗⲱⲙ[2]	enrouler
ϭⲛⲟ	ϭⲛⲉ-	—	ϭⲛⲏⲟⲩⲧ	soumettre
ϭⲛⲟ	—	—	ϭⲛⲏⲟⲩⲧ	se coaguler
ϭⲛⲟⲛ	—	—	ϫⲏⲛ	être tendre
ϭⲟ	ϭⲉ-	ϭⲟ⸗	ϭⲏⲟⲩⲧ	planter
ϭⲟ	ϭⲉ-	ϭⲟ⸗[3]	—	dépenser
ϭⲟⲧϭⲉⲧ	—	ϭⲉⲧϭⲱⲧ⸗	—	couper
ϭⲟϩ	—	—	ϭⲉϩ[4]	atteindre
ϭⲣⲟ	—	—	ϭⲣⲏⲟⲩⲧ	vaincre
ϭⲣⲟϩ	—	—	ϫⲟⲣϩ	manquer
ϭⲱⲗ	ϭⲉⲗ-[5]	—	—	cueillir
ϭⲱⲗⲕ	ϭⲉⲗⲕ-	ϭⲟⲗⲕ⸗	ϭⲟⲗⲕ	tendre

1. P. 172, 4.
2. Hos. 4, 14. P. 172, 8.
3. HM. 104.
4. Th. 245.
5. HM. 206.

ϭωλπ[1]	—	ϭολπ≠[2]	—	former
ϭωⲗⲧ	ϭεⲗⲧ-	ϭοⲗⲧ≠	ϭοⲗⲧ	éprouver
ϭωπ ϭωπι	ϭεπ-	ϭοπ≠	ϭηπ	saisir
ϭωρπ	—	ϭορπ≠	ϭορπ	révéler
ϭωc	—	—	ϭηc	se coaguler
ϭωⲧπ[3]	ϭεⲧπ-	ϭοⲧπ≠	ϭοⲧπ[4]	vaincre
ϭωϩεⲙ	—	ϭⲁϩⲙ≠	ϭⲁϩεⲙ	souiller
ϭωϫ	—	ϭοϫ≠[5]	ϭοϫ[6]	teindre

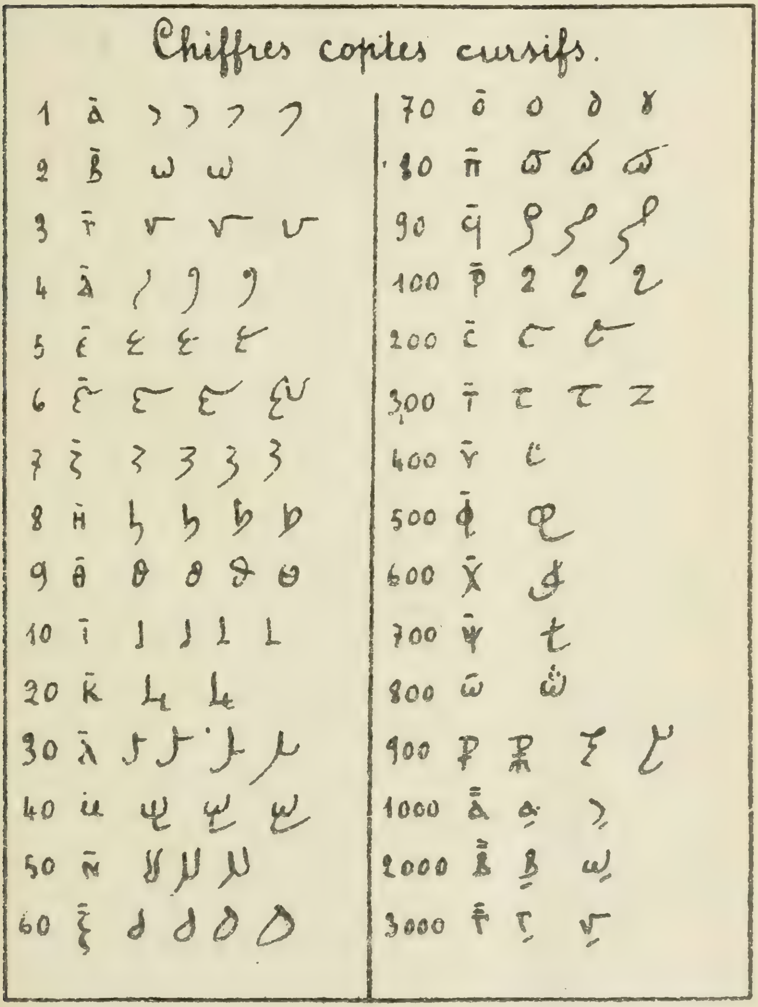
1. Gen. 2, 19. 2. Gen. 2, 8. 3. HM. 110.
4. AM. 242, 4. 5. Job 9, 31. 6. Ps. 67, 26.

ABRÉVIATIONS EMPLOYÉES DANS LES LIVRES COPTES.

ⲁⲗ, ⲁⲗⲗ	ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ.
ⲇⲁⲇ	ⲇⲁⲩⲓⲇ David.
ⲉⲑ, ⲉⲑⲩ	ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ saint.
ⲑⲥ	ⲑⲉⲟⲥ Dieu.
ⲑⲩ	ⲑⲉⲟⲩ de Dieu.
ⲓⲏⲥ	ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Jésus.
ⲓⲗⲏⲙ	ⲓⲏⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.
ⲓⲥ	ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.
ⲓⲥⲗ	ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.
ⲓⲥⲣⲗ	ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.
ⲓⲱⲁ, ⲓⲱⲛ	ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Jean.
ⲕⲉ	ⲕⲩⲣⲓⲉ seigneur.
ⲕⲉⲗ, ⲕⲗ, ⲕⲉⲫ	ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ chapitre.
ⲕⲩⲣ	ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ seigneur.
ⲡⲁⲧⲣⲥ	ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ patriarche.
ⲡⲛⲁ	ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ esprit.
ⲥⲣ, ⲥⲱⲣ	ⲥⲱⲧⲏⲣ sauveur.
ⲩⲥ	ⲩⲓⲟⲥ Fils.
ⲩⲩ	ⲩⲓⲟⲩ du Fils.
ⲫϯ, ⲫϯ	ⲫⲛⲟⲩϯ Dieu.
ⲭⲥ	ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Christ.
ϣⲃⲗ	ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ etc.
ϣⲗ	ϣⲗⲏⲗ prière.

σ̄c' σc σοις ; ⳩ σταυρος ; ⳩ ⳩ ⳩ χρονος

⳨ μενενςα ; ⳨ ⳩ μαρτυρος



ABRÉGÉ

DE LA GRAMMAIRE ṢA'IDIQUE.

Article défini.

Sing. m. ⲡ ⲡⲉ f. ⲧ ⲧⲉ Pl. ⲛ̄ ⲛⲉ

Article indéfini.

Sing. ⲟⲩ Pl. ϩⲉⲛ

Remarques. 1. La forme ⲡ ⲧ ⲛ s'emploie devant les consonnes et les voyelles : ⲡⲣⲱⲙⲉ « l'homme », ⲡⲱⲛϩ « la vie », ⲧⲙⲁⲁⲩ « la mère », ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ « les ténèbres ».

Lorsque ⲛ se trouve devant une voyelle, on supprime généralement l'e muet auxiliaire et, par suite, le trait horizontal qui l'indique : ⲛⲁⲃⲟⲟⲕⲉ « les corbeaux ».

2. La forme ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ se met devant les mots qui commencent par deux consonnes ou par une consonne et une semi-voyelle : ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ « la couronne », ⲧⲉⲥⲙⲏ « la voix », ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ « les frères », ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ « l'agneau ».

Lorsque le mot commence par ⲟⲩ, on a la contraction ⲉⲩ : ⲟⲩϣⲏ « nuit », ⲧⲉⲩϣⲏ pour ⲧⲉⲟⲩϣⲏ « la nuit ».

3. Devant ⲙ et ⲡ, l'article ⲛ se change régulièrement en ⲙ :

м̄пнтє « les cieux », м̄мєλос « les membres ». Dans les anciens textes, le même article s'assimile parfois aux lettres λ, р, ϐ : λλаос « les peuples », ррωмє « les hommes », ϐϐррє « les nouveaux ».

Article indéfini.

Il s'emploie comme en boḥairique : оүϣнрє « un fils », ϩєнϣєєрє « des filles ».

Pronoms personnels affixes.

Sing.	1.	ï т	Plur. 1.	н
	2 m.	к	2.	тн̄
	f.	*rien ou* є		
	3 m.	ϥ	3.	оү
	f.	с		

Le mot correspondant à -ѳнноү boḥairique est -тнүтн̄ : ϩнт-тнүтн̄ « votre cœur ».

Ces pronoms s'emploient comme en boḥairique. Exemple є-єро⸗ « vers, à », н̄ н⸗ « à », рат⸗ « pied ».

Sing.	1.	єроï	наï	рат
	2 m.	єрок	нак	ратк
	f.	єро	нє	ратє
	3 m.	єроϥ	наϥ	ратϥ
	f.	єрос	нас	ратс
Plur.	1.	єрон	нан	ратн̄
	2.	єрωтн̄	ннтн̄	раттнүтн̄
	3.	єрооү	наү	ратоү

Pronoms personnels absolus.

Sing.	1.	ⲁⲛⲟⲕ	Pl.	1.	ⲁⲛⲟⲛ
	2 m.	ⲛ̄ⲧⲟⲕ		2.	ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄
	f.	ⲛ̄ⲧⲟ			
	3 m.	ⲛ̄ⲧⲟϥ		3.	ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
	f.	ⲛ̄ⲧⲟⲥ			

Ces pronoms ont quelquefois les formes abrégées suivantes : Sg. 1. ⲁⲛⲅ̄, 2 m. ⲛ̄ⲧⲕ̄-, f. ⲛ̄ⲧⲉ- ; Pl. 1. ⲁⲛ-, 2. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-.

Autres formes personnelles.

ϩⲱⲱ⸗ « aussi, même ».

Sing.	1.	ϩⲱ, ϩⲱⲱⲧ	Plur.	1.	ϩⲱⲱⲛ
	2 m.	ϩⲱⲱⲕ		2.	ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄
	f.	ϩⲱⲱⲧⲉ			
	3 m.	ϩⲱⲱϥ		3.	ϩⲱⲟⲩ
	f.	ϩⲱⲱⲥ			

ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ⸗ « seul, même ».

Sing.	1.	ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ	Plur.	1.	ⲙⲁⲩⲁⲁⲛ
	2 m.	ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ		2.	ⲙⲁⲩⲁⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄
	f.	(ⲙⲁⲩⲁⲁⲧⲉ)			
	3 m.	ⲙⲁⲩⲁⲁϥ		3.	ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ
	f.	ⲙⲁⲩⲁⲁⲥ			

ⲧⲏⲣ⸗ « tout ».

Sing.	1.	ⲧⲏⲣⲧ	Plur. 1.	ⲧⲏⲣⲛ̄
	2 m.	ⲧⲏⲣⲕ	2.	ⲧⲏⲣⲧⲛ̄
	f.	(ⲧⲏⲣⲉ)		
	3 m.	ⲧⲏⲣϥ	3.	ⲧⲏⲣⲟⲩ
	f.	ⲧⲏⲣⲥ		

ⲟⲩⲁⲁ⸗ « seul ».

Sing.	1.	ⲟⲩⲁⲁⲧ	Plur. 1.	ⲟⲩⲁⲧⲛ̄
	2 m.	ⲟⲩⲁⲁⲕ	2.	ⲟⲩⲁⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄
	f.	(ⲟⲩⲁⲁⲧⲉ)		
	3 m.	ⲟⲩⲁⲁϥ	3.	ⲟⲩⲁⲧⲟⲩ
	f.	ⲟⲩⲁⲁⲥ		

Adjectifs possessifs.

		Devant un nom sing.		Devant un nom
		masculin	féminin	pluriel
Sing.	1.	ⲡⲁ- mon	ⲧⲁ- ma	ⲛⲁ- mes
	2 m.	ⲡⲉⲕ- ton	ⲧⲉⲕ- ta	ⲛⲉⲕ- tes
	f.	ⲡⲟⲩ- ton	ⲧⲟⲩ- ta	ⲛⲟⲩ- tes
	3 m.	ⲡⲉϥ- son	ⲧⲉϥ- sa	ⲛⲉϥ- ses
	f.	ⲡⲉⲥ- son	ⲧⲉⲥ- sa	ⲛⲉⲥ- ses
Plur.	1.	ⲡⲉⲛ- notre	ⲧⲉⲛ- notre	ⲛⲉⲛ- nos
	2.	ⲡⲉⲧⲛ̄ votre	ⲧⲉⲧⲛ̄- votre	ⲛⲉⲧⲛ̄- vos
	3.	ⲡⲉⲩ- leur	ⲧⲉⲩ- leur	ⲛⲉⲩ- leurs

Exemples : **ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ** « ma sœur », **ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ** « ton frère », **ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ** « nos pères ».

Pronoms possessifs.

Forme abrégée : Sing. m. **ⲡⲁ-**, f. **ⲧⲁ-**, Pl. **ⲛⲁ-**.

Forme avec suffixes :

		masc. sing.	fém. sing.	pluriel
Sing.	1.	ⲡⲱϊ	ⲧⲱϊ	ⲛⲟⲩϊ
	2 m.	ⲡⲱⲕ	ⲧⲱⲕ	ⲛⲟⲩⲕ
	f.	ⲡⲱ	ⲧⲱ	ⲛⲟⲩ
	3 m.	ⲡⲱϥ	ⲧⲱϥ	ⲛⲟⲩϥ
	f.	ⲡⲱⲥ	ⲧⲱⲥ	ⲛⲟⲩⲥ
Plur.	1.	ⲡⲱⲛ	ⲧⲱⲛ	ⲛⲟⲩⲛ
	2.	ⲡⲱⲧⲛ̄	ⲧⲱⲧⲛ̄	ⲛⲟⲩⲧⲛ̄
	3.	ⲡⲱⲟⲩ	ⲧⲱⲟⲩ	ⲛⲟⲩⲟⲩ

La syntaxe de ces mots est la même qu'en boḥairique.

Adjectifs et pronoms démonstratifs.

Pour les objets rapprochés.

Adjectif : Sing. m. **ⲡⲉϊ-**, f. **ⲧⲉϊ-**, Pl. **ⲛⲉϊ-**.

Pronom : Sing. m. **ⲡⲁϊ**, f. **ⲧⲁϊ**, Pl. **ⲛⲁϊ**.

L'adjectif a encore une autre forme **ⲡⲓ-** **ϯ-** **ⲛⲓ-** qui est moins déterminée et s'emploie parfois comme simple article.

Exemples : **пеїршме паї** « cet homme-ci », **теїсгіме** « cette femme », **неїалооте** « ces enfants ».

Pour les objets éloignés.

Pronom : sing. m. **пн**, f. **тн**, Pl. **нн**.

Adjectif : comme en boḥairique, l'adjectif ne s'est pas conservé et on prend, pour l'exprimer, la même tournure : **пршме етмиат** « cet homme-là ».

Pronom relatif.

Pour tous les genres et tous les nombres : **е ет нт ете**.

Nom.

La formation des noms est à peu près la même dans les deux dialectes. On a des noms *dérivés* en **е**, en **ϥ**, en **с** :

теше, *fém.* **тешн** « voisin », de **тош** « limite » ;

нагбϥ « joug » : de **нагб** « atteler » ;

соогс « réunion », de **сωογ2** « réunir ».

Les noms *composés* admettent aussi trois sortes de préfixes, un nom, un verbe, une particule :

манснщнг « prison », de **ма-н** « lieu de » et **сωнг** « lier, enchaîner ».

нашτмакг « qui a la tête dure », de **ншот** « être dur », et **макг** « nuque ».

мнтеро « royauté », de **мнт-** (B. **мет-**) signe du substantif abstrait, et **еро** « roi ».

Le *pluriel* se forme d'après les mêmes règles.

VERBE.

Classification.

I	1.	ⲃⲱⲗ	ⲃⲗ̄-	ⲃⲟⲗ⸗	ⲃⲏⲗ
	2.	ϩⲙⲟⲙ	—	—	ϩⲏⲙ
II	3.	ⲡⲱⲣϣ	ⲡⲣ̄ϣ-	ⲡⲟⲣϣ⸗	ⲡⲟⲣϣ
	4.	ⲙⲓⲥⲉ	ⲙⲉⲥ-	ⲙⲁⲥⲧ⸗	(ⲙⲟⲥⲉ)
III	5.	ϣⲟⲣϣⲣ̄	ϣⲣ̄ϣⲣ̄-	ϣⲣ̄ϣⲱⲣ⸗	ϣⲣ̄ϣⲱⲣ
	6.	ⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̄	ⲥⲕⲣ̄ⲕⲣ̄-	ⲥⲕⲣ̄ⲕⲱⲣ⸗	ⲥⲕⲣ̄ⲕⲱⲣ
	7.	ⲥⲟⲃⲧⲉ	ⲥⲃ̄ⲧⲉ-	ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ⸗	ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ
	8.	ⲙⲟⲥⲧⲉ	ⲙⲉⲥⲧⲉ-	ⲙⲉⲥⲧⲱ⸗	—

Il y a beaucoup d'exceptions ; on les apprendra surtout par l'usage et par le dictionnaire.

Verbes causatifs formés de ⲥ.

ⲥ̄ⲃⲃⲉ	ⲥ̄ⲃⲃⲉ-	ⲥ̄ⲃⲃⲏⲧ⸗	ⲥ̄ⲃⲃⲏⲩⲧ
ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄	ⲥⲟⲩⲧⲛ̄-	ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ⸗	ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ

Causatifs formés de ⲧ.

ⲧⲁⲕⲟ	ⲧⲁⲕⲉ-	ⲧⲁⲕⲟ⸗	ⲧⲁⲕⲏⲩ
ⲧⲥⲟ	ⲧⲥⲉ-	ⲧⲥⲟ⸗	ⲧⲥⲏⲩ

TABLEAU SYNOPTIQUE

Indicatif

		Présent		Imparfait
		1ʳ	2ᵉ	
Avec les suffixes.	Sing. 1.	ϯ	ⲉⲓ̈	ⲛⲉⲓ̈
	2 m.	ⲕ	ⲉⲕ	ⲛⲉⲕ
	f.	ⲧⲉ	ⲉⲣⲉ	ⲛⲉⲣⲉ
	3 m.	ϥ	ⲉϥ	ⲛⲉϥ
	f.	ⲥ	ⲉⲥ	ⲛⲉⲥ
	Plur. 1.	ⲧⲛ̄	ⲉⲛ	ⲛⲉⲛ
	2.	ⲧⲉⲧⲛ̄	ⲉⲧⲉⲧⲛ̄	ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄
	3.	ⲥⲉ	ⲉⲩ	ⲛⲉⲩ
Devant un nom.		*rien*	ⲉⲣⲉ-	ⲛⲉⲣⲉ-
Avec négation.		ⲛ . . . ⲁⲛ ⲁⲛ	ⲛ . . . ⲁⲛ	ⲛ . . . ⲁⲛ

		1ʳ parfait		2ᵉ parfait
		affirmatif	négatif	
Avec les suffixes	Sing. 1.	ⲁⲓ̈	ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈, ⲙ̄ⲡⲓ	ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈
	2 m.	ⲁⲕ	ⲙ̄ⲡⲉⲕ	ⲛ̄ⲧⲁⲕ
	f.	ⲁⲣⲉ	ⲙ̄ⲡⲉ	ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉ
	3 m.	ⲁϥ	ⲙ̄ⲡⲉϥ	ⲛ̄ⲧⲁϥ
	f.	ⲁⲥ	ⲙ̄ⲡⲉⲥ	ⲛ̄ⲧⲁⲥ
	Plur. 1.	ⲁⲛ	ⲙ̄ⲡⲛ̄	ⲛ̄ⲧⲁⲛ
	2.	ⲁⲧⲉⲧⲛ̄	ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄	ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄
	3.	ⲁⲩ	ⲙ̄ⲡⲟⲩ	ⲛ̄ⲧⲁⲩ
Devant un nom.		ⲁ-	ⲙ̄ⲡⲉ-	ⲛ̄ⲧⲁ-

DE LA CONJUGAISON.

Indicatif		Subjonctif
Présent d'habitude		
affirmatif	négatif	
ϣⲁⲓ	ⲙⲉⲓ̈	ⲛ̄ⲧⲁ ou ⲧⲁ
ϣⲁⲕ	ⲙⲉⲕ	ⲛ̄ⲅ
ϣⲁⲣⲉ	ⲙⲉⲣⲉ	ⲛ̄ⲧⲉ
ϣⲁϥ	ⲙⲉϥ	ⲛϥ̄ (ⲛⲉϥ)
ϣⲁⲥ	ⲙⲉⲥ	ⲛⲥ̄ (ⲛⲉⲥ)
ϣⲁⲛ	ⲙⲉⲛ	ⲛ̄ⲧⲛ̄
ϣⲁⲧⲉⲧⲛ̄	ⲙⲉⲧⲉⲧⲛ̄	ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄
ϣⲁⲩ	ⲙⲉⲩ	ⲛ̄ⲥⲉ
ϣⲁⲣⲉ-	ⲙⲉⲣⲉ-	ⲛ̄ⲧⲉ-
		-ⲧⲙ̄-

Futur énergique		Optatif
affirmatif	négatif	
ⲉⲓ̈ⲉ	ⲛ̄ⲛⲁ	ⲙⲁⲣⲓ
ⲉⲕⲉ	ⲛ̄ⲛⲉⲕ	ⲙⲁⲣⲉⲕ
ⲉⲣⲉ	ⲛ̄ⲛⲉ	ⲙⲁⲣⲉ
ⲉϥⲉ	ⲛ̄ⲛⲉϥ	ⲙⲁⲣⲉϥ
ⲉⲥⲉ	ⲛ̄ⲛⲉⲥ	ⲙⲁⲣⲉⲥ
ⲉⲛⲉ	ⲛ̄ⲛⲉⲛ	ⲙⲁⲣⲛ̄
ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉ	ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ̄	ⲙⲁⲣⲉⲧⲛ̄
ⲉⲩⲉ	ⲛ̄ⲛⲉⲩ	ⲙⲁⲣⲟⲩ
	ⲛ̄ⲛⲉ-	ⲙⲁⲣⲉ-

Remarques et exemples.

Présent.

Le 2e présent correspond au 2e et au 3e présent boḥairique ; il en remplit toutes les fonctions, soit dans les propositions interrogatives, soit dans l'état de dépendance :

ⲉϥⲃⲏⲕ ⲉⲧⲱⲛ « où va-t-il ? »[1].

ⲙⲛ̄-ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩⲉ ⲉⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉϥⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ « personne ne peut entrer dans le lieu saint lorsqu'il a des doutes »[2].

Futur.

Le futur se forme en ajoutant ⲛⲁ au temps correspondant de l'indicatif.

Premier futur : ϯⲛⲁⲃⲱⲗ « je délierai », ⲕⲛⲁⲙⲉ « tu aimeras », ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ « ils ne craindront pas »[3].

Deuxième futur : ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲧⲱⲛ « où ira-t-il ? »[4].

A ce temps, la 1 pl. est ⲧⲛ̄ⲛⲁ ou, avec contraction ⲧⲛ̄ⲁ ; de même la 2 pl. est ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁ ou ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁ.

Le *futur antérieur* se forme également par l'addition de ⲛⲁ à l'imparfait de l'indicatif. Il a le même sens qu'en boḥairique :

ⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲥⲛⲁⲙⲟⲩ « elle allait mourir »[5].

---

1. 1 Jean 2, 11. 2. AE. 114, 3. 3. *Ibid.* 20.
4. Jean 7, 34. 5. Luc 8, 42.

Parfait.

Les temps du parfait se construisent comme en boḥairique.

ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ-, ⲙ̄ⲡⲁⲧ≠ « pas encore ».

Avec les suffixes :

Sing.	1.	ⲙ̄ⲡⲁϯ	Pl.	1.	ⲙ̄ⲡⲁⲧⲛ̄
	2 m.	ⲙ̄ⲡⲁⲧⲕ̄		2.	ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲛ̄
	f.	ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ			
	3 m.	ⲙ̄ⲡⲁⲧϥ̄		3.	ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩ
	f.	ⲙ̄ⲡⲁⲧⲥ̄			

Devant un nom : ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ-.

ⲙ̄ⲡⲁⲧϥ̄ⲃⲱⲗ « il n'a pas encore délié » ; ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲥⲱⲧⲙ̄ « mon frère n'a pas encore entendu ».

Temps final ⲧⲁⲣⲉ- ⲧⲁⲣ≠.

Avec les suffixes :

Sing.	1.	ⲧⲁⲣⲓ	Pl.	1.	ⲧⲁⲣⲛ̄
	2 m.	ⲧⲁⲣⲉⲕ		2.	ⲧⲁⲣⲉⲧⲛ̄
	f.	ⲧⲁⲣⲉ			
	3 m.	ⲧⲁⲣⲉϥ		3.	ⲧⲁⲣⲟⲩ
	f.	ⲧⲁⲣⲉⲥ			

Devant un nom : ⲧⲁⲣⲉ-.

Ce temps exprime un futur à l'état de dépendance :

ϫⲡⲓⲉ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲧⲁⲣⲉϥⲙⲉⲣⲓⲧⲕ « reprenez le sage, il vous aimera » [1].

1. Pr. 9, 8.

Impératif.

1. Pour beaucoup de verbes, l'infinitif sert d'impératif. Quelques-uns prennent ⲁ devant l'infinitif :

ⲁⲛⲁⲩ « vois », ⲁⲩⲱⲛ « ouvre »,

ⲁϫⲱ, ⲁϫⲓ-, ⲁϫⲓ⸗, ⲁϫⲓⲥ « dis ».

2. Les deux verbes ⲉⲓⲛⲉ (B. ⲓⲛⲓ) et ⲉⲓⲣⲉ (B. ⲓⲣⲓ) ont aussi un impératif particulier : ⲁⲛⲓⲛⲉ, ⲁⲛⲓ- ; ⲁⲣⲓⲣⲉ, ⲁⲣⲓ-.

3. Autres impératifs :

ⲁⲙⲟⲩ, *fém.* ⲁⲙⲏ, *pl.* ⲁⲙⲏⲉⲓⲧⲛ̄, ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄ « viens, venez ».

ⲁⲩⲉⲓⲥ, ⲁⲩ-, ⲁⲩⲉⲓⲥ⸗ « donne ».

ⲙ̄ⲙⲏⲓⲧⲛ̄ (B. ⲙⲱⲓⲛⲓ) « prenez ».

4. La négation est ⲙ̄ⲡⲣ̄- : ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲱⲗ « ne délie pas ».

Infinitif.

Il suit les mêmes règles qu'en boḥairique.

Infinitif causatif.

Avec les suffixes :

Sing.	1.	ⲧⲣⲁ	Pl.	1.	ⲧⲣⲉⲛ
	2 m.	ⲧⲣⲉⲕ		2.	ⲧⲣⲉⲧⲛ̄, ⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄
	f.	ⲧⲣⲉ			
	3 m.	ⲧⲣⲉϥ		3.	ⲧⲣⲉⲩ
	f.	ⲧⲣⲉⲥ			

Devant un nom : ⲧⲣⲉ-.

Petit exercice.

Fragment de l'évangile des douze Apôtres [1].

I

ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲉⲡⲙⲉ ⲛⲓⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ-ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲙⲡⲉϥϩⲉⲡ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

2

ⲟⲩⲥⲟⲡ. ϩⲉⲙ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲙⲡϯⲟⲩ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛⲓⲱⲧ. ⲟⲩ-ⲥⲟⲡ. ϩⲉⲙ ⲡϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲙⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲥⲟⲡ. ϩⲉⲙ ⲡϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲙⲡⲥⲁϣϥ ⲛⲟⲉⲓⲕ.

3

ⲡⲉϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲥ ϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ ⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛⲙⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

---

1. Les Apocryphes coptes. Les évangiles des douze Apôtres et de S. Barthélemy (Patrologia orientalis, tome II, fasc. 2, par E. Révillout. Paris 1904 ; p. 135). — Tous les accents ont été volontairement omis dans l'édition de ce texte ; nous l'avons reproduit tel quel.

4

ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲉⲕⲡⲓⲑⲏ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲱ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲣⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲣⲉϥ-ⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲟⲩ.

5

ⲉⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲧⲉⲕⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ. ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲱ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲧⲉ-ⲭⲏⲣⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲉⲓⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲧ ⲧⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

6

ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲉⲙⲙⲁϥ ϩⲓ ⲧⲉ-ϩⲓⲏ. ⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲕⲉⲉⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲓⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲧⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ϣⲁⲩⲧⲱϭⲉ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲛⲁϣ ⲛϩⲉ ⲛⲥⲉϣⲁϫⲉ ϩⲉⲙ ⲡⲉⲓⲙⲁ.

7

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲑⲱⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲁϣⲃⲏⲣ ϣⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲩ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲕⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲛϯⲛⲁϩⲉⲡ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲙⲱⲅⲓⲥ ⲛⲅⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲅϭⲟⲙϭⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲁϫⲣⲟ. ⲉϣϫⲉ ⲁⲕⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲁⲩ-ⲧⲱⲟⲩⲛ. ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲙⲉⲛ ⲁⲕϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲁ-ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲅⲁⲣ ⲉϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛⲁϩ.

I

ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ se décompose en ⲁ auxiliaire du parfait, ⲧⲉ-ⲧⲉⲛ pron. affixe sujet, 2 pl. ; remarquez la forme ⲧⲉⲧⲉⲛ pour ⲧⲉⲧⲛ̄ ; assez souvent la voyelle auxiliaire ⲉ est écrite ; comme en bohairique. Le troisième élément est ⲛⲁⲩ verbe qui signifie « voir ». ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ signifie donc « vous avez vu ».

ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ; ⲛⲁ adj. poss. « mes » ; ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ « amis ». plur. de ⲙⲉⲣⲓⲧ « ami » qui dérive du verbe ⲙⲉ ⲙⲉⲣⲉ- ⲙⲉ-ⲣⲓⲧ⸗ « aimer ».

ⲉⲡⲙⲉ ; ⲉ prép. « vers, à », elle introduit le complément de tous les verbes qui expriment une action des sens (314) ; ⲡⲙⲉ, ⲡ article, ⲙⲉ substantif « amour ».

ⲛⲓⲥ ; ⲛ prép. du génitif « de », ⲓⲥ pour ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ « Jésus ». Régulièrement il faudrait écrire ⲛ̄ⲓⲥ̄.

ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ-ⲛⲉϥ-ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ « pour ses Apôtres » ; ⲉϩⲟⲩⲛ adv. signifiant « dedans » avec mouvement ; il est composé de ⲉ prép. et -ϩⲟⲩⲛ, mot qui signifie « intérieur, dedans » et qui n'est employé qu'en composition. L'adv. ⲉϩⲟⲩⲛ suivi d'une prép. forme une loc. prép. : ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ « dedans » en entrant, ou « pour » avec mouvement moral. ⲛⲉϥ adj. poss.

ⲉⲃⲟⲗϫⲉ « car, parce que » conj. composée de ⲉⲃⲟⲗ et de ϫⲉ (336).

ⲙⲡⲉϥϩⲉⲡ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ « il ne leur a rien caché » ; ⲙⲡⲉϥ-ϩⲉⲡ 1r parfait négatif, ϩⲉⲡ est l'état construit du verbe ϩⲱⲡ « cacher ». ⲗⲁⲁⲩ pron. indéf. « rien, personne » (110). ⲉⲣⲟⲟⲩ « à eux » prép. ⲉ- ⲉⲣⲟ⸗ à la 3 pl.

ϩⲉⲛ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲙⲛⲧⲛⲟⲩⲧⲉ.

ϩⲉⲛ prép. signifiant « dans, parmi » ; à l'état pronom. elle devient ⲛϩⲏⲧ⸗.

ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ « les œuvres », ⲛⲉ article, ϩⲃⲏⲩⲉ plur. de ϩⲱⲃ « chose, œuvre ».

ⲧⲏⲣ-ⲟⲩ « tous, toutes » forme personnelle, toujours à l'état pronominal, ici elle est à la 3 p. pl.

ⲛ-ⲧⲉϥ-ⲙⲛⲧ-ⲛⲟⲩⲧⲉ « de sa divinité », ⲛ prép., ⲧⲉϥ adj. poss., ⲙⲛⲧ particule indiquant le subst. abstrait, ⲛⲟⲩⲧⲉ « Dieu ».

2

ⲟⲩ-ⲥⲟⲡ « une fois », ⲟⲩ art. indéfini. Le point qui vient après ⲥⲟⲡ doit être dans le manuscrit, il est parfaitement inutile. En général les manuscrits coptes ont une ponctuation fort capricieuse.

ϩⲉⲙ « dans » pour ϩⲉⲛ, ⲛ se change en ⲙ devant ⲡ.

ⲡⲉ-ⲥⲙⲟⲩ « la bénédiction », ⲡⲉ article.

ⲙ-ⲡ-ϯⲟⲩ ⲛ-ⲟⲉⲓⲕ « des cinq pains », ⲙ prép. du génitif, pour ⲛ devant ⲡ ; ⲡ article : ϯⲟⲩ « cinq » ; ⲛ-ⲟⲉⲓⲕ, ⲛ signe de l'apposition ou du déterminatif. Remarquez l'art. du sing. devant un nombre. C'est la règle générale. La construction est aussi à retenir.

ⲛ-ⲓⲱⲧ « d'orge », distinguez ⲓⲱⲧ « orge » de ⲉⲓⲱⲧ « père ».

ⲡ-ϣⲉⲡ-ϩⲙⲟⲧ « l'action de grâces », infinitif employé substantivement ; ϣⲉⲡ état construit de ϣⲱⲡ « prendre », ϩⲙⲟⲧ « grâce ». Le composé ϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ « rendre grâces » est très fréquent.

ⲙ-ⲡⲉϥ-ⲉⲓⲱⲧ « de son père », ⲙ prép. pour ⲛ devant ⲡ.

ⲙ-ⲡ-ⲥⲁϣϥ ⲛ-ⲟⲉⲓⲕ « des sept pains ».

3

ⲡⲉϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ « Thomas dit » (300).

ⲛ-ⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲁ-ϫⲟⲉⲓⲥ « à Jésus : Mon Seigneur », ϫⲉ part. qui introduit le discours direct.

ⲉⲓⲥ ϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ « voici que toute grâce », ⲉⲓⲥ conj. servant à mettre un mot en relief (351) ; ⲛⲓⲙ « tout » adj. indéf. invariable, se met toujours après le substantif.

ⲁ-ⲕ-ⲁⲁⲩ « tu les as faites », ⲁ aux. du parfait ; ⲕ pron. affixe 2 masc. sing., sujet ; ⲁⲁⲩ est une contraction de ⲁⲁ-ⲟⲩ, ⲁⲁ⸗ état pronominal du verbe ⲉⲓⲣⲉ « faire », ⲟⲩ, pron. aff. 3 pl. se rapportant à ϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ. Tout mot accompagné de ⲛⲓⲙ est traité comme un pluriel.

ⲛⲙⲙⲁⲛ « avec nous » état pronominal à la 1 pl. de la prép. ⲛ̄ⲙ- « avec ». La forme ordinaire est ⲙⲛ̄- et à l'état pron. ⲛⲉⲙ⸗ ; on trouve aussi ⲛ̄ⲙⲙ⸗ et ⲛⲉⲙⲙ⸗.

ⲧⲉⲕ-ⲙⲛⲧ-ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ « ta bonté ».

4

ⲟⲩⲱⲧ « unique » ; ⲡⲉ copule « est » ; ⲉⲛ-ⲟⲩⲱϣ « nous voulons » 2ᵉ présent, ⲉ aux., ⲛ sujet de la 1 pl. ; ⲉ-ⲧⲣⲉⲕ-ⲡⲓⲑⲏ « que tu certifies », ⲉ prép., ⲧⲣⲉⲕ infinitif causatif 2 m. sing. ; l'emploi de ⲉⲧⲣⲉ- ⲉⲧⲣ⸗ dans le sens du subj. est très fréquent ; ⲡⲓⲑⲏ πείθειν ; en copte ṣaʿīdique le verbe grec perd son ν final.

ⲙⲙⲟⲛ « nous » état pron. à la 1 pl. de la prép. ⲙ- ⲙⲙⲟ⸗ indiquant le compl. direct. ⲉⲣⲟϥ « à lui », c'est-à-dire, « de cette chose ».

ⲉ-ϩⲉⲛ-ⲣⲉϥ-ⲙⲟⲟⲩⲧ « des morts », ⲉ prép. introduisant le

compl. de ⲛⲁⲩ « voir » ; ϩⲉⲛ art. ind. pl. ; ⲣⲉϥ particule indiquant l'agent ; ⲙⲟⲟⲩⲧ « être mort » qualitatif de ⲙⲟⲩ « mourir ».

ⲉⲩ-ⲉⲛⲕⲟⲧⲕ « qui sont couchés » 2e présent.

ⲉ-ⲁⲕ-ⲧⲟⲩⲛⲁⲥ-ⲟⲩ « que tu as ressuscités », il faudrait ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ⸗ du verbe ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ, ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ- ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ⸗ « ressusciter ».

5

ⲉⲩ-ⲙⲁⲉⲓⲛ « comme signe », ⲉⲩ contraction de ⲉ-ⲟⲩ, prép. et article indéfini.

ⲛ-ⲧⲉⲕ-ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ « de ta résurrection ».

ⲉⲧ-ⲛⲁ-ϣⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟⲛ « qui aura lieu pour nous », ⲉⲧ pron. relatif, ⲛⲁ signe du futur, ⲙ- ⲙⲙⲟ⸗ sert aussi pour le datif.

ⲥⲟⲟⲩⲛ « savoir » ; ϫⲉ « que » ; ϣⲏⲣⲉ « fils » ; ⲭⲏⲣⲁ « veuve » ; ⲟⲩⲉⲧ verbe impersonnel, « autre est, différent est » ; ϣⲡⲏⲣⲉ « merveille, miracle » ; ⲙ-ⲡ-ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ « de ce moment-là », ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ est composé de ⲉⲧ relatif et ⲙ̄ⲙⲁⲩ adv. signifiant « là ».

6

ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ « car tu les a rencontrés », ⲛⲧⲁⲕ- 2e parfait, ϩⲉ signifie proprement « tomber », avec ⲉ-, ⲉⲣⲟ⸗, « rencontrer » ; ⲉⲩ-ⲙⲟⲟϣⲉ « marchant, comme ils marchaient » ; ϩⲓ ⲧⲉ-ϩⲓⲏ « sur le chemin » ; ⲕⲉⲉⲥ « ossement », ⲡⲉⲓ-ⲧⲁⲫⲟⲥ « ce tombeau », ⲛⲧⲁⲩ-ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ « qui se sont disjoints », ⲛⲧ pron. relatif, ⲁⲩ 1r parfait, ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ « délier, se délier » ;

ϣⲁⲩ-ⲧⲱϭⲉ ⲉ-ⲛⲉⲩ-ⲉⲣⲏⲩ « ils se réunissent l'un à l'autre », ϣⲁⲩ prés. d'habitude, ⲛⲉⲩ adj. poss., ⲉⲣⲏⲩ ce mot est toujours employé avec les adj. poss. du pluriel (73) ; ⲛ-ⲁϣ ⲛ-ϩⲉ « de quelle manière » ; ⲛⲥⲉ-ϣⲁϫⲉ ϩⲉⲙ ⲡⲉⲓ-ⲙⲁ « de sorte qu'ils parlent en ce lieu ».

7

ϣⲃⲏⲣ « ami, compagnon », ϣⲓⲛⲉ « interroger », ⲥⲛⲏⲩ pl. de ⲥⲟⲛ « frère », ⲉⲧⲃⲉ « au sujet de », ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ἐπιθυμεῖν « désirer », ⲙⲱⲥⲧⲉ « de sorte que », ⲛⲧ-ⲛⲁⲩ subj., ϭⲟⲙ-ϭⲉⲙ « palper », ⲛⲧⲉ subj., ϩⲏⲧ « cœur », ⲧⲁϫⲣⲟ « affermir, s'affermir », ⲉϣϫⲉ « si », ⲛ-ⲛⲁⲩ ⲉ-ⲛⲉⲧ « de voir ceux qui », ⲛⲉⲧ contraction de ⲛⲏ ⲉⲧ « ceux qui », ⲧⲱⲟⲩⲛ « lever, se lever », ϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ « demander », ⲁⲓ-ⲟⲩⲱ ⲅⲁⲣ ⲉ-ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ « j'ai déjà dit » (290, 278), ⲡ-ⲱⲛⲁϩ « la vie », le mot ordinaire est ⲱⲛϩ, ⲁ est une voyelle auxiliaire.

BIBLIOGRAPHIE

DE LA LITTÉRATURE COPTE.

I. NOTIONS GÉNÉRALES.

Autefage S. J., Les Coptes. Extrait de « La Controverse et le Contemporain ». Lyon, 1885, 8, 43 pp. Remarques générales sur la langue copte p. 15-19.

A. Baumstark, Die Koptische Literatur (Die christl. Literat. des Orients. Leipzig 1911, p. 106).

U. Benigni, Bibliotheca coptica (Bessarione, V, 1900, p. 43-54, 449-475).

* *W. E. Crum*, Coptic Church. (Herzog-Hauck, XII, 801). — Aperçu général sur l'Eglise copte, sa littérature, etc.

Ad. Hebbelynck, La langue copte et sa littérature. (Magasin littéraire, 1891).

H. Hyvernat, Album de paléographie copte pour servir à l'introduction paléographique des Actes des martyrs de l'Égypte. Paris, Rome, 1888. (1 pl. en chromophototypie ; 56 pl. en phototypie).

H. Hyvernat, Coptic Litterature (The Catholic Encycl. of America, V, 356).

A. Jacoby, Studien zur koptischen Litteratur. (RT. XXIV, 1902,

p. 36-44; 194-197; — XXV, 1903, p. 37-49).

M. Kabis, Introduction à l'étude de la langue copte. (MIE. I, 1862, p. 13-38).

** *O. von Lemm*, Kleine koptische Studien. (Bulletin de l'Ac. imp. des Sciences de St-Pétersbourg : I-IX dans le tome X, N° 5, 1899; X-XX dans le tome XIII, N° 1, 1900; XX-XXV dans le tome XIV, N° 3, 1901; XXVI-XLV dans le tome XXI, N°s 3 et 5, 1904; XLVI-L dans le tome XXV, N° 5, 1907; LI-LV dans les *Mém. de l'Ac.*, VIIIe série, hist.-phil. VIII, 12, 1908; LVI-LVIII dans vol. XI, 4, 1912.— Tirages à part. Analyse par K. Piehl dans «Sphinx» : I-IX dans III, 235 ; X-XX dans IV, 212-222 ; XXI-XXV dans V, 151-154. — Autre analyse par S. de Ricci (R A. 1903, II, p. 311-315). Compte rendu de XXVI-XLV par Andersson dans « Sphinx », IX, 158-169. — Articles intéressants surtout pour la grammaire et la lexicographie.

O. von Lemm, Koptische Miscellen, 1. I-C. (1907-1911). St-Petersburg 1911, 4. — Extrait du *Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St-Pétersbourg*. — 2. CI-CXXXII (1911-1913); CXXXIII-CXL (1914); CXLI-CL (1915).

Félix Nève, Des travaux de l'érudition chrétienne sur les monuments de la langue copte. Louvain, 1853, 8, 16 pp.

* *Etienne Quatremère*, Recherches critiques sur la langue et la littérature de l'Égypte. Paris, 1808, 8, XII + 307 pp. (Contient aussi : Lamentations de Jérémie et Baruch).

J. E. Quibell, Wann starb das Koptische aus ? (AZ. 39, 1901, p. 87). — A Qous et à Negada on parlait copte à la fin du 19e siècle.

Dom Paul Renaudin, Essai de bibliographie copte. Poitiers, 1896, 8°, 19 pp. (Mois bibliographique 1896). — Outre la littérature proprement dite, cette bibliographie, très sommaire, comprend aussi

l'histoire et les monuments.

D. Paul Renaudin, La littérature chrétienne de l'Égypte. (L'Université Catholique, 15 Janvier 1899).

M. Schwartze, Das alte Aegypten oder Sprache, Geschichte, Religion und Verfassung des alten Aegyptens u. s. w. Erster Theil. Leipzig, 1843.

W. Spiegelberg, Koptische Miscellen. (R T. XXI, 1899, p. 21 ; XXIII, 1901, p. 201-206 ; XXVI, 1904, p, 34-41 ; XXVIII, 1906, p. 204 ; XXX, 1908, p. 141 ; XXXI, 1909, p. 153 ; XXXIV, 1912, p. 152; XXXVII, 1915, 17.

* *Ludwig Stern*, Kopten, koptische Sprache und Litteratur. (Encyclopaedie der Wissenschaften und Künste, von Ersch und Gruber, 2 sect. XXXIX, p. 12-36, 1886).

de Vlieger, The origin and early history of the coptic Church. Lausanne, 1900, 8, 86 pp.

ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲕⲉϥϯ sive Exercitatio theologica Ecclesiæ Copticæ hoc est Christianorum Ægyptiacæ ortum, progressum, præcipuæque doctrinæ capita repræsentans, ad publicam disputationem In famigerabili Academia Jenensi Præsidente Maximè Reverendo, Amplissimo, Excellentissimoque Viro Dn. Joh. Ernesto Gerhardo, S. Theol. D. et P. P. celeberrimo, Domino, Patrono, atque Præceptore suo submissè venerando Die 30. Junii M. DC. LXVI. ventilandam conscripta et exhibita à M. Franc. Wilhelmo à Ramshausen. Jenæ, Formis et impensis Joh. Jac. Banhoferi, Typothetæ. — [4° min. pag. 88, non cotées]. — Je dois la connaissance de cette dissertation à von Lemm. C'est, sans doute, le plus ancien travail européen sur les Coptes.

II. GRAMMAIRE.

1. *Notes de philologie.*

Amélineau, Lettre à M. Maspero sur la prononciation et la vocalisation du copte et de l'ancien égyptien. (RT. XII, p. 23-48 ; 108-136).

Amélineau, Orthographe et grammaire coptes. Notes et précisions. (Sphinx XVII, 177-207 ; XVIII, 1-30).

E. Andersson, L'adverbe copte ϫⲉ « de nouveau, encore », (Sphinx, XI, p. 129-138).

— Une signification possible du copte ⲡⲁⲣ̄ⲙⲛⲟⲩⲓ̈ⲛ. (Sphinx, XI, p. 139-142).

— Sur la forme fayoumique ⲟⲩⲉ (S. ⲟⲩⲃⲉ) dans la Pistis Sophia avec une remarque philologique sur l'emploi de la préposition ⲟⲩⲃⲉ. (Sphinx, XI, p. 143).

Baillet, La particule copte ϫⲓⲛ, ϭⲓⲛ. (RE, II, 1882, p. 349-355). — Origine égyptienne de cette particule. Critique de Revillout, p. 356.

U. Benigni, La lingua copta. (Bessarione, V, 1901, p. 256-287). — Abrégé de la grammaire.

U. Benigni, Paradigmi copti. Introduzione alla grammatica copta. (Bessarione, III, 1898, p. 89-121). — Paradigmes coptes en boḥairique et en ṣa'îdique.

Bonjour, In monumenta coptica seu Aegyptiaca bibliothecae Vaticanae brevis exercitatio. Romae, 1699.

Busch, Specimen de copticae linguae propositionibus ac particulis. Berlin, 1859.

Fr. von Calice, [Note sur l'imperatif ⲁⲛⲓⲛⲉ]. (AZ. 45, 1908, p. 92).

M. Chaine, Note sur l'expression copte ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ (ROC. 23, 1922-23, p. 209-13).

W. E. Crum, Westcar IX, 2, im Koptischen. (AZ. 36, 1898, p. 146).

W. E. Crum, Ein verlorenes Tempuspraefix im Koptischen. (AZ, 36, 1898, p. 139).

W. E. Crum, Notes on : I. The name Pachomius. II. « Above » and « Below » in coptic. III. Egyptian « Orantes ». (PSBA, XXI, 1899, p. 247-252). — Remarques de philologie.

Didymus Taurinensis (Thomas Valperga « Calusius », abbé de Caluso), Litteraturae copticae rudimentum. Parme, 1783, 8, 119 pp. — Dissertation ingénieuse mais peu scientifique.

J. Dineley Prince, The modern pronunciation of coptic in the mass. (Jour. of the american Oriental Society, Vol. XXIII, 1902, p 289-306).

Karl Dyroff, Aegyptisches *j*- der Tonsilbe im Koptischen. (AZ. 48, 1910, p. 27-30).

• *A. Erman*, Die tonlosen Formen in der aegyptischen Sprache. (AZ. 1883, p. 37-40).

A. Erman, Spuren eines alten Subjunctivs im Koptischen. (AZ. 1884, p. 28-37).

A. Erman, Ein neuer Rest der alten Flexion im Koptischen. (AZ. 32, 1895, p. 128-132).

A. Erman, [Note sur *ḥr* devant l'infinitif en copte]. AZ. 44, 1907, p. 112-113.

H. Ewald, Abhandlung über den Bau der Thatwoerter im Koptischen. (Abhandl. der Gesellsch. der Wissensch. zu Goettingen IX, p. 157), 1861, 4, 65 pp.

Fleischer, Ueber eine koptisch-arab. Handschrift der kais. Bibl. zu Paris. (AZ. 1868, p. 83-84). — Notes sur le ms. copt. 50 de la

Bibl. Nat. de Paris.

E. Galtier, De l'influence du copte sur l'arabe d'Égypte. (BIFA. II, 1902, p. 212-216).

P. Iernstedt, Koptisches ⲙⲉϣⲉ « du (Frau) weisst nicht » (C. R. de l'Acad. d. Sciences de Russie, 1925, 23-26).

Ch. Kuentz, Un cas d'abréviation graphique en copte (BIFA. 1917, 169-173).

Ch. Kuentz, Un nouveau collectif sahidique (BIFA, XX, p. 223), 1922.

Gladios Labib, Collection de mots coptes [qui ont passé dans l'arabe vulgaire d'Egypte]. 1e série, 155 mots. Le Caire, 1900, 12, 54 pp. — En arabe.

P. Lacau, Métathèses apparentes en Égyptien. (RT. XXV, 1903, p. 139-161).

P. Lacau, A propos des voyelles redoublées en copte. (AZ, 48, 1911, p. 77-81).

O. von Lemm, Miscellanea coptica dans « Aegyptiaca, Festschrift für Georg Ebers ». Leipzig, 1897, 8, p 37-41. — Notes de philologie.

A. Levy, Die Syntax der Koptischen Apophthegmata Patrum Aegyptiorum. Diss. (Strasbourg). 1909.

A. Mallon, Notes de philologie copte. (RT. XXVII, 1905).

A. Mallon, Une École de Savants Égyptiens au Moyen Age. (Mélanges de la Faculté Orientale, I, p. 109-131 ; II, p. 213-264). Beyrouth, 1906, 1907.

G. Maspero, Notes sur différents point de grammaire et d'histoire, 3 (Mélanges d'arch. égyptienne et assyrienne, I, Paris 1873, pp. 78-79) = II Reg. XXV, 27-30.

G. Maspero, Sur les auxiliaires ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ du copte. (AZ. 1877, p. 111-113).

G. Maspero, Ueber die koptische Pluralbildung. (Mélanges d'arch. égypt. et assyr. 4, 141-149).

G. Maspero, A travers la vocalisation égyptienne. (RT. XV, 1893, p. 189-196 ; XVI, p. 77-90 ; XVIII, 1896, p. 53-64 ; XIX, 1897, p. 149-185 ; XX, 1898, p. 146-161 ; XXII, 1900, p. 218-225; XXIII, 1901, p. 48-60 ; 172-194 ; XXIV, 1902, p. 77-90 ; 142-159; XXV, 1903, p. 15-29 ; 161-176).

M. A. Murray, Elementary coptic (sahidic) grammar. London 1911.

K. Piehl, Etudes coptes. (AZ. 33, 1895, p. 40-43 ; 1896, p. 129-131 ; Sphinx, V, p. 89-93). — Notes de grammaire.

K. Piehl, Notes diverses dans « Sphinx ». — Sur le pronom ⲥ du neutre, I, 69.

— Sur ⲧⲥⲉⲙⲓⲥⲓ (*Ex.* 1, 16) IV, 52.

— Sur la préformante ⲗⲁ-, son origine égyptienne *r* pour *mr*, IV, 231.

— Sur ⲉⲣⲓ « pain » (*Lév.* 22, 7) et son équivalent hiéroglyphique *ary-t*, VI, 146.

A, Rahlfs, ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ im Koptischen. (AZ. 38, 1901, p. 152). — Remarque que ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ est quelquefois pour ⲧϩⲁⲗⲁⲥ-ⲥⲁ.

E. Revillout, La grammaire copte étudiée dans ses origines hiéroglyphiques et démotiques. (R E. XIV, 1912, p. 93-100; 133-150). — Quelques remarques sur l'alphabet.

M. de Rochemonteix, La prononciation moderne du copte dans la Haute-Égypte. (Mém. de la Soc. de linguistique de Paris, VII, 3. 1891).

Friedrich Roesch, Vorbemerkungen zu einer Grammatik der achmimischen Mundart. Leipzig, 1909. 4°, 187 pp. Lithographié.

H. Rosellinius, Elementa linguae ægyptiacae vulgo copticae quae auditoribus suis in patrio Athenaeo Pisano tradebat. Romae, 1837.

(Boutros Salib), Abécédaire copte كتاب مبادئ قراءة اللغة المصرية القبطية Rome, 1886, 8, 41 pp. — En arabe.

Carl Schmidt, Bemerkungen zum Dialekt der Pistis Sophia. (AZ. 42, 1905, p. 139-141).

K. Sethe, Das aegyptische Verbum im Altaegyptischen, Neuaegyptischen und Koptischen. I. Laut-und Stammeslehre. II. Formenlehre und Syntax der Verbalform. III. Indices. Leipzig, 1899-1902.

K. Sethe, Zur Vokalisation der Nisbeformen. (AZ. 44, 1907. p. 93). — [Note sur ⲙ̄ⲙⲟⲛ signifiant « car »] (AZ. 44, 1907. p. 134).

— Zur Reform der aegyptischen Schriftlehre (AZ. 45, 1908, p. 36).

— Drei unverstaendliche Stellen in den koptischen « Apophtegmata patrum Aegyptiacorum ». (AZ. 45, 1908, p. 81).

— Der Name des Phoenix. (ibid. p. 84).

— Untersuchungen über die aegyptischen Zahlwoerter. (AZ. 47, 1910, p. 1-42).

— Zur Vocalisation des Dualis im Aegyptischen (ibid. p. 42).

— Uber einige sekundaere Verben im Koptischen (ibid. p. 136-146).

— Der Ursprung des koptischen ⲙ̄ⲡⲁⲧϥ̄-ⲥⲱⲧⲙ̄. (ibid. p. 147-153). — Cfr. 52, 1915, 112.

K. Sethe, Das koptische Kausativ von ϯ «geben» (Nachr. v. d. G. d. Wiss. Goettingen. Phil.-Hist. Kl. 1919, 139-144). — Die relativen Partizipialumschreibungen (ibid. 145-158).

Sobhi, The prononciation of coptic in the Church of Egypt (*The Journal of eg. arch.* II, 1915, p. 15). — Sur la manière dont les

chrétiens d'Egypte prononcent aujourd'hui le copte dans la liturgie.

W. Spiegelberg, Notes diverses dans « Sphinx » sur la grammaire et le vocabulaire, IV, 142 ; V, 200 ; VI, 86.

W. Spiegelberg, Varia. (RT. XIX, 1897 ; XXVI, 1904, p. 100).

W. Spiegelberg, Die Kalasirier und Hermotybier. (AZ, 43, 1906, p. 87-90). Notes de philologie.

— Arabische Einflüsse in dem koptischen Kambysesroman. (AZ. 45, 1908, p. 83).

W. Spiegelberg, Weitere Spuren der aegyptischen Jahresbezeichnung im Koptischen. (AZ. 50, 1912, p. 125-126. cfr. 51, 1914, p. 138).

— Die allgemeine Orts- und Zeitbestimmung ' im Koptischen. (AZ. 51, 1914, p. 122-126).

— (Diverses notes de philologie) dans AZ. 54, 1924, 131-40, 149-54, 160-1 ; dans OLZ. 1924, 568-70.

G. Steindorff, Prolegomena zu einer koptischen Nominal-classe. Goettingen, 1884.

L. Stern, Versuch über eine gleichmaessige Worttrennung im Koptischen. (AZ. 1886, p. 57-73).

Max. Ad. Uhlemann, Linguae copticae grammatica in usum scholarum academicarum scripta cum chrestomathia et glossario. Leipzig, 1853.

V. Valentin, Die Bildung des koptischen Nomens. Goettingen, 1866, 4, 57 pp.

Wahby bey, Syllabaire copte-arabe. Le Caire, 1610 (des Martyrs), 8, 58 pp. A l'usage des Égyptiens.

H. Wiesmann, Koptisches. (AZ. 55, 1918, p. 75. — 53, 1917, p. 140. — 52, 1915, 130. — 1920, 99. — 1924, 162-3).

2. *Grammaires.*

Mgr Bschai, [Grammaire copte, en arabe]. Rome, 1878, 8, 195 pp.

* *Athanase Kircher, S. J.*, Prodromus coptus seu aegyptiacus. Romae, 1636, 8.

— Lingua aegyptiaca restituta, opus tripartitum. Romae, 1643-4. (Contient la grammaire d'Amba Yoḥanna de Samannoud, la grammaire d'Ibn Kâtib Qaiṣar, le vocabulaire d'Abou Ishâq Ibn al-'Assâl et celui d'Aboul-barakât Schams ar-ri'âsat).

Ign. Guidi, Elementa linguae copticae brevi chrestomathia et indice vocabulorum instructa. Neapoli 1924. 59 pp. gr. 8.

G. Labib, Grammaire copte-arabe. Le Caire, 1894, 8, 229 pp.

Macdonald, Sketch of a coptic grammar adapted for selfinstitution. Edinburgh, 1856, 8. Autogr.

* *A. Peyron*, Grammatica linguae copticae. Turin, 1841, 8.

F. Rossi, Grammatica copto-geroglifica, con un'appendice. Torino, 1878.

Chr. Scholtz, Grammatica aegyptiaca utriusque dialecti, quam breviavit, illustravit, edidit C. G. Woide. Oxonii, 1778, 4, XII + 148 pp.

Cette grammaire n'est plus de grande utilité. Elle forme généralement un seul volume avec le dictionnaire du même dont la pagination est entre crochets.

* *M. G. Schwartze*, Koptische Grammatik, herausgegeben nach des Verfassers Tode von Dr H. Steinthal. Berlin, 1850.

** *G. Steindorff,* Koptische Grammatik, mit Chrestomathie, Woerterverzeichniss und Litteratur. Berlin, 1894, 8, XX + 242 pp. de gram. et 104 pp. chrestom. et vocabulaire. (Porta ling. orienta-

lium XIV). — Deuxième édition en 1904.

— Kurzer Abriss der Koptischen Grammatik mit Lesestücken und Woerterverzeichnis, Berlin, 1921.

** *L. Stern*, Koptische Grammatik. Leipzig, 1880, 8, XVIII + 470 pp. Textes, p. 422-441.

H. Tattam, A compendious grammar of the egyptian language as contained in the coptic and sahidic dialects with observations on the bashmuric. London, 1830, XIV + 152 pp. Appendice de Th. Young contenant un essai de dictionnaire égyptien.

— 2d edition revised and improved. London, 1863, XXVIII + 127 pp. Cette édition ne contient pas l'appendice de Young.

Raphael Tuki, Rudimenta linguae copticae. Romae, 1778.

III. DICTIONNAIRE.

K. Abel, Koptische Untersuchungen. Berlin, 1878. Cf. AZ. XV, p. 72, 113.

Battiscombe Gunn, The writings of the word for « grapes » (AZ. 59, 1924, 71-72).

U. Benigni, Lexici ecclesiastici specimen. (Bessarione, anno VI, 1901, p. 32-41 ; 259-273 ; 334-342 ; anno VII, 1902, p. 37-50 ; 213-221).

M. Burchardt, Das aegyptische Wort für « Vater » (AZ. 48, 1910, p. 18-27).

Bschai, Peut-on trouver des mots nouveaux dans la langue copte ? (RT. VII, 1886). — Critiqué par *Revillout*, Une rectification. (RE. IV, 1886, p. 172-177).

Eug. Dévaud, Etymologies coptes (RT. 39, 1921, 155-177).

Eug. Dévaud, Etudes d'étymologie copte, I. VII + 72 pp. in-4° (autogr.), Fribourg 1923.

— Notes de lexicologie copte (Muséon XXXVI, 1923, p. 83).

Aaron Ember, A few Semitic Stems in Coptic, (AZ. 49, 1911, p. 94).

E. Galtier. Coptica-arabica. (BIFA. V, 1906, p. 87-164).

A. Gardiner, Some coptic etymologies. (P S B A. 38, 1916, p. 181-185).

Alan Gardiner, The origin of the Coptic tense Futurum I. (AZ. 43, 1906, p. 97).

— The origin of the Coptic negative ⲙⲛⲉ. (AZ. 45, 1908, p. 73).

S. Gazelee, ῞ΕΛΛΗΝ in coptic. (The Journal of egyptian Archaeology, 1914, p. 207, 208).

— Il établit que le mot ϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ peut signifier « Grec » ou « païen », selon le contexte.

Et. Drioton, Un mot nouveau copte (Revue de l'Egypte Ancienne, I, 1925, p. 15-17).

C. W. Goodwin. Gleanings in coptic lexicography. (AZ. 1869, p. 129-131 ; 141-147 ; 1870, p. 132-137 ; 1871, p. 22-25 ; 45-48 ; 120-124).

F. L. Griffith, The Glosses in the Magical Papyrus of London and Leiden. (AZ. 46, 1909, p. 117).

Albert Harbavy, Bemerkung über ϐⲓⲛⲁϫ (AZ. 1869, p. 48).

M. bey Kabis, Auctarium lexici coptici Amoedei Peyron. (AZ. 1874, p. 121-129 ; 156-160. 1875, p. 55-65 ; 82-88 ; 105-112 ; 134-144 ; 178-180. 1876, p 11-25 ; 42-48 ; 58-64 ; 80-88 ; 114-118).

— Novum auctarium lexici sahidico-coptici. (AZ. 1886, p. 88 102. 1887, p. 57-73 ; 135-139. 1888, p. 53-55 ; 120-128).

G. Labib, [Dictionnaire copte-arabe]. القاموس القبطي والعربي الكبير (Cinq volumes ont paru, 1895-1915. Le Caire.

P. Lacau. Sur le **N** égyptien devenant **K** en copte (Recueil Champollion, p. 721-731).

M. V. Lacroze, Lexicon aegyptiaco-latinum ex veteribus illius linguae monumentis summo studio collectum et elaboratum, quod in compendium redegit Christ. Scholtz; notulas quasdam et indices adjecit C. G. Woide. Oxford, 1775, 4. XI + 199 pp. avec 62 pp. pour les tables.

R. Lepsius, Auszüge aus einer koptisch-arabischen Handschrift. (AZ. 1865, p. 47-53).

Deux fragments de *scala* dont l'un est une liste des animaux et l'autre une liste géographique des villes d Égypte. Ils avaient été copiés par Heuglin en Abyssinie sur un ms. copte-arabe.

Heuglin, Auszug aus einer koptisch arabischen Handschrift in Abun-bēd bei Gondar. (AZ. 1868, p. 54-57).

Autre fragment de la même (?) scala; notes complémentaires à l'article précédent.

S. Levi, Vocabulario geroglifico-copto ebraico. Turin, 1887.

Victor Loret, Les livres III et IV (Animaux et végétaux) de la *Scala magna* de Schams-ar-riâsah. (Annales du Service des Antiquités de l'Égypte, I, p. 48-64, avec index copte et arabe, p. 215-230). — D'après un ms. du patriarcat Jacobite du Caire.

G. Maspero, Le vocabulaire français d'un copte du XIII[e] siècle. (Romania XVII, p. 482-512 = Bibl. Egypt. XXVII, 175-212).

Max Müller, Zur Etymologie des koptischen ⲁⲩⲱ: ⲟⲩⲟϩ. (AZ. 1888, p. 94-95).

Walter Otto, Aegyptische Flüssigkeitsmasse. (AZ. XLI, 1904, p. 91). — Note sur la mesure de vin appelée ⲥⲁⲓⲇⲓⲟⲛ. Elle proviendrait de la ville de *Saïs*, de là son nom.

G. Parthey, Vocabularium coptico-latinum et latino-copticum e Peyroni et Tattami lexicis concinnavit. Berlin, 1844, 8.

** *A. Peyron*, Lexicon linguae copticae. Turin, 1835. — Editio iterata, accedunt auctaria *Kabis Bsciai* et *Goodwin* ex ephemeridi Berolinensi aegyptiaca excerpta. Berlin, 1896.

K. Piehl, Note sur ⲡⲉⲧⲃⲉ. (PSBA. XXII, 1900, p. 384-385). — Son origine égyptienne.

A. Rahlfs, « Nein » im Koptischen. (AZ. 43, 1906, p. 151-152).

H. Ranke, Die Worte ⲙⲟⲩⲛⲧⲉ und ⲛⲟⲩⲛⲧⲉ im Altachmimischen. (AZ. 45, 1908, p. 79).

Ignatius Rossi, Etymologiae aegyptiacae. Romae, 1808, 4.

Kurt Sethe, Zum Ursprung des Pronomen personale ⲛ̄ⲧⲟⲕ und Genossen. (AZ, 29, 1891, p. 121-123).

— Koptische Etymologien. (AZ. 38, 1901, p. 145-148; 41, 1904, p. 142-145).

— Zu ⲥϭⲏⲣ « zu Schiff fahren ». (*Ibid.* 39, 1901, p. 87).

W. Spiegelberg, Koptisches Handwoerterbuch, Heidelberg, 1921, 4°, 339 pp. — Nombreuses corrections par Crum dans *The Journ. of Eg. Arch.* VIII (parts III, IV), p. 119, 187.

W. Spiegelberg, Koptische Kleinigkeiten (AZ. 54, 1918, 131).

— Koptische Etymologien (Sitz. d. Heidelb. Akad. d. Wiss., Phil.-Hist. Kl. 1919) Heidelberg 1920.

G. Steindorff, [Note sur la racine du mot ϩⲟⲛⲧ]. AZ. 45, 1908, p. 141.

* *L. Stern*, Hieroglyphish-Koptisches. (AZ, 1877, p. 72-88, 113-124). — Etude sur la racine ⲙⲉ : ⲙⲏⲓ en copte et en égyptien, à propos de l'ouvrage de *C. Abel* « Koptische Untersuchungen ».

H. Tattam, Lexicon aegyptiaco-latinum ex veteribus linguae ægyptiacae monumentis, Woidii et aliorum. Oxford, 1835, 8.

A. Weil relève le mot ⲱⲙⲥ (àwmś) « vanité » dans *Lagarde*,

Aegyptiaca « De morte Josephi », stück 16. (AZ, 41, 1904, p. 148).

C. Wessely, Die griechischen Lehnwoerter der sahidischen und bohairischen Psalmenversion, 4°, Wien 1910.

IV. CATALOGUES ET COLLECTIONS.

** *Aegyptische Urkunden* aus den koenigl. Museen zu Berlin. Herausgegeben von der General-verwaltung. — Koptische Urkunden, 1895 et suiv. — Le recueil des « Koptische Urkunden » comprendra tous les documents coptes du musée égyptien de Berlin. De ces documents les uns étaient déjà connus, les autres sont publiés pour la première fois. Il a paru : vol. I en 7 fasc. ; Vol. II, 1r fasc. — Textes de toute sorte et de tous les dialectes.

Amélineau, Le manuscrit copte n° 1 de la bibliothèque de Lord Zouche (PSBA. X, 1888, p. 135-146).

[*Jos. Sim. Assemani*], Codices coptici Bibliothecae Vaticanae. (Maius, Script. Veter. nova collectio, 5 p. 2, pag. 114-170, Romae 1831). — 80 numéros décrits.

U. Bouriant, Notes de voyage. (RT. XI, p. 131-160). — Donne le catalogue de la bibliothèque d'Amba Hélias à Qous.

J.-B. Chabot, Inventaire sommaire des manuscrits coptes de la Bibliothèque Nationale (Revue des bibliothèques; Sept.-Déc., 1906).

** *W. E. Crum*, Catalogue of the coptic manuscripts in the British Museum. 4, XXIII + 623 pp., 15 pl. London, 1905.

Contenu : Mss. ṣa'îdiques p. 1-231 ; ms. achm. p. 236 ; mss. en Moyen-égyptien p. 237-304 ; mss. bohairiques p. 315-384. Supplément, mss. ṣa'îd. p. 391-502 ; ms. en achm. et moyen-égyptien p.

504; mss. boh. p. 513. Additions, tables. — Compte rendu important par A. Rahlfs dans « Goettingische gelehrte Anzeigen » 1906, p. 579-589.

W. E. Crum, Coptic Mss. brought from the Fayyum by *W. M. Flinders Petrie* together with a papyrus in the Bodleian library. London, 1893, VIII + 92 pp. lith. et 4 pl.

W. E. Crum, Theological texts from coptic papyri with an appendix upon the arabic and coptic versions of the life of Pachomius. (Analecta Oxoniensia. Semitic series, XII) Oxford 1913, 205 pp. avec des planches.

— New Coptic Manuscripts in the John Rylands Library, Aberdeen 1920.

W. E. Crum, *H. I. Bell*, Wadi Sarga, Coptic and Greek Texts with an introduction by S. Campbell Thompson. 1922, XIX + 233 pp.

L. Delaporte, Catalogue sommaire des manuscrits coptes de la Bibliothèque Nationale de Paris (ROC. 1909-1913).

H. Hyvernat, The J. P. Morgan Collection of Coptic Manuscripts (Journ. of bibl. Literature, XXXI, 1912, Part I, p. 54-57).

— A check List of coptic Mss. in the Pierpoint-Morgan Library, privately printed. 1919.

— Codices coptici photographice expressi bibliothecae Pierpoint Morgan, 1-56. Romae 1922.

Karabacek, Katalog. der Theodor Graf'schen Funde in Aegypten. Wien, 1883, 8, 56 pp. — Description de quelques documents coptes, pas de textes.

* *J. Krall*, Koptische Texte. I. Band : Rechtsurkunden. (Corpus Papyrorum Raineri Archiducis Austriae, vol. II). Vienne, 1895.

* *J. Krall*, Mitteilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer. Wien, 1887 et suiv. — 6 vol. 8.

I, p. 62-73. Aus einer koptischen Klosterbibliothek. — Papyrus ṣa'îdiques, description, texte et traduction. Papyrus fayoumiques. Suite dans II, p. 43-74.

II-III, p. 264-268. Ueber den Achmimer Fund.

IV, 63-75. Koptische Beitraege zur aegyptischen Kirchengeschichte. — 126-136. Reste koptischer Schulbücher-Litteratur.

V. Koptische Briefe.

P. de Lagarde, Die koptischen Handschriften der Goettinger Bibl. (Abhandl. der k. Gesell. der Wiss. XXIV. — Orientalia I). Goettingen, 1879.

Leipoldt, (Catalogue succinct des manuscrits coptes de l'Université de Leipzig) dans le « Katalog. d. Islam... Hss. » de K. Vollers, Leipzig, 1906.

A. Mallon, Catalogue des Scalae coptes de la Bibliothèque Nationale. (MFO. IV, 1910, p. 57-90).

J. A. Mingarelli, Aegyptiorum codicum reliquiae Venetiis in Bibl. Naniana asservatae, fasc. I, II. Bonaniae, 1785, 4. — Textes bibliques et ecclésiastiques.

H. Munier, Manuscrits coptes (Catalogue général du Musée Egyptien) in-4. Le Caire 1916.

H. Munier, Mélanges de littérature copte. — I. Collection du Rév. E. C. Hoskyns. (ASA. XIX, 1920, 225-241). — Prov. XXIX, 28 à fin; varia sur Vies des Saints. — II. Mss. coptes de Cheikh Abadeh (ASA. XXI, 1921, 77-88). — III. Mss. coptes ṣa'îdiques d'Assouan. (ASA. XXIII, 1923, 210-228).

Pleyte et Boeser, Manuscrits coptes du Musée d'Antiquités des Pays-Bas à Leide. 1897, XII, 490, 2 pl. 4°. — Traduction de deux de ces manuscrits par Boeser dans le Rec. Champ. p. 529.

* *Pleyte et Boeser*, Catalogue du musée d'Antiquités à Leyde.

Antiquités coptes. Leyde, 1900, 4. — Textes de toute nature et de tout dialecte.

Seymour de Ricci, Les études coptes en Russie et les travaux de M. von Lemm. (RA. 1903, II, p. 302-318). — C'est une liste détaillée des publications de M. *von Lemm*, avec l'indication des manuscrits et de leur provenance, une appréciation et un résumé succinct; à la fin, quelques renseignements sur les collections de mss. coptes à St-Pétersbourg.

H. Tattam, A catalogue of the coptic and sahidic manuscripts purchased or copied in Egypt. (ZDMG. VII, 1853, p. 94-97).

Tromler, Bibliothecae copto-jacobitae specimen. Leipzig, 1767. — Sur ce livre cf. *Quatremère* « Recherches » p. 103.

C. Wessely, Griechiche und koptische Texte theologischen Inhalts. Leipzig, in-4. I (1909) 181 pp., II (1911) 191 pp., III (1912) 247 pp, etc. (Studien zur Palaeographie und Papyruskunde IX, XI, XII, XV-XVII, 1914 ss.). — Textes bibliques ṣa'îdiques et quelques textes patristiques avec des spécimens d'écriture. Publication de grande valeur. Lithographié.

W. H. Worrell, The coptic manuscripts in the Freer collection, New York, 1923. 4°, 396 pp. — Fragments du Psautier et de Job; une homélie sur l'Arch. Gabriel, une autre sur la Sainte Vierge, un petit texte magique. Ṣ.

P. Wüstenfeld, Verzeichniss der koptisch-arabischen Handschriften der Universitaets Bibliothek zu Goettingen. (Nachrichten der k. Gesellschaft der Wissenschaften in Goettingen, 1878).

** *G. Zoega*, Catalogus codicum coptorum mss. qui in Museo Borgiano Velitris asservantur. Romae, 1810, fol. — Textes boḥ. 1-138; ṣa. 172-230; fay. 139-168. — Voir une description de ce catalogue par Wilmart dans le *Bulletin Critique*, 1906, p. 605.

V. TEXTES BIBLIQUES.

1. Ṣaʿîdiques.

Ancien Testament.

Amélineau, Fragments de la Version thébaine de l'Anc. Test. (RT, VII, 1886, p. 197-217 ; VIII, p. 10-63 ; IX, 1888, p. 101-136 ; X, p. 67-96, 169-181).

Amélineau, The sahidic Translation of the Book of Job. (Translations of the Soc. of bibl. Archaelogy IX, 1893, p. 405-475). — Réédition à part.

U. Bouriant, Rapport sur une mission dans la Haute-Egypte. (MMAF. I, 1887, p. 367-408). — Fragments de l'Ancien et du Nouveau Testament ; inscriptions coptes du temple d'Abydos ; fragments de manuscrits du « Monastère Blanc ».

A. E. Brooke, Sahidic fragments of the Old Testament. (Journal of Theol. Studies, vol. VIII, 1906, p. 67-74). Bibl. Nat. 129^{1} : Gen. IX 21-23, 25-26 ; XI 17, 18 ; XXVIII 20-23 24-25 ; Lév. XXII 18, 19-25 ; Deut. XXXII 14-19, 21-22.

Bschai, Liber Proverbiorum coptice. (RE, II, 1882, p. 356-368).

W. Budge, ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲙⲡⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ. The earliest known coptic Psalter. London, 1898.

W. Budge, Coptic Biblical Texts in the dialect of Upper Egypt. London 1912. — Compte rendu par *W. Crum* dans ZDMG. 66 (1912), p. 780-784. — Comprend Deutéronome, Jonas, Actes des Apôtres. L'édition de Budge doit être complétée par les notes de Sir Herbert Thompson « The new biblical papyrus. A Sahidic Version of Deuteronomy, Jonah, and Acts of the Apostles from MS.

Or. 7594 of the British Museum ». 1913. Cf. aussi Schleifer dans *Wiener Zeitschrift f. d. K. d. Morgenlandes*, 28, 1914, p. 253, 307.

Ch. Ceugney, Quelques fragments coptes thébains inédits de la Bibliothèque Nationale. (RT. II, 1881, p. 94-105). — A. et N. Test.

A. Ciasca O. S. A., Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani, I. XXXI + 225 pp. ; II. LXXVII + 362 pp. Romae, 1885-1889, 4.

A. Deiber, Fragments coptes de Jérémie (RB. 1908, 554-566).

Léon Dieu, Nouveaux fragments préhéxaplaires du Livre de Job. (Le Muséon, 1912, p. 157-185 ; p. 223-274).

A. Erman, Bruchstücke der oberaegyptischen Uebersetzung des Alten Testamentes. (Nachrichten der k. Gesellschaft der Wissenschaften zu Goettingen, 1880, n. 12).

A. Fallet, La version copte du Pentateuque publiée d'après les mss. de la Bibl. imp. de Paris avec des variantes et des notes. Paris, 1854. — Deux fascicules comprenant Gen. 1-27. S. et B.

J. E. Gilmore and P. le Page Renouf, Coptic fragments. (Gen. XIII, XIV ; Ps. CV). — (PSBA. XVII, 1895, p. 251-253).

A. Hebbelynck, Fragments inédits de la Version copte sahidique d'Isaïe. (Muséon, 1913, p. 177-227).

P. Lacau, Textes de l'Ancien Testament en copte ṣahidique. (RT, XXIII, 1901). — (Tobie, XII, 6. — Judith, IV, 8-13. — Isaïe, X, 6-21 ; XI, 5-XVI, 10 ; XXVI, 2-10. — Jérémie, XVII, 19-25).

P. de Lagarde, Aegypriaca, Pauli de Lagarde studio et sumptibus edita. — Goettingae 1883. (De morte Josephi, boḥ. et arab. — De dormitione Mariae, id. — Sap. Salomonis, ṣahid. — Ecclesiasticus, id. — Psalm. 101, id. — Canones Apostolorum, id. — Canones

ecclesiastici, id.). — Remarques sur la « Sap. Salomonis » par Spiegelberg dans « Sphinx » V, p. 99-102.

J. Leipoldt und B. Violet, Ein saïdisches Bruchstück des vierten Esrabuches. (AZ, 41, 1904, p. 137-140).

O. von Lemm, Bruchstücke der sahidischen Bibelübersetzung nach Handschriften der kaiserlichen oeffentlichen Bibliothek zu St-Petersburg. Leipzig, 1885, in-4. — Fragments ṣaʿîdiques du Nouveau Testament et de Josué.

— Sieben sahidische Bibelfragmente. (AZ, XXIII, 1885, p. 19-22). — Fragments ṣaʿîdiques du Nouveau Testament.

O. von Lemm, Sahidische Bibelfragmente I, II. (Bull. de l'Ac. Imp. des Sciences de St-Pétersbourg, XXIII, 1889, p. 257-268 et 373-381 = Mélanges asiatiques, X, 1889, p. 5-16 et 79-97).

En appendice, inscriptions coptes de deux étoffes de l'Ermitage, l'une d'elle en caractères cryptographiques.

G. Maspero, Études égyptiennes. I, p. 266-300. Paris, 1881-1883. — A. et N. Test.

G. Maspero, Fragments de la version thébaine de l'Ancien Testament. (MMAF. VI, 1892).

Maspero publie quelques versets du Cantique des cantiques dans le *Recueil de textes étrangers* de Lanier, 1888, p. 27-29.

H. Munier, Sur deux passages de la Genèse en copte sahîdique (ASA. XIII, 1914, 187-192). Gen. XL, 8-19; XLI, 45-55.

Fridericus Münter, Specimen versionum Danielis nonum ejus caput memphitice et sahidice exhibens. — Romae, 1768, 8.

B. Peyron, Psalterii copto-thebani specimen. Turin, 1875, 4.

A. Rahlfs, Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters. (Abhandl. der K. Gesellschaft der Wissensch. zu Goettingen, Phil.-hist. Klasse, N. F. Band IV, 4). Berlin 1901.

A. Rahlfs, Griechische Psalter fragmente aus Oberaegypten.

(Septuaginta Studien, 2 Helft, p. 242-254). Goettingen 1907. Fragments de quelques psaumes en copte.

S. de Ricci, The Zouche Sahidic Exodus Fragment. (Ex. XVI, 6-XIX, 11). From the original ms. (PSBA. XXVIII, p. 54-67, 1906).

L. Saint-Paul Girard, Fragment inédit du Livre de Tobie (I, 7-20). (BIFAO, XXII, 1923, 115-118).

J. Schleifer, Sahidische Bibelfragmente aus dem British Museum zu London. I, II, (III, Psalmenfragmente).

— Bruchstücke der sahidischen Bibelübersetzung. (Sitzungsberichte der Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien. Phil.-hist. Klasse. 162 Bd. 6; 164 Bd. 6; 170 Bd. 1; 173 Bd. 5). Wien 1909-1914.

L. Stern, Zwei Koptische Bibelfragmente. (AZ. 1884, p. 97-99). Boḥ. et Ṣ. (Ps. 34 et Exod. XV).

Herbert Thompson, A Coptic Palimpsest, containing Joshua, Judges, Ruth, Judith and Esther, in the Sahidic Dialect. London, 1911. XII + 386 p. — Compte rendu par W. Crum dans ZDMG. 65 (1911), p. 853-858. Cfr. Anecdota Oxon. Sem. Ser. XII, 1.

Herbert Tompson, The Coptic (Sahidic) Version of certain Books of the Old Testament from a papyrus in the British Museum. Oxford, 1908, 8°, XVIII + 191 pp. — Fragments de Job, Prov., Eccles., Cant., Sap., Sir. — Remarques par von Lemm dans *Kopt. Miscellen* LXV.

K. Wessely, Sahidisch-griechische Psalmenfragmente. (Sitzungsberichte der kais. Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Klasse, 155, 1, 1906). Wien 1908. D'après les papyrus et parchemins de la collection Rainer.

E. O. Winstedt, Sahidic biblical Fragments in the Bodleian Library. (PSBA. XXV, 1903, p. 317-325; XXVI, 1904, p. 215-221;

XXVII, 1905, p. 57-64, N. T.).

E. O. Winstedt, Some unpublished sahidic fragments of the Old Testament. (Journ. of theol. Studies, X, 1909, p. 233-254). Fragments des Nombres, Juges, Livres des Rois, Tobie, Proverbes, Isaïe, Jérémie, Osée, Habacuc, d'après des manuscrits du British Museum.

Nouveau Testament.

Amélineau, Dix-neuf chapitres du Nouv. Test. d'après les mss. thébains de Lord Crawford. (RT. 1884 p. 105).

— Fragments thébains inédits du Nouv. Test. (AZ. 1886, p. 41-56; 103-114· 1887, p. 47-57; 125-134. 1888, p. 95-105).

Amélineau, Fragments coptes du Nouveau Testament en dialecte thébain. (RT. V, 1884, p. 106-139).

Amélineau, Notice des manuscrits coptes de la Bibliothèque nationale renfermant des textes biblingues du Nouveau Testament. (Notices et extraits, 34, 2, 1895, p. 363-427).

— Décrit les mss. 129 1-30 et donne le texte grec.

Balestri, O. S. A. Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani; III. Novum Testamentum. Romae, 1904. 4. LXVIII + 512 pp. — IV. Tabulae. 1904.

U. Benigni, Un papiro copto-greco inedito con frammenti biblici. (Bessarione, IV, 1899, p. 514-521, 1 pl.) — Luc IV, 22-30, mutilés.

U. Bouriant, Fragments de manuscrits thébains du Musée de Boulaq, I (RT. IV, 1883, p. 1-4). — II (RT. IV, p. 152-156). — Textes du N. T.; extraits de la vie de Schenoudi et du martyre de S. Georges.

M. Chaine, Fragments inédits du Nouveau Testament Ṣa'îdique. (Bessarione, IX, 1905, p. 276-280).

Act. VII, 51-59 ; VIII, 1-3. Joh. XVII, 17-26. D'après le ms. copte 102 de la Bibl. nationale.

J. Clédat, Fragment d'une version copte de l'Apocalypse de S. Jean. (ROC. IV, 1899, p. 263-276). — Apoc. III, 4 — VI, 1-5. Texte et traduction.

L. Delaporte, Fragments thébains du Nouveau Testament. (RB. 1905, p. 377-314 ; 557-563).

— Première Épître de S. Jean, texte et notes, index des mots grecs, traduction. — Épître à Philémon, texte, index des mots grecs, traduction.

L. Delaporte, Mathieu VII, 4-27, d'après un papyrus de la Bibliothèque Nationale. (RB. 1916, p. 560-564).

L. Delaporte, Fragments sahidiques du Nouveau Testament. Evangile de Saint Jean. Paris, 1908. (Autogr.). — Apocalypse, 1906. (Autogr.).

J. E. Gilmore, Fragments of the Sahidic Version of the Pauline Epistles, etc. (PSBA. XX, 1898, p. 48-51).

H. Goussen, Studia theologica. Fasc. I : Apocalypsis S. Johannis, Apostoli, versio sahidica. Lipsiæ, 1895, 8, VII + 67 pp. Lithogr.

H. Guérin, Fragments Sahidiques du Nouveau Testament, Evangile de Saint Jean. Paris 1908. Cf. Remarques de Balestri dans *Revue Biblique* 1909, p. 623-626.

Ad. Hebbelynck, Fragment Borgia de l'Epître aux Romains en copte sahidique (Muséon XXXV, 1922, p. 193).

I. M. Heer, Neue griechisch-saïdische Evangelienfragmente (Oriens Christianus, N. S., II, 1-47).

[*G. Horner*], The coptic version of the New Testament in the

southern dialect, otherwise called sahidic and thebaic. Oxford, 1911. 8°. — Vol. I, S. Matthew, S. Marc. — Vol. II, S. Luke. — Vol. III, S. John. — Vol. IV, V (1920), The Epistles of S. Paul. — Vol. VI (1922), The Acts of Apostles. — VII (1924), fin. — Texte critique et traduction anglaise, notes sur les mss. et fragments. — Recensions par Ad. Hebbelynck, IV et V dans *RB*. Avril 1921 et *Muséon* XXXIV, VI dans *Muséon* XXXVII, 139.

H. Hyvernat, Un fragment inédit de la version ṣahidique du N. T. (RB. 1900).

G. Maspero, Fragments thébains ; S. Matthieu XXV ; S. Luc VIII, IX. Fragment de rituel, motions des évêques qui soutiennent S. Cyrille d'Alexandrie. (RT. VII, p. 46-48 ; p. 142-144).

G. Maspero, Fragments des Actes des Apôtres et des Épîtres de S. Paul et de S. Pierre aux Romains, en dialecte thébain. (RT. VI, 1885, p. 35-37).

C. *Wessely*, Sahidische Papyrusfragmente der paulinischen Briefe mit 2 Tafeln. (Sitzungsberichte d. kais. Akademie der Wiss. Wien, 174, 5, 1914), 50 pp.

— Die wiener Handschrift der sahidischen Acta Apostolorum. (Sitzungsberichte, 172, 2, 1913), 123 pp.

C. G. Woide, Appendix ad editionem Novi Testamenti graeci, in qua continentur fragmenta Novi Testamenti thebaica vel sahidica, cum dissertatione de versione bibliorum aegyptiaca. Oxford 1799. fol. (Édition achevée par H. Ford).

2. Achmimiques.

Ancien et Nouveau Testament.

U. Bouriant, Fragments des Petits Prophètes en dialecte de Panopolis. (RT. XIX, 1897, p. 1-12). — Mêmes textes que *Mas-*

pero (RT. VIII, p. 181-192) copiés sur l'original, et d'autres en plus.

U. Bouriant, Les papyrus d'Akhmim. Fragments de manuscrits en dialectes bachmourique et thébain. (MMAF. I, p. 243-304). Paris 1885. Le texte avec un vocabulaire.

H. Thompson, The Gospel of Saint John according to the earliest coptic manuscript, with a translation, XXXIV, 70 pp., 43 pl., in-4, 1924.

Fr. Roesch, Bruchstücke des ersten Clemensbriefes nach dem Achmimischen Papyrus der Strassburger Universitaets- und Landesbibliothek, mit biblischen Texten derselben Handschrift. Strassburg, 1910, 4°, XXVIII + 196 p. Lithographié. Fragments de l'Ev. de St. Jean et de l'Ep. de St. Jacques.

C. Wessely, Studien zur Palaeographie, XVI, 1915. — Les « Petits Prophètes », texte de Bouriant et nouvelles feuilles de Vienne.

Beaucoup de textes achmimiques sont aussi contenus dans les *Catalogues*.

3. Dialectes de la Moyenne Égypte.

Ancien et Nouveau Testament.

U. Bouriant, Fragments bachmouriques. (MIE. II, p. 567). Le Caire 1888. — Réédités par *Chassinat*, dans le « Bull. de l'Inst. Fr. d'Arch. Or. au Caire ». Vol. II. fasc. 2, 171-206.

W. E. Crum, Two chapters of St. John in greek and in middle egyptian. (Journal of theol. Studies, I, 1900, p. 415-433). — Joh. III, 5-IV, 49.

J. David, Fragments de l'Evangile selon Saint Matthieu en dialecte moyen-égyptien (*Revue Biblique* 1910, p. 80-92).

Engelbreth, Fragmenta baschmurico coptica novi et veteris Testamenti. Copenhague 1811.

S. Gazelee, Two fayoumic fragments of the Acts. (Journal of theol. Studies. XI, 1910, p. 514-517). D'après deux feuilles de vélin du British Museum.

Ad. Hebbelynck, Fragment Fayoumique de la première Epître aux Corinthiens (Muséon, XXXV, p. 3), 1921. — Bibl. Nat. 129, 11, f. 61.

Th. Lefort et H. Coppieters. Fragments des Actes des Apôtres en dialecte dit « moyen égyptien ». (Le Muséon, nouv. série, XV, n° 1, 1914, p. 47-60).

O. von Lemm, Mittelaegyptische Bibelfragmente. (Études archéologiques, linguistiques et historiques dédiées à M. le Dr. C. Leemans) Leide, Brill, 1885, in-4, p. 95-102. — Fragments fayoumiques de l'Év. de S. Marc.

G. Maspero, Fragment de l'Évangile selon S. Matthieu en dialecte baschmourique. (RT. XI, p. 116). — Matth. V. 46-VI. 1-19.

L. Saint-Paul Girard, Un fragment fayoumique du martyre de S. Philothée. (BIFAO, XXII, 1923, 105-113).

K. Wessely, Ein Sprachdenkmal des mittelaegyptischen (baschmurischen) Dialetkts. (Sitz. der k. Ak. d. Wiss. Phil.-hist. Klasse. 158, 1, 1908). Fragments du Nouveau Testament.

K. Wessely, Ein faijumisch-griechisches Evangelienfragment. (Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, 26, 1912, p. 270-274). Passages de St. Matthieu très fragmentaires.

4. Bohairiques.

Ancien Testament.

J. Bardelli, Daniel copto-memphitice. Pise, 1849.

U. Bouriant, Les Proverbes de Salomon version copte (RT. III, 1882, p. 129-148).

U. Bouriant, Fragments memphitiques de divers livres inédits de l'Écriture et des Instructions pastorales des Pères de l'Église copte. (RT. VII, 1886, p. 82-94).

H. Brugsch, Der Bau des Tempels Salomos nach der koptischen Bibelversion. Leipzig, 1877.

A. Bsciai, Proverbia Salomonis boheirice et arabice. Rome, 1886. — Les mêmes proverbes avaient été publiés par *Bouriant* dans Rec. de Trav. III, 1882, d'après deux mss. du patriarcat Jacobite du Caire

Bsciai, Liber Baruch prophetae. Romae, 1870.

— Le même dans AZ. 1872, p. 134-136; 1875, p. 18-21; 1874, p. 45-50, par *M. Kabis.*

D. P. Buckle, Bohairic Lections of Wisdom from a Rylands Library MS. (Journal of theol. Studies, XVII, 1916. p. 78-98).

Passages tirés de Lectionnaires.

Ideler, Psalterium coptice. Berlin 1837.

G. Labib, [Le Psautier en copte et en arabe]. كتاب المزامير والتسابيح قبطي وعربي Le Caire, 1897, 8.

P. de Lagarde, Psalterii versio memphitica. Goettingen, 1875. — Le copte est imprimé en caractères latins. A la fin, Proverbes d'après le ms. or. fol. 447 de Berlin.

— Psalterii versio memphitica e recognitione *Pauli de Lagarde*, Réédition avec le texte en caractères coptes par *Oswald H. E.*

Burmester et *Eugène Dévaud*. Louvain 1925.

P. de Lagarde, Der Pentateuch koptisch. Leipzig, 1867.

P. de Lagarde, Bruchstücke der koptischen Uebersetzung des alten Testaments. (Abhandl. der K. Gesellsch. der Wissensch. XXIV. — Orientalia 1, 63-104). Goettingen, 1879.

E. Porcher, Le Livre de Job, version copte bohairique, publiée et traduite, 127 pp. 4° (Patrologia Orientalis XVIII, 2) 1924.

B. Quatremère, Daniel et les douze petits prophètes : mss. copte de la Bibl. impér. n° 2 et de S. Germain n° 21. (Notices et extraits de la Bibl. impér. VIII, 1810, p. 220-290).

Fr. Rossi, Cinque manoscritti copti della Biblioteca nazionale di Torino. (Memorie della R. Acad. delle Scienze di Torino, ser. II, tom. XLIII, 1893, 4, 174 pp.) Torino, 1894. — 1. Psautier boh. 2. Fragment d'un sermon sur la pénitence ; 3. Fragment du martyre de S. Théodore ; 4. Fragment du martyre de S. Victor ; 5. Traité gnostique en ṣaʿidique.

H. Tattam, Prophetae majores in dialecto linguae aegyptiacae memphitica cum versione latina. Oxford, 1852. — 1r vol. Isaïe. Jérémie ; 2e vol. Ézéchiel, Daniel.

— Duodecim prophetarum minorum libri in lingua aegyptiaca vulgo coptica seu memphitica ex ms. parisiensi descripti et cum ms. Johannis Leo comparati. Oxford, 1836.

— The ancient coptic version of the book of Job the Just, translated into english and edited. London, 1846.

R. Tuki, Psautier, كتاب زبور داود Rome, 1744. — Comprend les psaumes avec quelques cantiques et prières de l'Anc. Test. — Traduction arabe. Les psaumes ont été réimprimés par la Société biblique de Londres en 1826.

M. G. Schwartze, Psalterium in dialectum linguae copticae memphiticam translatum ad fidem trium codicum, etc. edidit notisque

criticis et grammaticis instruxit. Leipzig, 1843.

L. Stern, Memphitisch-koptische Fragmente. (AZ. 1876, p. 119, 120). Chap. VI du IIe Livre des Rois.

Nouveau Testament.

G. Horner, The coptic version of the New Testament in the northern dialect, otherwise called memphitic and bohairic, with introduction, critical apparatus and litteral english translation. Oxford 1898. I Matth. and Marc. II Luke and John. Edited from ms. Huntington 17 in the Bodleian Library. — Édition de première valeur. — III, IV, Actes, Épîtres, Apocalypse.

P. de Lagarde, Acta Apostolorum coptice. Halae, 1852.

— Epistulae Novi Testamenti coptice. Halae, 1852.

— Catenae in Evangelia aegyptiaca quae supersunt. Goettingen, 1886, 4, VII + 244 pp. (Curzon Catena).

[*H. Tattam*, Les quatre Évangiles en copte et en arabe]. Londres, 1847, 4. — Édition de luxe.

— Les Actes, les Épîtres et l'Apocalypse. Londres, 1852, 4.

[*H. Tattam and Lee*], Quatuor evangelia memphitice et arabice. Londres, 1829, 8. — Édition de la Société biblique.

M. G. Schwartze, Quatuor Evangelia in dialecto linguae copticae memphitica perscripta ad codd. mss. Copticorum in R. Bibl. berolin. adservatorum nec non libri a Wilkinsio emissi fidem edidit, emendavit, adnotationibus criticis et grammaticis, variantibus lectionibus expositis atque textu coptico cum graeco comparato instruxit. Leipzig, 1846-47.

VI. ÉTUDES SUR LA BIBLE.

Ernst Andersson, Ausgewaehlte Bemerkungen über den bohairischen Dialect im Pentateuch koptisch. (Akademische Abhandlung). Upsala, 1904. in-8, VIII + 144 p. — Remarques de philologie. Voir le compte rendu de *A. Mallon* dans « Sphinx », IX, p. 120-130.

Heinrich Asmus, Ueber Fragmente im Mittelaegyptischen Dialekt (Leipziger Inauguraldissertation). 8. 70 pp. Goettingen, 1904.

A. E. Brooke, The bohairic version of the Pentateuch. (Journal of theol. Studies, vol. III, 1902, p. 258-278). — Etude des manuscrits.

S. Gazelee, Notes on the coptic versions of the LXX. (Journal of theol. Studies, XI, 1910, p. 246-257). Donne Tobie IV, 6-13 encore inédit.

C. R. Gregory, Liste des manuscrits coptes du N. T. (Text-kritik des Neuen Testamentes, II, Leipzig, 1902, 8, p. 538-553).

J. Guidi, Il canone biblico della chiesa copta. (RB. 1901, p. 161-175). — Liste des Livres canoniques chez les Coptes.

(*A. C. Headlam*), Egyptian or coptic Versions. (Scrivener, Introduction to the criticism of the New Testament, 4 ed. Vol. II, chap. IV).

Ad. Hebbelynck, Les manuscrits coptes sahidiques des Epitres de S. Paul (Muséon, XXXIV, p. 5).

— Les manuscrits coptes-sahidiques du « Monastère Blanc ». Recherches sur les fragments complémentaires de la collection Borgia. I. Fragments de l'Ancien Testament. Louvain 1911, 8°, 63 pp. II. Les fragments des Evangiles, 1912, 88 pp.

H. Hyvernat, Étude sur les Versions Coptes de la Bible. (RB

1896, p. 427-433, 540-570; 1897, p. 48-75). — Travail de première importance dans lequel l'auteur traite les cinq questions suivantes : 1. Nombre des versions coptes ; 2. ce qui nous est parvenu de ces versions; 3. ce qui en a été publié; 4. date probable des différentes versions ; 5. leur nature et leur importance.

La même étude se trouve un peu résumée dans le « Dictionnaire de la Bible » de *Vigouroux*, sous le mot « Coptes » (Versions).

Kenyon, Handbook to the textual Criticism of the New Testament. London, 1901, 8, 312 pp. — The coptic versions, p. 150-165.

F. Münter, Commentatio de indole versionis sahidicae Novi Testamenti. Accedunt fragmenta epistolarum Pauli ad Timotheum in membranis sahidicis musei Borgiani. Copenhague, 1784. 4.

N. Peters, Die sahidisch-koptische Uebersetzung des Buches Ecclesiasticus auf ihren wahren Wert für die Textkritik untersucht. 8, XII + 70 pp. Fribourg en Brisgau.

F. Robinson, Egyptian versions of the Bible. (Dictionary of the Bible edited by *J. Hastings*, vol. I, p. 668-673, 1904).

A. Schulte, Die koptische Uebersetzung der vier grossen Propheten, Münster i. W. 1893.

— Die koptische Uebersetzung der kleinen Propheten.

(Theologische Quartalschrift 1894, 1895). — Critique textuelle.

Scrivener, A plain introduction to the criticism of the New Testament. vol. II, 1894, p. 91-144. Une bonne étude sur la Version copte dans les divers dialectes.

L. Stern, Kritische Anmerkungen zu der boheirischen Uebersetzung der Proverbia Salomonis. (AZ. 1882, p. 191-202).

G. Tortoli, Sulla versione copta del Giob in dialetto saidico. (Atti

del IV congresso internazionale degli Orientalisti tenuto in Firenze, 1878. vol. I, p. 79-90. Firenze 1880).

A. Vaschalde, Ce qui a été publié des Versions coptes de la Bible. (RB. 1919, p. 220, 513-531 ; 1920, p. 91-106, 241-258 ; 1921, p. 237-246 ; 1922, p. 81-88, 234-258). — Tiré à part 1922.

VII. LITURGIE.

1. Éditions officielles des Catholiques.

Mgr Cyrille II, Le missel copte-arabe. Le Caire, 1898.

Livre de cantiques et de prières imprimé à Rome par les soins de Mgr Agabios Bschai, 12.

— [Rituel abrégé] كتاب خدمة الاسرار المقدسة. Le Caire, 1900. — En copte et en arabe.

— Le Bascha ou office de la Semaine Sainte en copte et en arabe. Le Caire, 1902, 373 pp.

R. Tuki, Missale, coptice et arabice. Romae, 1736, 8.

— Diurnum alexandrinum copto-arabicum. Romae, 1750. (Bréviaire).

— Pontificale et Euchologium coptice et arabice. Romae, 1761, 1762. — Deux vol. 1r vol. livre des ordinations ; 2e vol. livre des consécrations.

— Rituale coptice et arabice. Romae, 1763. — Un abrégé a été publié au Caire en 1900.

— Theotokia (officium S. Virginis), coptice et arabice. Romae, 1764.

Sur ce sujet, voir *A. Mallon :* Les Théotokies ou office de la Sainte Vierge dans le rite copte. (ROC. 1904, p. 17-34).

2. Éditions officielles des Jacobites.

[*Domadios el-Barmousi*, Livre des Hymnes aux Saints]. كتاب التماجيد المقدسة. Le Caire 1922, 277 pp. 8°. — Copte et arabe.

J. Habashi, [L'ordo de la semaine de la Passion], A. M. 1614 (= 1898).

G. Labib, [Catameros en copte et en arabe] القطارس القبطي والعربي Le Caire, 1900-02. — 2 vol. en copte et 2 vol. en arabe, 4.

— [Missel en copte et en arabe] كتاب الخولاجي المقدس. Le Caire, 1904, 8, 778 pp.

— [Le rituel des funérailles]. Le Caire, 1905.

— [Les Théotokies, I, II]. Le Caire 1911.

[Livre du Baptême]. كتاب المعمودية المقدسة. Le Caire 1612 des Martyrs (1896), 182 pp. 8°. — Copte et arabe.

3. Varia sur la liturgie.

Jos. Aloysius Assemanus, Codex liturgicus ecclesiae universae, lib, IV, pars. IV. Missale Alexandrinum. Romae, 1754. 8. 251 + 108 pp. — Le copte est imprimé en caractères grecs. — Editio iterata. Paris. et Lipsiae 1902. Pars VII.

A. Baumstark, Fragmente koptischer liturgischer Handschriften (Or. Christianus, N. S., II, 140-143).

F. E. Brightman, Liturgies Eastern and Western. — Vol. I Eastern liturgies. Oxford, 1896. — Traduction des liturgies de S. Marc et de S. Cyrille, p. 113-193).

John Marquess of Bute, The coptic morning service for the Lord's day translated into english. London, 1882.

M. Chaine, La consécration et l'épiclèse dans le Missel copte (ROC, 1912, p. 225-243).

R. Engelbach, Alphabetic hymm in coptic (boheiric dialect). (ASA. XXI, 1921, 110-117).

V. Ermoni, Rituel copte du baptême et du mariage. (ROC. V, 1900, p. 445 ; VI, 1901, p. 453 ; VII, 1902, p. 303 ; IX, 1904, p. 526. — Texte et traduction, le tout assez défectueux.

A. Evetts, The rites of the coptic Church. London, 1888, 16, 61 pp. — Traduction du Rituel du baptême et du mariage.

B. Evetts, Le rite copte de la prise d'habit et de la profession monacale. (ROC 1906, p. 60-74, 130-148).

J. E. Gilmore, Manuscript portions of three coptic Lectionnaries. (PSBA, XXIV, 1902, p. 186-191). — Décrit trois fragments de lectionnaires et en indique le contenu.

Goussen, Traduction de quelques passages des Théolokies dans la « Summa Mariana » de Schütz. Paderborn, 1903.

G. Horner, The consecration of a church altar and tank according to the ritual of the coptic Church (PSBA, XXI, 1899, p. 86-107). — Manuscrit donné en 1868 à l'évêque de Salisbury par le patriarche copte orthodoxe et contenant le rituel pour la consécration de l'église et de l'autel. Horner en donne la description et une partie de la traduction. Il publie ensuite tout le manuscrit :

— The service of the consecration of the church and altar according to the coptic rite, edited with translation from a coptic and arabic ms. of A. D. 1307. London, 1902.

H. Hyvernat, Canon — Fragmente der altkoptischen Liturgie. (Roemische Quartalschrift für christl. Alterthum und Kirchengeschichte I, 4, p. 330). Rome, 1888.

H. Junker und W. Schubert, Ein griechisch-koptisches Kirchengebet. (AZ. 40, 1903, p. 1-31).

De Lacy O'Leary, The coptic Theotokia, 1923, texte copte ; la

traduction, dans *The daily office and Theotokia of the Coptic Church*, 1911.

— Fragmentary coptic hymns. London 1924, IV + 60.

F. Legge, A coptic Spell of the second Century. (PSBA. XIX 1897, p. 183-187). — C'est une formule d'exorcisme.

J. Leipoldt, Ein bohairisches Lied zum Preise Schenutes. (AZ. 43, 1906, p. 152-156).

Malan, Original documents of the coptic church. London 1872-1875. 8. — Contient la traduction anglaise des documents suivants :

Liturgie de S. Marc, 63 pp. ; calendrier de l'Église copte, 91 pp.; aperçu historique sur les Coptes et l'Église copte, 115 pp. ; le Catameros, sans les textes, 82 pp. ; l'eucologe, 43 pp. ; liturgie de S. Grégoire, 90 pp.

Dom P. Renaudin, La Messe copte (traduction de Mgr Macaire). (ROC. IV, 1899, p. 12-43).

H. Tattam, The apostolical constitutions or canons of the Apostles in coptic with an english translation. London, 1848, 8.

B. Touraieff, [Le livre de Pâques de l'Église copte]. En russe dans les « Commentationes philologicae en l'honneur de M. Pomjalowski. S.-Pétersbourg, 1897.

L. Villecourt, Les observances liturgiques et la discipline du jeûne dans l'église copte (Muséon, XXXVI, 1923, p. 248).

— Le rite copte de la profession monacale pour les religieuses (Bessarione 1910).

VIII. APOCRYPHES.

Baumstark, Les Apocryphes coptes. (RB. 1906, p. 245-265). Étudie la publication de Revillout « Les Év. des 12 Apôtres ».

U. Bouriant, Fragments d'une apocalypse de Sophonie. (MMA F. 1885).

W. Budge, Coptic Apocrypha in the Dialect of Upper Egypt. London 1913. LXXVI + 404 p. — Compte rendu par W. Crum dans ZDMG. 68 (1914), p. 176-184, par Gazelee dans *Journal of theol. Studies*, XV, 1914, p. 129-132.

W. E. Crum, Notes on the Strassburg Gospel Fragments. (PSBA, XXII, 1900, p. 72-76). — Notes philologiques.

W. E. Crum donne la traduction de l'apocryphe copte « le livre de la résurrection par l'Apôtre Barthélemy » dans « The Light of Egypt » par *Robert de Rustafjaell*, London 1909, p. 110.

Ed. Dulaurier, Fragments des révélations apocryphes de S. Barthélemy et de l'histoire des communautés religieuses fondées par S. Pakhome. Traduit sur les textes copte-thébains inédits conservés à la Bibliothèque du Roi. Paris, 1835.

Le texte est à la Bibl. Nat. (Copt. 78, f. 5-8).

La traduction française est reproduite par Tischendorf, « Apocalypses apocryphae. Lips., 1866, p. XXIV-XXVII.

J. Guidi, Frammenti copti. Nota I-VII. Roma, 1887-1888, 4. (Acad. dei Lincei, Serie 4, Rendiconti III, IV). — La note VI contient un apocryphe du N. T., traduit par *F. Robinson* dans « Coptic apocryphal Gospels », p. 168-176, repris et complété au moyen de nouveaux documents par *von Lemm* dans les « Kleine koptische Studien » XLII, 1905, p. 076-089; texte copte édité par *Lacau* dans « Apocryphes coptes ».

— Di alcune pergamene saidische della collezione borgiana. (Rendiconti della R. Ac. dei Lincei, Ser. V, vol. 2, p. 513). Roma. 1893. — Note additionnelle aux « Frammenti copti ». Quelques textes des actes apocryphes des Apôtres et des Actes des Martyrs.

— Gli atti apocryphi degli apostoli nei testi copti, arabi ed ethiopici. (Giornale della Soc. asiat. Italiana, II, 1888), 66 pp. — Traduction.

F. Haase, Literarkrit. Untersuchungen zur Orientalisch — Apokryphen Evangelienliteratur. Leipzig, 1913.

Ad. Harnack und Carl Schmidt, Ein koptisches Fragment einer Moses-Adam-Apokalypse. (Sitz. d. koenigl. preuss. Akad. d. Wiss. zu Berlin, 1891, p. 1045-1049).

Une feuille de parchemin de la Bibl. royale de Berlin (Ms. Orient. in fol. N. 1608, fol. 3). Traduction et explications, texte copte inédit.

E. Hennecke, Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Uebersetzung und mit Einleitungen. Tübingen und Leipzig, 1904, 8, 28 + 558 pp. — Traduction.

— Handbuch zu den Neutestamentlichen Apokryphen. Tübingen, 1904, 8, XVI + 604 pp.

Parmi les apocryphes du Nouveau Testament, il étudie aussi les Apocryphes coptes.

— Neutestamentliche Apokryphen, Tuebingen 1924, XII + 32 + 668.

Adolf Jacoby, Ein neues Evangelienfragment. Strasbourg, 1900. — critiqué par *Carl Schmidt* dans « Goettingische gelehrte Anzeigen » 1900, p. 481. Réponse de *W. Spiegelberg* dans « Deutsche Litteraturzeitung » 1900, N° 45 et 1901 N° 1 ; dans « Sphinx » IV, 171. Nouvelles corrections de Jacoby dans « Sphinx », VI, 132-143. Revillout reproduit le texte et le considère comme un fragment de l'Ev. des 12 Apôtres. (Les Évangiles des douze Apôtres, p. 159-161).

M. R. James, Apocryphal New Testament, Oxford. 1924, XXXI, 584.

P. Lacau, Fragments d'apocryphes coptes. (MMAF. IX, 1904), IV + 115 pp. avec 6 planches.

P. Ladeuze, Apocryphes évangéliques coptes. Pseudo-Gamaliel, Évangile de Barthélemy. (RHE. 1906, VII, p. 245-268).

O. von Lemm, Koptische apocryphe Apostelacten. I, II. (Bull. de l'Ac. Imp. des Sciences de S. Pétersbourg, XXXIII, 1890, p. 509-381 et XXXV, 1892, p. 233-326, avec deux planches en phototypie).

— Zwei koptische Fragmente aus den Festbriefen des heil. Athanasius. (Rec. de trav. rédigés en mémoire du jubilé scientifique de M. Daniel Chwolson). Berlin, 1899, p. 189-197). — Fragments de la première et de la vingt-cinquième des « Épîtres festales » de S. Athanase.

— Die Thalassion-Legende bei den Kopten (Corpus Hamleticum). 9 pp. 8°.

W. Lüdtke, Die koptische Salome-Legende und das Leben des Einsiedlers Abraham. (ZWT. 1906, nouv. sér. XIV, p. 61-65).

E. Revillout, La sage-femme Salomé, d'après un apocryphe copte comparé aux fresques de Baouit et la princesse Salomé, fille du Tétrarque Philippe, d'après le même document (JA. Xe s. V, 1905, p. 409-461). — Texte ṣa'îdique.

— Un nouvel apocryphe copte. Le livre de Jacques. (JA. X^e série, VI, 1905, p. 113-120). — Petit texte ṣa'îdique.

— Apocryphes coptes du Nouveau Testament. (Études Égyptologiques VII). 1er fasc. Textes, Paris, 1876, 4. XII + 128 pp. lithogr.

— Les Évangiles des douze Apôtres et de S. Barthélemy. Texte copte édité et traduit. (*Apocryphes coptes*, I, dans la « Patrologia orientalis » (T. II, fasc. 2) de *Graffin* et *Nau*. — Revillout a donné une étude historique et critique de « l'Évangile des douze Apôtres »

dans la *Revue Biblique* 1904, p. 167-187 et p. 321-336. Il a aussi publié des notes sur ces deux Évangiles dans le *Journal Asiatique* 1903, II, p. 162-175 et dans *Ac. des Inscr.* CR. 1903, p. 246-250. Une traduction complète de l'Év. des XII Apôtres est donnée par lui : *Bessarione* VIII, p. 14-22, 157-177, 309.

— Les Apocryphes coptes publiés et traduits. II. Acta Pilati. (*Patrologia Orientalis*, IX, 2). Paris 1913. — Les *Acta Pilati* d'après un ms. de Turin déjà connu par la publication de Rossi et deux fragments de la Bibl. Nat. de Paris. — Un supplément à l'Evangile des douze Apôtres d'après le ms. 129, 17 de Paris.

F. Robinson, Coptic apocryphal Gospels. Translations together with the texts of some of them, also notes and indices. Cambridge, 1896. (Texts and Studies, IV, 2). — Compte rendu par *K. Piehl.* dans « Sphinx » IV, 32. — Étude critique de *Pietschmann* dans « Goettingische gelehrte Anzeigen, 1899, p. 46.

Fr. Rossi, I papiri copti del museo egizio di Torino, (Mem. della Ac. delle Sc. di Torino. ser. II, tom. XXXV-XLIII). Torino 1888-1893). 4. Tirage à part en deux volumes.

Carl Schmidt, Uebersicht über die vornicaenische Litteratur (einschliesslich der Apokryphen) in koptischer Sprache. (*Harnack*, Geschichte der altchristlichen Litteratur, I, p. 918-924, 1893).

Corrections par *von Lemm* dans « Kleine koptische Studien ». XXXIX, 2, 3. p. 068.

— Die alten Petrusakten im Zusammenhang der apokryphen Apostellitteratur nebst einem neuentdeckten Fragment. (Texte und Untersuch. N. F. IX, 1). Leipzig, 1903, 8, VII + 176 pp.

— Acta Pauli aus der Heidelberger koptischen Papyrushandschrift N. 1. Leipzig, Hinrichs, 1904. 8. — 2ᵉ édition augmentée, 1905. LV + 240 p. pour l'introduction, l'étude critique et la traduction ; 80 p. pour le texte copte et le vocabulaire. Atlas de 80 pl.

reproduisant le papyrus en entier. Ce papyrus se compose de 2000 petits fragments. Le dialecte tient à la fois du ṣa'idique et de l'achmimique. On lira avec fruit les recensions suivantes : *J. Leipoldt*, ZDMG, 58 (1904), p. 920-924 ; *P. Peeters*, Analecta Bollandiana, XXIV, 1905, p. 276-281. Cf. aussi *Ad. Harnack*, Untersuchungen über den apokryphen Briefwechsel der Korinther mit dem Apostel Paulus. 8, 33 pp. (Sitzungsberichte d. koenigl. preuss. Akad. d. Wiss. 1905, p. 3-35). *Carl Clemen*, Miszellen zu den Paulusakten (Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft, T. V, 1904, p. 228-247). *P. Corssen*, Acta Pauli herausgegeben von C. Schmidt, dans (Goettingische gelehrte Anzeigen, 1904, p. 702-724). *Crum* dans Journ. of theol. St. VI, 1905, 125.

— Gespraeche Jesu mit seinen Jüngern nach der Auferstehung. (TU. 43) 1919. — Pap. copte de l'Inst. fr. au Caire, avec collaboration de P. Lacau.

W. Spiegelberg, Eine sahidische Version der Dormitio Mariae. (RT. XXV, 1903, p. 4-5).

Georg Steindorff, Die Apokalypse des Elias : eine unbekannte Apokalypse und Bruchstücke der Sophonias.—Apokalypse.Koptische Texte, Uebersetzung und Glossar. Leipzig, Hinrichs, 1899, in-8. VI + 190 p. avec deux planches. (Texte und Untersuch. N. F. II, 3 a). — Steindorff établit que les deux mss. en question contiennent des fragments de trois apocalypses : une apoc. anonyme en achmimique, l'apoc. d'Élie en achmimique, l'apoc. de Sophonie en ṣa'îdique. Bon glossaire pour le texte achmimique. — Compte rendu par *K. Piehl* « Sphinx », IV, p. 222. — Remarques importantes de *von Lemm* dans les « Kleine kopt. Studien », X et XXVI.

L. Stern, Die koptische Apokalypse des Sophonias, mit einem Anhang über den untersahidischen Dialect. (AZ. 1886, p. 115-135).

L. Vouaux. Les Actes de Paul. Paris 1913.

E. O. Winstedt, Some coptic apocryphal legends. (Journal of theol. Studies, IX, 1908, p. 372-386; X, 1909, p. 389-412). Sur quelques Apôtres.

IX. GNOSTIQUES.

Pistis Sophia, (Codex Askew = Br. Mus. Or. 5114) et *Livres de Jeou* (Codex Brucianus = Bodl. Cod. Bruce).

Amélineau, Pistis Sophia, ouvrage gnostique de Valentin, traduit du copte en français avec une introduction. Paris, 1895, 8. — Nombreuses corrections par *Ernst Audersson* dans « Sphinx » VIII, 237-253; IX, p. 52-63; 233-253; X, 44, 63; XI, 156-172.

— Le papyrus gnostique de Bruce. (Acad. des Inscr. CR. 1882, p. 220-228). Histoire du ms. et description de son contenu.

— Notice sur le papyrus gnostique Bruce, texte et traduction. Paris, 1891. (Notices et extraits des mss. de la Bibl. nat. XXIX, 1er partie, p. 65-305).

Ed. Dulaurier, Notice sur le manuscrit copte-thébain intitulé la fidèle sagesse (ⲧⲡⲓⲥⲧⲏ ⲥⲟⲫⲓⲁ) et sur la publication projetée du texte et de la traduction française de ce manuscrit. (J A. 1847, 1, p. 534-548).

G. Horner, « Pistis Sophia » litterally transcribed from the coptic, with an introduction by F. Legge, XLVIII, 206 p. 8°. 1924.

O. von Lemm, Bemerkungen zu einigen Stellen des Codex Brucianus. (Kleine koptische Studien, XXV, 1901, p. 301-313).

Fr. Münter, Odae gnosticae Salomoni tributae. Havniae, 1812.

C. Schmidt, Gnostische Schriften in koptischer Sprache aus dem Codex Brucianus herausgegeben, übersetzt und bearbeitet, Leipzig, 1892. (TU. n. F. VIII, 1; 2).

— Die koptisch-gnostischen Schriften. Erster Band. — (Pistis Sophia. — Die zwei Bücher des Jeû. — Unbekanntes altgnostisches Werk.) (Die griech. christl. Schriftsteller d. ersten drei Jahrh.) Leipzig. Hinrichs, 1905, 8°, XXV + 410 pp.

Schwartze, Pistis Sophia, opus gnosticum Valentino adjudicatum e codice ms. coptico Londinensi descripsit et latine vertit. Edidit J. H. Petermann. Berlin, 1851.

On peut consulter encore :

Woïde, dans son « Appendix », p. 19 ; notice intéressante.

Crum, « Coptic manuscripts... » p. 2-3.

Lipsius, art. « Pistis Sophia » dans le « Dictionary of christian biography », IV. London, 1877-1887.

Harnack, Ueber das gnostiche Buch Pistis-Sophia. (Altchr. Litter. I, p. 171-172 ; II, p, 533). On trouvera là toutes les références.

Autres gnostiques.

Trois autres textes gnostiques ont été signalés par Schmidt « Sitzungsberichte... » 1896, p. 839, et « Altchr. Litter. » II, p. 712 :

1. Évangile selon Marie. 2. Sagesse de Jésus-Christ. 3. Actes de Pierre.

Ce dernier texte a été publié par *Schmidt* dans les « Texte und Untersuch. N. F. IX, 1. » 1903.

F. Bilabel, Ein koptisches Fragment ueber die Begruender des Manichaeismus. 1924, 16. — Le fragm. serait du VIIe siècle.

Turaieff publie une amulette copte de la collection Golénischeff (Christianskye Vostok, I, 203).

Mystères des lettres grecques.

Sur le manuscrit (Bodl. d'Oxford, Hunt. 393) cf. *Dulaurier* (JA. 1847 (1), p. 534).

Amélineau, Les traités gnostiques d'Oxford. (Revue de l'Hist. des relig. 1890, XXI, p. 262-294).

Hebbelynck, Les mystères des Lettres grecques, d'après un ms. copte-arabe de la bibl. bodl. d'Oxford, texte traduction et notes, 1 vol. 8. Louvain, 1902. — Aussi dans « Muséon 1900, 1901 ».

E. Galtier, Sur les « Mystères des Lettres grecques ». (BIFA. II, 1902, p. 139-162). — Critique Hebbelynck.

X. TEXTES PATRISTIQUES.

Amélineau, Mémoire sur un ms. copte contenant une série de pièces sur le concile d'Éphèse (Acad. des Inscr. C R. 1890, p. 212-219). — Donne en abrégé le contenu du manuscrit.

L. Barry. Deux documents concernant l'archéologie chrétienne. (BIFA. VI, 1908, p. 61-69). — Fragments d'un sermon sur la Cène.

U. Benigni, Patrologiae et Hagiographiae copticae Spicilegium. — I. Didache coptica. Roma, 1898. 8, 23 pp. — Traduction de la Didache ṣa'îdique éditée dans « Aegyptiaca » de *de Lagarde*, comparaison avec le grec et la recension arabe.

U. Bouriant, Actes du Concile d'Éphèse. Texte copte traduit et publié. (MMFA. VIII 1892). — Critiqué et corrigé par *K. Piehl* dans « Sphinx ». I, 122-155.

— Les Canons Apostoliques de S. Clément de Rome. (RT. V, 1884, p. 199-216. — VI, 1885, p. 97-115). — Ṣ.

W. Budge, On a fragment of a coptic version of Saint Ephrem's discourse on the Transfiguration of our Lord. (PSBA. IX, 1887, p. 317-329). — Texte et traduction. B.

M. Chaine, Le texte original des Apophthegmes des Pères (MFO, V², 1912, p. 541-569).

— Sermon sur la pénitence attribué à Saint Cyrille d'Alexandrie. (MFO. VI, 493-528). — Texte copte (B.) d'après cod. Vat. 59 et traduction.

— Une lettre de Sévère d'Antioche à la diaconesse Anastasie (*Oriens Christianus*, N. S. III. 32). D'après Vat. Copt. 62.

— Une homélie de Saint Grégoire de Nysse, traduite en copte, attribuée à Saint Grégoire de Nazianze (ROC, 1912, p. 395-409; 1913, p. 36-41). — D'après Vat. Copt. 61 daté de 678 de l'ère des Martyrs (962 Av. J.-C.). — Catéchèse attribuée à S. Basile de Césarée (ROC. 1922-23, 150-9, 271-302).

W. E. Crum, Texts attributed to Peter of Alexandria. (Journal of Theol. Studies, 4, 1903, p. 387-397).

— The coptic version of the « Canons of S. Basil ». (PSBA. XXVI, 1904, p. 57-62). — Traduction sans le texte copte.

— A coptic « Letter of orders ». (PSBA. XX, 1898, p. 270-276). — Texte copte boh. et texte arabe. Ce document est daté de 1079 des Martyrs.

L. Delaporte, Le Pasteur d'Hermas. Fragments de la version copte sahidique. (ROC. 1905, p. 424-433).

— Note sur de nouveaux fragments du Pasteur d'Hermas. (ROC. 1906, p. 101-102).

— Le Pasteur d'Hermas. Nouveaux fragments sahidiques. (ROC. 1906, p. 301-311). — Bibl. Nat. cod. copt. 130⁵, f. 129, 130; 132¹, f. 33, 34, 45. Texte et traduction.

S. Gazelee, Parerga coptica. Cantabrigiae. 1914.

H. Guérin, Sermons inédits de Senouti. (Introduction, texte, traduction). Thèse soutenue à l'École du Louvre. (RE. X, 1902, p. 148-164; XI, 1904, p. 15-34). — Cf. remarques de *von Lemm* dans « Kleine koptische Studien » XLV, 1905, p. 0223-0237.

I. Guidi, La traduzione copta di un omelia di S. Efrem. (Bessarione, VII, 1903, p. 1-21). Texte copte. — B.

Felix Haase, Die koptischen Quellen zum Konzil von Nicaea übersetzt und untersucht. Paderborn 1920, 8, 123 pp.

W. Kraatz, Koptische Akten zum Ephesinischen Konzil vom Iahre 431. Uebersetzung und Untersuchungen. (TU. N. F. XI, 2) VII + 220 pp. Leipzig, 1904. — Texte copte dans *Bouriant* (MMFA VIII).

Jos. Lammeyer, Die sogenannten Gnomen des Konzils von Nicaea. Ein homiletischer Traktat des 4. Jahrhunderts unter Zugrundelegung erstmaliger Edition des koptisch-sahidischen Handschriftenfragments der Bibliothèque Nationale zu Paris, copte-sahidique 129, 14 (75-82) ins Deutsche übersetzt und untersucht. Beirut 1912.

J. Leipoldt, Saïdische Auszüge aus dem 8. Buche der Apostolischen Konstitutionen. (TU. Neue Folge, XI, 1 b) 61 pp. 8. Leipzig, 1904. — Étude et traduction du 8e livre des « Constitutions Apostoliques » édité par *de Lagarde* dans « Aegyptiaca », p. 266-291. — Nouvelles additions.

— Der Hirt des Hermas in saïdischer Uebersetzung. (Sitzungberichte der K. Preuss. Akad. der Wissenschaften, XII, 1903, p. 261-268). Étude critique.

— Ein neues saïdisches Bruchstück des Hermasbuches. (AZ. 46, 1909, p. 137-139).

O. von Lemm, Eine dem Dionysios Areopagita zugeschriebene

Schrift in koptischer Sprache. (Bulletin de l'Ac. imp. des sciences de St Pétersbourg, V[e] série, tome XIII, p. 267-306). St Pétersbourg 1900, 40 pp. in-4°. — Tirage à part. — Récit intéressant dans lequel Denys l'Aréopagite raconte l'arrivée de S. Paul à Athènes et sa première entrevue avec l'Apôtre. — Compte rendu par K. Piehl dans « Sphinx » IV, 44.

— Das Triadon, ein sahidisches Gedicht mit Arabischer Uebersetzuug. I. Text mit drei Tafeln, 8, XVII + 251 pp. S.-Pétersbourg 1903. — C'est un poème religieux et moral composé peut-être au 14[e] s.; l'auteur est inconnu. Les strophes ont quatre vers dont les trois premiers riment ensemble et forment un tercet, d'où le nom de *Triadon* الثلث. Le 4[e] vers a partout la même rime *on*. Le texte arabe et le vocabulaire copte-arabe rendront les plus grands services pour l'intelligence des mots coptes. Le copte avait été publié par Zoega « Catalogus », CCCXII, p. 642-659.

Ch. Lenormant, Fragmenta versionis copticae libri synodici de primo concilio oecumenico Nicaeno a Zoega Georgio primum edita nunc denuo recusa cum emendationibus et notis et versione latina plane nova. (Spicilegium Solesmense... curante J. B. Pitra). Parisiis, 1852, p. 513-536.

— Mémoire sur les fragments du premier concile de Nicée conservés dans la version copte (Mém. de l'Inst. Nat. de France. Acad. des Inscr. et B.-L. XIX, p. 202-325). Paris 1853.

— Note relative aux fragments du concile oecuménique d'Éphèse conservés dans la version copte. (Mém. de l'Ac. des Inscr. XIX. II, p. 301-325. 1853).

J. B. Lightfoot, Coptic remains of S. Ignatius dans « The Apostolic Fathers, Part. II, Vol. III, p. 277-298. London 1889.

R. Pietschmann, Theodorus Tabennesiota und die sahidische Uebersetzung des Osterfestbriefs des Athanasius vom Jahre 367. (Nachrichten der K. Gesellsch. der Wissensch. zu Goettingen, 1899, 1, p. 87-104).

R. Pietschmann, Apophtegmata Patrum boheirisch. (Nachrichten der K. Gesellschaft der Wissensch. zu Goettingen, 1899, 1). — Deux feuilles de parchemin. Cf. analyse par *K. Piehl* dans « Sphinx » III, 63.

E. Porcher, Les apophtegmes des Pères. Fragments coptes de Paris. (ROC. 1913, p. 169-182).

— La première homélie cathédrale de Sévère d'Antioche. Texte copte et traduction. (ROC. 1914, p. 69-78; 135-142).

E. Revillout, Le concile de Nicée d'après les textes coptes. Exposition de foi. Gnomes du saint concile (papyrus du musée de Turin). — (Journal Asiatique 1873, 2. p. 210-288). Tiré à part, Paris 1873.

— Le concile de Nicée d'après les textes coptes et les diverses collections canoniques. (Textes de Naples). — (Journ. As. 1875, 1. p. 1-77 ; 209-276 ; 501-564; 2. p. 473-560). Tiré à part, Paris 1881 8, 72 + 216 pp. — Ṣ.

— Récits de Dioscore exilé à Gangres, sur le Concile de Chalcédoine. (RE. I, 1880, p. 187-189 ; II, 1881, p. 21-25 ; III, 1883, p. 17-25).

W. Riedel and W. Crum, The canons of Athanasius of Alexandria. The arabic and coptic versions edited and translated with introductions, notes and appendices (Text and Translation Society). 8. XXXV + 154 p. London, 1904.

C. Schmidt, Der Osterfestbrief des Athanasius vom Iahre 367 dans les « Nachrichten der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Goettingen, Philologisch-historische Klasse », 1898, p. 167-203.

— Der erste clemensbrief in altkoptischer Uebersetzung. Leipzig, Hinrichs. (TU. XXXII, 1) 1908, 160 pp. 8. — Achmimique.

Emilio Teza, Frammenti inediti di un sermone di Scenuti in dialetto sahidico. (Acad. dei Lincei ser. V, vol. I, 1892, p. 682-697). Roma, 1892.

Le texte est repris et corrigé par *O. von Lemm* dans « Kleine Kopt. Studien » XLV, 1905, p. 0216-0219.

Herbert Thompson, Part of coptic sermon. (Ancient Egypt, 1915, part I, p. 9-10).

E. O. Winstedt, Some Munich coptic fragments. (PSBA. 1906, p. 137-142; 229-237; 1907, 315-322).

— The original text of one of St Antony's letters. (Journal of theological Studies 1906, p. 540-545. — Cfr. VIII, 1907, p. 103).

— A coptic fragment attributed to James the brother of the Lord. (Jour. of theol. Studies, VIII, 1907, p. 240-248).— II. (PSBA. 1906, p. 229-237).

— Epiphanius or the encyclopaedia coptica ? (PSBA. 32, 1910, p. 27-32; p. 73-77). Fragment copte du *De gemmis* d'Epiphane.

XI. ACTES DES MARTYRS.

Vies des Saints et des Pères du désert.

Amélineau, Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne aux IVe et Ve s. (MMAF. IV, 1) 1888. — [Vie copte de Schnoudi. Panégyrique de Macaire de Tkôou. Sermon de S. Cyrille. Lettres d'Acace et de Pierre Monge. Fragments sur les Apas Bgoul, Schnoudi, règles monastiques, etc.]. Contient aussi la vie arabe de Schnoudi. — Corrections par von Lemm dans les « Kleine koptische Studien », XL. — B. et Ṣ.

— Un évêque de Keft au VIIe siècle. (MIE. II, 1889, p. 261-424). Texte copte et traduction; cod. vat. 66, fol. 124-158. — B.

— Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne au IVe s. Histoire de S. Pakhôme et de ses communautés (Ann. du musée Guimet XVII). Paris, 1889. 4. — B.

— Histoire du Patriarche copte Isaac. Étude critique, texte et traduction. Paris, 1890 (Bull. de correspondance africaine, II). 8. XXXVII + 80 pp. — B.

— Histoire des monastères de la Basse Égypte ; Vies des SS. Paul, Antoine, Macaire, Maxime, Domèce, Jean le Nain, etc. — Texte copte et traduction française (Ann. du Musée Guimet XXV) 1894. 4. LXIII + 429 pp. — B.

— Les actes coptes du martyre de S. Polycarpe (PSBA. X, 1888, p. 391-417). — Texte copte (ms. vat. 66) et traduction.

— Martyre d'apa Claudios d'Antioche (fragment thébain). Études arch. ling. et hist. dédiées à M. le Dr. C. Leemans. Leide 1885, 4), p. 89-95. — Cf. Z. 146.

— Un document copte du XIIIe siècle. Martyre de Jean de Phanidjôit. (JA. 1887 (2), p. 113-190). — Introduction, texte et traduction. Le texte copte appartient à la décadence de la littérature, il est important au point de vue historique et géographique.

— Les actes des Martyrs de l'Église copte. Étude critique. Paris, 1890. 8.

— Œuvres de Schenoudi, texte copte et traduction française, tome I, fasc. 1, Paris 1907.

Robert Atkinson, On South-Coptic Texts : a Criticism on Bouriant's « Éloge du Martyr Victor, fils de Romanos » (Proceedings of the Royal Irish Academy, III ser. vol. III, 1, p. 225-284). Dublin, 1893. 8.

G. Balestri, Il Martirio di S. Luca evangelista. Testo copto e traduzione. (Bessarione, IX, 1905 p. 128-141). — Cod. Vat. 68. f. 16-21.

— Il martirio di Apa Sarapione di Panefôsi. Testo copto e traduzione. (Bess. 1905, 2e sér. IX, p. 179-192). — A suivre.

— Il martirio di S. Teodoro l'Orientale e de suoi compagni Leonzio l'Arabo e Panigiris il Persiano. (Bess. 1906, 2e sér., t. X, p. 151-168). A suivre.

Balestri et H. Hyvernat, Acta Martyrum, I. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Scriptores Coptici, ser. tertia, t. I. Textus. Parisiis, 1907, 251 pp.; versio, 1908, 151 pp.) — Compte rendu par Crum dans *Journal of theol. Studies*, X. 1909. p. 459.

U. Bouriant, L'éloge de l'Apa Victor, fils de Romanos. (MMFA. VIII. 1893). — Ṣ.

Wallis Budge, The martyrdom of Isaac of Tiphre. (TSBA IX) Londres 1886, pp. 74-111, texte et traduction.

— Fragments of a coptic version of an encomium on Eliyah the Thesbite attributed to S. John Chrysostom (TSBA. IX, 1886, pp. 355-404).

— The martyrdom and miracles of S. George of Cappadocia. London, 1888. (Texte copte et traduction anglaise). CR. par Krall dans WZ. III, 1889, p. 274-280.

— S. Michael the Archangel : three encomiums by Theodosius Archbishop of Alexandria, Severus Patriarch of Antioch, and Eustathius Bishop of Thrake. London, 1894.

— Coptic homelies in the dialect of Upper Egypt edited from the Papyrus Codex Oriental 5001 in the British Museum. With 5 plates and 7 illustrations in the text. London 1910. 8°, LV + 424. — Cf. les remarques de O. von Lemm dans *Koptische Miscellen* LXXXV.

— Coptic Martyrdoms etc. in the dialect of Upper Egypt, edited with English translations, LXXVI + 524 pp. 32 planches. London 1914. — Recension par Gazelee dans *The Journal of eg. Archaeology*, 1914, p. 299.

— Miscellaneous Coptic Texts, 1915.

P. Casanova, Notes sur un texte copte du XIIIe siècle. (BIFA. I, 1901, p. 1-26). — Corrections à l'édition d'Amélineau.

P. van Cauwenbergh, Etude sur les moines d'Egypte depuis le Concile de Chalcédoine (451) jusqu'à l'invasion arabe (640). VIII, 195 pp., 1914.

E. Chassinat, Le quatrième livre des entretiens et épîtres de Shenouti (MIFA. XXIII, 1911).

W. E. Crum, Barṣaumâ the Naked. (PSBA. 1907, 29, p. 135-149, texte arabe ; p. 187-206). Texte arabe et copte, S.

— Hagiographica from Leipzig manuscripts. (PSBA. 1907, 29, p. 289-296 ; p. 301-307).

L. Delaporte, Quelques textes coptes de la Bibliothèque Nationale sur les XXIV vieillards de l'Apocalypse. (ROC. 1913, p. 411-416 ; 1914, p. 58-60).

E. Galtier, Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte. (BIFA IV, 1905, p. 105-221). — Etudes intéressantes sur les Martyrs et les Saints coptes.

Ant. Georgi O. S. A., Fragmentum copticum ex actis S. Coluthi erutum ex membranis saeculi V, coptice et latine. Romae, 1781.

— De miraculis S. Coluthi et reliquiis Actorum S. Panesniv martyrum thebaica fragmenta duo. Praeit dissertatio Stephani Card. Borgiae de cultu S. Coluthi martyris. Accedunt fragmenta varia ; omnia ex museo Borgiano Veliterno deprompta et illustrata. Romae, 1793, in-4, CCCXX + 416 pp. — Il réédite le premier fragment, ajoute un second sur S. Coluthus et un sur S. Panesniv. Les deux mss. sont décrits par Zoega CXLI (p. 237) et CXLII (p. 238).

I. Guidi, Testi orientali inediti sopra i Sette Dormiente d'Efeso, publicati e tradotti. (Mem. della R. Acad. dei Lincei : clas. delle sc. mor. st. e filol. XII). Roma 1884.

— Il testo copto del Testamento di Abramo ; il Testamento di Isacco e il Testamento di Giacobbe (Testo copto). — Rendiconti della Ac. dei Lincei. Ser. v. vol. IX, p. 157-181). Roma, 1900. — Ces textes ont été traduits en allemand, avec des remarques philologiques par *Ernest Andersson* dans le « Sphinx » VI, 220-237 ; VII, 77-95 ; 129-143. — B.

— Vie et récits de l'abbé Daniel de Scété, texte copte publié et traduit (en italien). (ROC. V, 1900).

G. Hoehne, Drei koptisch-sahidische Texte aus der Koeniglichen Bibliothek zu Berlin, (AZ. 52, 1915, 119).

H. Hyvernat, Vie de Sainte Marine. Texte copte et traduction. (ROC. VII, p. 126-153).

— Les actes des martyrs de l'Égypte tirés des mss. coptes de la Bibl. vatic. et du musée Borgia. Texte copte et traduction française, 1r vol. en 4 fasc. — Paris 1886-7, 4, VIII + 332 pp.

P. Ladeuze, Les diverses recensions de la vie de S. Pakhôme et leur dépendance mutuelle. (Muséon 1898, p. 145, 269, 378).

— Étude sur le cénobitisme pakhômien pendant le IVe siècle et la première moitié du Ve siècle. Paris, 1898, 8, X + 390 pp.

P. de Larminat, Révision du texte copte des « Lettres de Pierre Monge et d'Acace » et de la « vie de Jean de Phanidjoït ». (Atti del 2° Congresso internazionale di archeologia cristiana). Roma, 1902, p. 337-352.

Th. Lefort, Le texte original de la règle de S. Pakhôme (comptes Rendus de l'Ac. des I. et B.-L., 1919, p. 341-348).

J. Leipoldt adjuvante W. Crum, Sinuthii Archimandritae vita et opera omnia. I. Sinuthii vita bohairice, textus, 82 p. 1906. — III. Sinuthii opera, textus, 270 p. 1908. — IV. Sinuthii opera, textus, 234 p. 1913. (Corpus Script. Christ. Orient. — Scriptores Coptici, series secunda, II, IV, V). — Recension par Maspero dans *Revue critique* 1906, p. 442 ; par Junker dans ZDMG. LXVII, 378.

O. von Lemm, Sahidische Bruchstücke der Legende von Cyprian von Antiochien. (Mém. de l'Ac. imp. des Sciences de S.-Pétersbourg, VIIIe série, IV, 1899, n. 6 ; XII + 90 p, in-4°). — Compte rendu par K. Piehl dans « Sphinx » III, 233-235. Fragments tirés de la Bibl. Nat. (ms. copte 129[15]).

— Zu einem Enkomium auf den hl. Viktor. (AZ. 48, 1910, p. 81-86).

H. Munier, Un nouveau passage du martyre be Saint Philothée. (ASA. 1916, 247-252).

— La stèle funéraire du moine Mîna. (ASA. 1916, 253).

— Fragments des actes du martyre de l'Apa Chnoubé. (ASA. 1917, 145-160).

— Nahroou et les actes de son martyre. (ASA. XIX, 1920, 69-80).

— Une relation copte saʿîdique de la vie des Saints Maxime et Domèce. (BIFA. XIII, 93-140).

— Les Actes du Martyre de Saint Isidore. (BIFA. XIV, 1918, 97-190).

— Un nouveau Martyr copte, Saint Nabraha. (BIFA. XV, 227-259).

E. Revillout, Le martyre de S. Ignace. (RE. III, 1883, p. 34-37). Boḥ. et Ṣ.

— La vie du bienheureux Aphou, évêque de Pemdje (Oxyrhinque). (RE. III, 1883, p. 27-34). — Ṣ.

— Vie de S. Pésunthius, évêque de Coptos. (RE. IX, 1900, p. 177-179 ; X, 1902, p. 165-168). — B.

— Textes coptes extraits de la correspondance de Pésunthios, évêque de Koptos, et de plusieurs documents analogues (RE. XIV, 1912, p. 22).

S. de Ricci et Winstedt, Les quarante-neuf vieillards de Scété. (Notices et Extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres Bibliothèques, t. XXXIX). Paris 1910, 36 pp. Compte rendu par Schleifer dans *Wiener Zeitschrift f. d. Kunde d. Morgenlandes*, 25, 1911, p. 326.

Fr. Rossi, Un nuovo codice copto del Museo egizio di Torino contenente la vita di S. Epifanio ed i martiri di S. Pantaleone, di Ascla, di Apollonio, di Filemone, di Ariano e di Dios, con versetti dei vari capitoli del libro di Giobbe. (R. Acad. dei Lincei. Mem.

della classe di scienze mor., sto. e filolog. I, part 1). Roma, 1893. 136 pp. 1 pl. Ṣ.

C. Schmidt, Fragmente einer Schrift des Maertyrer-bîschofs Petrus von Alexandrien. (TU. N. F. V, 4). Leipzig 1901, 50 pp.

P.-G. Sobhy, Le martyre de Saint Helias et l'encomium de l'évêque Stephanos de Hnès sur Saint Helias, VIII, 123 pp., 1 pl., 4°, 1919. (Inst. Fr. Arch. Or.-Bibl. d'études coptes, I).

G. Steindorff, Gesios und Isidoros (AZ. 21, 1883, p. 137-159). — Ce sont trois fragments d'un ouvrage racontant la découverte, à Émèse en Syrie, des ossements de S. Jean-Baptiste, et les miracles accomplis par les Saintes Reliques en Égypte. Gesios et Isidoros sont deux jeunes gens qui, grâce à un miracle, firent la découverte.

H. Sottas, Une nouvelle pièce de la correspondance de Saint Pesunthios (Rec. Champollion, 494-502).

H. Thompson, Dioscorus and Shenoute (Rec. Champollion, 1922, 367-376).

H. de Vis, Homélie cathédrale de Marc, Patriarche d'Alexandrie (Muséon, XXXIV, 1921, p. 179; XXXV, 1922, p. 17). — Vat. Copt. 65.

— Homélies coptes de la Vaticane (Coptica, consilio et impensis Instituti Rask-Oerstediani edita, I), Hauniae 1922. — Recension par Hebbelynck dans *Le Muséon* XXXV (3, 4), 1922, p. 305.

E. O. Winstedt, Coptic saints and sinners. (PSBA. 30, 1908, p. 231-237; p. 276-283; 32, 1910, p. 195-202; 246-252; 283-288; 33, 1911, p. 113-120). Abraham, évêque d'Arbéla et martyr; Psoté, martyr; Saint Matthieu le pauvre. — Recension par *P. Peeters* dans Analecta Boll. XXXI, 328.

— Coptic texts on Saint Theodore the General, St. Theodore the Eastern, Chamoul and Justus. London, 1910. Remarques par

O. von Lemm dans *Koptische Miscellen* CVII, CIX. Recension par P. Peeters dans *Anal. Boll.* XXXI, 473.

XII. HISTOIRE.

Amélineau, Fragments coptes pour servir à l'histoire de la conquête de l'Égypte par les Arabes. (Journ. Asiat. 1888, 2. p. 361-411). — Ṣ.

— Mémoire sur deux documents coptes écrits sous la domination arabe. (BIE. 1885, p. 324-369). — Ṣ.

— Samuel de Qalamoun. (Revue de l'histoire des Religions) 47 pp. 8. — Étude sans texte copte.

— De historia lausiaca (thèse). Parisiis 1887. Contient des fragments de la version copte de « l'histoire lausiaque », d'après Vat. cod. copt. LXIV.

— Voyage d'un moine égyptien dans le désert. (RT. VI, 1885, p. 166-124).

— Histoire des deux filles de l'empereur Zénon. (PSBA. X, 1888, p. 181-206). — Traduction d'un passage du synaxaire copte-arabe (21 touba), texte copte et traduction de deux fragments de la même légende, le premier dans 4 ff. de la collection Crawford-Balcarres, le deuxième sur un feuillet du Musée de Leyde (republié depuis par Pleyte et Boeser, *Mss. Coptes*, p. 290-292, n. 56).

Cf. sur le même sujet : *O. von Lemm*, Die Geschichte von der Prinzessin Bentresch und die Geschichte von Kaiser Zeno und seinen zwei Toechtern. (Bull. de l'Ac. Imp. des Sciences de St.Pétersbourg, XXXII, 1888 p. 473-476. — Mélanges Asiatiques, IX, p. 599-603).

— Étude historique sur S. Pachome et le cénobitisme primitif

dans la Haute-Égypte, d'après les monuments coptes. (BIE. 1886, p. 306-399).

W. E. Crum, Coptic texts relating to Dioscorus of Alexandria. (PSBA. XXV, 1903, p. 267-277). — Ces fragments sont comparés aux textes syriaques de même nature, par *Nau* (JA. 1903, II, p. 181-185).

— Eusebius and coptic Church histories. (PSBA. XXIV, 1902, p. 68-84). — Étudie et traduit les restes d'une version copte de l'« Histoire Ecclésiastique » d'Eusèbe, conservés à la Bibl. Nat. de Paris, ms. Copt. 129[14].

— A coptic Palimpsest. I. Prayer of the Virgin in « Bartos ». II. Fragment of a Patriarcal History. (PSBA. XIX, 1897, p. 210-222).

— A greek diptych of the seventh century. (PSBA. 30, 1908, p. 255-265). Sur les patriarches d'Alexandrie, Cf. PSBA. 31, 1909, p. 288.

L. Delaporte, Liste des 86 premiers patriarches de l'église copte jacobite. (RE. XII, 1907, p. 5-8).

A. Erman, Heidnisches bei den Kopten. (AZ. 33, 1895, p. 47-51).

Noël Giron, Légendes coptes. Fragments inédits publiées, traduits, annotés. VIII et 80 p. Paris 1907. — Compte rendu par Andersson dans *Sphinx* XI, p. 236. — RC. 11 Nov. 1907.

J. Leipoldt, Schenute von Atripe und die Entstehung des national aegyptischen Christentums. Leipzig, 1903. (TU. N. F. X, 1), X + 213 pp.

Comptes rendus : *P. Peeters* dans «Analecta bollandiana» XXIV, 1905, p. 144-147 ; — *Crum :* A study in the history of egyptian monasticism dans « Journal of Theol. Studies, vol. V, p. 129-133.

— *P. Ladeuze* dans « Revue d'histoire ecclésiastique », 15 Janvier 1906, p. 76. Une correction par *von Lemm* dans « Kleine koptische Studien », XLV, 1905, p. 0219.

— Berichte Schenutes über Einfaelle der Nubier in Aegypten. (AZ. 40, 1903, p. 126-140). — Textes et traduction. Corrections par *von Lemm* dans « Kleine koptische Studien », XLV, 1905, p. 0219-0223.

— Geschichte der Koptischen Litteratur. (*Die Litteraturen des Orients*, Band VII, 2, Leipzig 1907). Compte rendu par Crum dans *Journal of theol. Studies* IX, 1908, p. 311.

O. von Lemm, Koptische Fragmente zur Patriarchengeschichte Alexandriens. (Mém. de l'Ac. imp. des sc. de S.-Pétersbourg. VIIe série, Tome XXXVI, n. 11). 1888. Ṣ.

— Nachtrag zu den « koptischen Fragmenten zur Patriarchengeschichte Alexandriens ». (Bull. de l'Ac. imp. des sc. de S.-Pétersbourg, IV, 2). 1896, p. 237-243. — Ce sont des fragments d'un encomium de S. Athanase. Ṣ.

A, Mallon, Documents de source copte sur la Sainte Vierge. (ROC. 1905, p. 182-197; 251-258).

H. Munier, Un éloge copte de l'empereur Constantin. (ASA, XVIII, 65-72). S.

Dom. P. Renaudin, Les Coptes Jacobites et l'Église Romaine. (Extrait de la « Science catholique » 1895). Arras, Paris, 1895, 8, 60 pp.

E. Revillout, Mémoire sur les Blemmyes, à propos d'une inscription copte trouvée à Dendur. (Mémoires présentés par divers Savants à l'Acad. des Inscriptions et Belles-Lettres, 1e série, VIII 2e partie, 1869, p. 371-445). Paris 1874. — L'inscription est dans *Lepsius*. « Denkmaeler », mon. copt. 39. Textes intéressants. Cfr. Revue égyptologique, IV, 1885, p. 167.

H. Thompson, Dioscorus and Shenoute. (Rec. Champ. 367-377).

B. Touraieff, [De l'histoire pendant la période grecque de la liturgie de la Haute Égypte]. En russe. — Deux fragments liturgiques grecs, dans les « Annales Byzantes t. VII, n. 3, 1900, (6 pages).

XIII. GÉOGRAPHIE.

Akerblad, Mémoire sur les noms coptes de quelques villes et villages d'Égypte. (JA. IIe série, XIII, 1834, p. 337-377, 385-435).

Amélineau, La géographie de l'Égypte à l'époque copte. Paris, 1893. — Liste des évêchés.

P. Casanova, Les noms coptes du Caire et localités voisines. (BIFA. I, 1901, p. 27-112), avec une carte.

W. E. Crum, La Nubie dans les textes coptes. (RT. XXI, 1899, p. 223-227).

W. E. Crum, Place names in Deubner's *Kosmas und Damian*. (PSBA. 30, 1908, p. 129-136).

G. Daressy, Les grandes villes d'Égypte à l'époque copte. (RA. 1894, II, p. 196-215).

A. Evetts and J. Butler, The churches and monasteries of Egypt and some neighbouring countries attributed to Abû Sâleḥ the Armenian, edited and translated. Oxford, 1895, 8, XXV + 382 pp. — Texte arabe avec beaucoup de notes sur les noms coptes.

C. W. Goodwing, Topographical notes from coptic Papyri. (AZ. 1869, p. 73-76). — Noms de diverses localités d'Égypte d'après les papyrus du Br. Mus.

D. G. Hogarth, Three north Delta nomes (Journal of Hellenic

studies. XXIV), 1904.

O. von Lemm, Iberica (Mém. de l'Acad. Impér. des sciences de St.-Pétersbourg. VIII[e] série, vol. VII, 6). 1906, 39 pp. 4. — CR. par *Andersson* dans « Sphinx ». X, p. 35-38.

Étienne Quatremère, Mémoires géographiques et historiques sur l'Égypte et sur quelques contrées voisines. I, II. Paris, 1811.

de Rochemonteix, Buschin et Phanizoit. (JA. 1887, (2), p. 145-150. — Étude sur ces deux localités.

J. de Rougé, La Géographie ancienne de la Basse-Égypte. Paris, 1891. — Listes des évêchés coptes, p. 151-161.

XIV. ÉPIGRAPHIE ET ARCHÉOLOGIE.

F. M. Abel publie une petite inscription copte gravée sur les rochers de l'ouâdy Mokatteb au Sinaï, (RB. 1914, p. 112).

Ahmed bey Kamal, [Quelques inscriptions coptes de la Moyenne Egypte.] (ASA. XV, 179-182 ; XVI, 65-66 ; 98-99). — Epitaphes de Deir Dronka et d'Assiout ; copie défectueuse.

S. Arif, [Petite inscription copte]. (ASA, VII, 1906, p. 112).

P. G. Balestri, Di un frammento palimpsesto copto sahidico del Museo Borgiano. (Bessarione. VII, 1903, p. 61-70).

A. Barsanti, [Petite inscription copte.] (ASA, VII, 1906, p. 110).

U. Benigni, Litaniae defunctorum copticae. (Bessarione, Juillet-Août 1899, p. 106-121) S.

Bergmann, Une inscription copte. (RT. VII, 1886, p. 195).

G. Biondi, Inscriptions coptes (ASA, VIII. 1907, 77-96, 161-183).

S. Birch, [Inscription copte du monastère de Jérémie] (AZ. XII, 1872. p. 121).

A. E. R. Boak, Greek and coptic school tablets at the University of Michigan (Classical Phil. XVI, 1922, 53-8).

— A coptic syllabary at the University of Michigan (Aegyptus, IV, 1923, 296-7).

Wladimir de Bock, Matériaux pour servir à l'archéologie de l'Égypte chrétienne. Édition posthume [par Smirnoff et Goléníscheff]. (S.-Pétersbourg 1901), II + 94 pp. et atlas de 23 planches en phototypie. — Texte français et russe. Belles illustrations. Ouvrage archéologique de grande importance. Nombreuses inscriptions coptes, non traduites, de l'oasis de Thèbes, du couvent de S. Siméon à Assouan, du couvent blanc et d'ailleurs.

U. Bouriant, Sur trois tables horaires coptes. (MIE. III, p. 575-596). Note par *Ventre-bey*. p. 596-605. Le Caire 1900. — Ces tables horaires sont « des tableaux donnant la longueur d'ombre projetée par le style d'un gnomon aux différentes heures de la journée moyenne de chaque mois de l'année ».

1re table, sur un temple de Taphis en Nubie, copiée par le voyageur *Gau*, « Antiquités de la Nubie, pl. 11. », discutée et expliquée par *Letronne*, « œuvres choisies », 2e sér. I, p. 77.

2e table, dans le couvent de S. Siméon à Assouan, publiée par *Bouriant*, « Catalogue des Mon. et Inscr. de l'Ég. antique », 1re sér. I, p 137.

3e table, livret en parchemin découvert à Siout par *de Morgan*, Musée du Caire.

4e table, livret en parchemin acquis par *Bouriant*, Miss. arch. fr. du Caire.

— Petits monuments et petits textes. (RT. VIII, 1886, p. 114-132). — Deux doxologies et une inscription.

— Petite inscription historique en dialecte thébain. (RT. VII, 1886, p. 218).

— Notice des monuments coptes du musée de Boulaq. (RT. V), 1884. — Inscriptions coptes du temple d'Abydos. (MMAF. 1884-85).

— L'église copte du tombeau de Déga. (MMFA. I, 1, 1884, p. 33-50). — Inscriptions coptes. Autres inscr. dans MMFA. I, 1887, p. 382.

G. Botti, Contratti copti. (convent. II de Archeol. christ. Comment. authent. n. 4, p. 169). Roma, 1900.

British Museum, A Guide to the egyptian collections in the British Museum. London 1909. 325 pp. 8°. — Aux pages 280-285 quelques reproductions de stèles coptes.

Jean Clédat, Le monastère et la nécropole de Baouît. (MIFA. XII). Le Caire, 1904-1906, 4, VIII + 164 pp. avec 111 pl.

Cet ouvrage est de la plus haute importance pour l'archéologie chrétienne d'Égypte ; il contient de nombreuses et intéressantes inscriptions coptes ; prières, épitaphes, textes bibliques, etc.

— Recherches sur le kôm de Baouît. (CR. de l'Acad. des Inscr. et Belles-Lettres, 1902, p. 525-546). — Quelques inscriptions.

— Notes archéologiques et philologiques. (BIFA. II, 1902, p. 41-70). — Contient les inscriptions coptes de la chapelle d'Abou-Ḥennès. Plusieurs avaient déjà été publiées par *Sayce* dans les PSBA. 1886, p. 175 et 1887, p. 195.

— Notes d'archéologie copte (ASA. IX, 1908, p. 213-230).

— Les inscriptions de Saint-Siméon (RT. 37, 1915, 45).

W. E. Crum, Coptic monuments. Cairo, 1901, 4, 160 pp. avec 56 pl. (Catalogue général du Musée du Caire).

— Inscriptions from Shenute's monastery. (Journal of theolo-

gical Studies, 1904, V, p. 552-569. — Inscriptions coptes avec traduction anglaise. Ces inscriptions ont été copiées en 1904.

— Der hl. Apollo und das Kloster von Bawît. (AZ. 40, 1902, p. 60-62).

— Coptic Ostraca from the collections of the Egypt Exploration Fund, the Cairo Museum and others. London 1902, 4, XXII + 99 + 125, 2 pl.

Compte rendu important de *W. Spiegelberg*. (OLZ. 1903, p. 59-69). Nouveaux documents.

— A coptic ostracon. (PSBA. 30, 1908, p. 204).

— Short Texts from coptic Ostraca and Papyri, Oxford, 1921, XII-149 pp. in-4°.

— Coptic Ostraca in the Museo Archeologico at Milan and some others (Aegyptus, III, 1922, 275-283).

Albert Deiber, Notes sur deux documents coptes. (BIFA. III, 1903, p. 203-211). Ces deux documents sont chez M. Dattari au Caire. Le premier est une inscription funéraire contenant les noms de plusieurs moines avec la date de leur mort ; le second est une lettre sur papyrus.

G. Ebers, Sinnbildiches. Die koptische Kunst, ein neues Gebiet der altchristlichen Sculptur und ihre Symbole. Leipzig, 1892, 4, IV + 61 pp. avec 14 gravures.

R. Engelbach, Coptic ostraka. (ASA. XXI, 1921, 123-125; XXII, 1922, 269-274).

A. Gayet, Les monuments coptes du musée de Boulaq. (MMFA. III, 3 ; un supplément dans III, 4). Paris, 1889.

— L'art. copte. Paris, 1902. 8. VIII + 334 pp. — Illustrations.

Grüneisen, Les caractéristiques de l'art copte. Florence 1922.

193 pp. — Les Evangiles copto-arabes du XII[e] au XIII[e] siècle, 1923.

J. Guidi, Coptica (R. Accad. dei Lincei, Rendic. XV, 7-10, 1906).

H. R. Hall, Coptic and Greek Texts of the Christian period from ostraka, stelae, etc. in the British Museum. London, 1905. 4, 159 pp , 100 pl. — Cfr, O. von Lemm, *Kopt. Miscellen*, LII, LXIX, XC.

— Two coptic acknowledgments of loan. (PSBA. 33, 1911, p. 254-258). — Deux ostraca.

Jean Hess, Eine koptische Grabschrift. (AZ. XXVI, p. 105).

A. Kamel, [Une épitaphe copte de *Deir el-Berché*]. (Annales du Serv. des Antiquités de l'Égypte, II. p. 222). — Texte copte.

J. Krall, Koptische Ostraca. (WZ. XVI, 1902, p. 255-269).

En rendant compte des « Coptic Ostraca » de *Crum*, Krall publie plusieurs ostraca du musée de Vienne.

G. Lefebvre, Inscriptions chrétiennes du Musée du Caire. (BIFA. III, 1903, p. 69-95). — Quinze inscriptions coptes, sur des stèles acquises depuis la publication des « Coptic Monuments » de *Crum*, et conservées au Musée du Caire. Huit inscriptions coptes de Tehneh, conservées au musée d'Alexandrie. Celles-ci ont été trouvées à Tehneh en 1903 par MM. *P. Jouguet* et *G. Lefebvre*.

— Deir el Abiad (Dict. d'arch. chrét. et de lit., IV, col. 494).

— Egypte chrétienne (ASA. IX, 172 ; X, 50, 260 ; XI, 238 ; XV, 113).

O. von Lemm, [Une épitaphe copte] dans ZDPV. VIII, 1885; p. 67, publiée d'abord comme grecque par *Mordtmann* dans ZDPV. VII, 119.

R. Lepsius, Denkmaeler aus Aegypten und Aethiopien. Berlin,

1849-59. — 56 inscriptions coptes dans VI Abtheilung, Band 12, Blatt 102-103.

A. Mallon, Nouvelle inscription copte de Philae. (ASA. 1905, p 107-111).

— Epigraphie copte (dans le *Dict. d'archéologie chrétienne et de liturgie*, sub voce *copte*).

— Coptica (Mél. de la Fac. Or. V², 1912, 121-134).

O. Marucchi, Catalogo del museo egizio Vaticano. Roma, 1902. Inscription copte n° 52 b, p. 314. — Texte bilingue (grec-copte) sur papyrus, avec sentences philosophiques, p. 297-303 ; pl. IV-V. Le papyrus peut être du VIe siècle.

G. Maspero, Notes sur différents points de grammaire et d'histoire. (Mélanges d'arch. égypt. et assyr. 1872, p. 71-80 ; 1873, p. 106-112 ; p. 138-152 ; 1874, p. 212-222 ; 1875, p. 291-299 ; III, 1876, p. 121-132).

— Fragments coptes (RT. VII). Paris, 1886.

— Sur une stèle copte. (Ann. du Serv. des Antiquités de l'Égypte, IV, p. 161-165). — Texte copte et traduction de l'épitaphe de l'Abba Thomas, évêque du Caire au 9e siècle. — Musée du Caire.

— [Inscription copte sur une cruche trouvée à *Deir el-Aïzâm* près d'Assiout], (Annales du Serv. des Antiquités de l'Égypte, I, p. 117-120). — Cf. *Loret* dans « Sphinx », VI, p, 103-105. — La cruche est aujourd'hui au Musée du Caire.

— Un encensoir copte (ASA. IX, 1908, p. 148).

— Notes de voyage, IV (ASA. X, 1909, 5-6 ; XI, 153).

Jean Maspero, Sur quelques objets coptes du Musée du Caire. (ASA. X, 1910, p. 173-176).

J. de Morgan, Catalogue des Monuments et Inscriptions de

l'Égypte antique, 1e série, tome I, 1894. — Plusieurs inscriptions coptes.

Munas, publie les stèles coptes du Vatican dans *L'Arte* 1905, p. 446.

H. Munier, Une lampe chrétienne de Karnak. (ASA. 1917, 160-162).

— Note sur le village de Hagé. (ASA. 1917, 163).

— Stèles coptes du Fayoum. (ASA. XXIII, 53-58).

— Résultats épigraphiques des fouilles d'Al-Qariah bil dûeir, (ASA. XXII, 1922, 49-59).

— Un graffite copte d'Esneh. (Aegyptus, IV, 1923, p. 132).

M. A. Murray, Coptic stele of Apa Telemê. (Ancient Egypt, 1914, part IV, p. 156-158).

Ch. Palanque, Rapport sur les recherches effectuées à Baouit en 1903. (BIFA. V, 1906, p. 1-21). — Nombreuses inscriptions.

A. Patricolo e Monneret de Villard, La chiesa di Santa Barbara al Vecchio Cairo. Florence 1922. — Deux inscriptions coptes par *Munier*.

A. Pellegrini, Piccoli testi copto-sa'idici del Museo archeologico di Firenze. (Sphinx, X, p. 141-159). 17 ostraca et quelques autres textes.

Percy E. Newberry, Beni Hasan, II, p. 65-68. (Egypt Expl. Fund, Arch. Survey 1894).

R. Pietschmann, Les inscriptions coptes de Faras. (RT. XXI, 1899, p. 133-136).

J. E. Quibell, Excavations at Saqqara (1907-1908). Le Caire, 1909, 4°, 115 pp. 66 pl. — The coptic inscriptions by Sir Herbert Thompson, p. 27-77. — 1908-1910, The coptic inscriptions, p. 47-125. — Documents de grande importance sur le monastère de Jérémie à Saqqara.

Reinhardt, Eine koptische Grabschrift. (AZ. 1888, p. 105).

E. Revillout, Les affres de la mort chez les Égyptiens. (RE. I, 1880, p. 139-143). — Deux épitaphes. Ṣ. (— II, 1881, p. 64-72). — Passage de la biographie de Pisenti, évêque de Keft. Boḥ.

— Les prières pour les morts dans l'épigraphie égyptienne. (RE. IV, 1885, p. 1-54). — Diverses épitaphes.

— Mélanges d'épigraphie et de linguistique égyptienne. (Mélanges d'Arch. égypr. et assyr. 1873, p. 166-196 ; 1874, p. 222-239 ; 1875, III, p. 1-56. — Inscriptions et notes de grammaire.

Seymour de Ricci, Inscriptions grecques et coptes (d'Antinoë). (Annales du Musée Guimet, XXX, 3, p. 131-143), avec trois planches. — Dix-sept inscriptions coptes très mutilées.

— Inscriptions déguisées. (RA 1902, II, p. 96-102). — S. de Ricci reprend et corrige la traduction d'une inscription copte publiée par *Clédat* (Bull. de l'Inst. fr. d'Arch. or. au Caire, I, p. 87). et celle d'une inscription grecque, *ibid.*

Il indique deux autres inscriptions coptes introduites par erreur dans le « Corpus Inscriptionum Graecarum », 4706 et IV, p. 573, n. 9863.

Fr. Rossi, Di alcuni cocci copti del Museo egizio di Torino. (Atti della R. Acad. delle Scienze di Torino, XXXI). Torino, 1895. 11 pp. avec 1 pl. — Ostraca coptes.

— Di un Coccio copto del Museo egizio di Torino. (*Ibid.* XXXI, 1896, 8 pp.).

H. Sayce, Gleanings from the land of Egypt. (RT. XX, 1898, p. 174-176). — Trois inscriptions de Faras en Nubie. Cf. le suivant.

— Coptic and early christian Inscriptions in Upper Egypt.

(PSBA. VIII, 1886, p. 175-191). Inscriptions de Deir Abou Ḥennès.

— The coptic inscriptions of Beni-Hassan and Deir-el-Medîneh. (PSBA. IV, 1882, p. 117-123).

H. Schaefer, Ein Trichter mit koptischer Weihinschrift (mit 2 Abbildungen). (AZ. 39, 1901, p. 152).

C. Schmidt, Ueber eine angebliche altkoptische Madonna-Darstellung. (AZ. 33, 1895, p. 58-62). — Réponse de *G. Ebers* dans « Altkoptisch oder heidnisch ». (AZ. 33, 1896, p. 135).

W. Spiegelberg, Koptische Kreuzlegenden, ein neues Bruchstück der koptischen Volkslitteratur. (RT. XXII, 1901, p. 206-211).

G. Steindorff, Ein koptischer Grabstein. (AZ. 38, 1900, p. 57-61).

— Der Grabstein eines nubischen Bischofs. (AZ. 44, 1907, p. 71-74), addition p. 133.

L. Stern, Die Indictionen-rechnung der Kopten. (AZ. 1884, p. 160-164).

— Sahidische Scherben-aufschriften (AZ. 1885, p. 68-75).

— Koptische Inschriften an alten Denkmaelern. Ibid. p. 96-102.

— Fragment eines koptischen Tractatus über Alchimie. Ibid.

— Memphitisch-koptische Fragmenta. (AZ. XIV, 1876).

J. Strzygowski, Der koptische Reiterheilige und der hl. Georg. (mit 1 Tafel und 4 Abbildungen). (AZ. 40, 1903, p. 49-60).

J. Strzygowski, Koptische Kunst. (Catalogue général des Ant. égyp. du Musée du Caire). Vienne 1904. 4 XXIV + 362 pp. avec gravures et planches.

E. Teza, Inscrizioni cristiane d'Egitto : due in copto e una in

greco. Pise, 1878.

Eug. Tisserant, Specimina codicum orientalium, 1914. (Codices coptici 67-79).

E. Tissot, Étude sur le Calendrier copte et ses éphémérides. Alexandrie, 1867, 8. 29 pp. Avec l'almanach pour l'année 1583 de l'ère copte, 26 pp. — Cet almanach donne aussi les devises traditionnelles des calendriers coptes.

Herbert Thompson, A coptic marriage contract. (PSBA, 34, 1912, p. 173-179 ; cf. note p. 296).

— Coptic texts *dans* Theban Ostraca. (University of Torento Studies). Oxford, 1913. 4. — 48 ostraca de Thèbes.

B. Touraieff, [Les ostraca coptes de la collection V. S. Golénischeff] dans « Bull. de l'Ac. Imp. des Sciences », X, n. 5, Mai, 1899, p. 435-449, gravures, (en russe). — Page 436 ostrakon avec *Actes* des Apôtres, I, 9-11 et autre avec la lettre du Christ à Abgar ; pour cette lettre cf. *Crum*, « Coptic Ostraca », n. 22.

— Une épitaphe copte de l'an 786 au Musée de Guizeh, *ibid.* 1896. (Cf. *Crum*, « Coptic monuments », n. 8706.

— [Matériaux pour l'archéologie chrétienne en Égypte]. Moscou, 1902. (En russe).

Evelyn White, The monasteries in Wadi Natrun (Bull. of the Metropolitan Museum of Art, New York, 1920, 34-39 ; 1921, 54-60).

Wilcken, Griechische Ostraca t. I, p. 56 (n. 5109 ; 20, 25, 26). Trois ostraca coptes extraits du CIG.

W. Wreszinski, Zwei koptische Bauurkunden. (AZ. 40, 1903, p. 62. — Deux inscriptions.

XV. PAPYROLOGIE.

Bauer, a publié un papyrus remarquable qui peut être du 5[e] siècle. (Académie de Vienne, *Denkschr.* phil. hist. Kl. II).

E. Chassinat, Un papyrus médical copte (MIFA. XXXII). 1921, XV + 393, 20 pl.

A. Ciasca, I papiri copti del museo Borgiano. Roma, 1881. 4, VIII + 27 pp. + textes coptes, 27 pp.

— Texte copte et traduction en italien avec des remarques. 3 pap. originaux, 5 fac-similés des pap. de Boulaq (= Revillout, 1, 11, 11 bis, 12, 12 bis).

W. E. Crum, Eine Verfluchung. (AZ. 34, 1896, p. 85-89). — Papyrus magique de la Bodléienne d'Oxford, ms. copt. C (P) 4; texte et traduction. — Remarque de *Bondi :* Koptische Fluchformeln aus jüdischer Quelle. (AZ. 34, 1897, p. 102).

— Two coptic papyri from Antinoé. (PSBA. XXVI, 1904, p. 174-178). — Mentionnés par *Gayet* dans « Notice relative aux objets recueillis à Antionoé, 1901-1902 », p. 25. — Commentaire sur S. Jean III-XXI et fragment d'un encomium.

— Coptic papyrus (n° 72). — Appendice à « The Amherst Papyri » de *Percy E. Newberry*, p. 59-61. — Papyrus légal de Jèmé.

A. Deiber, La papyrus médical copte de Meschaïch. (RE. XIV, 1912, p. 117-121).

Deissmann, Die Septuaginta Papyri. Heidelberg 1905. (Le N° 2 contient des fragments gréco-ṣaʿîdiques de l'Exode).

Th. Dévéria, Catalogue des manuscrits égyptiens (du musée du

Louvre). Paris 1881. — Manuscrits coptes et ostraca. — Courte description.

A. Erman nnd Fritz Krebs, Aus den Papyrus der Koeniglichen Museen. (Handbücher der Koenigl. Museen zu Berlin), 8, 1899. — P. 239-283 traduction de divers papyrus et ostraca publiés en différents endroits.

A. Erman, Ein koptischer Zauberer. (AZ. 33, 1895, p. 43-46).

— Die aegyptischen Beschwoerungen des grossen Pariser Zauberpapyrus, (AZ. 1883, p. 89-103). — Texte et commentaire.

— Zauberspruch für einen Hund. (AZ. 33, 1896, p. 132-135). -- Papyrus magique du Musée de Berlin ms. or. 1013 A. Texte et traduction.

C. W. Goodwin, Account of three coptic papyri. London 1865, 4, 10 pp. — Trois papyrus de Jèmé.

F. Ll. Griffith, The date of the old coptic texts and their relation to christian Coptic. (AZ. 39, 1901, p. 78-82). — Date approximative des plus anciens papyrus.

— The old coptic horoscope of the Stobart collection (avec 3 p.).

— The old coptic magical texts of Paris. (AZ. 38, 1901, p. 71-93).

— Addenda to the commentary on Old Coptic texts. (AZ. 39, 1901, p. 86.

Ad. Hebbelynck, L'unité et l'âge du papyrus copte biblique Or. 7594 du British Museum (Muséon, XXXIV, p. 71).

J. Krall, Zwei koptische Verkaufsurkunden. (WZ. II, 1888, p. 25-36; 273-280). — Deux magnifiques papyrus coptes apportés d'Égypte en 1866 par Reinisch et provenant du monastère de Jèmé.

Ce sont deux contrats de vente dont Krall donne le texte et la traduction.

— Neue koptische und griechische Papyrus. (RT. VI, 1885, p. 63-79).

Lidzbarski, Zu einigen koptischen Papyri. (AZ. 38, 1900, p. 62).

Loret, Sur un fragment de papyrus gréco-copte. (RT. XVI, p. 103).

G. Maspero, [Un papyrus copte trouvé dans le souterrain Est de la pyramide d'Ounas à Saqqara]. (Annales du Service des Antiquités de l'Égypte, III. p. 185). — C'est une lettre fort mutilée.

Papyrus Erzherzog Rainer, Führer durch die Ausstellung. Vienne 1894. — Textes coptes p. 25-48.

Moeller, Ein koptischer Ehevertrag (AZ. 1918, 67-74).

E. Pistelli, Papiri evangelici. (Studi Religiosi, 1906, fasc. II. p. 129-140). Petit fragment de l'Évangile de S. Luc. (VII, 22-24) sur papyrus.

E. Revillout, Papyrus coptes, actes et contrats du Musée de Boulaq et du Louvre. (Études Égyptologiques V). Paris, 1876, 4. Lithographié, 7 pl. — Contient 16 papyrus du musée de Boulaq (aujourd'hui musée des Antiquités Egyptiennes au Caire), et 10 papyrus du musée égyptien du Louvre. Le n° 14 de Boulaq est dans *Stern* « Koptische Grammatik », p. 435.

— Lettre à M. Chabas sur les Contrats de mariage égyptiens. (J. A. 1877, II, p. 261-284). — Publie un papyrus démotique, un papyrus copte (Br. Mus. 105) contenant un règlement de compte entre une fille et sa mère remariée après la mort de son premier époux, et un fragment d'un autre papyrus copte du Louvre.

— Une affaire de mœurs au 7[e] siècle. (AZ. 1879, p. 36-39). — Papyrus du Louvre contenant la lettre de Cyriaque à l'évêque Pesynthios de Coptos.

— Les régimes matrimoniaux dans le droit égyptien. (RE. I, 1880, p. 98-114). — Papyrus coptes du British Museum.

— Papyrus coptes. (RE. V, 1887, p. 93-94).

— Textes coptes extraits de la correspondance de S. Pesunthius, évêque de Coptos et de plusieurs documents analogues (juridiques ou économiques). (RE. IX, 1900, p. 133-177; X, 1902, p. 34-48; XIV, 1912, p. 22-32). — Documents du Musée du Louvre et du Br. Museum. Papyrus et ostraca.

S. de Ricci et *E. O. Winstedt*, Papyrus coptes du Musée d'Alexandrie. (Sphinx, X, 1906, p. 1-4).

Fr. Rossi. Tre Documenti copti. Torino 1888. 8, 20 pp. 1 pl. (Extrait des Atti della R. Ac. Torino, XXIII). Ce sont trois contracts sur papyrus.

C. Schmidt, Eine bisher unbekannte altchristliche Schrift in kopt. Sprache. (Sitzungsberichte der Ak. der Wiss. zu Berlin, 1895, p. 705-711; cf. 1896, p. 839). — Description de quelques manuscrits provenant d'Akhmim.

G. Steindorff, Neue koptische Urkunden aus Theben. (AZ.XXIX, 1891, p. 1-25). — Trois papyrus.

— Eine koptische Bannbulle und andere Briefe. (AZ. 1892, p. 37-43).

L. Stern, Sahidische Inschriften (AZ. 1878, p. 9-29). — Ostraca et papyrus du musée de Berlin.

— Koptische Briefe. (AZ. 1878, p. 55-56). — Remarques sur « Sahidische Inschriften ».

— Zwei koptische Urkunden aus Theben im aegyptischen

Museum zu Berlin (AZ. 1884, p. 140-160). — Deux papyrus.

— Erklaerung einiger memphitisch-koptischer Papyrus-urkunden, mit einem Nachwort über die fayumischen Papyri. (AZ. 1885, p. 145-158).

— Fayumische Papyri im aegyptischen Museum zu Berlin. (AZ. 1885, p. 22-44).

— Das Testament der Susanna nach einem koptischen Papyrus im Brit. Museum. (AZ. 1888, p. 129-132).

Touraieff, [Description des Antiquités égyptiennes du Musée de l'Université de Kazan (en russe)], S. Pétersbourg 1903. — Mentionne un long papyrus copte contenant des actes légaux du monastère de S. Phoibamon à Jèmé.

XVI. PROFANES, MAGIE.

Romans, chansons populaires, recettes, fragments d'un traité de médecine.

L. Boulard, La vente dans les actes coptes, 94 pp. 1912.

W. E. Crum, I. A coptic recipe for the preparation of parchment. — II. A use of the term « Catholic church ». (PSBA. 1905, p. 166-172). Ṣ.

— La magie copte. Nouveaux textes (Recueil Champollion, 1922, p. 537).

— Der Papyrus-codex saec. VI-VII der Philippsbibliothek in Cheltenham, Strasburg 1915.

Dulaurier, Fragment d'un traité de médecine copte faisant partie de la collection des manuscrits du cardinal Borgia publiée

par Zoega. (JA. 1843 (1), p. 433-452). — C'est la traduction avec notes philologiques du ms. cod. C, p. 626 du catalogue de Zoega.

A. Erman, Bruchstücke koptischer Volkslitteratur. (Abhandl. der K. Akad. der Wissensch. zu Berlin, 1897, p. 1). — Notes critiques et philologiques de von Lemm dans les « Kleine koptische Studien » XX.

— Bruchstücke des koptischen Physiologus. (AZ. 33 (1895), p. 51-57). — Trois feuilles provenant du Fayoum et conservées au musée de Berlin.

G. Moeller, Eine neue koptische Liederhandschrift (mit 1 Abbildung).

— Zu den Bruchstücken des Koptischen Kambysesromans. Mit einer Bemerkung von H. Schaefer. (AZ. 39, 1901, p. 104-116).

G. Moeller, Zu den « Bruchstücken koptischer Volkslitteratur » von Ad. Erman. (AZ. 39. 1901, p. 150).

H. Munier, Deux recettes médicales coptes. (ASA. XVIII, 284).

V. Puntoni, Gnomologii acrostici fragmentum graece una cum metaphrasi copto-sahidica, e papyro Aem. Sartii. Pisis, 1883, 8, 11 pp. — 25 courtes sentences en grec et en copte. Ṣ. — Réédité par *Marucchi* dans « Catalogo del museo egiziano vaticano ».

H. Schaeffer, Bruchstück eines koptischen Romans über die Eroberung Aegyptens durch Kambyses (Sitzungsberichte d. K. Preuss. Akad. d. Wissensch. zu Berlin, 1899. XXXVIII, p. 727-744). —

Repris et étudié avec soin par O. von Lemm dans les « Kleine koptische Studien ». XVIII.

Le roman d'Alexandre le Grand.

U. Bouriant, Fragments d'un roman d'Alexandre, en dialecte thébain. (JA. 1887, IX, p. 1-38). — Trois feuilles de papier provenant de l'achat d'Akhmim, fait par Maspero (1885) pour le compte de la Bibl. Nat. de Paris. Bouriant les publie dans l'ordre suivant :

1r fragment.		132[5] f. 5.	(cote de la Bibl. Nat.).
2e	»	132[5] f. 3.	
3e	»	132[5] f. 4.	

Maspero ajoute quelques notes et propose l'ordre suivant : 132[5] f. 3 ; 132[5] f. 4 ; 132[5] f. 5.

En Janvier 1887, Bouriant fait à Akhmim l'acquisition de trois nouveaux feuillets fort mutilés qu'il publie :

U. Bouriant, Fragments d'un roman d'Alexandre en dialecte thébain (2e mémoire). (JA. 1887, X. p. 340-349).

En 1889, Maspero donne une nouvelle traduction des 6 fragments, avec introduction et remarques dans « Les contes populaires de l'Égypte ancienne » 2e éd. Paris, 1889, p. 321-338. (Les littératures de toutes les nations, T. IV).

En 1892, Crum trouve un nouveau feuillet du roman d'Alexandre parmi les mss. du British Museum (Or. 3367) et le publie :

W. E. Crum, Another fragment of the Story of Alexander (PSBA. XIV, 1891-92, p. 473-482). Il donne aussi une nouvelle traduction améliorée des six fragments de Paris.

Entre temps, en 1888, *L. Stern*, avait annoncé (AZ. 26, p. 56) que la bibliothèque royale de Berlin possédait deux feuilles appartenant sans doute au même manuscrit. Du texte de ces deux feuilles, la traduction est donnée pour la première fois par :

Richard Pietschmann, Zu den Ueberbleibseln des Koptischen Alexanderbuches dans « Beitraege zur Bücherkunde und Philologie », 1903, p. 301-312.

En même temps paraît :

O. von Lemm, Der Alexanderroman bei den Kopten. Text, Uebersetzung, Anmerkungen, XVIII + 161 pp. in-4. S. Pétersbourg, 1903. Reproduction en phototypie des deux feuilles de Berlin. — C'est le texte et la traduction des 9 fragments connus, avec d'intéressantes remarques philologiques et, en appendice, une critique de la traduction de Pietschmann. D'après von Lemm le texte copte serait du 11e siècle. Le manuscrit dont on ne connait que 18 pages en avait au moins 200.

XVII. ONOMASTIQUE.

C. W. Goodwin, Coptic and graeco-egyptian names, (AZ. 1868, p. 64-69). — Liste des noms propres de personnes d'après les papyrus du Br. Mus. et le catalogue de Zoega.

H. R. Hall, Greek Mummy-Labels in the British Museum. (PSBA. XXVII, 1905. pp. 13-20 ; 48-56 ; 83-91 ; 115-123).

Intéressant pour l'onomastique des personnes : dérivation du démotique au copte, correspondants grecs.

Krebs, Griechiesche Mumienetikette. (AZ. 32, 1894, p. 36-52).

E. Revillout, Planchettes bilingues. (RE. VI, 1888, p. 43-45 ; 100-101 ; VII, 1892, p. 29-39).

C. Schmidt, Ein altchristliches Mumienetikett, nebst Bemerkungen über das Begraebnisswesen der Kopten. (AZ. 32, 1894, p. 52-63).

G. Steindorff, Zwei altkoptische Mumienetiketten. (AZ. 28, 1890, p. 49-54).

XVIII. PÉRIODIQUES.

Aegyptus, Rivista italiana di egittologia e di papirologia. 1920.

ASA. Annales du Service des Antiquités de l'Égypte. Le Caire, 1899.

Archaeological report. — Christian Egypt, 1892-1914.

AZ. Zeitschrift für aegyptische Sprache und Altertumskunde. Leipzig, 1863.

Bessarione, Publicazione periodica di studi orientali. Rome, 1896.

BIFA. Bulletin de l'Institut français d'Archéologie orientale au Caire. 1902.

BIE. Bulletin de l'Institut Égyptien. Le Caire.

Héliopolis عين شمس. Revue arabe publiée autrefois par M. Gladios Labib au Caire. 1901.

JA. Journal Asiatique. Paris.

JEA. The Journal of Egyptian Archaeology. 1914. Bulletin bibliographique de l'Egypte chrétienne.

Journal of theological studies.

MFO. Mélanges de la Faculté Orientale. Beyrouth 1906.

MIE. Mémoires de l'Institut Égyptien. Le Caire. (Ne paraît plus).

MMFA. Mémoires de la Mission française d'Archéologie orientale au Caire. — Continué depuis 1900 par les Mémoires de l'Institut français d'Archéologie orientale au Caire.

Le Muséon, Revue d'Études orientales, 1915.

OLZ. Orientalistische Litteratur-Zeitung. Berlin, 1897.

PSBA. Proceedings of the Society of biblical Archaeology. London, 1878.

RE. Revue égyptologique. Paris, 1880.

Revue d'histoire ecclésiastique. Louvain.

ROC. Revue de l'Orient Chrétien. Paris, 1895.

RT. Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptienne et assyrienne. Paris, 1870-1924.

Revue de l'Égypte Ancienne, Paris 1925. Remplace le Rec. de trav. et la Revue égyptologique.

Sphinx. Revue critique embrassant le domaine entier de l'Égyptologie. Upsala, 1896.

TSBA. Transactions of the Society of Biblical Archaeology. London, 1872.

WZ. Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Vienne.

CHRESTOMATHIE.

I. TEXTES BOḤAIRIQUES.

Histoire de Joseph[1].

(Genèse XXXIX-XLV).

XXXIX.

1. Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲫⲣⲏ. ⲡⲓⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ. ⲡⲉϥⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ[2]. ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ

XXXIX. — 1. D'après le manuscrit *Copte 1* de la Bibliothèque Nationale de Paris (14[e] siècle). On a conservé exactement tous les signes graphiques du manuscrit : lettres majuscules, points, accents. Le mot ϭⲟⲓⲥ toujours représenté par le sigle qui est reproduit au second rang dans notre tableau des abréviations (p. 224) a été transcrit en entier. Nous donnons en note les variantes du manuscrit (copt. 1) de la Bibliothèque Vaticane (9[e] siècle). Elles seront indiquées au moyen de l'abréviation Vat. Le signe + indique une addition et le signe — une omission.

2. Vat. ⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ.

ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲥⲙⲁⲏ̀ⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀-ⲙⲁⲩ[3]. 2. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ[4] ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲉϥϯ ⲙⲁϯ. ⲁϥϣⲱⲡⲓ[5] ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 3. Ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ[6] ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ. ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ. Ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓ-ⲃⲉⲛ ⲉϣⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ. ϣⲁⲣⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ[7] ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ. 4. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱ-ⲥⲏⲫ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ. ⲁϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ. ϩⲱⲃ[8] ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲁϥ. ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ-ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧϫⲓϫ[9] ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. 5. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥⲭⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣϥ. ⲟⲩ-ⲟϩ ⲁ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ[10]. 6. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ. ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲓⲕ[11] ⲉ̀ ⲛⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱϥ[12] ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. 7. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ[13] ⲙⲉ-ⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁ̀ ⲧⲉϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲉⲛ ⲛⲉⲥⲃⲁⲗ[14]

3. Vat. + ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ. — 4. Vat. — ⲟⲩⲟⲛ. — 5. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ. — 6. Vat. + ⲡⲉ. — 7. Vat. ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. — 8. Vat. ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ. — 9. Vat. ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ. — 10. Vat. + ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲱ-ⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲱⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉ-ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. — 11. Vat. ⲡⲓⲱⲓⲕ. — 12. Vat. ⲛⲉ ⲛⲉⲥⲱϥ. — 13. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ. — 14. Vat. ⲁⲥ-ⲉⲛⲛⲉⲥⲃⲁⲗ.

ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ. 8. ⲛ̀ⲑⲟϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ-ϭⲟⲓⲥ. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ. ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉⲑⲃⲉⲧ[15]. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲛⲁϫⲓϫ. 9. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ[16]. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ[17] ϩⲗⲓ ⲉϥϩⲏⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. Ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ. ⲡⲱⲥ[18] ϯⲛⲁⲉⲣ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ[19] ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ. 10. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ[20] ⲉⲥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ[21] ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲉ̀ ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲁⲥ. ⲉ ⲡϫⲓⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ. 11. Ⲁ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲓⲏⲓ. ⲉ̀ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ[22]. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ[23] ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ. 12. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟⲗϫⲥ ⲉ̀ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ. ⲁⲥⲃⲁϣϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ ⲁϥⲫⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. 13. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ[24] ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲧ ⲁϥⲓ[25] ⲉ̀ⲃⲟⲗ. 14. ⲁⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲡⲉϫⲁⲥ[26] ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲛ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ

---

15. Vat. ⲉⲑⲃⲏⲧ. — 16. Vat. ⲡⲁⲓⲏⲓ. — 17. Vat. ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. — 18. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ. — 19. Vat. ⲟⲩⲟϩ. — 20. Vat. + ⲇⲉ. — 21. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ. — 22. Vat. ⲉⲣⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ. — 23. Vat. ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ. — 24. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ. — 25. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ. — 26. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ.

ϩⲁⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ[27]. ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ[28] ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ. 15. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲁϥⲫⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. 16. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲭⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ[29] ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ. ϣⲁⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲉϥⲏⲓ[30]. 17. Ⲁⲥⲥⲁϫⲓ[31] ⲛⲉⲙⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ[32] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ. ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ. 18. Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲏ[33] ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲁϥⲫⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. 19. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ. ⲉ̀ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲥⲥⲁϫⲓ[34] ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ. ⲁϥϫⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲙⲃⲟⲛ. 20. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲟⲗϥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ[35]. Ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ[36]. 21. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉ. ⲛⲁϥ-

---

27. Vat. — ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. — 28. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 29. Vat. ⲛⲓϩⲃⲱⲥ. — 30. Vat. — ⲉⲡⲉϥⲏⲓ. — 31. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲥⲁϫⲓ. — 32. Vat. ⲙ̀ⲙⲟⲓ. — 33. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 34. Vat. ⲉⲧⲁⲥⲥⲁϫⲓ. — 35. Vat. ⲡϣⲧⲉⲕⲟ. — 36. Vat. ⲡϣⲧⲉⲕⲟ.

ϫⲉϣ ⲛⲁⲓ[37] ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ. ⲁϥϯ[38] ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ⲙⲛⲟⲩⲧ[39] ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. 22. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓⲙ̀ⲙⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. ϯⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲥⲱⲛϩ ⲉ̀ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ. ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲥⲱⲛϩ. 23. Ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲙⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϣⲁⲣⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ[40] ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ.

XL.

1. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ. ⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ[1] ⲉ̀ ⲡⲟⲩϭⲟⲓⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 2. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩⲣ̅ⲃ̅. ⲉ̀[2] ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ[1]. 3. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲥⲱⲛϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲉⲗ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲣⲟϥ. 4. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓⲙ̀ⲙⲛⲟⲩⲧ ⲧⲁϩⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ[3] ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ. ⲛⲁϥϯ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

---

37. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲉϣⲛⲁⲓ. — 38. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ. — 39. Vat. ⲡⲓⲉⲙⲛⲟⲩⲧ. — 40. Vat. ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ.

XL. — 1. Vat. ⲁⲙⲃⲣⲉ. — 2. Vat. — ⲉ: — 3. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ.

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲟⲩⲃⲛⲟⲩ[4]. ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ. 5. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲛⲁⲩ[5] ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉϫⲱⲣϩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀[6]. ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ[1] ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲥⲱⲛϩ. 6. ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ[7]. 7. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲏ ⲉ̀ ⲛⲁⲩⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩϭⲟⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟ. ⲟⲕⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. 8. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲟⲡ[8] ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲃⲟⲗⲥ[9]. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲃⲱⲗ ϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ. ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲛ ϧⲁⲧⲟⲧ. 9. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ. ϫⲉ ⲧⲉϥⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ[10] ϧⲉⲛ ⲧⲁⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀. ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲡⲉ. 10. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ[10] ϧⲉⲛ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛⲁⲣⲉ[11] ⲟⲩⲟⲛ ⲅ̅ ⲛ̀ⲭⲁϥ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲥⲫⲟⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ. ⲉ̀[12] ⲁⲥⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲙⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲫⲉϩ

---

4. Vat. — *depuis* ⲛⲁϥϯ. Ce passage avait également été omis dans la traduction arabe du ms. de Paris. — 5. Vat. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲃ̅ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉϥⲣⲁⲥⲟⲩⲓ. — 6. Vat. ⲧⲉϥⲣⲁⲥⲟⲩⲓ. — 7. Vat. ⲉⲩϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ. — 8. Vat. ⲛ̀ϥϣⲟⲡ. — 9. Vat. ⲉⲑⲛⲁⲃⲟⲗⲥ. — 10. Vat. ⲛϧⲣⲏⲓ, — ϫⲉ. — 11. Vat. ⲛⲉ. — 12. Vat. — ⲉ.

ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲙⲁϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ. 11. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ[13]. ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ. ⲁⲓϭⲓ[14] ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ. ⲁⲓⲟ̀ϥⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ[15] ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ̀. 12. Ⲟⲩⲟϩ[16] ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲃⲱⲗ. ⲡⲓⲅ̄ ⲛ̀ⲭⲁϥ. ⲅ̄ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲉ̀ⲧⲓ ⲕⲉ ⲅ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. 13. ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ[17] ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲣⲭⲏ. Ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲭⲁⲕ[18] ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ[19] ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲕⲉϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ. ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲣⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ. 14. Ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ. ⲉϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ[20] ϫⲉⲙⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲕⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ[21] ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ, ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲑⲃⲏⲧ[22]. ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀. ⲉⲕⲉ̀ⲉⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϣⲧⲉⲕⲟ. 15. Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲁⲩⲟⲗⲧ ⲛ̀ϭⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ[23] ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ[24] ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϩⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϩⲓⲧ[25] ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲡⲁⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ[26]. 16. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ[27] ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ[28]. ϫⲉ ⲁϥⲃⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩ-

---

13. Vat. ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲁⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ. — 14. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲓ. — 15. Vat. ⲛⲉⲛϫⲓϫ. — 16. Vat. ⲟⲩⲟϩ. — 17. Vat. ϥⲛⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ. — 18. Vat. ⲉϥⲉⲭⲁⲕ. — 19. Vat. ⲉϧⲣⲏⲓ. — 20. Vat. ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ. — 21. Vat. ⲛϧⲏⲧⲕ. — 22. Vat. ⲉⲑⲃⲏⲧⲧ. — 23. Vat. — ⲉⲃⲟⲗ. — 24. Vat. ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ. — 25. Vat. ⲁⲩϩⲓⲧⲧ. — 26. Vat. ϣⲧⲉⲕⲟ. — 27. Vat. ⲁϥⲛⲁⲩ. — 28. Vat. ⲁⲙⲃⲣⲉ.

ⲧⲉⲛ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲟⲩⲣⲁ-
ⲥⲟⲩⲓ̀. ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲓⲥϫⲉⲕ ⲛⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̄ⲅ̄ ⲛ̀ⲕⲁⲛⲟⲩⲛ. ⲛ̀ⲭⲟⲛⲇⲣⲓ-
ⲧⲏⲥ[29] ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲫⲉ. 17. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ[30] ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁ-
ⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲡⲉ. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀. ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲱⲃ
ⲛ̀ⲁⲙⲣⲉ[28]. ⲛⲁⲣⲉ[31] ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ. ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲫⲉ 18. Ⲁϥ-
ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲃⲱⲗ.
ⲡⲓⲅ̄ ⲛ̀ⲕⲁⲛⲟⲩⲛ ⲅ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉ. 19. Ⲉⲧⲓ ⲕⲉ ⲅ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.
ⲉ̀ⲣⲉ[32] ⲫⲁⲣⲁⲱ́ ⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ[33] ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ. ⲉϥⲉ̀ⲁϣⲕ[34]
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϣⲉ. ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ[35] ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ϥⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. 20. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲅ̄ ⲛⲉ. ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲡⲉ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱ ⲉ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲫ-
ⲙⲉⲩⲓ̀[36] ⲛ̀ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ. ⲛⲉⲙ ϯⲁⲣⲭⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ[28] ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀. 21. Ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ[37] ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ. ⲁϥϯ[38]
ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉ̀ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ̀. 22. ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ[39] ⲇⲉ ⲁϥⲁ-
ϣϥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲃⲱⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. 23. ⲙ̀ⲡⲉ-

---

29. Vat. ⲕⲟⲛⲧⲣⲓⲧⲏⲥ. — 30. Vat. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ. — 31. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ. — 32. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ. — 33. Vat. ⲛⲧⲉⲕⲛⲁϩⲃⲓ. — 34. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 35. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 36. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 37. Vat. ⲁϥⲧⲁϩⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ. — 38. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 39. Vat. ⲁⲙⲃⲣⲉ.

ϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲉⲣⲡⲱⲃϣ.

XLI.

1. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲃ̅ϯ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀. ⲓⲥϫⲉⲕ ⲛⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ. 2. Ϩⲏⲡⲡⲉ[1] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ. ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ[2] ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ϥⲟⲩⲓ̀. ⲛⲁⲩⲙⲟⲛⲓ[3] ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲭⲓ. 3. ⲕⲉ ⲍ̅ ⲇⲉ[4] ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ. ⲉⲩϫⲁⲓⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ϥⲟⲩⲓ̀. ⲛⲁⲩⲙⲟⲛⲓ[5] ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲱⲟⲩ. ⲓⲥⲕⲉⲛ[6] ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ. 4. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ϯ ⲍ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⲉⲧϫⲁⲓⲱⲟⲩ[7] ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ. ⲁⲩⲱⲙⲕ ⲛ̀ϯ ⲍ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ[8]. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ[9] ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ϥⲟⲩⲓ̀. Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀. 5. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲉ̀ⲧⲓ[10]. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅ϯ. ϩⲏⲡⲡⲉ[11] ⲛⲁⲩ-

XLI. — 1. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 2. Vat. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ. — 3. Vat. — ⲟⲩⲟϩ. — 4. Vat. — ⲇⲉ. — 5. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲛⲓ ⲡⲉ. — 6. Vat. ϩⲓⲥⲕⲉⲛ. — 7. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ, — *le reste*. — 8. Vat. + ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ. — 9. Vat. ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ. — 10. Vat. — ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲉ̀ⲧⲓ. — 11. Vat. + ⲟⲩⲟϩ.

ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁϧⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲱⲧ. ⲉⲩϫⲟⲛⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ· 6. Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲕⲉⲍ̅ ⲛ̀-
ϧⲉⲙⲥ ⲉⲩϣⲟⲙ. ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϫⲓⲙⲫⲉϩ. ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲟⲩ. 7. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ⲉⲩϣⲟⲙ. ⲉⲧⲟⲓ[12]
ⲛ̀ϫⲓⲙⲫⲉϩ. ⲁⲩⲱⲙⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧϫⲟⲛⲧ. ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀. ⲟⲩⲟϩ[13] ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲁ-
ⲥⲟⲩⲓ̀ ⲧⲉ. 8. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ϣⲱⲡⲓ. ⲁⲥϣ-
ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁϥⲙⲟⲩϯ
ⲉ̀ ⲛⲓⲥⲫⲣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁ[14]
ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ϫⲉ ⲧⲉϥⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀[15] ⲛⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏ
ⲉⲧⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲉ. 9. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩ-
ⲱⲧϩ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫ-
ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. 10. Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̀
ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ[16]. ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ[17]. 11. Ⲟⲩ-
ⲟϩ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀[18] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉϫⲱⲣϩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.
ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲣⲁ-
ⲥⲟⲩⲓ̀. 12. Ⲛⲁϥⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ-
ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲅⲓ-
ⲣⲟⲥ[16]. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ϧⲁⲧⲟⲧϥ. 13.
Ⲁϥⲃⲟⲗⲟⲩ[19] ⲛⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲃⲟ-

---

12. Vat. + **ⲟⲩⲟϩ**. — 13. Vat. **ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ**. — 14. Vat. + **ⲟⲩⲟϩ**. — 15. Vat. **ϯⲣⲁⲥⲟⲩⲓ**. — 16. Vat. **ⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ**. — 17. Vat. **ⲁⲙⲃⲣⲉ**. — 18. Vat. + **ⲉⲩⲥⲟⲛ**. — 19. Vat. + **ⲟⲩⲟϩ**.

ⲗⲟⲩ ⲛⲁⲛ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ. ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲁⲣⲭⲏ ⲫⲏ ⲙⲉⲛ ⲁⲕⲁϣϥ[20]. 14. Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀. ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁϥⲉⲛϥ[21] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲉⲕϫⲱϥ. ⲁⲩϣⲉⲃⲧ[22] ⲧⲉϥⲥⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀. 15. ⲡⲉϫⲉ[23] ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲇⲉ[24] ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. ϫⲉ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲃⲟⲗⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϩⲁⲛⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀. ⲟⲩⲟϩ ⲕⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. 16. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ̀. ϫⲉ ⲁϭⲛⲉ[25] ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ̀. 17. Ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀. ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛϩⲣⲏⲓ[26] ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀[27]. ⲓⲥϫⲉⲕ ⲛⲁⲓⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ⲉⲥⲕⲉⲛ[28] ⲛⲉⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ. 18. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ[29] ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ. ⲛ̀ϫⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ. ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ϥⲟⲩⲓ̀. ⲛⲁⲩⲙⲟⲛⲓ[30] ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲭⲓ. 19. ϩⲏⲡⲡⲉ[31] ⲓⲥ ⲕⲉⲍ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲟⲩ[32] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲁⲓⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ϥⲟⲩⲓ̀. ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ

---

20. Vat. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲁϣϥ. — 21. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 22. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲉⲕϩϫⲱϥ. ⲟⲩⲟϩ... — 23. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 24. Vat. — ⲇⲉ. — 25. Vat. ⲁⲧϭⲛⲉ. — 26. Vat. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ. — 27. Vat. ⲧⲁⲣⲁⲥⲟⲩⲓ. — 28. Vat. ϩⲓⲥⲕⲉⲛ. — 29. Vat. ⲉ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ. — 30. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 31. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 32. Vat. + ⲡⲉ.

ⲉϥϫⲁⲓⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 20. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ϯⲍ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⲉⲧϫⲁⲓⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲟⲙ. ⲁⲩⲱⲙⲕ ⲛ̀ϯⲍ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ. ⲁⲩϣⲉ[33] ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲉϫⲓ[34]. 21. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩϩⲟ[35] ϫⲁⲓⲱⲟⲩ ⲡⲉ[36] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲛ. ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲛⲕⲟⲧ[37]. 22. Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ[38] ⲓⲥ ⲕⲉⲍ̄ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁϧⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩϫⲟⲛⲧ[39]. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ. 23. ⲕⲉⲍ̄ ⲇⲉ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ⲉⲩϣⲟⲙ. ⲉⲩⲟⲓ[40] ⲛ̀ϫⲓⲙϥⲉϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϧⲁⲑⲟⲩⲱⲟⲩ[41] ⲡⲉ. 24. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓⲍ̄ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ⲉⲧϣⲟⲙ. ⲉⲧⲟⲓ[42] ⲛ̀ϫⲓⲙϥⲉϩ. ⲁⲩⲱⲙⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲍ̄ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲟⲛⲧ. ⲁⲓϫⲉ ⲧⲁⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲫⲣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ[43] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ. 25. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ̀. ϫⲉ ⲑⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ̀[44] ⲟⲩⲓ ⲧⲉ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ. ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲉⲣⲱⲟⲩ. 26. ϯ ⲍ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲍ̄ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲍ̄ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ⲉⲑⲛⲁ-

---

33. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 34. Vat. + ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲉϫⲓ. Le texte arabe du ms. de Paris correspond à cette leçon. — 35. Vat. ⲡⲟⲩϩⲟ. — 36. Vat. — ⲡⲉ. — 37. Vat. ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ ⲁⲓⲛ̀ⲕⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ. — 38. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲍ̄. — 39. Vat. ⲉⲩϭⲟⲛⲧ. — 40. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 41. Vat. ⲉⲡϣⲱⲓ ⲡⲉ ϧⲁⲑⲟⲩⲱⲟⲩ. — 42. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 43. Vat. — ⲛⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ. — 44. Vat. ⲛ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ.

ⲛⲉⲩ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉ. ⲑⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲓ ⲧⲉ. 27. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲍ̅ ⲛ̀ⲉϩⲉ ⲉⲧϣⲟⲙ ⲉⲧϫⲁⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲛⲟⲩ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ⲉⲧϣ̀ⲟⲙ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϫⲓⲙⲫⲉϩ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉ. Ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲕⲟ. 28. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ̀. ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ Ⲫϯ ⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ[45]. 29. ϩⲏⲡⲡⲉ[46] ⲓⲥ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ. ⲉ̀ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 30. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉⲍ̅[47] ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲃⲱⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲡⲱⲃϣ [ⲙ̀ⲡⲓϧⲓⲥⲓ[48]] ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ[49] ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ. ⲉ̀ⲣⲉ[50] ⲡⲓϩⲕⲟ ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 31. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲕⲟ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ[51] ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ. Ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϥϫⲟⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. 32. ⲉ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲑⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁⲥⲉⲣⲃ̅ϯ[52]. ϫⲉ ϥⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩ Ⲫϯ ⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ. 33. ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ[53] ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲁⲧϩⲏⲧ. ⲧⲁϩⲟϥ[54] ⲉϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 34. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ. ⲙⲁⲣⲉϥⲭⲱ[55] ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲟⲡⲁⲣ-

45. Vat. — *depuis le verset* 26. — 46. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 47. Vat. — ⲕⲉ. — 48. *En renvoi* ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓ, *le Vat. lit aussi* ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓ. — 49. Vat. ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ. — 50. Vat. + ⲟⲩⲟϩ, — 51. Vat. ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ. — 52. Vat. — ⲁⲥ-. — 53. Vat. ⲟⲩⲛ. — 54. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ. — 55. Vat. + ⲟⲩⲟϩ.

ⲭⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉⲉ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ[56] ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲛ̀ϯ̅ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ. 35. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲟⲩⲉⲧ ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ̅ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ. ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲟⲩⲉⲧ[57] ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ. ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ. ⲛ̀ⲥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ. 36. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲉϯ̅ⲍ̅[58] ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲃⲱⲛ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ[59]. ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ[60] ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲕⲟ. 37. Ⲁ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ[61] ⲇⲉ ⲣⲁⲛⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙⲑⲟ[62] ⲛⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 38. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. 39. Ⲡⲉϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. ϫⲉ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁ ⲫ̅ϯ̅ ⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ. 40. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲱⲕ[63]. ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. Ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 41. Ⲡⲉϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲭⲱ[64] ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. ⲉϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

56. Vat. **ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲩϩ**. — 57. Vat. + **ⲟⲩⲟϩ**. — 58. Vat. **ⲛ̀ϯ̅ⲍ̅**. — 59. Vat. **ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ**. — 60. Vat. **ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ**. — 61. Vat. **ⲛⲓⲥⲁϫⲓ**, — **ⲇⲉ**. — 62. Vat. **ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ**. — 63. Vat. **ⲛ̀ⲥⲱⲕ**. — 64. Vat. **ϯⲭⲱ**.

42. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲉⲗ ⲡⲉϥϣϭⲟⲩⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ϣⲉⲛⲥ ϩⲓⲱⲧϥ. ⲁϥϯ[65] ⲛ̀ⲟⲩⲭⲗⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ[66]. 43. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ϯⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̄ϯ. ⲁ̀[67] ⲡⲓⲕⲩⲣⲓⲝ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ[68] ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 44. Ⲡⲉϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ. ⲁϭⲛⲟⲩⲕ́[69] ⲛ̀ⲛⲉ ϩⲗⲓ ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ. ⲉϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 45. Ⲁ[70] ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ[71] ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ. ϫⲉ ⲯⲟⲛⲑⲱⲙⲫⲁⲛⲏⲭ[72]. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲛⲛⲉⲑ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲫⲣⲏ ⲡϩⲟⲗⲡⲧ ⲛ̀ⲱⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ. 46. Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲛⲁϥ[73] ϧⲉⲛ ⲗ̄ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉ. ⲉⲧⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ̀. ⲁϥⲥⲓⲛⲓ[74] ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 47. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲍ̄ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ. ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭⲛⲁⲩ. ϧⲉⲛ ϯⲍ̄[75] ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ[75] ϯⲍ̄ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲉⲧⲁ̀ ⲡⲓϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ

---

65. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 66. Vat. ⲉϧⲏⲧϥ. — 67. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 68. Vat. ⲉϫⲉⲛ. — 69. Vat. ⲁⲧϭⲛⲟⲩⲕ. — 70. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 71. Vat. ϯⲣⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ. — 72. Vat. ⲯⲟⲛⲑⲟⲙⲫⲁⲛⲏⲕ *corrigé ensuite :* ⲏⲭ. — 73. Vat. ⲛⲁϥⲭⲏ. — 74. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 75. Vat. ⲛ̀ϯⲍ̄.

ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 48. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ[76] ⲛ̀-
ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ. ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉϣϣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲃⲁⲕⲓ. ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁϥⲭⲁⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. 49. Ⲟⲩ-
ⲟϩ[77] ⲁ̀ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲑⲟⲩⲉⲧ ⲥⲟⲩⲟ̀. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫⲓⲟⲙ. ⲉ̀ⲛⲁϣⲱϥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ϣⲁⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀-
ϭⲓⲏⲡⲓ[78] ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲏⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ.
50. Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲁ̀ ϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ
ϯ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲕⲟ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲥⲉⲛ-
ⲛⲉⲑ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲫⲣⲏ. ⲡϩⲟⲛⲧ ⲛ̀ⲱⲛ[79] ϯⲃⲁⲕⲓ. 51.
Ⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ϯⲣⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ϫⲉ ⲙⲁ-
ⲛⲁⲥⲥⲏ ϫⲉ ⲁ̀ⲫϯ ⲑⲣⲓⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲛⲁⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲡⲁⲓⲱⲧ. 52. Ⲫⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅
ⲁϥϯⲣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲉⲫⲣⲉⲙ. ϫⲉ ⲁ̀ ⲫϯ ⲑⲣⲓⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁ-
ϩⲓ[80] ⲙ̀ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀. 53. Ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲛ̀ϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ. ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 54. Ⲟⲩ-
ⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲕⲟ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲁ̀ ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓϩⲕⲟ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁϩⲓ
ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ. ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲓⲕ ϣⲟⲡ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϩⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ. 55. Ⲁ ⲡⲓ-
ⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲱⲓⲕ. ⲡⲉϫⲉ[81]
ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙ̀ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱ-

---

76. Vat. ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ. — 77. Vat. — **ⲟⲩⲟϩ**. — 78. Vat. **ⲉϭⲓⲏⲡⲓ**. — 79. Vat. — **ϯⲃⲁⲕⲓ**. — 80. Vat. **ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ**. — 81. Vat. + **ⲟⲩⲟϩ**, — **ⲇⲉ**.

ⲧⲉⲛ ϩⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲫⲏ[82] ⲉⲧⲉϥⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲓⲧϥ. 56. ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ[83] ⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲉ[84]. Ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ϩⲱⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ̀. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 57. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ[85]. ⲁⲩⲓ̀ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲁ̀ⲡⲓϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

XLII.

1. Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̀ⲁⲕⲱⲃ. ϫⲉ ⲥⲉϯⲥⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̀ⲁⲕⲱⲃ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲗϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ. 2. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲥⲉϯ ⲥⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ[1]. ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡ ⲛⲁⲛ[2] ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩ. 3. Ⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ[3] ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϥⲓ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲉ̀ϣⲉⲡ ⲥⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ. 4. Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲇⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲧⲁϩⲟϥ[4]. 5. Ⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛ-

---

82. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 83. Vat. ⲇⲉ. — 84. Vat. — ⲡⲉ. — 85. Vat. — ⲉⲧϧⲉⲛⲧ.

XLII. — 1. Vat. ⲉⲙⲁⲩ. — 2. Vat. ϣⲱⲡ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛⲁⲛ. — 3. Vat. + ⲉⲭⲏⲙⲓ. — 4. Vat. + ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.

ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ[5] ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲭⲏ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ[6] ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ. 6. Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ[7] ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ[8]. Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ[9]. ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 7. Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁϥⲥⲟⲩⲱ̀ⲛⲟⲩ. ⲛⲁϥⲓ̀ⲣⲓ[10] ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ[11] ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ. ⲉ̀ϣⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲛ. 8. Ⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲥⲟⲩⲉⲛ[13] ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ. 9. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀[14] ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲏⲣ. ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ϯⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲱⲣⲁ. 10. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ. Ⲉⲧⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ϣⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀. 11. Ⲁⲛⲟⲛ[15] ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ[16] ⲁⲛⲟⲛ

---

5. Vat. ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ. — 6. Vat. + ⲧⲏⲣϥ. — 7. Vat. ⲁⲣⲭⲟⲛ. — 8. Vat. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. — 9. Vat. ⲡⲕⲁϩⲓ. — 10. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 11. Vat. — ⲟⲩⲟϩ. — 12. Vat. — ϣⲱⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛϧⲣⲏⲟⲩⲓ. — 13. Vat. ⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. — 14. Vat. ⲛ̀ⲛⲉϥⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ. — 15. Vat. + ⲅⲁⲣ. — 16. Vat. ϩⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲥ.

ϩⲁⲛϫⲏⲣ ⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀. 12. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 13. Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ. ϩⲏⲡⲡⲉ[17] ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ϥⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ[18] ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ. 14. Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲱⲟⲩ[19] ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲉⲓϫⲱ[20] ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲏⲣ. 15. Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. ϣⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ[21] ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ. ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲓ̀ ⲉⲙⲛⲁⲓ[22]. 16. Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲩⲁⲓ[23] ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ[24] ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ̀ⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϣⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ. ϫⲉ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ[25] ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲏⲣ. 17. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. 18. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ[26] ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ[27]. ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ. 19. Ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ[28]. ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲛⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲛ-

---

17. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 18. Vat. ⲛⲉⲙ. — 19. Vat. ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. — 20. Vat. ⲉⲛⲉⲓϫⲱ. — 21. Vat. + ϫⲉ. — 22. Vat. ⲙⲛⲁⲓ. — 23. Vat. ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ. — 24. Vat. — ⲟⲩⲟϩ. — 25. Vat. + ϫⲉ. — 26. Vat. — ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. — 27. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲱⲛϧ. — 28. Vat. ϩⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲥ.

ⲛⲟⲩ[29] ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϭⲓ[30] ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡϥ. 20. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ ϩⲁⲣⲟⲓ[31]. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲉⲧ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲟⲩ. Ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. 21. Ⲡⲉϫⲉ[32] ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ϫⲉ ⲁ̀ϩⲁ. ⲧⲉⲛⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ[33] ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ. ϫⲉ ⲁⲛϩⲓⲛϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ϩⲟⲧⲉ ⲉϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ[34] ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ. ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ[35] ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ. 22. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ[36] ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ. 23. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲭⲏ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲡⲉ. 24. Ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ. ⲡⲁⲗⲓⲛ[37] ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ[38] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲁⲛⲓⲧϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ

---

29. Vat. ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ. — 30. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 31. Vat. ϣⲁⲣⲟⲓ. — 32. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 33. Vat. ⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ. — 34. Vat. ⲛ̀ⲥⲱϥ. — 35. Vat. ⲉϧⲣⲏⲓ. — 36. Vat. ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. — 37. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 38. Vat. — ⲟⲩⲟϩ.

ϩⲁⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲏⲣ ⲁⲛ[39]. 25. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲗ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ. ⲁ̀ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲁϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲟⲕ[40] ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡϩⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲕ[41]. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ ϯⲱⲓⲕ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. 26. Ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ[42] ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲉⲩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. 27. Ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϯⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲕ ⲉ̀ ϯϧⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩϣⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲫⲙⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲁⲧ. ⲛⲁϥⲭⲏ[43] ϩⲓⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲕ[44] ⲡⲉ. 28. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁϩⲁⲧ ⲛⲏⲓ. ⲓⲥ[45] ⲫⲁⲓ ϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ[46] ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ. ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ[47] ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁ̀ ⲫϯ ⲁⲓϥ ⲛⲁⲛ. 29. Ⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲁ ⲓ̀ⲁⲕⲱⲃ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ. ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ[48] ⲉ̀ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. 30. ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡϭⲟ͞ⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ. 31. Ⲡⲉϫⲁⲛ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϩⲓⲣⲏ-

---

39. Vat. — *depuis* ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ. — 40. Vat. ⲙⲁϩ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲓ. *Dans le ms. de Paris*, ⲛ̀ est en surcharge. — 41. Vat. ⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲕⲓ. — 42. Vat + **ⲟⲩⲟϩ**. — 43. Vat. + **ⲟⲩⲟϩ**. — 44. Vat. **ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲕ**. — 45. Vat. + **ⲟⲩⲟϩ**. — 46. Vat. **ⲁϥⲧⲱⲙⲧ**, — 47. Vat. + **ⲟⲩⲟϩ**. — 48. Vat. + **ⲟⲩⲟϩ**.

ⲛⲓⲕⲟⲥ[49]. ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϫⲏⲣ ⲁⲛ. 32. ⲧⲉⲛⲉⲣⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲛϧⲣⲟϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓ̀ⲱⲧ. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ[50] ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ϥⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ. 33. Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲛ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲙⲓ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲏⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ. ⲭⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡϥ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲓ. ϭⲓⲧϥ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 34. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ[51] ⲛ̀ⲥⲟⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲉⲓⲉⲉ̀ⲙⲓ[52] ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲏⲣ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲏⲣⲓⲛⲏⲕⲟⲥ[53]. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲉⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ[54] ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 35. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲛⲁⲣⲉ[55] ⲫⲙⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲡϩⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲛⲓⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲁⲧ[56]. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ. ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ[57]. 36. Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̀ⲁⲕⲱⲃ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧϣⲏⲣⲓ. ⲓⲱⲥⲏⲫ ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ. ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ[58] ⲙ̀ⲡⲕⲉⲃⲉⲛⲓⲁ̀ⲙⲓⲛ. ⲁ̀ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ. 37. Ⲡⲉϫⲉ ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓⲃ. ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲉⲛϥ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙⲏⲓϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲛⲁ-

---

49. Vat. ϩⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲥ. — 50. Vat. ⲛ̀ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ. — 51. Vat. ⲁⲛⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ. — 52. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 53. Vat. ϩⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲥ. — 54. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ. — 55. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 56. Vat. ⲡⲟⲩϩⲁⲧ. — 57. Vat + ⲟⲩⲟϩ. — 58. Vat. + ⲟⲩⲟϩ.

ϫⲓϫ[59]. ⲁⲛⲟⲕ[60] ⲉⲧⲛⲁⲉⲛϥ[61] ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ. 38. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲓ̀[62] ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲡⲉϥⲕⲉⲥⲟⲛ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ[63] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲧϣⲟⲡ[64] ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥϩⲓⲙⲓ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲧⲁϩⲟϥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲱ̀ⲧϥ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲗ[65] ⲧⲁⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ⲉ̀ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ.

XLIII.

1. Ⲁ ⲡⲓϩⲕⲟ ⲇⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 2. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̀ⲁⲕⲱⲃ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛⲱⲟⲩ[1]. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ[2] ϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲛ[3]. 3. Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̀ⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ[4]. ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡⲁϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ[5] ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ. 4. Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ Ⲭⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ[6] ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲡ ϩⲁⲛ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏ-

---

59. Vat. ⲉ ⲧⲁϫⲓϫ. — 60. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 61. Vat. ⲉⲑⲛⲁⲁϥ. — 62. Vat. + ⲉⲡϣⲱⲓ. — 63. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 64. Vat. ⲉⲧⲥⲟϫⲡ. — 65. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲗ.

XLIII. — 1. Vat. + ⲟⲛ. — 2. Vat. + ⲟⲛ. — 3. Vat. + ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩ. — 4. Vat. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲣⲉ. — 5. Vat. + Ⲭⲏ. — 6. Vat. ⲡⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ

ⲟⲩⲓ[7] ⲛⲁⲛ. 5. Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ[8] ⲭⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ[9] ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛ. ⲓⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ[10] ⲁⲛ. ⲁ̀ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡⲁϩⲟ. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ[11] ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ. 6. Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲇⲉ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ[12] ⲛⲏⲓ. ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. 7. Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓⲛⲓ. ⲁϥϣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ ⲡⲉⲛϫⲱⲟⲩ. ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲓ. ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲟⲛϧ. ⲓⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲧⲁⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓϫⲓⲛϣⲓⲛⲓ. ⲙⲏ ⲛⲁⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ[13]. ϫⲉ ϥⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ. 8. Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ϫⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ[14]. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩ. ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲟⲃϯ. 9. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲉⲣⲡϣⲱϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ[15]. Ⲉϣⲱⲛ ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲉⲛϥ ϩⲁⲣⲟⲕ[16] ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ[17]. ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 10. Ⲉⲃⲏⲗ ⲅⲁⲣ[18] ϫⲉ

---

7. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲣⲏⲟⲩⲓ. — 8. Vat. ⲟⲩⲛ. — 9. Vat. ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ. — 10. Vat. + ⲛⲁⲛ. — 11. Vat. — ⲭⲏ. — 12. Vat. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. — 13. Vat. — ⲡⲉ. — 14. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲛⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ. — ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ. — 15. Vat. + ϫⲉ. — 16. Vat. — ϩⲁⲣⲟⲕ. — 17. Vat. ⲉⲡⲁⲓⲱⲧ. — 18. Vat. — ⲅⲁⲣ.

ⲁⲛⲱⲥⲕ ⲛⲉ ⲓⲥ ⲑⲛⲉⲓ ⲁⲛⲛⲁⲕⲟⲧⲧⲉⲛ[19] ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲃ̄. 11. Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲫⲁⲓ. ϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲓ. ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲟⲛϯ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲓⲱ̀ ⲟⲩⲥⲑⲟⲩⲛⲟⲩ-ϥⲓ[20]. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲧⲁⲕⲧⲏ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉⲣⲉⲃⲓⲛⲑⲓⲥ[21]. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲁⲣⲓⲁ̀, 12. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲉϥⲕⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ. ⲡⲓϩⲁⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉ-ⲧⲉⲛⲥⲟⲕ. ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧ-ⲉ̀ⲙⲓ ⲡⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ. 13. Ⲟⲩⲟϩ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲥⲟⲛ ⲛⲉ-ⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ[22] ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲣⲱ-ⲙⲓ. 14. Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲙ̀-ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲟⲩⲟ̀[23] ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲥⲟⲛ ⲛⲉ-ⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲉⲃⲉⲛⲓⲁ̀ⲙⲓⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫ-ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣⲁⲧϣⲏⲣⲓ. ⲁⲓⲉⲣⲁⲧϣⲏⲣⲓ. 15. Ⲁⲩϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲧⲁⲓⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲁⲧ ⲉϥⲕⲏⲃ ⲁⲩϭⲓ-ⲧϥ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ[24]. ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲛⲓⲁ̀ⲙⲓⲛ. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ[25] ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲭⲏⲙⲓ. ⲁⲩⲟϩⲓ[26] ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. 16. Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲛⲓⲁ̀ⲙⲓⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛ̀ϣⲉⲛⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ

---

19. Vat. ⲁⲛⲕⲟⲧⲧⲉⲛ. — 20. Vat. ⲟⲩⲥⲑⲓⲛⲟⲩϥⲓ. — 21. Vat. ⲟⲩⲧⲉⲣⲉⲃⲓⲛⲑⲟⲥ. — 22. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 23. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲧⲁⲥⲑⲟ. — 24. Vat. ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲁⲩϭⲓⲧϥ. — 25. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ. — 26. Vat. + ⲟⲩⲟϩ.

ⲡⲉϥⲏⲓ. ϫⲉ ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲓⲏⲓ. ϣⲉⲧ ϩⲁⲛⲫⲓⲥⲓ[27] ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ. ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ[28] ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ. 17. Ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ̀ ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ. 18. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ϫⲉ ⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲁⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲟⲕⲓ[29]. ⲁⲛⲟⲛ ⲥⲉⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϭⲓⲧⲉⲛ[30] ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲁⲛ. ⲉⲡϫⲓⲛⲁⲓⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲉⲩ. 19. Ⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. 20. Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ[31] ⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲑⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ. ⲉ̀ϣⲉⲡ ϩⲁⲛϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲛ. 21. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲛϣⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲁⲛⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩ[32] ⲁⲛϫⲉⲙ ⲡϩⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲕ. ⲡⲉⲛϩⲁⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓ ⲁⲛⲧⲁⲥⲑⲟϥ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ. 22. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲛⲉⲛⲕⲉϩⲁⲧ[33] ⲛⲉⲙⲁⲛ. ⲉ̀ϣⲉⲡ ϩⲁⲛϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲛ. ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ[34] ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ. ⲁϥϩⲓ ⲡⲓϩⲁⲧ[35] ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ ⲛⲉⲛⲥⲟⲕ. 23. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ϫⲉ ⲓ̀ⲗⲉⲱⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲉⲣϩⲟϯ. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ. ⲁϥϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ϩⲱⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲉ-

---

27. Vat. ϩⲁⲛⲫⲁⲥⲓ. — 28. Vat. ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ. — 29. Vat. ⲛⲉⲛⲥⲟⲕ. — 30. Vat. ⲉ ϭⲓⲧⲧⲉⲛ. — 31. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 32. Vat. — ⲟⲩⲟϩ. — 33. Vat. ϩⲁⲛⲕⲉϩⲁⲧ. — 34. Vat. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ. — 35. Vat. + ⲛⲁⲛ.

ⲧⲉⲛⲥⲟⲕ. ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲁⲧ ⲇⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱ̀ ⲉⲓϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲇⲓⲕⲓⲙⲏ[36]. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ[37] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ. 24.
Ⲁⲩⲉⲛⲙⲱⲟⲩ[38]. ⲁⲩⲓⲁⲣⲁⲧⲟⲩ. ⲁϥϯϧⲣⲉ[39] ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲉⲩ. 25.
Ⲟⲩⲟϩ[40] ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲓⲧⲁⲓⲟ ⲇⲉ. ϣⲁⲧⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ[41] ⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉ̀ ⲟⲩ-
ⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ[42] ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. 26. Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ.
ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ. ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ[43] ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ
ϩⲓϫⲉⲛ[44] ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ[45] ⲙ̀ⲙⲟϥ. 27. Ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ
ⲇⲉ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϥⲟⲩⲟϫ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ. ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ. ⲉ̀ⲧⲓ ϥⲟⲛϧ
28. Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϥⲟⲩⲟϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲧⲓ ϥⲟⲛϧ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ[46] ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. (ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ ⲫϯ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ[47]) ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 29. Ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ
ⲇⲉ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲃⲉⲛⲓⲁ̀ⲙⲓⲛ
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛ̀ϣⲉⲛⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-

---

36. Vat. ⲇⲟⲕⲓⲙⲏ. — 37. Vat. ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ. — 38. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲙⲱⲟⲩ. — 39. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 40. Vat. — ⲟⲩⲟϩ. — 41. Vat. ⲉⲣⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. — 42. Vat. ⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ. — 43. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 44. Vat. ⲉϫⲉⲛ. — 45. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 46. Vat. ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲫϯ. — 47. En marge dans le ms. de Paris, omis par le ms. du Vatican.

ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ⲉ̀ⲉⲛϥ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ. 30. Ⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁϧⲧ ⲅⲁⲣ ⲫⲟⲛ[48] ⲡⲉ. ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲣⲓⲙⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ. 31. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓⲁ ⲡⲉϥϩⲟ[49] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ[50] ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲭⲁⲱⲓⲕ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ. 32. Ⲁⲩⲭⲱ[51] ϧⲁⲣⲱϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲭⲱ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ. ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲉ ⲟⲩⲉⲙ ⲱⲓⲕ[52]. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲱϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲡⲉⲙⲁⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ. 33. Ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ. ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ[53]. ⲛⲁⲩⲧⲟⲙⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. 34. Ⲛⲁⲩⲱⲗⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ. ⲉⲩϯ[54] ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲥⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ[55] ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲧⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ

---

48. Vat. ⲫⲟⲛϩ. le ϩ a été effacé dans le ms. de Paris. — 49. Vat. ⲁϥⲓⲁⲡⲉϥϩⲟ. — 50. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 51. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ ϧⲁⲣⲱϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲉⲙ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ... — 52. Vat. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲓⲕ... — 53. Vat. ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲕⲟⲩϫⲓ. — 54. Vat. ⲉϥϯ. — 55. Vat. ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ.

ⁿⲧⲱⲟⲩ[56]. ⁿⲉ̄ ⁿⲓⲁⲕⲱⲃ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛⲏ. ⲁⲩⲥⲱ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲓϧⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.

XLIV.

1. Ⲁϥϩⲉⲛϩⲉⲛ[1] ⁿϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ[2] ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ. ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲁϩ ⲛⲉⲛⲥⲟⲕ ⁿⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⁿⲥⲟⲩⲟ̀ ⲛⲱⲟⲩ. ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⁿⲟⲗϥ. ϩⲓ[3] ⲛϩⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲕ. 2. Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲫⲩⲁⲗⲏ ⁿϩⲁⲧ ϩⲓⲧⲥ ⲉ ⲡⲥⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ. ⲛⲉⲙ ⲧⲧⲓⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲟ̀. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ. ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⁿϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. 3. Ⲁ ϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ[4] ⁿⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲉⲙ[5] ⲛⲟⲩⲉ̀ⲉⲩ. 4. Ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲥⲁⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⁿϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ[6] ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϭⲟϫⲓ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲉ ⁿⲛⲓⲣⲱⲙⲓ[7]. ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁϩⲱⲟⲩ[8] ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ[8] ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯ ⁿϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ϧⲁ ϩⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ[9] ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲗⲡ ⁿϯⲫ-

---

56. Vat. ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲧⲟⲓ ⁿⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

XLIV. — 1. Vat. ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ. — 2. Vat. ⲉϧⲣⲏⲓ. — 3. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 4. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 5. Vat. ⁿⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲉⲩ. — 6. Vat. ⲉⲧⲭⲏ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ. — 7. Vat. ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲉ ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. — 8. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 9. Vat. ⁿⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⁿϩⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ.

ⲧⲁⲗⲏ ⲛ̀ϩⲁⲧ[10] ⲑⲁⲓ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ[11] ⲥⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓϣⲏⲙ ϣⲁϥϭⲓϣⲏⲙ[12] ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ[13] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ. 6. Ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ. 7. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ[14]. 8. Ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲡⲓϩⲁⲧ ⲉⲧⲁⲛϫⲉⲙϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲟⲕ. ⲁⲛⲧⲁⲥⲑⲟϥ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ. ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱⲗⲡ[15] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲧ ⲓⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ. 9. Ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϯⲫⲩⲁⲗⲏ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ[16] ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀. ⲉ̀ϥⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ. 10. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ[17] ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ[18] ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲉⲙ ϯⲫⲩⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ[19] ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ[20] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ. 11. Ⲁⲩⲓⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲕ[21] ϩⲓϫⲉⲛ

---

10. Vat. ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲗⲡ ⲧⲁⲫⲩⲁⲗⲏ ⲛ̀ϩⲁⲧ. — 11. Vat. ⲡⲟⲩⲣⲟ. — 12. Vat. ⲉϣⲁϥϭⲓϣⲏⲙ. — 13. Vat. + ⲅⲁⲣ. — 14. Vat. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ. — 15. Vat. ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲕⲱⲗⲡ. — 16. Vat. ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲉⲙ ϯⲫⲩⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. — 17. Vat. + ϯⲛⲟⲩ. — 18. Vat. ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. — 19. Vat. — ⲛⲏⲓ. — 20. Vat. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ. — 21. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲣⲡⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲕ, *omet le reste jusqu'au V. 12.*

ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ. ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲕ. 12. Ⲛⲁϥϧⲟⲩϧⲉⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ. ⲉⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓϣϯ. ϣⲁⲧⲉϥⲫⲟϩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϯⲫⲩⲁⲗⲏ[22] ϧⲉⲛ ⲡⲥⲟⲕ ⲛ̀ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ. 13. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫⲱϧ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ. ⲁ[23] ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲧⲁⲗⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲕ ⲉ ⲡⲉϥⲓⲱ. ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ[23] ⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ. 14. Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ[24] ϩⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲉⲧⲓ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ. ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ[25] ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ. 15. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ϫⲉ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ[26] ⲁⲛ. ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓϣⲏⲙ ⲉ̀ϣⲁϥϭⲓϣⲏⲙ[27] ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. 16. Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ[28] ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ. ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ[29] ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲓⲉ ⲁⲛⲛⲁⲑⲙⲁⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ. ⲫϯ ⲇⲉ [30] ⲁϥϫⲉⲙ ⲑⲙⲉⲧϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲉⲣⲃⲱⲕ[31] ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙ ϯⲫⲩⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. 17. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙ ϯⲫⲩⲁ̀ⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ

---

22. Vat. ⲁⲩϣⲉⲙ ϯⲫⲩⲁⲗⲏ. — 23. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 24. Vat. ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ. — 25. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 26. Vat. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ. — 27. Vat. ϣⲁϥϭⲓϣⲏⲙ. — 28. Vat. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ. — 29. Vat. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ. — 30. Vat. — ⲇⲉ. — 31. Vat. ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲃⲱⲕ.

ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ[32] ϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ. 18. Ⲁϥϩⲉⲛϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ[33] ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ. ϫⲉ[34] ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀. 19. ⲡⲁϭⲟⲓⲥ. Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ[35] ⲁⲕϣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛ. ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲓⲉ ⲥⲟⲛ. 20. Ⲡⲉϫⲁⲛ[36] ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ. ⲛ̀ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲁϥϫⲫⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ. ⲡⲉϥⲕⲉⲥⲟⲛ ⲇⲉ ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉ̀ⲧⲥⲟϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ. 21. Ⲡⲉϫⲁⲕ ⲇⲉ[37] ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀. ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲟϩⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ. 22. Ⲡⲉϫⲁⲛ[38] ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲭⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ. Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ. 23. Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀. ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ϣⲧⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϩⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡⲁϩⲟ. 24. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ. ⲁⲛⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ ⲛⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ. 25. Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲇⲉ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲛ ϣⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲛ. 26. Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ϫⲉ

32. Vat. — **ⲉⲡϣⲱⲓ**. — 33. Vat. **ϩⲁⲣⲟϥ**. — 34. Vat. — **ϫⲉ**. — 35. Vat. — **ⲇⲉ**. — 36. Vat. + **ⲟⲩⲟϩ**. — 37. Vat. — **ⲇⲉ**. — 38. Vat. + **ⲟⲩⲟϩ**.

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ ϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ[39]. ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ[40] ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ. ⲧⲉⲛⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉ̀ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲙ̀ⲡⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛ 27. Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁⲛ[41] ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲃ̅, ⲁ ⲧⲁⲓⲥϩⲓⲙⲓ[42] ⲙⲁⲥⲟⲩ ⲛⲏⲓ. 28. Ⲁ[43] ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲡⲉϫⲱⲧⲉⲛ[44]. ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲙϥ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ[44] ⲉ̀ⲣⲟϥ ϣⲁϯⲛⲟⲩ. 29. Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲭⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲁϩⲟ. ⲛ̀ⲧⲉ[44] ⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲧⲁϩⲟϥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲗ ⲧⲁⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ⲉ̀ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ. 30. Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲓⲛⲁϣⲉ[45] ⲛⲏⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ. ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ. ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲁⲥⲁ̀ϣⲓ[46] ϧⲉⲛ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ. 31. Ⲉϣⲱⲡ[47] ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ[48] ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀. ⲥⲉⲛⲁⲉⲗ ⲑⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲛ-

39. Vat. + ⲙ̀ⲡⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛ. — 40. Vat. ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲭⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲉϧⲣⲏⲓ. — 41. Vat. — ⲛⲁⲛ. — 42. Vat. ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲓⲥϩⲓⲙⲓ. — 43. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 44. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 45. Vat. ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ. — 46. Vat. ⲉⲥⲁϣⲓ. — 47. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ. — 48. Vat. + ⲭⲏ.

ⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ. 32. Ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲉⲣⲡϣⲱⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲡⲉϥⲓⲱⲧ[49] ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲉⲛϥ ϩⲁⲣⲟⲕ. ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ. ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ⲉ̀ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 33. Ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟ̀ϩⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ ⲫⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁϭⲟⲓⲥ. ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ. ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. 34. Ⲡⲱⲥ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁϣⲉ[50] ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲉⲧⲛⲁⲧⲁϩⲉ[51] ⲡⲁⲓⲱⲧ.

XLV.

1. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ϩⲟⲧⲉ ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. 2. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁ ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙ̀ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ϯⲥⲙⲏ ϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲉ̀ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ̀. 3. Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲓ ϥⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ

---

49. Vat. ϧⲁⲧⲉⲛⲡⲉϥⲓⲱⲧ. — 50. Vat. ϯⲛⲁϣϣⲉ. — 51. Vat. ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲙ.

ⲡⲁⲓⲱⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀-
ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀[1] ⲛⲁϥ. ⲛⲉ ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ. 4. Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱ-
ⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. ϫⲉ ϩⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲁⲩϩⲉ-
ⲛⲟⲩ[2] ϩⲁⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛⲥⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲭⲏⲙⲓ. 5.
Ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲕⲁϩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀-
ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲛ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲧⲏⲓⲧ[3] ⲙ̀ⲙⲁⲓ. ⲉⲧⲁ̀ ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲱ-
ⲛϧ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 6. Ⲑⲁⲓ ⲅⲁⲣ[4] ⲑⲙⲁϩ ⲣⲟⲙⲡⲓⲃϯ ⲛ̀ϩⲕⲟ
ⲧⲉ. ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ[5] ⲉ̀ⲧⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲕⲉⲉ̄ ⲥⲟϫⲡ
ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲥⲭⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲱⲥϧ ⲁⲛ[6]. 7.
Ⲉⲧⲁ̀ ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ ⲥⲉϫⲡ ⲟⲩⲥⲱϫⲡ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ ϣⲁⲛⲉϣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀-
ⲥⲱϫⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 8. Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲟⲩⲟⲣⲡⲧ[7] ⲉ̀ⲙⲛⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲫϯ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲓⲧ ϩⲁⲙ-
ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲱⲧ[8]. ⲛⲉⲙ ϭⲟⲓⲥ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ
ⲧⲏⲣϥ. ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉϫⲉⲛ[9] ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏ-
ⲙⲓ. 9. Ⲓⲏⲥ ϫⲉ[10] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ

XLV. — 1. Vat. ⲉ ⲉⲣⲟⲩⲱ. — 2. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 3. Vat. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓⲧ. — 4. Vat. ⲑⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ. — 5. Vat. ⲡⲕⲁϩⲓ. — 6. Vat. ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲱⲥϧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲛ. — 7. Vat. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓⲧ. — 8. Vat. ⲁϥⲁⲓⲧ ϩⲁⲙⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ. — 9. Vat. ϩⲓϫⲉⲛ. — 10. Vat. — ϫⲉ.

ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ϫⲉ ⲁ̀ ⲫϯ ⲁⲓⲧ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ. ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲛ[11] ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟ̀ϩⲓ. 10. Ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ[12] ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲅⲉⲥⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲁⲣⲁⲃⲓⲁ̀. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ. ⲛⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉ̀ϩⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ[13].

Le concile d'Éphèse, d'après une lettre de Saint Cyrille[1].

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲑⲉⲟⲇⲟⲥⲓⲟⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲃⲉⲛⲛⲏⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛϩⲱⲗ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲑⲉⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡⲉ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ

---

11. Vat. — ⲟⲩⲛ. — 12. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 13. Vat. ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕ.

1. Zoega, *Catal.* 28 : Cod. Vat. Copt. 66, f. 216 v.

ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲃⲉⲛⲛⲏⲥⲓ[1]. ⲉⲛⲁⲛⲧⲁ-
ⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ ⲟⲩϫⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲑ-
ⲣⲉⲛϩⲱⲗ ⲉⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̀-
ⲛⲉⲡⲉⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲩⲁⲗⲏⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲉ ⲟⲩϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ-
ⲣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲛⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ[2] ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲗⲁ-
ⲅⲟⲥ[3] ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲁⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩ-
ⲡⲟⲗⲓⲥ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲁⲩⲓ̀ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲩ̅.

Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲛⲉⲣ ⲡⲉⲛⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲙⲏ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧ ϧⲁ ⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲑⲣⲉ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲑⲉⲟⲇⲟⲥⲓⲟⲥ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ϣⲁⲧⲉ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲗ ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ. ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁ

---

1. Cod. ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲉⲛⲛⲏⲥⲓ.
2. 275.
3. Cod. ⲡⲉⲗⲁⲟⲥ.

ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉⲣⲕⲁⲑⲉⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓϩⲉ-ⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲭⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϥⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲉⲥⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲛⲉ-ⲙⲁⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲭⲱ-ⲣⲁ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲛ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϥⲁϩⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁⲗⲏⲓ ⲉ ⲟⲩϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-ⲉⲣⲏⲟⲩ,

La Sainte Famille en Egypte[1].

Ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ

Ϣⲁⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ

1. Copié jadis par Mgr. Agabios Bschai sur un manuscrit du Vatican ; c'est une doxologie sur l'air *Adam*.

Ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ[1] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲁⲙϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲣⲁⲥⲟⲩⲓ

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ
ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲱⲧ ⲉ ⲭⲏⲙⲓ

Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲟⲉⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ ϯϧⲉⲗⲗⲱ

Ⲁϥⲓ̀ ⲥϧⲣⲏⲓ ⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ ⲕⲟⲥⲕⲁⲙ
ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲙⲟⲩ

Ⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲉ ⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ

Ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ⲁ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ ⲓ ⲉ ⲡϫⲱⲕⲉⲙ[2]
ⲁϥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

Ⲉⲥϣⲟⲡ ϣⲁ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲁⲥⲧⲁⲗϭⲟ[3] ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣ̀ⲭⲣⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲁⲃⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ϯⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ

Ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲥ ⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ
ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ

Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ[4] ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

---

1. 245.

2. *Le bassin* (الجمة). D'après le discours attribué au patriarche Théophile, ce mot désigne la source que L'Enfant Jésus fit jaillir à Bubaste à son arrivée en Égypte. Le document présent suppose que Notre-Seigneur fit le miracle à son retour. Une autre doxologie tirée du même manuscrit s'exprime ainsi : « Ils vinrent (au retour) *au bassin* qu'avait fait le Seigneur et à la source qui guérit toute maladie ».

3. 237.

4. 252.

Les deux marchands[1].

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲃ̄ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲱⲧ ⲉⲩϣⲓϯ ϧⲉⲛ ⲣ̄ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲕⲟϫⲓ.

Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩϧⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ ϩⲱⲗ ⲉ ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲉ ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲡⲣⲁⲅⲙⲁⲧⲓⲁ ⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲉ ⲟⲩⲧⲓⲙⲏ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲙⲩⲗⲓⲟⲛ ⲃ̄ ϫⲉ ⲉ̄ ϩⲏⲡⲡⲏ ⲁⲩⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲟⲩⲓ ⲃ̄ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁϩϣⲏⲛ ⲉⲩϩⲟⲕⲉⲣ ⲉⲩϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲉⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ « ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ϩⲁⲛⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ ⲉⲩϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲉⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲟⲩϧⲣⲉ »[2].

Ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲉⲱ ⲛⲁⲩ ⲉ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲁⲩⲛⲟⲩϣⲡ[3] ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲉⲣⲫⲁϣⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲱⲛ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ

---

1. Budge, *The Martyrdom and miracles of Saint George of Cappadocia*, p. 58. 2. Ps. 103, 20, 21. 3. Pour ⲛⲟⲩϣⲡ.

ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲟϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲑⲱⲣϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ.

Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲉ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲕⲟϫⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲉϥⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϯ ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲣⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ ⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩϫⲱⲃⲥ ⲛ̀ϫⲱϭⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ϫⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲓⲓⲁϩϣϣⲏⲛ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.

Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲙⲓ ⲉ ϯⲇⲱⲣⲉⲁ ⲉⲧⲁⲥⲧⲁϩⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲑⲁ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲧⲉ ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲧϩⲏ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ ⲡⲓⲇⲓⲙⲓ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.

Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϯⲙⲓ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀-

ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲭⲱⲣⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ ⲧⲁⲓⲟⲣⲅⲏ.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛϫⲟϥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ⲉ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲉⲩⲱⲟⲩ[1] ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲉϥⲫⲁϩⲟⲩ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲁⲛⲓ ϣⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲗ ϣⲁ ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲡⲣⲁⲅⲙⲁⲧⲓⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ.

Ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉ ⲡⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲁⲙⲏⲓ ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲇⲁⲙⲁⲥ ⲁⲩϣⲟⲡⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣ̅ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲕⲟϫⲓ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ ⲓ̅ⲗ̅ⲏⲙ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϧⲁ ⲥ̅ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲕⲟϫⲓ.

Ⲙⲛⲁⲧⲟⲩⲫⲟϩ ⲣⲱ ⲉⲧⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲫϯ ϣⲏⲡ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ϯ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ ⲧⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣ̅ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲕⲟϫⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ϯ-

1. 45.

ϧⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

Ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲉ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲱⲣⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲉⲩⲟϣ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ.

Ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϫⲉⲙⲟⲛ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲛ̅ⲅ̅ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁ-ⲙⲏⲛ.

Extraits de l'éloge d'un évêque de Keft[1].

(VIIe siècle)

I

Ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲅⲕⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲉϥⲧ ⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲟ-ⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲕⲉϥⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉⲧ-ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉ ⲥⲟⲩⲓ̅ⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲡⲏⲡ ⲡⲉ ⲉϥⲉⲣⲥⲩ-ⲛⲫⲱⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩ-ⲱⲟⲩ[2] ⲙ̀ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

1. *Mémoires de l'Institut Égyptien*, II, p. 333. (Cod. Vat. Copt. 66, f. 124). 2. 45.

ⲧϩⲩⲡⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉ-ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ.

ⲁⲩⲓⲥ ⲇⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ[1] ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ-ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ.

ⲁⲩϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁ ⲫϯ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁϥ-ⲛⲁⲩ ⲉ ⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉϥⲥⲱⲕ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ. ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲁⲓⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉ-ϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲏ. ⲁϥϣⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲫϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫϯ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ϩⲱϥ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲁⲓⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉϯⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϣⲫⲏⲣ. ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲉ ⲡⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ.

ⲁⲩϫⲟⲥ ⲟⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϯⲁⲣⲭⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲁϥ-

---

1. 252.

ⲉⲣⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲉ ϣⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲣⲟⲕϩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ. ϣⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲁϩⲣⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲉⲛⲉϥⲙⲟⲩⲧ ϣⲁⲧⲉϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲭⲁϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲱⲥⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲧϥ ⲣⲱⲕϩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ.

ⲁⲙⲉⲗⲓ ⲟⲩⲛ ⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ϩⲓⲕⲟⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲃⲏⲃ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙϥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲁ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱⲥⲇⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϩⲣⲟϣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁⲫⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲥⲉⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ.

ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲇⲉ ϧⲱⲛⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁ ⲡϣⲁⲩ ⲛ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲡ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲁϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ[1].

ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲁϥⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ-

1. Ps. 100, 1.

ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲉⲧⲁⲕⲁ̀ⲓⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲁⲕⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⲁⲕⲧⲱⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲓⲥ ⲡⲓⲑⲱⲟⲩⲓ ⲧⲟⲓ ⲉ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϫⲉ ⲉⲓⲙⲟϣⲓ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲩⲙⲟϩ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲡⲓ-ⲥⲉⲛϯ ⲉⲣⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ϣⲁⲧⲉⲕⲉⲣ ⲧⲁⲓ-ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϣⲁ̀ⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉ-ⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϭⲱⲗⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲁⲩⲙⲁ ⲙ̀-ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲉ-ϣⲧⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲉϥⲛⲁ-ϣⲉⲣϩⲱⲃ ⲑⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧ ⲉϥⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ⲙⲉⲛⲉⲛ-ⲥⲁ ⲑⲣⲉ ⲛⲉⲛⲕⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϧⲓϯ. ⲟⲩⲉⲃϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧ-ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉ ⲉⲣⲫⲙⲉ-ⲩⲓ ⲙ̀ⲫϯ.

II

(*Ibid.* p. 352)

ⲁϥϣⲱⲛⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉ ⲡⲉϥⲥⲡⲗⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉ̅ ⲙ̀ⲡϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲙⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ϥϣⲱⲛⲓ.

ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϣⲁ ϯⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲁϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲫϯ ⲟⲩⲱϣ ϯⲛⲁ̀ⲓ ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.

ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ϥϣⲟⲡⲓ· ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲕⲣⲟⲁⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲱϣ ⲉ ϧⲟⲧϧⲉⲧ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲉϣⲟⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲱϣ ϧⲉⲛ ⲡϫⲱⲙ
ⲛ̀ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ϫⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲙⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ
ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ
ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ-
ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟϩⲉⲙ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ.

ⲉⲧⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲩⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥ-
ϣⲟⲡⲓ ⲛⲁϥϧⲟⲥⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲱⲛⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉ-
ⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ϥⲭⲏ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲃ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲱⲥⲕ
ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲓⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ
ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲉⲧⲁ ⲡⲓϧⲓⲥⲓ ϩⲣⲟϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϣ-
ⲧⲱⲟⲩⲛ.

ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉ ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲣⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ
ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲉⲩϯⲛⲟⲙϯ
ⲛⲁϥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁ
ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ
ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲟϩⲓ ⲉϥⲕⲱⲗϩ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲟⲩϯ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲧⲁϥ-
ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲕⲱⲗϩ

ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ ⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁϥ.

ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲉⲗ-ⲥⲱⲗⲧ. ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲉ ⲛⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲡⲉ ⲉϥϣⲱⲛⲓ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̅ ⲉⲧⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲇⲉ ⲉϥⲛⲁϣⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲙ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉ ⲥⲟⲙⲥ ⲉ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ-ⲕⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ.·

ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ-ⲕⲱⲧ ⲉⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲟϭⲛⲓ. ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲙⲏ ⲭⲛⲁϣϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲟϭⲛⲓ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲓⲱⲥⲕ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲉⲓⲕⲱⲗϩ ⲛⲁⲓⲙⲉⲩⲓ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲙ̀-ⲡⲉⲕϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓ-ϯ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁϫⲉⲙ ⲡⲉⲕϣⲓⲛⲓ.

ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲉϥϯ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ϫⲉ ⲡⲑⲱϣ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ϥⲉⲙⲡϣⲁ

ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲟⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ. ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ-ⲣⲱⲟⲩ.

ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲑⲱⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϥⲱⲓ ϣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲛⲉϩ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲣⲁⲩϣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲁⲓⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁ ⲟⲩⲛⲓϣ-ϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲁⲓⲕⲏⲛ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉ-ⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲫⲁ ⲡⲁⲓ-ⲧⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀-ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲛⲉϩ ⲉϥⲣⲏⲧ ⲙ̀ϥⲱⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲧ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲡⲉ-ϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϫⲉ ⲕⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲓⲙⲏϯ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲁϩⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲛⲁϫⲟϥ ⲁⲛ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲱⲃ-ⲓⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉ ϩⲟⲡϥ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉ ⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲕⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ

ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϯⲛⲁϯ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲉ ϩⲱⲗ ⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲁϫⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲱⲥ ϯⲛⲁϣϣⲉ ⲉⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲣⲁϧⲧ ⲉϧⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ⲁⲓⲓ̀ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲓⲟⲣϥⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲧⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲣⲓ. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ.

ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲥⲡⲗⲏⲛ ϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲏⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲁⲓϯϩⲟ ⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲟⲗϥ ⲉ ⲧⲫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ.

ⲁⲗⲗⲁ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲟⲩ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲉⲛϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

III

(*Ibid.* p. 415)

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲱϣ ⲉ ⲟⲩⲟⲑⲃⲉϥ

ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉ ⲟⲗϥ ⲉ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲫⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ ⲥⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀-ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲡⲏⲡ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲡⲉ-ϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ-ⲃⲏⲗ ⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ ϫⲉⲙ ⲡⲉⲕϣⲓ-ⲛⲓ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀-ⲡⲁϯⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲁ ⲟⲩⲉⲕⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲁϩⲟⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀-ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲱⲥ ⲉ ⲫϯ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϩⲓⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁϩⲟ ⲁⲓⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀-ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲓϫ ⲁϥⲧⲁϩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ.

ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲏ ⲡⲁϭ︦ⲥ︦. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲫⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲉⲑⲣⲉⲛⲑⲁϩⲙⲉⲕ ϩⲁⲣⲟⲛ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲕⲉⲥⲉⲃⲧⲉ[1] ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ....

---

1. L'emploi du futur après ϩⲓⲛⲁ est exceptionnel.

ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲁⲛϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲙⲏ ⲉⲡϣⲱⲓ
ⲁⲛⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉϥⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲉⲛⲉⲙⲓ ⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ
ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣϧⲁⲉ[1] ⲛ̀ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̀-
ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁϩⲱⲗ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲁⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲓ. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲉⲡϣⲱⲓ
ϧⲁⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϥⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲛⲁϫⲱⲙ
ϫⲉ ⲭⲛⲁⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲛⲁⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉ
ϯⲉⲧⲫⲱ ⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲗⲓⲥ-
ⲥⲉⲟⲥ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉϩ
ⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓϩⲉⲛϩⲱⲛⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉ ⲛ̀-
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲛⲟⲩ ϫⲉⲭⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲣⲛⲟⲩ-
ϣⲉⲙϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉϯ ϩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧⲕ.

ⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲡⲁⲃⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲁ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲓⲇⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕ-
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲕⲉϥⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲗⲁⲩⲓ
ⲛ̀ⲟⲗⲟⲕⲟϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲓ-
ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲣⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓϫⲫⲟⲥ ϧⲉⲛ
ⲡⲁϩⲱⲃ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲉⲓⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲟⲥ ⲫⲁ ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲡϫⲓⲛϩⲟⲡⲥ
ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉϣⲧⲉⲙⲭⲁ ϩⲗⲓ ⲛ̀-

---

1. Pour ⲉⲛⲛⲁⲉⲣϧⲁⲉ.

ϭροϥ ⳿ⲛⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⳿ⲛⲥⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣ ⲥⲁ-
ⲃⲟⲗ ⳿ⲙⲡⲉⲧⲥϣⲉ.

ⲁⲣⲓ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲧⲉⲕϣⲟⲡⲥ ⳿ⲛⲕⲁⲓⲥⲓ ⲉⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ
⳿ⲙⲡⲉⲣϯ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ⲡⲓⲗⲉⲃⲓⲧⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩϯ ⲉϫⲱⲓ
⳿ⲙⲡⲓⲥⲭⲏⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳿ⲛϧⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲕⲟⲩⲗⲗⲁ
ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲙⲟϫϧ ⲛⲉⲙ ⲡⲁϫⲓⲛϫⲱⲗϩ ⳿ⲛⲧⲉ ⲡⲁϣⲉⲙϣⲓ.
⳿ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲥⲧ ⳿ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲙⲥ ⳿ⲙⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧ-
ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⳿ⲙⲡⲉⲣⲭⲁ ϩⲗⲓ ⳿ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ
ⲱⲗⲓ ⳿ⲙⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⳿ⲙⲡⲁⲙⲁ⳿ⲛϣⲱⲡⲓ ⳿ⲛⲥⲉϭⲓⲧϥ ⲉ
ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲕⲉϥⲧ. ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲁⲣⲱϥ.

ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⳿ⲛϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩ-
ϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⳿ⲛⲥⲟⲩⲏ̅ ⳿ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲡⲏⲡ ⲁⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⳿ⲙⲡⲉϥ-
ⲛⲟⲩⲥ ⲉ ⲡϭⲓⲥⲓ ⲁϥⲉⲣⲅ̅ ⳿ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅ̅ ⳿ⲛⲉϫⲱⲣϩ ⳿ⲙⲡⲉϥ-
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲗⲓ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲇⲉ ⲥⲟⲩⲓ̅ⲃ̅ ⳿ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲧ
ⲉⲡⲏⲡ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ϯϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⳿ⲛϫⲉ
ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲫϯ ϣⲓⲛⲓ ⳿ⲛⲥⲱⲓ ⳿ⲙⲫⲛⲁⲩ ⳿ⲛⲣⲟⲩϩⲓ
⳿ⲛⲣⲁⲥϯ ⳿ⲛⲥⲟⲩⲓ̅ⲅ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓ̅ⲅ̅ ⳿ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⳿ⲙ-
ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲓⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲡⲉ ⳿ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ
⳿ⲙⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲣⲓ ⳿ⲙⲡⲁⲗⲟⲅⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁϫⲡⲑ̅ ⳿ⲛ-
ⲥⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲱ ⳿ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲁⲧⲁϩⲟⲓ. ⲁⲛⲟⲕ
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ
⳿ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⳿ⲛⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥ ⲅ̅ ⳿ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⳿ⲙ-
ⲡⲉⲕϫⲉⲙϯⲡⲓ ⳿ⲛϩⲗⲓ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ϯⲛⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ ⳿ⲛϩⲗⲓ ⳿ⲛⲧⲣⲟⲫⲏ ⲁⲛ ϫⲉ

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁⲧⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲓⲩⲛⲁⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϣⲁϯⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲓⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥⲱⲕ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲧⲉ ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲡⲉϫⲏⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϭⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓⲙⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲛ̀ϣⲣⲱⲓⲥ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫϯ ⲕⲉ̀ⲣϩⲟϯ ϩⲱⲕ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ϣⲧⲉⲙϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

ⲉⲧⲁ ϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲑⲱϩⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉϩ ⲉⲡϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲃϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲫⲣⲏ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲓⲉ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲡⲏⲡ.

Extraits des mémoires de Dioscore[1].

I

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲑⲟϣ ϣⲙⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲓⲙⲓ ⲉ ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲑⲣⲏⲃⲓ ⲉ ⲫⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϩⲱⲗ ⲉ ϯⲥⲩⲛⲟⲇⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲫⲏⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ.

Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲃⲏⲥⲁ.

Ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲟⲇⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲉⲓⲙⲓϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ̀ ϧⲉⲛ ϯϧⲁⲓⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.

Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲙⲁⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉϥϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲓⲛⲓ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲙⲏ

---

1. Revillout, *Mémoire sur les Blemmyes.* (*Mémoir. prés. par divers Savants à l'Acad. des Inscr...* 1[re] série, VIII, 1[re] partie, 419). — Cod. Vat. Copt. 67, 128 v.

ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲛ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲱ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲉⲕⲛⲁⲉⲣⲁϩⲓ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁϩⲓ ⲉⲕⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲣ̅ⲑ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲕϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲗⲩⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ̀ ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲕⲉⲥⲩⲛⲟⲇⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲧⲉⲕⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲁⲣⲓⲟⲥ.

Ⲙⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲁϣⲑⲏⲛ ⲫⲏϧ ϩⲓⲱⲧ ⲉⲓⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϣⲑⲏⲛ ⲉⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲧⲉⲙ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲫⲉϧ ⲧⲉⲕϣⲑⲏⲛ ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲫⲉϧ ⲧⲁϣⲑⲏⲛ.

Ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲱ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲓⲥ ⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϣⲑⲏⲛ ⲓⲥ ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲟⲥ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲫⲱϧ ⲛ̀ⲧⲁϣⲑⲏⲛ ⲁⲩⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ ϥⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ. ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲃⲏⲥⲁ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙⲉⲛ ϥⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϧⲁ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲱⲥ ϫⲉ ⲁ ⲛⲓϣⲁⲙϣⲉ ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϫⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲟϣ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓ-
ⲧⲏⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

II. Destruction d'un temple païen.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲧⲓⲙⲏ ⲇⲉ ⲥⲁⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩ-
ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲟⲑⲟⲥ
ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲩ-
ϣⲁⲛϩⲱⲗ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ ϣⲁⲩϫⲱⲃⲥ ⲛ̀-
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲁⲩⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱ-
ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲟⲩϭⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲩ-
ϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲕⲟⲑⲟⲥ.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩϫⲱⲣϫ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ
ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲩⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-
ⲛⲟⲩϯ ϩⲓϫⲉⲛ ϯϣⲏⲟⲩⲓ.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲧⲏⲓ-
ⲧⲟⲩ ⲉ ϯⲡⲣⲉⲧⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲉⲝⲉⲧⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲡⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲣϩⲁⲗ[1] ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯ[2] ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ-

1. Pour ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲁⲗ. 2. Pour ⲧⲉⲛϯ.

ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ ϣⲁⲧⲉⲛϩⲟⲩ-
ⲡⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ϩⲁⲛⲙⲁ ⲉⲩϩⲏⲡ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ
ⲛⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϣⲁⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲧϥ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲉ ϯϣⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-
ⲙⲁϧⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲕⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲣⲟⲛ ⲉ ⲛⲉⲛⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ ϣⲁϥ-
ⲣⲟⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁⲓϥ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲙⲓ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ ϫⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲭⲣⲏⲙⲁ ⲑⲟⲙⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲛϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-
ⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲣⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁⲧϥ ⲉϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲙⲁϧⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱ-
ⲟⲩⲓ ⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲣⲟⲥ ⲉⲣϣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ϣⲁⲣⲉ
ⲛⲓⲭⲣⲏⲙⲁ ϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁϩⲱⲟⲩ ϯ-
ⲭⲣⲏⲙⲁ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲙⲁⲓⲭⲣⲏⲙⲁ
ⲛⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲟϣ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ
ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. ⲛⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ
ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲥⲛⲁⲩ
ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲛ.

Ⲉⲧⲁⲛⲓ̀ ⲉϧⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲟϣ ⲛⲁⲩ ϯⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ
ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲫⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥ-
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲉⲛⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϥⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭⲟ︦ⲓ︦ⲥ︦ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϧⲟⲧⲃⲉⲧ ⲛ̀ϯⲛⲁϩⲱⲗ ⲁⲛ ϣⲁⲛⲧⲁϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ ⲡⲓⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲕⲟⲑⲟⲥ ⲡⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲫⲁ ⲧⲕⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲧⲁϩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ ⲡⲉϥϧ-ⲣⲱⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣ ⲕⲉⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲓ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ ϣⲧⲉⲙⲕⲟⲧⲧ[1] ϫⲉ ⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲟⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϩⲓⲱⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲙⲁ-ⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲟⲡⲣⲁⲅⲙⲁ ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲕⲟⲩⲁϣ ⲟⲩ ⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲕⲏⲛ ⲉ ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲥϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲉⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕϩⲱⲃ ⲛⲉ-ⲙⲁⲛ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ.

---

1. Pour ⲕⲱⲧ-ⲧⲉⲛ ; la particule ϫⲉ est ici entièrement explétive.

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ.

Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϫⲱⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲉⲣⲱⲛ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ ϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲁⲛⲟⲓ ⲛ̀ϥⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϩⲓ ⲕⲏⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲁ ⲛ̀ϧⲱⲧⲉⲃ.

Ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲁⲧⲁϫⲛⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲡϣⲟⲙⲧ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟⲛ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ϯϣⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲕⲟⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲣⲁϣⲓ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲕⲱⲡⲣⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲥϣⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲙⲉ ⲡⲉⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲧⲉⲛϧⲟⲧⲃⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲕⲟⲑⲟⲥ.

Ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲓϣϯ ϩⲟⲙⲏⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲓⲥⲟⲛϩ ⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣⲗⲏⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲥⲫⲟϩ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲭ̅ⲥ̅

ⲙⲁⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ.

Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ[1] ⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲃⲏⲥⲁ ⲁϥⲕⲱⲗϩ ⲉ ⲡⲓⲣⲟ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫ︦ϯ︦ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ ⲁϥⲑⲣⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲁⲧϣⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲉⲙⲛⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉⲩⲣⲱⲓⲥ ⲉ ⲡⲓⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲕ ϧⲁϫⲱϥ ϣⲁⲧⲉϥⲉⲛϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲑⲣⲉ ⲡⲁⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁ ⲡⲓⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲱⲛ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲃⲏⲥⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣ ⲙⲉⲧϥⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲃⲟⲗⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲃⲏⲥⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲥⲛⲁⲩ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϯ ⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁϣⲗⲏⲗ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲭⲣⲱⲙ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲗⲏⲗ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϣⲁⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲕϩ ⲙ̀-

---

1. Pour ⲉⲛⲥⲁϫⲓ.

ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁⲩϣⲗⲏⲗ ⲁ ⲟⲩⲥⲙⲏ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲟⲩϫⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

Ⲉⲧⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲟ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲁϥⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲓϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ϩⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϣⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ ⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ.

Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϩⲗⲓ ⲛ̀ϣϣⲏⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲉ ϫⲣⲟϫ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ϩⲱⲗ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲫⲱⲧ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲃⲏⲥⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲓⲣⲉⲙⲧⲕⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀.

Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ ϩⲟⲙⲏⲣⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲉⲩⲛⲁϣⲁⲧⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲕⲟⲑⲟⲥ.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲣⲱ ⲕⲉⲣϣⲁⲩ ⲁⲛ ⲉ ⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲥⲡⲟⲗⲇⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ϧⲉⲛ

ϯⲟⲩⲛⲟⲩ[1] ⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϭⲱⲣⲉⲙ ⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛϩϥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲕⲟⲑⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲏⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲏⲣ ⲡⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲡⲟⲗⲗⲱⲛ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲁⲕ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲣⲟⲕϩⲕ ⲉⲕⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲕⲉⲛⲟⲩϯ ⲕⲟⲑⲟⲥ. ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲡⲓⲧⲓⲙⲓ ⲁ ⲫⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ ϭⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲟⲙⲏⲣⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ.

Ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ.

Ⲁⲩϭⲓⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟϫⲡⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲛϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ⲁ ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲏⲓ.

[1] Cod. ϯⲟⲩ.

Le voleur converti[1].

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁ ⲡⲥⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲡⲉ ⲉ ϣⲁϣⲛⲓ ⲉ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲓⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲑⲟϣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲁ ϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲩϭⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣϥⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϭⲓⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲑⲣⲉϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲣϩ ⲉ ϯⲙⲟⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲟⲗⲥ.

Ⲉⲧⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ ϯⲙⲟⲛⲏ ⲛⲁⲩϯ ⲛ̀ϩⲑⲏⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁϭⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲟⲛⲏ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲉ ⲛⲓⲥⲓⲛⲱⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ

1. *Récits de l'abbé Daniel* (VI[e] siècle) dans la *Revue de l'Orient chrétien,* V. p. 545.

ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲭⲟⲙ ⲁⲩⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ. ⲡⲓⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ-ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ ⲱⲗⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁϫⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁ-ⲁⲓϥ.

Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲓⲙⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲟⲩⲃⲁⲗⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲭⲁⲙⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲗⲁϥⲧ ⲉⲧⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲁ-ⲛⲓⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲓⲏⲧ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ ϯ-ⲛⲁⲕⲱⲗϩ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲫⲣⲟ ⲛ̀ϯⲙⲟⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲥⲉⲛⲁⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀-ⲧⲟⲛ.

Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲱⲥ ⲕⲁⲧⲁ ϯϧⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲛⲁⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥ-ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲱⲥ ϩⲓⲱⲧϥ ⲁϥ-ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲁϥⲓ̀ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲫⲣⲟ ⲛ̀ϯⲙⲟⲛⲏ.

Ⲉⲧⲁϥⲕⲱⲗϩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁ ϯⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫⲁ ⲑⲱⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲉⲕⲉⲣ ⲉⲛⲭⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ϯⲁⲙⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲏⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲓⲏⲧ ϥⲟϩⲓ ⲉ-ⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ϫⲉ ϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟ ϣⲁ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ.

Ϯⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲁⲥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯ-

ⲁⲙⲙⲁ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲓⲏⲧ ϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲣⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉ. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲁⲩϯⲫⲓ ⲉ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉϦⲟⲩⲛ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲓⲙⲏ.

Ϯⲁⲙⲙⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉ Ϯⲗⲁⲕⲁⲛⲏ ⲁⲩⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲟⲩⲫⲱⲣϣ ⲛⲁϥ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀Ϯⲙⲟⲛⲏ ⲁϥⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲟⲛϦ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ Ϯⲛⲁⲥⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϣⲁ ϣⲱⲣⲡ.

Ⲉⲧⲁⲩⲕⲏⲛ ⲉⲩⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ Ϯⲁⲙⲙⲁ ϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁⲥⲭⲱ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥϩⲟ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲩϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲗⲁⲕⲁⲛⲏ ⲉⲩⲭⲱ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲟⲩⲁⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϩⲟ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲱⲛⲓ Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲃⲉⲗⲗⲏ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲱⲥ ⲉ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ϩⲱ ⲉⲃⲟⲗ Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϦⲉⲗⲗⲟ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲩⲉⲛⲥ ⲉϫⲉⲛ Ϯⲗⲁⲕⲁⲛⲏ ⲁⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲁⲧⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥϫⲓϫ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲥϩⲓⲧⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲥϩⲟ Ϧⲉⲛ Ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ. ⲱ ⲟⲩⲏⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲱϣ

ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩϭⲟϫⲓ ⲉⲩϯⲫⲓ ⲉ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲧⲕ ⲡⲁⲓⲱ̀ⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ϩⲓ-ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲁⲕϯ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ

Ⲡⲓϫⲱϫ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ ⲛⲁⲓ ⲁ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ ⲧⲁϩⲟϥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϥ-ϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲣⲓⲙⲓ ϣⲁⲧⲉ ⲛⲉϥⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ϩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲕⲁϩⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲁⲓϭⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲕⲁ-ⲗⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ.

Ⲓⲥϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲓⲧⲁⲗⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ-ⲣⲟⲓ ⲁϥⲑⲣⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ϯ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲓⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ[1] ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲙⲉⲗⲉⲥ ⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ.

Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉϥⲣⲱ-ⲙⲓ ⲇⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϭⲓⲥⲙⲏ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ. Ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲏ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀-ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲣ[2] ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ ⲡⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓⲛⲓ.

1. 342. 2. Pour ⲟⲩϩⲱⲣ *plur.* ⲟⲩϩⲟⲣ « chien ».

ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-
ⲧⲉⲛ[1] ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ϩⲓ ⲡⲓ-
ⲙⲱⲓⲧ ⲁ ⲛⲓⲥⲓⲛⲱⲟⲩⲓ ⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ.

Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁ-
ⲙⲱⲟⲩ ⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥ-
ϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉ ϣⲓⲏⲧ ϣⲁ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ
ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁϥⲉⲣⲁⲡⲟⲇⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ.

Panégyrique de Saint Pierre d'Alexandrie[2].

Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲁⲃⲉⲗⲗⲓⲟⲥ ⲉ ⲁϥⲛⲉϩⲥⲓ
ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲱⲣϥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉ-
ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲱ-
ⲡⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲱϥ ⲛ̀ϣⲟⲩⲑⲟⲙϥ
ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲣⲱ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ ϣⲧⲉⲙϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϯ-

1. Le texte a ϧⲓⲧⲉⲛ.

2. Hyvernat, *Les actes des martyrs de L'Egypte.* Paris, 1886, 253-261 : Cod. Vat. Copt. 62, f. 193.

ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϫⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉ.

Ⲁ ⲧⲉϥⲡⲗⲁⲛⲏ ⲇⲉ ⲧⲁϩⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲉ ⲫⲣⲟ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉϩⲓⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉ ⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲉⲣⲡⲕⲉⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲧϣⲟϣϥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁϫⲟϥ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲓⲉ ⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲧⲉⲙϫⲉⲟⲩⲁ.

Ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲱⲥ[1] ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲕⲉⲣⲁⲩⲛⲟⲥ ⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁ ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲑⲱⲙ ⲁ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲥⲱⲧⲉⲣ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲟⲩⲱⲛϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲱ-

1. ὡς « comme si ».

ⲡⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ
ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲅ̅ϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲓⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑ-
ⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ ⲛ̀-
ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲥϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ.

Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲛⲓϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϫⲉⲙⲙⲁⲓ̀ⲛ-
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲉⲁⲃ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲑⲁϩⲙⲉϥ ⲉϩⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲑⲙⲟⲥ ϣⲁ ϯⲙⲉⲧⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲑⲉⲱⲛⲁ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ. ⲱ
ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ⲛⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲗϭⲟ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉ ⲛⲁⲩ ⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲓ̀ⲛ-
ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϯ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲡϣⲁ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ ϭⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥ-
ϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧϫⲓϫ
ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲥⲧⲁϩⲛⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ ϣⲧⲉⲙϯ ⲛⲁϥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ⲛⲁϥ
ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉ ϭⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲁ-
ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ ϭⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲙⲩⲥ-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲉⲛϩⲟⲩⲣ ⲁⲕϣⲧⲉⲙⲧⲟⲩⲃⲟⲕ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ

ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲁϣ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲁ ⲫϯ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲁⲣⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲉⲫⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲁⲓϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲫⲏ-ⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧ-ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲥⲛⲁⲩ.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣ-ⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲑⲉⲱⲛⲁ ⲉⲧⲁϥⲛⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀-ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲥⲭⲉⲇⲟⲛ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ⲭⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲁⲭⲏ ⲁⲕⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲁ ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲕⲏⲛ ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱ-ⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ ⲙⲉⲛ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉϯⲛⲁϫⲟϥ ⲟⲙⲱⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ϩⲟⲡϥ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ϣⲣⲱⲓⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓϣⲧⲏⲟⲩⲧ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̀ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲉⲧ-ⲁⲓϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲩⲛⲁⲝⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁϫⲟⲙ ⲉⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉⲓⲣⲟϫⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϭⲗⲟϫ ⲉⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲟⲩ-ⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲥⲟ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲏⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲡⲟⲥ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧ-

ⲣⲟⲥ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲥⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲟⲩ ⲙ̀-
ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲓⲟϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲱ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲁⲧϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉϩⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁ-
ϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲡⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁϩⲛⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲓϩⲓϣⲉⲛ-
ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ.

ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ϫⲉ ϥⲉⲙⲡϣⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉ-
ⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ϭⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲁ-
ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ ⲡⲓⲕⲏ-
ⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϭ︦ⲥ︦ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ
ϯⲛⲁϣⲓ̀ⲣⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ-
ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲡⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ
ϩⲗⲓ ⲉⲣⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲅⲓⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑ-
ⲛⲁϯϫⲟⲙ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ
ⲑⲉⲱⲛⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ϩⲏⲡ-
ⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ
ⲡⲉⲛϭ︦ⲥ︦ ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲱⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁⲙⲏⲛ.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲧϩⲉⲙⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲓ-
ϫⲉⲛ ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ϯⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲟⲥⲩⲛⲏ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲯⲩⲫⲟⲥ

ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛ̀ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲉⲧⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓ-
ⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛⲁϥⲑⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲁ-
ⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲣϩⲩⲥⲟⲥ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲑⲟⲩ-
ⲁⲃ ⲉ ⲁϥⲑⲣⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲉⲣϩⲩⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ϩⲓ-
ⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲁϥⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ
ⲉⲩϣⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲉⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏ-
ⲟⲩⲧ.

Ⲁⲩⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲕⲉⲙⲏⲓⲛⲓ
ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ. ⲛⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲟⲗⲕ ⲙ̀-
ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁ
ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲝⲓⲥ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ-
ϥⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲡⲉ ⲉ ϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲟⲗⲕ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ϭⲓ
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ
ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ϭⲓ ⲛⲁⲕ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲥⲱⲟⲩ-
ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ-
ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲫϯ.

Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲛϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲛⲓ-

ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲣⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϣϥⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲉϥϩⲟⲣϣ ⲉϫⲱⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉ ⲁϥⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϯⲁⲫⲣⲓⲕⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲁⲩⲣⲓⲧⲟⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲗⲱⲓϫⲓ ⲟⲩⲛ ⲁ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲫⲱⲧ ⲉ ϯⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ ⲉⲓⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲭⲓⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲛϣⲉ ⲇⲉ ⲉ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲁϥⲉⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲁϥϣⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲧⲉⲭⲛⲏ ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲉⲓⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ ⲉⲓϧⲉⲕ ⲙⲁⲧⲟⲓ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛⲓⲁⲛⲛⲱⲛⲁ ⲉⲧⲉⲕϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲓⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲣⲟ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ϯⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲉⲙⲙⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲛⲛⲱⲛⲁ ⲉⲧⲉϥϯ[1] ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲫⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲉⲙⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲗϭⲟ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁⲅⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ

1. Le sujet du verbe ϯ est « le Roi ».

ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ
ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲁϥϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϯⲡⲟ-
ⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲣⲟ ϥϯ ⲛ̀-
ϩⲁⲛϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲗϭⲟ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗ-
ⲗⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉ-
ⲧⲣⲟⲥ ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀-
ⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲱ ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ⲛⲓϧⲣⲱⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ
ⲛ̀ϯⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲟⲕⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ ϧⲁⲣⲁⲧϥ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲡⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϥⲉⲣⲕⲁⲑⲏ-
ⲕⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ.

Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲛⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁ-
ⲛⲁⲥ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉϫⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏ-
ⲥⲓⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲙⲉⲗⲓⲧⲓⲟⲥ ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓ-
ⲱⲟⲩⲧ ⲁϥⲉⲣⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ ϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙ ϯⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲫⲏⲧ
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ-
ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉ ⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁ-
ⲛⲟⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲡⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ ⲫϯ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲟⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ϫⲉ ϯⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲗⲏⲛⲟⲩⲥ ⲉ ⲣⲱⲕ ⲛ̀-

ⲧⲁⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲁ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲕⲟⲧϥ ⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲁϥϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲓⲧⲓⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲓⲕⲁⲛⲱⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ.

Ⲡⲁⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲡⲁⲓϣⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲱϥ ⲉⲧϯϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲉⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϯ-ⲟⲩⲃⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲧ-ⲡⲗⲁⲛⲏ ⲛ̀ⲱⲣⲓⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲱϥ ⲛ̀-ϣⲟⲩⲑⲟⲙϥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲥⲱⲛⲧ ⲡⲉ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲛ ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲕⲏⲛ ⲉ̀ϫⲟⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩⲟ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϣⲁⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲡϣⲏ-ⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲕ ⲉⲧⲉ ⲁⲭⲓⲗⲗⲁⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲁⲧⲉⲙⲡϣⲁ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϣⲟⲡϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ϫⲉ ϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ.

Ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲁⲅⲓⲱⲧⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ-ⲁϥϫⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲣⲉϩ

ⲉⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁ ⲫϯ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲱϣ ⲉϯ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ⲕⲉⲭⲗⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲁϩ̅ⲅ̅ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲁ ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲧⲉ ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲉⲧⲓⲁ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ· ⲉⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲁⲣⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲗⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲧⲏⲓϥ ⲉⲫⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲗⲟⲅⲓⲟⲛ.

Paraphrase du Pater[1].

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲡⲓϫⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ, ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲛ ⲡⲉ, ⲫⲛⲟⲩϯ, ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲉⲙⲙⲓⲥⲓ.

ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ, ϣⲁⲣⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.

1. Paul de Lagarde, *Catenae in Evangelia aegyptiacae quae supersunt*, 12-14.

ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙⲁ-
ⲣⲉ ϯⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ⲧⲏⲣⲉⲛ.

ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ. ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲟⲗⲁⲩ-
ⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ.

ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ
ⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ
ⲧⲏⲣϥ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉϣⲱⲡ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲟ-
ⲃⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧⲉⲙϣⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲉϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲗⲉⲝⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ.

ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ[1] ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲉϣⲧⲉⲙⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲓⲁⲅⲱⲛ ⲉⲑ-
ⲃⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ, ⲙⲁⲣⲉⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲅⲉⲛ-
ⲛⲉⲟⲥ, ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣⲡⲁⲣⲉⲧⲓⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣϥ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲑⲣⲉⲛⲙⲓϣⲓ ϣⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯ-

---

1. Le mot **ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ** (πειρασμός) ne prend pas toujours l'article **ⲡⲓ** parce qu'il commence déjà par **ⲡⲓ**.

ⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ. ϩⲗⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥϩⲓⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲥϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉⲛϩⲉⲓ ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀-ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲓⲕⲟⲛ.

ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲟⲩϭⲣⲟ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲡⲟ-ⲛⲏⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.

Ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲉⲩⲁⲅⲣⲓⲟⲥ ⲉϥⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲉⲧ-ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙⲉⲛ ⲉϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲑ-ⲃⲉ ⲧⲁⲓⲉⲩⲭⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲑⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ϩⲏⲇⲏ ⲁⲩⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲉⲣⲟⲛ[1] ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲱ ϩⲱⲛ ⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲅⲁⲡⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲇⲟⲙⲓⲁ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲟⲩⲓ ⲑⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲉⲝⲓⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲉⲩⲭⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲕⲁⲗⲟⲥ ⲉ ⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲁⲧⲁⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϯ ϩⲑⲏⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀-ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ :

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲫⲁ ⲛⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉϥϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲟⲩ-

1. « De plus grands que nous ».

ⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϯ-
ϣⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲛⲉⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲣⲉϥⲓ̀
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ
ⲡⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ
ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲉⲣⲟⲛ.ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ
ϩⲱⲛ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ. ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲣⲁⲥϯ ⲡⲉ ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲛⲧⲱⲃϩ ϯ-
ⲛⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲁ̀ⲣⲏⲃ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥϩⲗⲟϫ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ϩⲏ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥϭⲓϣϣⲱⲟⲩ.

ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ϯϫⲓⲛⲉⲣϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩϫⲓⲛⲉⲣϩⲉⲗϫⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϥ-
ⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
ⲫⲁⲓ, ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ:
ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲓⲛ-
ϣⲧⲉⲙⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϯⲕⲁⲕⲓⲁ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϯϫⲱⲛⲧ
ⲛⲁⲛ. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉⲛⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲉ ϩⲁⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲁϭⲛⲉ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓ-
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ

ⲉ ⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ, ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ ⲉϣⲧⲉⲙϩⲉⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲉϣⲧⲉⲙϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ. ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ. ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ.

Exorde du panégyrique de l'archange Saint Michel par Théodose, patriarche d'Alexandrie[1].

Ⲁⲛⲟⲕ ϯϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛⲏⲓ ϩⲓ ⲛⲟⲙϯ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ϥϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓϭⲗⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ ⲡⲓⲡⲟⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧϥⲓ ⲫⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲉϩ ⲛ̀-

1. W. Budge, *Saint Michael the Archangel*, p. 2.

ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑⲙⲁϩⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲧϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̀ⲫϯ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

ⲁⲗⲗⲁ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛϯ ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓⲧⲟⲧ ⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ ⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉ ⲡⲓⲭⲣⲟ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲏⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲓⲉⲃϣⲱⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲱⲃⲧ[1] ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉ ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ ⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲧϧⲣⲉϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲃⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ϯⲉⲣϩⲟϯ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲗⲩⲙⲏⲛ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ϣⲁ ⲕⲉⲗⲩⲙⲏⲛ ⲉⲥϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲱⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲟⲗ ϩⲓⲧ ⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲃⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ ⲡⲓⲭⲣⲟ.

ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲫⲁⲓ ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ ϫⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

---

1. Pour ⲱⲡⲧ « charger ».

ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲙⲉϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓ ϩⲁⲧ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲉⲣϩⲟϯ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲁ-ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ϫⲱϫⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ⲟⲩ-ⲟϩ ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲏⲃⲓ ⲁⲛ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓⲧⲟⲧ ⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲧⲁⲥⲑⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲱⲓ-ⲙⲓ ⲛ̀ϯⲛⲁϣϥⲁⲓ ⲁⲛ ϧⲁ ⲟⲩϣⲫⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯ-ϣⲱϣ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲱ ⲡⲓⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲓⲥϫⲉ ⲕⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲕⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ̀ⲣⲓ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛⲉ ⲛⲓϣⲱⲧ ⲡⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣϣⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲫⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϣⲱⲡ ⲕⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲃⲓ ⲁⲛ.

ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁϣ ⲧⲉ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲓⲉ ⲡⲉ ⲟⲩ ⲡⲓⲁⲃⲓⲛ. ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀-ⲕⲁⲗⲱⲥ. ⲡⲓⲁⲃⲓⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲙⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲃⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲛⲏⲃⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ-ⲛⲟⲩ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲑⲣⲓⲉⲣⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲙ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲫⲏ ⲉ ⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ ⲡⲉϥⲧⲁⲓⲟ

ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲡⲉ. ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲕⲓⲛⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ϩⲣⲱⲙ.

ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲡⲉ. ⲛ̀ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲕⲟⲣϥϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ϧⲁ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ϧⲁ ⲡⲗⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ. ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲥⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲡⲧⲏⲣϥ. ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲥⲧⲉⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̀ⲫϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛ̀ⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲛ̀ⲟⲩⲁⲧⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲑⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲙ̀ⲫϯ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ϣⲁϥϭⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ϣⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱⲗϩ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ.

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ ⲧϫⲓⲛϯ ⲙ̀ⲡⲁϭⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲁⲓϩⲓⲧⲟⲧ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲙⲉⲧⲁⲣⲕⲟⲥ. ⲉⲓⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲕⲱⲗϩ

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲛⲁϫⲟⲥ[1] : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲱ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲁⲣⲉⲧⲏ ⲟⲩⲟϩ ϥⲙⲉⲓ ⲛ̀ϯⲥⲃⲱ ϫⲉ ⲟⲩ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲕⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲱ. ⲁⲕⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲩⲉⲅⲕⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉϫⲉⲛ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭ︦ⲥ︦ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲛ ⲁⲕϫⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲛⲁⲁϥ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟϥ ⲡⲥⲩⲛⲅⲉⲛⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲡϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲙⲏ ⲕⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲱ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲡⲓϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲱ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲗⲏⲗ ⲭⲁⲟⲩⲁϣ ⲡⲓϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲉ ϯⲁⲥⲕⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲛⲟⲩ ⲁⲕϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲱⲟⲩⲛ ϧⲁⲣⲟⲥ.

ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲟⲩϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡϭ︦ⲥ︦ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲙ̀ⲫϯ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁϭ︦ⲥ︦ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲟⲩϩⲟⲩⲟⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲉⲑⲣⲓⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ ⲡϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲫϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ

1. « Mais, dira (le contradicteur) ».

ⲉⲓⲉⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϣⲁ ⲓ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϩⲱⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲓ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϭⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲱϥ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩⲑⲏϥ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ-ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϯⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ϫⲉ ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲑⲣⲓ-ⲣⲁⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲁⲓ ⲉⲧⲫⲱ-ⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲓ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲓϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟ-ⲙⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁ-ⲣⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ.

Martyre de Saint Macaire d'Antioche[1].

I

Ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ-ⲧⲉⲕⲟ ⲡⲉ ⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ

1. Hyvernat, *Les actes des Martyrs de l'Egypte*, p 52 : Cod. Vat. 59, f. 66.

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ.

ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲕⲉⲣⲙⲁⲅⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩ. ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁϯⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲓⲉ ⲉⲕⲉⲣⲑⲁⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩ ⲓⲉ ⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲉⲟⲩ. ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁϯⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲓϫ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϧⲟⲕⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ ϯⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣⲙⲁⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

ⲉⲩⲧⲩⲭⲓⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣⲑⲩⲥⲓⲁ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ⲛⲁⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲉⲓϣⲓⲡⲓ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲑⲩⲥⲓⲁ, ⲙ̀ⲙⲟⲛ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕ ⲉ ⲡⲁⲓ-

ⲙⲁ ⲉϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲡⲉ ⲉϯⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉⲕⲉⲣⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲉⲕⲡⲟⲗⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲉⲛⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉ ⲉⲣⲑⲩⲥⲓⲁ ⲡⲉ ⲛⲁⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲡⲁⲓⲙⲁ.

ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲗⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲧⲏⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲑⲣⲟⲩϫⲉϣ ϩⲉⲙϫ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲫⲱⲣϣ ϧⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓϥⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲉⲩⲗⲟⲃϣ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲣⲉⲁⲅⲣⲁ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ⲗⲁⲙϫⲁⲡⲧ ⲁⲩϣⲟⲩⲟ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲁϩ ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲉⲩⲗⲟⲃϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲧⲉϥϣⲃⲱⲃⲓ.

ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲁⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅. ⲡⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲡⲣⲓⲁ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲡϣⲁϯ ⲁⲩⲥⲁⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲁϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲁⲧϧⲓⲥⲓ ⲡⲁⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲡⲁⲕⲩⲣⲓⲝ ⲛ̀

ⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲁⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧϫⲉⲙϫⲟⲙ ϯⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲓϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϭⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.

ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡϣⲁϯ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϭⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⲡⲉ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϭⲗⲟϫ ϫⲉ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲑⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲑⲟⲩⲏⲧ.

ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥϫⲱ ⲉⲙⲙⲟⲥ[1] ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲁⲩⲉⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲉ-

1. Pour ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

ⲛⲉⲙⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϯⲭⲏⲣⲁ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛ ⲉⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲑⲟⲙⲥϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱϥ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁϭⲥ ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲁⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ.

ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲱⲛⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ.

ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ϥⲟⲣϥⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉϥⲟⲛϧ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲑⲉⲱⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲱ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲥ ⲛ̀ϯⲛⲉϫⲓ ⲉⲧⲁⲥϥⲓⲧⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ̀ⲛⲟϯ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛⲟⲩϣⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ.

ϣⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲱ ⲡⲁϭⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲓⲣ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲱ ⲡⲁϭⲥ.

ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲇⲉ ⲉⲓⲙⲁⲙⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲇⲏⲕⲁⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ϣⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ

ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲇⲣⲁⲕⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟ ⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ϩⲟ ⲛ̀ⲗⲁⲃⲟⲓ.

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁⲓ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲓⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲁⲩⲟⲙⲥⲧ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲩ ⲅ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲗⲧ ⲁⲩⲧⲁϩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ ⲟⲩⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲯⲩⲭⲏ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣ ⲛⲁⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉⲥⲉⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲫϯ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉ ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲩϩⲓⲧ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ.

ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲓϥⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲁ ⲟⲩⲙ̀ⲥⲁϩ ⲉⲣⲉ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲩⲥⲓϯ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲁϩ ⲣⲱϥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϣⲁϥⲑⲣⲉ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲱⲙ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱⲗⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲛⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ.

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲗⲧ ⲉ ⲁⲙⲉⲛϯ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ϩⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϣⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲁⲛϯⲟⲭⲉⲟⲥ.

ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲁⲥⲱ-
ⲙⲁ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ
ⲁⲓⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲱ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ
ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲧⲁϩⲟⲓ. ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϯⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙϩⲓⲧⲧ ⲉ ⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.

ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲁϯ ⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲫϯ ⲛ̀-
ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.

ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲥ ⲉⲡ-
ⲧⲏⲣϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ⲛⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲱⲭⲉⲟⲥ
ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲁⲣⲟ.

ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲙ̀-
ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲛϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ
ⲁϭⲛⲉ ϯⲁⲥⲟ. ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ. ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲁⲩⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ
ϩⲁⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩϧⲱ-
ⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙ̅

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲩⲛⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲙⲏ ⲉⲕⲛⲁϥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲑⲟϣ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲏ ⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲁⲅⲓⲁ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲁⲛⲟⲥⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲑⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ϩⲉⲣⲓ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲑⲱⲧ ⲉⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ ϣⲉ ⲛⲁⲕ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ϧⲁϫⲱⲕ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲁϫⲱⲓ ⲉⲁⲓⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲙⲃⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ϫⲉ ϣⲉ ⲡⲓⲕⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ ϣⲁϯϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲅⲓⲁ.

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ϣⲁⲧⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁⲉⲣ ⲟⲩ ⲛⲁϥ.

ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲁϥϩⲱⲟⲩⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ

ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲧⲟϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲩⲓⲛⲓ
ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ϫⲓⲛϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲧⲁⲗ-
ϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅.

ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲓⲁ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲁϧ
ⲙ̀ⲙⲁⲅⲟⲥ ⲡⲉ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓ-
ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲱⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀-
ⲡⲓϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲣⲟϥ.

ⲡⲉϫⲉ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛⲏⲓ ⲱ ⲡⲁ-
ϭⲟⲓⲥ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲅⲉ-
ⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁϥ ⲛⲣⲓⲣ ⲛ̀ⲥⲉϧⲓϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲣⲟϥ.

ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁϥⲥⲓϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲁϥϭⲓ
ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲫⲁϧⲣⲓ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲭⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲑⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩϩⲩⲡⲁ̀ⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓⲁⲃⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓⲥⲑⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭⲓⲥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲕⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲧⲉⲭ-
ⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲭⲱ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ϫⲉ ϭⲓ

ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉϥϣⲱⲡ ⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲉⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲕ.

ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ.

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ϫⲉ ϭⲣⲟ ⲱ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲱ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲟⲩⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲁⲕⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲕ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ.

ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉϥϩⲟⲗϫ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃⲓⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲏⲛⲓ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁϣⲛ̀ⲣⲏϯ ⲙⲏ ϥⲛⲟⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ.

ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧϥ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲱ ϩⲱϥ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱϫⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ

ⲁϥⲉⲣⲧⲟⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ.

ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲁⲧⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀-ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲥⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲑⲩⲥⲓⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲓⲥ-ϫⲉⲛ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣ-ⲥⲟϫ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲥⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ-ϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲱⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ-ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲧⲉⲕⲧⲱⲛ ⲉⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩ-ⲥⲉⲛϯ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲛϧⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲥ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲏⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ-

ⲙⲉⲧⲥⲟϫ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲛⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲁⲣⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥⲟϫ ⲛ̀ⲁⲧϩⲏⲧ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲑⲩⲥⲓⲁ ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϩⲁⲛⲥⲟϫ ⲛ̀-ⲁⲧϩⲏⲧ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲑⲏⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ϣⲁ ⲛⲉϥⲫⲁⲧ.

ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲙⲟⲩⲧ ⲉⲧⲁⲕⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϯϩⲏϣ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩϣⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲃⲉⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲫⲁⲧ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ.

ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲁϩ-ϯ ϧⲁ ⲟⲩⲛⲉϩ ϣⲁⲧⲉϥⲃⲉⲣⲃⲉⲣ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲟⲛϥ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ-ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥϣⲁϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲱⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩ-ⲛⲟⲩ ⲃ̅ϯ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ϧⲁⲣⲟϥ ⲟⲩ-ⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ϭⲟϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲫϯ ϯϫⲟⲙ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙϯⲱⲓⲕ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲱⲟⲩ

ⲡⲓⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲙ̀ⲓ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀-ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲕⲣⲓⲃⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁ-ⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥϧⲁⲓ.

ⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲉϧⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϩⲏⲅⲉ-ⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲃⲁⲓⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ϣⲁ ⲡⲓϥⲁⲓ-ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲕ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟ-ⲟⲩ.

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲁⲭⲏⲙⲓ ϩⲱⲟⲩ ϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲉⲣⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀-ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁ́ⲛⲟⲥ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲏⲃⲁⲓⲥ ⲉⲧⲁϥⲫⲟϩ ⲉ ⲡϣⲁϯ ⲁ ⲡⲓⲑⲏⲛⲟⲩ ⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲙⲟⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ.

ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲉⲩⲧⲩⲭⲓⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲁϯ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙⲟⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥ-ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲁⲩⲉⲣⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲅ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲩⲧⲩ-ⲭⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ.

ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ

ⲧⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲁ-ⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲉⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉⲝⲱⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ ⲡⲓⲇⲟⲩⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ⲁⲓϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲓⲕⲉⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲁϥⲥⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣϥ ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓϥ ⲛⲁϥ ⲱ ⲁⲣⲓⲁⲛⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁ-ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲣⲱϥⲧ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ.

ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲛϥ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲁϥⲉⲣ-ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ ⲛⲉ ⲡⲉϥⲙⲁϩⲕ︦ⲁ︦ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲉϩⲟ-ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱ.

ⲉⲧⲁϥⲛⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉ ϩⲱⲗ ⲉⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲉⲩⲧⲩⲭⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲉⲣⲏⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲑⲩⲥⲓⲁ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

II

Ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ ⲡⲓ-ϫⲟⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲧ ⲉⲣⲏⲥ ⲁⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ

ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ.

ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩⲧⲫⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲫⲟϩ ⲇⲉ ⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲱ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕϣⲉⲡ ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲛ ⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ.

ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ.

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲧ ⲉⲣⲏⲥ ϣⲁⲧⲟⲩⲫⲟϩ ⲉ ⲟⲩϯⲙⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ϣⲉⲑⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲗⲏⲗ ⲉⲩⲟϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ.

ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉⲧⲓ ⲉϥϣⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲁ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲑⲁϣϥ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲣⲟⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲭⲁϥ ⲁⲛ ⲉ ϣⲱⲧ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁϥϭⲁⲗⲟϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

ϯⲛⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲱⲭⲉⲟⲥ ⲉⲕⲉⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣ̀ⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϯⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϥⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲭⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ϯⲛⲁⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲓⲛⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.

ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ

ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲉⲧⲁⲕϣⲟⲡⲟⲩ ϯⲛⲁⲥϧⲁⲓ ⲙ̀-
ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲓ ⲡϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓϯⲙⲓ ⲉ-
ⲑⲛⲁϣⲟⲡⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁϥⲓⲫⲣⲱ-
ⲟⲩϣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟ-
ⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϯⲛⲁⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲟⲡⲟⲥ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉ-
ⲛⲟ ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲗϭⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀-
ⲧⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ ϭⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲕ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ.

ⲉⲧⲁ ϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲙⲟⲛⲓ ⲉ ⲡⲓϩⲟⲣⲙⲉⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲉⲑⲛⲟⲩϥⲓ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲁ-
ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲛⲟⲥⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲁϩⲣⲁϥ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲛⲟⲥⲓⲟⲥ ⲭⲛⲁⲧⲁ-
ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲁ ⲡⲓ-
ϩⲓⲛⲓⲙ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ
ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ
ⲁⲕⲥⲱ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲕⲣⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕ-
ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲣⲡ
ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϫⲉ ⲱ ⲡⲓⲁⲛⲟⲥⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥ-
ⲧⲁⲧⲏⲥ ⲕⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ

ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲓⲥ ⲕ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ-ϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣ-ⲭⲏⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲡϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁ-ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲕⲁⲧⲉⲭⲓⲛ ⲛⲏⲓ.

ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲡⲣⲓⲁ ⲥⲁϧⲏⲧ ⲛ̀ϣⲉⲑⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛϥ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϣⲉⲡ/ ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ⲭⲁ ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩ-ϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣϧⲁⲉ ⲙ̀-ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟϣ ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ-ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.

ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ ⲡⲓⲥⲡⲉⲕⲱⲗⲁⲧⲱⲣ ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀-ⲟⲩϣⲉⲛⲥⲏϥⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲕ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲡⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁⲙⲏⲛ.

ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀-ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ-

ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ϣⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲱⲅ-
ⲙⲟⲥ.

ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲭⲉⲃⲉϩⲥ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ-
ϩⲩⲡⲟⲙⲛⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛ-
ⲧⲓⲱⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲓⲁ-
ⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲭ̅ⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩϩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲱⲭⲉⲟⲥ ⲉⲩⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲓⲏ̅ⲥ ⲡⲭ̅ⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ
ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩ-
ⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ϯⲛⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.

III

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁ ⲫϯ ϣⲁⲣⲓ ⲉ ⲇⲓⲟ-
ⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲓⲥⲩⲛⲕⲗⲏ-
ⲧⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϫⲱϥ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩ ϧⲉⲗ-
ϣⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲓⲉ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩ-
ⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁⲓϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩⲧϩⲉⲙⲥⲟϥ

ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ⲉ-ϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲛ̀-ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧϧⲏⲕ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϭⲟⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲓⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϧⲁ ⲡⲉⲛⲁⲙⲁϩⲓ ⲭⲉⲣⲉⲧⲉ.

ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲛⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲉⲣⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲉⲥⲑⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩ-ⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲫⲑⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲗⲙⲏⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲱϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲩ-ⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲃⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛ-ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲏ-ⲥⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲛⲓⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲕⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥ-ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ ϯⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲕⲁϯ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ

ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ϯⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲇⲉ ⲉⲑⲣⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲉϥⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲯⲩⲭⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲩⲉⲉⲣⲉⲝⲱⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ ϩⲁⲛⲇⲁⲩⲙⲱⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲉⲩⲉϩⲟⲗⲙⲟⲩ. ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉϣⲉⲣϣⲱⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲩⲉⲟⲩⲟϫⲡⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲗⲁⲛⲏ ⲕⲱⲣϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ ϭⲓⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.

ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲓⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲉⲣϧⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲡⲗⲩⲅⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲉⲉⲣⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϭⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁϩⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲩⲉⲕⲱⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲁⲑⲗⲏⲥⲓⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲁϥϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓ-

ϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩ-
ⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲑⲁⲙ ⲛ̀-
ⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲟⲩϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲡⲉ.

ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓϥⲁⲓϣⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲧⲁⲣⲏⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
ⲛ̀ⲕⲟⲙⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲱⲛⲧ
ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ϩⲁⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏ-
ϯ ⲁⲩⲥϧⲁⲓ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉ ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲑⲁⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱϣⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲛ
ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲃⲟϯ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲕⲱⲥ-
ⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲥϧⲁⲓ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣ-
ϯ ⲛ̀ⲑⲩⲙⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲙⲟⲩϯ ⲉ ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲩ-
ⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲡⲉ ⲉ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲱⲧⲟⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ
ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ ⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡϣⲏ-
ⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ ⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇ̅ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ-
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲑⲉⲟⲡⲉⲙⲡⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ϯⲁⲣⲭⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀-
ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲅⲛⲏⲥⲓⲟⲥ ⲉϥⲟⲓ ϩⲱϥ ⲛ̀ⲥⲧⲣⲁ-
ⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲓⲟⲕ-
ⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉ̀ⲝⲱⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ ⲭⲏⲙⲓ
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥ-

ⲁⲫⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ϣⲉⲑⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲑⲟϣ ⲡϣⲁϯ.

ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲏⲣⲁⲓ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲱⲭⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲡⲓⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ.

ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲑⲃⲁ ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲇⲓⲛⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲑⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲧⲉ ⲕⲟⲙⲏⲥ ⲓⲧⲉ ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲓⲧⲉ ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲓⲧⲉ ⲡⲁⲅⲁⲛⲟⲥ ⲓⲧⲉ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲓⲧⲉ ϩⲏⲕⲓ ⲓⲧⲉ ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ϣⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲏ[1] ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲁⲩϣ ⲉⲧⲉϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲫⲟⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲟϯ ⲉⲛⲁϣⲱⲥ ⲁⲥⲓ̀ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϣⲁⲙϣⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀-

1. Cod. ⲫⲣⲉ.

ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲫⲟⲥⲥⲁ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲁϥⲥⲓϯ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̀ϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲁϥⲣⲟⲕϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲁⲧϭⲉⲛⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϯⲛⲁⲣⲱⲕϩ ϩⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲭⲣⲱⲙ ⲉ ⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲣϣⲱⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲣⲏⲙⲁ.

ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲁⲥⲓ̀ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϣⲁⲙϣⲉⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲫⲏⲧ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲭⲟⲥ ⲡⲓⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲃⲟⲩϣⲏⲙ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲉ ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ.

ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲇⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁϧⲏⲧ ⲛ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲗⲗⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲑⲉϩ ⲉⲧⲉ ⲫⲁ ⲡⲓⲍⲉⲩⲥ ⲡⲉ ⲁϥϣⲉⲣϣⲱⲣϥ ϣⲁ ⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲓⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲣⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲛ ⲉϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ

ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲓϣϯ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϭⲙⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲇⲓⲟⲫⲁⲛⲏⲥ ⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲣⲟⲃⲓ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ.

ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲩⲗⲟ[ⲅ]ⲓⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲓⲟⲫⲁⲛⲏⲥ ⲉⲛϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲩⲑⲟⲙⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲣⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥϣⲉⲣϣⲱⲣϥ ϣⲁ ⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲁϥϧⲟⲑⲃⲟⲩ.

ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲉϧⲟⲩϧⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲥⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣϭⲏⲣ ⲉⲣⲏⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ ϣⲉⲑⲛⲟⲩϥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ϫⲉ ϣⲉⲑⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲑⲟϣ ⲡϣⲁϯ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥ-

ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥ-
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣ-
ⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϯⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.

ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϣⲁⲧⲟⲩⲟⲗϥ ⲉ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲥⲁϧⲏⲧ ⲛ̀ϣⲉⲑ-
ⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲙⲥϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥ-
ⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲁⲙⲁⲗⲏϫ ⲉⲣⲟϥ
ⲉϥϯⲫⲓ ⲉ ⲣⲱϥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁϥϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀-
ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓ-
ⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ ⲁϥϯⲑⲱϣ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉϥⲟⲗϥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉ
ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ.

ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ
ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀-
ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀-
ⲡⲉⲣⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲁ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲑⲁϣϥ ⲛⲏⲓ ϣⲁ ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲱⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕⲉϯⲛⲑⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲕⲟⲧϥ ⲛⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲫⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ϩⲱⲕ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲁ ⲫϯ ⲟⲩⲱ ⲉ ⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀-
ⲡⲉⲕⲭⲗⲟⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲧⲁⲕⲁⲓϥ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ⲭⲁⲧⲟⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕⲉⲧⲟⲩϩⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲣⲁ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ϩⲱϥ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲥⲱ-
ⲙⲁ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲣⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

ⲉϫⲱϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ϧⲉⲛ ϯⲙⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱⲕ[1] ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.

---

1. Cod. ⲉⲑⲣⲉⲕϫⲱⲕ.

II. TEXTES DES DIFFÉRENTS DIALECTES.

Principales différences des dialectes entr'eux.

Les cinq dialectes coptes connus se divisent en trois groupes :

Le groupe de la *Basse Égypte*, représenté par le seul dialecte *boḥairique.*

Le groupe de la *Moyenne Égypte* qui contient le *Memphitique* et le *Fayoumique.*

Le groupe de la *Haute Égypte* qui comprend *l'Achmimique* et le *Ṣa'idique.*

Les différences philologiques qui règnent entre ces dialectes sont plus ou moins grandes selon que leurs lieux d'origine et d'emploi sont plus ou moins éloignés. Le Boḥairique à Alexandrie et le Ṣa'îdique en Thébaïde, constituent les deux points extrêmes ; les trois autres dialectes, les intermédiaires. Le groupement grammatical et phonétique correspond à peu près à la distribution géographique.

Il faut cependant remarquer que les quatre dialectes de la Moyenne et de la Haute Égypte sont plus rapprochés entr'eux que du Boḥairique. Celui-ci forme une division bien distincte et possède des caractéristiques bien tranchées.

Le Ṣaʿîdique et le Boḥairique sont de beaucoup les plus riches et les plus importants ; les trois autres, surtout le Memphitique, n'ont jusqu'ici fourni qu'une quantité relativement peu considérable de documents. On en jugera par la liste des ouvrages coptes dressée à la fin de la grammaire.

Comme langue parlée, c'est le Ṣaʿîdique qui s'est maintenu le plus longtemps. Quelques villages de la Haute Égypte le conservèrent jusqu'au 17e siècle, tandis que le Boḥairique avait, dès le 12e siècle, entièrement disparu devant l'arabe.

Voici les principales différences qui existent entre les cinq dialectes. Ces différences portent sur les consonnes et sur les voyelles.

I. Différences dans les consonnes.

1. Le Boḥairique possède les trois aspirées ⲫ ⲭ ⲑ.

Les autres dialectes n'ont que les ténues ⲡ ⲕ ⲧ.

2. Le Boḥairique a deux signes pour les gutturales : *h* *ḥ* et *ḫ* (خ). ϩ = *h*, *ḥ* ; ϧ = *ḫ*.

Les deux dialectes de la M. É. et le Ṣaʿîdique n'en ont qu'un : ϩ

L'Achmimique a le ϩ et le ϩ barré ⳉ qui correspond au ϧ boḥairique, à ϣ et à ϫ quand il est combiné avec ⲧ.

3. En Boḥairique, le *q* et le *g* égyptiens deviennent quelquefois ϫ, mais ϭ en Ṣaʿîdique ; tandis qu'au contraire le *t* égyptien devient ϭ en B. et ϫ en Ṣ.

Dans l'emploi de ces deux lettres ϫ ϭ, les autres se rappro-

chent plus du Ṣa'îdique que du Boḥairique.

4. Le **ⲥ** boḥairique est souvent remplacé par **ϣ** dans les autres dialectes, **ⲥⲁϫⲓ** : **ϣⲁϫⲓ** « parler ».

II. Différences dans les voyelles.

1. La voyelle auxiliaire finale **ⲓ** en B. est représentée par **ⲉ** en Ṣ. **ⲣⲱⲙⲓ** : **ⲣⲱⲙⲉ**.

Le Memphitique et le Fayoumique suivent le Boḥairique et retiennent **ⲓ**, l'Achmimique suit le Ṣa'îdique. De plus, **ⲓ** B. radical est en Ṣ. écrit **ⲉⲓ** au commencement des mots et **ⲓ̇** à l'intérieur ou à la fin : **ⲉⲓⲱⲧ** = **ⲓⲱⲧ** « père » ; **ⲡⲁï**, **ⲧⲁï**, **ⲛⲁⲓ̇** = **ⲫⲁⲓ**, **ⲑⲁⲓ**, **ⲛⲁⲓ**.

Les noms et les verbes boḥairiques terminés en **ⲁⲓ**, **ⲉⲓ**, **ⲏⲓ**, **ⲟⲩⲓ** ont perdu la voyelle finale en Ṣa'îdique, **ⲛⲁⲓ** : **ⲛⲁ** « miséricorde », **ϣⲁⲓ** : **ϣⲁ** « fête », **ⲛ̀ⲭⲁⲓ** : **ⲛⲕⲁ** « chose » ; **ϩⲉⲓ** : **ϩⲉ** « tomber », **ⲉⲣⲫⲉⲓ** ; **ⲉⲣⲡⲉ** « temple », **ⲙⲉⲓ** : **ⲙⲉ** « aimer » ; **ⲁⲗⲏⲓ** : **ⲁⲗⲉ** « monter », **ⲙⲏⲓ** : **ⲙⲉ** « juste », **ⲛⲟⲩⲓ** : **ⲛⲟⲩ** « être sur le point de », **ⲥⲁϩⲟⲩⲓ** : **ⲥⲁϩⲟⲩ** « maudire ».

2. Plusieurs mots qui ont un **ⲁ** en B. ont un **ⲉ** en Ṣ. et dans les autres dialectes : **ⲟⲩϫⲁⲓ** : **ⲟⲩϫⲉⲓ**.

3. Une voyelle simple en B. est souvent double en Ṣ. **ϣⲉⲣⲓ** : **ϣⲉⲉⲣⲉ** « fille », **ϫⲱⲣⲓ** : **ϫⲱⲱⲣⲉ** « être fort ».

4. Enfin les deux dialectes de la M. É. et l'Achmimique se distinguent par le fréquent emploi de **ⲁ**, là où les deux autres dialectes auraient **ⲟ** et même **ⲉ** : **ⲉⲃⲟⲗ** B. Ṣ. **ⲉⲃⲁⲗ** M. F. **ⲁⲃⲁⲗ** A.

Mais c'est avant tout par l'étude comparée des textes qu'on acquerra la connaissance des dialectes coptes.

Zacharie V.

BOḤAIRIQUE.

(*Tattam*).

1. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲁⲥⲑⲟ ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲟⲥϧ ⲉϥϩⲁⲗⲁⲓ.

2. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀-

ṢAʿIDIQUE.

(*Ciasca* II, p. 355).

1. Ⲁⲩⲱ ⲁⲓϥⲓ[1] ⲓ̈ⲁⲧ[2] ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩ-ⲟϩⲥ ⲉϥϩⲏⲗ.

2. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲓ̈ ϫⲉ

ACHMIMIQUE.

(R. T. E. A. 1897 p. 11).

1. Ⲁⲟⲩ ⲁⲓϥⲓ[1] ⲓ̈ⲉⲧ[2] ⲁ-ϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲛⲟ ⲁⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁⲥ-ϩ ⲉϥϩⲏⲗ.

2. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲁⲟ[3] ⲡⲁϫⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲟ

ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲩⲟⲥϧ ⲉϥϩⲁⲗⲁⲓ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲕ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ϣⲓⲏ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ.

3. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲣⲉϥϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ ⲡⲟⲩⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϣⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲉϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉⲉⲣ ⲡⲟⲩⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ ⲫⲙⲟⲩ.

4. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟ-

ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲩⲟϩⲥ ⲉϥϩⲏⲗ ⲉϥⲛⲁⲣ̄ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ϣⲓⲏ ⲁⲩⲱ ⲙⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲥ.

3. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ[4] ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲛⲁϫⲓ-ⲕⲃⲁ[5] ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲉⲩⲛⲁϫⲓ ⲕⲃⲁ ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲁⲓ̈ ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ ⲡⲙⲟⲩ.

4. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲛ̄ⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛ-

ⲁⲧⲁⲥⳉ ⲉϥϩⲏⲗ ⲉϥⲛⲁⲣ̄ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ⳉⲓⲉⲓ ⲁⲟⲩ ⲙⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲥⳉ.

3. ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲁϫⲙ ⲡϩⲟ́ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ[4] ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲛⲁϫⲓⲕⲃⲁ[5] ⲙ̄ⲙⲁⲩ[7] ⳉⲛ ⲡⲉⲓ̈ ϣⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲁ ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣ̄ⲁⲛⲁⳉ[6] ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲁⲩⲛⲁϫⲓⲕⲃⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ[7] ⳉⲛ ⲡⲉⲓ̈ ϣⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲁ ⲡⲙⲟⲩ.

4. ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁⲛ̄ⲧϥ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ-

ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓ-
ⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲏⲓ ⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϫⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲛⲕϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲱⲛ̀ⲓ.

5. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀-
ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ
ⲉⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ ⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

6. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ

ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲛϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏ̈ⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏ̈ⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲱⲣⲕ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϫⲛ ⲟⲩ-
ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ ⲛϥⲟⲩⲱϩ[8] ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛ̄ϥⲟϫⲛⲉϥ[9]
ⲙⲛ ⲛⲉϥⲕⲉϣⲉ[10] ⲙ̄ⲛ ⲛⲉϥⲱⲛⲉ.

5. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲁϫⲉ ϩⲣⲁ̈ⲓ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ϥⲓ̈ⲁⲧⲕ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲕⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁ̈ⲓ
ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

6. ⲡⲉϫⲁ̈ⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁ̈ⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲓϣⲓ

ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϥⲃⲱⲕ ⲁ-ϩⲟⲩⲛ ⲁ ⲡⲏ̈ⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲁⲟⲩ ⲁ-
-ϩⲟⲩⲛ ⲁ ⲡⲏ̈ⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁⲛⲁ-ϩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲁϫⲛ̄
ⲟⲩϫⲓⲛϫⲁⲛⲥ ϥⲟⲩⲱϩ[8] ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡϥⲏ̈ⲓ ϥⲁϫⲛⲉϥ[9] ⲙⲛ
ⲛ̄ϥⲕⲉ-ϩⲉ[10] ⲁⲟⲩ ⲛⲉϥⲱⲛⲉ.

5. ⲁⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲉϫⲉ ⲛ̄-ϩⲣⲏ̈ⲓ
ⲛ̄-ϩⲏⲧ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉ̈ⲓ ϫⲉ ϥⲉⲓ ⲓ̈ⲉⲧⲕ ⲁ-ϩⲣⲏ̈ⲓ ⲕⲛⲟ ⲁ ⲡⲉ̈ⲓ
ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ.

6. ⲡⲁϫⲉ̈ⲓ ϫⲉ ⲟ ⲡⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉ̈ⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲓ

ⲡⲉ ⲡⲓϣⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲟⲩ-
ϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

7. ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲁϩⲧ ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓ-
ϣⲓ.

8. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀-
ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϩⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ.

ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ ϩⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ.

7. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩϭⲓⲛϭⲱⲣ ⲛ̄ⲧⲁϩⲧ ⲉⲩϥⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡϣⲓ.

8. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛⲟ̄ϫ̄ⲥ[11] ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡϣⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁϩⲧ ⲉ-
ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲥ.

9. ⲁⲓϥⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲥϩⲓⲙⲉ

ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲟⲩ ⲡⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩϫⲓⲛϫⲁⲛⲥ ⳉⲛ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ.

7. ⲁⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲟⲩϭ̄ⲛ̄ϭⲱⲣ ⲛ̄ⲧⲁϩⲧ ⲉⲩϥⲓ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲥϩⲙⲁⲥⲧ ⳉⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⳉⲓ.

8. ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲟⲩ ⲁⲥⲧⲉⲕⲥ[11] ⲁ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⳉⲓ ⲁⲟⲩ ⲁⲥϯⲕⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲉ ⲛⲧⲁϩⲧ ⲁⳉⲟⲩⲛ ⲁⲣⲱⲥ.

9. ⲁⲓϥⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲁⲓⲛⲟ ⲁⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ

9. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲧⲉⲛϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀-ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲗϫⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀-ⲧⲫⲉ.

10. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲉⲗ ⲡⲓϣⲓ ⲉⲑⲱⲛ.

ⲥⲛⲧⲉ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲧⲛϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄-ⲧⲟⲟⲩ[12] ⲛⲉⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲛϩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ[13] ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲛϩ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲟⲯ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲙ̄ⲡϣⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡ-ⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ.

10. ⲡⲉϫⲁ̈ⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁ̈ⲓ ⲛⲁϫⲓ ⲡϣⲓ ⲉⲧⲱⲛ.

11. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁ̈ⲓ ϫⲉ ⲉ ⲕⲱⲧ ⲛⲁϥ... (manque).

ⲥⲛⲧⲉ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲟⲩⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⳉ̄ⲛ ⲛⲟⲩⲧⲛ̄ϩ ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩ[12] ⲛⲉ ⲟⲩⲛ ϩⲉⲛⲧⲛ̄ϩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⳉⲉ[13] ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲛ̄ϩ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲟⲯ ⲁⲩⲧⲱⲗⲉ ⲁ ⳉⲣⲏ̈ⲓ ⲙ̄ⲡⳉⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡ-ⲕⲁϩ ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ.

10. ⲡⲁϫⲉ̈ⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲉϫⲉ ⲛ̄ⳉⲣⲏ̈ⲓ ⲛϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁ ⲛⲉ̈ⲓ ⲛⲁϫⲓ ⲡⲓϩⲓ ⲁ ⲧⲟ.

11. ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉ̈ⲓ ϫⲉ ⲁ ⲕⲱⲧ ⲛⲉϥ ⲛⲟⲩⲏ̈ⲓ ⳉ̄ⲛ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲁⲟⲩ ⲁ ⲥ̄ⲃⲧⲱⲧϥ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ ϩⲓ ⲡϥ̄ⲥⲁⲃⲧⲉ.

11. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉ ⲕⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ ⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲃϯ.

NOTES.

1. ϥⲓ- dans les trois dialectes, de ϥⲁⲓ ϥⲉⲓ S. A. *porter.*

2. ⲓⲁⲧ⸗, ⲓⲉⲧ⸗ *regard.* Le pronom suffixe ⲧ de la 1 pers. n'est pas exprimé à cause du ⲧ radical.

3. ⲁⲟ = ⲉ-ⲟⲩ *(vers) quoi?* ⲁ = ⲉ *vers.*

4. ϫⲓⲟⲩⲉ = ϭⲓⲟⲩⲓ *prendre, voler.* ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲛⲓⲙ *tout voleur.*

5. ϫⲓ-ⲕⲃⲁ *violenter, torturer,* m. à m. *prendre avec violence.*

6. ⲉⲧ-ⲣ̄-ⲁⲛⲁ-ϩ *qui fait serment,* ⲁⲛⲁ-ϩ = ⲁⲛⲁϣ *serment.*

7. ⲙ̄ⲙⲁⲩ *eux,* = ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ Ṣ = ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ B.

8. ⲟⲩⲱϩ = ⲟⲩⲟϩ B. *habiter, être.*

9. ⲛϥ-ⲟϫⲛⲉ-ϥ, ϥ-ⲁϫⲛⲉ-ϥ *il la consumera (la maison),* de ⲱ̄ϫⲛ Ṣ, ⲁ̄ϫⲛ A. *consumer, détruire.*

10. ⲛⲉϥ-ⲕⲉ-ϣⲉ, ⲛ̄ϥ-ⲕⲉ-ϩⲉ *et ses boiseries.*

11. ⲁⲥ-ⲛⲟϫ-ⲥ, ⲁⲥ-ⲧⲉⲕ-ⲥ *il la jeta,* de ⲛⲟⲩϫ, ⲛⲟⲩϫⲉ *jeter.* Le mot A. ⲧⲉⲕ⸗ de ϯⲕⲉ cité plus bas semble être la racine Ṣ. ⲧⲱⲕ qui signifie à la fois *allumer* (B. ⲑⲱⲕ) et *fixer, enfoncer* (B. ⲑⲱⲕⲥ).

12. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ, ⲛ̄ⲧⲁⲩ = ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ *eux, elles.*

13. ⲛ̄-ⲑⲉ, ⲛ̄-ⲧ-ϩⲉ *à la manière.* ⲛ̄ⲑⲉ = ⲛ̄-ⲧ-ϩⲉ avec contraction de ⲧϩ en ⲑ. -ϩⲉ = ϧⲉ B. *manière,* mais le B. emploie de préférence le mot ⲣⲏϯ qui a le même sens.

Isaïe I, 1-6.

BOḤAIRIQUE.

(*Tattam*).

1. Ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲙⲱⲥ ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ϧⲁ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲁ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ[3] ⲛ̀ⲟⲥⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲁⲭⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ.

2. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ϭⲓⲥⲙⲏ ⲡⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉ-

ṢA'IDIQUE.

(*Ciasca* II, 219).

1. Ⲑⲟⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ[1] ⲛ̄ⲧⲁ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲁⲙⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ[2] ⲉⲧⲃⲉ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲙⲛ ⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ ϩⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ[3] ⲛ̄ⲟⲥⲓⲁⲥ ⲙⲛ ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲙⲛ ⲁⲭⲁϩ ⲙⲛ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉ̄ϫⲛ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ.

2. ⲥⲱⲧⲙ ⲧⲡⲉ ϫⲓ̈ⲥⲙⲏ ⲡⲕⲁϩ ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁϫⲉ :

FAYOUMIQUE.

(*Zoega* 145).

1. Ⲑⲟⲣⲁⲥⲓ̈ⲥ[1] ⲛ̄ⲧⲁ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲛⲉⲩ ⲉⲗⲁⲥ[2] ⲡϣⲏⲗⲓ ⲛ̄ϩⲁⲙⲱⲥ ⲧⲏ ⲛ̄ⲧⲁϥⲛⲉⲩ ⲉⲗⲁⲥ ⲉⲧⲃⲉ ϯⲟⲩⲇⲉⲁ ⲙⲛ ⲧϩ̅ⲓ̅ⲉ̅ⲙ ϩⲛ ⲧⲙⲉⲧⲣ̄ⲣⲁ[3] ⲛ̄ⲟⲍⲓ̈ⲁⲥ ⲙⲛ ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲙⲛ ⲁⲭⲁⲍ ⲙⲛ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲗⲉⲣⲣⲁ ⲉϫⲛ ϯⲟⲩⲇⲉⲁ.

2. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲡⲏ. ϫⲓⲥⲙⲏ ⲡⲕⲉϩⲓ ϫⲉ ⲁ ⲡϭ̄ⲥ̄ ϣⲉϫⲓ :

ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ : ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲁⲓϫⲫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲁⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱ-
ⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲁⲑⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

3. ⲁ ⲟⲩⲉϩⲉ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲉⲱ
ⲁϥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲁϯ ⲉⲣⲟⲓ.

4. ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲗⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲑⲙⲉϩ
ⲛ̀ⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁ ⲡϫⲣⲟϫ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅

ϩⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲁⲓ̈ϫⲡⲟⲟⲩ ⲁⲓ̈ϫⲁⲥⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁ̄ⲑⲉⲧⲉⲓ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ.

3. ⲁ ⲟⲩⲉ̄ϩⲉ ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲱ ⲥⲟⲩⲛ̄
ⲡⲟⲩⲱⲙϥ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲁⲩⲱ
ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲛ ⲁⲛⲅ ⲛⲓⲙ.

4. ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲙⲉϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ⲁ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛϯ ⲛ̄-

ϩⲉⲛϣⲏⲗⲓ ⲁⲓϫⲡⲁⲩ ⲁⲓϫⲉⲥⲧⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲑⲉϯ
ⲙ̄ⲙⲁⲓ.

3. ⲁ ⲟⲩⲁϩⲏ ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲡⲉⲥϭ̅ⲥ̅. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲓⲱ ⲥⲟⲩⲱⲛ
ⲡⲟⲩⲁⲙϥ ⲙ̄ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅. ⲡⲓⲥⲣ̅ⲗ̅ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲁⲩⲱ
ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲉⲛ ⲁⲛⲁⲕ ⲛⲓⲙ.

4. ⲟⲩⲁ ⲉⲛⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲗⲉϥⲉⲗⲛⲁⲃⲓ. ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥ-
ⲙⲉϩ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲓ ⲛⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ. ⲛⲉϣⲏⲣⲓ
ⲛ̄ⲛⲉⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ-

ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯ ϫⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ.

5. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲉⲣϩⲟⲧ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓⲧϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩϩⲉ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉϫⲉⲛ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲫⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ ⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ ⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ.

ⲟⲩϭⲱⲛⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅.

5. ⲁⲩⲱ ⲡⲉ ⲡⲕⲉⲥⲁϣ ⲉϯⲛⲁⲁⲛ̄ⲧϥ ⲉ̄ϫⲱⲧⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϩ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲡⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲧⲕⲁⲥ ϩⲏⲧ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲗⲩⲡⲏ.

ϯⲛ̄ⲟⲩϭⲱⲛⲧ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̅ⲣ̅ⲗ̅.

5. ⲉϣϭⲏ ⲡⲉ ⲡⲕⲉϣⲉϣ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϩ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲡⲏ ⲛⲓⲃⲓ ⲉⲩϯⲡⲕⲉⲥ ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲓ ⲉⲩⲗⲩⲡⲏ.

NOTES.

1. ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ = ⲧ-ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ.

2. ⲉⲣⲟ-ⲥ, ⲉⲗⲁ-ⲥ, *(vers) elle.* Comme on le voit, le Fayoumique se distingue de tous les autres dialectes par l'emploi de ⲗ à la place de ⲣ. De même que l'A. et le M. il prend ⲁ là où le B. et le Ṣ. ont généralement ⲟ.

3. ⲑ-ⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ, ⲧ-ⲙⲛⲧ-ⲉⲣⲟ, ⲧ-ⲙⲉⲧ-ⲣ̄ⲣⲁ, *le règne.* Le groupe B. ⲙⲉⲧ,-ⲙⲧ est représenté en Ṣ. par ⲙⲛⲧ. ⲟⲩⲣⲟ B. *roi* se dit en Ṣ. ⲉⲣⲟ ou ⲣ̄ⲣⲟ toujours prononcé *éro*, en F. ⲣ̄ⲣⲁ ⲉⲣⲣⲁ.

Isaïe XXXIII, 1-11.

BOḤAIRIQUE.

(Tattam).

1. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱ-
ⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲁⲑⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϥⲉⲣⲁⲑⲉⲧⲓⲛ
ⲁⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁϩⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲁⲑⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀-
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲗⲓ ϩⲓ ⲟⲩϩⲃⲟⲥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲩⲉϭⲣⲟ ⲉ̀-
ⲣⲱⲟⲩ.

2. ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲣⲉ ϩⲑⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲛ̀ϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉ
ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ϫⲉ ⲁϥϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟϫϩⲉϫ.

MEMPHITIQUE[1].

1. Ⲟⲩⲁï ⲛⲛⲉⲧⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓ[1] ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲙ̄ⲛ ⲗⲁⲁⲩ
ϫⲉ ⲛⲉⲉⲣⲧⲏⲩⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲁⲑⲉⲧⲓ ⲛ̄-
ⲛⲁϥⲁⲑⲉϯ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉⲛ ⲁⲛ. ⲥⲉⲛⲉⲧⲁⲕⲁ[2] ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁⲑⲉϯ
ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧϩⲏ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲁⲁ-
ⲗⲓ ϩⲓ ⲟⲩϣⲧⲏⲛ ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲧϩⲏ[3] ⲉⲧⲟⲩⲛⲉϭⲱⲧⲡ[4].

2. ⲡ̣ϭⲥ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲏⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲛⲉϩϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉ
ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲛⲉϩϯ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲧⲁⲕⲁ[2] ⲉⲣⲉ
ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲉⲓ ϫⲉ ϩⲙ ⲡⲉⲟⲩⲁⲓϣ[5] ⲛ̄ⲧⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ.

---

1. Bouriant, *Fragments baschmouriques*, 9.

3. ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϩⲟϯ ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲟϯ ⲁⲩϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ.

4. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ϫⲏⲛⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲩⲉⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ.

5. ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲁⲥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̀ϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

6. ⲉⲩⲉ̀ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁϩⲱⲣ ⲁⲥ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ϩⲁ ⲡϭ︦ⲥ︦ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲁϩⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ.

---

3. ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲁϯ ⲁ ⲛⲉⲗⲁⲟⲥ ⲡⲱϣⲥ[6] ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲕϩⲁϯ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲁⲗ.

4. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲱⲗ ⲛⲉⲥⲉⲟⲩⲁϩ[7] ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲁ ⲡⲕⲟⲩⲓ ⲙⲛ ⲛⲁ ⲡⲛⲁϭ ⲛ̄ⲧϩⲏ[8] ⲛ̄ⲟⲩⲉⲉⲓ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲁϩ[7] ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲉⲛϣϫⲏⲛⲟⲩ ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲧϩⲏ[8] ⲉⲧⲟⲩⲛⲉϩⲱⲃⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉⲛ.

5. ⲫϯ ⲟⲩⲉⲉⲃ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ[9] ϩⲛ ⲛⲉⲧϫⲁⲥⲓ ⲁ ⲥⲓⲱⲛ ⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ϩⲉⲡ ϩⲓ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲓⲛⲏ.

6. ⲥⲉⲛⲉⲧⲉⲓⲧⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲉⲓ ϩⲛ ⲛⲉⲁϩⲱⲱⲣ ⲉⲣⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙⲛ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̄ϩⲏⲧ[10] ⲙⲛ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛⲟⲩⲧⲉ[11] ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡϭ︦ⲥ︦ ⲛⲉⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲁϩⲱⲱⲣ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ.

7. ϩⲏⲡⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲟϯ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲉ̀ⲣϩⲟϯ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲧⲉⲛϩⲏ ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲙ̀ⲛϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲉⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ. ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁϣⲓ ⲉⲩϯϩⲟ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

8. ⲉⲩⲉϣⲱϥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲥⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲧϩⲟϯ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲥⲧⲥⲙⲟⲛⲧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲟⲗⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲡⲟⲩ ⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ.

9. ⲁϥⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲱⲣⲱⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲣⲙⲏⲗⲟⲥ.

---

7. ϩⲉⲓⲧⲉⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲥⲉⲛⲉⲉⲣϩⲁϯ ϩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲁϯ ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲣ̄ϩⲁϯ ϩⲁⲧⲉⲩϩⲏ ⲥⲉⲛⲉϣⲱϣ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲩⲧⲱⲃⲁϩ[12] ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ[13] ⲉⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲩⲧⲏⲛ ⲥⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲉⲛⲃⲁⲓϣⲓⲛⲓ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ϩⲛⲛⲟⲩϣⲓϣⲓ ⲉⲩⲧⲱⲃⲁϩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

8. ⲛⲉϩⲓⲁⲧⲓ[14] ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲉⲣϫⲁⲓⲛ[15] ⲁ ⲧϩⲁϯ ⲛ̄ⲛⲉⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲱ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲉϥⲓ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲕⲏ ⲙⲛ ⲛⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲡⲟⲩ ⲉ ⲣⲱⲙⲓ.

9. ⲁ ⲡⲕⲉϩⲓ ⲉⲣϩⲏⲓⲃⲓ ⲁ ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲁ ⲡⲥⲁⲣⲱⲛ ⲉⲣϩⲉⲗⲗⲟⲥ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲙⲛ ⲡⲕⲁⲣⲙⲏⲗⲟⲥ ⲛⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲁⲗ.

10. ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ︦ⲥ︦. ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲁ-ϭⲓⲱⲟⲩ. ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲁϭⲓⲥⲓ.

---

10. ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭ︦ⲥ︦. ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲉ-ϫⲓⲉⲁⲩ. ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲉϫⲓⲥⲓ.

NOTES.

1. ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓ ταλαιπωρεῖν, pris dans le sens actif, *rendre malheureux.*

2. ⲧⲁⲕⲁ = ⲧⲁⲕⲟ *faire périr, perte.*

3. ⲧ-ϩⲏ *la manière.*

4. ϭⲱⲧⲡ *vaincre, être vaincu.*

5. ⲟⲩⲁⲓϣ = ⲟⲩⲟⲉⲓϣ Ṣ. *temps.*

6. ⲡⲱϣⲥ ⲉⲃⲁⲗ *être stupéfait.*

7. ⲛⲉ-ⲥⲉⲟⲩⲁϩ *seront réunis.* ⲛⲉ = ⲛⲁ du futur. ⲥⲉⲟⲩⲁϩ et plus bas ⲥⲱⲟⲩⲁϩ = ⲥⲱⲟⲩϩ Ṣ = ⲑⲱⲟⲩϯ B *réunir, être réuni.*

8. ⲛⲁϭ *grand* = ⲛⲟϭ Ṣ = ⲛⲟϫ B., mais le B. emploie de préférence ⲛⲓϣϯ.

9. ⲟⲩⲏϩ qual. de ⲟⲩⲱϩ *habiter.*

10. ⲧ-ⲙⲉⲧ-ⲣⲉⲙ-ⲛ̄-ϩⲏⲧ *la prudence* ou *la science.*

11. ⲧ-ⲙⲉⲧ-ⲣⲉⲙ-ⲛⲟⲩⲧⲉ *la religion, la piété.*

12. ⲧⲱⲃⲁϩ = ⲧⲱⲃϩ *prier, demander.*

13. ⲛ̄ⲛ-ⲟⲩ-ϩⲓⲣⲏⲛⲏ *la paix*, avec redoublement de ⲛ̄ particule du compl. direct. Le même redoublement a lieu plus bas dans ϩⲛⲛ-ⲟⲩ-ϣⲓϣⲓ *avec amertume.*

14. ϩⲓⲁⲩⲓ pl. de ϩⲓⲏ *voie.*

15. ⲛⲉ-ⲉⲣ-ϫⲁⲓⲏ *deviendront désertes.*

Lettres.

Lettre de Paphnuce[1].

✠ ⲡⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲑⲟⲥ ⲡⲉⲧⲥϩⲁï ⲙ̄ⲫⲉⲗⲟⲑⲉⲟⲥ ϫⲉ ϯⲣ̄ϣ-
ⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲕ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲣⲓⲙⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛⲁï ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲃⲏⲧⲟⲩ. ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ
ⲛⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲣ̄ ⲁⲧⲣⲟⲟⲩϣ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ
ⲧⲁⲕⲉⲙⲛⲧϩⲗⲗⲟ ⲛ̄ⲁⲧϭⲟⲙ ⲛⲧⲁ ⲧⲉⲥϩⲁⲏ ⲑⲃⲉⲓⲟ
ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛⲧⲁⲙⲏⲧⲉ ⲙⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ
ⲛⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲕⲏⲩⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲕⲥⲟⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲕⲃⲱⲕ ⲁⲕⲕⲁⲁⲩ ⲉⲓⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ
ϩⲁ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ. ⲡⲗⲏⲛ ⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲕ. ⲡⲁ-
ⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲅⲉⲓ ⲉⲣⲏⲥ ⲛⲅϥⲓ ⲛⲉⲥⲕⲏⲩⲉ
ⲛ̄ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲕⲁⲁⲩ ϩⲙ ⲡⲁⲙⲁ ⲛⲅⲃⲱⲕ ⲁⲛ ⲉϩⲏⲧ.

Verso.

✠ ⲧⲁⲁⲥ[2] ⲙ̄ⲫⲉⲗⲟⲑⲉⲟⲥ ⲙⲛ ⲁⲡⲁ ϫⲱⲣⲉ ϩⲓⲧⲙ ⲡⲁⲡ-
ⲛⲟⲩⲑⲟⲥ ⲡⲉⲗⲁⲭ/ ⲟⲩϫⲁï ϩⲛ ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲁⲁⲃ ✠.

---

1. Pleyte et Boeser. *Manuscrits coptes du Musée d'antiquités des Pays-Bas à Leide*, 1897, (p. 482).
2. *A donner à Philothée et à Apa Jôre, de la part de Paphnuce*, etc.

Lettre d'Azarias[1].

ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. ⳨. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲉϥ-
ⲥϩⲁⲓ ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲉ ⲡⲉϥⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧ-
ⲫⲟⲣⲉⲓ ⲙ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲉ ϥⲣⲁⲛⲅⲉ. ϯϣⲓⲛⲉ ⲟⲛ ⲉ ⲡⲁ-
ⲥⲟⲛ ⲫⲉⲃⲁⲙⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲁϩⲧⲏⲕ
ⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̅ ⲥⲟⲛ. ⲧⲁⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ
ϥⲣⲁⲛⲅⲉ ϩⲓⲧⲛ ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ.

Lettre de Sévère.

(AZ. ~~xxxiii~~. p. 41).

⳨. ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ϯϣⲓⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲣⲓ-ⲡⲛ̀ⲁ̀
ⲧⲛⲛⲟⲟⲩ ⲡⲕⲟⲩ̈ⲓ ⲛ̅ⲑⲁⲣⲙⲟⲩⲥ ⲛⲁⲛ
ⲙⲛ ⲡⲥⲕⲉⲟⲥ ⲛ̅ⲏⲣⲡ ⲉⲡϣⲁ̅ ⲛⲁⲡⲁ ϣⲉ⸗
ⲛⲉⲧⲱⲙ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲛ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲗⲏⲛ ⲁⲛⲓⲥⲟⲩ ⲛⲅⲉⲓ[2] ⲉⲣⲏⲥ
ⲛ̅ⲧⲛⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲁⲛⲁⲅ-
ⲕⲁⲓⲱⲥ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲓ.
ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϩⲙ-ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲏ̅ ⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ :
ⲥⲟⲩⲏⲣⲟⲥ ϣⲉⲛⲉⲧⲱⲙ
ⲡⲉⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ.

---

1. *Di alcuni Cocci Copti del Museo egizio di Torino*. Note de Francesco Rossi, 1895, et A Z. 1878. p. 12.

2. Le subjonctif remplace l'impératif (252), *porte-les et viens au Sud*.

Inscriptions.

Éclipse de soleil[1].

✠ ϩⲛ ⲥⲟⲩ ⲙⲛⲧⲁϥⲧⲉ ⲙ̄
ⲫⲁⲙⲉⲛⲱⲑ ⲧⲏⲥ
ⲧⲉⲧⲁⲣⲧⲏⲥ ⲓⲛⲇⲓⲕ
ⲁ ⲡⲣⲏ ⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ ϫⲡ̄
ϥⲧⲟ ⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ✠

ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ
ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̄
ⲡⲁⲗⲟⲩ[2] ⲟ ⲛ̄ⲗⲁϣⲁⲛⲉ
ⲉ ϫⲏⲙⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ.
✠

Épitaphe[3].

✠ ⲱ ϫⲉ ⲟⲩ-ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲛⲱ
ⲣϫ. ⲱ ϭⲓⲛⲃⲱⲕ ⲉⲛϣⲙⲙⲟ ⲉϥⲟⲩ
ⲛⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲱ ϭⲓⲛ
ⲡⲗⲉⲁ ⲉⲥⲛⲁϣⲧ ⲉⲛⲉⲓ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ[4].
ⲱ ⲡⲙⲟⲩ ⲡⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥⲁϣⲉ ϩⲛ ⲧⲧⲁ
ⲡⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϣⲱⲱⲧ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲧⲡⲱⲣϫ ⲉϩⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ
ⲉⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛ ϣⲏⲣⲉ ⲉ
ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ ⲙ
ⲙⲁïⲣⲓⲙⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲩ[5] ⲛ̀

---

1. Même référence que « Lettre d'Azarias ».
2. ⲙ indique ici la filiation : Pierre fils de Palou.
3. Revue Egyptologique, I, 1880, p. 139, et IV, 1885, p. 2. Cf. Hall, *Coptic and greek texts*... pl. 3, N° 400.
4. *O Navigation* (*dans laquelle il est*) *difficile d'arriver* (ⲉⲛ-ⲉⲓ = ⲛ̀-ⲓ̀) *au rivage !*
5. ⲛⲉⲛⲧ-ⲁⲩ-ⲙⲟⲩ ceux qui sont morts.

ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ. ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉ ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛ̀
ⲥⲉϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉϥⲟⲩⲟⲟⲧⲉ ⲉ
ϫⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲃⲓⲏⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛⲧϣⲏⲣⲉ
ϣⲏⲙ. ⲁⲛⲟⲕ ϊⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲇⲓⲁⲕⲓ
ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ
ⲛ̄ⲭⲏⲣⲁ ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉ ⲕⲱⲥ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲁⲓⲙⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲛⲁ[1] ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲛ̄ⲧ ⲁⲩ
ⲕⲁⲁⲧ ϩⲙ ⲡⲉⲓⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲱ ⲛⲁϊ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲛ̄ⲧⲁ (ⲓ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ) ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲙⲏⲛⲟⲥ
ⲫⲁⲫⲓ ⲓⲉ ⲓⲛⲇ/ ⲓⲉ.

Stèles du Musée d'Alexandrie. (Salle N° 6).

N° 280.

ⲡⲓⲱⲧ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩ
ⲁⲁⲃ. ⲁⲡⲁ ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ
ⲁⲡⲁ ⲉⲛⲱⲭ
ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲕⲗⲟⲩⲥⲁⲛⲉ
ⲡⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲁϥⲕⲁⲥⲱⲙⲁ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ⲏ
ⲛⲉⲡⲏⲡ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏ
ⲛⲏ ϩⲁⲙⲏⲛ[2].

---

1. *Sic* pour **ⲡⲙⲁ**.

2. Traduction : *Le Père, le Fils, le Saint-Esprit. Apa Jérémie, Apa Énoch, notre frère Klousané, leur enfant, est mort le* 28 *d'Epip, dans la paix, amen.*

N° 295.

✠ ⲓⲥ ✠ ⲭⲥ ✠
ⲉⲓⲥ ⲑⲉⲟⲥ
ⲟⲩ ⲃⲟⲏⲑⲱ
ⲛ[1] ⲁⲡⲁⲁⲓⲱ
ⲛ ⲡⲓⲁⲕⲟⲩ[2]
ⲁϥⲉⲙⲧⲟⲛ
ⲙⲟϥ ⲥⲟⲩⲏ[3]
ⲑⲟⲟⲩⲧ ⲁⲣⲓ
ⲧⲁⲕⲁⲡⲏ[4] ϣ
ⲗⲏⲗ ⲉϫⲱϥ
ϩⲁⲙⲏⲛ.

N° 197.

✠ ✠
✠ ⲉⲛ ⲏⲣⲏⲛⲏ
ⲁⲡⲁⲃⲣϩⲁⲙ
ⲁϥⲙⲛⲧⲁⲛ

---

1. ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲱⲛ, ⲟⲩ est pour ⲟ, *le protecteur*.

2. ⲡⲓⲁⲕⲟⲩ non propre qui se retrouve dans d'autres inscriptions.

3. ⲥⲟⲩ-ⲏ *le 8*. Le trait distinctif des chiffres n'est pas toujours tracé dans les inscriptions.

4, ⲧⲁⲕⲁⲡⲏ = ⲧ-ⲁⲅⲁⲡⲏ, *la charité*.

ⲙⲁϥ⸗ ⲛⲥⲟⲩ
ⲥⲁⲩ⸗ ⲛⲕⲏ
ϩⲕ⸗ ⲉⲣⲉ ⲫ̅
ⲉⲣⲟⲩⲛⲉⲓ ⲛⲏ
ⲉϥ⸗ ϩⲟⲩ-ⲏⲣ
ⲏⲛⲏ⸗ ϩⲁⲙ
ⲏⲛ ⲟⲩϫⲉⲓ
ϩⲙ ⲡ ⲡϭⲥ

Cette épitaphe est en dialecte memphitique, caractérisé par la présence de ⲁ là ou le ṣaʿîdique aurait ⲟ.

A la 3e ligne ⲁϥⲙⲛⲧⲁⲛ = S. ⲁϥⲙⲧⲟⲛ ; devant ⲧ, ⲙ affectionne un ⲛ intermédiaire.

A la 6e ligne ⲫ indique évidemment le nom de Dieu, ⲫϯ = ⲫ-ⲛⲟⲩϯ.

Dans le mot ⲡϭⲥ (ⲡ-ϭⲟⲓⲥ) l'article est tellement uni au nom qu'il est censé ne faire qu'un avec lui ; c'est pour cette raison qu'on ajoute un second article.

Voici la traduction : *En paix, Apa Abraham s'est reposé le 6 de kiahk. Que Dieu lui fasse miséricorde ; la paix, amen ; salut dans le Seigneur.*

VOCABULAIRE ṢAʿIDIQUE

pour les *lettres* et les *inscriptions*.

⊙ indique les mots grecs et étrangers.

⊙ ⲁⲙⲉⲗⲉⲓ tarder.

ⲃⲱⲕ aller, partir.

⊙ ⲇⲓⲁⲕ = ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ diacre.

ⲉⲓ = ⲓ venir.

ⲉⲓⲥ = ⲓⲥ voici.

ⲉⲓⲱⲧ = ⲓⲱⲧ père, *pl.* ⲉⲓⲟⲧⲉ = ⲓⲟϯ.

⊙ ⲉⲗⲁⲭ (ⲓⲥⲧⲟⲥ) le plus petit, le très humble.

ⲉⲧⲃⲉ-, ⲉⲧⲃⲏⲧ⸗ au sujet de.

ⲉⲧⲟⲟⲧ⸗ à.

ⲉϩⲏⲧ vers le Nord.

⊙ ⲏ. *art. grec fém. sing.* la.

⊙ ⲑⲁⲣⲙⲟⲩⲥ lupin.

ⲑⲃⲉⲓⲟ = ⲑⲉⲃⲓⲟ être humilié.

⊙ ⲓⲛⲇⲓⲕ (ⲧⲓⲱⲛ) indiction.

⊙ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ Jean.

ⲕⲁⲁ⸗ = ⲭⲁ⸗ *de* ⲕⲱ laisser.

ⲕⲟⲩⲓ = ⲕⲟⲩϫⲓ un peu, quelques.

ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ pardonner.

ⲕⲁⲕⲉ = ⲭⲁⲕⲓ ténèbres.
ⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ s'éclipser.

⊙ ⲕⲣⲉⲓⲛⲉ juger.

⊙ ⲕⲣⲓⲙⲁ jugement, *pour* ⲭⲣⲏⲙⲁ richesse.

⊙ ⲕⲣⲓⲛⲉ juger.

ⲕⲣⲟ = ⲭⲣⲟ port.

ⲕⲱⲥ Kous *n. de ville.*

ⲗⲁϣⲁⲛⲉ chef, supérieur.

ⲙⲁⲓ-ⲣⲓⲙⲉ qui aime à pleurer.

ⲙⲉ = ⲙⲏⲓ vérité.

ⲙⲉⲉⲩⲉ = ⲙⲉⲩⲓ pensée, souvenir.

ⲙⲏⲧⲉ = ⲙⲏϯ milieu. ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ entre.

ⲙⲛ = ⲛⲉⲙ avec, et.

ⲙⲓⲛⲉ = ⲙⲓⲛⲓ genre, sorte.

ⲙⲛⲧ = ⲙⲉⲧ, ⲙⲏⲧ dix.
ⲙⲛⲧⲁϥⲧⲉ 14.

ⲙⲉⲣⲓⲧ = ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ aimé, ami ; *pl.* ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ.

ⲛⲁ = ⲛⲁⲓ charité.

ⲛⲉⲓ arriver.

ⲛⲓⲙ = ⲛⲓⲃⲉⲛ tout.

ⲛⲟⲩⲧⲉ = ⲛⲟⲩϯ Dieu.

ⲛ̄ⲧ, ⲉⲧ qui, lequel.

ⲛ̄ⲧ⸗ = ⲉⲛ⸗ mener, conduire, *de* ⲉⲓⲛⲉ.

ⲛⲁϣⲧ être dur, pénible.

ⲛⲟϭ grand.

ⲟ = ⲟⲓ étant.

ⲟⲩⲏⲟⲩ être éloigné.

ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ = ⲟⲩⲟⲧ qui excède, extraordinaire.

ⲡⲉ = ⲡⲓ, *art. m. sg.* le.

ⲡⲉⲓ = ⲡⲁⲓ ce, *pour l'article* le.

ⲡⲟⲟⲩ = ⲡ-ϩⲟⲟⲩ le jour.

ⲡⲁⲗⲟⲩ Palou, *n. pr.*

⊙ ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ appeler, consoler.

⊙ ⲡⲗⲉⲁ naviguer.

⊙ ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ offrande, messe.

ⲡⲱⲣϫ = ⲫⲱⲣϫ séparer, séparation.

ⲣ̄ = ⲉⲣ- *de* ⲉⲓⲣⲉ faire, devenir.

ⲣⲟⲟⲩϣ soin.
ⲁⲧⲣⲟⲟⲩϣ négligent.

⊙ ⲥⲕⲉⲟⲥ vase, bouteille.

⊙ ⲥⲕⲏⲩⲉ vases, objets.

ⲥⲁϣⲉ = ϣⲁϣⲓ être amer.

ⲥⲟⲟⲩϩ réunir.

ⲥϩⲁⲓ = ⲥϧⲁⲓ écrire.

ⲧⲁⲁ⸗ de ϯ donner.
ⲧⲁⲁⲥ donner (cette lettre) (*c'est l'adresse*).

⊙ ⲧⲁⲫⲟⲥ tombeau.

ⲧⲉ = ⲛ̀ⲧⲉ afin que.

ⲧⲉ = ϯ *art. fém. sing.*

⊙ ⲧⲉⲧⲁⲣⲧⲏⲥ *gén.* de ⲧⲉⲧⲁⲣⲧⲏ quatrième.

⊙ ⲧⲏⲥ *gén.* de ⲏ *art. grec fém. sing.*

ⲧⲛⲛⲟⲟⲩ envoyer.

ⲧⲁⲡⲣⲟ bouche.

⊙ ⲧⲣⲓⲁⲥ Trinité.

ⲧⲟⲉⲓⲧ = ⲧⲱⲓⲧ lamentation.

ⲧⲟⲟⲧ⸗ = ⲧⲟⲧ⸗ main.

⊙ ⲫⲟⲣⲉⲓ porter.

ⲫⲁⲫⲓ = ⲡⲁⲟⲡⲓ.

ϣⲁ = ϣⲁⲓ fête.

ϣⲏⲙ petit, court.

ϣⲙⲙⲟ étranger.

ϣⲓⲛⲉ = ϣⲓⲛⲓ saluer.

ϣⲉⲛⲉⲧⲱⲛ *nom propre.*

ϣⲡⲏⲣⲉ merveille

ⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ s'étonner.

ϣⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ couper, sacrifier.

ϣⲁϫⲉ = ⲥⲁϫⲓ parler, parole.

ϥⲣⲁⲛⲅⲉ Frangé, *n. pr.*

ϥⲧⲟ = ϥⲧⲱⲟⲩ quatre.

ϩⲁ = ϧⲁ sous.

ϩⲁⲏ fin.

ϩⲗⲗⲟ = ϧⲉⲗⲗⲟ vieillard.

ⲙⲛⲧϩⲗⲗⲟ vieillesse.

ϩⲙ = ϩⲛ *devant les labiales.*

ϩⲛ = ϧⲉⲛ dans.

ϩⲱⲛ = ϧⲱⲛⲧ approcher.

ϩⲏⲧ⸗ = ϧⲏⲧ⸗ milieu, intérieur.

ϩⲏⲧ = ϧⲏⲧ nord.

ϩⲏⲏⲧⲉ = ϩⲏⲡⲡⲉ voici.

ϩⲧⲏ⸗ = ϩⲑⲏ⸗ cœur.

ϩⲁϩⲧⲏ⸗ sous.

ϫⲏⲙⲉ Djèmé, *n. de monastère et de montagne.*

ϫⲡ = ⲁϫⲡ heure.

ϫⲟⲉⲓⲥ = ϭⲟⲓⲥ seigneur.

ϭⲓⲛ = ϫⲓⲛ *signe du substantif verbal.*

ϭⲟⲙ = ϫⲟⲙ force; ⲁⲧϭⲟⲙ impuissant.

VOCABULAIRE BOḤAIRIQUE

⊙ indique les mots grecs et étrangers.

ⲁ *voyelle brève*, 9.
provient de ⲓ, 17.
se change en ⲱ, 18.

ⲁ *voyelle auxiliaire pour* ⲉ *devant* ϩ, 19;
devant ʿaïn, 31.

voyelle formative pour ⲟ *devant* ϣ ϧ ϩ, 30.

ⲁ *voyelle de l'élément verbal dans les noms composés d'un verbe et d'un nom*, 132.

ⲁ⸗ (ⲁⲣⲉ) *auxiliaire du 2e présent*, 237.

ⲁ- ⲁ⸗ *auxil. du 1r parfait*, 244.

ⲁ *préfixe de l'impératif*, 254, 2.

ⲁ̄ un, une, 176.

ⲁ̿ mille, 176.

ⲁⲃⲃⲁ Abbé, *titre honorifique donné aux supérieurs ecclésiastiques (patriarches, évêques) et aux supérieurs de monastères.*

ⲁⲃⲓⲛ ⲡⲓ cargaison, *s'écrit aussi* ⲁⲟⲩⲓⲛ.

ⲁⲃⲟⲧ ⲡⲓ mois.

⊙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Abraham.

⊙ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ, ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ bon, le bien. ⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ϯ bonté.

⊙ ⲁⲅⲁⲡⲏ ϯ charité, aumône.

⊙ ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕ ⲟⲥ, ⲟⲛ angélique.

⊙ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲓ ange.

⊙ ⲁⲅⲓⲟⲥ saint.

⊙ ⲁⲅⲓⲱⲧⲁⲧⲟⲥ très saint.

⊙ ⲁⲅⲱⲛ ⲡⲓ combat, lutte.

⊙ ⲁⲇⲁⲙⲁⲥ ⲡⲓ diamant.

⊙ ⲁⲏⲣ ⲡⲓ air.

ⲁⲑ *pour* ⲁⲧ *privatif* 135.

⊙ ⲁⲑⲉⲧⲓⲛ mépriser, éprouver.

⊙ ⲁⲑⲗⲏⲥⲓⲥ ϯ combat, lutte.

ⲁⲑⲣⲏⲃⲓ Athribe, *ville de la Basse-Égypte, chef-lieu du 10e nome. Village dans la Haute-Égypte.*

ⲁⲓ- *1e sing. 2e présent*; *1e parfait*, 233.

ⲁⲓ⸗ *infinitif pronominal de* ⲓⲣⲓ faire, 27.

ⲁⲓⲁⲓ croître, prospérer.

ⲁⲓⲕ ⲡⲓ dédicace, consécration.

⊙ ⲁⲓⲛⲉⲥⲓⲥ ϯ louange.

ⲁⲕ- 2e *pers. m. sing.* 2e *présent*, 1r *parfait*, 233.

⊙ ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ impur.

⊙ ⲁⲕⲣⲟⲁⲧⲏⲥ ⲡⲓ auditeur.

⊙ ⲁⲕⲧⲓⲛ ⲡⲓ rayon.

ⲁⲗ ⲡⲓ caillou, grêlon.

ⲁⲗⲁⲕ ⲡⲓ anneau.

⊙ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ Alexandre.

⊙ ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ vrai, véritable.

⊙ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ en vérité.

ⲁⲗⲏⲓ monter. — ⲉ ⲟⲩϫⲟⲓ monter sur une barque.

ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ, ⲁⲗⲓ-, ⲁⲗⲓⲧ⸗ *impér. de* ⲱⲗⲓ enlever, ôter, 254,3.

ⲁⲗⲕⲉ dernier jour du mois.

⊙ ⲁⲗⲗⲁ mais.

ⲁⲗⲟⲗⲓ ϯ vigne. — ⲡⲓ raisin. ⲓⲁϩ-ⲁⲗⲟⲗⲓ vigne, 131,2.

ⲁⲗⲟⲩ ⲡⲓ ϯ *pl.* ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ enfant, serviteur, jeune. ⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ ϯ enfance.

ⲁⲗⲱⲙ ⲡⲓ fromage.

ⲁⲙⲁ, ⲁⲙⲙⲁ Mère, *titre des Supérieures de monastères.*

ⲁⲙⲁⲗⲏϫ ⲉ- embrasser, ⲉⲣⲁⲙⲁⲗⲏϫ ⲉ- *idem.*

⊙ ⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁ ϯ faute, péché.

ⲁⲙⲁϩⲓ saisir, prendre, l'emporter. — ⲡⲓ pouvoir, puissance, possession. ⲁⲧⲁⲙⲁϩⲓ impuissant.

⊙ ⲁⲙⲉⲗⲉⲥ ἀμελής *et* ⲁⲙⲉⲗⲏⲥ paresseux, négligent, ⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲏⲥ être négligent.

⊙ ⲁⲙⲉⲗⲓ ἀμέλει par hasard.

ⲁⲙⲉⲛϯ Amenti, *enfer.*

⊙ ⲁⲙⲏⲛ Amen.

ⲁⲙⲙⲁ *voir* ⲁⲙⲁ.

ⲁⲙⲟⲓ plaise au ciel ! *Rac.* ⲙⲟⲓ.

ⲁⲙⲟⲛⲓ saisir, prendre, retenir, posséder. — ⲛ̀ⲧⲟⲧ⸗ se contenir, persévérer, patienter, ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ il s'est contenu. — ⲡⲓ patience.

ⲁⲙⲟⲛⲓ, ⲙⲟⲛⲓ arriver *au rivage*, aborder. — ⲉϧⲟⲩⲛ *idem.*

ⲁⲙⲟⲛⲓ *pour* ⲙⲟⲛⲓ faire paître.

⊙ ⲁⲙⲟⲥ Amos. *n. propre.*

ⲁⲙⲟⲩ, *f.* ⲁⲙⲏ, *pl.* ⲁⲙⲱⲓ-

ⲛⲓ *impér.* viens, venez, 254,4.

ⲁⲙⲣⲉ ⲡⲓ boulanger, panetier.

ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ *voir* ⲁⲙⲟⲩ.

ⲁⲙϣⲉ ⲡⲓ charpentier, *s'écrit aussi* ϩⲁⲙϣⲉ.

ⲁⲛ- *1e pers. plur. 2e prés.*; *1r parfait*, 233.

ⲁⲛ- *préfixe qui indique la collection*, 134.

ⲁⲛ *adv. de négation*, 233.

ⲁⲛ *adv. d'interrogation*, 373.

⊙ ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ forcer, obliger, contraindre.

⊙ ⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ ce qui est nécessaire.

⊙ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ϯ nécessité.

⊙ ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ ⲡⲓ anathème.

ⲁⲛⲁⲙⲏⲓ ⲡⲓ perle, pierre précieuse.

⊙ ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ Orient.

ⲁⲛⲁⲩ *impér. de* ⲛⲁⲩ voir, fais attention, prends garde.

⊙ ⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ϯ oblation, rapport, cause.

⊙ ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ se retirer, s'en aller.

ⲁⲛⲁϣ ⲡⲓ serment.

ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ, ⲁⲛⲓ-, ⲁⲛⲓⲧ⸗ *impér. de* ⲓⲛⲓ porter, 254,3.

⊙ ⲁⲛⲛⲱⲛⲁ ϯ vivres.

ⲁⲛⲟⲕ moi, 62.

⊙ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϯ iniquité.

⊙ ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ impie, pécheur.

ⲁⲛⲟⲛ nous, 62.

⊙ ⲁⲛⲟⲥⲓⲟⲥ impie, scélérat.

⊙ ⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲅⲓⲛ contredire, résister à.

⊙ ⲁⲛⲧⲓⲱⲭⲉⲟⲥ d'Antioche.

⊙ ⲁⲛⲧⲓⲱⲭⲓⲁ Antioche.

⊙ ⲁⲝⲓⲟⲥ digne.

ⲁⲟⲩⲁⲛ ⲡⲓ couleur.

ⲁⲟⲩⲓⲛ *voir* ⲁⲃⲓⲛ.

ⲁⲟⲩⲱⲛ *infinitif et impératif*, ouvrir, 254. *Rac.* ⲟⲩⲱⲛ.

ⲁⲡⲁ Apa, *titre donné à tout ecclésiastique.*

⊙ ⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ rencontrer.

⊙ ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ϯ prémices.

ⲁⲡⲁⲥ ancien, vieux.

⊙ ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ Apater, *n. propre.*

⊙ ⲁⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ renoncer à.

⊙ ⲁⲡⲟⲗⲁⲃⲓⲛ prendre, recevoir, se saisir de.

⊙ ⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ ϯ bonheur.

⊙ ⲁⲡⲟⲗⲗⲱⲛ Apollon.

⊙ ⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ réfuter.

⊙ ⲁⲡⲟⲥⲑⲏⲧⲏⲥ, ⲛ̀, par cœur.

⊙ ⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ apostat.

⊙ ⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ϯ sentence.

ⲁⲣⲉ, ⲁ⸗ *aux. du* 2e *présent*, 237.

ⲁⲣⲉ- 2e *f sing.* 2e *présent* 233, 1^r *parfait*, 244.

ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ- 2e *pl.* 2e *présent*, 1^r *parfait* 233.

⊙ ⲁⲣⲉⲧⲏ ϯ vertu.

ⲁⲣⲉ-ϣⲁⲛ- *conditionnel.*

ⲁⲣⲉϩ ⲉ garder, veiller sur.

ⲁⲣⲏⲃ ⲡⲓ gage.

ⲁⲣⲏⲟⲩ peut-être.

ⲁⲣⲓ- *voir* ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ.

⊙ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ Arien.

⊙ ⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲡⲓ nombre.
— ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ cohorte.

⊙ ⲁⲣⲓⲟⲥ Arius.

ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ, ⲁⲣⲓ-, ⲁⲣⲓⲧ⸗ *impératif de* ⲓⲣⲓ faire.

⊙ ⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲡⲓ dîner.
ⲉⲣⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ dîner, festoyer.

⊙ ⲁⲣⲕⲟⲥ oisif. ⲙⲉⲧ-ⲁⲣⲕⲟⲥ ϯ paresse, oisiveté.

⊙ ⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ Arménius.

⊙ ⲁⲣⲭⲏ ϯ commencement.

⊙ ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲓ archange.

⊙ ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ, ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲩⲥ ⲡⲓ chef.

⊙ ⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲓ archevêque.
ⲙⲉⲧ-ⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϯ archiépiscopat.

⊙ ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲟⲥⲩⲛⲏ ϯ archiprêtrise.

⊙ ⲁⲣⲭⲏⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ, ⲟⲩⲥ ⲡⲓ généralissime.

⊙ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲓ archiprêtre, pontife. ⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϯ archiprêtrise.

⊙ ⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ ⲡⲓ cuisinier en chef.

⊙ ⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲓ archimandrite.

⊙ ⲁⲣⲭⲓⲧⲉⲕⲧⲱⲛ ⲡⲓ architecte.

⊙ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲡⲓ chef, gouverneur.

ⲁⲥ- 3e *fém. sing.* 2e *prés.*, 1^r *parfait*, 233.

⊙ ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ impie ; ⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϯ impiété.

ⲁⲥⲉⲛⲛⲉⲑ *nom propre.*

⊙ ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ faible, sans forces.

ⲁⲥⲓⲁⲓ se remettre *d'une maladie, d'une fatigue*, devenir dispos. — ⲡⲓ légèreté, entrain. *qual.* ⲁⲥⲓⲱⲟⲩ être léger, rapide.

⊙ ⲁⲥⲕⲏⲥⲓⲥ ἄσκησις ϯ exercice, culte, ascèse.

⊙ ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ embrasser.

⊙ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲡⲓ salutation, baiser.

ⲁⲥⲡⲓ ϯ langue, dialecte.

⊙ ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ incorporel.

ⲁⲧ-, ⲁⲑ- *préfixe privatif*, sans, 135.

ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ- 2e *pl.* 1r *parfait*, 233.

ⲁⲧϭⲛⲉ-, ⲁⲧϭⲛⲟⲩ⸗ sans, 312.

ⲁⲧϭⲣⲏⲛ stérile, *femme*.

ⲁⲩ- 3e *ps.* 2e *prés.*, 1r *parfait.*

ⲁⲩⲓⲥ *impér.* allons ! donne !

⊙ ⲁⲩⲗⲏ ϯ salle, cour.

ⲁⲩⲣⲏϫ⸗ extrémité, 55 ; ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ l'extrémité de la terre.

ⲁⲫⲉ ϯ tête. — ⲡⲓ chef ; ⲟⲩⲁⲫⲉ ǹⲥⲟⲛⲓ un chef voleur.

ⲁⲫⲟⲧ ⲡⲓ coupe, verre.

⊙ ⲁⲫⲣⲓⲕⲏ Afrique.

⊙ ⲁⲭⲁⲍ Achaz.

ⲁⲭⲓ ⲡⲓ joncs, roseaux.

⊙ ⲁⲭⲓⲗⲗⲁⲥ, ⲁⲭⲓⲗⲗⲁ Achillas.

ⲁⲭⲱ, *pl.* ⲁⲭⲱⲟⲩⲓ, ⲡⲓ magicien ; ⲙⲉⲧⲁⲭⲱ ϯ magie.

⊙ ⲁⲯⲩⲭⲟⲛ sans âme.

ⲁϣ⸗ *voir* ⲓϣⲓ.

ⲁϣ quel ? tel, 102 ; ǹⲁϣ ǹⲣⲏϯ de quelle manière ?

ⲁϣⲁⲓ se multiplier, augmenter ; — ⲡⲓ multitude. *Qual.* ⲟϣ être abondant, nombreux.

ⲁϣⲉ devin, charlatan.

ⲁϣⲓ *voir* ⲓϣⲓ.

ⲁϥ ⲡⲓ mouche.

ⲁϥ, *pl.* ⲁϥⲟⲩⲓ, ⲡⲓ chair, viande.

ⲁϥ- 3e *pers. masc, sing.* 2e *pers.*, 1r *parfait.*

ⲁϧⲟ⸗ quoi ? pourquoi ? 106.

ⲁϧⲟⲙ, ⲁϧⲱⲙ ⲡⲓ aigle.

ⲁϧⲱⲣⲓ ⲡⲓ serpent.

ⲁϩⲁ, ⲁϩⲏ oui, certes.

ⲁϩⲓ ⲡⲓ vie ; ⲉⲣ-ⲁϩⲓ vivre ; ϫⲉⲙ-ⲁϩⲓ vivre longtemps.

ⲁϩⲟ, ⲁϩⲟⲣ ⲡⲓ trésor, *pl.* ⲁϩⲱⲣ.

ⲁϩⲟⲩ ⲫ partie postérieure, derrière.

ⲁϩⲱⲣ *voir* ⲁϩⲟ.

ⲁϫⲉ- *voir* ⲁϫⲱ.

ⲁϫⲛⲓ tache, *pour* ⲁϭⲛⲓ ; ⲁⲧⲁϫⲛⲓ sans tache.

ⲁϫⲡ ϯ heure, 191.

ⲁϫⲱ, ⲁϫⲉ-, ⲁϫⲟ⸗, ⲁϫⲟⲥ, *impér.* de ϫⲱ dire.

ⲁϭⲛⲉ-, ⲁϭⲛⲟⲩ⸗ sans, *le même que* ⲁⲧϭⲛⲉ.

ⲁϭⲛⲓ ⲡⲓ tache, souillure ; ⲁⲧⲁϭⲛⲓ pur, sans tache.

B

ⲃ *labiale*, 5.

⊙ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ Babylone.

ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲡⲓ bouc, chevreau ; — ϯ chèvre ; ⲙⲁⲛⲃⲁⲉⲙⲡⲓ chevrier.

⊙ ⲃⲁⲑⲙⲟⲥ ⲡⲓ degré.

ⲃⲁⲓ ⲡⲓ palme, bâton de palme ; récompense.

ⲃⲁⲕⲓ ϯ ville.

ⲃⲁⲗ ⲡⲓ œil.

⊙ ⲃⲁⲗⲗⲓⲛ ⲡⲓ pallium, manteau.

ⲃⲁⲣⲓ ϯ barque.

ⲃⲁⲣⲱⲧ ⲡⲓ airain.

⊙ ⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ tourmenter.

⊙ ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓ tourment, souffrance.

⊙ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ royal.

⊙ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ Basilide, *n. propre.*

ⲃⲉⲃⲓ faire jaillir, faire couler.

ⲃⲉⲗⲗⲉ, *f.* ⲃⲉⲗⲗⲏ, *pl.* ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ aveugle ; ⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲉ ϯ aveuglement, cécité ; ⲉⲣⲃⲉⲗⲗⲉ devenir aveugle.

ⲃⲉⲛⲓ ϯ palmier.

ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲡⲓ fer.

ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ bouillir, bouillonner, déborder. — ⲡⲓ bouillonnement.

ⲃⲉⲣⲉϩⲓ ϯ char.

ⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ ϯ char, chariot.

ⲃⲉⲣⲓ nouveau, récent, jeune ; ⲉⲣⲃⲉⲣⲓ renouveler, se renouveler ; ⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ϯ nouveauté.

ⲃⲉⲭⲉ ⲡⲓ salaire ; ⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ, ϭⲁⲓⲃⲉⲭⲉ mercenaire.

ⲃⲏ ⲛⲓ tombeaux.

ⲃⲏⲃ ⲡⲓ grotte.

⊙ ⲃⲏⲙⲁ ⲡⲓ tribunal, estrade.

ⲃⲏⲛⲓ ϯ hirondelle.

ⲃⲏⲥⲁ Vissa, *disciple de Schenouda.*

⊙ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ Victor.

⊙ ⲃⲓⲟⲥ ⲡⲓ vie.

ⲃⲓⲣ ϯ, *pl.* ⲃⲣⲏⲟⲩⲓ corbeille.

⊙ ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ porter secours.

⊙ ⲃⲟⲏⲑⲱⲛ protecteur, défenseur.

ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ, ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ-, ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ⸗ jeter, renverser. — ⲉⲃⲟⲗ *idem. qual.* ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ être jeté, renversé.

ⲃⲟⲩϣⲏⲙ (اوسيم) village près du Caire.

ⲃⲟϯ abomination ; ⲙ̀ⲃⲟϯ abominable. ⲃⲟϯ, ⲃⲟϯ ⲉⲃⲟⲗ profaner, souiller.

ⲃⲱ ϯ arbre ; ⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ cep de vigne, ⲃⲱ ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ olivier.

ⲃⲱⲕ, *pl.* ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲡⲓ, serviteur, esclave ; ⲉⲣⲃⲱⲕ être esclave.

ⲃⲱⲗ, ⲃⲉⲗ-, ⲃⲟⲗ⸗ délier, expliquer, interpréter ; — ⲡⲓ fin, explication : — ⲉⲃⲟⲗ détruire, déjouer, achever, rompre le jeûne. *Qual.* ⲃⲏⲗ, ⲃⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ être délié, détruit.

ⲃⲱⲛ mauvais ; ⲃⲁⲗⲃⲱⲛ mauvais œil ; ⲥⲑⲟⲓⲃⲱⲛ mauvaise odeur.

ⲃⲱⲧⲥ combattre, faire la guerre ; — ⲡⲓ guerre.

ⲃⲱϣ, ⲃⲉϣ-, ⲃⲁϣ-, ⲃⲁϣ⸗ dépouiller, découvrir, mettre à nu.

ⲃⲱϩⲉⲙ ⲡⲓ air, ton, psalmodie.

Ⲅ

ⲅ *consonne grecque* 3.

⊙ ⲅⲁⲣ car.

⊙ ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ϯ géhenne, enfer.

⊙ ⲅⲉⲛⲉⲁ ϯ génération.

⊙ ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ nobìe, noblement.

⊙ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ Georges.

⊙ ⲅⲛⲏⲥⲓⲟⲥ noble.

⊙ ⲅⲛⲱⲙⲏ ϯ pensée, sentence.

⊙ ⲅⲣⲁⲫⲏ ϯ écriture.

Ⲇ

ⲇ *consonne grecque* 3.

⊙ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ Daniel.

⊙ ⲇⲉ mais.

⊙ ⲇⲉⲙⲟⲛ démon.

⊙ ⲇⲏⲕⲁⲛⲟⲥ decanus.

⊙ ⲇⲏⲙⲟⲥⲓⲟⲛ ⲡⲓ prison.

⊙ ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲓⲕⲟⲥ, ⲟⲛ diabolique.
⊙ ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲓ diable.
⊙ ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ϯ testament.
⊙ ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲡⲓ serviteur.
⊙ ⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲟⲥ ⲡⲓ diacre.
⊙ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ δίκαιος juste.
⊙ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ϯ justice.
⊙ ⲇⲓⲕⲓⲙⲏ δοκιμή épreuve, exactitude.
ⲇⲓⲙⲓ = ϯⲙⲏ village.
⊙ ⲇⲓⲛⲁⲧⲟⲥ fort, puissant.
⊙ ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲡⲓ repas.
⊙ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ Dioclétien.
⊙ ⲇⲓⲟⲫⲁⲛⲏⲥ Diophane.
⊙ ⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲡⲓ persécution.
⊙ ⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ éprouvé.
⊙ ⲇⲟⲩⲝ (*dux*) ⲡⲓ général.
⊙ ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲡⲓ dragon.
⊙ ⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲡⲓ course.
⊙ ⲇⲩⲙⲱⲣⲓⲁ τιμωρία ϯ supplice.
⊙ ⲇⲱⲣⲉⲁ ϯ don, présent.
⊙ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲡⲓ don.

ⲉ

ⲉ *voyelle brève*, 9.
ⲉ *voyelle auxiliaire*, 19.
En tête des mots qui commencent par deux consonnes, 20.
ⲉ *formant des noms dérivés*, 124.
ⲉ *préfixe des noms de profession*, 136.
ⲉ-, ⲉⲣⲟ⸗ *préposition*, vers, à, 313.
son origine, 21.
suffixation, 61.
formant le comparatif, 171.
devant l'infinitif, 259, 263.
devant le compl. indirect, 314.
ⲉ *pronom relatif*, 97.
ⲉ *auxiliaire*, 234.
ⲉ⸗ (ⲉⲣⲉ) *auxiliaire du 3ᵉ présent*, 238.
ⲉ⸗, ⲉ-, ⲉⲣⲉ- *futur énergique*, 241.
ⲉⲁ- *auxiliaire composé*, 248.
⊙ ⲉⲁⲛ si.
⊙ ⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ ϯ semaine.
ⲉⲃⲏⲗ ⲉ si ce n'est, excepté.
ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ *voir* ⲃⲱⲕ.
ⲉⲃⲓⲏⲛ malheureux.
ⲉⲃⲓⲱ ⲡⲓ miel.
ⲉⲃⲟⲗ *adv.* hors, dehors, 334.
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ de, 335.
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ par, par le moyen de. *Pour le passif*, 276.

ⲉⲃϣⲓ ϯ oubli, *de* ⲱⲃϣ oublier.

ⲉⲉⲩ *pl. de* ⲉⲱ.

⊙ ⲉⲅⲕⲱⲙⲓⲟⲛ ⲡⲓ encomium, éloge, panégyrique.

⊙ ⲉⲍⲉⲭⲓⲁⲥ Ezéchias.

ⲉⲑ *pour* ⲉⲧ *devant* ⲃ ⲗ ⲙ ⲛ ⲣ ⲓ ⲟⲩ, 23.

ⲉⲑⲃⲉ-, ⲉⲑⲃⲏⲧ⸗ pour, au sujet de, à cause de.

ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ car, 339.

⊙ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡⲓ nation.

ⲉⲑ-ⲟⲩⲁⲃ qui est saint, saint ; ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ les saints ; ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ le saint.

ⲉⲑⲣⲉ-, ⲉⲑⲣ⸗ pour que, afin que, 263.

ⲉⲑⲱϣ, *f.* ⲉⲑⲟϣⲓ, *pl.* ⲉⲑⲁⲩϣ éthiopien.

ⲉⲓ- *1e pers. sing. 3e présent*, 233.

⊙ ⲉⲓ *dans les mots grecs*, 11.

ⲉⲓⲉⲃⲧ Orient ; ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ en Orient.

⊙ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϯ paix.

ⲉⲕ- *2e pers. m. sing. 3e présent*, 233.

⊙ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϯ église.

⊙ ⲉⲕⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϯ extase.

ⲉⲗ- *voir* ⲱⲗⲓ.

⊙ ⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ le plus petit, le moindre.

⊙ ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ Elisée.

ⲉⲗⲕ- *voir* ⲱⲗⲕ.

ⲉⲗϫⲱⲃ ⲡⲓ héron.

ⲉⲙ *pour* ⲙ̀, 20.

ⲉⲙⲁⲩ là-bas.

ⲉⲙⲁϣⲱ beaucoup.

ⲉⲙⲉⲛⲧ Occident ; ⲥⲁⲡⲉⲙⲉⲛⲧ du côté de l'Occident.

ⲉⲙⲑⲟ *voir* ⲙ̀ⲑⲟ.

ⲉⲙⲓ savoir, connaître, penser.
— ⲡⲓ science, connaissance ; ⲁⲧⲉⲙⲓ ignorant.

ⲉⲙⲕⲁϩ *voir* ⲙ̀ⲕⲁϩ.

ⲉⲙⲙⲁⲩ *pour* ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

ⲉⲙⲙⲟⲛ *participe de* ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

ⲉⲙⲛⲁⲓ ici, là.

ⲉⲙⲛⲟⲧ gardien, *pour* ⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ.

ⲉⲙⲡⲁⲣⲉ, 248.

ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ, 248.

ⲉⲙⲡⲉ, 248.

ⲉⲙⲡϣⲁ *pour* ⲙ̀ⲡϣⲁ.

ⲉⲙⲥⲁϩ *pour* ⲙ̀ⲥⲁϩ.

ⲉⲛ-, ⲉⲛ⸗ *voir* ⲓⲛⲓ.

ⲉⲛ-, *pour* ⲛ̀-, 20.

ⲉⲛ- *1e pers. plur. 3e présent*, 233.

ⲉⲛⲁ⸗, ⲉⲛⲁⲣⲉ- *conditionnel*, 248.

ⲉⲛⲁⲁ-, ⲉⲛⲁ⸗ grand, 299.

ⲉⲛⲁⲛⲉ-,⸗, bon, beau, 299.

ⲉⲛⲁⲣⲉ- *voir* ⲉⲛⲁ⸗.

ⲉⲛⲁϣⲉ, ⲉⲛⲁϣⲱ⸗ abondant, grand, nombreux, 299.

ⲉ-ⲛⲉ si.

ⲉⲛⲉⲥⲉ-, ⲉⲛⲉⲥⲱ⸗ beau, 299.

ⲉⲛⲉϩ ⲡⲓ siècle, éternité ; ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ jusqu'à l'éternité, ⲡⲓϣⲁⲉⲛⲉϩ l'éternel.

ⲉⲛⲕⲟⲧ *pour* ⲛ̀ⲕⲟⲧ.

⊙ ⲉⲛⲟⲓⲥ ἐν οἷς comme, lorsque.

ⲉⲛⲧⲉ-, ⲉⲛⲧ⸗ *pour* ⲛ̀ⲧⲉ.

⊙ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϯ commandement.

ⲉⲛⲧⲟⲧ⸗ *pour* ⲛ̀ⲧⲟⲧ⸗.

ⲉⲛϫⲁⲓ, ⲛ̀ϫⲁⲓ quelque chose, 144,2 ; ⲟⲩⲉⲛϫⲁⲓ *idem*.

⊙ ⲉⲛϫⲣⲓⲁ = ϫⲣⲓⲁ ϯ besoin, 144,2 ; ⲉⲣ-ⲉⲛϫⲣⲓⲁ avoir besoin.

ⲉⲛϣⲁϣⲓ = ⲛ̀ϣⲁϣⲓ être amer; amertume, fiel, 144, 2.

ⲉⲛϩⲟⲧ être fidèle ; — ⲡⲓ fidèle ; ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ qui est fidèle ; *qual. de* ⲛⲁϩϯ.

ⲉⲛϩⲟⲩⲣ, ⲛ̀ϩⲟⲩⲣ craindre ; — ⲡⲓ frayeur, crainte.

⊙ ⲉⲝⲁⲡⲓⲛⲁ subitement, à l'improviste ; ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲝⲁⲡⲓⲛⲁ *idem*.

⊙ ⲉⲝⲉⲧⲁⲍⲓⲛ interroger.

⊙ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ϯ puissance.

⊙ ⲉⲝⲱⲣⲓⲍⲓⲛ exiler.

⊙ ⲉⲡⲁⲣϫⲟⲥ ⲡⲓ éparque.

ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ *adv.* en bas, 334.

ⲉⲡⲏⲡ Epip, *mois*.

⊙ ⲉⲡⲓⲇⲏ puisque.

⊙ ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ désirer.

⊙ ⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓⲥⲑⲉ invoquer.

⊙ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲓ évêque.

⊙ ⲉⲡⲓⲥⲧⲓⲙⲏ ϯ science.

⊙ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ϯ lettre.

ⲉⲡϣⲱⲓ *adv.* en haut, 334.

ⲉⲣ- *inf. construit* de ⲓⲣⲓ faire ; *dans les verbes composés*, 229.

ⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ fuir, échapper ; ⲉⲣ ⲥⲁⲃⲟⲗ s'enfuir, passer outre.

ⲉⲣⲁⲧ⸗ *préposition*, 327.

ⲉⲣⲉ-, ⲉ⸗ *auxiliaire du 3*[e] *présent*, 238.

ⲉⲣⲉ- 2[e] *f. sing. 3*[e] *présent*, 233 ; *4*[e] *futur*, 233.

ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ- 2[e] *pl. 3*[e] *présent*, 233.

ⲉⲣⲏⲟⲩ ensemble, 73.

ⲉ-ⲣⲏⲥ vers le Sud.

ⲉⲣⲙⲏ *pl.* ⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ϯ larme.

⊙ ⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ interpréter.

⊙ ⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲧⲏⲥ interprète.

ⲉⲣⲟ⸗ *voir* ⲉ-.

ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲓ temple.

ⲉⲣϣⲓϣⲓ pouvoir, être puissant.
— ⲡⲓ pouvoir, puissance.

ⲉⲣϧⲟⲧ ⲉⲣϧⲱⲧ ⲡⲓ blessure. plaie.

ⲉⲣ-ϩⲏⲧ-ⲥ commencer, 128.

ⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ *voir* ϫⲓⲛⲓⲟⲣ.

ⲉⲥ- 3e *f. sing.* 3e *présent*, 233.

ⲉⲥⲕⲉⲛ le long de.

ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲡⲓ mouton ; — ϯ brebis ; ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ pasteur.

ⲉⲧ *pronom relatif*, 97.

ⲉⲧⲁ-, ⲉⲧⲁ⸗ *auxiliaire du* 2e *parfait*, 245.

ⲉⲧⲉ *pronom relatif*, 97.

ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ qui est là, 95.

ⲉⲧⲉⲙⲡⲉ-, ⲉⲧⲉⲙⲡ⸗ *aux. négatif du* 2e *parfait*, 245.

ⲉⲧⲉⲛ-, ⲉⲧⲟⲧ⸗ aux mains de, à.

ⲉⲧⲉⲛⲧⲁ⸗ (ⲉⲧ-ⲛ̀ⲧⲉ) qui est à, qui est de.

⊙ ⲉⲧⲓ encore ; ⲉⲧⲓ-ⲟⲛ encore, en outre, de plus.

⊙ ⲉⲧⲓⲁ αἰτία ϯ cause.

⊙ ⲉⲧⲓⲛ αἰτεῖν demander.

ⲉⲧⲟⲧ⸗ *voir* ⲉⲧⲉⲛ-.

ⲉⲧⲧⲏ qui est là, 95.

ⲉⲧⲫⲱ ϯ poids, charge, fardeau.

ⲉ-ⲧ-ϩⲏ en avant.

ⲉⲩ *pour* ⲉⲟⲩ, 46.

ⲉⲩ *terminaison du pluriel*, 146, 3.

ⲉⲩ- 3e *pl.* 3e *présent*, 233.

⊙ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ϯ bonne nouvelle.

⊙ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲡⲓ Evangile.

⊙ ⲉⲩⲁⲅⲣⲓⲟⲥ Evagrius.

⊙ ⲉⲩⲉⲅⲕⲱⲙⲓⲟⲛ ⲡⲓ encomium, panégyrique.

⊙ ⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ϯ occasion favorable.

⊙ ⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲓ oratoire.

⊙ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ Eulogius.

⊙ ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ pieux.
ⲙⲉⲧ-ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ϯ piété.

⊙ ⲉⲩⲭⲏ ϯ prière.

ⲉⲫⲁϩⲟⲩ derrière, en arrière, 334.

⊙ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ Ephèse.

ⲉⲫⲗⲏⲟⲩ vain, faux.

ⲙⲉⲧ-ⲉϕⲗⲏⲟⲩ ϯ vanité.
ⲉϕⲙⲁ ϫⲉ, 339.
ⲉⲱ ϯ ânesse ; — ⲡⲓ âne.
⊙ ⲉⲱⲛ ⲡⲓ siècle, ævum.
ⲉϣ- *voir* ⲓϣⲓ.
ⲉϣⲁⲣⲉ, 248.
ⲉϣⲱⲡ si, *seul ou avec* ϣⲁⲛ, 391-2.
ⲉϥ- *3e m. sing. 3e présent*, 233.
ⲉ-ϧⲏⲧ vers le Nord.
ⲉϧⲟⲩⲛ *adv.* dedans, 334 ; ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ, 335.
ⲉϧⲣⲏⲓ *adv.* dessous, en bas, 334. ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ vers, en, *en descendant.*
ⲉϩⲉ ⲡⲓ bœuf. — ϯ vache.
ⲉϩⲛⲉ-, ⲉϩⲛ⸗ vouloir, 301.
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲓ jour.
ⲉϩⲟⲧⲉ-, ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟ⸗ plus que, 171.
ⲉϩⲣⲉⲛ-, ⲉϩⲣ⸗ devant, 325, 2.
ⲉϩⲣⲏⲓ *adv.* dessus, 334.
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ sur.
ⲉϩⲱⲟⲩ *plur. de* ⲉϩⲉ.
ⲉϫⲉⲛ-, ⲉϫⲱ⸗ sur, 325, 1.
ⲉϫⲱⲣϩ ⲡⲓ nuit.
ⲉϯ- *1e sing. relat. présent*, 380.

ⲋ

ⲋ *consonne grecque*, 3.
⊙ ⲋⲉⲩⲥ ⲡⲓ Jupiter.

Ⲏ

ⲏ *voyelle longue*, 9.
ⲏ *formant le qualitatif des verbes*, 207.
ⲏⲓ ⲡⲓ maison.
⊙ ⲏⲗⲓⲁⲥ Elie.
ⲏⲟⲩ *terminaison du plur.* 146, 2.
ⲏⲟⲩⲓ *terminaison du pluriel féminin*, 148, 2.
ⲏⲟⲩⲧ *terminaison du qualitatif des verbes causatifs*, 223, 224.
ⲏⲡⲓ ϯ nombre ; ϭⲓⲏⲡⲓ compter.
⊙ ⲏⲣⲁⲓ Iraï, *n. propre.*
ⲏⲣⲡ ⲡⲓ vin.
⊙ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ Hérode.
⊙ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ Isaïe.

Ⲑ

ⲑ *pour* ⲧϩ, 3 : *aspirée* de ⲧ, 23.
ⲑ *art. fém. sing.* 41.

ⲑⲁ-, ⲑⲱ⸗ *pron. poss.* 86.

ⲑⲁⲓ *pron. dém. fém. sing.* 92.

⊙ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϯ mer.

ⲑⲁⲙⲓⲟ, ⲑⲁⲙⲓⲉ-, ⲑⲁⲙⲓⲟ⸗ créer, faire, former, établir; — ⲡⲓ création, créature; — ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ créateur; *qual.* ⲑⲁⲙⲓⲏⲟⲩⲧ être créé, fait.

⊙ ⲑⲁⲣⲓⲛ θαρρεῖν se confier, avoir confiance.

ⲑⲁϧⲓ *voir* ⲑⲓϧⲓ.

ⲑⲁϩⲉⲙ *voir* ⲑⲱϩⲉⲙ.

ⲑⲃⲁ myriade, 179: ⲁⲛⲑⲃⲁ *idem*, 134.

⊙ ⲑⲉⲁⲧⲣⲟⲛ ⲡⲓ théâtre.

⊙ ⲑⲉⲃⲁⲓⲥ Thébaïde.

ⲑⲉⲃⲓⲟ, ⲑⲉⲃⲓⲉ-, ⲑⲉⲃⲓⲟ⸗ humilier, abaisser; — ⲡⲓ humiliation; *qual.* ⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ être humilié.

ⲑⲉⲗⲏⲗ se réjouir; — ⲡⲓ joie, réjouissance.

⊙ ⲑⲉⲟⲇⲱⲥⲓⲟⲥ Théodose.

⊙ ⲑⲉⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Théocrator.

⊙ ⲑⲉⲟⲡⲉⲙⲡⲧⲟⲥ *n. propre.*

⊙ ⲑⲉⲟⲫⲟⲣⲟⲥ Théophore.

⊙ ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲓⲛ servir.

⊙ ⲑⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲥ thesbite, *épithète du prophète Elie, originaire de Thesbie.*

⊙ ⲑⲉⲱⲛⲁ Théonas.

⊙ ⲑⲉⲱⲣⲓⲛ regarder, considérer.

ⲑⲏ *pron. dém. fém. sing.* 95.

ⲑⲏ ⲉ, ⲑⲏ ⲉⲧ, ⲑⲏ ⲉⲧⲉ celle qui, 97.

ⲑⲏⲛⲟⲩ *pron. pers.* 2ᵉ *pl.* vous, 60.

ⲑⲏⲟⲩ ⲡⲓ vent.

⊙ ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲓ bête sauvage.

ⲑⲏⲧ *voir* ⲑⲱⲧ.

ⲑⲓϧⲓ s'enivrer; *qual.* ⲑⲁϧⲓ être ivre.

ⲑⲙⲁⲓⲟ,⸗, justifier.

ⲑⲛⲁⲩ, ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ quand ?

ⲑⲛⲉⲓ durée; ⲛⲉ ⲓⲥ ⲑⲛⲉⲓ il y aurait longtemps.

ⲑⲟⲛⲧⲉⲛ, ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ-, ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ⸗ comparer; ⲁⲕⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲕ ⲉ tu t'es rendu semblable à, tu as imité; *qual.* ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ être semblable.

ⲑⲟⲩⲏⲧ *voir* ⲑⲱⲟⲩϯ.

ⲑⲟϣ ⲡⲓ nome, province.

ⲑⲣⲟ, ⲑⲣⲉ-, ⲑⲣ⸗ *infinitif causatif*, 255.

⊙ ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲡⲓ trône.

⊙ ⲑⲩⲙⲟⲥ ⲡⲓ colère.

⊙ ⲑⲩⲥⲓⲁ ϯ sacrifice; ⲉⲣⲑⲩⲥⲓⲁ sacrifier.

ⲑⲱ⸗ *voir* ⲑⲁ-.

ⲑⲱⲕⲉⲙ dégainer, tirer *l'épée.*

ⲑⲱⲙ fermer, se fermer ; *qual.* ⲑⲏⲙ être fermé. ⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱ⸗ se taire.

ⲑⲱⲙⲥ, ⲑⲉⲙⲥ-, ⲑⲟⲙⲥ⸗ ensevelir ; *qual.* ⲑⲟⲙⲥ être enseveli.

ⲑⲱⲛ où ? quand ? 372 ; ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫⲁ-ⲑⲱⲛ d'où es-tu ? ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ d'où ?

ⲑⲱⲟⲩⲓ ⲡⲓ chaussure.

ⲑⲱⲟⲩϯ, ⲑⲟⲩⲉⲧ-, ⲑⲟⲩⲱⲧ⸗ réunir, rassembler ; se réunir ; ϣⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲡⲓ sémantère, *sorte d'instrument qui tenait lieu de cloche* ; ⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ donner le signal d'un exercice au moyen du sémantère ; *qual.* ⲑⲟⲩⲏⲧ être rassemblé.

ⲑⲱⲣϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ jeter des regards étincelants sur.

ⲑⲱⲧ, ⲑⲉⲧ-, ⲑⲟⲧ⸗ mêler, mélanger ; — ⲡⲓ mélange ; ⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡ⸗ ϩⲏⲧ assurer à, convaincre ; ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲱⲧ je suis satisfait, content ; *qual.* ⲑⲏⲧ être mélangé.

ⲑⲱϣ, ⲑⲉϣ-, ⲑⲁϣ⸗ fixer, désigner, établir ; — ⲡⲓ détermination, volonté ; *qual.* ⲑⲏϣ être établi, fixé ; ϯ-ⲑⲱϣ former le dessein ; ϯⲡ-ⲑⲱϣ faire le plan.

ⲑⲱϩⲉⲙ, ⲑⲁϩⲉⲙ-, ⲑⲁϩⲙ⸗ appeler, choisir ; *qual.* ⲑⲁϩⲉⲙ être choisi.

ⲑⲱϩⲥ, ⲑⲁϩⲥ⸗ oindre.

Ⲓ

ⲓ *voyelle et semi-consonne,* 4.

ⲓ *pron. suffixe* 1e *sing. et* 2e *fém. sing.* 58.

ⲓ *forme des substantifs féminins,* 125.

ⲓ venir.

ⲓ ⲉⲃⲟⲗ sortir.

ⲓⲁ- *voir* ⲓⲱ.

ⲓⲁⲃⲓ ϯ pus.

ⲓⲁⲣ- canal, 131.

ⲓⲁⲣⲟ *pl.* ⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲫ fleuve, le Nil, 131, 1.

ⲓⲁⲧ⸗ regard, 54.

ⲱⲟⲩⲛ̀ⲓⲁⲧ⸗ heureux ! طوبى.

ϯⲛⲓⲁⲧ⸗ examiner.

ⲓⲁϩ- champ, 131.

⊙ ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ Ignace.

⊙ ⲓⲇⲟⲥ εἶδος particulier, pro-

pre.

⊙ ιⲇⲱⲗⲟⲛ ⲡⲓ idole.

ϣⲁⲙϣⲉ-ιⲇⲱⲗⲟⲛ idolâtre.

ⲙⲉⲧ-ϣⲁⲙϣⲉ-ιⲇⲱⲗⲟⲛ ϯ idolâtrie.

ιⲉ ou bien, 344 : alors, 345.

ιⲉⲃ-ϣⲱⲧ ϯ marchandise ; ⲉⲣ-ιⲉⲃ-ϣⲱⲧ négocier, faire le commerce ; ⲙⲉⲧ-ιⲉⲃ-ϣⲱⲧ ϯ commerce.

⊙ ιⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ Jérusalem.

ιⲏⲥ se hâter, *qual. de* ιⲱⲥ, 202. — ⲡⲓ hâte.

⊙ ιⲗⲉⲱⲥ ἵλεως faveur soit à !

⊙ ιⲙⲏϯ à moins que, 330.

ιⲛι, *qual.* ⲟⲛι, ⲙ̀ⲙⲟ⸗ ressembler à.

— ⲡⲓ manière, ressemblance.

ιⲛι, ⲉⲛ-, ⲉⲛ⸗ conduire, amener, porter.

— ⲉⲃⲟⲗ présenter, faire sortir.

— ⲉⲡϣⲱι lever, offrir, faire sortir.

— ⲉϧⲟⲩⲛ induire, introduire.

ιⲟⲙ ⲫ mer.

ιⲟⲣ, ιⲁⲣ- canal, 131.

⊙ ιⲟⲩⲇⲉⲁ ϯ Judée.

⊙ ιⲟⲩⲗιⲟⲥ Julius.

ιⲟϩι, ιⲁϩ- champ, 131.

ιⲟϯ *voir* ιⲱⲧ.

ιⲣι, ⲉⲣ-, ⲁι⸗, *qual.* ⲟι, faire.

— ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ passer le jour.

ιⲥ voici, voici que, 351, 352.

ιⲥⲕⲉⲛ sur le bord de.

ιⲥⲙⲁⲏⲗιⲧⲏⲥ Ismaélite.

⊙ ιⲥⲣⲁⲏⲗ Israël.

ιⲥϫⲉ si, 393.

ιⲥϫⲉⲕ comme si.

ιⲥϫⲉⲛ depuis, 396.

⊙ ιⲧⲁ ensuite.

ιⲧⲉ soit.

ιⲱ, ιⲁ- laver.

ιⲱ, ιⲁ- ⲡⲓ âne.

ιⲁⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ onagre.

⊙ ιⲱⲁⲑⲁⲙ Joatham.

⊙ ιⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Jean.

⊙ ιⲱⲃ Job.

ιⲱι, ιⲱι ⲉⲃⲟⲗ laver.

ιⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟ⸗, ⲛ̀ⲧⲟⲧ⸗ se hâter ; ιⲱⲥ ⲡⲓ hâte ; ϧⲉⲛ ⲟⲩιⲱⲥ rapidement, en hâte.

⊙ ιⲱⲥⲉⲫ, ιⲱⲥⲏⲫ Joseph.

ιⲱⲧ *pl.* ιⲟϯ ⲫ père ; ⲉⲣ-ιⲱⲧ devenir père.

ιϣι, ⲉϣ-, ⲁϣ⸗ pendre, suspendre, crucifier ; *qual.* ⲁϣι être suspendu.

ιϥⲧ ⲡⲓ clou ; ϯιϥⲧ clouer.

ιϧ ⲡⲓ démon, diable.

K

ⲕ *pron. affixe 2e m. sing.* 58.

⊙ ⲕⲁⲑⲉⲣⲓⲛ excommunier.

⊙ ⲕⲁⲑⲏⲕⲓⲛ catéchiser, instruire.

ⲕⲁⲓⲥⲓ ϯ châsse, cercueil, sépulture.

⊙ ⲕⲁⲕⲓⲁ ϯ malice, mal.

⊙ ⲕⲁⲕⲟⲡⲣⲁⲅⲙⲁ ⲡⲓ malfaiteur, maléfice.

ⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ lépreux.

⊙ ⲕⲁⲗⲓⲛ appeler.

⊙ ⲕⲁⲗⲱⲥ bien, *pour* ⲕⲁⲗⲟⲥ bon.

⊙ ⲕⲁⲛ κἄν quoique, bien que. ⲕⲁⲛ-ⲟⲩⲛ bien que.

⊙ ⲕⲁⲛⲟⲩⲛ ⲡⲓ corbeille.

⊙ ⲕⲁⲛⲱⲛ ⲡⲓ canon, règle.

⊙ ⲕⲁⲣⲓⲁ κάρυα noisettes.

ⲕⲁⲥ ⲡⲓ os, ossement.

⊙ ⲕⲁⲧⲁ selon, 330.

⊙ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲏⲥⲓⲥ ϯ mépris.

⊙ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ mépriser.

⊙ ⲕⲁⲧⲁⲫⲩⲥⲓⲥ ⲡⲓ naturel, selon la nature.

⊙ ⲕⲁⲧⲉⲭⲓⲛ presser, exhorter.

⊙ ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ accuser.

ⲕⲁⲧ-ϩⲏⲧ intelligent, habile.

⊙ ⲕⲁⲩⲙⲁ ⲡⲓ chaleur.

⊙ ⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ⲡⲓ chaleur.

ⲕⲁϩⲓ ⲡⲓ terre.

ⲕⲁϯ comprendre.

— ⲡⲓ intelligence.

ⲕⲉ autre, aussi. 113. 114.

⊙ ⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ πέλεκυς ? ⲡⲓ hache.

⊙ ⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ordonner.

⊙ ⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ϯ ordre.

ⲕⲉⲛ⸗ sein, 54.

⊙ ⲕⲉⲣⲁⲩⲛⲟⲥ ⲡⲓ foudre.

ⲕⲉⲣⲙⲓ ϯ cendre.

⊙ ⲕⲉⲣⲟⲥ καιρός ⲡⲓ temps.

⊙ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ capital.

ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ autres, 116.

ⲕⲉϥⲧ Keft *ou* Coptes, *ville en H.-É.*

ⲕⲏⲛ cesser, 290 ; ⲕⲏⲛ ⲉⲣⲟⲕ cesse !

⊙ ⲕⲏⲡⲟⲥ ⲡⲓ jardin.

⊙ ⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ ⲡⲓ clerc.

⊙ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ϯ héritage.

ⲕⲓⲙ mouvoir, se mouvoir ; mouvement.

⊙ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲡⲓ clergé ; héritage.

⊙ ⲕⲟⲑⲟⲥ Kothos, *n. propre d'idole.*

⊙ ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ϯ châtiment.

⊙ ⲕⲟⲙⲉⲛⲧⲁⲣⲏⲥⲓⲟⲥ commentariensis.

⊙ ⲕⲟⲙⲏⲥ ⲡⲓ comte.

⊙ ⲕⲟⲡⲣⲓⲁ ϯ fumier.

ⲕⲟⲥⲕⲁⲙ Coscam, *localité en H.-É.*

⊙ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲓ monde.

ⲕⲟⲧ tour, pourtour; ϩⲓ-ⲟⲩ-ⲕⲟⲧ faire un tour; ϩⲓⲕⲟⲧ ⲉ passer par.

ⲕⲟⲧ⸗ *voir* ⲕⲱϯ.

⊙ ⲕⲟⲩⲗⲗⲁ ϯ coule, *vêtement de moine.*

ⲕⲟⲩϫⲓ petit, quelque, peu, 118; ⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ϯ enfance; ⲛ̀-ⲟⲩ-ⲕⲟⲩϫⲓ un peu; ⲛ̀-ⲕⲉ-ⲕⲟⲩϫⲓ encore un peu.

⊙ ⲕⲣⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓ force, puissance.

⊙ ⲕⲣⲉⲁⲩⲣⲁ vase, marmite.

⊙ ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲓ juge.

⊙ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ϯ barque.

⊙ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ Cyrille.

⊙ ⲕⲩⲣⲓⲝ ⲡⲓ héraut.

ⲕⲱⲃ, *qual.* ⲕⲏⲃ, doubler; double, fois; ⲉ̄ ⲛ̀ⲕⲱⲃ 5 fois autant.

ⲕⲱⲗⲡ voler, ⲕⲟⲗⲡⲥ ϯ vol.

ⲕⲱⲗϩ frapper; ⲕⲱⲗϩ ⲉϧⲟⲩⲛ frapper *à une porte pour faire ouvrir.*

ⲕⲱⲣϥ, ⲕⲉⲣϥ-, ⲕⲟⲣϥ⸗ abolir, détruire, destituer; être aboli, cesser.

ⲕⲱⲥ, ⲕⲉⲥ-; ⲕⲟⲥ⸗ embaumer, ensevelir.

⊙ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲡⲟⲗⲓⲥ Constantinople.

⊙ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ Constantin.

ⲕⲱⲧ, ⲕⲉⲧ-, ⲕⲟⲧ⸗ construire, édifier; — ⲡⲓ construction, règle; *qual.* ⲕⲏⲧ être construit.

ⲕⲱϯ, ⲕⲉⲧ-, ⲕⲟⲧ⸗ tourner, chercher; ⲕⲟⲧ⸗ *réfl.* revenir, se tourner; ⲁϥⲕⲟⲧϥ il est revenu; ⲕⲱϯ ⲉ environner, chercher; ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ chercher, réclamer; ⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ environner.

ⲗ

ⲗⲁ- préfixe indiquant l'abondance, 137.

ⲗⲁⲃⲟⲓ ⲡⲓ ϯ ours, ourse.

⊙ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ Lazare.

⊙ ⲗⲁⲕⲁⲛⲏ ϯ bassin.

⊙ ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲡⲓ lac, trou, fosse.

ⲗⲁⲕϩ ⲡⲓ angle, pointe.

ⲗⲁⲙϫⲁⲡⲧ ϯ poix.

⊙ ⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓ peuple.

ⲗⲁⲥ ⲡⲓ langue.

ⲗⲁⲩⲓ = ⲗⲁ-ⲟⲩⲓ une seule, 137.

ⲗⲁϧⲉⲙ ⲡⲓ tige.

⊙ ⲗⲉⲃⲓⲧⲟⲩ ⲡⲓ *vêtement de moine.*

ⲗⲉⲗⲉⲭⲏⲙⲓ tache noire, contusion.

⊙ ⲗⲉⲝⲓⲥ ϯ parole, langage.

⊙ ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓ Liban.

ⲗⲓⲃⲓ, *qual.* ⲗⲟⲃⲓ, devenir insensé, déraisonner.

ⲗⲟⲃϣ être incandescent; ⲗⲟⲃϣ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ être rougi au feu.

⊙ ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲥ, ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ intelligent, spirituel.

⊙ ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲡⲓ le Verbe, parole, compte.

⊙ ⲗⲟⲅⲭⲏ ϯ lance.

⊙ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ mais, au reste, d'ailleurs.

ⲗⲟⲩⲕⲟⲧⲧⲓⲛ denier d'or.

ⲗⲟⲩⲕⲟϫⲓ ϯ *même sens.*

⊙ ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲡⲓ port.

⊙ ⲗⲩⲙⲛⲏ ϯ lac, mer.

⊙ ⲗⲩⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ϯ service.

ⲗⲱⲓϫⲓ ϯ cause.

Ⲙ

ⲙ *pour* ⲛ *devant les labiales*, 28.

ⲙ *préposé à quelques mots qui commencent par* ⲃ, 144.

ⲙ *pour l'apposition*, 154; 155.

ⲙ *pour l'annexion*, 157, 158.

ⲙ *pour le compl. direct*, 277.

ⲙⲁ- *forme l'impératif des verbes causatifs et des verbes composés de* ϯ, 254, 5.

ⲙⲁ, *pl.* ⲙⲁⲓ, ⲡⲓ, lieu; ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ par endroit, partout.

ⲙⲁ- *voir* ⲙⲟⲓ.

⊙ ⲙⲁⲅⲓⲁ ϯ magie; ⲉⲣⲙⲁⲅⲓⲁ exercer la magie.

⊙ ⲙⲁⲅⲟⲥ ⲡⲓ magicien.

⊙ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲓ disciple.

ⲙⲁⲑⲟⲩⲓ ϯ venin, poison.

ⲙⲁⲓ- *préfixe verbal*, qui aime, 132.

ⲙⲁⲓ *pl. de* ⲙⲁ *dans l'expres-*

sion ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ en tout lieu.

ⲙⲁⲓⲏ ϯ qualité, manière ; ⲛ̀ⲧⲁⲓ-ⲙⲁⲓⲏ de cette manière, tel, de telle sorte.

⊙ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ = ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.

⊙ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ bienheureux, heureux.

n. propre Macaire.

⊙ ⲙⲁⲕⲣⲟⲃⲓ Macrobe.

⊙ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ surtout.

⊙ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ davantage, plus.

ⲙⲁⲛ-ⲉⲥⲱⲟⲩ berger, 132.

⊙ ⲙⲁⲛⲓⲁ ϯ folie.

⊙ ⲙⲁⲡⲡⲁ ϯ bourse.

ⲙⲁⲣⲉ-, ⲙⲁⲣ⸗ *optatif*, 253.

⊙ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ϯ martyre.

⊙ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲗⲟⲅⲓⲟⲛ ⲡⲓ martyrologe.

⊙ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓ martyr.

ⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϯ martyre.

ⲙⲁⲥ ⲡⲓ petit.

ⲙⲁⲥⲧⲉ-ⲣⲱⲙⲓ *voir* ⲙⲟⲥϯ, ⲣⲱⲙⲓ.

⊙ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ, ⲟⲛ Matthieu.

ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲡⲓ soldat.

ⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲧⲟⲓ ϯ milice, armée ; ϧⲉⲕ-ⲙⲁⲧⲟⲓ lever des soldats.

ⲙⲁⲩ ϯ mère.

⊙ ⲙⲁⲩⲣⲓⲧⲟⲛⲓⲁ Mauritanie.

ⲙⲁϣⲉ *voir* ϣⲉ.

ⲙⲁϧⲧ ⲛⲓ entrailles ; ϣⲁⲛⲑ-ⲙⲁϧⲧ miséricordieux.

ⲙⲁϩ *particule qui forme les nombres ordinaux*, 183.

ⲙⲁϩⲓ ⲡⲓ coudée.

ⲙⲁϩ-ⲣⲱ⸗ (se remplir la bouche) piquer, dévorer.

ⲙ̀ⲃⲟⲗ hors, dehors, 334.

ⲙ̀ⲃⲟⲛ colère, courroux.

ⲙⲉⲑ- *pour* ⲙⲉⲧ, 138.

ⲙⲉⲑⲣⲉ témoin.

ⲉⲣ-ⲙⲉⲑⲣⲉ témoigner, jurer ; ⲙⲉⲧ-ⲙⲉⲑⲣⲉ témoignage, serment.

ⲙⲉⲓ, ⲙⲉⲛⲣⲉ-, ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ⸗ aimer.

⊙ ⲙⲉⲗⲓⲧⲓⲟⲥ Mélèce.

⊙ ⲙⲉⲛ à la vérité.

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ après, *avec l'infinitif*, 265 ; ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ après cela.

ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ⸗ aimer, *voir* ⲙⲉⲓ.

ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ, *pl.* ⲙⲉⲛⲣⲁϯ ami.

ⲙⲉⲣⲓ midi ; ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ à midi.

⊙ ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲡⲓ morceau, part.

⊙ ⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ ϯ Mésopotamie.

ⲙⲉⲥⲧⲉ-, ⲙⲉⲥⲧⲱ⸗ *voir* **ⲙⲟⲥϯ.**

ⲙⲉⲧ- *forme les substantifs abstraits*, 138.

⊙ **ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ, ⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ** ϯ repentir, prosternement.

  ϯ-ⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ se prosterner.

ⲙⲉⲧ-ϥⲧⲱⲟⲩ quatorze.

ⲙⲉⲩⲓ penser.

— ⲫ souvenir, pensée.

  ⲉⲣ-ⲫ-ⲙⲉⲩⲓ se souvenir.

— ⲡⲓ souvenir, commémoraison; **ϫⲓⲛ-ⲉⲣ-ⲫ-ⲙⲉⲩⲓ** ⲡ souvenir.

ⲙⲉϣϣⲱⲧ ⲡⲓ champ.

⊙ **ⲙⲏ** est-ce que? non, ne pas.

ⲙⲏ ϯ urine.

ⲙⲏⲓ⸗ *voir* **ⲙⲟⲓ.**

ⲙⲏⲓ ⲑ vérité.

  ⲙ̀ⲙⲏⲓ vrai, véritable, droit.

  ⲟⲩ-ⲙⲏⲓ *idem.*

  ⲙⲉⲑ-ⲙⲏⲓ ϯ vérité, justice.

  ⲉⲣ-ⲙⲉⲑ-ⲙⲏⲓ se vérifier.

  ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲉⲑ-ⲙⲏⲓ en vérité.

ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲡⲓ signe, prodige.

ⲙⲏⲛ *voir* **ⲙⲟⲩⲛ.**

⊙ **ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ** de peur que.

⊙ **ⲙⲏⲡⲱⲥ** *idem.*

ⲙⲏⲧ, ⲙⲉⲧ- dix.

ⲙⲏϣ ⲡⲓ multitude, foule, 118.

ⲙⲏϯ ⲑ milieu.

ⲙ̀ⲑⲟ ⲡⲓ présence.

  ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ en présence.

  ⲙⲡ⸗ ⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ en présence de.

⊙ **ⲙⲓⲗⲓⲟⲛ** mille.

ⲙⲓⲥⲓ, ⲙⲉⲥ-, ⲙⲁⲥ⸗ enfanter.

— ⲡⲓ enfantement, naissance.

  ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ premier-né, aîné.

  ⲟⲩⲁϩⲉⲙ-ⲙⲓⲥⲓ régénérer.

— ⲡⲓ régénération.

⊙ **ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ** Michel.

ⲙⲓϣⲓ, ⲙⲉϣ-, ⲙⲁϣ⸗ combattre.

ⲙ̀ⲕⲁϩ, *qual.* **ⲙⲟⲕϩ** souffrir.

— ⲡⲓ souffrance, douleur.

— **ⲛϩⲏⲧ** s'attrister, se chagriner.

— — ⲡⲓ chagrin.

  ϯ-ⲙ̀ⲕⲁϩ torturer.

ⲙ̀ⲙⲁⲩ là, là-bas, 304.

ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ⸗ seul, 69.

ⲙ̀ⲙⲓⲛ *particule de renforcement*, 66, 3.

ⲙ̀ⲙⲟ⸗ *génitif et accusatif du*

pron. pers. absolu, 65.
préposition, 316.
ⲙ̀ⲙⲟⲛ non.
ⲙ̀ⲙⲟⲛ, ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧ⸗ il n'y a pas, 302-308.
ⲙ̀ⲛⲁⲓ, ⲉⲙⲛⲁⲓ ici, là.
ⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓ geôlier, portier; — ϯ portière.
ⲙⲛⲟϯ mamelles.
ⲙⲟⲓ, ⲙⲁ-, ⲙⲏⲓ⸗ accorde, donne, 254, 4.
ⲙⲟⲕⲓ ⲡⲓ vase, récipient.
⊙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲓ monastère.
⊙ ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲡⲓ moine.
⊙ ⲙⲟⲛⲏ ϯ demeure, monastère.
ⲙⲟⲛⲓ, ⲙⲉⲛⲛⲏⲧ⸗ faire paître, paître.
ⲙⲟⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ aborder, *voir* ⲁⲙⲟⲛⲓ.
⊙ ⲙⲟⲛⲟⲛ seulement.
ⲟⲩ-ⲙⲟⲛⲟⲛ non-seulement.
⊙ ⲙⲟⲣⲫⲏ ϯ forme.
ⲙⲟⲥϯ, ⲙⲉⲥⲧⲉ-, ⲙⲉⲥⲧⲱ⸗ haïr, détester; — ⲡⲓ haine; ϣⲟⲩⲙⲟⲥϯ, ϣⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲱ⸗ digne de haine.
ⲙⲟⲩ, *qual.* ⲙⲱⲟⲩⲧ, mourir. ⲁⲧⲙⲟⲩ, ⲁⲑⲙⲟⲩ immortel.
ⲫⲁϣ-ⲙⲟⲩ demi-mort; ⲉⲣ-ⲫⲁϣ-ⲙⲟⲩ être demi-mort.
ⲙⲟⲩⲓ ⲡⲓ lion.
ⲙⲟⲩⲗϫ, ⲙⲟⲗϫ⸗ attacher.
ⲙⲟⲩⲙⲓ ϯ source.
ⲙⲟⲩⲛ rester; — ⲉⲃⲟⲗ rester, demeurer; *qual.* ⲙⲏⲛ *idem.*
ⲙⲟⲩⲛⲕ, ⲙⲉⲛⲕ-, ⲙⲟⲛⲕ⸗ *qual.* ⲙⲟⲛⲕ.
1. fabriquer, faire.
2. consumer, détruire.
ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ non fait de main d'homme.
ⲙⲟⲩⲛⲕ cesser, disparaître.
ⲙⲟⲩⲣ, ⲙⲉⲣ-, ⲙⲟⲣ⸗ lier, attacher; *qual.* ⲙⲏⲣ être lié, attaché; ⲙⲟⲩⲣ ⲡⲓ bourse.
ⲙⲟⲩⲧ ⲡⲓ tendon, cou, muscle.
ⲙⲟⲩϣⲧ parcourir, visiter.
ⲙⲟⲩϯ appeler.
ⲙⲟϣⲓ marcher; ϫⲓⲛ-ⲙⲟϣⲓ ⲡⲓ conduite.
ⲙⲟϩ, ⲙⲁϩ-, ⲙⲁϩ⸗ remplir, se remplir, être plein; *qual.* ⲙⲉϩ être rempli.
ⲙⲟϩ brûler, être ardent.
ⲙⲟϫϧ ⲡⲓ ceinture.
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ-, ⲙ̀ⲡⲁ⸗ *aux. négatif du présent d'habitude*, 239.

ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ-, **ⲙ̀ⲡⲁⲧ⸗**, 246.
ⲙ̀ⲡⲉ-, **ⲙ̀ⲡ⸗** *aux. négatif du 1r parfait*, 244.
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ *voir* **ⲙ̀ⲑⲟ**.
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ- *négation de l'impératif*, 254,6.
ⲙ̀ⲡⲉⲣ *négation de l'impératif*, 254, 6.
ⲙ̀ⲡϣⲁ, **ⲉⲙⲡϣⲁ** mériter, être digne de; **ⲉⲣ-ⲉⲙⲡϣⲁ** *idem*.
ⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲡ vengeance; **ⲉⲣⲡ⸗ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ** prendre vengeance de.
ⲙ̀ⲥⲁϩ, **ⲉⲙⲥⲁϩ** ⲡⲓ crocodile.
ⲙ̀ⲧⲟⲛ se reposer, se coucher; — **ⲙⲙⲟ⸗** se reposer, mourir. **ⲙ̀ⲧⲟⲛ** ⲡⲓ repos, tranquillité; **ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ** avec tranquillité.
⊙ **ⲙⲩⲗⲓⲟⲛ** mille.
⊙ **ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ** ⲡⲓ mystère.
ⲙ̀ⲫⲏ non.
ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ aujourd'hui.
ⲙ̀-ⲫ-ⲣⲏϯ à la manière de, comme, *voir* **ⲣⲏϯ**.
ⲙⲱⲓⲧ ⲡⲓ chemin, voie.
ⲙⲱⲟⲩ, **ⲙⲟⲩ-** ⲡⲓ eau.
ⲙⲱⲟⲩⲧ *qual. de* **ⲙⲟⲩ**; être mort; **ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ** mort.
⊙ **ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ** Moïse.
ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲡⲓ tombeau.

Ⲛ

ⲛ *s'assimilant à* **ⲙ**, 28.
ⲛ *pour l'apposition*, 154.
ⲛ *pour l'annexion*, 157, 158.
ⲛ *devant l'infinitif*, 260, 262; *formant les adverbes*, 331, 332.
ⲛ̀-, **ⲛ⸗** *préposition*, 61, 315.
ⲛ⸗ *- adj poss. pl.*, 74-80.
ⲛⲁ- *pron. poss. pl.*, 86-91.
ⲛⲁ⸗ *aux. de l'imparfait*, 242.
ⲛⲁ- *formant le futur*, 240.
ⲛⲁⲁ-, **ⲛⲁ⸗** grand, 294.
⊙ **ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ** Nazareth.
ⲛⲁⲏⲧ miséricordieux, *de* **ⲛⲁⲓ**; **ⲙⲉⲑ-ⲛⲁⲏⲧ** ϯ miséricorde.
ⲛⲁⲓ ces, *pron. et adj. dém. pl.* 92-95.
ⲛⲁⲓ- *1e sing. imparfait*, 233.
ⲛⲁⲓ avoir pitié.
— **ϧⲁ** avoir pitié de.
— ⲡⲓ miséricorde.
ⲁⲧⲛⲁⲓ, **ⲁⲑⲛⲁⲓ** sans pitié, cruel.
ⲙⲉⲧ-ⲁⲑⲛⲁⲓ ϯ cruauté.

ⲛⲁⲛⲉ-,⸗ être bon, beau, 295.
ⲉⲑ-ⲛⲁⲛⲉ-,⸗ bon.
ⲛⲁⲣⲉ-, ⲛⲁ⸗ *aux. de l'imparfait*, 242.
ⲛⲁⲩ environ ; — ⲫ ⲛ moment, temps, 191, 3.
ⲛⲁⲩ ⲉ voir.
— ⲙ̀ⲃⲟⲗ voir, jouir de sens de la vue.
ⲛⲁϣⲉ-, ⲛⲁϣⲱ⸗ être abondant, 296.
ⲛⲁϣⲧ *voir* ⲛ̀ϣⲟⲧ.
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ-, ⲛⲁϩⲣ⸗ devant, 325, 2.
ⲛⲁϩϯ croire.
— ⲉ, ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ croire en.
— ⲡⲓ foi, croyance.
ⲛⲁϫϩⲓ ϯ dent.
ⲛⲉ à toi, *fém.*, 61.
ⲛⲉ- tes, *f. adj. poss.*, 74.
ⲛⲉ *copule du pl.*, 356.
ⲛⲉ *aux. de l'imparfait*, 234 — *dans les temps composés*, 247.
ⲛⲉⲃ- *voir* ⲛⲏⲃ.
ⲛⲉⲙ-, ⲛⲉⲙ⸗ avec, et, 317, 336.
ⲛⲉⲛ- *art. pl.*, 44.
ⲛⲉⲛ- *adj. poss.* 1e *pl.*, 74.
ⲛⲉⲥⲉ-, ⲛⲉⲥⲱ⸗ être beau, 297.
⊙ ⲛⲉⲥⲧⲱⲣⲓⲟⲥ Nestorius.

ⲛⲉⲧ, ⲛⲉⲧⲉ ceux qui, 99.
ⲛⲉⲧⲉⲛ- *adj. poss.* 2e *pl.*, 74.
⊙ ⲛⲉⲩⲣⲟⲛ ⲡⲓ nerf, corde d'instrument.
⊙ ⲛⲉⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓ *idem.*
ⲛⲉϥ- *adj. poss.* 3e *m. sing.* 74.
ⲛⲉϩ ⲡⲓ huile.
ⲛⲉϩⲥⲓ susciter, exciter.
ⲛⲉϫⲓ ϯ sein, entrailles.
ⲛⲏ ceux-là, 95, 96.
ⲛⲏ ⲉ, ⲛⲏ ⲉⲧ, ⲛⲏ ⲉⲧⲉ, 97.
ⲛⲏⲃ, ⲛⲉⲃ-, maître, 131 ; ⲛⲉⲃⲏⲓ maître de maison.
ⲛⲏⲃⲓ nager, naviguer ; — ⲉⲡϣⲱⲓ *par métaphore* s'élever, méditer ; — ⲡⲓ elévation de cœur.
ⲛⲏⲓ à moi, 61.
ⲛⲏⲛⲓ ⲡⲓ rayon de miel
ⲛⲏⲟⲩ venir, aller ; ⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ monter, croître.
⊙ ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ϯ jeûne.
ⲛ̀ⲑⲟ toi, *fém.*, 62, 63.
ⲛ̀ⲑⲟⲕ toi, *masc.*, 62.
ⲛ̀ⲑⲟⲥ elle, 62.
ⲛ̀ⲑⲟϥ lui, 62.
— *adv.* mais, 343.
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ eux, 62.
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ vous.
ⲛⲓ *art. pl.* les, 41 *et suiv.*

ⲛⲓⲃⲉⲛ tout, 167.

ⲛⲓⲙ qui? 103.

ⲛⲓⲙ un tel, 111, 112.

ⲛⲓϣϯ grand; — ⲉ plus grand que; ⲛⲓ, les grands; ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϯ grandeur, primauté.

ⲛⲓϥⲓ souffler. — ⲉ souffler sur.

ⲛ̀ⲕⲟⲧ, ⲉⲛⲕⲟⲧ se coucher, s'endormir, être couché; ⲁⲧⲉⲛⲕⲟⲧ qui ne dort pas; ⲙⲁⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲡⲓ lit.

ⲛ̀ⲛⲉ-, ⲛ̀ⲛ⸗ *aux. négatif du 4e futur*, 241.

ⲛⲟⲃⲓ ⲡⲓ péché; ⲉⲣ-ⲛⲟⲃⲓ pécher; ⲣⲉϥ-ⲉⲣ-ⲛⲟⲃⲓ pécheur.

⊙ ⲛⲟⲉⲣⲟⲥ, ⲟⲛ spirituel.

ⲛⲟⲙϯ ϯ force; ϯ-ⲛⲟⲙϯ consoler, encourager; ϫⲉⲙ-ⲛⲟⲙϯ avoir confiance, se fortifier.

ⲛⲟⲧⲉⲙ être doux.

ⲛⲟⲩ- *adj. poss. 3e pl.*, 74.

ⲛⲟⲩ⸗ *pron. poss. pl.*, 86-91.

ⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓ or, pièce d'or.

ⲛⲟⲩⲓ, ⲛⲁ- être sur le point de.

ⲛⲟⲩⲛⲓ ϯ racine, souche.

⊙ ⲛⲟⲩⲥ ⲡⲓ esprit.

ⲛⲟⲩϣⲛ, ⲛⲉϣⲛ-, ⲛⲟϣⲛ⸗ effrayer, s'effrayer; — ⲉⲃⲟⲗ, ⲥⲁⲃⲟⲗ rejeter; *qual.* ⲛⲟϣⲛ être effrayé.

ⲛⲟⲩϥⲓ bon, excellent.

ⲛⲟⲩϫ faux, menteur.

ⲙⲉⲑ-ⲛⲟⲩϫ, ⲙⲉⲧ-ⲛⲟⲩϫ ϯ mensonge.

ⲛⲟⲩϯ Dieu.

ⲁⲑ-ⲛⲟⲩϯ athée, impie.

ⲙⲉⲧ-ⲁⲑ-ⲛⲟⲩϯ ϯ irréligion, impiété.

ⲙⲁⲓ-ⲛⲟⲩϯ ami de Dieu, pieux.

ⲛⲟϥⲣⲓ ϯ utilité.

ⲉϥ-ⲛⲟϥⲣⲓ être utile.

ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ce qui convient.

ⲛⲟϩⲉⲙ, ⲛⲁϩⲉⲙ-, ⲛⲁϩⲙ⸗ sauver, délivrer; se sauver, échapper; — ⲫ salut.

ⲛ̀ⲥⲁ-, ⲛ̀ⲥⲱ⸗ derrière, 328, *avec l'infinitif*, 265.

ⲛ̀ⲥⲁϥ hier.

ⲛ̀ⲧⲉ-, ⲛ̀ⲧ⸗ *prép. de l'annexion*, 157, 159.

ⲉⲧⲉⲛⲧⲉ- qui est à;

ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲛ qui est à nous.

ⲛ̀ⲧⲉ-, ⲛ̀ⲧ⸗ *aux. du subjonctif.*

ⲛ̀ⲧⲉⲛ-, **ⲛ̀ⲧⲟⲧ⸗** de; **ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧ⸗** qui est aux mains de, au pouvoir de.

ⲛ̀ϫⲁⲓ quelque chose, 144.

ⲛⲱⲟⲩ à eux, 61.

ⲛⲱⲧⲉⲛ à vous, 61.

ⲛ̀ϣⲁϣⲓ *voir* **ⲉⲛϣⲁϣⲓ**.

ⲛ̀ϣⲟⲧ *qual.* **ⲛⲁϣⲧ**, être dur, rude, cruel.

ⲛ̀ϧⲏⲧ⸗ dans, 322, *voir* **ϧⲉⲛ**.

ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ dans.

ⲛ̀ϩⲟⲩⲣ ⲡⲓ frayeur.

ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ en haut, 334.

ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ dans, en,

ⲛ̀ϫⲉ *signe du sujet après le verbe*, 350.

ⲝ *consonne double pour* **ⲕⲥ**, 3.

Ⲟ

ⲟ *voyelle finale*, 21.

ⲟ *se changeant en* **ⲱ**, 18, 32.

ⲟ, *fém.* **ⲱ**, grand, 131,1.

ⲟⲓ *qual. de* **ⲓⲣⲓ**, être.

⊙ **ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ** ⲧ économie.

⊙ **ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ** administrer.

⊙ **ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲓ** économe.

⊙ **ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ** ⲧ univers, monde.

ⲟⲕⲉⲙ *voir* **ⲱⲕⲉⲙ**.

ⲟⲗ⸗ *voir* **ⲱⲗⲓ**.

ⲟⲗⲕ *voir* **ⲱⲗⲕ**.

ⲟⲗⲟⲕⲟϫⲓ ⲧ denier d'or.

ⲟⲙⲓ ⲡⲓ boue, limon.

⊙ **ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ** ⲧ confession.

⊙ **ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ** confesser.

⊙ **ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ** consubstantiel.

ⲟⲙⲥ⸗ *voir* **ⲱⲙⲥ**.

⊙ **ⲟⲙⲱⲥ** cependant.

ⲟⲛ aussi, encore, 342.

ⲟⲛϧ *voir* **ⲱⲛϧ**.

ⲟⲡ⸗ *voir* **ⲱⲡ**.

⊙ **ⲟⲣⲅⲏ** ⲧ colère, attaque.

⊙ **ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ** orthodoxe.

⊙ **ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ** orphelin.

ⲟⲣϥ⸗ *voir* **ⲱⲣϥ**.

⊙ **ⲟⲍⲓⲁⲥ** Ozias.

ⲟⲥϧ ⲡⲓ faux, *de* **ⲱⲥϧ** moissonner.

ⲟⲩ *semi-consonne*, 4.

ⲟⲩ *pour* **ⲱ** *après* **ⲙ ⲛ**, 29.

ⲟⲩ- *art. ind. sing.*, 45, 49.

ⲟⲩ *pron. suff. 3e pl.*, 58.

ⲟⲩ *pron. interrogatif*, 104.

ⲟⲩ *termin. du plur. masc.*, 146.

ⲟⲩⲁ ⲡⲓ blasphème; **ϫⲉ-ⲟⲩⲁ**

blasphémer.

ⲟⲩⲁⲃ être saint; ⲉⲑ-ⲟⲩⲁⲃ saint.

ⲟⲩⲁⲓ, *fém.* ⲟⲩⲓ, un, une, 108; ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ chacun; ⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ unité.

ⲟⲩⲁϩⲉⲙ-ⲙⲓⲥⲓ régénérer.

ⲟⲩⲁϩⲙ⸗ *voir* ⲟⲩⲱϩⲉⲙ.

ⲟⲩⲟϩ-ⲥⲁϩⲛⲓ ordonner, commander; — ⲡⲓ ordre.

ⲟⲩⲁϩ-ⲧⲟⲧ⸗ ⲟⲩⲁϩ-ⲧⲉⲛ- répéter, faire de nouveau, 291.

ⲟⲩⲃⲉ, ⲟⲩⲃⲏ⸗ contre, vers, à, en face.

ϯ-ⲟⲩⲃⲉ combattre.

⊙ ⲟⲩⲅⲅⲓⲁ ϯ once.

⊙ ⲟⲩⲇⲉ ni.

ⲟⲩⲉⲓ s'éloigner; — ⲥⲁⲃⲟⲗ *idem*.

ⲟⲩⲉⲧ différent, 309.

ⲟⲩⲏⲃ ⲫ prêtre *de* ⲟⲩⲁⲃ.

ⲟⲩⲏⲓ *adv. toujours précédé de* ϫⲉ certes, vraiment, 337, 4.

ⲟⲩⲏⲣ combien, 105.

ⲟⲩⲓ une, *fém.* de ⲟⲩⲁⲓ.

ⲑ-ⲟⲩⲓ ⲑ-ⲟⲩⲓ chacune.

⊙ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ non que, ce n'est pas que.

⊙ ⲟⲩⲛ donc.

ⲟⲩⲛⲟⲩ ϯ heure, 191,2; ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ en ce moment.

ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ⸗ se réjouir.

— ⲡⲓ joie.

ⲟⲩⲟⲓ malheur!

ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲓ pas, marche.

ϯ ⲙ̀ⲡ⸗ ⲟⲩⲟⲓ aller, s'avancer, porter ses pas.

ⲟⲩⲟⲛ *pron. ind.* quelqu'un, 109.

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ quiconque, tout le monde.

ⲟⲩⲟⲛ *verbe imp.* il est, il y a, 302.

ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ- ⲟⲩⲟⲛⲧ⸗ avoir, 306.

ⲟⲩⲟⲛϩ ⲫ crèche.

ⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ élargir, dilater.

— ⲡⲓ largeur, libéralité.

ⲟⲩⲟⲧ être supérieur, l'emporter.

ⲟⲩⲟϩ *conj.* et, 336.

ⲟⲩⲟϩ habiter.

ⲙⲁⲛ̀ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ demeure.

ϫⲉⲙ-ⲙⲁⲛ̀ⲟⲩⲟϩ résider.

ⲟⲩⲟϩ, ⲟⲩⲁϩ-, ⲟⲩⲁϩ⸗ ajouter.

qual. ⲟⲩⲉϩ être ajouté.

ⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲁ suivre.

ⲟⲩⲟϫ *voir* ⲟⲩϫⲁⲓ.

ⲟⲩⲣⲟ, *pl.* ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ, ⲡ roi.
  ⲉⲣ-ⲟⲩⲣⲟ régner.
  ⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ ϯ royaume.

⊙ ⲟⲩⲥⲓⲁ ϯ substance, bien.

ⲟⲩⲧⲁϩ ⲡⲓ, *pl.* ⲟⲩⲧⲁⲩϩ, fruit, produit.

ⲟⲩⲧⲉ-, ⲟⲩⲧⲱ⸗ entre, parmi, 319.

ⲟⲩⲱ avoir déjà, cesser, 290; ⲁϥⲟⲩⲱ ⲁϥⲥⲁϫⲓ il a déjà parlé.

ⲟⲩⲱ ⲡⲓ reponse; ⲉⲣ-ⲟⲩⲱ répondre.

ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲓ lumière; ⲉⲣ-ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ briller.

ⲟⲩⲱⲙ, ⲟⲩⲉⲙ-, ⲟⲩⲟⲙ⸗ manger; ⲁⲑ-ⲟⲩⲱⲙ qui ne mange pas; ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲙ sans manger; ⲁϥⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲣⲃⲉⲛⲓ il s'est enfoncé une épine; ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲁ dévorer.

ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏ⸗, ⲟⲩⲉⲙϩⲑⲏ⸗ se repentir; — ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲓ repentir.

ⲟⲩⲱⲛ ouvrir.

ⲟⲩⲱⲛϣ ⲡⲓ loup.

ⲟⲩⲱⲛϩ, ⲟⲩⲉⲛϩ-, ⲟⲩⲟⲛϩ⸗ *qual.* ⲟⲩⲟⲛϩ, manifester; paraître; ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ il s'est montré, il a apparu; — ⲉⲃⲟⲗ *idem*;—ⲫ manifestation; ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ouvertement; ⲫ-ⲟⲩⲟⲛϩϥ la manifestation.

ⲟⲩⲱⲣⲡ envoyer.
  — ⲛ̀ⲥⲁ envoyer chercher.

ⲟⲩⲱⲧ unique, le même, 108.

ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ, ⲟⲩⲉⲧⲉⲃ-, ⲟⲩⲟⲑⲃ⸗ transporter.

ⲟⲩⲱⲧϩ verser; ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ échanson; ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ office d'échanson.

ⲟⲩⲱϣ vouloir.
  — ⲡⲓ volonté.

ⲟⲩⲱϣⲧ adorer, baiser.

ⲟⲩⲱϩⲉⲙ, ⲟⲩⲁϩⲉⲙ-, ⲟⲩⲁϩⲙ⸗ répéter, répondre.

ⲟⲩⲱϫⲡ, ⲟⲩⲉϫⲡ-, ⲟⲩⲟϫⲡ⸗ briser, détruire.

ⲟⲩϩⲟⲣ *pl.* ⲟⲩϩⲱⲣ ⲡⲓ chien.

ⲟⲩϫⲁⲓ, *qual.* ⲟⲩⲟϫ, être en bonne santé.
  — ⲡⲓ salut.

ⲟϣ *qual. de* ⲁϣⲁⲓ, être nombreux.

ⲟϥ⸗ *voir* ⲱϥⲓ.

ⲟϩⲓ rester, se tenir.
  — ⲉⲣⲁⲧ⸗ se tenir debout.
  — ⲛ⸗ attendre.

ⲟϩⲓ ⲡⲓ troupeau.

Ⲡ

ⲡ *artic. faible masc. sing.* 41 *et suiv.*

ⲡ⸗ *adj. poss. masc. sing.* 74-81.

⊙ ⲡⲁⲅⲁⲛⲟⲥ païen.

⊙ ⲡⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓ passion.

ⲡⲁⲓ *adj. dém. masc. sing.* ce, *92*, *93*.

⊙ ⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲡⲓ palais.

⊙ ⲡⲁⲗⲓⲛ de nouveau ; ⲡⲁⲗⲓⲛ-ⲟⲛ de nouveau, encore.

ⲡⲁⲙⲱ Pamo, *n. propre.*

⊙ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ toute sainte.

⊙ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ tout-puissant.

⊙ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ complètement.

⊙ ⲡⲁⲣⲁ au-delà de, au-dessus de, 330.

⊙ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲡⲓ prévaricateur.

⊙ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϯ impiété.

⊙ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙ ⲟⲥ, ⲟⲛ impie, inique.

ⲙⲉⲧ-ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϯ iniquité.

⊙ ⲡⲁⲣⲉⲧⲓⲥⲑⲉ s'excuser.

⊙ ⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟ⸗ avoir la liberté, *pour* ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲍⲉⲥⲑⲉ.

⊙ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϯ vierge.

⊙ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϯ confiance, liberté.

ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ouvertement.

⊙ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡⲓ pâque.

⊙ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲓ patriarche.

ⲙⲉⲧ-ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ϯ patriarcat.

ⲡⲁ-ⲧ-ϣⲉⲗⲉⲧ ⲡⲓ fiancé, époux.

⊙ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Paul.

ⲡⲁⲫⲛⲟⲩϯ Paphnuce.

ⲡⲉ- *adj. poss.* 2[e] *fém. sing.* 74.

ⲡⲉ *copule masc. sing.* 356.

ⲡⲉ *accompagnant l'imparfait,* 242.

ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲓ le bien, *voir* ⲛⲁⲛⲉ.

⊙ ⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲡⲓ mer.

ⲡⲉⲧ, ⲡⲉⲧⲉ ce qui, *99* ; ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ce qui est à lui.

ⲡⲉⲧⲉⲫⲣⲏ Putiphar.

ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ-, ⲡⲉⲧⲉϩⲛ⸗ ce que veut . . ., volonté, 301.

⊙ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ Pierre.

ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲓ le mal, *99*.

ⲡⲉϫⲉ-, ⲡⲉϫ⸗ dire, 300.

ⲡⲓ *art. masc. sing.* 41 *et suiv.*
⊙ ⲡⲓⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲛ Pinoution.
⊙ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲡⲓ tentation.
ⲡⲓⲥⲉⲛϯ Pissenti, *n. propre.*
ⲡⲓⲥⲉⲛⲧⲓⲟⲥ *idem.*
⊙ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ fidèle.
ⲡⲓϣⲑⲉϩ Pishtheh (le mât), *nom de village.*
⊙ ⲡⲗⲁⲛⲏ ϯ erreur.
⊙ ⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ϯ place publique.
⊙ ⲡⲗⲏⲅⲏ ϯ plaie, blessure.
⊙ ⲡⲗⲏⲛ néanmoins, excepté.
⊙ ⲡⲗⲩⲅⲏ = ⲡⲗⲏⲅⲏ.
⊙ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ, ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲓ esprit.
ⲡⲓ-ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ l'Esprit-Saint.
⊙ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ spirituel.
⊙ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ rempli de l'Esprit-Saint.
⊙ ⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ ϯ vie, manière de vivre, conduite.
⊙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ϯ ville.
⊙ ⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲉⲥⲑⲉ régner.
⊙ ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ϯ malice.
⊙ ⲡⲟⲛⲏⲣ ⲟⲥ, ⲟⲛ méchant.
⊙ ⲡⲟⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲓ calice.
⊙ ⲡⲣⲁⲅⲙⲁⲧⲓⲁ ϯ marchandise.
⊙ ⲡⲣⲉⲡⲓ (ⲉⲣ-) il convient.
⊙ ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ intercéder.
ⲣⲉϥ-ⲉⲣ-ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ intercesseur.
⊙ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲡⲓ prêtre.
ⲙⲉⲧ-ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϯ sacerdoce.
⊙ ⲡⲣⲉⲧⲁ ϯ prison.
⊙ ⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ avancer.
⊙ ⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁ ϯ providence.
⊙ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ prier.
⊙ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ϯ prière.
⊙ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ϯ adoration.
⊙ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲛ adorer.
⊙ ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲡⲓ décret, édit.
⊙ ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ϯ offrande, oblation.
⊙ ⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ ⲡⲓ personne.
⊙ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲓ prophète.
⊙ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ϯ prophétie.
⊙ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕ ⲟⲥ, ⲟⲛ prophétique.
⊙ ⲡⲣⲱⲧⲟⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲡⲓ général en chef.
⊙ ⲡⲩⲗⲏ ϯ porte.
⊙ ⲡⲱⲥ comment.
ⲡϣⲁϯ Pschati, *nom grec* Prosopis, *ville de la Basse-Égypte.*

P

ⲣ *affixe de la 2e f. sing.*; *page* 30, *note*.

ⲣⲁ faire, *de la raciné* ⲓⲣⲓ.

ⲣⲁⲃⲱ = ⲣⲁⲟⲩⲱ se rendre présent.

ⲣⲁⲕⲟϯ Alexandrie.

ⲣⲉⲙⲣⲁⲕⲟϯ alexandrin.

ⲣⲁⲙⲁⲟ riche.

ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟϯ richesse.

ⲣⲁⲛ, ⲫ, ⲣⲉⲛ- nom.

ⲣⲁⲛⲉ-, ⲣⲁⲛ⸗ plaire à, 289 : ⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ qui plait au Seigneur ; ⲁⲥϣⲁⲛⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫϯ s'il plaît à Dieu.

ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ϯ songe.

ⲣⲁⲥϯ lendemain, demain.

ⲉ-ⲡⲉϥ-ⲣⲁⲥϯ le lendemain.

ⲛ̀ⲣⲁⲥϯ demain.

ⲣⲁⲧ⸗ pied, 54, 327.

ϧⲁⲣⲁⲧ⸗ aux pieds de, pour.

ⲣⲁⲩϣ bon.

ⲙⲉⲧⲣⲁⲩϣϯ bonté, mansuétude.

⊙ ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ Raphaël.

ⲣⲁϣⲓ se réjouir. — ⲡⲓ joie.

ⲣⲉ- ⲫ partie, 186.

ⲣⲉⲙ- homme. *Préfixe*, 131, 5.

ⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲏⲧ homme de cœur, courageux.

ⲣⲉⲙϩⲉ libre.

ⲉⲣ-ⲣⲉⲙϩⲉ devenir libre.

ϫⲓⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ délivrance.

ⲣⲉⲛ- *état const. et pron. de* ⲣⲁⲛ.

ϯⲣⲉⲛ- appeler.

ⲣⲉϥ- *préfixe formant le nom d'agent*, 139.

ⲣⲏ ⲫ soleil.

ⲣⲏⲥ ⲫ sud, Hante-Égypte.

ⲉⲣⲏⲥ vers le Sud.

ⲣⲏϯ ⲫ manière.

ⲙ̀-ⲫ-ⲣⲏϯ comme.

ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ de quelle manière ?

ⲣⲓ ϯ cellule.

ⲣⲓⲙⲓ pleurer.

— ⲡⲓ pleurs, larmes.

ⲣⲓⲣ ⲡⲓ porc, cochon.

ⲣⲟ, ⲣⲱ⸗ *sans l'article déf.* bouche.

ⲙⲁϩ-ⲣⲱ⸗ se remplir la bouche, piquer, dévorer.

ϫⲱ ⲛ̀ⲣⲱ⸗, ϫⲁ-ⲣⲱ⸗ se taire.

ϯ-ⲣⲱ⸗ promettre.

ⲣⲟ, *pl.* ⲣⲱⲟⲩ, ⲡⲓ porte.

ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ fermer la porte.
ⲣⲟⲙⲡⲓ ϯ année.
ⲣⲟⲩϩⲓ le soir, la nuit.
ⲣⲱ soi-même, 72.
ⲣⲱ⸗ bouche, *voir* ⲣⲟ.
ⲣⲱⲓⲥ veiller, garder.
ⲣⲱⲕϩ, ⲣⲉⲕϩ-, ⲣⲟⲕϩ⸗ brûler, faire brûler.
— ⲡⲓ brûlure, chaleur.
qual. ⲣⲟⲕϩ être brûlé.
⊙ ⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ Romanus.
⊙ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ romain.
⊙ ⲣⲱⲙⲏ Rome.
ⲣⲱⲙⲓ ⲫ homme.
ⲉⲣ-ⲣⲱⲙⲓ se faire homme.
ⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ qui aime les hommes, bienveillant.
ⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ϯ bienveillance.
ⲙⲁⲥⲧⲉ-ⲣⲱⲙⲓ qui hait les hommes.
ⲙⲉⲧ-ⲣⲱⲙⲓ ϯ humanité.
ⲣⲱⲟⲩⲧ *qual. de* ⲉⲣⲟⲩⲟⲧ, être dispos, allègre.
ⲣⲱⲟⲩϣ ⲫ soin.
ϥⲓ-ⲫ-ⲣⲱⲟⲩϣ prendre soin, avoir souci de.
ϥⲓ-ⲣⲱⲟⲩϣ ⲡⲓ soin, sollicitude.
ϥⲁⲓ-ⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ qui a soin de.
ⲣⲱⲧ planter; *qual.* ⲣⲏⲧ être planté; ⲉϥⲣⲏⲧ ⲙ̀ϥⲱⲓ qui a une chevelure abondante.
ⲣⲱϧⲧ renverser.
qual. ⲣⲁϧⲧ être renversé, jeté à terre.
ⲣⲱϫⲡ renverser, jeter.
qual. ⲣⲟϫⲡ être étendu, abandonné.

Ⲥ

ⲥ *pron. affixe* 3e *fém. sing.* 58.
ⲥ *pron. affixe neutre*, 58, 235, 278.
ⲥ *formant des noms dérivés*, 128.
ⲥⲁ ⲡⲓ côté; *préposition*, 328.
ⲥⲁ *préfixe indiquant la profession*, 140.
⊙ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲓ sabbat, samedi.
ⲥⲁⲃⲉ, *f.* ⲥⲁⲃⲏ, *pl.* ⲥⲁⲃⲉⲩ prudent, sage.
⊙ ⲥⲁⲃⲉⲗⲗⲓⲟⲥ Sabellius.
ⲥⲁⲃⲟⲗ *adv.* dehors 334.
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ hors de.
ⲥⲁⲓⲉ beau.
ⲙⲉⲧ-ⲥⲁⲓⲉ ϯ beauté.
⊙ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ Salomé.

⊙ ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ Samarie.
⊙ ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ samaritain.
ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲉ *et* ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏ derrière, 328.
ⲥⲁⲛϣⲱⲓ *adv.* au-dessus, 334.
⊙ ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲥ, ⲟⲛ charnel.
⊙ ⲥⲁⲣⲝ ϯ chair.
ϭⲓ-ⲥⲁⲣⲝ s'incarner.
ⲥⲁⲧ⸗ *voir* ⲥⲓϯ.
⊙ ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ Satan.
ⲥⲁⲧⲟⲧ⸗ sur le champ, à l'instant, 326.
ⲥⲁⲧϩⲏ en avant, 334.
ⲥⲁϥ, ⲛ̀ⲥⲁϥ hier.
ⲥⲁϧ, *pl.* ⲥⲁϧⲉⲩ, écrivain, scribe, maître.
ⲥⲁ-ϧⲏⲧ au Nord, du côté du Nord.
ⲥⲁ-ϧⲟⲩⲛ à l'intérieur, dedans, 334.
ⲥⲁϩ ⲡⲓ broche.
ⲥⲁϩⲛⲓ commander, ordonner; ordre; ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ordonner; — ⲡⲓ précepte.
ⲥⲁϩⲟⲩⲓ maudire; — ⲡⲓ malédiction.
⊙ ⲥⲁϩⲣⲉ (صحراء) désert.
ⲥⲁϩϯ allumer *du feu*, faire brûler; — ϧⲁ allumer sous, faire chauffer.

ⲥⲁϫⲓ parler, dire; — ⲡⲓ parole, discours, prétexte, chose; ϩⲟⲩⲟ-ⲥⲁϫⲓ parole orgueilleuse.
ⲥⲃⲱ ⲡⲓ ϯ science, doctrine; ⲁⲧⲥⲃⲱ ignorant; ϯⲥⲃⲱ enseigner, instruire.
ⲥⲉ *pron. affixe 3e pl.* 233.
ⲥⲉⲃⲧⲉ-, ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ⸗ *voir* ⲥⲟⲃϯ.
ⲥⲉⲙⲓ plaider; ⲣⲉϥ-ⲥⲉⲙⲓ accusateur.
ⲥⲉⲙⲛⲓ établir, affermir; s'affermir.
ⲥⲉⲛϯ ϯ base, fondement.
ⲥⲉⲡⲓ ⲡⲓ le reste, les autres.
ⲥⲉⲣⲃⲉⲛⲓ ϯ épine; ϣⲉⲛ-ⲥⲉⲣⲃⲉⲛⲓ aiguillon, épine.
ⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲡⲓ éclair.
ⲥⲏⲟⲩ ⲡⲓ temps; ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ en tout temps.
ⲥⲏⲡⲓ = ⲥⲉⲡⲓ.
ⲥⲏϥⲓ ⲡⲓ glaive; ϣⲉⲛⲥⲏϥⲓ coup de glaive.
ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ trembler.
— ⲡⲓ tremblement, grincement.
ⲥⲑⲟⲓ ⲡⲓ odeur.
ⲥⲑⲟⲓ-ⲛⲟⲩϥⲓ, ⲥⲑⲩ-ⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲓ encens.

ⲥⲓ être rassasié ; — ⲡⲓ abondance, saturation.

⊙ ⲥⲓⲙⲱⲛ Simon.

ⲥⲓⲛⲓ, ⲥⲉⲛ-⸗ franchir, passer.

— ⲉⲃⲟⲗ quitter, s'éloigner, de.

ⲥⲓⲛⲱⲟⲩⲓ *voir* ⲥⲟⲛⲓ.

ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲡⲓ eunuque.

ⲥⲓⲡ Sip, *localité en B.-E.*

⊙ ⲥⲓⲱⲛ Sion.

ⲥⲓⲱⲟⲩⲧ Assiout.

ⲥⲓϯ, ⲥⲉⲧ-, ⲥⲁⲧ⸗ jeter, semer ; — ⲉⲃⲟⲗ jeter, disséminer.

ⲥⲕⲉⲛ côté, 329.

⊙ ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ couvrir, protéger.

⊙ ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲡⲓ vase, meuble.

⊙ ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲓ but.

ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ, ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ- rouler.

⊙ ⲥⲕⲣⲓⲃⲱⲛ ⲡⲓ messager.

ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ *qual. de* ⲥⲙⲟⲩ, être béni.

ⲥⲙⲁϩ ⲡⲓ grappe.

ⲥⲙⲏ ϯ voix.

ϭⲓ-ⲥⲙⲏ écouter.

ⲥⲙⲟⲛⲧ être durable.

ⲥⲙⲟⲧ ⲡⲓ mode, figure, manière, dessein.

ⲉⲣ-ⲥⲙⲟⲧ se faire tel.

ⲥⲙⲟⲩ bénir.

— ⲡⲓ bénédiction.

ⲥⲛⲁⲩ deux, 184.

ⲥⲛⲏⲟⲩ *pl. de* ⲥⲟⲛ, frères, sœurs.

ⲥⲛⲟⲩϯ deux, *fém.*

ⲥⲛⲟϥ ⲡⲓ sang.

ⲥⲟⲃⲧ ⲡⲓ muraille.

ⲥⲟⲃϯ, ⲥⲉⲃⲧⲉ-, ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ⸗ préparer, fortifier.

— ⲡⲓ préparation, biens.

ⲥⲟⲑⲙ⸗ *voir* ⲥⲱⲧⲉⲙ.

ⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲡⲓ trait, flèche.

ⲥⲟⲕ ⲡⲓ sac.

ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ orner ; consoler.

qual. ⲥⲉⲗⲥⲱⲗ être orné, consolé.

— ⲡⲓ ornement, consolation.

— ⲉⲃⲟⲗ être orné.

ⲥⲟⲙⲥ regarder, considérer.

ⲥⲟⲛ ⲡⲓ ⲛⲓ, *pl.* ⲥⲛⲏⲟⲩ, frère.

ⲥⲟⲛⲓ ⲡⲓ ⲛⲓ, *pl.* ⲥⲓⲛⲱⲟⲩⲓ, voleur.

ⲥⲟⲟⲩ six.

ⲥⲟⲛϯ ⲡⲓ résine, gomme.

ⲥⲟⲡ ⲡⲓ fois.

ⲛ̀-ⲕⲉ-ⲥⲟⲡ une autre fois, de nouveau ; ϩⲓⲟ-ⲩ-ⲥⲟⲡ en une

fois, ensemble.

ⲥⲟⲩ- *préfixe indiquant le quantième du mois*, 188.

ⲥⲟⲩⲁⲓ le premier du mois, 189.

ⲥⲟⲩⲉⲛ- *ét. const. de* ⲥⲱⲟⲩⲛ.

ⲥⲟⲩⲟ ⲡⲓ froment.

ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ-, ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ *voir* ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ.

ⲥⲟⲩⲱⲛ⸗ *ét. pron. de* ⲥⲱⲟⲩⲛ.

⊙ ⲥⲟⲫⲓⲁ ϯ sagesse.

ⲥⲟϩⲓ ⲡⲓ châtiment.

ⲥⲟϫ ⲡⲓ insensé; ⲉⲣⲥⲟϫ être, devenir insensé; ⲙⲉⲧⲥⲟϫ sottise, folie.

ⲥⲟϭⲛⲓ délibérer, choisir.

— ⲡⲓ délibération, conseil, permission.

⊙ ⲥⲡⲉⲕⲱⲗⲁⲧⲱⲣ ⲡⲓ bourreau.

⊙ ⲥⲡⲗⲏⲛ ⲡⲓ rate.

⊙ ⲥⲡⲟⲛⲇⲏ ϯ libation, sacrifice.

⊙ ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ϯ diligence.

ⲥⲣⲱϥⲧ ⲉ vaincre, l'emporter sur.

⊙ ⲥⲧⲁⲕⲧⲏ huile parfumée de myrrhe.

⊙ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓ croix.

⊙ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ crucifier.

⊙ ⲥⲧⲟⲗⲏ ϯ habit.

⊙ ⲥⲧⲣⲁⲧⲁ ϯ voie, sentier.

⊙ ⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲡⲓ armée.

⊙ ⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲡⲓ général.

⊙ ⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓ colonne.

⊙ ⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲛ être d'accord.

⊙ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϯ assemblée.

⊙ ⲥⲩⲛⲁⲝⲓⲥ ϯ synaxe, *réunion à l'église pour une cérémonie religieuse.*

⊙ ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲡⲓ parent.

⊙ ⲥⲩⲛⲧⲟⲙⲓⲁ ϯ concision.

⊙ ⲥⲩⲛⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓ assesseur.

⊙ ⲥⲩⲛⲕⲗⲏⲧⲓⲕⲟⲥ ⲡⲓ sénateur.

⊙ ⲥⲩⲛⲟⲇⲟⲥ ϯ synode.

⊙ ⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲛ être d'accord.

⊙ ⲥⲩⲣⲓⲁ ϯ Syrie.

ⲥⲫⲓⲣ ⲡⲓ côté.

ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲓ lèvres, rives.

⊙ ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ sceller.

— ⲙ̀ⲙⲟ⸗ se signer.

⊙ ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ϯ sceau.

ⲥⲫⲣⲁⲛϣ ⲡⲓ magicien.

ⲥⲭⲁⲓ labourer.

⊙ ⲥⲭⲉⲇⲟⲛ presque.

ⲥⲭⲉⲇⲟⲛ ⲉϫⲟⲥ on eût presque dit.

⊙ ⲥⲭⲏⲙⲁ ⲡⲓ habit de moine.

ⲥⲱ, ⲥⲉ-, ⲥⲟ⸗ boire ; — ⲡⲓ festin.

ⲁⲧ-ⲥⲱ qui ne boit pas.

ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱ sans boire.

ⲥⲱⲃⲓ rire.

— ⲙ̀ⲙⲟ⸗ se moquer de.

ⲥⲱⲓⲧ ⲡⲓ renommée.

ⲥⲱⲕ, ⲥⲉⲕ-, ⲥⲟⲕ⸗ tirer, tendre, entraîner ; conduire, gouverner ; aller, passer.

— ϧⲁϫⲉⲛ aller devant, précéder.

ⲥⲱⲗⲡ, ⲥⲉⲗⲡ-, ⲥⲟⲗⲡ⸗ arracher.

— ⲉ̀ⲃⲟⲗ déchirer, arracher, couper.

⊙ ⲥⲱⲙⲁ ⲡⲓ corps ; ⲭⲁ-ⲥⲱⲙⲁ déposer son corps, mourir ; ϫⲓⲛⲭⲁⲥⲱⲙⲁ mort.

ⲥⲱⲛⲓ ϯ sœur.

ⲥⲱⲛⲧ créer.

— ⲡⲓ création, créature.

ⲥⲱⲛϩ, ⲥⲉⲛϩ-, ⲥⲟⲛϩ⸗ lier, enchaîner.

qual. ⲥⲟⲛϩ être enchaîné ; ⲙⲁⲛ̀ⲥⲱⲛϩ prison.

ⲥⲱⲟⲩⲛ, ⲥⲟⲩⲉⲛ-, ⲥⲟⲩⲱⲛ⸗ connaître, savoir.

ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ, ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ-, ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ⸗ étendre, offrir ; s'étendre.

— ⲉ̀ⲃⲟⲗ tendre, étendre ; s'étendre.

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ avec droiture.

qual. ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ être droit.

ⲥⲱⲣ distribuer, répandre.

— ⲉ̀ⲃⲟⲗ *idem* ; se répandre.

ⲥⲱⲣⲉⲙ tromper, séduire, induire en erreur ; s'égarer.

⊙ ⲥⲱⲣⲱⲛ Soron.

ⲥⲱⲧⲉⲙ, ⲥⲟⲑⲙ⸗ entendre, écouter.

ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ rebelle.

ⲥⲱⲧⲉⲣ se retourner, se tordre.

⊙ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲓ sauveur.

⊙ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲭⲟⲥ Sotérique, *n. propre.*

ⲥⲱⲧⲡ, ⲥⲉⲧⲡ-, ⲥⲟⲧⲡ⸗, *qual.* ⲥⲟⲧⲡ, choisir.

— ⲡⲓ élu, choisi, excellent.

ⲥⲱⲧϥ répandre, verser.

ⲥⲱϥ souiller, souillure.

ⲥⲱϫⲡ, ⲥⲉϫⲡ-, ⲥⲟϫⲡ⸗ laisser, mettre, rester ; *qual.* ⲥⲟϫⲡ être restant.

— ⲡⲓ reste, postérité.

ⲥⲱϯ, ⲥⲉⲧ-, ⲥⲟⲧ⸗ sauver, racheter.

ⲣⲉϥ-ⲥⲱϯ sauveur, rédempteur.

ⲥϣⲉ il faut, il est nécessaire, 310; ⲡⲉⲧⲥϣⲉ ce qui convient.

ⲥϧⲁⲓ, ⲥϧⲉ-, ⲥϧⲏⲧ⸗ écrire.

— ⲡⲓ lettre, écriture.

qual. ⲥϧⲏⲟⲩⲧ être écrit.

ⲥϩⲓⲙⲓ ϯ femme.

Ⲧ

ⲧ *dentale,* 6 — *se change en* ⲑ, 23, 24.

ⲧ *article fém. sing.* 41.

ⲧ *pron. affixe* 1e *pers. du sing.* 58.

ⲧⲁⲃⲉⲛⲛⲏⲥⲓ Tabenne, en H.-E.

ⲧⲁⲓ ici; ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ d'ici.

ⲧⲁⲓⲟ,ⲧⲁⲓⲉ-, ⲧⲁⲓⲟ⸗ honorer, respecter; — ⲡⲓ don, préseut; *qual.* ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ être honoré, être précieux.

ⲧⲁⲕⲟ, ⲧⲁⲕⲉ-, ⲧⲁⲕⲟ⸗ perdre, détruire.

— ⲡⲓ perte, perdition.

⊙ ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ misérable, malheureux.

ⲧⲁⲗⲟ, ⲧⲁⲗⲉ-, ⲧⲁⲗⲟ⸗ lever, porter, placer sur.

réfl. monter; ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ, il est monté.

qual. ⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ être placé, monté sur.

ⲧⲁⲗϭⲟ, ⲧⲁⲗϭⲉ-, ⲧⲁⲗϭⲟ⸗ guérir. — ⲡⲓ guérison.

⊙ ⲧⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ Damas.

⊙ ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲡⲓ chambre.

ⲧⲁⲙⲟ, ⲧⲁⲙⲉ-, ⲧⲁⲙⲟ⸗ informer de, instruire de, indiquer à.

ⲧⲁⲛϧⲟ vivifier.

ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ vivificateur.

⊙ ⲧⲁⲝⲓⲥ ϯ ordre, degré.

ⲧⲁⲟⲩⲟ, ⲧⲁⲟⲩⲉ-, ⲧⲁⲟⲩⲟ⸗ produire, proférer, réciter, ajouter, joindre, envoyer.

— ⲉϧⲣⲏⲓ renverser.

⊙ ⲧⲁⲣⲁⲭⲏ ϯ trouble.

ⲧⲁⲣⲕⲟ adjurer.

ⲧⲁⲥⲑⲟ, ⲧⲁⲥⲑⲉ-, ⲧⲁⲥⲑⲟ⸗ rappeler, ramener, revenir; remettre, rapporter.

réfl. revenir.

ϫⲓⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ⲡ retour.

ⲧⲁⲧⲥⲓ ϯ vestige.

⊙ ⲧⲁⲫⲟⲥ ⲡⲓ tombeau.

ⲧⲁϩⲛⲟ, ⲧⲁϩⲛⲉ-, ⲧⲁϩⲛⲟ⸗ empêcher, retenir.

ⲧⲁϩⲟ, ⲧⲁϩⲉ-, ⲧⲁϩⲟ⸗ prendre, saisir, atteindre, placer.

— ⲉⲣⲁⲧ⸗ établir, constituer, placer, ériger, confirmer.

ⲧⲁϩⲧ ⲡⲓ plomb.

ⲧⲁϫⲣⲟ, ⲧⲁϫⲣⲉ-, ⲧⲁϫⲣⲟ⸗ affermir, consolider, fortifier.

— ⲡⲓ fermeté, vérité.

qual. ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ être affermi, consolidé.

ⲧⲉⲃⲛⲏ ⲡⲓ ⲛⲓ, *pl.* ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ, bête de somme.

ⲧⲉⲃⲧ ⲡⲓ poisson.

ⲧⲉⲛ- *voir* ⲧⲱⲟⲩⲛ.

ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ⸗ *voir* ⲑⲟⲛⲧⲉⲛ.

ⲧⲉⲛϩ ⲡⲓ aile.

ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ, ⲧⲉⲛϩⲉⲧ-, croîre.

⊙ ⲧⲉⲣⲉⲃⲓⲛⲑⲓⲥ résine térébenthine.

⊙ ⲧⲉⲭⲛⲏ ϯ art.

ⲧⲏⲃ ⲡⲓ doigt.

ⲧⲏⲓ⸗ *voir* ϯ.

ⲧⲏⲣ⸗ tout, 7º.

ⲧⲏⲣϥ ⲡ le monde entier.

ⲉⲡⲧⲏⲣϥ du tout, tout à fait.

⊙ ⲧⲓⲙⲏ ϯ honneur, prix.

ⲧⲓⲙⲏ ⲡⲓ *pour* ϯⲙⲏ village.

ⲧⲕⲱⲟⲩ Edkou.

ⲣⲉⲙⲧⲕⲱⲟⲩ habitant d'Edkou.

ⲧⲟⲓ *qual. de* ϯ, être donné, être mis.

ⲧⲟⲓ ϯ partie, part.

⊙ ⲧⲟⲗⲙⲁⲛ oser, avoir l'audace de.

⊙ ⲧⲟⲗⲙⲏⲣⲟⲛ audacieux.

ⲧⲟⲙⲧ *pour* ⲧⲱⲙⲧ.

ⲧⲟⲟⲩⲓ matin; ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ le matin.

⊙ ⲧⲟⲡⲁⲣⲭⲏⲥ gouverneur.

⊙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲡⲓ lieu, *topos*, sanctuaire.

ⲧⲟⲧ⸗ main.

ⲛ̀ⲧⲉⲛ-, ⲛ̀ⲧⲟⲧ⸗ aux mains de.

ⲭⲁⲧⲟⲧ⸗ s'arrêter, cesser.

ϩⲓⲧⲟⲧ⸗ commencer, entreprendre, se lancer, se jeter.

ϯⲧⲟⲧ⸗ aider.

⊙ ⲧⲟⲧⲉ alors.

ⲧⲟⲩⲃⲟ, ⲧⲟⲩⲃⲉ-, ⲧⲟⲩⲃⲟ⸗ purifier, sanctifier; être sanc-

tifié.

— ⲡⲓ pureté.

qual. ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ être purifié, sanctifié, innocenté.

ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ, ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ-, ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ⸗ susciter, exciter, ressusciter : *réfl.* ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ il est ressuscité.

ⲧⲟⲩϩⲟ, ⲧⲟⲩϩⲉ-, ⲧⲟⲩϩⲟ⸗ ajouter.

ⲧⲟⲩϫⲟ, ⲧⲟⲩϫⲉ-, ⲧⲟⲩϫⲟ⸗ guérir, sauver.

ⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟ sauveur, salutaire.

⊙ ⲧⲣⲓⲁⲥ ϯ trinité.

⊙ ⲧⲣⲟⲫⲏ ϯ nourriture.

ⲧⲥⲁⲃⲟ instruire.

ⲧⲥⲟ, ⲧⲥⲉ-, ⲧⲥⲟ⸗ arroser.

ⲣⲉϥⲧⲥⲟ qui arrose, jardinier.

ⲧⲫⲟ, ⲧⲫⲉ-, ⲧⲫⲟ⸗ ⲉⲃⲟⲗ accompagner (un partant), reconduire.

ⲧⲱⲃⲓ Tobi, 5ᵉ mois copte.

⊙ ⲧⲱⲃⲓⲁⲥ Tobie.

ⲧⲱⲃϩ prier, prière.

ⲧⲱⲙⲧ être stupéfait.

ⲧⲱⲟⲩ ⲡⲓ montagne.

ⲧⲱⲟⲩⲛ, ⲧⲉⲛ-, ⲧⲱⲛ⸗ lever, *réfl.* se lever ; ⲁϥⲧⲱⲛϥ il se leva.

— ϧⲁ porter, supporter, soutenir.

ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ = ⲧⲱⲟⲩⲛ, 217 ; *impér.* ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ levez-vous.

ⲧϩⲉⲙⲕⲟ torturer, tourmenter, *causatif de* ⲙ̀ⲕⲁϩ.

ⲧϩⲉⲙⲥⲟ faire asseoir, installer, *caus. de* ϩⲉⲙⲥⲓ.

Ⲫ

ⲫ *aspirée de* ⲡ, 23, 24.

ⲫ *article masc. sing.* 41.

ⲫⲁ *pronom possessif m. sing.* 86.

ⲫⲁⲓ *pronom dém. m. sing.* 92.

ⲫⲁⲣⲁⲱ Pharaon.

ⲫⲁⲧ ϯ pied.

ⲫⲁϣⲓ ϯ moitié.

ⲫⲁϣ-ⲙⲟⲩ à moitié mort.

ⲫⲁϧⲣⲓ ⲡⲓ philtre, médicament.

ⲫⲉ, *pl.* ⲫⲏⲟⲩⲓ, ϯ ciel.

ⲫⲉϩ *voir* ⲫⲟϩ.

ⲫⲏ *pron. dém. m. sing.* 95.

ⲫⲏ ⲉ, ⲫⲏ ⲉⲧ, ⲫⲏ ⲉⲧⲉ, 97.

⊙ ⲫⲑⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ϯ envie.

ⲫⲓ ϯ baiser.

ϯⲫⲓ ⲉ, ⲉⲣⲱ⸗ baiser.

ⲫⲓⲣⲓ, *qual.* ⲫⲟⲣⲓ, ⲉⲃⲟⲗ fleurir.

ⲫⲓⲥⲓ faire cuire.

— ⲡⲓ cuisson, bête qu'on immole pour l'alimentation.

⊙ ⲫⲟⲃⲟⲥ ⲡⲓ crainte.

ⲫⲟⲟⲩ, ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ aujourd'hui.

ϣⲁⲫⲟⲟⲩ jusqu'à ce jour.

⊙ ⲫⲟⲣⲓⲛ porter, être revêtu de.

⊙ ⲫⲟⲥⲥⲁ ϯ fosse.

ⲫⲟϩ, *qual.* ⲫⲉϩ, parvenir, arriver à ; mûrir ; ⲫⲟϩ ⲉ parvenir à.

⊙ ⲫⲩⲁⲗⲏ ⲧ coupe.

ⲫⲱⲛ, ⲫⲉⲛ-, ⲫⲟⲛ⸗ répandre, verser, *qual.* ⲫⲟⲛ être versé, renversé, retourné.

— ⲉⲃⲟⲗ *idem.*

ⲫⲱⲣⲕ, ⲫⲉⲣⲕ-, ⲫⲟⲣⲕ⸗ arracher, être arraché.

ⲫⲱⲣϣ, ⲫⲉⲣϣ-, ⲫⲟⲣϣ⸗, *seul et avec* ⲉⲃⲟⲗ étendre *un tapis, ce qu'il faut pour dormir.*

qual. ⲫⲟⲣϣ être répandu, étendu.

ⲫⲱⲣϫ séparer.

ⲫⲱⲧ, *qual.* ⲫⲏⲧ, s'enfuir.

ⲁϥⲫⲱⲧ ⲛⲁϥ il s'est enfui.

ⲫⲱϣ diviser.

ⲫⲱϧ, ⲫⲉϧ- déchirer ; *qual.* ⲫⲏϧ être déchiré.

ⲫⲱϫⲓ diviser, éclater en deux.

ⲫϯ = ⲫ-ⲛⲟⲩϯ Dieu.

Ⲭ

Ⲭ *aspirée de* ⲕ, 23, 24.

ⲭⲁ-, ⲭⲁ⸗ *voir* ⲭⲱ.

ⲭⲁⲕⲓ ⲡⲓ ténèbres ; ⲙⲁⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ lieu de ténèbres.

⊙ ⲭⲁⲗⲏⲛⲟⲩⲥ ⲡⲓ frein.

ⲭⲁⲙⲉ, *fém.* ⲭⲁⲙⲏ, noir.

⊙ ⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ accorder.

ⲭⲁ-ⲣⲱ⸗ se taire, *voir* ⲣⲟ.

ⲭⲁ-ⲧⲟⲧ⸗ se relâcher, se décourager, *voir* ⲧⲟⲧ⸗.

ⲭⲁϥ ⲡⲓ tronc.

ⲭⲃⲉϩⲥ Cabasa, *localité en Basse-Égypte.*

ⲣⲉⲙⲭⲃⲉϩⲥ habitant de Cabasa.

ⲭⲃⲟⲃ refraîchir ; — ⲡⲓ refraîchissement.

⊙ ⲭⲉⲣⲉ, *pl.* ⲭⲉⲣⲉⲧⲉ, salut !

ⲭⲉⲧ, *fém.* ⲭⲉϯ, autre, 116.

ϫⲏ *qual. de* ϫⲱ, être placé, se trouver.

ϫⲏⲙⲓ Egypte ; ⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲏⲙⲓ Egyptien.

⊙ ϫⲏⲣⲁ ϯ veuve.

ϫⲗⲁⲗ ⲡⲓ collier.

ϫⲗⲁϥⲧ ϯ toque, bonnet.

ϫⲗⲟ ⲡⲓ lichen, venin, poison.

ϫⲗⲟⲙ ⲡⲓ couronne.

ϫⲛⲁⲩ ⲡⲓ gerbe.

⊙ ϫⲟⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ farine.

⊙ ϫⲣⲁⲥⲑⲉ, employer, se servir de.

⊙ ϫⲣⲏⲙⲁ ⲡⲓ richesse.

⊙ ϫⲣⲓⲁ ϯ utilité, besoin.
ⲉⲣϫⲣⲓⲁ avoir besoin.

⊙ ϫⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ chrétien.

⊙ ϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ Christ.

ϫⲣⲟ ⲡⲓ rivage.

ϫⲣⲱⲙ ⲡⲓ feu.
ϯϫⲣⲱⲙ mettre le feu.

ϫⲱ, ϫⲁ-, ϫⲁ⸗ placer, laisser.
— ⲉⲃⲟⲗ renvoyer, pardonner, remettre, mettre en liberté.
— — ⲡⲓ pardon.
— ⲉϧⲣⲏⲓ déposer.
— ⲛ̀ⲥⲁ abandonner.

ϫⲱⲗⲉⲙ se hâter ; ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ rapidement, vite.

⊙ ϫⲱⲣⲁ ϯ contrée.

⊙ ϫⲱⲣⲓⲥ sans, 330.

Ⲯ

ⲯ *pour* ⲡⲥ, 3.

⊙ ⲯⲁⲗⲓⲛ chanter.

⊙ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲡⲓ psaume.

⊙ ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲓ psautier.

⊙ ⲯⲩⲫⲟⲥ ϯ élection.

⊙ ⲯⲩⲭⲏ ϯ âme ; ⲁⲧⲯⲩⲭⲏ sans âme, immobile.

Ⲱ

ⲱ *voyelle longue*, 9. — *se change en* ⲟ, 17. — *interjection*, 47. — *formant des noms dérivés*, 126.

ⲱ *fém. de* ⲟ grand, 131.

ⲱⲃϣ oublier ; — ⲡⲓ oubli ; ⲉⲣ-ⲡ-ⲱⲃϣ oublier.

ⲱⲓⲕ ⲡⲓ pain.

ⲱⲕⲉⲙ, *qual.* ⲟⲕⲉⲙ, être triste.

ⲱⲗ *comme* ⲱⲗⲓ.

ⲱⲗⲓ, ⲉⲗ-, ⲟⲗ⸗ ôter, enlever, porter.

— ⲉⲃⲟⲗ emporter, entraîner, enlever.

ⲱⲗⲕ, *qual.* ⲟⲗⲕ, contracter.

ⲱⲙⲕ avaler.

ⲱⲙⲥ, ⲟⲙⲥ⸗ plonger, baptiser.

— ⲡⲓ baptême.

ϭⲓⲱⲙⲥ recevoir le baptême.

ϯⲱⲙⲥ baptiser.

ⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ Baptiste.

ⲱⲛ On, Héliopolis.

ⲱⲛⲓ ⲡⲓ pierre, ϩⲓⲱⲛⲓ jeter des pierres.

ⲱⲛϧ, *qual.* ⲟⲛϧ, vivre.

— ⲡⲓ vie.

ⲱⲟⲩ ⲡⲓ gloire.

ϭⲓⲱⲟⲩ être glorifié.

ϯⲱⲟⲩ glorifier, honorer.

ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧ⸗ *et* ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧ⸗ heureux ! *voir* ⲓⲁⲧ⸗.

ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ patienter.

ⲱⲡ, ⲉⲡ-, ⲟⲡ⸗ compter, réputer.

ⲱⲡⲧ charger.

⊙ ⲱⲣⲓⲅⲉⲛⲏⲥ Origène.

ⲱⲣⲕ jurer ; ϯⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ je le jure par moi-même.

ⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ faire un faux serment.

ⲣⲉϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ parjure.

ⲱⲣϥ, ⲉⲣϥ-, ⲟⲣϥ⸗ ⲉϧⲟⲩⲛ enfermer, restreindre.

ⲱⲥⲕ tarder.

ⲱⲥϧ moissonner, moisson.

ⲱϣ, ⲉϣ-, ⲟϣ⸗ lire, vouer, promettre.

— ⲉⲃⲟⲗ crier.

— ⲉⲡϣⲱⲓ crier.

ⲱϣϫ, *qual.* ⲟϣϫ, enduire, couvrir de.

ⲱϣϯ ⲉⲃⲟⲗ tirer hors.

ⲱϥⲓ, ⲉϥ-, ⲟϥ⸗ presser.

Ϣ

ϣ pouvoir, 257.

ϣⲁ⸗, ϣⲁⲣⲉ- *présent d'habitude*, 239.

ϣⲁ-, ϣⲁⲣⲟ⸗ jusqu'à, vers, 320.

ϣⲁⲓ ⲡⲓ fête.

ⲉⲣϣⲁⲓ célébrer, fêter.

ϣⲁⲓ ⲡⲓ nez.

ϣⲁⲛ *part. du conditionnel*, si ; ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ou non.

ϣⲁⲛⲁ-ϩⲑⲏϥ miséricordieux.

ⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩⲑⲏϥ ϯ miséricorde.

ϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ miséricordieux.

ⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ ϯ miséricorde.

ϣⲁⲛⲧⲉ-, ϣⲁⲛⲧ⸗ jusqu'à ce que, pour que, 251.

ϣⲁⲛϣ, ϣⲁⲛⲉϣ-, ϣⲁⲛⲟⲩϣ⸗ nourrir, élever; se nourrir; — ⲡⲓ entretien.

ϣⲁⲣⲓ frapper, *avec* ⲉ-.

ϣⲁⲧⲉ-, ϣⲁⲧ⸗ jusqu'à ce que, 251.

ϣⲁⲧⲉⲛ- jusqu'à ce que, jusqu'à.

ϣⲁⲩ ⲡⲓ distance.

ϣⲁⲩ ⲡⲓ utilité; ⲉⲣϣⲁⲩ mériter, être utile.

ϣⲁϣ ⲡⲓ blessure, coup.

ϣⲁϣⲓ ⲡⲓ amertume, *cf.* ⲛ̀ϣⲁϣⲓ.

ϣⲁϣⲛⲓ ⲉ- obtenir.

ϣⲁϥⲉ désert; ⲛ̀ϣⲁϥⲉ désert, abandonné.

ϣⲁϩ ⲡⲓ flamme, feu, inflammation.

ϣⲃⲱⲃⲓ ϯ gosier.

ϣⲃⲱⲧ ⲡⲓ bâton, canne.

ϣⲉ par *part. de serment.*

ϣⲉ aller; ϣϣⲉ pouvoir aller.

ϣⲉ ⲛ⸗ s'en aller.

ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ entrer.

ϣⲉ cent.

ϣⲉ ⲡⲓ bois.

ϣⲉⲃⲓⲱ, *qual.* ϣⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ, changer, être différent.

ϣⲉⲑⲛⲟⲩϥⲓ *localité en H.-E.*

ϣⲉⲗⲉⲧ ϯ fiancée.

ⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲡⲓ noce.

ϣⲉⲙⲙⲟ *pl.* ϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ étranger.

ⲙⲉⲧϣⲉⲙⲙⲟ ϯ exil.

ϣⲉⲙϣⲓ servir, rendre un culte à.

— ⲡⲓ culte, service, office.

ϣⲉⲛ-ⲙⲁⲩ né de la même mère.

ϣⲉⲛ-ⲛⲟⲩϥⲓ bonne nouvelle.

ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ annoncer.

ϣⲉⲛⲟⲩϯ Schenouda.

ϣⲉⲛⲥ ⲡⲓ lin.

ϣⲉⲛⲥⲉⲣⲃⲉⲛⲓ épine.

ϣⲉⲛ-ϩⲏⲧ avoir pitié.

ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ miséricordieux.

ϣⲉⲡ-ϩⲙⲟⲧ rendre grâces.

— ⲡⲓ action de grâces.

ϣⲉⲣⲓ ϯ fille.

ϣⲉⲣϣⲓ se moquer de, moquerie.

ϣⲏⲙ être petit, ténu, gracile.

ϣⲏⲟⲩ, *qual. de* ϣⲓⲁⲓ, être

long.

ϣⲏⲟⲩⲓ ϯ autel.

ϣⲏⲡ *qual.* de ϣⲱⲡ, être reçu, rendu ; *voir* ϩⲙⲟⲧ.

ϣⲏⲣⲓ ⲡⲓ fils, enfant.

ⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ϯ filiation.

ϣⲑⲁⲙ fermer.

ϣⲑⲏⲛ ϯ manteau.

ϣⲑⲟⲙ ⲡⲓ vestibule.

ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ troubler, trembler, se troubler ; — ⲡⲓ trouble ; *qual.* ϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ être troublé, tremblant.

ϣⲓ, ϣⲓ-, ϣⲓⲧ⸗ mesurer.

— ⲡⲓ mesure.

ϣⲓⲁⲓ croître, s'allonger.

ϣⲓⲃϯ, ϣⲉⲃⲧ-, ϣⲟⲃⲧ⸗ changer.

ϣⲓⲏ ϯ longueur.

ϣⲓⲏⲧ Scété.

ϣⲓⲛⲓ, ϣⲉⲛ-, ϣⲉⲛ⸗ interroger.

— ⲡⲓ nouvelle.

— ⲛ̀ⲥⲁ chercher.

— ⲉ apprendre, saluer.

ϥⲁⲓϣⲓⲛⲓ messager.

ϫⲓⲛϣⲓⲛⲓ interrogation.

ϣⲓⲡⲓ avoir honte.

— ⲡⲓ honte, confusion.

ⲁⲧϣⲓⲡⲓ impudent.

ⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲡⲓ ϯ impudence.

ϯϣⲓⲡⲓ confondre.

ϣⲓϯ exiger, réclamer, faire le négoce.

ϣⲗⲏⲗ prier, prière.

ⲛ̀ⲁⲧϣⲗⲏⲗ sans prier.

ϣⲗⲟⲗ ⲡⲓ nation.

ϣⲙⲓⲙ Akhmim.

ϣⲟ mille.

ϣⲟⲗϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ hésiter, craindre.

ϣⲟⲙ être maigre.

ϣⲟⲙⲧ trois.

ϣⲟⲣⲡ premier ; ⲉⲣϣⲟⲣⲡ précéder ; ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ il a déjà choisi ; ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ d'abord, en premier lieu, auparavant ; ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ dès le début ; ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ- avant que.

ϣⲟⲣϣⲉⲣ, ϣⲉⲣϣⲱⲣ⸗ détruire, renverser, chasser d'un siège.

ϣⲟⲩ-, *préfixe signifiant* digne de, 141.

ϣⲟⲩⲓⲧ être vain, vide.

ϣⲟⲩⲟ vider, verser, évacuer.

ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟ⸗ se glorifier, se vanter ; ⲁϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ il s'est glorifié ; — ⲡⲓ

gloire, jactance.
ϣⲟⲩϣⲧ ⲡⲓ fenêtre, niche.
ϣⲟϣⲧ clé.
ⲛ̀ⲁⲧϣⲟϣⲧ sans clé.
ϣⲣⲱⲓⲥ ⲡⲓ veille.
ⲟⲓ ⲛ̀ϣⲣⲱⲓⲥ veiller.
ϣⲧⲉⲕⲟ *pl.* ϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲡⲓ prison.
ϣⲧⲉⲙ *négation de l'infinitif, du cond. et du subj.* 256.
ϣⲧⲟ faire accroupir *une bête*, camper. *qual.* ϣⲧⲏⲟⲩⲧ être couché.
ϣⲧⲱⲣⲓ ⲡ garant.
ⲉⲣ-ⲡ-ϣⲧⲱⲣⲓ garantir.
ϣⲫⲏⲣ ⲡⲓ compagnon.
ϣⲫⲏⲣⲓ ϯ merveille, miracle.
ⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ s'étonner, admirer.
ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ merveilleux.
ϣⲫⲓⲧ ⲡⲓ reproche.
ϣⲱ ⲡⲓ sable.
ϣⲱⲓϫ ⲡⲓ héros.
ϣⲱⲗ, ϣⲉⲗ-, ϣⲟⲗ⸗ piller.
— ⲡⲓ dépouilles, pillage.
ϣⲱⲛⲓ être malade.
ϫⲓⲛϣⲱⲛⲓ ⲡⲓ maladie.
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲡⲓ sacrifice.
ⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ autel.
ϣⲱⲡ, ϣⲉⲡ-, ϣⲟⲡ⸗ recevoir, prendre, acheter.
ϣⲱⲡⲓ, *qual.* ϣⲟⲡ, devenir, advenir, être, habiter.
ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ demeure.
ϣⲱⲣⲡ le matin.
ϣⲱⲧ négocier ; marchand.
ⲉⲣϣⲱⲧ faire le commerce.
ⲙⲉⲧϣⲱⲧ ϯ négoce, commerce.
ϣⲱⲧ, ϣⲉⲧ-, ϣⲁⲧ⸗ couper, immoler, sacrifier.
— ⲉ̀ⲃⲟⲗ retrancher, excommunier.
ϣⲱⲧ manquer de.
ϣⲱϣ mépriser ; mépris.
ϯϣⲱϣ humilier.
ϣⲱϣⲧ empêcher.
ϣⲱϣϥ, *qual.* ϣⲟϣϥ, mépriser.
ϣⲱϥ dévaster, être dévasté.
ϣϣⲏⲛ ⲡⲓ arbre.
ⲓⲁϩϣϣⲏⲛ ⲡⲓ forêt.
ϣϣⲱⲟⲩ désir.
ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ désirer.
— ⲡⲓ désir ardent.
ϣϫⲉ ⲡⲓ ⲛⲓ *pl.* ϣϫⲏⲟⲩ sauterelle.
ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ pouvoir, 257.
— ⲡⲓ puissance.
ϣϫⲟⲙ force, pouvoir, 257.
ϣϭⲏⲣ naviguer, voguer.

ϣϭⲟⲣ ⲡⲓ anneau.

ϥ

ϥ *pron. aff. 3e m. sg.* 58.

ϥ *formant des noms dérivés*, 127.

ϥⲁⲓ, ϥⲓ-, ϥⲓⲧ⸗ porter, lever ; ϣϥⲁⲓ pouvoir porter.

— ⲉⲣⲟ⸗ *réfl.* se contenir.

ⲙ̀ⲡⲉϥϣϥⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ il ne put se contenir.

— ϧⲁ supporter, soutenir.

ϥⲉⲛⲧ ver.

ϥⲟⲣϥⲉⲣ tomber.

ϥⲧⲱⲟⲩ quatre.

ϥⲱⲓ ⲡⲓ chevelure.

ϥⲱϯ, ϥⲉⲧ-, ϥⲟⲧ⸗ essuyer, effacer ; — ⲉⲃⲟⲗ détruire entièrement, exterminer.

ϧ

ϧⲁ-, ϧⲁⲣⲟ⸗ sous, 321.

ϧⲁ *particule d'apposition*, 155.

ϧⲁⲉ dernier.

ⲉⲣϧⲁⲉ manquer, être privé de.

ⲉⲛϧⲁⲉ à la fin.

ϧⲁⲑⲟⲩⲱ⸗ près de.

ϧⲁⲉ, *f.* ϧⲁⲏ, dernier.

ϧⲁⲣⲁⲧ⸗ aux pieds de, pour.

ϧⲁⲣⲱ⸗ devant.

ϧⲁⲧⲉⲛ-, ϧⲁⲧⲟⲧ⸗ sous, près de, à, 326.

ϧⲁⲧϩⲏ, ϧⲁⲧ⸗ϩⲏ devant, 334.

ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ avant que.

ϧⲁϫⲉⲛ-, ϧⲁϫⲱ⸗ devant, 325.

ϧⲉ ϯ manière.

ϧⲉⲗ- personne, 131.

ϧⲉⲗⲗⲟ *pl.* ϧⲉⲗⲗⲟⲓ vieux, vieillard, ancien.

ⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ vieillir.

ⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ϯ vieillesse.

ϧⲉⲗⲗⲱ ϯ vieille femme, 131,7.

ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲡⲓ jeune homme, 131,7.

ϧⲉⲙⲥ ⲡⲓ épi.

ϧⲉⲛ dans, en, à, 322.

— *avec le substantif verbal*, 269.

ϧⲉⲛⲧ *voir* ϧⲱⲛⲧ.

ϧⲏⲓⲃⲓ ϯ ombre ; ⲛ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ombreux.

ϧⲏⲧ nord.

ⲥⲁϧⲏⲧ au nord.

ϧⲏⲧ⸗ milieu, intérieur.

ⲛ̀ϧⲏⲧ⸗ dans, parmi.

ϧⲓⲥⲓ, *qual.* ϧⲟⲥⲓ, souffrir, se fatiguer.

— ⲡⲓ souffrance, fatigue, douleur.

ⲁⲧϧⲓⲥⲓ infatigable.

ϣⲉⲛ-ϧⲓⲥⲓ souffrir.

ϯ-ϧⲓⲥⲓ faire souffrir.

ϧⲓϯ frotter ; vieillir, s'user.

ϧⲟⲩϧⲉⲧ rechercher, scruter.

ϧⲣⲉ ϯ *pl.* ϧⲣⲏⲟⲩⲓ nourriture, aliment, vivres.

ϧⲣⲉϣⲓ ϯ violence.

ϧⲣⲟϯ ⲛⲓ enfants, fils.

ϧⲣⲱⲟⲩ ⲡⲓ cri, clameur.

ϧⲱⲕ, ϧⲉⲕ-, ϧⲟⲕ⸗, *qual.* ϧⲏⲕ, ceindre, armer, seller, tondre ; ϧⲉⲕ-ⲙⲁⲧⲟⲓ ϧⲁ-ⲣⲁⲧ⸗ lever des soldats pour.

ϧⲱⲛⲧ s'approcher. *qual.* ϧⲉⲛⲧ être près.

ϧⲱⲧⲉⲃ tuer.

— ⲡⲓ immolation, sacrifice.

ϩ

ϩⲁ- *préfixe*, 142.

ϩⲁ-, ϩⲁⲣⲟ⸗ *prép.* vers, 323.

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ- de.

ϩⲁⲗ — ⲉⲣϩⲁⲗ séduire, tromper.

ϩⲁⲗⲁⲓ voler, s'envoler.

ϩⲁⲗⲏⲧ, *pl.* ϩⲁⲗⲁϯ, oiseau.

ϩⲁⲙⲛⲁⲓ ici, *voir* ⲙⲛⲁⲓ.

ϩⲁⲙϣⲉ *voir* ⲁⲙϣⲉ.

ϩⲁⲛ *article indéf. pl.* des, 45.

ϩⲁⲛⲁⲙⲉⲣⲓ midi, 142.

ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ le soir.

ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ le matin.

ϩⲁⲡ ⲡⲓ jugement ; ϯϩⲁⲡ juger ; ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ juge.

⊙ ϩⲁⲣⲁ ἄρα quoi ? *part. d'interrogation.*

⊙ ϩⲁⲣⲙⲁ ἅρμα ⲡⲓ char.

ϩⲁⲧ ⲡⲓ argent, pièce d'argent.

ϩⲃⲏⲟⲩⲓ *voir* ϩⲱⲃ.

ϩⲃⲟⲥ, *pl.* ϩⲃⲱⲥ, ⲡⲓ habit.

ϩⲃⲱⲛ ⲡⲓ disette, *pour* ϩⲉⲃⲱⲛ.

ϩⲉⲃⲓ ⲡⲓ charme.

⊙ ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ hébreux.

ϩⲉⲃⲥⲱ ϯ vêtement, *de la rac.* ϩⲱⲃⲥ couvrir.

ϩⲉⲓ tomber ; — ⲡⲓ chute.

⊙ ϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ἕλληνος hellène, hellénisant, païen ; ⲙⲉⲧ-

ϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ϯ paganisme.

⊙ ϩⲉⲗⲟⲥ ἕλος marais, forêt, vallée.

⊙ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ἐλπίς ϯ espoir; ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ espérer.

ϩⲉⲗϫⲉ doux, *rac.* ϩⲗⲟϫ; ⲉⲣϩⲉⲗϫⲉ être doux: ϫⲓⲛⲉⲣϩⲉⲗϫⲉ ⲡⲓ douceur.

ϩⲉⲙⲓ-ⲉⲣϩⲉⲙⲓ diriger, administrer.

ϩⲉⲙⲥⲓ s'asseoir, rester, habiter.

ϩⲉⲙϩⲉⲙ rugir.

ϩⲉⲙϫ ⲡⲓ vinaigre.

ϩⲉⲛ⸗ se mouvoir *dans un sens*; ϩⲉⲛ⸗ ⲉⲃⲟⲗ s'éloigner; ϩⲉⲛ⸗ ⲉ-, ϩⲁ- s'approcher de.

ϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲓ abondance, fertilité.

⊙ ϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ αἵρεσις ϯ hérésie.

⊙ ϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ αἱρετικός hérétique.

ϩⲉⲣⲓ s'apaiser, se calmer, cesser.

ϩⲏ ϯ face, *voir* composés, 334.

ϩⲏⲃⲓ ⲡⲓ deuil; ⲉⲣϩⲏⲃⲓ être en deuil.

⊙ ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ἡγεμών higoumène, président, chef, supérieur.

⊙ ϩⲏⲇⲏ ἤδη déjà.

ϩⲏⲕⲓ pauvre.

ⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ misère, pauvreté.

ϩⲏⲟⲩ ⲡⲓ profit, utilité.

ϯϩⲏⲟⲩ servir, être utile.

ϩⲏⲡ *voir* ϩⲱⲡ.

ϩⲏⲡⲡⲉ, ϩⲏⲡⲡⲏ voici que, 351.

ϩⲏⲧ, ϩⲑⲏ⸗ ⲡ cœur.

ϯ ⲛ̀ϩⲑⲏ⸗ ϯ-ϩⲑⲏ⸗ faire attention, réfléchir.

ⲁⲧ-ϩⲏⲧ insensé.

ⲉⲣ-ⲁⲧ-ϩⲏⲧ devenir insensé.

ϭⲁⲥⲓ-ϩⲏⲧ orgueilleux.

ⲙⲉⲧ-ϭⲁⲥⲓ-ϩⲏⲧ ϯ orgueil.

ϩⲑⲏ⸗ *voir* ϩⲏⲧ.

ϩⲑⲟ ⲡⲓ cheval, *pl.* ϩⲑⲱⲣ.

ϩⲓ *conjonction*, 336.

ϩⲓ- ϩⲓⲱⲧ⸗ sur, 324.

ϩⲓⲉ ⲡⲓ, *pl.* ϩⲓⲏⲟⲩ, gouvernail.

ϩⲓⲏⲃ ⲡⲓ agneau.

⊙ ϩⲓⲕⲱⲛ εἰκών ϯ image.

⊙ ϩⲓⲛⲁ ἵνα afin que.

ϩⲓⲛⲓⲙ s'endormir ; sommeil.

ϩⲓⲟⲓ interroger, discuter ; — ⲡⲓ discussion.

ϩⲓⲟⲙⲓ *pl. de* ⲥϩⲓⲙⲓ, femmes.

ϩⲓⲟⲩⲓ, ϩⲓ-, ϩⲓⲧ⸗ jeter, lancer.

— ⲉ frapper ; — ⲉⲃⲟⲗ chasser ; — ⲉ ⲡϩⲁⲡ condamner.

ϩⲓ-ⲡ-ϩⲟ mépriser, détester ; — ⲡⲓ mépris.

ϩⲓⲣⲉⲛ- devant, à, près de.

⊙ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ εἰρήνη ϯ paix ; ⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ être paisible.

⊙ ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ εἰρηνικός pacifique.

ϩⲓⲧ⸗ *voir* ϩⲓⲟⲩⲓ.

ϩⲓⲧⲉⲛ-, ϩⲓⲧⲟⲧ⸗ par, par le moyen de, 326.

ϩⲓⲧⲟⲧ⸗ *verbe, voir* ⲧⲟⲧ⸗.

ϩⲓ-ⲧ-ϩⲏ en avant ; ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ devant.

ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ en arrière ; — ⲙ̀ derrière.

ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ au loin, de loin.

ϩⲓⲱⲓϣ proclamer, crier, annoncer ; ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ prédicateur.

ϩⲓⲱⲟⲩⲧ *qual.* de ϩⲉⲓ, être soumis, être débiteur.

ϩⲓⲱⲧ⸗ *voir* ϩⲓ-.

ϩⲓϫⲉⲛ-, ϩⲓϫⲱ⸗ sur, 325.

ϩⲕⲟ, *qual.* ϩⲟⲕⲉⲣ, avoir faim ; — ⲡⲓ faim, famine.

ϩⲗⲓ personne, rien ; quelqu'un, quelque chose ; ϩⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ tout.

ϩⲗⲟϫ, *qual.* ϩⲟⲗϫ, devenir doux, être doux.

— ⲡⲓ douceur.

ϩⲙⲟⲧ ⲡⲓ grâce.

ⲉⲣϩⲙⲟⲧ accorder.

ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲫϯ ϣⲏⲡ grâces soient rendues à Dieu !

ϩⲟ ⲡⲓ face.

ϩⲟⲕⲉⲣ *qual. de* ϩⲕⲟ avoir faim.

ϩⲟⲗⲓ ϯ teigne.

⊙ ϩⲟⲗⲟⲥ ἕλος — ⲉⲣϩⲟⲗⲟⲥ devenir désert.

⊙ ϩⲟⲙⲏⲣⲟⲥ ὅμηρος Homère.

⊙ ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ὁμολογεῖν confesser, avouer.

ϩⲟⲛⲧ ⲡⲓ prêtre.

ϩⲟⲛϩⲉⲛ, ϩⲉⲛϩⲱⲛ⸗ ordonner, recommander.

⊙ ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ὅπλον ⲡⲓ arme.

⊙ ϩⲟⲣⲁⲙⲁ ὅραμα ⲡⲓ vision.

⊙ ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ὅρασις ϯ vision.

⊙ ϩⲟⲣⲙⲉⲥ ὅρμος ⲡⲓ port.

⊙ ϩⲟⲣⲟⲥ ὅρος ⲡⲓ limite, définition.

ϩⲟⲣϣ *voir* ϩⲣⲟϣ.

⊙ ϩⲟⲥⲟⲛ ὅσον tant que, dès lors que.

⊙ ϩⲟⲧⲁⲛ ὅταν quand, lorsque.

⊙ ϩⲟⲧⲉ ὅτε quand, lorsque.

ϩⲟⲩⲟ ⲡ le plus, la majorité; dignité, 119.

ⲉⲡⲓϩⲟⲩⲟ davantage.

ⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ excès, surplus.

ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ plus, davantage.

ϩⲟϥ ⲡⲓ serpent.

ϩⲟϫϩⲉϫ, *qual.* ϩⲉϫϩⲱϫ, affliger.

— ⲡⲓ affliction.

ϩⲟϯ ϯ crainte.

ⲛ̀ϩⲟϯ horrible.

ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ craindre.

ϩⲣⲟϣ peser; poids. *qual.* ϩⲟⲣϣ être lourd, terrible.

ϩⲣⲱⲙ = ⲭⲣⲱⲙ.

⊙ ϩⲩⲕⲁⲛⲟⲥ ἱκανός apte à, propre à.

⊙ ϩⲩⲡⲁⲣ ἧπαρ ⲡⲓ foie.

⊙ ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ὑπάρχοντα ⲛⲓ biens, richesses.

⊙ ϩⲩⲡⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ὑπόθεσις ϯ sujet.

⊙ ϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ὑπόμενειν patienter, supporter.

⊙ ϩⲩⲡⲟⲙⲛⲏⲙⲁ ὑπόμνημα ⲡⲓ souvenir.

⊙ ϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ὑπόστασις ϯ hypostase.

⊙ ϩⲩⲥⲟⲥ ἴσος égal.

ⲉⲣϩⲩⲥⲟⲥ devenir égal.

ϩⲱ⸗ aussi, 68.

ϩⲱⲃ *pl.* ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲡⲓ œuvre, chose, 131.

ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ toute chose.

ⲉⲣϩⲱⲃ travailler.

ⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲱⲃ ouvrier, travailleur.

ϩⲱⲓⲙⲓ ⲡⲓ flot, vague.

ϩⲱⲕⲓ torturer.

ϩⲱⲗ, *qual.* ϩⲏⲗ, aller.

ⲉⲣϩⲱⲗ s'en aller.

ϩⲱⲗⲉⲙ, ϩⲟⲗⲙ⸗ ravir, enlever.

— ⲉⲃⲟⲗ enlever, voler.

⊙ ϩⲱⲗⲟⲥ ὅλως en tout.

ϩⲱⲙⲓ fouler aux pieds, marcher sur.

ϩⲱⲟⲩ être mal, mauvais, être pire.

ϩⲱⲟⲩⲓ *qual. de* ϩⲓⲟⲩⲓ, être jeté.

ϩⲱⲟⲩⲧ mâle, homme.

ϩⲱⲡ, ϩⲟⲡ⸗, *qual.* ϩⲏⲡ, cacher.

ϩⲱⲡⲥ, ϩⲉⲡⲥ- couvrir.

ϩⲱⲣⲡ mouiller, humecter.

⊙ ϩⲱⲥ ὡς comme si, 330.

ϩⲱⲥ louer.

⊙ ϩⲱⲥⲇⲉ, ϩⲱⲥⲧⲉ ὥστε de sorte que.

ϩⲱⲧ — ⲉⲣϩⲱⲧ naviguer.

ϩⲱⲧⲡ ⲉϧⲟⲩⲛ enfermer, cacher.

ϩⲱⲧⲡ se coucher (astre).

ⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ occident.

ϩⲱϣ, *qual.* ϩⲏϣ, tourmenter.

ϩⲏϣ ϧⲁ souffrir de.

ϩⲱϯ il faut.

Ϫ

ϫⲁⲓ, *qual.* ϫⲁⲓⲱⲟⲩ, être laid ; ϫⲁⲓⲉ laid.

ϫⲁⲗⲟ, ϫⲁⲗⲉ-, ϫⲁⲗⲟ⸗ confier, commettre, déposer *quelque chose chez quelqu'un* ; *qual.* ϫⲁⲗⲏⲟⲩⲧ être logé, habiter.

ϫⲁⲙⲟⲩⲗ ⲡⲓ chameau ; ⲙⲁⲛϫⲁⲙⲟⲩⲗ chamelier.

ϫⲁⲛⲏ être délicat, tendre.

ϫⲁϥ ⲡⲓ froid, glace.

ϫⲁϫⲓ ⲡⲓ ennemi ; ⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ inimitié.

ϫⲉ- dire, *voir* ϫⲱ.

ϫⲉ *conjonction*, 337, 338.

ϫⲉⲃⲥ ⲡⲓ ϯ charbon.

ϫⲉ ⲕⲁⲛ, alors même que, 341.

ϫⲉⲙ-ⲡ-ϣⲓⲛⲓ visiter *voir* ϫⲓⲙⲓ *et* ϣⲓⲛⲓ.

ϫⲉⲙ-ϫⲟⲙ pouvoir, devenir puissant, être puissant ; — ⲉ prévaloir.

ϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲡⲓ toit, terrasse.

ϫⲉ-ⲟⲩⲏⲓ à la vérité.

ϫⲉ-ϩⲁⲥ afin que, 340.

ϫⲏⲣ ⲡⲓ espion.

ϫⲓⲙⲓ, ϫⲉⲙ-, ϫⲉⲙ⸗ trouver ; — ⲙ̀ⲡϣⲓⲛⲓ visiter.

ϫⲓⲙⲫⲉϩ — ⲛ̀ϫⲓⲙⲫⲉϩ brûlé par le vent chaud.

ϫⲓⲛ- *forme le substantif verbal*, 143, 266, 270.

ϫⲓⲛⲑⲣⲉ- *substantif verbal*, 266, 272.

ϫⲓⲛⲓⲟⲣ traverser (un fleuve, la mer, etc.) ; ⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ *idem*.

ϫⲓⲛⲧⲉ-, ϫⲓⲛⲧ⸗, *substantif verbal*, 266, 272.

ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲡⲓ talent.

ϫⲓϫ ϯ main.
ϫⲟⲓ ϯ mur, muraille.
ϫⲟⲓ ⲡⲓ barque, bateau.
ϫⲟⲗ ⲛⲓ flots.
ϫⲟⲙ ϯ force, puissance, miracle ; ⲁⲧϫⲟⲙ impuissant ; ⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ϯ impuissance ; ϯϫⲟⲙ donner de la force.
ϫⲟⲙϫⲉⲙ palper, toucher.
ϫⲟⲛⲥ colère ; ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ violenter ; — ⲡⲓ violence, oppression ; ⲣⲉϥϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ oppresseur, injuste, ⲙⲉⲧϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ injustice.
ϫⲟⲛⲧ *pour* ϫⲱⲛⲧ s'irriter.
ϫⲟⲛⲧ être plein (épi).
ϫⲟⲥ dire, 278 ; — ⲡⲓ parole.
ϫⲟⲥ, ϫⲉⲥ- ⲡⲓ demi.
ϫⲟⲧ⸗ *état pronominal de* ϫⲱ dire, *devant le pronom* ⲟⲩ, 285.
ϫⲟⲩϣⲧ considérer, regarder.
ϫⲣⲟϫ ⲡⲓ semence, race.
ϫⲫⲟ, ϫⲫⲉ-, ϫⲫⲟ⸗ engendrer, acquérir.
— ⲡⲓ gain.
ϫⲱ⸗ tête.
ϯϫⲱ⸗ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ s'enfoncer dans.
ϫⲱ chanter.
ϫⲱ, ϫⲉ-, ϫⲟ⸗ dire, 278.
ϫⲱⲃ faible.
— ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ faible pécheur.
ϫⲱⲃⲥ incliner, baisser.
ϫⲱⲓⲗⲓ recevoir l'hospitalité.
ⲙⲁⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ lieu d'exil.
ϫⲱⲕ, ϫⲉⲕ-, ϫⲟⲕ⸗ *qual.* ϫⲏⲕ, accomplir, achever.
— ⲡⲓ accomplissement.
— ⲉⲃⲟⲗ achever ; finir, accomplir ; mourir.
— ⲡⲓ achèvement, fin, mort.
ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ complètement.
ϫⲱⲗ, ϫⲟⲗ⸗ ⲉⲃⲟⲗ renier.
ϫⲱⲗϩ revêtir.
ϫⲓⲛϫⲱⲗϩ ⲡⲓ manteau.
ϫⲱⲙ ⲡⲓ livre.
ϫⲱⲛⲧ s'irriter.
— ⲡⲓ colère.
ϯϫⲱⲛⲧ irriter.
ϫⲱⲟⲩ ⲡⲓ génération.
ϫⲱⲣ, ϫⲟⲣ⸗ ⲉⲃⲟⲗ disperser, se disperser.
ϫⲱⲣⲓ, *qual.* ϫⲟⲣ, être fort.
ϫⲓⲛⲉⲣϫⲱⲣⲓ ϯ puissance, force.
ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ϯ puissance, force.

ϫⲱⲣϫ tendre des embûches ; espionner.
ϫⲱⲧ vingt.
ϫⲱϣ, ϫⲉϣ- répandre.
ϫⲱϫ ⲡⲓ chef.
ϫⲱϫⲉⲃ être faible, frêle.

ϭ

ϭⲁⲗⲉ boiteux ; ⲉⲣϭⲁⲗⲉ boiter.
ϭⲁⲗⲟ *pour* ϫⲁⲗⲟ confier.
ϭⲁⲗⲟϫ ϯ pied, *pl.* ϭⲁⲗⲁⲩϫ.
ϭⲁⲥⲓ- qui est élevé, *de* ϭⲓⲥⲓ ; ϭⲁⲥⲓ-ⲃⲁⲗ orgueilleux ; ϭⲁⲥⲓ-ϩⲏⲧ orgueilleux ; ⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓ-ϩⲏⲧ orgueil.
ϭⲁⲧϥⲓ reptile.
ϭⲉⲛⲛⲉ paresseux, négligent.
ϭⲉⲛⲟ éteindre ; ⲁⲧϭⲉⲛⲟ inextinguible.
ϭⲉⲣⲟ allumer.
ϭⲓ, ϭⲓ-, ϭⲓⲧ⸗ prendre, recevoir ; — conduire, mener ; — ⲛⲉⲙ toucher.
ϭⲓⲏ ⲛⲓ frontière.
ϭⲓⲟⲩⲓ voler, ravir ; — ⲡⲓ vol ; ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ voleur.
ϭⲓⲥⲓ, ϭⲉⲥ-, ϭⲁⲥ⸗ exalter, élever ; être exalté ; s'exalter ; — ⲡⲓ hauteur, profondeur ; *qual.* ϭⲟⲥⲓ être exalté, élevé.
ϭⲓⲧ⸗ *voir* ϭⲓ.
ϭⲓϣⲏⲙ augurer, présager ; — ⲡⲓ augure, présage.
ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ *voir* ϣϣⲱⲟⲩ.
ϭⲗⲓⲗ ⲡⲓ holocauste.
ϭⲗⲟⲗ ⲡⲓ nation, race.
ϭⲗⲟϫ ⲡⲓ lit, couche, brancard.
ϭⲗⲱⲧ ⲡⲓ rein.
ϭⲙⲟⲩⲛⲓ Achmoun, *localité en B.-E.*
ϭⲛⲁⲩ tarder, être lent ; — ⲡⲓ lenteur, paresse.
ϭⲟ, ϭⲉ-, ϭⲟ⸗ planter, semer ; — ⲡⲓ semence, plantation.
ϭⲟ ⲉⲃⲟⲗ dépenser, distribuer ; — ⲡⲓ dépense.
ϭⲟⲓⲥ ⲡⲓ Seigneur, *s'écrit en abrégé* ϭⲥ *avec ou sans trait* ; ⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ ϯ Seigneurie.
ϭⲟⲥⲓ *voir* ϭⲓⲥⲓ.
ϭⲟⲩ ⲡⲓ farine, son.
ϭⲟϩ ⲉ toucher, atteindre ; — ⲡⲓ toucher, tact.
ϭⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ *pour* ϭⲟ ⲉⲃⲟⲗ.
ϭⲟϫⲓ courir, s'enfuir ; — ⲉⲃⲟⲗ courir dehors ; — ⲛⲉⲙ emporter ; — ⲛ̀ⲥⲁ poursuivre.

ϭⲣⲟ vaincre, triompher, être courageux, *s'emploie* avec ⲉ-; ⲁϥϭⲣⲟ ⲉⲣⲟϥ il l'a vaincu; — ⲡⲓ victoire; *impér.* ϭⲣⲟ, ϭⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ sois fort! courage!

ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ϯ colombe.

ϭⲣⲟϥ ⲡⲓ scandale.

ϭⲱⲗⲕ, ϭⲉⲗⲕ-, ϭⲟⲗⲕ⸗, *seul et avec* ⲉⲃⲟⲗ, tendre, bander *l'arc*, lier; — ⲡⲓ tension, intensité: *qual.* ϭⲟⲗⲕ, ϭⲟⲗⲕ ⲉⲃⲟⲗ être tendu.

ϭⲱⲙ ⲡⲓ jardin, enclos.

ϭⲱⲛⲧ, ϭⲉⲛⲧ-, ϭⲟⲛⲧ⸗ tenter, s'efforcer de, essayer de; — ⲡⲓ tentation, épreuve; *qual.* ϭⲟⲛⲧ être éprouvé.

ϭⲱⲡⲓ prendre, saisir.

ϭⲱⲣⲉⲙ faire signe, indiquer, exciter à.

ϭⲱⲣⲡ, *seul et avec* ⲉⲃⲟⲗ, révéler, manifester; apparaître; — ⲡⲓ apparition, vision; *qual.* ϭⲟⲣⲡ être · révélé, découvert.

ϭⲱϧⲉⲙ, ϭⲁϧⲙ⸗ souiller, polluer; être impur, être souillé; — ⲡⲓ souillure, impureté; *qual.* ϭⲁϧⲉⲙ être impur, souillé.

ϭⲱϫ, ϭⲟϫ⸗ teindre; *qual.* ϭⲟϫ être teint.

ϯ

ϯ *art. déf. fém. sing.* la, 41.

— 1re *pers. sing.* 1r *prés.*, 233.

ϯ, ϯ-, ⲧⲏⲓ⸗ donner, 230.

ϫⲓⲛϯ ⲡⲓ ϯ don.

ϯ ⲉⲃⲟⲗ vendre.

ϯ ⲉϧⲟⲩⲛ contredire, resister à.

ϯ ⲉϩⲣⲏⲓ protéger.

ϯⲁⲥⲟ pardonner; pardon.

ϯⲙⲁϯ aller; réussir, prospérer; — ⲉ rencontrer.

ϯⲛⲓⲁⲧ⸗ *voir* ⲓⲁⲧ⸗.

ϯⲙⲏ ⲡⲓ village.

ϯⲛⲟⲩ maintenant.

ϯⲟⲩ cinq.

ϯⲟⲩⲱ délier, séparer.

ϯⲡⲓ ϯ goût; ϫⲉⲙ-ϯⲡⲓ goûter.

ϯⲧⲟⲧ⸗ *voir* ⲧⲟⲧ⸗.

ϯⲧⲱⲛ combattre, lutter; ⲡⲓ combat, lutte.

ϯϩⲟ prier, demander; consoler; — ⲡⲓ prière.

LISTE DES TEXTES

I. Textes bohairiques.

II. Textes des différents dialectes.